

C-43

C-43

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

PROJET DE LOI C-43

An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interests Commission and to make consequential amendments to other Acts

Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

First reading, November 22, 1991

Première lecture le 22 novembre 1991

THE PRIME MINISTER

LE PREMIER MINISTRE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

PROJET DE LOI C-43

An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interests Commission and to make consequential amendments to other Acts

Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interests Act</i> .	1. <i>Loi sur les conflits d'intérêts chez les 5 parlementaires.</i>	Titre abrégé 5
-------------	--	---	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. (1) In this Act,	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Chief Commissioner" « président »	"Chief Commissioner" means the Chief Commissioner of the Commission;	« Commission » La Commission des conflits d'intérêts constituée par le paragraphe 9(1).	« Commission » "Commission"
"Commission" « Commission »	"Commission" means the Conflict of Interests Commission established by subsection 9(1);	« conjoint » Personne avec qui le parlementaire vit dans une union extra-conjugale ou avec qui il est marié sauf, dans ce dernier cas, s'ils ont conclu un accord de séparation ou si leurs obligations alimentaires et leurs biens familiaux ont fait l'objet d'une ordonnance judiciaire.	« conjoint » "spouse"
"dependant" « personne à charge »	"dependant", in relation to a member, means a person other than (a) the member's spouse, or (b) a person to whom the member is married if the member and that person have made a separation agreement or if their support obligations and family property have been dealt with by a court order,	« ministre » Toute personne recevant un traitement sous le régime des articles 4 ou 5 de la <i>Loi sur les traitements</i> , ainsi que tout ministre d'État ou sans portefeuille.	« ministre » "Minister"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interests Commission and to make consequential amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois».

who is dependent in whole or in part on the member or the member's spouse for support;

"member"
« parlementaire »

"member" means a member of the Senate or of the House of Commons and includes a Minister who is not a member of either such House;

"Minister"
« ministre »

"Minister" means a person in receipt of a salary under section 4 or 5 of the *Salaries Act*, a minister without portfolio or a minister of State;

"Parliamentary Secretary"
« secrétaire parlementaire »

"Parliamentary Secretary" means a person in receipt of a salary under section 61 of the *Parliament of Canada Act*;

"prescribed"
Version anglaise seulement

"prescribed", except where the context otherwise requires, means prescribed by regulation made under section 41;

"Registrar"
« secrétaire »

"Registrar" means the Registrar of Interests appointed under subsection 19(1);

"spouse"
« conjoint »

"spouse", in relation to a member, means a person to whom the member is married or with whom the member is living in a conjugal relationship outside marriage, but does not include a person to whom the member is married if the member and that person have made a separation agreement or if their support obligations and family property have been dealt with by a court order.

Conflict of interests

(2) For the purposes of this Act, a member has a conflict of interests when the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member has significant private interests, other than permitted private interests, that afford the opportunity for the member to benefit, whether directly or indirectly, as a result of the execution of, or the failure to execute, any office of the member.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), a member does not have a conflict of interests by reason only that

(a) the member is entitled to remuneration, allowances or benefits as such that might be or are enhanced as a result of the execution of, or the failure to execute, an office of the member;

(b) the member receives normal and reasonable perquisites of an office of the member; or

« parlementaire » Sénateur ou député; y est assimilé le ministre qui n'est ni sénateur ni député.

« parlementaire »
"member"

« personne à charge » Personne qui est à la charge, même partiellement, d'un parlementaire ou de son conjoint, à l'exclusion de celui-ci ou de la personne avec qui le parlementaire est marié s'ils ont conclu un accord de séparation ou si leurs obligations alimentaires et leurs biens familiaux ont fait l'objet d'une ordonnance judiciaire.

« personne à charge »
"dependant"

« président » Le président de la Commission.

« président »
"Chief Commissioner"

« secrétaire » Le secrétaire nommé par la Commission aux termes du paragraphe 19(1).

« secrétaire »
"Registrar"

« secrétaire parlementaire » Toute personne recevant un traitement sous le régime de l'article 61 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

« secrétaire parlementaire »
"Parliamentary Secretary"

(2) Pour l'application de la présente loi, il y a conflit d'intérêts lorsque le parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge détiennent des intérêts privés appréciables non autorisés grâce auxquels le parlementaire, du fait même de ses fonctions, pourrait se trouver en mesure d'obtenir des avantages, directs ou indirects.

Conflit d'intérêts

(3) Il n'y a toutefois pas conflit d'intérêts pour la seule raison que, par suite de ses fonctions, le parlementaire :

Exception

a) a droit à une rémunération, des indemnités et des avantages qui pourraient être ou sont majorés;

b) reçoit une gratification raisonnable;

c) lui-même, son conjoint ou les personnes à leur charge pourraient obtenir ou obtiennent des avantages en tant que simple

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

(c) the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member might benefit or benefits as a member of the general public or as a member of a broad class of persons as a result of the execution of, or the failure to execute, an office of the member. 5

citoyen ou au titre de leur appartenance à une vaste catégorie sociale au sens large.

Permitted
interests

(4) For the purposes of this Act, the following are permitted private interests in relation to a member:

- (a) assets, liabilities and financial interests having a value of less than one thousand dollars;
- (b) a source of income where the income paid from the source has a value of less than one thousand dollars in any twelve-month period;
- (c) real property that is primarily for the residential or recreational use of the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member; 20
- (d) personal property used for transportation or for household, educational, recreational, social or aesthetic purposes;
- (e) cash on hand or on deposit with a chartered bank, trust company or other financial institution in Canada that is lawfully entitled to accept deposits; 25
- (f) Canada Savings Bonds and other investments or securities of fixed value issued or guaranteed by any government in Canada or an agency of any such government; 30
- (g) registered retirement savings plans, retirement or pension plans or employee benefit plans that are not self-administered; 35
- (h) an investment in open-ended mutual funds;
- (i) guaranteed investment certificates or other similar financial instruments; 40
- (j) annuities and life insurance policies;
- (k) pension rights; and
- (l) any other interest of a prescribed class or that is designated in a certificate as provided in subsection 10(4). 45

(4) Pour l'application de la présente loi, les intérêts privés que le parlementaire est autorisé à conserver sont les suivants : 5

- a) les biens et les dettes ainsi que les intérêts financiers dont la valeur est inférieure à mille dollars;
- b) toute source de revenu, si ce revenu est inférieur à mille dollars au cours d'une période de douze mois;
- c) les biens immeubles à usage essentiellement d'habitation ou de loisir pour lui, son conjoint ou les personnes à leur charge;
- d) les biens meubles à usage domestique, éducatif, social, décoratif, récréatif ou de transport; 15
- e) l'avoir en argent comptant ou en dépôt dans une banque, société de fiducie ou autre institution financière au Canada légalement habilitée à recevoir des dépôts; 20
- f) les obligations d'épargne du Canada et autres placements ou titres à valeur fixe émis ou garantis par tout gouvernement au Canada ou l'un de ses organismes; 25
- g) les régimes enregistrés d'épargne-retraite, les régimes de pension ou de retraite ou les régimes de prestations aux employés, à condition qu'ils ne soient pas autogérés; 30
- h) les placements dans des sociétés d'investissement à capital variable ou fonds mutuels;
- i) les certificats de placement garantis ou autres effets financiers semblables; 35
- j) les rentes et les polices d'assurance-vie;
- k) les droits à pension;
- l) tout autre intérêt d'une catégorie réglementaire ou désigné dans le certificat prévu au paragraphe 10(4). 40

Intérêts privés
autorisés

OBLIGATIONS OF MEMBERS

OBLIGATIONS DES PARLEMENTAIRES

Obligations of members

3. Each member shall

- (a) perform the duties of office of the member and arrange the member's private affairs in such a manner as to maintain public confidence and trust in the integrity, objectivity and impartiality of the member;
- (b) refrain from accepting any benefit the acceptance of which might erode public confidence and trust in the integrity, objectivity or impartiality of the member and in all other respects act in a manner that will bear the closest public scrutiny;
- (c) arrange the member's private affairs in conformity with the provisions of this Act and act generally to prevent conflicts of interests from arising; and
- (d) make all reasonable efforts to resolve any conflict of interests that may arise in favour of the public interest.

parlementaire :

- a) s'acquitter des devoirs de sa charge et régler ses affaires privées de manière à assurer la confiance du public en son intégrité, son objectivité et son impartialité;
- b) ne pas accepter d'avantage susceptible d'éroder la confiance du public en son intégrité, son objectivité et son impartialité, et agir d'une manière qui soutienne l'examen public le plus minutieux;
- c) gérer ses affaires privées conformément aux dispositions de la présente loi et agir, en général, de façon à éviter les conflits d'intérêts;
- d) s'efforcer le plus possible de résoudre, en faveur de l'intérêt public, tout conflit d'intérêts pouvant survenir.

Liste

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Insider information

4. A member shall not use or share information that is gained in the execution of an office of the member and that is not available to the general public to further or seek to further, directly or indirectly, the member's private interests.

4. Le parlementaire ne peut se servir des renseignements qu'il obtient dans l'exercice de sa charge et qui ne sont pas accessibles au grand public pour favoriser ou chercher à favoriser, même indirectement, ses intérêts privés.

Renseignements d'initiés

Influence

5. A member shall not use an office of the member to seek to influence a decision made by another person to further the member's private interests.

5. Le parlementaire ne peut se servir de sa charge pour chercher à influencer, en faveur de ses intérêts privés, une décision prise par une autre personne.

Influence

Accepting fees

6. (1) A member shall not accept a fee that is other than compensation authorized by law in respect of a member.

6. (1) Le parlementaire ne peut accepter d'autre rétribution que celle qui est autorisée par la loi à son égard.

Rétribution

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply in respect of a fee accepted by a member from a source other than Her Majesty in right of Canada or an agency of Her Majesty in such right where the member is not
- (a) a Minister;
- (b) a Parliamentary Secretary;
- (c) the member occupying the position of Leader or Deputy Leader of the Government or Leader or Deputy Leader of the Opposition in the Senate;

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, lorsque la source de rétribution n'est pas Sa Majesté du chef du Canada ou l'un de ses organismes, aux parlementaires autres que :
- a) les ministres;
- b) les secrétaires parlementaires;
- c) les sénateurs occupant les postes de leader ou leader adjoint du gouvernement et de chef ou chef adjoint de l'Opposition;
- d) le député occupant le poste de chef de l'Opposition;

Exception

(d) the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons; or

(e) a member who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons.

e) les chefs des partis comptant officiellement au moins douze députés.

Disclosure

(3) Where a fee is not prohibited by this section from being accepted and exceeds two hundred dollars, or where the total of fees accepted directly or indirectly from one source in any twelve-month period exceeds two hundred dollars, the member shall forthwith file with the Registrar a personal information statement in the form prescribed and containing the prescribed information.

(3) Le parlementaire ayant reçu une rétribution que le présent article ne lui interdit pas d'accepter la déclare sans tarder au secrétaire dans un état des renseignements personnels, en la forme réglementaire et comportant les renseignements qu'exigent les règlements, si elle excède deux cents dollars ou si sa valeur totale, provenant même indirectement de la même source, excède, au cours d'une période de douze mois, deux cents dollars.

Déclaration de rétribution

Application to spouses and dependants

(4) This section applies with respect to the acceptance of fees by the spouse of a member or a dependant in relation to a member as if the spouse or dependant were a member, other than a member referred to in paragraphs (2)(a) to (e), and in any such case, where subsection (3) applies, the member shall file the appropriate personal information statement.

(4) Le présent article s'appliquant dans le cas de son conjoint et des personnes à leur charge comme s'ils étaient des parlementaires autres que ceux qui sont mentionnés aux alinéas (2)a) à e), le parlementaire procède, s'il y a lieu, à la déclaration prévue au paragraphe (3).

Application au conjoint et aux personnes à charge

Variation of limit

(5) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, vary the amount referred to in subsection (3).

(5) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier le plafond mentionné au paragraphe (3).

Variation du plafond

Former Ministers' contracts and benefits

7. (1) Except in accordance with a waiver or variance under section 13, a Minister or an officer or employee of a department of government or an agency of Her Majesty in right of Canada shall not knowingly award to or approve a contract with, or grant a benefit to, a person who was a Minister or Parliamentary Secretary, or to a corporation or other entity controlled by such a person or of which such a person is an employee, director or partner, in circumstances where acceptance of the contract or benefit would constitute a contravention of section 47.

7. (1) Sauf dérogation ou modification prévue à l'article 13, les ministres et les fonctionnaires ou agents des ministères ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada ne peuvent, en connaissance de cause, ni accorder ou approuver un contrat, ni accorder un avantage en faveur d'un ancien ministre ou secrétaire parlementaire ou d'une personne morale ou d'un organisme contrôlés par lui ou dont il est employé, administrateur ou associé, dans des circonstances où l'acceptation du contrat ou de l'avantage constitue une infraction à l'article 47.

Avantages et contrats offerts à d'anciens ministres ou secrétaires parlementaires

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the appointment of a former Minister or Parliamentary Secretary to an office

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la nomination d'anciens ministres ou secrétaires parlementaires à des charges au service de Sa Majesté du chef du Canada.

Exception

in the service of Her Majesty in right of Canada.

Carrying on
business

8. (1) Except as required or permitted by the responsibilities of an office or position referred to in any of paragraphs 6(2)(a) to (e), a member who holds any such office or position shall not

(a) engage in employment or in the practice of a profession;

(b) carry on a business, including the management of personal financial interests other than permitted private interests; or

(c) hold an office or directorship other than in a charitable organization, social club, religious organization or political party.

Time for
compliance

(2) A person who becomes a member who holds an office or position referred to in any of paragraphs 6(2)(a) to (e) shall comply with subsection (1) within sixty days after appointment to that office or position.

8. (1) Sauf obligation ou autorisation découlant des attributions de son poste, le titulaire d'une des charges énumérées aux alinéas 6(2)a) à e) ne peut ni exercer de profession, ni poursuivre des activités commerciales, notamment la gestion d'intérêts financiers personnels, à l'exception des intérêts privés autorisés, ni occuper un poste d'administrateur ou de dirigeant ailleurs que dans un club social, une organisation religieuse ou charitable ou un parti politique.

Activités
commerciales

Délai

(2) Tout nouveau titulaire d'une des charges énumérées aux alinéas 6(2)a) à e) dispose d'un délai de soixante jours à compter de sa nomination pour se conformer au paragraphe (1).

CONFLICT OF INTERESTS COMMISSION

Commission Established

Commission
established

9. (1) A commission is hereby established to be known as the Conflict of Interests Commission, consisting of a Chief Commissioner and two other members.

Appointment of
Chief
Commissioner

(2) The Chief Commissioner shall be appointed by the Governor in Council after consultation by the Prime Minister with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader of each party having a recognized membership of at least twelve persons in the House of Commons.

Appointment of
one other
member

(3) One member of the Commission other than the Chief Commissioner shall be appointed by the Governor in Council from among persons approved by the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader of each party having a recognized membership of at least twelve persons in the House of Commons, such approval to be signified in writing to the Prime Minister within thirty days after notification in writing to those leaders by the Prime Minister that a vacancy in office exists or will shortly exist.

COMMISSION DES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Constitution

9. (1) Est constituée la Commission des conflits d'intérêts, composée de trois commissaires dont le président.

Constitution de
la Commission

(2) Le président est nommé par le gouverneur en conseil, après consultation entre le premier ministre, le chef de l'Opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis y comptant officiellement au moins douze députés.

Nomination du
président

(3) L'un des deux autres commissaires est nommé par le gouverneur en conseil parmi les personnalités agréées par le chef de l'Opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis y comptant officiellement au moins douze députés. L'agrément est signifié par écrit au premier ministre dans les trente jours après que celui-ci leur a notifié la vacance, ou l'imminence de celle-ci.

Agrément par
l'Opposition

Idem	(4) In the event of the failure of the leaders referred to in subsection (3) to signify approval of a candidate as and when provided in that subsection, the Governor in Council may appoint the member of the Commission referred to in that subsection without regard to any approval by those leaders.	(4) Faute par les chefs mentionnés au paragraphe (3) de signifier leur accord sur le choix d'un candidat, le gouverneur en conseil peut nommer le commissaire en question 5 sans égard pour leur agrément.	Nomination par défaut 5
Other appointment	(5) The third member of the Commission shall be appointed by the Governor in Council.	(5) Le gouverneur en conseil nomme le 10 troisième commissaire.	Autre nomination
Judges qualified	(6) Any member of the Commission may be appointed from among persons in receipt of a salary or annuity under the <i>Judges Act</i> and such a member holds office so long as that member continues to be in receipt of such a salary or annuity.	(6) Les commissaires peuvent être nommés parmi les personnes recevant un traitement ou une pension sous le régime de la <i>Loi sur les juges</i> ; un tel commissaire continue d'exercer ses fonctions tant qu'il reçoit son traitement ou sa pension.	Juges 10
Term and tenure	(7) The Chief Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years and each other member of the Commission holds office during good behaviour for a term not exceeding five years.	(7) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat d'au plus 20 cinq ans, à l'exception du président, dont le mandat est de sept ans.	Durée du mandat et occupation du poste 15
Removal	(8) Notwithstanding subsection (7), a member of the Commission may be removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and the House of Commons.	(8) Par dérogation au paragraphe (7), les commissaires peuvent être révoqués par le 25 gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et 20 de la Chambre des communes.	Révocation
Ineligibility for reappointment	(9) A member of the Commission is not eligible to be reappointed to the Commission, in the same or another capacity, on the expiration of the term for which the member was appointed.	(9) À l'expiration de leur mandat, les commissaires ne peuvent en recevoir un nouveau, 30 aux fonctions identiques ou non.	Nouveau mandat

*Powers, Duties and Functions**Pouvoirs et fonctions*

Advice based on personal information statements, etc.	10. (1) As soon as is reasonably practicable after receipt by the Registrar of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement required by this Act to be filed, the Commission shall advise the member to whom the statement or report relates or, in the case of a statement or report of the spouse of a member or of a dependant in relation to a member, the person who actually filed the statement or report, of any action that the Commission considers to be required, taking 45 into account all of the circumstances, in order to ensure that the member fulfils the	10. (1) Dès que cela est réalisable après la 25 réception par le secrétaire des états à produire sous le régime de la présente loi concernant les renseignements personnels, les changements importants, les modifications ou la révision des renseignements personnels, la 30 Commission notifie au parlementaire en cause — ou à son conjoint ou aux personnes à leur charge si ce sont eux qui ont produit l'état en question — les mesures à prendre selon elle, compte tenu de toutes les circonstances, pour que le parlementaire s'acquitte 35 des devoirs et obligations que la présente loi lui impose.	Notification des mesures à prendre
---	---	--	------------------------------------

duties and obligations of members under this Act.

Trust
arrangements

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Commission may recommend the establishment of a trust on such terms, and subject to such conditions, as it considers appropriate.

(2) La Commission peut notamment recommander la constitution d'une fiducie 5 selon les modalités qu'elle juge indiquées.

Entente de
fiducie

Certificate of
compliance

(3) Where the Commission is satisfied on the basis of a personal information statement, report of material change, statement 10 of amendments or revised personal information statement and such other information as is provided to it in relation thereto, whether in response to advice under subsection (1) or otherwise, that the appropriate member ful- 15 fills the duties and obligations under this Act related to information contained in the statement or report or otherwise so provided, the Commission shall so certify in writing to the member and the member is entitled to rely 20 on such a certificate for all purposes of this Act.

(3) Lorsqu'elle est convaincue, sur la base des états mentionnés au paragraphe (1) ou 5 de toute autre information afférente qui lui est fournie, que le parlementaire en cause a bien rempli ses obligations à cet égard, la Commission lui délivre un certificat de conformité sur lequel, dans le cadre de la pré- 10 sente loi, il peut s'appuyer.

Certificat de
conformité

Designation of
permitted
private interests

(4) In a certificate given pursuant to subsection (3), the Commission may, if it is satisfied that to do so is not inconsistent with 25 the objectives of this Act and is consistent with the public interest, designate any asset, liability, financial interest or source of income of the member to whom it is given, or of the member's spouse or a dependant in 30 relation to the member, absolutely or when that interest is held or otherwise dealt with in a manner described in the certificate, to be a permitted private interest of or in relation to the member for the purposes of this Act. 35

(4) Dans le certificat de conformité, la Commission peut, si elle est convaincue que cela n'est pas incompatible avec les objectifs de la présente loi ni contraire à l'intérêt 15 public, désigner les biens, les dettes, les intérêts financiers ou la source de revenu d'un parlementaire, de son conjoint ou des personnes à leur charge, comme étant un intérêt 20 privé autorisé, en ce qui concerne ce parlementaire, pour l'application de la présente loi. La désignation peut être absolue ou, quand l'intérêt en question est détenu ou 25 conféré de quelque autre manière, précisée dans le certificat. 25

Désignation à
titre d'intérêt
privé autorisé

Where copy to
be given to
Prime Minister

(5) A copy of advice or a certificate given pursuant to this section shall be given by the Commission to the Prime Minister, where the advice or certificate relates to a member who is a Minister or Parliamentary Secre- 40 tary, the spouse of such a member or a dependant in relation to such a member.

(5) La Commission transmet au premier ministre copie de tout certificat ou notification concernant un ministre ou secrétaire 30 parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge.

Copie au
premier
ministre

Advice

11. (1) On the request of a member, the Commission shall give an opinion with respect to the interpretation of any provision 45 of this Act or the regulations as that provision applies in respect of a specific factual

11. (1) Sur demande du parlementaire, la Commission donne son avis sur l'interpréta- 35 tion de toute disposition de la présente loi ou des règlements qui s'applique à une situation de fait précise décrite par le parlementaire dans sa demande ou le concernant.

Avis

situation of, or in relation to, the member that is described in the request.

Limitation	(2) In the consideration of a matter under section 12 in relation to a member, the Commission shall give appropriate weight to any opinion given by it to the member that is relevant to the matter, but no such opinion is binding on the Commission in relation to its consideration of the matter.	(2) Pour les besoins de l'article 12, la Commission accorde l'importance qui convient à tout avis pertinent qu'elle a donné au parlementaire, mais n'est pas liée pour autant dans son étude de l'affaire en cause.	Restriction
Idem	(3) Where an inquiry in relation to a member has been received by the Commission under section 12, the Commission shall not, during the consideration of the matter, give an opinion to the member under this section, whether or not a request for an opinion was received prior to receipt of the inquiry.	(3) Durant l'étude de l'affaire dont elle est saisie aux termes de l'article 12, la Commission ne peut plus faire part de son avis au parlementaire même si la demande en ce sens lui a été adressée, aux termes du présent article, avant la demande d'enquête.	Idem
Inquiries	(4) For the purpose of giving an opinion under this section, the Commission may cause such inquiries as it considers appropriate to be made.	(4) La Commission peut, en vue de fournir l'avis prévu au présent article, procéder aux enquêtes qu'elle juge indiquées.	Enquête
Inquiries	<p>12. (1) Where the Commission receives an inquiry with respect to a duty or obligation of a member under this Act from</p> <p>(a) the Prime Minister, in the case of a Minister or Parliamentary Secretary,</p> <p>(b) the Senate, by way of a resolution of that House, in the case of a member who is a Senator, or</p> <p>(c) the House of Commons, by way of a resolution of that House, in the case of a member who is a Member of the House of Commons,</p> <p>the Commission shall, subject to subsections (4) and (5), consider the matter.</p>	<p>12. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la Commission étudie toute demande d'enquête — en ce qui touche les devoirs ou obligations que la présente loi impose au parlementaire — qu'elle reçoit :</p> <p>a) du premier ministre, dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire;</p> <p>b) du Sénat, par voie de résolution, dans le cas d'un sénateur;</p> <p>c) de la Chambre des communes, par voie de résolution, dans le cas d'un député.</p>	<p>15 Demande d'enquête</p> <p>20</p> <p>25</p>
Initiative of Commission	(2) Subject to subsections (4) and (5), the Commission may, on its own initiative, consider any matter with respect to a duty or obligation of a member under this Act where in its opinion it is in the public interest to do so.	(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la Commission peut, de sa propre initiative, procéder à l'étude de toute affaire relative aux devoirs ou obligations que la présente loi impose au parlementaire si elle le juge dans l'intérêt public.	Initiative de la Commission
Notice to member	(3) Forthwith on receipt of an inquiry pursuant to subsection (1) or on undertaking to consider any matter under subsection (2), the Commission shall give notice thereof to the member to whom the inquiry or matter relates and, at all appropriate stages	(3) Dès qu'elle a reçu une demande d'enquête ou pris l'initiative d'étudier une affaire, la Commission en fait part au parlementaire en cause et lui donne l'occasion, aux moments indiqués dans le déroulement de l'étude, d'être présent et de présenter des	Notification au parlementaire

throughout its consideration thereof, the Commission shall give the member reasonable opportunity to be present and to make representations to it in writing or in person or by counsel or other representative.

observations, par écrit, en personne ou par avocat ou autre représentant.

Criminal investigation or proceedings to take precedence

(4) Where the Commission determines that the subject-matter of any inquiry made to it pursuant to subsection (1) or of any matter it is considering under subsection (2) is under investigation by police or is the subject-matter of criminal proceedings, it shall hold its own consideration of the matter in abeyance pending final disposition of that investigation or those proceedings.

(4) Si elle détermine que le cas dont elle s'occupe aux termes des paragraphes (1) ou (2) fait l'objet d'une enquête policière ou de poursuites criminelles, la Commission suspend son étude jusqu'au règlement définitif de l'enquête ou des poursuites.

Poursuites ou enquêtes criminelles

Idem

(5) Where, during the course of considering any matter under this section, the Commission determines that there are reasonable grounds to believe that an offence against an Act of Parliament has been committed, it shall forthwith refer the matter to the appropriate authorities and hold its own consideration of the matter in abeyance pending final disposition of any resulting investigation and proceedings.

(5) De même, lorsqu'elle établit qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction à une loi fédérale, la Commission transmet aussitôt l'affaire à l'autorité compétente et suspend son étude jusqu'au règlement définitif de l'enquête ou des poursuites.

Idem

Inquiries

(6) The Commission may cause such inquiries as it considers appropriate to be made regarding any matter it is considering under this section.

(6) La Commission peut procéder aux enquêtes qu'elle juge utiles concernant toute affaire qu'elle étudie aux termes du présent article.

Enquête

Idem

(7) Where the Commission is of the opinion that effective consideration of any matter under this section requires the exercise of powers provided for in Part I of the *Inquiries Act*, it shall, in writing, so advise the member affected and any person or body that initiated the inquiry in respect of the matter, and on the expiration of ten days after the giving of that notice, it has, in respect of the matter, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

(7) Lorsqu'elle est d'avis que l'étude d'une affaire requiert l'exercice des pouvoirs mentionnés à la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, la Commission en avise, par écrit, le parlementaire en cause ainsi que, s'il y a lieu, toute personne ou tout organisme à l'origine de l'enquête concernant cette affaire. À l'expiration d'un délai de dix jours suivant l'avis, la Commission a, relativement à l'affaire, tous les pouvoirs d'une commission constituée aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Idem

Notice of proposed adverse report

(8) No report concluding that a member has failed without reasonable justification to fulfil a duty or obligation under this Act shall be made until reasonable notice has been given to the member of the alleged failure and the member has been allowed full opportunity to be heard in person or by counsel or other representative.

(8) Il ne peut être rédigé de rapport concluant qu'un parlementaire a, sans motif raisonnable, manqué aux devoirs ou obligations que lui impose la présente loi sans qu'auparavant un avis l'informant du manquement reproché ne lui ait été donné dans un délai raisonnable et sans qu'on lui ait donné l'occasion d'être entendu, en personne ou par avocat ou autre représentant.

Avis d'un rapport défavorable

Report

(9) Where, after considering any matter under this section, the Commission concludes that, having regard to all of the circumstances, a member failed without reasonable justification to fulfil a duty or obligation under this Act, it shall so report to the member and

(a) to the Prime Minister, where the member is a Minister or Parliamentary Secretary;

(b) to the Speaker of the House in which the member sits, where the matter was considered by reason of an inquiry from that House or on the initiative of the Commission; and

(c) where the Speaker of the House in which the member sits receives the report under paragraph (b), to the leader in that House of the political party, if any, with which the member is affiliated in that House.

Content of report

(10) A report made pursuant to subsection (9) shall contain such information as will enable the person or persons to whom it is made to determine what, if any, further action is warranted.

Idem

(11) Where, after considering any matter under this section, the Commission concludes that, having regard to all of the circumstances, a member has not failed, or has, with reasonable justification, failed, to fulfil a duty or obligation under this Act, it shall, without providing further information, so certify to the member in writing and shall give a copy of the certificate

(a) to the Prime Minister, where the member is a Minister or Parliamentary Secretary;

(b) to the Speaker of the House in which the member sits, where the matter was considered by reason of an inquiry from that House; and

(c) where the Speaker of the House in which the member sits receives a copy under paragraph (b), to the leader in that House of the political party, if any, with which the member is affiliated in that House.

Rapport

(9) Si après étude de l'affaire, elle conclut que, eu égard à toutes les circonstances, le parlementaire a manqué, sans motif raisonnable, aux devoirs ou obligations que lui impose la présente loi, la Commission adresse un rapport en ce sens à ce dernier et aux personnalités suivantes :

a) le premier ministre, dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire;

b) le président de la chambre dans laquelle le parlementaire siège, lorsque l'affaire soit résulte d'une demande d'enquête de celle-ci, soit procède de l'initiative de la Commission;

c) lorsque le président de la chambre dans laquelle le parlementaire siège reçoit le rapport en conformité avec l'alinéa b), le leader dans cette chambre du parti politique du parlementaire, s'il y a lieu.

(10) Le rapport contient les renseignements permettant aux destinataires visés au paragraphe (9) de déterminer les mesures supplémentaires à prendre, le cas échéant.

Contenu du rapport

Idem

(11) Si après étude de l'affaire elle conclut que, eu égard à toutes les circonstances, il n'y a pas eu manquement — ou il y avait un motif raisonnable dans le cas contraire —, la Commission, sans fournir de plus amples informations, adresse un certificat en ce sens au parlementaire et en transmet copie aux personnalités suivantes :

a) le premier ministre, dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire;

b) le président de la chambre dans laquelle le parlementaire siège, lorsque l'affaire résulte d'une demande d'enquête de celle-ci;

c) lorsque le président de la chambre dans laquelle le parlementaire siège reçoit le rapport en conformité avec l'alinéa b), le leader dans cette chambre du parti politique du parlementaire, s'il y a lieu.

Further
information to
member

(12) Where the Commission gives a copy of a certificate to a member pursuant to subsection (11), the Commission shall, on the request of the member, provide the member with such information and explanations in support of its conclusion referred to in that subsection as it considers appropriate in the circumstances, and the member may publish or otherwise deal with information and explanations so provided as the member sees fit.

Time limit on
inquiries

(13) Where no report is made pursuant to subsection (9) and no certificate is given pursuant to subsection (11) in respect of a matter being considered by the Commission under this section

(a) where the matter is being considered by virtue of an inquiry pursuant to subsection (1), within one hundred and twenty days, or such greater number of days as the inquiring person or body agrees to, after the day on which the Commission received the inquiry, or

(b) where the matter is being considered on the initiative of the Commission pursuant to subsection (2), within six months after the day on which it undertook consideration of the matter,

the Commission shall not consider the matter further and no report shall be made by it pursuant to subsection (9) or certificate given by it pursuant to subsection (11) in respect of the matter.

Waiver or
variance of
post-employ-
ment prohibi-
tions

13. (1) On application in writing by a person who was a Minister or Parliamentary Secretary, the Commission may, in writing, waive or vary any prohibition contained in section 47 in relation to that person, and any related prohibition contained in section 7, where in its opinion the public interest in ensuring reasonable employment opportunities for former Ministers and Parliamentary Secretaries would be served by so doing and, in all of the circumstances of the application, that public interest outweighs the public interest represented by the prohibition waived.

(2) The Commission may impose such terms and conditions as it considers appropriate in respect of any waiver or variance under this section.

Terms and
conditions of
waiver or
variance

(12) Sur demande du parlementaire, la Commission lui fournit, à l'appui des conclusions figurant dans le certificat, les renseignements et explications qu'elle juge indiqués dans les circonstances; le parlementaire peut dès lors en faire l'usage qu'il juge bon, et notamment les publier.

Renseigne-
ments
supplémentaires

(13) La Commission classe, dans les cas suivants, toute affaire soumise à son étude au titre du présent article :

Délai d'enquête

a) l'affaire résulte d'une demande d'enquête faite aux termes du paragraphe (1) et il s'est écoulé cent vingt jours, ou le délai supérieur accepté par le demandeur, depuis la réception de la demande, sans qu'ait été établi le rapport ou le certificat respectivement visés aux paragraphes (9) ou (11);

b) l'affaire procède de sa propre initiative en application du paragraphe (2) et il s'est écoulé six mois depuis qu'elle s'en est saisie, sans qu'ait été établi un tel rapport ou certificat.

Dès lors, il ne peut plus être établi de rapport ou de certificat de ce genre.

13. (1) Sur demande écrite d'un ancien ministre ou secrétaire parlementaire, la Commission peut, par écrit, déroger à toute interdiction des articles 7 et 47 s'appliquant à ce dernier, ou la modifier, lorsqu'elle est d'avis que l'intérêt public serait mieux servi, en l'occurrence, par le fait de lui assurer des chances raisonnables d'emploi que par la mise en œuvre des interdictions en question.

Dérogação

(2) La Commission peut imposer les conditions qu'elle juge indiquées à l'égard de toute dérogation ou modification décidée au titre du présent article.

Conditions de
la dérogation

Supplementary
severance
allowance in
certain cases

(3) Where, on application in writing by a person who was a Minister or Parliamentary Secretary, the Commission determines that the person is suffering hardship by reason of the application of section 47 and that a waiver or variance under this section would not be appropriate, the Commission may, out of funds appropriated by Parliament for the purposes of this Act, provide that person with a monthly allowance, in a monthly amount determined by the Commission that does not exceed one sixth of any severance allowance payable to the member under section 70 of the *Parliament of Canada Act*, commencing on the day that is six months after the day on which that person ceased to be a member and continuing for a number of months, not exceeding six, determined by the Commission.

(3) La Commission peut, lorsqu'elle détermine, sur demande écrite d'un ancien ministre ou secrétaire parlementaire, que l'article 47 le met dans une situation particulièrement difficile à laquelle ne pourraient convenablement remédier les dérogations ou modifications visées au présent article, lui accorder, sur les crédits affectés par le Parlement pour l'application de la présente loi, une indemnité mensuelle dont elle fixe le montant à concurrence du sixième de l'indemnité de départ prévue à l'article 70 de la *Loi sur le Parlement du Canada*. Le cas échéant, le versement débute six mois après la cessation de fonctions de l'intéressé et se poursuit pendant la durée déterminée par la Commission, sous réserve de ne pas dépasser six mois.

Indemnités de
départ
supplémentaires

Public register

(4) Prescribed information regarding a waiver, variance or allowance under this section shall be maintained by the Registrar on a public register, which register shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

(4) Le secrétaire consigne l'information réglementaire concernant les dérogations, les modifications et les indemnités de départ dans un registre ouvert au public pendant les heures normales fixées par règlement.

Registre public

Extension of
time

14. (1) Where any provision of this Act other than subsection 9(3) requires anything to be done or to be caused to be done by a member forthwith or within a specified time, the Commission may, on request in writing by a member, extend the time so provided as it applies to that member in any particular case by such additional number of days as it considers to be reasonable and not inconsistent with the public interest.

14. (1) Lorsqu'une disposition de la présente loi, à l'exception du paragraphe 9(3), prévoit ou est réputée prévoir sans délai ou dans un délai précis une action de la part d'un parlementaire, la Commission peut, sur demande écrite de celui-ci, proroger ce délai du nombre de jours supplémentaires qu'elle juge raisonnable et compatible avec l'intérêt public.

Prorogation de
délai

Notice

(2) Notice of an extension of time under this section shall be given in writing to the member who requested the extension.

(2) Un avis écrit de la prorogation de délai est transmis au demandeur.

Avis

Costs

15. Where, on application of a member, the Commission determines that the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member has reasonably incurred costs

15. La Commission peut, sur les crédits affectés par le Parlement pour l'application de la présente loi, rembourser le parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge de tous leurs frais — ou de la portion qu'elle juge raisonnable dans les circonstances — après qu'elle a, sur demande du parlementaire, déterminé qu'ils étaient entraînés par :

Frais

(a) in the preparation of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement required by this Act to be filed,

a) les états à produire sous le régime de la présente loi concernant les renseignements

(b) in complying with advice given by the Commission pursuant to subsection 10(1), or in obtaining a certificate of compliance pursuant to subsection 10(3), or

(c) in responding to the consideration of 5 any matter under section 12,

the Commission may, out of funds appropriated by Parliament for the purposes of this Act, reimburse the member, spouse or dependant for all or such portion of those 10 costs as the Commission determines to be reasonable in the circumstances.

personnels, les changements importants, les modifications et la révision des renseignements personnels;

b) l'observation de la notification donnée 5 par elle sous le régime du paragraphe 10(1) ou l'obtention du certificat de conformité visé au paragraphe 10(3);

c) la suite donnée à l'étude de toute affaire sous le régime de l'article 12.

Legal Proceedings

No action lies

16. (1) No action lies against any member of the Commission in respect of a certificate given under section 10, an opinion given 15 under section 11, the consideration of any matter under section 12 or any report made under subsection 12(9), to the extent that the Commission has acted within its authority under this Act.

Member of Commission, etc., not competent or compellable

(2) No member of the Commission or officer or employee of the Commission is a competent or compellable witness in any proceeding arising out of or in relation to a certificate given under section 10, an opinion 25 given under section 11, the consideration of any matter under section 12 or any report made under subsection 12(9), except in relation to a question as to whether the Commission acted within its authority under this 30 Act.

Remuneration and Terms of Employment

Remuneration of Chief Commissioner

17. (1) Except in the case of a Chief Commissioner who is in receipt of a salary under the *Judges Act*, the Chief Commissioner shall be paid a salary equal to the 35 salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court.

Salary and remuneration of other Commissioners

(2) Except in the case of a member of the Commission who is in receipt of a salary 40 under the *Judges Act*, any member of the Commission, other than the Chief Commissioner, who is appointed on a full-time basis is entitled to be paid a salary to be fixed by

Procédures

16. (1) Les commissaires ne peuvent être 10 Immunité poursuivis pour les actes accomplis dans le cadre de leur compétence sous le régime de la présente loi en ce qui concerne la remise du certificat de conformité visé à l'article 10, la communication des avis mentionnés à l'article 11 ou l'étude d'une affaire dans le cadre 15 de l'article 12, y compris la rédaction du rapport prévu au paragraphe 12(9).

(2) Ni les commissaires ni le personnel de la Commission ne peuvent être habilités ou 20 contraints à témoigner dans une poursuite liée aux actes visés au paragraphe (1), sauf s'il s'agit de déterminer si la Commission a agi dans le cadre de sa compétence sous le régime de la présente loi. 25

Capacité de témoigner

Rémunération et conditions d'exercice

17. (1) Sauf s'il reçoit un traitement au titre de la *Loi sur les juges*, le président touche un traitement égal à celui d'un juge 35 de la Cour fédérale, autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint. 30

Traitement du président

(2) À l'exclusion de ceux qui reçoivent un traitement au titre de la *Loi sur les juges*, les commissaires nommés à temps plein touchent le traitement que fixe le gouverneur en conseil; les commissaires nommés à temps 35 partiel touchent la rémunération prévue par

Traitements et rémunération des autres commissaires

the Governor in Council, and a member of the Commission appointed on a part-time basis may be paid such remuneration for attendance at meetings of the Commission as is prescribed by by-law of the Commission.

règlement administratif de la Commission pour leur présence aux réunions de celle-ci.

Additional remuneration

(3) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to that member's normal duties and functions on behalf of the Commission, be paid such additional remuneration as is prescribed by by-law of the Commission.

(3) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire prévue par règlement administratif de la Commission lorsqu'ils accomplissent une mission extraordinaire pour le compte de celle-ci avec l'autorisation du président.

Rémunération supplémentaire

Travel and living expenses

(4) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as are prescribed by by-law of the Commission.

(4) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice des fonctions prévues par la présente loi conformément au règlement administratif de la Commission.

Indemnités de déplacement

Other conditions

(5) All other terms and conditions of appointment of members of the Commission shall be fixed from time to time by order of the Governor in Council.

(5) Le gouverneur en conseil fixe par décret les autres conditions d'exercice du mandat des commissaires.

Autres conditions d'exercice

Officers and Staff

Dirigeants et personnel

Chief Commissioner

18. (1) The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the Commission and its staff and shall preside at meetings of the Commission.

18. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et préside ses réunions.

Président

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner or if that office is vacant, a member of the Commission designated in accordance with the by-laws of the Commission has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est exercée par le commissaire choisi conformément au règlement administratif de la Commission, qui est alors investi des pouvoirs et fonctions du président.

Absence ou empêchement

Registrar of Interests

19. (1) The Commission, with the approval of the Governor in Council, shall appoint a Registrar of Interests who shall be an officer of the Commission.

19. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission nomme un secrétaire, qui en est également un des dirigeants.

Secrétaire

Tenure

(2) The Registrar holds office during pleasure of the Commission but may be removed by the Commission only with the approval of the Governor in Council.

(2) Le secrétaire occupe son poste à titre amovible; la Commission ne peut toutefois le révoquer qu'avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Occupation du poste

Salary	(3) The Registrar is entitled to be paid a salary prescribed by by-law of the Commission.	(3) Le secrétaire reçoit le traitement fixé par règlement administratif.	Traitement
Other conditions	(4) All other terms and conditions of employment of the Registrar shall be fixed by the Commission.	(4) La Commission fixe les autres conditions d'emploi du secrétaire.	Autres conditions d'emploi
Staff	20. (1) Not more than two Deputy Registrars of Interests and such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	20. (1) Un ou deux sous-secrétaires ainsi que le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission sont nommés conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	5 Personnel
Delegation to Commission	(2) The Commission may exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission under the <i>Public Service Employment Act</i> , other than the powers, duties and functions of the Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 of that Act and inquiries under section 34 of that Act.	(2) La Commission peut exercer, selon les modalités et les conditions prévues par la Commission de la fonction publique, les pouvoirs et fonctions attribués à celle-ci par la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , sauf en ce qui touche les appels visés aux articles 21 et 31 de cette loi et les enquêtes prévues à l'article 34 de la même loi.	10 Délévation de pouvoirs
Suspension	(3) The Commission may suspend from the performance of duty any person employed as provided in this section.	(3) La Commission peut suspendre de ses fonctions toute personne employée sous le régime du présent article.	20 Suspension
Contractual assistance	(4) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act, and those persons may be paid such remuneration and expenses as are prescribed by by-law of the Commission.	(4) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités fixées par règlement administratif.	25 Assistance contractuelle
Use of services and facilities	(5) In the exercise and performance of the powers, duties and functions referred to in subsections (2) and (3) and in section 21, the Commission shall, in all cases where it considers it to be appropriate to do so, make use of the services and facilities of the Public Service Commission and the Secretariat of the Treasury Board.	(5) Dans l'exercice des attributions mentionnées aux paragraphes (2) et (3) et à l'article 21, la Commission fait usage, en tant que de besoin, des installations et services de la Commission de la fonction publique et du secrétariat du Conseil du Trésor.	30 Usage des services
Responsibility for personnel management	21. (1) In respect of persons employed in the office of the Commission, the Commission is authorized to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board under the <i>Financial Administra-</i>	21. (1) À l'égard de son personnel, la Commission est habilitée à exercer les pouvoirs et fonctions attribués au Conseil du Trésor par la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> en matière de gestion du person-	35 Gestion du personnel

tion Act that relate to personnel management, including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations.

5

nel, notamment pour la détermination des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés.

Classification standards

(2) Classification standards may be prepared for persons employed in the office of the Commission to conform with the classifications that the Commission recognizes for the purposes of that office.

10 de son service.

(2) Les normes de classification du personnel de la Commission peuvent être établies de manière à être conformes aux classifications que celle-ci reconnaît pour les besoins

Normes de classification

Idem

(3) Classification standards prepared under subsection (2) shall, in all cases where the Commission considers it appropriate, conform to equivalent standards for persons employed in the public service of Canada.

15 ministration publique fédérale.

(3) Les normes de classification visées au paragraphe (2) doivent être, dans tous les cas où la Commission le juge indiqué, conformes aux normes équivalentes en usage dans l'ad-

Idem

Compliance with security requirements

22. Every member of the Commission and every person employed by the Commission who is required to receive or obtain information relating to the personal interests and property of members under this Act shall, with respect to access to and the use of that information, comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, individuals who normally have access to and use of that information.

22. Les commissaires et les membres du personnel de la Commission appelés à recevoir ou à obtenir des renseignements concernant les intérêts privés et les biens d'un parlementaire au titre de la présente loi doivent, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, respecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Respect des normes de sécurité

Superannuation, etc.

23. Except in the case of a member of the Commission in receipt of a salary under the *Judges Act*, or in the case of any other member of the Commission where the Governor in Council otherwise directs, any full-time member of the Commission, the Registrar and the persons appointed pursuant to subsection 20(1) shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

23. Sauf décision contraire du gouverneur en conseil ou sauf s'ils reçoivent un traitement au titre de la *Loi sur les juges*, les commissaires à temps plein, ainsi que le secrétaire et le personnel nommé conformément au paragraphe 20(1), sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et être des personnes employées dans l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements d'application de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Pension

Office

Siège

Office

24. The office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

24. Le siège de la Commission est situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège

By-laws

By-laws

25. (1) The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

- (a) respecting the calling of meetings of the Commission;
- (b) respecting the conduct of business of the Commission;
- (c) prescribing the salary to be paid to the Registrar;
- (d) prescribing the rates of remuneration to be paid to any part-time member of the Commission and any person engaged under subsection 20(4); and
- (e) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission and any person engaged under subsection 20(4).

Treasury Board approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(c), (d) or (e) has effect unless it is approved by the Treasury Board.

Duties of Registrar

Duties

26. The Registrar shall

- (a) establish and maintain registers required as a consequence of the disclosure requirements set out in this Act; and
- (b) perform such other duties as are prescribed by this Act or as the Commission may assign to the Registrar.

Disclosure

Disclosure by member

27. (1) Every member shall, within sixty days after notice of the member's election is given in the *Canada Gazette* or after the member is summoned or appointed, file with the Registrar a personal information statement in the form prescribed and setting out in the manner prescribed

- (a) the description and value or amount of all of the assets, liabilities and financial interests of the member;
- (b) a statement of the member's income and of the source thereof;
- (c) a statement listing any positions the member holds or held, or activities in

Règlements administratifs

Règlements administratifs

25. (1) La Commission peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir :

- a) la convocation de ses réunions;
- b) le déroulement de ses travaux;
- c) le traitement à verser au secrétaire;
- d) la rémunération des commissaires à temps partiel et des personnes visées au paragraphe 20(4);
- e) le barème de frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires et aux personnes visées au paragraphe 20(4).

(2) Les règlements administratifs pris sous le régime des alinéas (1)c), d) ou e) sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le Conseil du Trésor.

Approbation du Conseil du Trésor

Obligations du secrétaire

Obligations

26. Le secrétaire doit établir et tenir les registres imposés par les exigences énoncées dans la présente loi en matière de communication de renseignements et de déclaration; il exerce en outre toutes les autres fonctions prévues par la présente loi ou assignées par la Commission.

Communication de renseignements

État des renseignements personnels

27. (1) Dans les soixante jours qui suivent l'annonce de son élection dans la *Gazette du Canada* ou qui suivent sa nomination, le parlementaire dépose auprès du secrétaire un état des renseignements personnels en la forme réglementaire comportant :

- a) la description et le montant de ses biens, de ses dettes et de ses intérêts financiers;
- b) des précisions sur l'état et la source de son revenu;
- c) la liste de tous les postes qu'il occupe et de toutes les activités qu'il exerce, ainsi

which the member is or was engaged, in the preceding twelve-month period; and
(d) such other information as may be prescribed.

que de ceux ou celles qu'il a occupés ou exercées dans les douze mois précédents;
d) les autres renseignements réglementaires.

Disclosure by
Minister, etc.

(2) This section and sections 28 to 31 apply to a Minister or Parliamentary Secretary as if notice of that person's election had been given in the *Canada Gazette* on the day of appointment to that office.

(2) Dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire, le présent article ainsi que les articles 28 à 31 s'appliquent comme si l'avis de son élection avait été publié dans la *Gazette du Canada* le jour de sa nomination à cette charge.

5 Application

10

Provision of
benefit by
political party

(3) For greater certainty, no conflict of interest arises, and no obligation to report under this or any other section of this Act arises, by reason only that

(3) Il est précisé, pour plus de sûreté, qu'il n'y a pas conflit d'intérêts, ni obligation de rendre compte aux termes de la présente loi, du seul fait que des avantages liés à l'exercice de la charge proviennent :

Cas particulier

15

(a) an association or organization of the members of a registered party within an electoral district, within the meaning of those terms for the purposes of the *Canada Elections Act*, provides any benefit to or for the benefit of a member who represents that electoral district, related to the conduct of the member's responsibilities as such; or

a) soit d'une association ou d'un organisme formé de membres d'un parti enregistré dans une circonscription électorale, au sens de la *Loi électorale du Canada*, dans le cas d'un parlementaire représentant cette circonscription;

(b) a registered party, within the meaning of that term for the purposes of the *Canada Elections Act*, provides any benefit to or for the benefit of a member who is the leader of that party, related to the conduct of the member's responsibilities as such.

b) soit d'un parti enregistré, au sens de la *Loi électorale du Canada*, dans le cas du chef de ce parti.

Material
change

28. Any material change to information reported by a member in a personal information statement filed pursuant to section 27 shall be reported in writing to the Registrar by the member not more than thirty days after the change occurs.

28. Le parlementaire notifie au secrétaire tout changement important apporté à son état des renseignements personnels déposé en application de l'article 27 dans les trente jours qui suivent la modification.

25 Changement
important

35

Periodic review

29. Each member shall, within sixty days after each anniversary of the filing of the member's personal information statement, or at such other times as are prescribed in respect of any class of members that includes the member or as are fixed in a notice given in writing by the Commission to the member, file with the Registrar a statement of amendments to the member's personal information statement, in the form prescribed or, where the amendments are extensive, a revised personal information statement.

29. Dans les soixante jours suivant l'anniversaire du dépôt de son état des renseignements personnels, ou dans le délai soit prévu par règlement à l'égard de la catégorie de parlementaires dont il relève, soit fixé dans un avis qui lui est adressé par la Commission, le parlementaire dépose auprès du secrétaire, en la forme réglementaire, un état des modifications apportées à l'état original ou, lorsque les modifications sont appréciables, un état révisé des renseignements personnels.

30 Révision
annuelle

40

Confidential register

30. Each personal information statement, report of material change, statement of amendments and revised personal information statement shall be maintained by the Registrar on a confidential register.

5

30. Tous les documents mentionnés aux articles 27 à 29 sont conservés par le secrétaire dans un registre confidentiel.

Registre confidentiel

Public declaration

31. (1) The Registrar shall, as soon as is reasonably practicable after receipt of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement of a member, in conjunction with the member, and taking into account both the public interest in disclosure and the interest in maintaining reasonable privacy with respect to the affairs of members, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner a summary of such of the information contained in the personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement as is prescribed.

10

15

20

31. (1) Dans les meilleurs délais suivant la réception de l'un quelconque des documents mentionnés aux articles 27 à 29, le secrétaire établit, conjointement avec le parlementaire et en tenant compte tant de l'intérêt public que présente la communication des divers renseignements que du désir du parlementaire de préserver sa vie privée à l'égard de ses affaires personnelles, une déclaration publique présentant, en la forme réglementaire, un résumé des renseignements contenus dans le document et fixés par règlement.

5

10

15

Déclaration publique

Disagreement as to form or content

(2) Where the Registrar and a member fail to agree on the form or content of a public declaration in respect of the member, the issue in dispute shall be referred to the Commission and the decision of the Commission, following consultation by the Commission with the member, is binding on the Registrar and the member.

25

(2) En cas de désaccord entre un parlementaire et le secrétaire sur la forme ou le contenu de la déclaration publique, le différend est soumis à la Commission dont la décision, après consultation du parlementaire, est obligatoire.

10

20

Désaccord

Public register

(3) Each public declaration prepared in accordance with this section shall be maintained by the Registrar on a public register, which register shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

35

(3) La déclaration publique est conservée par le secrétaire dans un registre ouvert au public pendant les heures normales fixées par règlement.

25

Registre public

Disclosure with respect to spouse and dependants

32. (1) Every member shall, within sixty days after notice of the member's election is given in the *Canada Gazette* or after the member is summoned or appointed, file or cause to be filed with the Registrar a personal information statement in the form prescribed and such information mentioned in paragraphs 27(1)(a) to (d) concerning the member's spouse and dependants in relation to the member to the extent that their assets, liabilities, financial interests, positions and activities are of a class prescribed to be required to be disclosed.

40

45

32. (1) Dans les soixante jours qui suivent l'avis de son élection dans la *Gazette du Canada* ou qui suivent sa nomination, le parlementaire dépose auprès du secrétaire un état des renseignements personnels en la forme réglementaire comportant les renseignements mentionnés aux alinéas 27(1)a) à d) en ce qui concerne son conjoint ou les personnes à leur charge et dans la mesure où leurs biens, dettes et intérêts financiers, d'une part, et leurs postes et activités, d'autre part, relèvent d'une catégorie dont les règlements exigent la communication.

30

35

Conjoint et personnes à charge

Disclosure by
Minister, etc.

(2) This section and sections 33 to 35 apply to a Minister or Parliamentary Secretary as if notice of that person's election had been given in the *Canada Gazette* on the day of appointment to that office.

(2) Dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire, le présent article ainsi que les articles 33 à 35 s'appliquent comme si l'avis de son élection avait été 5
5 publié dans la *Gazette du Canada* le jour de sa nomination à cette charge.

Application

Material
change

33. Any material change to information reported, or caused to be reported, by a member in a personal information statement filed pursuant to section 32 shall be reported or caused to be reported in writing to the Registrar by the member not more than 10
10 thirty days after the change occurs.

33. Le parlementaire notifie au secrétaire tout changement important apporté à l'état des renseignements personnels déposé en application de l'article 32 dans les trente 10
10 jours qui suivent la modification.

Changement
important

Confidential
register

34. Each personal information statement filed pursuant to section 32 and report of material change filed pursuant to section 33 15
15 shall be maintained by the Registrar on a confidential register.

34. L'état des renseignements personnels et l'avis de changement important mentionnés respectivement aux articles 32 et 33 sont conservés par le secrétaire dans un registre 15
15 confidentiel.

Registre
confidentiel

Public
declaration

35. Where the Registrar is of the opinion that information contained in a personal information statement filed pursuant to section 32, or report of material change filed pursuant to section 33, is relevant and material to the interpretation or understanding of the public declaration of the member who filed or caused to be filed the personal information statement or statement of material change, the Registrar may, after consulting with the person who actually filed the statement and with the approval of the Commission, file with the member's public declaration such information as would be included in the member's public declaration, taking into account the factors referred to in subsection 31(1), if the relevant and material information related directly to the member. 35
35

35. S'il est d'avis que les renseignements contenus dans les documents mentionnés à l'article 34 sont essentiels à l'interprétation ou la compréhension de la déclaration publique du parlementaire les ayant déposés, le secrétaire peut, après consultation de la personne ayant effectivement déposé l'état des renseignements personnels et avec l'approbation de la Commission, annexer à la déclaration publique du parlementaire l'information qui y aurait figuré, compte tenu des facteurs mentionnés au paragraphe 31(1), si les renseignements en question le concernaient directement. 30
30

Déclaration
publique

Disclosure of
gifts and
personal
benefits

36. (1) Where a gift or personal benefit, other than compensation authorized by law or a normal and reasonable perquisite of office, is accepted by a member from other than the member's spouse or a relative of the member or of the member's spouse and the gift exceeds five hundred dollars in value, or where the total value of such gifts and benefits accepted directly or indirectly from one source in any twelve-month period exceeds 45
45 five hundred dollars, the member shall forthwith file with the Registrar a personal information statement, in the form prescribed,

36. (1) Le parlementaire est tenu de divulguer sans tarder tout don ou avantage personnel, à l'exception de la rémunération autorisée par la loi et toute autre gratification raisonnable attachée à l'exercice de ses 35
35 fonctions, reçu d'une personne autre que son conjoint ou un parent soit de celui-ci soit de lui-même d'une valeur supérieure à cinquante dollars; à cet effet, il dépose auprès du secrétaire, en la forme réglementaire, un état 40
40 des renseignements personnels qui en précise la nature, la source et les circonstances, quant à sa remise et son acceptation. Il agit

Communication
de renseignements : dons et
avantages
personnels

indicating the nature of the gift or benefit, its source and the circumstances under which it was given and accepted.

Disclosure of
hospitality

(2) Where hospitality, other than hospitality that is a normal and reasonable adjunct of office, is accepted by a member from other than the member's spouse or a relative of the member or of the member's spouse and the hospitality exceeds two thousand dollars in value, or where the total value of that hospitality accepted directly or indirectly from one source in any twelve-month period exceeds two thousand dollars, the member shall forthwith file with the Registrar a personal information statement, in the form prescribed, indicating the nature of the hospitality, its source and the circumstances under which it was given and accepted.

Application in
case of gifts,
etc., to spouses
and dependants

(3) Where a gift, personal benefit or hospitality is accepted by the spouse of a member or a dependant in relation to a member in circumstances such that if the gift, personal benefit or hospitality had been accepted by the member, the member would have been required to file a personal information statement pursuant to subsection (1) or (2), the member shall forthwith cause to be filed with the Registrar a personal information statement, in the form prescribed, indicating the same information as if the gift, personal benefit or hospitality had been accepted by the member.

Variation of
amounts

(4) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, vary the amounts referred to in subsections (1) and (2).

Direct
disclosure

37. Where a member's spouse or a dependant in relation to a member files, within the applicable time limit, a personal information statement or report of material change that relates to that person, the member is deemed to have filed that personal information statement or report of material change.

Confidential
register

38. (1) Each personal information statement filed pursuant to section 6 or 36 shall be maintained by the Registrar on a confidential register.

de même si la valeur totale des dons ou avantages acceptés, même indirectement, d'une seule source au cours d'une période de douze mois excède cinq cents dollars.

(2) Le parlementaire procède également de la façon mentionnée au paragraphe (1) dans le cas de toute marque d'hospitalité — exceptionnelle ou non justifiée par sa charge — reçue d'une personne autre que son conjoint ou un parent soit de celui-ci soit de lui-même d'une valeur supérieure à deux mille dollars ou si la valeur totale des marques d'hospitalité reçues, même indirectement, d'une seule source au cours d'une période de douze mois excède ce montant.

5 Marques
d'hospitalité

15

(3) Les obligations imposées au parlementaire par les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aussi dans le cas de dons ou avantages personnels ou de marques d'hospitalité reçus par son conjoint ou les personnes à leur charge dans des circonstances telles que, s'il les avait acceptés lui-même, il aurait dû produire un état des renseignements personnels à leur égard.

Conjoints et
personnes à
charge

(4) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier le plafond mentionné aux paragraphes (1) et (2).

25 Variation du
plafond

37. Le parlementaire est réputé avoir déposé l'état des renseignements personnels ou l'avis de changement important à un tel état que son conjoint ou les personnes à leur charge déposent, dans les délais prévus, à l'égard de leur propre situation personnelle.

30 Communication
directe et
présomption

38. (1) L'état des renseignements personnels déposé conformément aux articles 6 ou 36 est conservé par le secrétaire dans un registre confidentiel.

35 Registre
confidentiel

Public register

(2) Where the Registrar is of the opinion that it is in the public interest that information contained in a personal information statement filed pursuant to section 6 or 36 in respect of a fee, gift, personal benefit or hospitality accepted by a member be available to the public, the Registrar may, after consulting with the member and taking into account the factors referred to in subsection 31(1), and with the approval of the Commission, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner such information in relation to the fee, gift, personal benefit or hospitality disclosed as is prescribed, and shall maintain that statement on a public register, which register shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

(2) Lorsqu'il estime qu'il est dans l'intérêt public que les renseignements contenus dans l'état déposé conformément aux articles 6 ou 36 à l'égard d'une rétribution extra-parlementaire, de dons ou avantages personnels ou de marques d'hospitalité acceptés par un parlementaire soient accessibles au public, le secrétaire peut, après consultation de l'intéressé et en tenant compte des facteurs mentionnés au paragraphe 31(1), ainsi qu'avec l'approbation de la Commission, établir une déclaration publique présentant, en la forme réglementaire, ceux des renseignements communiqués qui sont fixés par règlement. Le cas échéant, il conserve cet état dans un registre ouvert au public pendant les heures normales fixées par règlement.

Déclaration publique : parlementaire

Idem

(3) Where the Registrar is of the opinion that information contained in a personal information statement filed pursuant to section 6 or 36 in respect of a fee, gift, personal benefit or hospitality accepted by the spouse of a member or a dependant in relation to a member is relevant and material to the determination of the member's compliance with the duties and obligations of the member under this Act, the Registrar may, after consulting with the person who actually filed the statement and taking into account the factors referred to in subsection 31(1), and with the approval of the Commission, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner such information in relation to the fee, gift, personal benefit or hospitality disclosed as is prescribed, and shall maintain that statement on a public register which shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

(3) Le paragraphe (2) s'applique de la même façon dans le cas d'une rétribution, de dons ou avantages personnels ou de marques d'hospitalité acceptés par le conjoint du parlementaire ou par les personnes à leur charge, à la seule différence que le secrétaire ne se décide pas en fonction de l'intérêt public mais dans la mesure où il estime que les renseignements en cause sont essentiels pour apprécier si le parlementaire se conforme bien aux devoirs et obligations que lui impose la présente loi.

Déclaration publique : conjoint ou personnes à charge

Disclosure by range of value or amount

39. In disclosing the value or amount of any asset, liability, financial interest or income in a public declaration, it shall be sufficient disclosure if the value or amount is disclosed to be within a particular range identified from among reasonable ranges of values and amounts prescribed.

39. Pour la divulgation de la valeur ou du montant des biens, des dettes, des intérêts financiers ou du revenu dans une déclaration publique, il suffit que le chiffre communiqué se situe dans l'une des fourchettes fixées à cet effet par règlement.

Fourchette pour déclaration publique

Destruction of records

40. (1) As soon as is reasonably practicable after a member ceases to be a member, the Registrar shall destroy all documents in

40. (1) Dès que cela est réalisable suivant la cessation des fonctions d'un parlementaire, le secrétaire détruit tous les documents en sa

Destruction des dossiers

the possession of the Registrar that relate to the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member.

possession qui concernent le parlementaire, son conjoint et les personnes à leur charge.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a member who has been a Minister or Parliamentary Secretary.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'un parlementaire qui est un ancien ministre ou secrétaire parlementaire.

Exception

5

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

Pouvoir réglementaire

Regulations

41. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

41. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing anything that is, by virtue of any provision of this Act, to be prescribed other than by by-law of the Commission;
- (b) prescribing criteria for determining in any case or class of cases what will constitute material change for the purposes of sections 28 and 33; and
- (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- a) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi, à l'exception de ses règlements administratifs;
- b) fixer les critères de détermination, dans toute affaire ou catégorie d'affaires, de ce qui constitue un changement important pour l'application des articles 28 et 33;
- c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Consultation

(2) Before making any regulation under this section, the Commission shall submit a draft thereof to such committee of the Senate and such committee of the House of Commons, or such joint committee of both Houses, as is designated by order of the appropriate House or, in the case of a joint committee, by order of both Houses, for the purposes of this section, and shall consult with those committees or that joint committee with regard to the draft.

(2) Avant de prendre l'un des règlements visés au paragraphe (1), la Commission en soumet l'avant-projet aux comités du Sénat et de la Chambre des communes désignés respectivement par ordre de chacune des chambres — ou au comité mixte que désignent par ordre les deux chambres — pour l'application du présent article, et les consulte ensuite à cet égard.

Consultation

30

Annual Report

Rapport annuel

Annual report

42. (1) The Commission shall, within three months after the end of each calendar year, report to the Senate and the House of Commons on the administration of this Act for that year.

42. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque année civile, la Commission rend compte au Sénat et à la Chambre des communes de l'application de la présente loi pour l'année.

Rapport annuel

35

Submission

(2) The Commission shall submit a copy of each annual report to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons who shall, forthwith after receipt thereof, lay it before the Senate and the House of Commons, but if the Senate or House of Commons is not then sitting, the report shall be laid before that House on any

(2) La Commission transmet son rapport annuel aux présidents du Sénat et de la Chambre des communes, qui le déposent devant chaque chambre dès sa réception ou, si elle ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs.

Présentation du rapport

40

of the first five days next thereafter that that House is sitting.

Information not to be disclosed

(3) In each annual report made under this section, the Commission shall take every reasonable precaution to avoid revealing any personal information.

(3) Dans son rapport annuel, la Commission prend toutes les précautions utiles pour éviter de révéler des renseignements personnels.

Non-divulga-
tion

Review

Permanent review of Act by Parliament

43. (1) The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate and such committee of the House of Commons, or such joint committee of both Houses, as is designated for the purposes of subsection 41(2).

Review and report after three years

(2) The committees or joint committee designated for the purposes of subsection 41(2) shall, within three years after the coming into force of this Act, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the appropriate House or both Houses may authorize, submit a report to the appropriate House or both Houses thereon, including a statement of any changes the committees or joint committee would recommend.

Examen

43. (1) L'application de la présente loi est suivie en permanence par les comités du Sénat et de la Chambre des communes — ou par le comité mixte — désignés pour l'application du paragraphe 41(2).

5 Suivi par un comité parlementaire

(2) Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les comités — ou le comité mixte — procèdent à l'examen détaillé de celle-ci et des conséquences de son application. Ils disposent d'un an, ou du délai supérieur autorisé par l'une ou l'autre chambre ou les deux à la fois, pour s'en acquitter et présenter à celle-ci ou aux deux chambres un rapport, en l'assortissant éventuellement des recommandations quant aux modifications qu'ils jugent souhaitables.

10 Rapport au Parlement

20

25

Personal Information

Personal information

44. For greater certainty, information disclosed or caused to be disclosed by a member, a member's spouse or a dependant in relation to a member to the Commission or an officer or employee of the Commission pursuant to this Act or regulations made under this Act or in the course of the administration of this Act is personal information within the meaning of section 3 of the *Privacy Act* and shall not be disclosed pursuant to the *Access to Information Act* or otherwise than in accordance with this Act or the *Privacy Act*.

Renseignements personnels

44. Il est précisé, pour plus de sûreté, que les renseignements que communiquent ou sont amenés à communiquer un parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge à la Commission ou à l'un de ses dirigeants ou employés conformément à la présente loi ou aux règlements ou dans le cadre de leur application constituent des renseignements personnels au sens de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. On ne peut dès lors y avoir accès que dans les conditions prévues par cette loi ou la présente loi, mais non au titre de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Renseignements personnels

25

30

30

Contraventions

Contraventions

45. (1) Except as provided in section 47 or by any other Act, failure to comply with any provision of this Act does not constitute an offence punishable on summary conviction or on indictment under the *Criminal Code*.

Infraction

45. (1) Sauf stipulation contraire de l'article 47 ou de toute autre loi, les manquements à la présente loi ne constituent pas des infractions punissables par voie de procédure

35 Infraction

		sommaire ou de mise en accusation sous le régime du <i>Code criminel</i> .	
Idem	(2) For greater certainty, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of a failure to comply with any provision of this Act.	(2) Il est précisé, pour plus de sûreté, que l'article 126 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas en cas de manquement à une disposition de la présente loi.	Idem
Where report of Commission tabled	46. (1) Where a report by the Commission pursuant to subsection 12(9) to the Speaker of the Senate or of the House of Commons is tabled in the Senate or House of Commons by the Speaker, the report stands permanently referred to the committee of the House in which it is tabled that is designated by order of that House to receive those reports.	5 46. (1) Le comité compétent de la chambre devant laquelle est déposé le rapport visé au paragraphe 12(9) en est saisi d'office.	Étude en comité
Consideration of Commission report and disposition	(2) Where the committee of the Senate or the House of Commons to which a report by the Commission pursuant to subsection 12(9) stands referred by virtue of subsection (1) takes up and considers the report and, after giving the member to whom the report relates a reasonable opportunity to be heard and to make representations in person or by counsel or other representative, agrees with the conclusion of the Commission, it may recommend in a report to the appropriate House one or more of the following punishments:	10 (2) Si, après avoir donné l'occasion au parlementaire en cause de se faire entendre, en personne ou par avocat ou autre représentant, il est d'accord avec les conclusions de la Commission, le comité saisi peut recommander, dans un rapport à la chambre compétente, une ou plusieurs des sanctions suivantes :	Examen du rapport et recommandations du comité
	(a) the member be reprimanded;	a) blâme;	
	(b) the member pay a fine in an amount determined by the Committee but not exceeding twenty thousand dollars;	b) imposition d'une amende dont il fixe le montant, jusqu'à concurrence de vingt mille dollars;	
	(c) the member pay compensation in respect of damage suffered by another person as a result of the member's failure to fulfil a duty or obligation under this Act in an amount determined by the committee;	c) versement d'une compensation, dont il précise le montant, pour le préjudice subi par un tiers du fait du manquement du parlementaire à l'un des devoirs ou obligations que lui impose la présente loi;	
	(d) in the case of a report to the House of Commons, the member's seat be declared vacant; and	d) déclaration de vacance de siège, si le rapport est adressé à la Chambre des communes;	
	(e) in the case of a report to the Senate, the member be requested to resign.	e) demande de démission, si le rapport est adressé au Sénat.	
Idem	(3) A report to the Senate or the House of Commons pursuant to subsection (2) shall be taken up, considered and disposed of in accordance with the rules of the appropriate House within fifteen sitting days after the day on which it is made or such greater	(3) Le Sénat ou la Chambre des communes, selon le cas, rend, en conformité avec ses propres règles, sa décision sur le rapport du comité dans les quinze jours de séance qui suivent l'établissement de celui-ci ou dans le délai supérieur fixé sur son ordre.	Examen par la chambre compétente

number of days as is fixed by order of that House.

Idem

(4) If, on the expiration of the fifteen-day period provided in subsection (3) or such longer period as is fixed by order of the appropriate House, a report referred to in that subsection has not been disposed of, the Speaker of the appropriate House shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the report.

(4) Si, à l'expiration du délai mentionné au paragraphe (3), la décision n'a pas encore été rendue, le président de la chambre compétente doit, sans plus tarder, soumettre au vote toute question nécessaire pour la prise de cette décision.

Vote

How recover-
able

(5) Where a report to the Senate or the House of Commons pursuant to subsection (2) is adopted,

(a) any fine recommended in the report is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the member to whom the report relates by Her Majesty in right of Canada in any court of competent civil jurisdiction in Canada; and

(b) any compensation recommended in the report is a debt due to the person identified in the report as having suffered damage and may be recovered as such from the member to whom the report relates by that person in any court of competent civil jurisdiction in Canada.

(5) En cas d'adoption du rapport du comité par le Sénat ou la Chambre des communes, selon le cas, l'amende ou la compensation qui y sont recommandées constituent des créances qui peuvent être recouvrées auprès du parlementaire en cause devant tout tribunal de juridiction civile compétente au Canada par Sa Majesté du chef du Canada ou, lorsqu'il y a eu préjudice, par la personne lésée.

Recouvrement

Prohibitions in
relation to
post-employ-
ment

47. (1) Except in accordance with a waiver or variance under section 13, no person who was a Minister or Parliamentary Secretary shall, within twelve months after ceasing to hold that office,

(a) accept employment with a person or entity, or appointment to the board of directors or equivalent body of an entity, with which the former Minister or Parliamentary Secretary had significant official dealings during the last year of service in that office;

(b) make representations for or on behalf of any person or entity to, or accept, directly or through any corporation or other entity controlled by that person or of which that person is an employee, director or partner, any contract or benefit from, any department of government or agency of Her Majesty in right of Canada with

47. (1) Sauf dérogation ou modification visée à l'article 13, un ancien ministre ou secrétaire parlementaire ne peut, dans les douze mois après qu'il a cessé d'exercer sa charge :

a) accepter un emploi d'une personne physique ou morale ou une nomination au conseil d'administration ou à l'organe dirigeant d'une personne morale, avec laquelle il a eu, au cours de la dernière année d'exercice, des contacts officiels notables;

b) accepter, directement ou par l'entremise d'une société ou d'un organisme contrôlés par lui ou dont il est employé, administrateur ou associé, quelque contrat ou avantage que ce soit d'un ministère ou d'un organisme de Sa Majesté du chef du Canada avec lequel il a eu des contacts officiels notables au cours de la dernière année d'exercice, ni intervenir auprès

Interdiction

which the former Minister or Parliamentary Secretary had significant official dealings during the last year of service in that office; or

(c) give counsel, for the commercial purposes of the recipient thereof, concerning the programs or policies of any department of government or agency of Her Majesty in right of Canada with which the former Minister or Parliamentary Secretary had a direct and substantial relationship during the last year of service in that office.

d'eux pour le compte ou au nom d'une personne physique ou morale;

c) servir de conseil, à des fins commerciales, en ce qui touche les orientations et programmes des ministères ou des organismes de Sa Majesté du chef du Canada avec lesquels il a eu des rapports directs substantiels au cours de la dernière année d'exercice.

Idem

(2) Except in accordance with a waiver or variance under section 13, no person who was a Minister or Parliamentary Secretary shall act for or on behalf of any person or entity in connection with any proceeding, transaction, negotiation or case to which a department of government or agency of Her Majesty in right of Canada is a party, if the former Minister or Parliamentary Secretary acted for or advised the department or agency in connection therewith while holding either such office and if the matter might result in the conferring of a benefit of a purely commercial or private nature on a person or a benefit of any other nature on a person or class of persons that is other than the general public or a broad class.

(2) Sauf dérogation ou modification visée à l'article 13, il est interdit à tout ancien ministre ou secrétaire parlementaire d'agir pour le compte ou au nom d'une personne physique ou morale relativement à toute procédure, opération, négociation ou cause laquelle est partie un ministère ou un organisme de Sa Majesté du chef du Canada qu'il représentait ou conseillait à cet égard alors qu'il exerçait sa charge, s'il peut en découler un avantage de nature commerciale ou privée pour une personne en particulier ou un avantage de toute autre nature pour une personne en particulier ou une catégorie restreinte de personnes.

Exception

(3) Paragraphs (1)(b) and (c) do not apply in respect of anything done by a former Minister or Parliamentary Secretary in the execution of the duties or functions of an office held by that person in the service of Her Majesty in right of Canada.

(3) Les alinéas (1)b) et c) ne s'appliquent pas aux actes accomplis par d'anciens ministres ou secrétaires parlementaires dans l'exercice des fonctions d'une charge qu'ils occupent au service de Sa Majesté du chef du Canada.

Idem

(4) Paragraph (1)(b) does not apply if the conditions on which the contract or benefit is awarded, approved or granted to the former Minister or Parliamentary Secretary or corporation or other entity referred to in that paragraph are the same for all persons similarly entitled or if the award, approval or grant results from an impartially administered process open to a significant class of persons.

(4) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas dans le cas d'un contrat ou avantage qui est octroyé à un ancien ministre ou secrétaire parlementaire ou aux sociétés ou organismes mentionnés à cet alinéa, ou approuvé en sa faveur, soit sur la base de conditions qui sont les mêmes pour tous les postulants semblablement qualifiés, soit au terme d'un processus impartial ouvert à une assez vaste catégorie de personnes.

Non-application

Punishment

(5) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty thousand dollars.

(5) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt mille dollars.

Infraction

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

48. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

48. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

5

Conflict of Interests Commission
Commission des conflits d'intérêts

5 | Commission des conflits d'intérêts
Conflict of Interests Commission

49. Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

49. L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

10

Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interests Act
Loi sur les conflits d'intérêts chez les parlementaires

Loi sur les conflits d'intérêts chez les parlementaires
Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interests Act

and a corresponding reference in respect of that Act to "section 44".

ainsi que de la mention « article 44 » placée 15 en regard de ce titre de loi.

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

50. The definition "personal information" in section 3 of the *Privacy Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

50. La définition de « renseignements personnels », à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, est modifiée par insertion, après l'alinéa f), de 20 ce qui suit :

(f.1) information disclosed or caused to be disclosed by a member or the spouse of or a dependant in relation to a member within the meaning of those terms for the purposes of the *Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interests Act*, to the Conflict of Interests Commission or an officer or employee thereof pursuant to that Act or regulations made under that Act or in the course of the administration of that Act,

f.1) les renseignements que communiquent ou sont amenés à communiquer un parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge — au sens de la *Loi sur les conflits d'intérêts chez les parlementaires* — à la Commission des conflits d'intérêts ou à l'un de ses dirigeants ou employés conformément à cette loi ou aux règlements ou dans le cadre de leur application;

30

51. The schedule to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

51. L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conflict of Interests Commission
Commission des conflits d'intérêts

35 | Commission des conflits d'intérêts
Conflict of Interests Commission

35

EXPLANATORY NOTES

Access to Information Act

Clause 48: New. This amendment would include the Conflict of Interests Commission among bodies and offices that are government institutions for the purposes of the Act.

Clause 49: New. This amendment would invoke subsection 24(1) of the Act which reads as follows:

“24. (1) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which is restricted by or pursuant to any provision set out in Schedule II.”

Privacy Act

Clause 50: New. The opening words of the definition “personal information” read as follows:

““personal information” means information about an identifiable individual that is recorded in any form including, without restricting the generality of the foregoing,

...

Clause 51: New. This amendment would include the Conflict of Interests Commission among bodies and offices that are government institutions for the purposes of the Act.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information

Article 48. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des institutions fédérales visées par cette loi.

Article 49. — Nouveau. Cette modification invoque le paragraphe 24(1) de la loi.

Texte du paragraphe 24(1) :

« 24. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la communication est restreinte en vertu d'une disposition figurant à l'annexe II. »

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 50. — Nouveau.

Texte du passage introductif de la définition de « renseignements personnels » :

« renseignements personnels » Les renseignements, quels que soient leur forme et leur support, concernant un individu identifiable, notamment : »

Article 51. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des institutions fédérales visées par cette loi.

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la
fonction publique

L.R., ch. P-35

52. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

52. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Conflict of Interests Commission
Commission des conflits d'intérêts

5 | Commission des conflits d'intérêts 5
| *Conflict of Interests Commission*

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

53. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

53. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Conflict of Interests Commission
Commission des conflits d'intérêts

10 | Commission des conflits d'intérêts 10
| *Conflict of Interests Commission*

Coming into
force and
application

COMING INTO FORCE AND APPLICATION

ENTRÉE EN VIGUEUR ET APPLICATION

54. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council and thereupon applies to each member then holding office as if notice of the member's election had been given in the *Canada Gazette* or the member had been summoned or appointed on that day.

54. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil et s'applique dès lors à chaque parlementaire occupant sa charge comme si avis de son élection avait été publié dans la *Gazette du Canada* ou comme s'il avait été nommé à cette date.

Entrée en
vigueur et
application

Public Service Staff Relations Act

Clause 52: New. This amendment would include the Conflict of Interests Commission in a listing of portions of the public service of Canada that are separate employers for the purposes of the Act.

Public Service Superannuation Act

Clause 53: New. This amendment would include the Conflict of Interests Commission in a listing of portions of the public service of Canada that are declared for greater certainty to be part of the Public Service for the purposes of the Act.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 52. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des secteurs de l'administration publique qui sont des employeurs distincts visés par cette loi.

Loi sur la pension de la fonction publique

Article 53. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des secteurs de l'administration publique déclarés, pour plus de certitude, faire partie de la fonction publique pour l'application de cette loi.

TABLE OF PROVISIONS

An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interests Commission and to make consequential amendments to other Acts

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

OBLIGATIONS OF MEMBERS

3. Obligations of members

PROHIBITIONS

4. Insider information
5. Influence
6. Accepting fees
7. Former Ministers' contracts and benefits
8. Carrying on business

CONFLICT OF INTERESTS COMMISSION

Commission Established

9. Commission established

Powers, Duties and Functions

10. Advice based on personal information statements, etc.
11. Advice
12. Inquiries
13. Waiver of variance of post-employment prohibitions
14. Extension of time
15. Costs

Legal Proceedings

16. No action lies

Remuneration and Terms of Employment

17. Remuneration of Chief Commissioner

Officers and Staff

18. Chief Commissioner
19. Registrar of Interests
20. Staff

TABLE ANALYTIQUE

Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBLIGATIONS DES PARLEMENTAIRES

3. Liste

INTERDICTIONS

4. Renseignements d'initiés
5. Influence
6. Rétribution
7. Avantages et contrats offerts à d'anciens ministres ou secrétaires parlementaires
8. Activités commerciales

COMMISSION DES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Constitution

9. Constitution de la Commission

Pouvoirs et fonctions

10. Notification des mesures à prendre
11. Avis
12. Demande d'enquête
13. Dérogation
14. Prorogation de délai
15. Frais

Procédures

16. Immunité

Rémunération et conditions d'exercice

17. Traitement du président

Dirigeants et personnel

18. Président
19. Secrétaire
20. Personnel

- 21. Responsibility for personnel management
- 22. Compliance with security requirements
- 23. Superannuation, etc.

Office

- 24. Office

By-laws

- 25. By-laws

Duties of Registrar

- 26. Duties

Disclosure

- 27. Disclosure by member
- 28. Material change
- 29. Periodic review
- 30. Confidential register
- 31. Public declaration
- 32. Disclosure with respect to spouse and dependants
- 33. Material change
- 34. Confidential register
- 35. Public declaration
- 36. Disclosure of gifts and personal benefits
- 37. Direct disclosure
- 38. Confidential register
- 39. Disclosure by range of value or amount
- 40. Destruction of records

GENERAL

Regulations

- 41. Regulations

Annual Report

- 42. Annual report

Review

- 43. Permanent review of Act by Parliament

Personal Information

- 44. Personal information

Contraventions

- 45. Contraventions

- 21. Gestion du personnel
- 22. Respect des normes de sécurité
- 23. Pension

Siège

- 24. Siège

Rèlements administratifs

- 25. Rèlements administratifs

Obligations du secrétaire

- 26. Obligations

Communication de renseignements

- 27. État des renseignements personnels
- 28. Changement important
- 29. Révision annuelle
- 30. Registre confidentiel
- 31. Déclaration publique
- 32. Conjoint et personnes à charge
- 33. Changement important
- 34. Registre confidentiel
- 35. Déclaration publique
- 36. Communication de renseignements : dons et avantages personnels
- 37. Communication directe et présomption
- 38. Registre confidentiel
- 39. Fourchette pour déclaration publique
- 40. Destruction des dossiers

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Pouvoir réglementaire

- 41. Rèlements

Rapport annuel

- 42. Rapport annuel

Examen

- 43. Suivi par un comité parlementaire

Renseignements personnels

- 44. Renseignements personnels

Infraction

- 45. Infraction

- 46. Where report of Commission tabled
- 47. Prohibitions in relation to post-employment

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 48. to 53. Consequential amendments

COMING INTO FORCE AND APPLICATION

- 54. Coming into force and application

- 46. Étude en comité
- 47. Interdiction

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 48 à 53. Modifications corrélatives

ENTRÉE EN VIGUEUR ET APPLICATION

- 54. Entrée en vigueur et application



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-44

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to amend the Canada Labour Code (geographic
certification)

First reading, November 28, 1991

C-44

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi modifiant le Code canadien du travail (accréditation
régionale)

Première lecture le 28 novembre 1991



THE MINISTER OF LABOUR

LE MINISTRE DU TRAVAIL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

PROJET DE LOI C-44

An Act to amend the Canada Labour Code
(geographic certification)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(accréditation régionale)

R.S., c. L-2;
R.S., cc. 9, 27
(1st Supp.), c.
32 (2nd Supp.),
cc. 24, 43 (3rd
Supp.), c. 26
(4th Supp.);
1989, c. 3;
1990, cc. 8, 44

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-2;
L.R., ch. 9, 27
(1^{er} suppl.), ch.
32 (2^e suppl.),
ch. 24, 43 (3^e
suppl.), ch. 26
(4^e suppl.);
1989, ch. 3;
1990, ch. 8, 44

1. Subsection 34(3) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 34(3) du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Representative

(3) Where the Board, pursuant to subsection (1), certifies a trade union as the bargaining agent for a bargaining unit, the Board shall, by order,

(a) require the employers of the employees in the bargaining unit

(i) to jointly choose a representative, and

(ii) to inform the Board of their choice within the time period specified by the Board; and

(b) appoint the representative so chosen as the employer representative for those employers.

Powers of
Board

(4) Where the employers fail to comply with an order made under paragraph (3)(a), the Board shall, after affording to the employers a reasonable opportunity to make representations, by order, appoint an employer representative of its own choosing.

(3) Lorsqu'il accorde l'accréditation visée au paragraphe (1), le Conseil, par ordonnance :

a) enjoint aux employeurs des employés de l'unité de négociation de choisir collectivement un représentant et d'informer le Conseil de leur choix avant l'expiration du délai qu'il fixe;

b) désigne le représentant ainsi choisi à titre de représentant patronal de ces employeurs.

Représentant

(4) Si les employeurs ne se conforment pas à l'ordonnance que rend le Conseil en vertu de l'alinéa (3)a), le Conseil procède lui-même, par ordonnance, à la désignation d'un représentant patronal. Il est tenu, avant de rendre celle-ci, de donner aux employeurs la possibilité de présenter des arguments.

Pouvoirs du
Conseil

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Subsection 34(3) of the *Canada Labour Code* at present reads as follows:

“(3) Where the Board, pursuant to subsection (1), certifies a trade union as the bargaining agent for a bargaining unit, the Board shall order that

(a) one agent be appointed by the employers of the employees in the bargaining unit to act on behalf of those employers; and

(b) the agent so appointed be appropriately authorized by the employers to discharge the duties and responsibilities of an employer under this Part.”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 34(3) :

« (3) Lorsqu'il accorde l'accréditation visée au paragraphe (1), le Conseil doit ordonner aux employeurs des employés de l'unité de négociation :

a) de désigner un mandataire pour les représenter;

b) d'investir le mandataire désigné des pouvoirs nécessaires à l'exécution des obligations imposées à l'employeur par la présente partie. »

Status of
employer
representative

(5) An employer representative shall be deemed to be an employer for the purposes of this Part and, by virtue of having been appointed under this section, has the power to, and shall, discharge all the duties and responsibilities of an employer under this Part on behalf of all the employers of the employees in the bargaining unit, including the power to enter into a collective agreement on behalf of those employers.

Duty of
employer
representative

(6) In the discharge of the duties and responsibilities of an employer under this Part, an employer representative, or a person acting for such a representative, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employers on whose behalf the representative acts.

Board to
determine
questions

(7) The Board shall determine any question that arises under this section, including any question relating to the choice or appointment of the employer representative.

2. Paragraph 97(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6) or section 37, 50, 69, 94 or 95; or

3. (1) All that portion of subsection 99(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Board orders

99. (1) Where, under section 98, the Board determines that a party to a complaint has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6) or section 37, 50, 69, 94, 95 or 96, the Board may, by order, require the party to comply with or cease contravening that subsection or section and may

(2) Subsection 99(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(5) Pour l'application de la présente partie, le représentant patronal est assimilé à un employeur; il est tenu d'exécuter, au nom des employeurs des employés de l'unité de négociation, toutes les obligations imposées à l'employeur par la présente partie et est investi à cette fin, en raison de sa désignation sous le régime du présent article, des pouvoirs nécessaires; il peut notamment conclure en leur nom une convention collective.

(6) Dans l'exécution de ces obligations, il est interdit au représentant patronal ainsi qu'aux personnes qui agissent en son nom d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de mauvaise foi à l'égard des employeurs qu'il représente.

(7) Pour l'application du présent article, il appartient au Conseil de trancher toute question qui se pose, notamment à l'égard du choix et de la désignation du représentant patronal.

2. L'alinéa 97(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit à un employeur, à quiconque agit pour le compte de celui-ci, à un syndicat, à quiconque agit pour le compte de celui-ci ou à un employé d'avoir manqué ou contrevenu aux paragraphes 24(4) ou 34(6) ou aux articles 37, 50, 69, 94 ou 95;

3. (1) Le passage du paragraphe 99(1) de 30 la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

99. (1) S'il décide qu'il y a eu violation des paragraphes 24(4) ou 34(6) ou des articles 37, 50, 69, 94, 95 ou 96, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à la partie visée par la plainte de cesser de contrevenir à ces dispositions ou de s'y conformer et en outre :

(2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

Statut du
représentant
patronal

Obligation du
représentant
patronal

Questions à
trancher par le
Conseil

Ordonnances
du Conseil

Clause 2: This amendment would add the underlined words.

Article 2. — Adjonction du passage souligné.

Clause 3: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 3, (1). — Adjonction du passage souligné.

(2) New.

(2). — Nouveau.

(a.1) in respect of a contravention of sub-section 34(6), by order, require an employer representative to take and carry on on behalf of any employer affected by the contravention, or to assist any such employer to take and carry on, such action or proceeding as the Board considers that the representative ought to have taken and carried on on the employer's behalf or ought to have assisted the employer to take and carry on;

Transitional
provision

4. Agents appointed under section 34 of the *Canada Labour Code*, as that section read immediately before the coming into force of this Act, shall be deemed to be employer representatives appointed under that section as amended by section 1 of this Act.

a.1) dans le cas du paragraphe 34(6), enjoindre, par ordonnance, au représentant patronal d'exercer, au nom de l'employeur, les droits et recours que, selon lui, il aurait dû exercer ou d'aider l'employeur à les exercer lui-même dans les cas où il aurait dû le faire;

Disposition
transitoire

4. Les mandataires désignés sous le régime de l'article 34 du *Code canadien du travail*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont réputés être des représentants patronaux désignés sous le régime de cet article, dans sa version modifiée par l'article 1 de la présente loi.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

X5
B56

C-44

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to amend the Canada Labour Code (geographic
certification)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 29, 1991**

C-44

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi modifiant le Code canadien du travail (accréditation
régionale)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 NOVEMBRE 1991**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

PROJET DE LOI C-44

An Act to amend the Canada Labour Code
(geographic certification)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(accréditation régionale)

R.S., c. L-2;
R.S., cc. 9, 27
(1st suppl.), c.
32 (2nd suppl.),
cc. 24, 43 (3rd
Suppl.), c. 26
(4th Suppl.);
1989, c. 3;
1990, cc. 8, 44

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-2;
L.R., ch. 9, 27
(1^{er} suppl.), ch.
32 (2^e suppl.),
ch. 24, 43 (3^e
suppl.), ch. 26
(4^e suppl.);
1989, ch. 3;
1990, ch. 8, 44

1. Subsection 34(3) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 34(3) du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Representative

(3) Where the Board, pursuant to subsection (1), certifies a trade union as the bargaining agent for a bargaining unit, the Board shall, by order,

(a) require the employers of the employees in the bargaining unit

(i) to jointly choose a representative, and

(ii) to inform the Board of their choice within the time period specified by the Board; and

(b) appoint the representative so chosen as the employer representative for those employers.

10

20

(4) Where the employers fail to comply with an order made under paragraph (3)(a), the Board shall, after affording to the employers a reasonable opportunity to make representations, by order, appoint an employer representative of its own choosing.

Powers of
Board

(3) Lorsqu'il accorde l'accréditation visée au paragraphe (1), le Conseil, par ordonnance :

a) enjoint aux employeurs des employés de l'unité de négociation de choisir collectivement un représentant et d'informer le Conseil de leur choix avant l'expiration du délai qu'il fixe;

b) désigne le représentant ainsi choisi à titre de représentant patronal de ces employeurs.

Représentant

(4) Si les employeurs ne se conforment pas à l'ordonnance que rend le Conseil en vertu de l'alinéa (3)a), le Conseil procède lui-même, par ordonnance, à la désignation d'un représentant patronal. Il est tenu, avant de rendre celle-ci, de donner aux employeurs la possibilité de présenter des arguments.

Pouvoirs du
Conseil

Status of
employer
representative

(5) An employer representative shall be deemed to be an employer for the purposes of this Part and, by virtue of having been appointed under this section, has the power to, and shall, discharge all the duties and responsibilities of an employer under this Part on behalf of all the employers of the employees in the bargaining unit, including the power to enter into a collective agreement on behalf of those employers.

Duty of
employer
representative

(6) In the discharge of the duties and responsibilities of an employer under this Part, an employer representative, or a person acting for such a representative, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employers on whose behalf the representative acts.

Board to
determine
questions

(7) The Board shall determine any question that arises under this section, including any question relating to the choice or appointment of the employer representative.

2. Paragraph 97(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6) or section 37, 50, 69, 94 or 95; or

3. (1) All that portion of subsection 99(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Board orders

99. (1) Where, under section 98, the Board determines that a party to a complaint has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6) or section 37, 50, 69, 94, 95 or 96, the Board may, by order, require the party to comply with or cease contravening that subsection or section and may

(2) Subsection 99(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(5) Pour l'application de la présente partie, le représentant patronal est assimilé à un employeur; il est tenu d'exécuter, au nom des employeurs des employés de l'unité de négociation, toutes les obligations imposées à l'employeur par la présente partie et est investi à cette fin, en raison de sa désignation sous le régime du présent article, des pouvoirs nécessaires; il peut notamment conclure en leur nom une convention collective.

Statut du
représentant
patronal

(6) Dans l'exécution de ces obligations, il est interdit au représentant patronal ainsi qu'aux personnes qui agissent en son nom d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de mauvaise foi à l'égard des employeurs qu'il représente.

Obligation du
représentant
patronal

(7) Pour l'application du présent article, il appartient au Conseil de trancher toute question qui se pose, notamment à l'égard du choix et de la désignation du représentant patronal.

Questions à
trancher par le
Conseil

2. L'alinéa 97(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

a) soit à un employeur, à quiconque agit pour le compte de celui-ci, à un syndicat, à quiconque agit pour le compte de celui-ci ou à un employé d'avoir manqué ou contrevenu aux paragraphes 24(4) ou 34(6) ou aux articles 37, 50, 69, 94 ou 95;

3. (1) Le passage du paragraphe 99(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

99. (1) S'il décide qu'il y a eu violation des paragraphes 24(4) ou 34(6) ou des articles 37, 50, 69, 94, 95 ou 96, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à la partie visée par la plainte de cesser de contrevenir à ces dispositions ou de s'y conformer et en outre :

Ordonnances
du Conseil

(2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) in respect of a contravention of sub-section 34(6), by order, require an employer representative to take and carry on on behalf of any employer affected by the contravention, or to assist any such employer to take and carry on, such action or proceeding as the Board considers that the representative ought to have taken and carried on on the employer's behalf or ought to have assisted the employer to take and carry on;

Transitional
provision

4. Agents appointed under section 34 of the *Canada Labour Code*, as that section read immediately before the coming into force of this Act, shall be deemed to be employer representatives appointed under that section as amended by section 1 of this Act.

a.1) dans le cas du paragraphe 34(6), enjoindre, par ordonnance, au représentant patronal d'exercer, au nom de l'employeur, les droits et recours que, selon lui, il aurait dû exercer ou d'aider l'employeur à les exercer lui-même dans les cas où il aurait dû le faire;

Disposition
transitoire

4. Les mandataires désignés sous le régime de l'article 34 du *Code canadien du travail*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont réputés être des représentants patronaux désignés sous le régime de cet article, dans sa version modifiée par l'article 1 de la présente loi.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-45

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-45

An Act to promote public safety in the transportation of
dangerous goods

First reading, December 2, 1991

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-45

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-45

Loi visant à accroître la sécurité publique en matière de
transport des marchandises dangereuses

Première lecture le 2 décembre 1991

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

PROJET DE LOI C-45

An Act to promote public safety in the transportation of dangerous goods

Loi visant à accroître la sécurité publique en matière de transport des marchandises dangereuses

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*.

1. *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,
“accidental release” means, in relation to dangerous goods,

(a) an unplanned or accidental discharge, emission, explosion, outgassing or other escape of dangerous goods, or any component or compound evolving from dangerous goods, or

(b) an emission of ionizing radiation that exceeds a level established under the *Atomic Energy Control Act*;

“dangerous goods” means a product, substance or organism included by its nature or by the regulations in any of the classes listed in the schedule;

“handling” means loading, unloading, packing or unpacking dangerous goods in a means of containment or transport for the purposes of, in the course of or following transportation and includes storing them in the course of transportation;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« contenant » Emballage, conteneur ou toute partie d'un moyen de transport pouvant servir à contenir des marchandises.

« contenant normalisé » Tout contenant conforme aux normes de sécurité prévues par règlement.

« document d'expédition » Tout document accompagnant des marchandises dangereuses au cours de leur manutention, de leur demande de transport ou de leur transport et en donnant la désignation ou fournissant des précisions à leur sujet. Sont notamment inclus dans la présente définition les connaissements, les manifestes, les ordres d'expédition, les feuilles de route et les bulletins de manœuvre.

« importer » Importer au Canada.

Définitions

« contenant »
“means of containment”

« contenant normalisé »
“standardized means of containment”

« document d'expédition »
“shipping ...”

« importer »
“import”

“accidental release”
« rejet accidentel »

“dangerous goods”
« marchandises ... »

“handling”
« manutention »

10

20

25

"import" « importer »	"import" means import into Canada;	« indication de danger » Toute information — quels que soient sa forme et son support — destinée à signaler soit les risques présen- tés par des marchandises dangereuses, soit la conformité aux normes de sécurité 5	« indication de danger » "safety mark"
"inspector" « inspecteur »	"inspector" means a person designated as an inspector under subsection 9(1);	5 réglementaires et à placer en évidence sur ces marchandises, les contenants et les moyens de transport utilisés pendant leur manutention, leur demande de transport ou leur transport ainsi qu'aux installations 10	
"means of containment" « contenant »	"means of containment" means a container or packaging, or any part of a means of 5 transport that is or may be used to contain goods;	utilisées à leur égard.	
"means of transport" « moyen ... »	"means of transport" means a road or rail- way vehicle, aircraft, vessel, pipeline or any other contrivance that is or may be 10 used to transport persons or goods;	« inspecteur » La personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 9(1).	« inspecteur » "inspector"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Transport;	« manutention » Toute opération de charge- ment, de déchargement, d'emballage ou de 15 déballage de marchandises dangereuses effectuée en vue de leur transport, au cours de celui-ci ou par après. Les opéra- tions d'entreposage effectuées au cours du transport sont incluses dans la présente 20	« manutention » "handling"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regula- tions of the Governor in Council;	définition.	
"public safety" « sécurité publique »	"public safety" means the safety of human 15 life and health and of property and the environment;	20	
"safety mark" « indication... »	"safety mark" includes a design, symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number or abbreviation, or any combina- 20 tion of these things, that is to be displayed (a) on dangerous goods, on means of containment or transport used in han- dling, offering for transport or trans- porting dangerous goods, or at facilities 25 used in those activities, and (b) to show the nature of the danger or to indicate compliance with the safety standards prescribed for the means of containment or transport or the facili- 30	« marchandises dangereuses » Produits, sub- stances ou organismes appartenant, en raison de leur nature ou en vertu des règle- ments, aux classes figurant à l'annexe. 25	« marchandises dangereuses » "dangerous ..."
	ties;	« ministre » Le ministre des Transports.	« ministre » "Minister"
	"safety requirements" means requirements for handling, offering for transport or transporting dangerous goods, for report- ing those activities and for training persons 35 engaged in those activities;	« moyen de transport » Tout engin utilisé ou utilisable pour le transport des personnes ou des marchandises. Sont inclus dans la présente définition les engins se déplaçant 30 sur terre, dans les airs, sur ou dans l'eau, ainsi que les canalisations.	« moyen de transport » "means ..."
"safety requirements" « règles... »		« navire » Bateau ou autre bâtiment servant ou destiné à la navigation sur ou dans l'eau. 35	« navire » "vessel"
"safety standards" « normes... »	"safety standards" means standards regulat- ing the design, construction, equipping, functioning or performance of means of containment or facilities used or intended 40 to be used in handling, offering for trans- port or transporting dangerous goods;	« normes de sécurité » Normes régissant les caractéristiques, la réalisation, l'équipe- ment et l'utilisation des contenants et des installations servant ou susceptibles de servir à la manutention, à la demande de 40 transport ou au transport de marchandises dangereuses.	« normes de sécurité » "safety standards"
"shipping document" « document... »	"shipping document" means a document that accompanies dangerous goods being han- dled, offered for transport or transported 45	« règles de sécurité » Règles régissant la manutention, la demande de transport et le transport des marchandises dangereuses, 45 l'établissement de rapports relatifs à ces activités et la formation des personnes qui se livrent à celles-ci.	« règles de sécurité » "safety requirements"

	and that describes or contains information relating to the goods and includes a bill of lading, cargo manifest, shipping order, way-bill and switching order;	« rejet accidentel » Tout rejet imprévu ou fortuit — notamment par émission, fuite, perte, émanation ou explosion — de substances provenant de marchandises dangereuses ou de leurs éléments constitutifs, ou toute émission en provenance de telles marchandises, de rayonnements ionisants d'un niveau supérieur à celui fixé par la <i>Loi sur le contrôle de l'énergie atomique</i> .	« rejet accidentel » "accidental release"
"standardized means of containment" « contenant normalisé »	"standardized means of containment" means a means of containment in relation to which a safety standard has been prescribed;	5	5
"vessel" « navire »	"vessel" includes a ship or boat or any other description of vessel used or designed to be used in navigation on or in water.	10	10 « sécurité publique » "public safety"

APPLICATION OF ACT

Binding on Her Majesty	3. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
General application	(2) This Act applies according to its terms in relation to all matters within the legislative authority of Parliament, including dangerous goods outside Canada that are carried on a vessel or aircraft registered in Canada.	(2) La présente loi s'applique dans tous les domaines où le Parlement a compétence, notamment aux marchandises dangereuses qui ne se trouvent pas au Canada mais dont le transport est effectué par des navires ou des aéronefs qui y sont immatriculés.	15 Application générale
Exceptions—regulations and permits	(3) This Act does not apply to the extent that its application is excluded by a regulation made under paragraph 25(1)(e) or a permit issued under section 29.	(3) La présente loi ne s'applique pas dans la mesure éventuellement fixée par un règlement pris aux termes de l'alinéa 25(1)e) ou au titre d'un permis délivré en vertu de l'article 29.	20 Exceptions—règlements et permis
Other exceptions	(4) This Act does not apply in relation to (a) any activity or thing under the sole direction or control of the Minister of National Defence or in circumstances in which it is prescribed to be under that Minister's sole direction or control; (b) oil or gas transported by a pipeline governed by the <i>National Energy Board Act</i> or the <i>Oil and Gas Production and Conservation Act</i> or by the law of a province; or (c) dangerous goods confined only by the permanent structure of a vessel.	(4) Elle ne s'applique pas, en outre : a) aux opérations ou objets relevant de la seule responsabilité du ministre de la Défense nationale notamment dans les cas prévus par règlement; b) au transport d'hydrocarbures par des canalisations régies par la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> , la <i>Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz</i> ou par une loi provinciale; c) aux marchandises dangereuses transportées sans emballage et sans arrimage à bord d'un navire.	25 Autre exception

SAFETY REQUIREMENTS, STANDARDS AND MARKS

General prohibition	4. No person shall handle, offer for transport, transport or import any dangerous goods unless (a) the person complies with all applicable prescribed safety requirements;	INDICATIONS DE DANGER, RÈGLES ET NORMES DE SÉCURITÉ 4. Quiconque se livre à la manutention, à la demande de transport, au transport ou à l'importation de marchandises dangereuses doit satisfaire aux conditions suivantes :	40 Conditions d'application
---------------------	---	--	-----------------------------

- (b) the goods are accompanied by all applicable prescribed documents; and
 (c) the means of containment and transport comply with all applicable prescribed safety standards and display all applicable prescribed safety marks.

- a) les règles de sécurité prévues par règlement doivent être observées;
 b) les documents prévus par règlement doivent y être joints;
 c) les contenants et les moyens de transport doivent être conformes aux normes de sécurité réglementaires et comporter les indications de danger réglementaires.

Misleading
safety marks

5. No person shall display a prescribed safety mark on a means of containment or transport, or display it at a facility, if the mark is misleading as to the presence of danger, the nature of any danger or compliance with any prescribed safety standard.
5. Il est interdit d'avoir, sur un contenant, sur un moyen de transport ou dans une installation une indication de danger réglementaire trompeuse quant à la nature du danger en cause ou à la conformité aux normes de sécurité.

Interdictions

EMERGENCY RESPONSE ASSISTANCE PLANS

PLAN D'INTERVENTION D'URGENCE

Plans and
summaries

6. (1) Before offering for transport or importing dangerous goods, or any quantity or concentration of dangerous goods, prescribed for the purposes of this section, a person shall
6. (1) Avant toute demande de transport ou importation des marchandises dangereuses désignées pour l'application du présent article et selon leur quantité ou concentration, il faut, d'une part, disposer d'un plan d'intervention d'urgence précisant les mesures à prendre en cas d'accident pendant leur transport, d'autre part, en transmettre un résumé au ministre ou à la personne qu'il désigne à cet effet et obtenir son agrément.

Plan d'intervention et demande d'agrément

- (a) have an emergency response assistance plan outlining what is to be done if there is an accident in transporting the dangerous goods;
- (b) deliver a summary of the plan to the Minister or to a person designated for the purposes of this section; and
- (c) obtain approval of the plan from the Minister or the designated person.

Approval of
plans

- (2) The Minister or the designated person may approve the plan, either indefinitely or for a specified period, where the Minister or person considers that it is capable of being implemented and will be effective in responding to any accident in transporting the dangerous goods.
- (2) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut agréer, pour une période déterminée ou non, tout plan qu'il juge efficace et réalisable pour intervenir en cas d'accident survenant pendant le transport des marchandises dangereuses visées.

Approbation du ministre

Interim
approval

- (3) The Minister or the designated person may approve the plan pending an investigation of the matters to be considered under subsection (2) if the Minister or the designated person has no reason to suspect that the plan is incapable of being implemented or will be ineffective.
- (3) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut agréer le plan avant de connaître les résultats de l'enquête à mener sur les questions à examiner dans le cadre du paragraphe (2) s'il n'a aucune raison de croire que le plan sera inefficace ou irréalisable.

Agrément provisoire

Revocation of
approval

- (4) The Minister or a designated person may revoke the approval where
- (a) the Minister or the designated person has requested changes to the plan that he
- (4) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut révoquer l'agrément dans les cas suivants :

Révocation

or she considers are needed to make it effective and the changes have been refused or have not been made;

(b) the Minister or the designated person considers that the plan is no longer capable of being implemented; or

(c) charges or fees for processing an application or performing an inspection in relation to the approval of the plan are unpaid.

10

Prohibition where approval expires or is revoked

(5) A person who obtains approval of a plan shall not offer the dangerous goods for transport after the approval expires or is revoked, unless the plan is approved again or the person obtains approval of another plan in relation to transporting the goods.

15

a) les changements qu'il juge nécessaires pour que le plan soit efficace ont été refusés ou n'ont pas été effectués;

b) il estime que le plan n'est plus réalisable;

c) les droits d'agrément ou de toute inspection à cet égard n'ont pas été acquittés.

5

(5) Le titulaire de l'agrément doit cesser le transport des marchandises dangereuses visées dès l'expiration ou la révocation de l'agrément si celui-ci n'est pas renouvelé ou s'il n'a pas obtenu l'agrément d'un autre plan pour leur transport.

Conséquences de l'expiration ou de la révocation

10

MEANS OF CONTAINMENT

Improper means of containment

7. No person shall sell, offer for sale, deliver, distribute, import or use a standardized means of containment unless it displays all applicable prescribed safety marks.

20

Supply records

8. (1) A manufacturer or importer of standardized means of containment shall keep records of the persons to whom the manufacturer or importer supplies the means of containment.

25

Notices of defective construction and recall

(2) Where the Minister or a person designated for the purposes of this section considers that any standardized means of containment are unsafe for handling or transporting dangerous goods, the Minister or the designated person may direct the manufacturer or importer who supplied them to issue notices of defective construction or recall to the persons to whom they were supplied.

30

CONTENANTS

7. Il est interdit de vendre, d'offrir en vente, de livrer, de distribuer, d'importer ou d'utiliser des contenants normalisés qui ne comportent pas toutes les indications de danger réglementaires.

Conformité des contenants

15

8. (1) Les fabricants ou importateurs de contenants normalisés doivent tenir un registre de ceux à qui ils fournissent ces contenants.

Registre des clients

20

(2) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut enjoindre aux fournisseurs d'adresser un avis de défectuosité ou de rappel des contenants normalisés qu'il juge ne pas être sécuritaires.

Avis de défectuosité ou de rappel

25

ADMINISTRATIVE OFFICIALS

Designation of inspectors

9. (1) The Minister may designate persons or classes of persons whom the Minister considers qualified to act as inspectors for the purposes of this Act or any of its provisions and the Minister may revoke the designations.

40

Certificate of designation

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector showing the purposes, classes of

INSPECTEURS ET AUTRES PERSONNES DÉSIGNÉES

9. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes qu'il estime qualifiée pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi; il peut révoquer la désignation en question.

Désignation des inspecteurs

30

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité et indiquant les fins, les classes de marchandises dange-

Certificat

35

dangerous goods, means of containment or transport and places for which the inspector is designated.

Certificate to be shown

(3) On entering any place or inspecting anything, an inspector shall show the certificate to the person in charge of the place or thing if the person requests proof of the inspector's designation.

Certificate of inspection

10. (1) Where an inspector opens anything for inspection, or takes a sample of anything, that is sealed or closed up and the person in charge of the thing requests proof that it was opened for inspection or to take the sample, the inspector shall provide the person with a certificate in prescribed form 15 as proof that it was opened for that purpose.

Effect of inspector's certificate

(2) The person to whom, or for whose benefit, the certificate is provided is not liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission of the inspector in the course of the inspection or taking of the sample, but is not otherwise exempt from compliance with this Act and the regulations.

Designation of persons to approve plans and issue directions

11. (1) The Minister may designate persons to approve emergency response assistance plans under section 6 or to issue directions under subsection 8(2) or 30(1) or permits under subsection 29(1) and the Minister may revoke the designations.

Designation of persons to issue permits

(2) The Minister may designate persons or 30 classes of persons to issue permits under subsection 29(2) and the Minister may revoke the designations.

Obstruction of inspectors

12. (1) When an inspector is exercising powers or carrying out duties and functions 35 under this Act, no person shall

- (a) fail to comply with any reasonable request of the inspector;
- (b) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to 40 the inspector;
- (c) except with the authority of the inspector, remove, alter or interfere in any way with anything detained or removed by or under the direction of the inspector; or 45
- (d) otherwise obstruct or hinder the inspector.

reuses, les contenants, les moyens de transport et les lieux pour lesquels l'inspecteur a compétence.

Présentation du certificat

(3) À son arrivée ou au cours de sa visite, 5 l'inspecteur est tenu, sur demande du responsable des lieux et du matériel qui font l'objet de sa visite, de lui présenter son certificat.

Attestation

10. (1) Sur demande, l'inspecteur qui pro- 10 cède à une visite ou une prise d'échantillon délivre au responsable de l'objet, si celui-ci 10 est scellé ou fermé, une attestation réglementaire prouvant que l'objet a été ouvert pour la visite ou la prise d'échantillon.

Effets

(2) L'attestation libère la personne à qui 15 ou en faveur de qui elle est remise de toute responsabilité, civile ou criminelle, découlant de la visite ou de la prise d'échantillon en cause, mais ne la dispense pas de se conformer à la présente loi et à ses règlements.

Désignation

11. (1) Le ministre peut désigner des per- 20 sonnes pour agréer les plans d'intervention d'urgence visés à l'article 6 ou pour prendre les ordres prévus au paragraphe 8(2) ou 30(1) ou pour délivrer des permis en vertu du paragraphe 29(1); il peut révoquer la dési- 25 gnation en question.

Idem

(2) Le ministre peut désigner toute per- 30 sonne ou catégorie de personnes pour délivrer les permis visés au paragraphe 29(2); il peut révoquer la désignation en question.

Entrave

12. (1) Lorsque l'inspecteur agit dans 35 l'exercice de ses fonctions, il est interdit :

- a) de manquer à toute demande qu'il peut valablement formuler;
- b) de lui faire sciemment, oralement ou 35 par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;
- c) sans son autorisation, de déplacer les choses retenues ou déplacées par lui ou à sa demande, ou d'en modifier l'état de 40 quelque manière que ce soit;
- d) d'une façon générale, d'entraver son action.

Contravention
of non-compli-
ance with
directions

(2) No person shall contravene or fail to comply with a direction issued under subsection 8(2), 16(1) or (2), 18(2) or 30(1).

(2) Toute personne doit se conformer aux ordres prévus aux paragraphes 8(2), 16(1) ou (2), 18(2) ou 30(1).

Conformité aux
ordres

Notification of
direction

(3) For greater certainty, a direction referred to in subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but no person shall be convicted of an offence under that subsection unless the person was notified of the direction and, if any applicable regulations have been made under paragraph 25(1)(s), the notification was in accordance with the regulations.

(3) Il est entendu qu'un ordre n'est pas un 5
texte réglementaire au sens de la *Loi sur les 5*
textes réglementaires; nul ne peut être
déclaré coupable d'une infraction au para-
graphe (2) s'il n'a pas eu notification de
l'ordre et si celui-ci n'est pas conforme aux
10 éventuels règlements d'application de l'alinéa 10
25(1)s).

Notification de
l'ordre

FINANCIAL RESPONSIBILITY

Financial
responsibility

13. (1) No person shall handle, offer for transport, transport or import dangerous 15
goods, or manufacture or import standard-
ized means of containment, unless the person
is financially responsible in accordance with
the regulations.

13. (1) Quiconque se livre à la manuten-
tion, à la demande de transport, au transport
ou à l'importation de marchandises dange-
reuses ou à la fabrication ou à l'importation 15
de contenants normalisés doit, conformément
au règlement, être solvable.

Solvabilité

Request for
proof of
financial
responsibility

(2) A person who handles, offers for trans- 20
port, transports or imports dangerous goods,
or manufactures or imports standardized
means of containment, shall provide the pre-
scribed proof of financial responsibility to an
inspector who requests the proof.

(2) Quiconque se livre à la manutention, à
la demande de transport, au transport ou à
l'importation de marchandises dangereuses, 20
ou à la fabrication ou l'importation de conte-
nants normalisés, est tenu, sur demande de
25 l'inspecteur, de lui présenter une preuve
réglementaire de solvabilité.

Preuve de
solvabilité

Limitation

(3) This section does not apply to Her
Majesty in right of Canada or a province or
to the entities named in Schedules II and III
to the *Financial Administration Act*.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à 25
Sa Majesté du chef du Canada ou d'une
province ni aux organismes inscrits à l'an-
nexe II ou III de la *Loi sur la gestion des
finances publiques*.

Limitation

MONITORING COMPLIANCE

Powers of
inspectors

14. For the purpose of ensuring compli- 30
ance with this Act, an inspector may

(a) subject to section 15, at any reason-
able time, stop any means of transport and
enter and inspect any place or means of
transport if the inspector is designated to 35
inspect it and believes on reasonable
grounds that on it or in it there are

- (i) dangerous goods being handled,
offered for transport or transported,
- (ii) standardized means of containment, 40
or
- (iii) books, records, shipping docu-
ments, emergency response assistance

CONTRÔLE D'APPLICATION

14. En vue de faire observer la présente 30
loi, l'inspecteur peut, dans le cadre de sa
compétence :

a) sous réserve de l'article 15, procéder, à
toute heure convenable, à la visite de tout
lieu et à l'immobilisation et l'examen de 35
tout moyen de transport où, à son avis et
selon le cas :

- (i) s'effectuent des opérations de manu-
tention, de demande de transport ou de
transport de marchandises dangereuses, 40
- (ii) se trouvent des contenants normali-
sés,

Pouvoirs de
l'inspecteur

plans or other documents that contain any information relevant to the administration or enforcement of this Act;

(b) open and inspect, or request the opening and inspection of, any means of containment for which the inspector is designated if the inspector believes on reasonable grounds that it is being used to handle or transport dangerous goods or to contain dangerous goods offered for transport;

(c) for the purpose of analysis, take a reasonable quantity of anything the inspector believes on reasonable grounds to be dangerous goods; and

(d) examine and make copies of or take extracts from any books, records, shipping documents, emergency response assistance plans or other documents that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relevant to the administration or enforcement of this Act.

(iii) des livres, registres, documents d'expédition, plans d'intervention d'urgence ou d'autres documents renferment des renseignements utiles à l'application de la présente loi;

b) faire ouvrir ou ouvrir lui-même, pour examen, les contenants qui, à son avis, servent à la manutention, au transport de marchandises dangereuses ou contiennent des marchandises dangereuses faisant l'objet d'une demande de transport;

c) pour analyse, emporter toute chose qui, à son avis, est une marchandise dangereuse ou en prélever des échantillons;

d) procéder à l'examen ou à la reproduction totale ou partielle de tous documents renfermant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Warrant required to enter dwelling-place

15. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant.

15. (1) L'inspecteur ne peut pénétrer dans un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Mandat pour local d'habitation

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in section 14 exist in relation to a dwelling-place,

(b) entry is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) entry has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) certaines des circonstances prévues à l'article 14 existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Délivrance du mandat

Use of force

(3) The inspector who executes the warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Remedying
non-compliance

16. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that any dangerous goods are being handled, offered for transport or transported in a way that does not comply with this Act, the inspector may

(a) detain the dangerous goods until the inspector is satisfied that they will be handled, offered for transport or transported in compliance with this Act; and

(b) take any measures necessary to 10 remedy the non-compliance, or direct any qualified person to take them.

Direction not to
import

(2) Where the dangerous goods originate from outside Canada and measures to remedy the non-compliance are not, in the 15 opinion of the inspector, possible or desirable, the inspector may direct that the goods not be imported or that they be returned to their place of origin.

DUTY TO RESPOND

Duty to report

17. (1) Where an accidental release of 20 dangerous goods occurs or is imminent from a means of containment being used to handle or transport dangerous goods, any person who at the time has the charge, management or control of the means of containment shall 25 report the occurrence or imminence of the release to an inspector or to any other person prescribed for the purposes of this section.

Duty to take
reasonable
emergency
measures

(2) Every person required to make a report shall, as soon as possible in the circum- 30 stances, take all reasonable emergency measures to reduce or eliminate any danger to public safety that results or may reasonably be expected to result from the release.

Personal
liability

(3) Persons required to take the emergen- 35 cy measures are not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission in the course of taking the measures, or doing any reasonable thing incidental to taking them, unless it is shown that 40 their conduct was not reasonable in the circumstances.

INTERVENTION

Grounds for
intervention

18. (1) An inspector may take any meas- 45 ure referred to in subsection (2) where the inspector believes on reasonable grounds that

16. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que des opérations de manutention, de demande de transport ou de transport de marchandises dangereuses s'effectuent dans 5 des conditions qui contreviennent à la présente loi, l'inspecteur peut :

a) d'une part, retenir les marchandises dangereuses jusqu'à ce que les opérations soient conformes à la présente loi;

b) d'autre part, prendre lui-même ou faire 10 prendre par toute personne qu'il estime qualifiée les correctifs nécessaires.

Mesures
correctives

Entrée et renvoi

(2) Si, dans le cas de marchandises provenant de l'étranger, il n'est pas possible ou souhaitable, à son avis, d'apporter des correc- 15 tifs, l'inspecteur peut en interdire l'entrée au Canada ou les faire renvoyer à leur point de départ.

OBLIGATION D'AGIR

Obligation de
faire rapport

17. (1) Tout rejet accidentel — pendant la manutention ou le transport — provenant de 20 contenants de marchandises dangereuses doit faire l'objet d'un rapport par la personne qui est alors responsable de ceux-ci soit à l'inspecteur soit à toute autre personne désignée par règlement pour l'application du présent 25 article; la même obligation vaut en cas d'imminence d'un tel rejet.

Obligation de
mesures
d'urgence

(2) Les personnes tenues de signaler le 30 rejet doivent, dans les meilleurs délais, prendre toute mesure d'urgence utile pour éliminer ou limiter les risques d'atteinte à la sécurité publique qui en résultent ou qu'un tel rejet peut raisonnablement faire craindre.

Responsabilité
personnelle

(3) Les personnes tenues de prendre les 35 mesures visées au paragraphe (2) n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, découlant de l'obligation qui leur est ainsi imposée, sauf s'il est établi que leur décision était injustifiable en l'occurrence. 40

MESURES D'INTERVENTION

Fondements

18. (1) L'inspecteur peut prendre toute 45 mesure prévue au paragraphe (2) s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est

it is necessary to prevent an imminent accidental release of dangerous goods or to reduce any danger to public safety resulting from an accidental release of dangerous goods.

nécessaire pour prévenir un rejet accidentel imminent ou limiter tout risque d'atteinte à la sécurité publique résultant d'un rejet accidentel.

5

Authorized measures

- (2) The inspector may
 - (a) remove or direct the removal of the dangerous goods or means of containment to an appropriate place;
 - (b) direct any person to do anything else 10 to prevent the release or reduce any resulting danger, or direct the person to refrain from doing anything that may impede its prevention or the reduction of danger; or
 - (c) take any other measure described in 15 section 14.

- (2) L'inspecteur peut, selon le cas : 5 Mesures
 - a) placer ou faire placer les marchandises ou les contenants dans un endroit qu'il estime convenable;
 - b) ordonner à une personne de prendre 10 toute autre mesure ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit d'autre afin de prévenir ou minimiser le rejet ou le risque d'atteinte à la sécurité publique;
 - c) prendre toute mesure prévue à 15 l'article 14.

Personal liability

(3) Persons directed to do anything under paragraph (2)(a) or (b) are not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission in the course of complying with the direction or doing any reasonable thing incidental to it, unless it is shown that their conduct was not reasonable in the circumstances.

(3) Les personnes tenues de prendre les mesures visées à l'alinéa (2)a) ou b) n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, découlant de l'obligation qui leur est ainsi imposée, sauf s'il est établi que 20 leur décision était injustifiable en l'occurrence.

Responsabilité personnelle

INQUIRIES

ENQUÊTES

Minister may direct inquiry

19. (1) Where an accidental release of 25 dangerous goods from a means of containment being used to handle or transport dangerous goods has resulted in death or injury to any person or damage to any property or the environment, the Minister may direct a 30 public inquiry to be made, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and may authorize any person or persons that the Minister considers qualified to conduct the 35 inquiry.

19. (1) Le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le bureau canadien d'enquête sur les accidents de 25 transport et de la sécurité des transports* et selon ses instructions, d'une enquête publique, sous la direction de toute personne qu'il autorise, sur les rejets accidentels provenant de contenants de marchandises dangereuses 30 qui ont fait des victimes — morts ou blessés — ou causé des dommages matériels ou à l'environnement. 35

Pouvoir d'enquête du ministre

Powers of persons conducting inquiries

(2) For the purposes of the inquiry, any person authorized by the Minister has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*. 40

(2) L'enquêteur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la 35 *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de l'enquêteur

Compatible procedures and practices

(3) The person or persons authorized to conduct the inquiry shall ensure that, as far as practicable, the procedures and practices for the inquiry are compatible with any investigation procedures and practices followed by any appropriate provincial authorities, and may consult with those authorities

(3) L'enquêteur est tenu de veiller, dans la mesure du possible, à la compatibilité des modalités de l'enquête qu'il mène avec celles des enquêtes éventuellement menées par des 40 autorités provinciales. À cette fin, il peut procéder auprès de celles-ci à toute consultation utile.

Compatibilité des modalités d'enquête

concerning compatible procedures and practices.

Report	(4) As soon as possible after the inquiry is concluded, the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report with recommendations to the Minister, together with all the evidence and other material that was before the inquiry.	(4) Une fois terminée son enquête, l'enquêteur remet au ministre, dans les meilleurs délais, un rapport contenant ses recommandations et accompagné des éléments de preuve et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.	Rapport
Publication	(5) The Minister shall publish the report within thirty days after receiving it.	(5) Le ministre publie le rapport dans les trente jours suivant sa réception.	Publication
Copies of report	(6) The Minister may supply copies of the report in any manner and on any terms that the Minister considers proper.	(6) Le ministre peut diffuser le rapport de la manière et aux conditions qu'il juge indiquées.	Diffusion

RECOVERY OF COSTS AND EXPENSES

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	20. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses reasonably incurred while taking any measures under section 16 or 18.	20. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais et dépens entraînés par les mesures visées à l'article 16 ou 18.	Recouvrement par Sa Majesté
Persons liable	(2) The costs and expenses may be recovered jointly and severally from any persons who, through their fault or negligence or that of others for whom they are by law responsible, caused or contributed to the circumstances necessitating the measures.	(2) Le recouvrement peut se faire auprès des personnes qui, par leur faute ou leur négligence ou par celles des personnes dont elles sont légalement responsables, ont causé ou contribué à causer les situations ayant nécessité l'application de ces mesures. Ces personnes sont tenues solidairement au remboursement des frais et dépens.	Personnes visées
Presumption	(3) For the purposes of proceedings under this section, a defendant engaged in an activity in relation to which this Act applies shall be presumed to have been at fault or negligent unless it is established, on a balance of probabilities, that the defendant and any others for whom the defendant is by law responsible took all reasonable measures to comply with this Act and the regulations.	(3) Le défendeur qui se livre à une activité visée par la présente loi est présumé, lors d'une action intentée en vertu du présent article, coupable de faute ou de négligence, sauf s'il établit, par prépondérance de preuve, que les personnes dont il est légalement responsable et lui-même ont pris toutes les précautions voulues pour se conformer à la présente loi et à ses règlements.	Présomption
Procedure	(4) All claims under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken for the claims in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.	(4) Les créances revendiquées en vertu du présent article, ainsi que les frais de justice y afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement qui peut être intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.	Action en recouvrement
Recourse or indemnity	(5) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that any person who is liable under subsection (1) may have against any other person.	(5) Le présent article ne limite pas les recours qu'une personne tenue responsable aux termes du paragraphe (1) peut avoir contre des tiers.	Recours contre des tiers
Civil remedies	(6) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only	(6) Le simple fait qu'un acte ou une omission constitue une infraction à la présente loi	Recours civils

that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to liability under this section.

(7) Nothing in this section relieves an operator, as defined in section 2 of the *Nuclear Liability Act*, from any duty or liability imposed on the operator under that Act.

(8) Proceedings in respect of a claim under this section may be instituted no later than 10 two years after the day the events in respect of which the proceedings are instituted occurred or became evident.

ou entraîne la responsabilité prévue au présent article n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

(7) Le présent article ne libère pas un 5 exploitant, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*, des obligations ou de la responsabilité que lui impose cette loi.

(8) Les poursuites intentées en vertu du 10 présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date des faits en cause ou du moment où ils deviennent évidents.

Responsabilité
— Loi sur la
responsabilité
nucléaire

Prescription

DISCLOSURE OF INFORMATION

21. (1) The Minister may, by registered mail, send a written notice to any manufacturer or distributor of any product, substance or organism requesting the disclosure of information relating to the formula, composition or chemical ingredients of the product, substance or organism and any similar information the Minister considers necessary for the administration or enforcement of this Act.

(2) A person who receives a notice shall disclose the requested information to the Minister within the time and in the manner specified in the notice.

22. (1) The following information is privileged:

(a) information disclosed under section 21 30 and information of a similar nature obtained by an inspector under section 14; and

(b) information in a record of a communication between any person and the 35 Canadian Transport Emergency Centre of the Department of Transport relating to an accidental release of dangerous goods that occurred or appeared to be imminent.

(2) Information is not privileged to the 40 extent that it

(a) relates only to the dangerous properties of a product, substance or organism without revealing its formula, composition or chemical ingredients; or

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

21. (1) Le ministre peut demander, dans 15 un avis envoyé par courrier recommandé, aux fabricants ou distributeurs de certains produits, substances ou organismes de lui en communiquer la formule, la composition chimique ou les éléments constitutifs, et de lui 20 fournir tous renseignements de même nature qu'il juge nécessaires pour le contrôle d'application de la présente loi.

(2) Le destinataire de l'avis est tenu de 25 donner au ministre, dans le délai et en la forme que précise l'avis, les renseignements demandés.

22. (1) Sont protégés les renseignements :

a) communiqués en vertu de l'article 21 ou de nature comparable obtenus par un inspecteur en application de l'article 14;

b) communiqués au Centre canadien des 30 urgences en transport du ministère des Transports au sujet d'un rejet accidentel effectif ou imminent.

(2) La protection conférée par le présent 35 article ne vaut toutefois pas dans les cas suivants :

a) les renseignements portent seulement sur les propriétés dangereuses des produits, matières ou organismes en cause, sans en

Avis de
communication

Obligation de
communication

Nature

Exception

Operator's
liability under
*Nuclear
Liability Act*

Limitation
period

Notice for
disclosure of
information

Disclosure

Privileged
information

Exceptions

(b) is required to be disclosed or communicated for the purposes of an emergency involving public safety.

révéler la formule, la composition chimique ou les éléments constitutifs;

b) leur communication est exigée de toute urgence pour des raisons de sécurité publique.

5

Evidence in legal proceedings

(3) Despite any other Act or law, no person shall be required, in connection with any legal proceedings, to produce any statement or other record containing privileged information or to give evidence relating to it unless the proceedings relate to the administration or enforcement of this Act.

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, nul n'est tenu de divulguer oralement ou par écrit ces renseignements dans le cadre d'une procédure judiciaire qui ne concerne pas l'application de la présente loi.

Preuve lors de poursuites judiciaires

10

10

Disclosure

(4) No person to whom privileged information has been provided shall knowingly communicate it or allow it to be communicated to any person, or allow any other person to inspect or have access to the information, except

(4) Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements protégés en sa possession, en autoriser la communication ou en permettre la consultation, sauf avec le consentement écrit de la personne de qui elle les a obtenus ou pour l'application de la présente loi.

Interdiction

(a) with the consent in writing of the person who provided the information or from whom it was obtained; or

(b) for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

RESEARCH AND ADVICE

RECHERCHES

Technical research and publication

23. The Minister may

(a) conduct, alone or in cooperation with any government, agency, body or person, whether Canadian or not, programs of technical research and investigation into the development and improvement of safety marks, safety requirements, safety standards and regulations under this Act and coordinate the programs with similar programs undertaken in Canada; and

(b) have information relating to the programs or their results published and distributed in a form and manner that are most useful to the public, the Government of Canada and the governments of the provinces.

23. Le ministre peut :

a) seul ou en collaboration avec tous gouvernements, organismes ou personnes intéressés, canadiens ou non, mettre en œuvre — et en assurer la coordination avec d'autres programmes canadiens semblables — des programmes de recherches techniques portant sur l'établissement et la révision des indications de danger, règles et normes de sécurité et des règlements d'application de la présente loi;

b) publier et diffuser des renseignements relatifs aux programmes ou leurs résultats de la façon la plus utile au public et aux gouvernements du Canada et des provinces.

Programmes

Advisory councils

24. (1) The Minister may, by order,

(a) establish one or more advisory councils to advise the Minister on matters concerning existing or proposed safety marks, safety requirements and safety standards or on any other matters specified in the order;

24. (1) Le ministre peut, par arrêté :

a) constituer un ou plusieurs comités consultatifs chargés de le conseiller sur les indications de danger ou les règles ou normes de sécurité existantes ou en projet ou sur toute autre question déterminée;

Comités consultatifs

- (b) specify the period or periods during which the councils are to serve; and
- (c) provide for any matters relating to the councils or their members as the Minister considers necessary.

5

- b) fixer la durée de leur mandat;
- c) prendre toute autre décision utile concernant les comités consultatifs ou leurs membres.

Membership

(2) The Minister may determine the membership of any advisory council after any consultation that the Minister considers appropriate with the representatives of the transportation and related industries, the governments of the provinces, other interested persons and bodies and the public.

(2) Le ministre peut, avant de fixer la composition des comités consultatifs, procéder aux consultations qu'il estime indiquées auprès du secteur des transports et des secteurs connexes, des gouvernements provinciaux, des groupes et personnes intéressés, ainsi que du public.

5 Consultation

REGULATIONS AND ORDERS

Regulations

25. (1) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

- (a) prescribing products, substances and organisms to be included in the classes listed in the schedule;
- (b) establishing divisions, subdivisions and groups of dangerous goods and of the classes of dangerous goods;
- (c) specifying, for each product, substance and organism prescribed under paragraph (a), the class, division, subdivision or group into which it falls;
- (d) determining or providing the manner of determining the class, division, subdivision or group into which dangerous goods not prescribed under paragraph (a) fall;
- (e) exempting from the application of this Act and the regulations, or any of their provisions, the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods in any quantities or concentrations, in any circumstances, at any premises, facilities or other places, for any purposes or in any means of containment that may be specified in the regulations;
- (f) prescribing the manner of identifying any quantities or concentrations of dangerous goods exempted under paragraph (e);
- (g) prescribing circumstances in which any activity or thing is under the sole direction or control of the Minister of National Defence;

RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS

Règlements

25. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, en vue, notamment de :

- a) déterminer les produits, substances ou organismes à inclure dans les classes énumérées à l'annexe;
- b) déterminer les divisions, subdivisions et groupes de marchandises dangereuses ainsi que de leurs différentes classes;
- c) préciser dans quelle classe de l'annexe et dans quelle division, subdivision ou groupe tombe chacun des éléments visés à l'alinéa a);
- d) déterminer ou de prévoir la façon de déterminer la classe, ainsi que la division, la subdivision ou le groupe dans lesquels tombent les marchandises dangereuses que ne mentionnent pas les règlements pris en vertu de l'alinéa a);
- e) de soustraire à l'application de la présente loi et de ses règlements, ou de certaines de leurs dispositions, la manutention, la demande de transport ou le transport des marchandises dangereuses et, déterminer à cette fin des critères relatifs à la quantité ou concentration des marchandises, aux circonstances, aux lieux ou installations, aux objectifs ou aux contenants;
- f) préciser la façon de déterminer les quantités et concentrations des marchandises dangereuses exclues en vertu de l'alinéa e);
- g) préciser les opérations ou les objets relevant de la seule responsabilité du ministre de la Défense nationale;

- (h) prescribing circumstances in which dangerous goods must not be handled, offered for transport or transported;
- (i) specifying dangerous goods that must not be handled, offered for transport or transported in any circumstances; 5
- (j) prescribing safety marks, safety requirements and safety standards of general or particular application;
- (k) prescribing dangerous goods, or quantities or concentrations of dangerous goods, in relation to which emergency response assistance plans must be approved under section 6; 10
- (l) prescribing the manner in which records must be kept under section 8, the information that must be included in the records and the notices that must be given under that section; 15
- (m) governing the issuance of directions under section 8; 20
- (n) prescribing shipping documents and other documents that must be used in handling, offering for transport or transporting dangerous goods, the information that must be included in those documents and the persons by whom and manner in which they must be used and kept; 25
- (o) governing the qualification, training and examination of inspectors, prescribing the forms of the certificates referred to in sections 9 and 10 and prescribing the manner in which inspectors must carry out their duties and functions under this Act; 30
- (p) prescribing the manner of determining the financial responsibility required under subsection 13(1) and prescribing the form of proof that may be requested under subsection 13(2); 35
- (q) prescribing persons to receive reports under subsection 17(1), the manner of making the reports, the information that must be included in them and the circumstances in which they need not be made; 40
- (r) prescribing the manner of applying for, issuing and revoking approvals of emergency response assistance plans under section 6 or permits under section 29 and providing for the appeal or review of a 45
- h) préciser les circonstances dans lesquelles la manutention, la demande de transport ou le transport de marchandises dangereuses sont interdits;
- i) préciser les marchandises dont la manutention, la demande de transport ou le transport sont interdits; 5
- j) déterminer les indications de danger et les règles et normes de sécurité d'application générale ou particulière; 10
- k) déterminer les marchandises dangereuses — les quantités ou concentration de celles-ci — pour lesquelles un plan d'intervention d'urgence doit être agréé aux termes de l'article 6; 15
- l) préciser la manière de tenir les registres visés à l'article 8, les renseignements à y consigner et régir la délivrance des avis de défectuosité ou de rappel qui sont prévus à cet article; 20
- m) régir la prise des ordres prévus à l'article 8;
- n) déterminer les documents d'expédition ou autres obligatoires pour la manutention, la demande de transport ou le transport de marchandises dangereuses, les précisions à y porter, les personnes qui doivent en faire usage et les conserver, ainsi que leurs modalités d'usage et de conservation;
- o) régir les conditions de compétence, de formation et d'examens à satisfaire par les inspecteurs, déterminer les formulaires à utiliser lors de la délivrance des certificats prévus à l'article 9 et des attestations prévues à l'article 10 et prévoir la façon dont les inspecteurs doivent exécuter les fonctions que leur confère la présente loi; 30
- p) prévoir la manière de déterminer la solvabilité imposée par le paragraphe 13(1) et les preuves à fournir en vertu du paragraphe 13(2); 35
- q) désigner le destinataire du rapport visé au paragraphe 17(1), en fixer la forme, déterminer les renseignements à y porter et préciser les cas dans lesquels il n'est pas obligatoire; 40
- r) préciser les modalités de demande, de délivrance et de révocation des agréments visés à l'article 6 ou des permis visés à 45

refusal to issue an approval or permit or a revocation of it;

(s) providing for the notification of persons directed to do anything under section 8, 16 or 30, for the effect, duration and appeal or review of those directions and for any other incidental matters; and

(t) prescribing the manner in which amounts are to be paid under paragraph 32(1)(d).

(2) The regulations may refer to any document as it exists when the regulations are made and, for the purpose of prescribing alternative ways of complying with this Act, may refer to any of the following documents as amended from time to time:

(a) the *International Maritime Dangerous Goods Code* published by the International Maritime Organization;

(b) the *Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air* published by the International Civil Aviation Organization; and

(c) Title 49 of the *Code of Federal Regulations* of the United States.

26. No person shall contravene or fail to comply with a provision of any regulation made under paragraph 25(1)(h), (i), (l), (n) or (q).

27. (1) The Minister may make orders prescribing any fees or charges, or the manner of calculating any fees or charges, to be paid

(a) for services or the use of facilities provided by the Minister in the administration of this Act; or

(b) in relation to filing documents or applying for or issuing permits or approvals under this Act.

(2) Her Majesty in right of Canada or a province and the entities named in Schedules II and III to the *Financial Administration Act* are not liable to pay the fees or charges.

28. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation the Governor in Council proposes to make under section 25 and each order the Minister proposes to make under

l'article 29, et prévoir un recours en appel ou révision des décisions de refus ou de révocation d'agrément ou de permis;

s) prévoir la notification des ordres prévus aux articles 8, 16 ou 30, aux personnes visées, ainsi que leurs effets, durée d'application, modalités d'appel ou de révision et toute question connexe;

t) prévoir les modalités de versement des sommes d'argent prévues à l'alinéa 10 32(1)d).

(2) Les règlements peuvent renvoyer soit à tout document dans sa version au moment de leur prise, soit, en vue de prescrire d'autres moyens de se conformer à la présente loi, aux documents suivants avec leurs modifications successives :

a) le *Code maritime international des marchandises dangereuses* de l'Organisation maritime internationale;

b) les *Instructions techniques pour la sécurité du transport aérien des marchandises dangereuses* de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

c) le titre 49 du code des États-Unis intitulé *Code of Federal Regulations*.

26. Toute personne doit se conformer aux règlements pris en vertu des alinéas 25(1)h), i), l), n) ou q).

27. (1) Le ministre peut, par arrêté, fixer, soit le montant soit le mode de calcul de celui-ci, en ce qui touche les droits à percevoir, selon le cas :

a) pour les services offerts ou les installations fournies dans le cadre de l'application de la présente loi;

b) relativement au dépôt de documents et aux demandes de permis et d'agréments, ainsi qu'à leur délivrance.

(2) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et les organismes inscrits à l'annexe II ou III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* sont exemptés des droits.

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements d'application de l'article 25 et les arrêtés prévus à l'article 27 sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les

Renvoi dans les règlements

Conformité aux règlements

Arrêté ministériel

Exemption

Publication des projets de règlement et arrêtés

References in regulations

Contravention or non-compliance with regulations

Ministerial fees orders

Limitation

Proposed regulations and orders to be published

section 27 shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect to the regulation or order.

intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à leur sujet.

5

(2) No proposed regulation or order need be published more than once, whether or not it is amended after that publication as a result of representations made by interested persons.

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement ou d'arrêté déjà publiés.

Exception

5

10

PERMITS AND DIRECTIONS

PERMIS ET ORDRES

Equivalent level
of safety
permits

29. (1) The Minister or a person designated for the purposes of this subsection may issue a permit authorizing any activity to be carried on in a manner that does not comply with this Act if the Minister or designated person is satisfied that the manner in which the authorized activity will be conducted provides a level of safety at least equivalent to that provided by compliance with this Act.

29. (1) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut délivrer des permis autorisant toute opération qui n'est pas conforme à la présente loi mais dont il est convaincu qu'elle présente des garanties de sécurité au moins équivalentes à celles découlant de la conformité.

Permis de
sécurité
équivalente

10

Emergency
permits

(2) The Minister or a person designated for the purposes of this subsection may issue a permit authorizing any activity to be carried on in a manner that does not comply with this Act if the Minister or designated person is satisfied that the authorized activity is necessary to deal with an emergency in which there is danger to public safety.

(2) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut délivrer des permis autorisant toute opération qui n'est pas conforme à la présente loi mais dont il est convaincu qu'elle est nécessaire pour faire face à une situation d'urgence mettant en danger la sécurité publique.

Permis
d'urgence

15

Oral permit

(3) A permit issued under subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act* and may be issued orally, but must be reissued in writing as soon as practicable and the writing is conclusive of its content.

(3) Dans le cas du paragraphe (2), le permis n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, il peut être délivré verbalement, mais il doit être confirmé par écrit dans les meilleurs délais possible, l'écrit faisant dès lors foi de son contenu.

Permis verbal

20

Terms and
conditions

(4) A permit may include terms and conditions governing the authorized activity and non-compliance with any of the terms or conditions invalidates the permit.

(4) Le permis peut être assorti de conditions régissant l'opération et dont l'inobservation entraîne son invalidité.

Conditions

35

Scope of permit

(5) A permit may authorize the activity to be carried on by a person named in the permit or in relation to a particular quantity of dangerous goods identified in the permit.

(5) Le permis peut soit autoriser l'exécution de l'opération par une personne précise, soit déterminer la quantité et la nature des marchandises dangereuses sur lesquelles elle doit porter.

Étendue du
permis

30

Revocation of
equivalent level
of safety
permits

(6) The Minister or a person designated for the purposes of subsection (1) may revoke a permit issued under that subsection

(6) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut révoquer le permis visé au paragraphe (1) s'il est d'avis que ce paragraphe ne

Révocation du
permis de
sécurité
équivalente

35

where the Minister or designated person is no longer satisfied of the matter described in that subsection or the regulations have been amended and address the activity authorized by the permit.

s'applique plus ou s'il y a eu modification du règlement applicable.

5

Revocation of
emergency
permits

(7) The Minister or a person designated for the purposes of subsection (2) may revoke a permit issued under that subsection where the Minister or designated person is no longer satisfied of the matter described in that subsection.

(7) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut révoquer le permis visé au paragraphe (2) s'il est d'avis que ce paragraphe ne s'applique plus.

Révocation du
permis
d'urgence

5

Protective
directions

30. (1) The Minister or a person designated for the purposes of this section may, if satisfied of the matters described in subsection (2), direct a person engaged in handling, offering for transport, transporting or importing dangerous goods, or supplying or importing standardized means of containment, to cease that activity or to conduct other activities to reduce any danger to public safety.

30. (1) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut, dès que se réalise la condition visée au paragraphe (2), enjoindre aux personnes qui se livrent à la manutention, à la demande de transport, au transport ou à l'importation de marchandises dangereuses, ou qui fournissent ou importent des contenants normalisés, de cesser ces opérations ou d'accomplir toute autre chose en vue de limiter le danger d'atteinte à la sécurité publique.

Protection du
public

10

15

Emergency

(2) The Minister or the designated person must be satisfied that the direction is necessary to deal with an emergency that involves danger to public safety and cannot be effectively dealt with under any other provision of this Act.

(2) Pour procéder à l'ordre, le ministre ou la personne qu'il désigne doit être convaincu qu'elle est nécessaire pour faire face à une situation d'urgence mettant en danger la sécurité publique et à laquelle il ne peut être remédié efficacement en se fondant sur une autre disposition de la présente loi.

Conditions

20

Revocation of
protective
direction

(3) The Minister or a designated person may revoke the direction where the Minister or person is satisfied that the direction is no longer needed.

(3) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut suspendre ou révoquer un ordre, s'il est d'avis qu'il n'est plus nécessaire.

Révocation

25

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contraventions
and non-compliance with
Act

31. Every person who contravenes or fails to comply with a provision of this Act is guilty of

31. Quiconque ne se conforme pas à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Contravention à
la loi ou ses
règlements

30

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars pour la première infraction et de cent mille dollars par récidive;

(b) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

40

35

Court order	<p>32. (1) Where a person is convicted of an indictable offence, the court may make an order having any or all of the following effects:</p> <p>(a) prohibiting the person for a period of not more than one year from engaging in any activity regulated under this Act;</p> <p>(b) requiring the person to provide compensation, whether monetary or otherwise, for any remedial action taken or damage suffered by another person arising out of the commission of the offence;</p> <p>(c) requiring the person to do anything that will assist in repairing any damage to the environment arising out of the commission of the offence; or</p> <p>(d) requiring the person to conduct programs of technical research and investigation into the development and improvement of safety marks, safety requirements and safety standards, or to pay an amount in the manner prescribed to be used to conduct the research.</p>	<p>32. (1) En cas de poursuite par voie de mise en accusation, le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures suivantes :</p> <p>a) interdire, pour une période d'au plus un an, l'exercice d'activités régies par la présente loi;</p> <p>b) ordonner la compensation, monétaire ou autre, de tout correctif pris à cause de la commission de l'infraction ou de tout dommage en découlant;</p> <p>c) ordonner que tout soit mis en œuvre par le contrevenant pour contribuer à remédier au dommage environnemental causé par la commission de l'infraction;</p> <p>d) ordonner que le contrevenant mette en œuvre des programmes de recherches techniques portant sur l'établissement et la révision des indications de danger, règles et normes de sécurité ou ordonner le versement, à cette fin, d'une somme d'argent selon les modalités réglementaires.</p>	Ordonnance du tribunal
Order additional to other punishment	<p>(2) The court may make the order in addition to imposing any other punishment on the person and shall have regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission.</p>	<p>(2) Le tribunal peut, en sus de toute peine, rendre une ordonnance selon la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration.</p>	Ordonnance et autres peines
Monetary limit	<p>(3) The total value of what the person may be required to do under paragraphs (1)(b) to (d) in relation to a single offence must not exceed one million dollars.</p>	<p>(3) Le coût total des mesures imposées au titre des alinéas (1)b) à d) ne peut dépasser un million de dollars par infraction.</p>	Limite monétaire
Breach of order	<p>(4) If the person contravenes or fails to comply with the order, the person is guilty of</p> <p>(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence; or</p> <p>(b) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.</p>	<p>(4) Quiconque ne se conforme pas à l'ordonnance commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars pour la première infraction et de cent mille dollars par récidive;</p> <p>b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.</p>	Infraction et peine
Limitation period for summary conviction offences	<p>33. Proceedings by way of summary conviction may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.</p>	<p>33. Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date de survenance de l'événement.</p>	Prescription

Continuing offence	34. Where an offence is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. 5	34. Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infraction continue
Venue	35. A complaint or an information in respect of an offence may be heard, tried or determined by any competent court of criminal jurisdiction in a province if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction. 10	35. Peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal de juridiction criminelle qui est compétent dans la province où l'accusé réside ou exerce une activité commerciale. 5	Tribunal compétent
Offences by employee or agent	36. In any prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence. 20	36. Dans toute poursuite pour infraction, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un salarié ou un mandataire de l'accusé, que ce salarié ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. 15	Preuve de l'infraction
Officers, etc., of corporation	37. Where a corporation commits an offence, an officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence. 25	37. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie. 20	Dirigeants de personnes morales
Defence	38. No person shall be found guilty of an offence if it is established that the person took all reasonable measures to comply with this Act or to prevent the commission of the offence. 30	38. Est disculpé de toute infraction celui qui établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour se conformer à la présente loi ou pour prévenir la commission de l'infraction. 25	Disculpation

EVIDENCE

PREUVE

Certificate or report of inspector	39. (1) In any prosecution for an offence, a certificate, report or other document, appearing to have been signed by the Minister or by an inspector, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it. 40	39. (1) Les certificats, rapports ou autres documents censés être signés par l'inspecteur ou le ministre sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, les certificats ou rapports font foi de leur contenu. 35	Certificats et rapports des inspecteurs
Copies or extracts	(2) In any prosecution for an offence, a copy made or an extract taken by an inspector under section 14 and appearing to have 45	(2) Des copies ou extraits faits par l'inspecteur en vertu de l'article 14 et censés être certifiés conformes par lui sont admissibles 40	Copies ou extraits

been certified under the inspector's signature as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, ils ont la force probante d'un original déposé en preuve selon le mode ordinaire.

Notice

(3) No certificate, report, copy or extract shall be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a duplicate of the certificate, report, copy or extract.

(3) Les certificats, rapports, copies et extraits ne sont reçus en preuve que si la partie qui a l'intention de les produire contre une autre fait notifier à celle-ci un préavis, avant le procès, en y joignant une copie.

Préavis

Safety marks and shipping documents

40. In any prosecution for an offence, evidence that a means of containment or transport bore a safety mark or was accompanied by a shipping document is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the information shown or indicated by the safety mark or contained in the shipping document.

40. Dans toute poursuite pour infraction, l'indication de danger apparaissant sur un contenant ou un moyen de transport ou le document d'expédition les accompagnant font preuve de leur contenu, sauf preuve contraire.

Indication de danger et document d'expédition

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 28

41. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by deleting the reference to

41. L'annexe II de la loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression de ce qui suit :

Transportation of Dangerous Goods Act
Loi sur le transport des marchandises dangereuses

Loi sur le transport des marchandises dangereuses
Transportation of Dangerous Goods Act

and the corresponding reference to subsection 23(5).

ainsi que de la mention « paragraphe 23(5) » placée en regard de ce titre de loi.

42. Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

42. L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Transportation of Dangerous Goods Act, 1992
Loi sur le transport des marchandises dangereuses, 1992

Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses
Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

and a corresponding reference to subsection 22(4).

ainsi que de la mention « paragraphe 22(4) » placée en regard de ce titre de loi.

R.S., c. 16 (4th Supp.)

*Canadian Environmental Protection Act**Loi canadienne sur la protection de l'environnement*L.R., ch. 16 (4^e suppl.)

43. Paragraph 43(4)(a) of the *Canadian Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

43. L'alinéa 43(4)a) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Clause 43: The relevant portion of subsection 43(4) of the *Canadian Environmental Protection Act* at present reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Article 43. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 43(4) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* :

(a) any dangerous goods, within the meaning of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*, that are a waste, within the meaning of the regulations made under that Act; or

5

a) des marchandises dangereuses, au sens de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*, qui sont des déchets, au sens des règlements d'application de cette loi;

5

REPEAL

Repeal of R.S.,
c. T-19

44. The *Transportation of Dangerous Goods Act* is repealed.

ABROGATION

Abrogation de
L.R., ch. T-19

44. La *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est abrogée.

“(4) For the purposes of subsection (3) and sections 44 and 45, “hazardous waste” means

(a) any dangerous goods, within the meaning of the *Transportation of Dangerous Goods Act*, that are a waste, within the meaning of the regulations made under that Act; or”

« (4) Pour l'application du paragraphe (3) et des articles 44 et 45, « déchets dangereux » s'entend :

a) des marchandises dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses*, qui sont des déchets, au sens des règlements d'application de cette loi; »

SCHEDULE
(Sections 2 and 25)

- Class 1—Explosives, including explosives within the meaning of the *Explosives Act*
- Class 2—Gases: compressed, deeply refrigerated, liquefied or dissolved under pressure 5
- Class 3—Flammable and combustible liquids
- Class 4—Flammable solids; substances liable to spontaneous combustion; 10
substances that on contact with water emit flammable gases
- Class 5—Oxidizing substances; organic peroxides
- Class 6—Poisonous (toxic) and infectious 15
substances
- Class 7—Radioactive materials and radioactive prescribed substances within the meaning of the *Atomic Energy Control Act* 20
- Class 8—Corrosives
- Class 9—Miscellaneous products, substances or organisms considered by the Governor in Council to be dangerous to life, health, property or 25
the environment when handled, offered for transport or transported and prescribed to be included in this class

ANNEXE
(articles 2 et 25)

- Classe 1 : Explosifs, y compris les autres matières assimilées à ceux-ci par la *Loi sur les explosifs*.
- Classe 2 : Gaz comprimés, liquéfiés, dissous sous pression ou liquéfiés à très 5
basse température.
- Classe 3 : Liquides inflammables et combustibles.
- Classe 4 : Solides inflammables; substances sujettes à l'inflammation spontanée; 10
substances qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables.
- Classe 5 : Substances comburantes; peroxydes organiques. 15
- Classe 6 : Substances toxiques et substances infectieuses.
- Classe 7 : Matières radioactives et substances radioactives réglementées, au sens de la *Loi sur le contrôle 20
de l'énergie atomique*.
- Classe 8 : Substances corrosives.
- Classe 9 : Produits, substances ou organismes dont la manutention ou le transport présentent, selon le gou- 25
verneur en conseil, des risques de dommages corporels ou matériels ou de dommages à l'environnement et qui sont inclus par règlement dans la présente classe. 30

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROMOTE PUBLIC SAFETY IN THE TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION OF ACT

3. Binding on Her Majesty

SAFETY REQUIREMENTS, STANDARDS AND MARKS

4. General prohibition
5. Misleading safety marks

EMERGENCY RESPONSE ASSISTANCE PLANS

6. Plans and summaries

MEANS OF CONTAINMENT

7. Improper means of containment
8. Supply records

ADMINISTRATIVE OFFICIALS

9. Designation of inspectors
10. Certificate of inspection
11. Designation of persons to approve plans and issue directions
12. Obstruction of inspectors

FINANCIAL RESPONSIBILITY

13. Evidence of financial responsibility

MONITORING COMPLIANCE

14. Powers of inspectors
15. Warrant required to enter dwelling-place
16. Remedying non-compliance

DUTY TO RESPOND

17. Duty to report

INTERVENTION

18. Grounds for intervention

INQUIRIES

19. Minister may direct inquiry

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À ACCROÎTRE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE EN MATIÈRE DE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Obligation de Sa Majesté

INDICATIONS DE DANGER, RÈGLES ET NORMES DE SÉCURITÉ

4. Conditions d'application
5. Interdictions

PLAN D'INTERVENTION D'URGENCE

6. Plan d'intervention et demande d'agrément

CONTENANTS

7. Conformité des contenants
8. Registre des clients

INSPECTEURS ET AUTRES PERSONNES DÉSIGNÉES

9. Désignation des inspecteurs
10. Attestation
11. Désignation
12. Entrave

SOLVABILITÉ

13. Solvabilité

CONTRÔLE D'APPLICATION

14. Pouvoirs de l'inspecteur
15. Mandat pour local d'habitation
16. Mesures correctives

OBLIGATION D'AGIR

17. Obligation de faire rapport

MESURES D'INTERVENTION

18. Fondements

ENQUÊTES

19. Pouvoir d'enquête du ministre

RECOVERY OF COSTS AND EXPENSES

20. Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

DISCLOSURE OF INFORMATION

21. Notice for disclosure of information

22. Privileged information

RESEARCH AND ADVICE

23. Technical research and publication

24. Advisory councils

REGULATIONS AND ORDERS

25. Regulations

26. Contravention or non-compliance with regulations

27. Ministerial fees orders

28. Proposed regulations and orders to be published

PERMITS AND DIRECTIONS

29. Equivalent level of safety permits

30. Protective directions

OFFENCES AND PUNISHMENT

31. Contraventions and non-compliance with Act

32. Court order

33. Limitation period for summary conviction offences

34. Continuing offence

35. Venue

36. Offences by employee or agent

37. Officers, etc., of corporation

38. Defence

EVIDENCE

39. Certificate or report of inspector

40. Safety marks and shipping documents

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

41. and 42. *Access to Information Act*43. *Canadian Environmental Protection Act*

REPEAL

44. *Transportation of Dangerous Goods Act*

RECouvreMENT DES FRAIS ET DÉPENS

20. Recouvrement par Sa Majesté

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

21. Avis de communication

22. Nature

RECHERCHES

23. Programmes

24. Comités consultatifs

RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS

25. Règlements

26. Conformité aux règlements

27. Arrêté ministériel

28. Publication des projets de règlement et arrêtés

PERMIS ET ORDRES

29. Permis de sécurité équivalente

30. Protection du public

INFRACTIONS ET PEINES

31. Contravention à la loi

32. Ordonnance du tribunal

33. Prescription

34. Infraction continue

35. Tribunal compétent

36. Preuve de l'infraction

37. Dirigeants de personnes morales

38. Disculpation

PREUVE

39. Certificats et rapports des inspecteurs

40. Indication de danger et document d'expédition

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

41. et 42. *Loi sur l'accès à l'information*43. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

ABROGATION

44. Abrogation de L.R., ch. T-19



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-45

C-45

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

PROJET DE LOI C-45

An Act to promote public safety in the transportation of
dangerous goods

Loi visant à accroître la sécurité publique en matière de
transport des marchandises dangereuses

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 11, 1992**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 JUIN 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

PROJET DE LOI C-45

An Act to promote public safety in the transportation of dangerous goods

Loi visant à accroître la sécurité publique en matière de transport des marchandises dangereuses

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*.

1. *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"accidental release" « *rejet accidentel* »

"accidental release" means, in relation to dangerous goods, an unplanned or accidental

« contenant » Emballage, conteneur ou toute partie d'un moyen de transport pouvant servir à contenir des marchandises.

« contenant »
"means of containment"

10

(a) discharge, emission, explosion, outgassing or other escape of dangerous goods, or any component or compound evolving from dangerous goods, or

« contenant normalisé » Tout contenant conforme aux normes de sécurité prévues par règlement.

« contenant normalisé »
"standardized means of containment"

(b) emission of ionizing radiation that exceeds a level established under the *Atomic Energy Control Act*;

« importer » Importer au Canada; la présente définition vise également le transport de marchandises provenant de l'étranger et se dirigeant vers une autre destination, sauf lorsqu'il s'effectue par navire ou aéronef non immatriculé au Canada.

15

« importer »
"import"

"dangerous goods" « *marchandises* ... »

"dangerous goods" means a product, substance or organism included by its nature or by the regulations in any of the classes listed in the schedule;

20

20

« indication de danger »
"safety mark"

"handling" « *manutention* »

"handling" means loading, unloading, packing or unpacking dangerous goods in a means of containment or transport for the purposes of, in the course of or following transportation and includes storing them in the course of transportation;

« indication de danger » Toute information — quels que soient sa forme et son support — destinée à signaler soit les risques présentés par des marchandises dangereuses, soit la conformité aux normes de sécurité réglementaires et à placer en évidence sur ces marchandises, les contenants et les

25

<p>"import" « importer »</p>	<p>"import" means import into Canada, and includes transporting goods that originate from outside Canada and pass through Canada to a destination outside Canada, except when the goods are being transported on a ship or aircraft not registered in Canada;"</p>	<p>moyens de transport utilisés pendant leur manutention, leur demande de transport ou leur transport ainsi qu'aux installations utilisées à leur égard.</p>	
<p>"inspector" « inspecteur »</p>	<p>"inspector" means a person designated as an inspector under subsection 10(1);</p>	<p>5 « inspecteur » La personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 10(1).</p>	<p>5 « inspecteur » "inspector"</p>
<p>"means of containment" « contenant »</p>	<p>"means of containment" means a container 10 or packaging, or any part of a means of transport that is or may be used to contain goods;</p>	<p>« manutention » Toute opération de chargement, de déchargement, d'emballage ou de déballage de marchandises dangereuses effectuée en vue de leur transport, au cours 10 de celui-ci ou par après. Les opérations d'entreposage effectuées au cours du transport sont incluses dans la présente définition.</p>	<p>« manutention » "handling"</p>
<p>"means of transport" « moyen ... »</p>	<p>"means of transport" means a road or railway vehicle, aircraft, ship, pipeline or any 15 other contrivance that is or may be used to transport persons or goods;</p>	<p>15 « marchandises dangereuses » Produits, substances ou organismes appartenant, en raison de leur nature ou en vertu des règlements, aux classes figurant à l'annexe.</p>	<p>15 « marchandises dangereuses » "dangerous ..."</p>
<p>"Minister" « ministre »</p>	<p>"Minister" means the Minister of Transport;</p>		
<p>"prescribed" Version anglaise seulement</p>	<p>"prescribed" means prescribed by regulations of the Governor in Council;</p>	<p>20 « ministre » Le ministre des Transports.</p>	<p>20 « ministre » "Minister"</p>
<p>"public safety" « sécurité publique »</p>	<p>"public safety" means the safety of human life and health and of property and the environment;</p>	<p>« moyen de transport » Tout engin utilisé ou utilisable pour le transport des personnes ou des marchandises. Sont inclus dans la présente définition les engins se déplaçant sur terre, dans les airs, sur ou dans l'eau, 25 ainsi que les canalisations.</p>	<p>« moyen de transport » "means ..."</p>
<p>"safety mark" « indication... »</p>	<p>"safety mark" includes a design, symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number or abbreviation, or any combination of these things, that is to be displayed</p> <p>(a) on dangerous goods, on means of 30 containment or transport used in handling, offering for transport or transporting dangerous goods, or at facilities used in those activities, and</p> <p>(b) to show the nature of the danger or 35 to indicate compliance with the safety standards prescribed for the means of containment or transport or the facilities;</p>	<p>« navire » Toutes sortes de bâtiments, bateaux ou embarcations conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de 30 leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion.</p> <p>« normes de sécurité » Normes régissant les caractéristiques, la réalisation, l'équipement et l'utilisation des contenants et des 35 installations servant ou susceptibles de servir à la manutention, à la demande de transport ou au transport de marchandises dangereuses.</p>	<p>« navire » "ship"</p> <p>« normes de sécurité » "safety standards"</p>
<p>"safety requirements" « règles... »</p>	<p>"safety requirements" means requirements 40 for handling, offering for transport or transporting dangerous goods, for reporting those activities and for training persons engaged in those activities;</p>	<p>« registre d'expédition » Tout registre relatif 40 à la manutention, à la demande de transport ou au transport de marchandises dangereuses et en donnant la désignation ou fournissant des précisions à leur sujet. Sont notamment incluses dans la présente 45 définition les informations conservées par moyen électronique.</p>	<p>« registre d'expédition » "shipping record"</p>

"safety standards" « normes... »	"safety standards" means standards regulating the design, construction, equipping, functioning or performance of means of containment or facilities used or intended to be used in handling, offering for transport or transporting dangerous goods;	5	« règles de sécurité » Règles régissant la manutention, la demande de transport et le transport des marchandises dangereuses, l'établissement de rapports relatifs à ces activités et la formation des personnes qui se livrent à celles-ci.	5	« règles de sécurité » "safety requirements"
"ship" « navire »	"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to method or lack of propulsion;	10	« rejet accidentel » Tout rejet imprévu ou fortuit — notamment par émission, fuite, perte, émanation ou explosion — de substances provenant de marchandises dangereuses ou de leurs éléments constitutifs, ou toute émission imprévue ou fortuite en provenance de telles marchandises, de rayonnements ionisants d'un niveau supérieur à celui fixé par la <i>Loi sur le contrôle de l'énergie atomique</i> .	10	« rejet accidentel » "accidental release"
"shipping record" « registre... »	"shipping record" means a record that relates to dangerous goods being handled, offered for transport or transported and that describes or contains information relating to the goods, and includes electronic records of information;	15	« sécurité publique » Protection de la santé ou de la vie humaine, des biens ou de l'environnement.	15	« sécurité publique » "public safety"
"standardized means of containment" « contenant normalisé »	"standardized means of containment" means a means of containment in relation to which a safety standard has been prescribed.	20			

APPLICATION OF ACT

Binding on Her Majesty	3. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	
General application	(2) This Act applies in relation to all matters within the legislative authority of Parliament, including dangerous goods outside Canada that are carried on a ship or aircraft registered in Canada.	25
Exceptions—regulations and permits	(3) This Act does not apply to the extent that its application is excluded by a regulation made under paragraph 27(1)(e) or a permit issued under section 31.	30
Other exceptions	(4) This Act does not apply in relation to (a) any activity or thing under the sole direction or control of the Minister of National Defence or in circumstances in which it is prescribed to be under that Minister's sole direction or control; (b) commodities transported by a pipeline governed by the <i>National Energy Board Act</i> or the <i>Oil and Gas Production and Conservation Act</i> or by the law of a province; or	35 40

CHAMP D'APPLICATION

3. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
(2) La présente loi s'applique dans tous les domaines où le Parlement a compétence, notamment aux marchandises dangereuses qui ne se trouvent pas au Canada mais dont le transport est effectué par des navires ou des aéronefs qui y sont immatriculés.	25 Application générale
(3) La présente loi ne s'applique pas dans la mesure éventuellement fixée par un règlement pris aux termes de l'alinéa 27(1)e) ou au titre d'un permis délivré en vertu de l'article 31.	30 Exceptions—règlements et permis
(4) Elle ne s'applique pas, en outre : a) aux opérations ou objets relevant de la seule responsabilité du ministre de la Défense nationale notamment dans les cas prévus par règlement; b) au transport de produits par des canalisations régies par la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> , la <i>Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz</i> ou par une loi provinciale;	35 Autre exception

(c) dangerous goods confined only by the permanent structure of a ship.

c) aux marchandises dangereuses transportées sans emballage et sans arrimage à bord d'un navire.

AGREEMENT WITH PROVINCES

ACCORDS AVEC LES PROVINCES

Agreement with provinces

4. (1) The Minister may

(a) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with one or more provincial governments with respect to the administration of this Act; and
(b) subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify in the approval, agree to amendments to the agreement.

4. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux des accords relatifs à l'exécution de la présente loi et, sous réserve des conditions stipulées dans l'agrément, consentir à des modifications des accords.

Accords avec les provinces

Publication

(2) The Minister shall make the agreement public.

(2) Le ministre rend les accords publics.

Publication

SAFETY REQUIREMENTS, STANDARDS AND MARKS

INDICATIONS DE DANGER, RÈGLES ET NORMES DE SÉCURITÉ

General prohibition

5. No person shall handle, offer for transport, transport or import any dangerous goods unless

5. Quiconque se livre à la manutention, à la demande de transport, au transport ou à l'importation de marchandises dangereuses doit satisfaire aux conditions suivantes :

Conditions d'application

(a) the person complies with all applicable prescribed safety requirements;

a) les règles de sécurité prévues par règlement doivent être observées;

(b) the goods are accompanied by all applicable prescribed documents; and

b) les documents prévus par règlement doivent y être joints;

(c) the means of containment and transport comply with all applicable prescribed safety standards and display all applicable prescribed safety marks.

c) les contenants et les moyens de transport doivent être conformes aux normes de sécurité réglementaires et comporter les indications de danger réglementaires.

Misleading safety marks

6. No person shall display a prescribed safety mark on a means of containment or transport, or at a facility, if the mark is misleading as to the presence of danger, the nature of any danger or compliance with any prescribed safety standard.

6. Il est interdit d'avoir, sur un contenant, sur un moyen de transport ou dans une installation une indication de danger réglementaire trompeuse quant à la nature du danger en cause ou à la conformité aux normes de sécurité.

Indication de danger trompeuse

EMERGENCY RESPONSE ASSISTANCE PLANS

PLAN D'INTERVENTION D'URGENCE

Plans and summaries

7. (1) Before offering for transport or importing any quantity or concentration of dangerous goods prescribed for the purposes of this section, a person shall have an emergency response assistance plan that is approved under this section and outlines what is to be done if there is an accident in transporting the dangerous goods.

7. (1) Avant toute demande de transport ou importation des marchandises dangereuses, en quantité ou concentration prévue par règlement, il faut disposer d'un plan d'intervention d'urgence agréé en vertu du présent article.

Plan d'intervention et demande d'agrément

Approval of plans	(2) The Minister or the designated person may approve the plan, either indefinitely or for a specified period, where the Minister or person believes on reasonable grounds that it is capable of being implemented and will be effective in responding to any accident in transporting the dangerous goods.	(2) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut agréer, pour une période déterminée ou non, tout plan qu'il a des motifs raisonnables de croire efficace et réalisable pour intervenir en cas d'accident survenant pendant le transport des marchandises dangereuses visées.	Approbation du ministre
Interim approval	(3) The Minister or the designated person may approve the plan pending an investigation of the matters to be considered under subsection (2) if the Minister or the designated person has no reason to suspect that the plan is incapable of being implemented or will be ineffective.	(3) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut agréer le plan avant de connaître les résultats de l'enquête à mener sur les questions à examiner dans le cadre du paragraphe (2) s'il n'a aucune raison de croire que le plan sera inefficace ou irréalisable.	Agrément provisoire
Revocation of approval	(4) The Minister or a designated person may revoke the approval where (a) the Minister or the designated person has requested changes to the plan that he or she believes on reasonable grounds are needed to make it effective and the changes have been refused or have not been made; or (b) the Minister or the designated person believes on reasonable grounds that the plan is no longer capable of being implemented.	(4) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut révoquer l'agrément dans les cas suivants : a) les changements qu'il a des motifs raisonnables de croire nécessaires pour que le plan soit efficace ont été refusés ou n'ont pas été effectués; b) il a des motifs raisonnables de croire que le plan n'est plus réalisable.	Révocation
MEANS OF CONTAINMENT		CONTENANTS	
Improper means of containment	8. No person shall sell, offer for sale, deliver, distribute, import or use a standardized means of containment unless it displays all applicable prescribed safety marks.	8. Il est interdit de vendre, d'offrir en vente, de livrer, de distribuer, d'importer ou d'utiliser des contenants normalisés qui ne comportent pas toutes les indications de danger réglementaires.	Conformité des contenants
Supply records	9. (1) A manufacturer or importer of standardized means of containment shall keep records of the persons to whom the manufacturer or importer supplies the means of containment.	9. (1) Les fabricants ou importateurs de contenants normalisés doivent tenir un registre de ceux à qui ils fournissent ces contenants.	Registre des clients
Notices of defective construction and recall	(2) Where the Minister or a person designated for the purposes of this section believes on reasonable grounds that any standardized means of containment are unsafe for handling or transporting dangerous goods, the Minister or the designated person may direct the manufacturer or importer who supplied them to issue notices of defective construction or recall to the persons to whom they were supplied.	(2) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut enjoindre aux fournisseurs d'adresser un avis de défectuosité ou de rappel des contenants normalisés qu'il a des motifs raisonnables de croire ne pas être sécuritaires.	Avis de défectuosité ou de rappel

ADMINISTRATIVE OFFICIALS

INSPECTEURS ET AUTRES PERSONNES
DÉSIGNÉESDesignation of
inspectors

10. (1) The Minister may designate persons or classes of persons whom the Minister considers qualified to act as inspectors for the purposes of this Act or any of its provisions and the Minister may revoke the designations.

10. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes qu'il estime qualifiée pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi; il peut révoquer la désignation en question.

Désignation des
inspecteurs

5

Certificate of
designation

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector showing the purposes, classes of dangerous goods, means of containment or transport and places for which the inspector is designated.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité et indiquant les fins, les classes de marchandises dangereuses, les contenants, les moyens de transport et les lieux pour lesquels l'inspecteur a 10 compétence.

Certificat

Certificate to
be shown

(3) On entering any place or inspecting anything, an inspector shall show the certificate to the person in charge of the place or thing if the person requests proof of the inspector's designation.

(3) À son arrivée ou au cours de sa visite, l'inspecteur est tenu, sur demande du responsable des lieux et du matériel qui font l'objet de sa visite, de lui présenter son certificat.

Présentation du
certificat

15

Certificate of
inspection

11. (1) Where an inspector opens anything for inspection, or takes a sample of anything that is sealed or closed up, the inspector shall provide the person who has the charge, management or control of the thing with a certificate in prescribed form as proof that it was opened for that purpose.

11. (1) L'inspecteur qui procède à une visite ou une prise d'échantillon délivre au responsable de l'objet, si celui-ci est scellé ou fermé, une attestation réglementaire prouvant que l'objet a été ouvert pour la visite ou la prise d'échantillon.

Attestation

20

Effect of
inspector's
certificate

(2) The person to whom, or for whose benefit, the certificate is provided is not liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission of the inspector in the course of the inspection or taking of the sample, but is not otherwise exempt from compliance with this Act and the regulations.

(2) L'attestation libère la personne à qui ou en faveur de qui elle est remise de toute responsabilité, civile ou criminelle, découlant de la visite ou de la prise d'échantillon en cause, mais ne la dispense pas de se conformer à la présente loi et à ses règlements.

Effets

30

Designation of
persons to
approve plans
and issue
directions

12. (1) The Minister may designate persons to approve emergency response assistance plans under section 7 or to issue directions under subsection 9(2) or 32(1) or permits under subsection 31(1) and the Minister may revoke the designations.

12. (1) Le ministre peut désigner des personnes pour agréer les plans d'intervention d'urgence visés à l'article 7 ou pour prendre les ordres prévus au paragraphe 9(2) ou 32(1) ou pour délivrer des permis en vertu du paragraphe 31(1); il peut révoquer la désignation en question.

Désignation

35

Designation of
persons to issue
permits

(2) The Minister may designate persons or classes of persons to issue permits under subsection 31(2) and the Minister may revoke the designations.

(2) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes pour délivrer les permis visés au paragraphe 31(2); il peut révoquer la désignation en question.

Idem

40

Obstruction of
inspectors

13. (1) When an inspector is exercising powers or carrying out duties and functions under this Act, no person shall

13. (1) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit :

Entrave

40

a) de manquer à toute demande qu'il peut valablement formuler;

	(a) fail to comply with any reasonable request of the inspector;	b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;	
	(b) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the inspector;	c) sans son autorisation, de déplacer les choses retenues ou déplacées par lui ou à sa demande, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit;	5
	(c) except with the authority of the inspector, remove, alter or interfere in any way with anything detained or removed by or under the direction of the inspector; or	d) d'une façon générale, d'entraver son action.	
	(d) otherwise obstruct or hinder the inspector.		10
Contravention of non-compliance with directions	(2) No person shall contravene or fail to comply with a direction issued under subsection 9(2), 17(3) or (4), 19(2) or 32(1).	(2) Toute personne doit se conformer aux ordres prévus aux paragraphes 9(2), 17(3) ou (4), 19(2) ou 32(1).	10 Conformité aux ordres
Notification of direction	(3) For greater certainty, a direction referred to in subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> , but no person shall be convicted of an offence under that subsection unless the person was notified of the direction and, if any applicable regulations have been made under paragraph 27(1)(t), the notification was in accordance with the regulations.	(3) Il est entendu qu'un ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ; nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (2) s'il n'a pas eu notification de l'ordre et si celui-ci n'est pas conforme aux éventuels règlements d'application de l'alinéa 27(1)t.	15 Notification de l'ordre 20

FINANCIAL RESPONSIBILITY

SOLVABILITÉ

Financial responsibility	14. (1) No person shall handle, offer for transport, transport or import dangerous goods, or manufacture or import standardized means of containment, unless the person is financially responsible in accordance with the regulations.	14. (1) Quiconque se livre à la manutention, à la demande de transport, au transport ou à l'importation de marchandises dangereuses ou à la fabrication ou à l'importation de contenants normalisés doit, conformément au règlement, être solvable.	25 Solvabilité
Request for proof of financial responsibility	(2) A person who handles, offers for transport, transports or imports dangerous goods, or manufactures or imports standardized means of containment, shall provide the prescribed proof of financial responsibility to an inspector who requests the proof.	(2) Quiconque se livre à la manutention, à la demande de transport, au transport ou à l'importation de marchandises dangereuses, ou à la fabrication ou l'importation de contenants normalisés, est tenu, sur demande de l'inspecteur, de lui présenter une preuve réglementaire de solvabilité.	30 Preuve de solvabilité
Limitation	(3) This section does not apply to Her Majesty in right of Canada or a province or to the entities named in Schedules II and III to the <i>Financial Administration Act</i> .	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ni aux organismes inscrits à l'annexe II ou III de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	35 Limitation

MONITORING COMPLIANCE

Powers of
inspectors

15. For the purpose of ensuring compliance with this Act, an inspector may

(a) subject to section 16, at any reasonable time, stop any means of transport and enter and inspect any place or means of transport if the inspector is designated to inspect it and believes on reasonable grounds that on it or in it there are

(i) dangerous goods being handled, offered for transport or transported,

(ii) standardized means of containment,

(iii) books, shipping records, emergency response assistance plans or other documents that contain any information relevant to the administration or enforcement of this Act, or

(iv) computer systems that may be used to examine any information that is contained in or available to the computer systems and is relevant to the administration or enforcement of this Act;

(b) open and inspect, or request the opening and inspection of, any means of containment for which the inspector is designated if the inspector believes on reasonable grounds that it is being used to handle or transport dangerous goods or to contain dangerous goods offered for transport;

(c) for the purpose of analysis, take a reasonable quantity of anything the inspector believes on reasonable grounds to be dangerous goods; and

(d) examine and make copies of any information contained in any books, shipping records, emergency response plans or other documents, or in any computer systems, that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relevant to the administration or enforcement of this Act.

Warrant
required to
enter dwelling-
place

16. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Pouvoirs de
l'inspecteur

15. En vue de faire observer la présente loi, l'inspecteur peut, dans le cadre de sa compétence :

a) sous réserve de l'article 16, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu et à l'immobilisation et l'examen de tout moyen de transport où, à son avis et selon le cas :

(i) s'effectuent des opérations de manutention, de demande de transport ou de transport de marchandises dangereuses,

(ii) se trouvent des contenants normalisés,

(iii) se trouvent des livres, registres d'expédition, plans d'intervention d'urgence ou d'autres documents renfermant des renseignements utiles à l'application de la présente loi,

(iv) se trouve un système informatique pouvant servir à examiner les données qui y sont contenues ou auxquelles il donne accès et qui constituent des renseignements utiles à l'application de la présente loi;

b) faire ouvrir ou ouvrir lui-même, pour examen, les contenants qui, à son avis, servent à la manutention, au transport de marchandises dangereuses ou contiennent des marchandises dangereuses faisant l'objet d'une demande de transport;

c) pour analyse, emporter toute chose qui, à son avis, est une marchandise dangereuse ou en prélever des échantillons;

d) procéder à l'examen ou à la reproduction de tous documents ou données informatiques sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction et renfermant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

16. (1) L'inspecteur ne peut pénétrer dans un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Mandat pour
local d'habita-
tion

Authority to
issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in section 15 exist in relation to a dwelling-place,

(b) entry is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) entry has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Use of force

(3) The inspector who executes the warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Remedying
non-compliance

17. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that any dangerous goods are being handled, offered for transport, transported or imported in a way that does not comply with this Act, the inspector may detain the dangerous goods until satisfied that they will be handled, offered for transport, transported or imported in compliance with this Act.

Detention of
non-complying
standardized
means of
containment

(2) Where an inspector believes on reasonable grounds that any standardized means of containment is being sold, offered for sale, delivered, distributed, imported or used in a way that does not comply with this Act, the inspector may detain the means of containment until satisfied that it will be sold, offered for sale, delivered, distributed, imported or used in compliance with this Act.

Other measures

(3) The inspector may also take any other measures necessary to remedy the non-compliance, or direct any person who owns, imports or has the charge, management or control of the dangerous goods or means of containment to take the necessary measures.

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'article 15 existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Délivrance du
mandat

5

10

15

Usage de la
force

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Mesures correc-
tives

17. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que des opérations de manutention, de demande de transport, de transport ou d'importation de marchandises dangereuses s'effectuent dans des conditions qui contreviennent à la présente loi, l'inspecteur peut retenir les marchandises jusqu'à ce qu'il soit convaincu de la conformité des opérations à la présente loi.

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire que des opérations de vente, d'offre de vente, de livraison, de distribution, d'importation ou d'utilisation de contenants normalisés s'effectuent dans des conditions qui contreviennent à la présente loi, l'inspecteur peut retenir les contenants jusqu'à ce qu'il soit convaincu de la conformité des opérations à la présente loi.

Rétention des
contenants
normalisés

30

35

Autres mesures
correctives

(3) En outre, l'inspecteur peut prendre lui-même ou faire prendre par toute personne qui est propriétaire des marchandises ou des contenants, ou qui les importe ou en est responsable, les correctifs nécessaires.

40

Direction not to
import

(4) Where the dangerous goods or means of containment originate from outside Canada and the inspector believes on reasonable grounds that measures to remedy the non-compliance are not possible or desirable, the inspector may direct that the goods or means of containment not be imported or that they be returned to their place of origin.

(4) Si dans le cas de marchandises ou de contenants provenant de l'étranger, il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas possible ou souhaitable d'apporter des correctifs, l'inspecteur peut en interdire l'entrée au Canada ou les faire renvoyer à leur point de départ.

Entrée et renvoi

DUTY TO RESPOND

Duty to report

18. (1) Where an accidental release of dangerous goods in excess of a prescribed quantity or concentration occurs or is imminent from a means of containment being used to handle or transport dangerous goods, any person who at the time has the charge, management or control of the means of containment shall report the occurrence or imminence of the release to any person prescribed for the purposes of this section.

18. (1) Tout rejet accidentel — pendant la manutention ou le transport — provenant, en quantité ou concentration supérieure à celle prévue par règlement, de contenants de marchandises dangereuses doit faire l'objet d'un rapport par la personne qui est alors responsable de ceux-ci à toute personne désignée par règlement pour l'application du présent article; la même obligation vaut en cas d'imminence d'un tel rejet.

Obligation de
faire rapport

Duty to take
reasonable
emergency
measures

(2) Every person required to make a report shall, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable emergency measures to reduce or eliminate any danger to public safety that results or may reasonably be expected to result from the release.

(2) Les personnes tenues de signaler le rejet doivent, dans les meilleurs délais, prendre toute mesure d'urgence utile pour éliminer ou limiter les risques d'atteinte à la sécurité publique qui en résultent ou qu'un tel rejet peut raisonnablement faire craindre.

Obligation de
mesures
d'urgence

INTERVENTION

Grounds for
intervention

19. (1) An inspector may take any measure referred to in subsection (2) where the inspector believes on reasonable grounds that it is necessary to prevent an imminent accidental release of dangerous goods from a means of containment being used to handle or transport the dangerous goods, or to reduce any danger to public safety resulting from the accidental release.

19. (1) L'inspecteur peut prendre toute mesure prévue au paragraphe (2) s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est nécessaire pour prévenir un rejet accidentel imminent — pendant la manutention ou le transport — provenant de contenants de marchandises dangereuses ou limiter tout risque d'atteinte à la sécurité publique en résultant.

Fondements

Authorized
measures

(2) The inspector may

(a) remove or direct a person described in subsection (3) to remove the dangerous goods or means of containment to an appropriate place;

(b) direct a person described in subsection (3) to do anything else to prevent the release or reduce any resulting danger, or direct the person to refrain from doing anything that may impede its prevention or the reduction of danger; or

(2) L'inspecteur peut, selon le cas :

a) placer ou faire placer par l'une des personnes visées au paragraphe (3) les marchandises ou les contenants dans un endroit qu'il estime convenable;

b) lui ordonner de prendre toute autre mesure ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit d'autre afin de prévenir ou minimiser le rejet ou le risque d'atteinte à la sécurité publique;

c) prendre toute mesure prévue à l'article 15.

Mesures

(c) take any other measure described in section 15.

Persons liable to direction

(3) A direction may be issued to

(a) any person who owns, imports or has the charge, management or control of the dangerous goods or means of containment when the release occurs or becomes imminent, or at any time afterward;

(b) any person who is responding to the occurrence or imminence of the release in accordance with an emergency response assistance plan approved under section 7; or

(c) any person who causes or contributes to the occurrence or imminence of the release.

(3) Les personnes tenues de prendre les mesures prévues aux alinéas (2)a) ou b) sont celles qui, selon le cas :

Personnes tenues de prendre des mesures

a) sont propriétaires des marchandises dangereuses ou des contenants, les importent ou en sont responsables lors du rejet — effectif ou imminent — ou après;

b) agissent, lors du rejet — effectif ou imminent — conformément au plan d'intervention d'urgence agréé en vertu de l'article 7;

c) causent ou la survenance ou l'imminence du rejet, ou y contribuent.

PERSONAL LIABILITY

Personal liability

20. A person directed or required under subsection 17(3) or (4), 18(2) or 19(2) to do or refrain from doing anything is not personally liable, either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with the direction or requirement or doing any reasonable thing incidental to it, unless it is shown that the act or omission was in bad faith.

RESPONSABILITÉ PERSONNELLE

Responsabilité personnelle

20. Les personnes à qui l'inspecteur ordonne, en vertu des paragraphes 17(3) ou (4) ou 19(2), de faire ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit et les personnes tenues, en vertu du paragraphe 18(2), de prendre toute mesure d'urgence utile n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, découlant de l'obligation qui leur est ainsi imposée, sauf s'il est établi qu'elles étaient de mauvaise foi.

INQUIRIES

Minister may direct inquiry

21. (1) Where an accidental release of dangerous goods from a means of containment being used to handle or transport dangerous goods has resulted in death or injury to any person or damage to any property or the environment, the Minister may direct a public inquiry to be made, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and may authorize any person or persons that the Minister considers qualified to conduct the inquiry.

ENQUÊTES

Pouvoir d'enquête du ministre

21. (1) Le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* et selon ses instructions, d'une enquête publique, sous la direction de toute personne qu'il autorise, sur les rejets accidentels provenant de contenants de marchandises dangereuses qui ont fait des victimes — morts ou blessés — ou causé des dommages matériels ou à l'environnement.

Powers of persons conducting inquiries

(2) For the purposes of the inquiry, any person authorized by the Minister has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Pouvoirs de l'enquêteur

(2) L'enquêteur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Compatible
procedures and
practices

(3) The person or persons authorized to conduct the inquiry shall ensure that, as far as practicable, the procedures and practices for the inquiry are compatible with any investigation procedures and practices followed by any appropriate provincial authorities, and may consult with those authorities concerning compatible procedures and practices.

Report

(4) As soon as possible after the inquiry is concluded, the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report with recommendations to the Minister, together with all the evidence and other material that was before the inquiry.

Publication

(5) The Minister shall publish the report within thirty days after receiving it.

Copies of report

(6) The Minister may supply copies of the report in any manner and on any terms that the Minister considers proper.

RECOVERY OF COSTS AND EXPENSES

Recovery of
reasonable costs
and expenses by
Her Majesty

22. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses reasonably incurred while taking any measures under section 17 or 19.

Persons liable

(2) The costs and expenses may be recovered jointly and severally from any persons who, through their fault or negligence or that of others for whom they are by law responsible, caused or contributed to the circumstances necessitating the measures.

Presumption

(3) For the purposes of proceedings under this section, a defendant engaged in an activity in relation to which this Act applies shall be presumed to have been at fault or negligent unless it is established, on a balance of probabilities, that the defendant and any others for whom the defendant is by law responsible took all reasonable measures to comply with this Act and the regulations.

Procedure

(4) All claims under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken for the claims in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

(3) L'enquêteur est tenu de veiller, dans la mesure du possible, à la compatibilité des modalités de l'enquête qu'il mène avec celles des enquêtes éventuellement menées par des 5 autorités provinciales. À cette fin, il peut 5 procéder auprès de celles-ci à toute consultation utile.

Compatibilité
des modalités
d'enquête

Rapport

(4) Une fois terminée son enquête, l'enquêteur remet au ministre, dans les meilleurs 10 délais, un rapport contenant ses recommandations et accompagné des éléments de 10 preuve et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.

Publication

(5) Le ministre publie le rapport dans les 15 trente jours suivant sa réception. 15

Diffusion

(6) Le ministre peut diffuser le rapport de la manière et aux conditions qu'il juge indiquées.

RECouvreMENT DES FRAIS ET DÉPENS

22. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais et dépens entraînés 20 par les mesures visées à l'article 17 ou 19. 20

Recouvrement
par Sa Majesté

Personnes
visées

(2) Le recouvrement peut se faire auprès 25 des personnes qui, par leur faute ou leur négligence ou par celles des personnes dont elles sont légalement responsables, ont causé 25 ou contribué à causer les situations ayant nécessité l'application de ces mesures. Ces personnes sont tenues solidairement au remboursement des frais et dépens.

Présomption

(3) Le défendeur qui se livre à une activité 30 visée par la présente loi est présumé, lors d'une action intentée en vertu du présent article, coupable de faute ou de négligence, 35 sauf s'il établit, par prépondérance de preuve, que les personnes dont il est léga- 35 ment responsable et lui-même ont pris toutes les précautions voulues pour se conformer à la présente loi et à ses règlements.

Action en
recouvrement

(4) Les créances revendiquées en vertu du 40 présent article, ainsi que les frais de justice y 40 afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement qui peut être intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Recourse or indemnity	(5) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that any person who is liable under subsection (1) may have against any other person.	(5) Le présent article ne limite pas les recours qu'une personne tenue responsable aux termes du paragraphe (1) peut avoir contre des tiers.	Recours contre des tiers
Civil remedies	(6) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to liability under this section.	5 (6) Le simple fait qu'un acte ou une omission constitue une infraction à la présente loi ou entraîne la responsabilité prévue au présent article n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.	5 Recours civils
Operator's liability under <i>Nuclear Liability Act</i>	(7) Nothing in this section relieves an operator, as defined in section 2 of the <i>Nuclear Liability Act</i> , from any duty or liability imposed on the operator under that Act.	10 (7) Le présent article ne libère pas un exploitant, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la responsabilité nucléaire</i> , des obligations ou de la responsabilité que lui impose cette loi.	10 Responsabilité — <i>Loi sur la responsabilité nucléaire</i>
Limitation period	(8) Proceedings in respect of a claim under this section may be instituted no later than two years after the day the events in respect of which the proceedings are instituted occurred or became evident.	15 (8) Les poursuites intentées en vertu du présent article se prescrivent par deux ans à 15 compter de la date des faits en cause ou du moment où ils deviennent évidents.	Prescription

DISCLOSURE OF INFORMATION

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Notice for disclosure of information	23. (1) The Minister may, by registered mail, send a written notice to any manufacturer, distributor or importer of any product, substance or organism requesting the disclosure of information relating to the formula, composition or chemical ingredients of the product, substance or organism and any similar information the Minister considers necessary for the administration or enforcement of this Act.	20 23. (1) Le ministre peut demander, dans un avis envoyé par courrier recommandé, aux fabricants, distributeurs ou importateurs 20 de certains produits, substances ou organismes de lui en communiquer la formule, la composition chimique ou les éléments constitutifs, et de lui fournir tous renseignements 25 de même nature qu'il juge nécessaires pour le 25 contrôle d'application de la présente loi.	Avis de communication
Disclosure	(2) A person who receives a notice shall disclose the requested information to the Minister within the time and in the manner specified in the notice.	(2) Le destinataire de l'avis est tenu de 30 donner au ministre, dans le délai et en la forme que précise l'avis, les renseignements demandés.	Obligation de communication
Privileged information	24. (1) The following information is privileged: (a) information disclosed under section 23 35 and information of a similar nature obtained by an inspector under section 15; and (b) information in a record of a communication between any person and the Canadian Transport Emergency Centre of the Department of Transport relating to an accidental release of dangerous goods that occurred or appeared to be imminent.	30 24. (1) Sont protégés les renseignements : a) communiqués en vertu de l'article 23 ou de nature comparable obtenus par un inspecteur en application de l'article 15; b) communiqués au Centre canadien des 35 urgences en transport du ministère des Transports au sujet d'un rejet accidentel effectif ou imminent.	Nature

Exceptions

(2) Information is not privileged to the extent that it

(a) relates only to the dangerous properties of a product, substance or organism without revealing its formula, composition or chemical ingredients; or

(b) is required to be disclosed or communicated for the purposes of an emergency involving public safety.

(2) La protection conférée par le présent article ne vaut toutefois pas dans les cas suivants :

a) les renseignements portent seulement sur les propriétés dangereuses des produits, matières ou organismes en cause, sans en révéler la formule, la composition chimique ou les éléments constitutifs;

b) leur communication est exigée de toute urgence pour des raisons de sécurité publique.

Exception

Evidence in legal proceedings

(3) Despite any other Act or law, no person shall be required, in connection with any legal proceedings, to produce any statement or other record containing privileged information or to give evidence relating to it unless the proceedings relate to the administration or enforcement of this Act.

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, nul n'est tenu de divulguer oralement ou par écrit ces renseignements dans le cadre d'une procédure judiciaire qui ne concerne pas l'application de la présente loi.

Preuve lors de poursuites judiciaires

Disclosure

(4) No person to whom privileged information has been provided shall knowingly communicate it or allow it to be communicated to any person, or allow any other person to inspect or have access to the information, except

(4) Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements protégés en sa possession, en autoriser la communication ou en permettre la consultation, sauf avec le consentement écrit de la personne de qui elle les a obtenus ou pour l'application de la présente loi.

Interdiction

(a) with the consent in writing of the person who provided the information or from whom it was obtained; or

(b) for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

RESEARCH AND ADVICE

25. The Minister may

(a) conduct, alone or in cooperation with any government, agency, body or person, whether Canadian or not, programs of technical research and investigation into the development and improvement of safety marks, safety requirements, safety standards and regulations under this Act and coordinate the programs with similar programs undertaken in Canada; and

(b) have information relating to the programs or their results published and distributed in a form and manner that are most useful to the public, the Government of Canada and the governments of the provinces.

Technical research and publication

RECHERCHES

25. Le ministre peut :

a) seul ou en collaboration avec tous gouvernements, organismes ou personnes intéressés, canadiens ou non, mettre en œuvre — et en assurer la coordination avec d'autres programmes canadiens semblables — des programmes de recherches techniques portant sur l'établissement et la révision des indications de danger, règles et normes de sécurité et des règlements d'application de la présente loi;

b) publier et diffuser des renseignements relatifs aux programmes ou leurs résultats de la façon la plus utile au public et aux gouvernements du Canada et des provinces.

Programmes

Advisory
councils**26. (1) The Minister may, by order,**

(a) establish one or more advisory councils to advise the Minister on matters concerning existing or proposed safety marks, safety requirements and safety standards or on any other matters specified in the order;

(b) specify the period or periods during which the councils are to serve; and

(c) provide for any matters relating to the councils or their members as the Minister considers necessary.

Membership

(2) The Minister may determine the membership of any advisory council after any consultation that the Minister considers appropriate with the representatives of the transportation and related industries, the governments of the provinces, other interested persons and bodies and the public.

REGULATIONS AND ORDERS

Regulations

27. (1) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(a) prescribing products, substances and organisms to be included in the classes listed in the schedule;

(b) establishing divisions, subdivisions and groups of dangerous goods and of the classes of dangerous goods;

(c) specifying, for each product, substance and organism prescribed under paragraph (a), the class, division, subdivision or group into which it falls;

(d) determining or providing the manner of determining the class, division, subdivision or group into which dangerous goods not prescribed under paragraph (a) fall;

(e) exempting from the application of this Act and the regulations, or any of their provisions, the handling, offering for transport, transporting or importing of dangerous goods in any quantities or concentrations, in any circumstances, at any premises, facilities or other places, for any purposes or in any means of contain-

26. (1) Le ministre peut, par arrêté :

a) constituer un ou plusieurs comités consultatifs chargés de le conseiller sur les indications de danger ou les règles ou normes de sécurité existantes ou en projet ou sur toute autre question déterminée;

b) fixer la durée de leur mandat;

c) prendre toute autre décision utile concernant les comités consultatifs ou leurs membres.

Comités
consultatifs

10

Consultation

(2) Le ministre peut, avant de fixer la composition des comités consultatifs, procéder aux consultations qu'il estime indiquées auprès du secteur des transports et des secteurs connexes, des gouvernements provinciaux, des groupes et personnes intéressés, ainsi que du public.

RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS

Règlements

27. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, en vue, notamment de :

a) déterminer les produits, substances ou organismes à inclure dans les classes énumérées à l'annexe;

b) déterminer les divisions, subdivisions et groupes de marchandises dangereuses ainsi que de leurs différentes classes;

c) préciser dans quelle classe de l'annexe et dans quelle division, subdivision ou groupe tombe chacun des éléments visés à l'alinéa a);

d) déterminer ou de prévoir la façon de déterminer la classe, ainsi que la division, la subdivision ou le groupe dans lesquels tombent les marchandises dangereuses que ne mentionnent pas les règlements pris en vertu de l'alinéa a);

e) soustraire à l'application de la présente loi et de ses règlements, ou de certaines de leurs dispositions, la manutention, la demande de transport, le transport ou l'importation des marchandises dangereuses, et déterminer à cette fin des critères relatifs à la quantité ou concentration des

20

30

45

ment that may be specified in the regulations;

(f) prescribing the manner of identifying any quantities or concentrations of dangerous goods exempted under paragraph (e); 5

(g) prescribing circumstances in which any activity or thing is under the sole direction or control of the Minister of National Defence;

(h) prescribing circumstances in which 10 dangerous goods must not be handled, offered for transport or transported;

(i) prescribing dangerous goods that must not be handled, offered for transport or transported in any circumstances; 15

(j) prescribing safety marks, safety requirements and safety standards of general or particular application;

(k) prescribing quantities or concentrations of dangerous goods in relation to 20 which emergency response assistance plans must be approved under section 7;

(l) prescribing the manner in which records must be kept under section 9, the information that must be included in the 25 records and the notices that must be given under that section;

(m) governing the issuance of notices under section 9;

(n) prescribing shipping records and other 30 documents that must be used in handling, offering for transport or transporting dangerous goods, the information that must be included in those documents and the persons by whom and manner in which they 35 must be used and kept;

(o) governing the qualification, training and examination of inspectors, prescribing the forms of the certificates referred to in sections 10 and 11 and prescribing the 40 manner in which inspectors must carry out their duties and functions under this Act;

(p) prescribing the manner of determining the financial responsibility required under subsection 14(1) and prescribing the form 45

marchandises, aux circonstances, aux lieux ou installations, aux objectifs ou aux tenants;

f) préciser la façon de déterminer les quantités et concentrations des marchandises dangereuses exclues en vertu de l'alinéa e); 5

g) préciser les opérations ou les objets relevant de la seule responsabilité du ministre de la Défense nationale; 10

h) préciser les circonstances dans lesquelles la manutention, la demande de transport ou le transport de marchandises dangereuses sont interdits;

i) préciser les marchandises dont la manutention, la demande de transport ou le transport sont interdits; 15

j) déterminer les indications de danger et les règles et normes de sécurité d'application générale ou particulière; 20

k) déterminer la quantité ou la concentration de marchandises dangereuses pour laquelle un plan d'intervention d'urgence doit être agréé aux termes de l'article 7;

l) préciser la manière de tenir les registres 25 visés à l'article 9, les renseignements à y consigner et régir la délivrance des avis de défectuosité ou de rappel qui sont prévus à cet article;

m) régir l'émission des avis de défectuosité 30 prévus à l'article 9;

n) déterminer les registres d'expédition ou autres documents obligatoires pour la manutention, la demande de transport ou le transport de marchandises dangereuses, les 35 précisions à y porter, les personnes qui doivent en faire usage et les conserver, ainsi que leurs modalités d'usage et de conservation;

o) régir les conditions de compétence, de 40 formation et d'examen à satisfaire par les inspecteurs, déterminer les formulaires à utiliser lors de la délivrance des certificats prévus à l'article 10 et des attestations prévues à l'article 11 et prévoir la façon dont 45

of proof that may be requested under subsection 14(2);

(q) prescribing quantities or concentrations of dangerous goods for the purposes of subsection 18(1);

(r) prescribing persons to receive reports under subsection 18(1), the manner of making the reports, the information that must be included in them and the circumstances in which they need not be made;

(s) prescribing the manner of applying for, issuing and revoking approvals of emergency response assistance plans under section 7 or permits under section 31 and providing for the appeal or review of a refusal to issue an approval or permit or a revocation of it;

(t) providing for the notification of persons directed to do anything under section 9, 17, 19 or 32, for the effect, duration and appeal or review of those directions and for any other incidental matters; and

(u) prescribing the manner in which amounts are to be paid under paragraph 34(1)(d).

les inspecteurs doivent exécuter les fonctions que leur confère la présente loi;

p) prévoir la manière de déterminer la solvabilité imposée par le paragraphe 14(1) et les preuves à fournir en vertu du paragraphe 14(2);

q) déterminer la quantité ou la concentration de marchandises dangereuses pour l'application du paragraphe 18(1);

r) désigner le destinataire du rapport visé au paragraphe 18(1), en fixer la forme, déterminer les renseignements à y porter et préciser les cas dans lesquels il n'est pas obligatoire;

s) préciser les modalités de demande, de délivrance et de révocation des agréments visés à l'article 7 ou des permis visés à l'article 31, et prévoir un recours en appel ou révision des décisions de refus ou de révocation d'agrément ou de permis;

t) fixer les modalités des ordres prévus aux articles 9, 17, 19 ou 32 ainsi que leurs effets, durée d'application, modalités d'appel ou de révision et toute question connexe;

u) prévoir les modalités de versement des sommes d'argent prévues à l'alinéa 34(1)d).

(2) The regulations may refer to any document as it exists when the regulations are made and, for the purpose of prescribing alternative ways of complying with this Act, may refer to any of the following documents as amended from time to time:

(a) the *International Maritime Dangerous Goods Code* published by the International Maritime Organization;

(b) the *Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air* published by the International Civil Aviation Organization; and

(c) Title 49 of the *Code of Federal Regulations* of the United States.

(2) Les règlements peuvent renvoyer soit à tout document dans sa version au moment de leur prise, soit, en vue de prescrire d'autres moyens de se conformer à la présente loi, aux documents suivants avec leurs modifications successives :

a) le *Code maritime international des marchandises dangereuses* de l'Organisation maritime internationale;

b) les *Instructions techniques pour la sécurité du transport aérien des marchandises dangereuses* de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

c) le titre 49 du code des États-Unis intitulé *Code of Federal Regulations*.

28. No person shall contravene or fail to comply with a provision of any regulation made under paragraph 27(1)(h), (i), (l), (n) or (r).

28. Toute personne doit se conformer aux règlements pris en vertu des alinéas 27(1)h), i), l, n) ou r).

References in regulations

Renvoi dans les règlements

Contravention or non-compliance with regulations

Conformité aux règlements

Ministerial fees
orders

29. (1) The Minister may make orders prescribing any fees or charges, or the manner of calculating any fees or charges, to be paid

(a) for services or the use of facilities provided by the Minister in the administration of this Act; or

(b) in relation to filing documents or applying for or issuing permits or approvals under this Act.

Limitation

(2) Her Majesty in right of Canada or a province and the entities named in Schedules II and III to the *Financial Administration Act* are not liable to pay the fees or charges.

Proposed regulations and orders to be published

30. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation the Governor in Council proposes to make under section 27 and each order the Minister proposes to make under section 29 shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect to the regulation or order.

Single publication required

(2) No proposed regulation or order need be published more than once, whether or not it is amended after that publication as a result of representations made by interested persons.

PERMITS AND DIRECTIONS

Equivalent level of safety permits

31. (1) The Minister or a person designated for the purposes of this subsection may issue a permit authorizing any activity to be carried on in a manner that does not comply with this Act if the Minister or designated person is satisfied that the manner in which the authorized activity will be conducted provides a level of safety at least equivalent to that provided by compliance with this Act.

Emergency permits

(2) The Minister or a person designated for the purposes of this subsection may issue a permit authorizing any activity to be carried on in a manner that does not comply with this Act if the Minister or designated person is satisfied that the authorized activity is necessary to deal with an emergency in which there is danger to public safety.

29. (1) Le ministre peut, par arrêté, fixer, soit le montant soit le mode de calcul de celui-ci, en ce qui touche les droits à percevoir, selon le cas :

Arrêté ministériel

a) pour les services offerts ou les installations fournies dans le cadre de l'application de la présente loi;

b) relativement au dépôt de documents et aux demandes de permis et d'agréments, ainsi qu'à leur délivrance.

Exemption

(2) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et les organismes inscrits à l'annexe II ou III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* sont exemptés des droits.

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements d'application de l'article 27 et les arrêtés prévus à l'article 29 sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à leur sujet.

Publication des projets de règlement et arrêtés

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement ou d'arrêté déjà publiés.

Exception

PERMIS ET ORDRES

31. (1) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut délivrer des permis autorisant toute opération qui n'est pas conforme à la présente loi mais dont il est convaincu qu'elle présente des garanties de sécurité au moins équivalentes à celles découlant de la conformité.

Permis de sécurité équivalente

(2) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut délivrer des permis autorisant toute opération qui n'est pas conforme à la présente loi mais dont il est convaincu qu'elle est nécessaire pour faire face à une situation d'urgence mettant en danger la sécurité publique.

Permis d'urgence

Oral permit	(3) A permit issued under subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> and may be issued orally, but must be reissued in writing as soon as practicable and the writing is conclusive of its content.	(3) Dans le cas du paragraphe (2), le permis n'est pas un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> , il peut être délivré verbalement, mais il doit 5 être confirmé par écrit dans les meilleurs délais possible, l'écrit faisant dès lors foi de son contenu.	Permis verbal
Terms and conditions	(4) A permit may include terms and conditions governing the authorized activity and non-compliance with any of the terms or conditions invalidates the permit.	(4) Le permis peut être assorti de conditions régissant l'opération et dont l'inobservation entraîne son invalidité.	Conditions
Scope of permit	(5) A permit may authorize the activity in terms of the persons who may carry on the activity and the goods or means of containment that it may involve.	(5) Le permis peut soit autoriser l'exécution de l'opération par des personnes qui sont susceptibles d'y participer, soit déterminer les marchandises ou les contenants sur lesquels elle doit porter.	Étendue du permis
Revocation of equivalent level of safety permits	(6) The Minister or a person designated 15 for the purposes of subsection (1) may revoke a permit issued under that subsection where the Minister or designated person is no longer satisfied of the matter described in that subsection or the regulations have been 20 amended and address the activity authorized by the permit.	(6) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut révoquer le permis visé au paragraphe (1) s'il est d'avis que ce paragraphe ne s'applique plus ou s'il y a eu modification du règlement applicable.	Révocation du permis de sécurité équivalente
Revocation of emergency permits	(7) The Minister or a person designated 25 for the purposes of subsection (2) may revoke a permit issued under that subsection where the Minister or designated person is no longer satisfied of the matter described in that subsection.	(7) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut révoquer le permis visé au paragraphe (2) s'il est d'avis que ce paragraphe ne s'applique plus.	Révocation du permis d'urgence
Protective directions	32. (1) The Minister or a person designated for the purposes of this section may, if 30 satisfied of the matters described in subsection (2), direct a person engaged in handling, offering for transport, transporting or importing dangerous goods, or supplying or importing standardized means of containment, 35 to cease that activity or to conduct other activities to reduce any danger to public safety.	32. (1) Le ministre ou la personne qu'il 25 désigne peut, dès que se réalise la condition visée au paragraphe (2), enjoindre aux personnes qui se livrent à la manutention, à la demande de transport, au transport ou à l'importation de marchandises dangereuses, 30 ou qui fournissent ou importent des contenants normalisés, de cesser ces opérations ou d'accomplir toute autre chose en vue de limiter le danger d'atteinte à la sécurité publique.	Protection du public
Emergency	(2) The Minister or the designated person must be satisfied that the direction is necessary to deal with an emergency that involves 40 danger to public safety and cannot be effectively dealt with under any other provision of this Act.	(2) Pour procéder à l'ordre, le ministre ou la personne qu'il désigne doit être convaincu 40 qu'elle est nécessaire pour faire face à une situation d'urgence mettant en danger la sécurité publique et à laquelle il ne peut être 40 remédié efficacement en se fondant sur une autre disposition de la présente loi.	Conditions

Revocation of protective direction

(3) The Minister or a designated person may revoke the direction where the Minister or person is satisfied that the direction is no longer needed.

(3) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut suspendre ou révoquer un ordre, s'il est d'avis qu'il n'est plus nécessaire.

Révocation

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contraventions and non-compliance with Act

33. Every person who contravenes or fails to comply with a provision of this Act is guilty of

33. Quiconque ne se conforme pas à la présente loi commet une infraction et en court, sur déclaration de culpabilité :

Contravention à la loi ou ses règlements

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence; or

(b) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two 15 years.

(a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars pour la première infraction et de cent mille dollars par récidive; 10

(b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

Court order

34. (1) Where a person is convicted of an offence, the court may make an order having any or all of the following effects:

34. (1) En cas de poursuite, le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures suivantes :

Ordonnance du tribunal

(a) prohibiting the person for a period of 20 not more than one year from engaging in any activity regulated under this Act;

(b) requiring the person to provide compensation, whether monetary or otherwise, for any remedial action taken or damage 25 suffered by another person arising out of the commission of the offence;

(c) requiring the person to do anything that will assist in repairing any damage to the environment arising out of the com- 30 mission of the offence; or

(d) requiring the person to conduct programs of technical research and investigation into the development and improvement of safety marks, safety re- 35 quirements and safety standards, or to pay an amount in the manner prescribed to be used to conduct the research.

(a) interdire, pour une période d'au plus un an, l'exercice d'activités régies par la présente loi;

(b) ordonner la compensation, monétaire ou autre, de tout correctif pris à cause de la 20 commission de l'infraction ou de tout dommage en découlant;

(c) ordonner que tout soit mis en oeuvre par le contrevenant pour contribuer à remédier au dommage environnemental causé par la 25 commission de l'infraction;

(d) ordonner que le contrevenant mette en oeuvre des programmes de recherches techniques portant sur l'établissement et la ré- vision des indications de danger, règles et 30 normes de sécurité ou ordonner le versement, à cette fin, d'une somme d'argent selon les modalités réglementaires.

Order additional to other punishment

(2) The court may make the order in addition to any other punishment imposed on the 40 person and shall have regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission.

(2) Le tribunal peut, en sus de toute peine, rendre une ordonnance selon la nature de 35 l'infraction et les circonstances de sa perpétration.

Ordonnance et autres peines

Monetary limit	(3) The total value of what the person may be required to do under paragraphs (1)(b) to (d) in relation to a single offence must not exceed one million dollars.	(3) Le coût total des mesures imposées au titre des alinéas (1)b) à d) ne peut dépasser un million de dollars par infraction.	Limite monétaire
Breach of order	(4) If the person contravenes or fails to comply with the order, the person is guilty of (a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence; or (b) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.	(4) Quiconque ne se conforme pas à l'ordonnance commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars pour la première infraction et de cent mille dollars par récidive; b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.	Infraction et peine
Limitation period for summary conviction offences	35. Proceedings by way of summary conviction may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.	35. Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date de survenance de l'événement.	Prescription
Continuing offence	36. Where an offence is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	36. Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infraction continue
Venue	37. A complaint or an information in respect of an offence may be heard, tried or determined by any competent court of criminal jurisdiction in a province if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.	37. Peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal de juridiction criminelle qui est compétent dans la province où l'accusé réside ou exerce une activité commerciale.	Tribunal compétent
Offences by employee or agent	38. In any prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence.	38. Dans toute poursuite pour infraction, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un salarié ou un mandataire de l'accusé, que ce salarié ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.	Preuve de l'infraction
Officers, etc., of corporation	39. Where a corporation commits an offence, an officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence,	39. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine pré-	Dirigeants de personnes morales

whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.

Defence

40. No person shall be found guilty of an offence if it is established that the person took all reasonable measures to comply with this Act or to prevent the commission of the offence.

vue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Disculpation

40. Est disculpé de toute infraction celui qui établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour se conformer à la présente loi ou pour prévenir la commission de l'infraction.

EVIDENCE

PREUVE

Certificate or report of inspector

41. (1) In any prosecution for an offence, a certificate, report or other document, appearing to have been signed by the Minister or by an inspector, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

41. (1) Les certificats, rapports ou autres documents censés être signés par l'inspecteur ou le ministre sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, les certificats ou rapports font foi de leur contenu.

Certificats et rapports des inspecteurs

Copies

(2) In any prosecution for an offence, a copy made by an inspector under section 15 and appearing to have been certified under the inspector's signature as a true copy is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

(2) Des copies faites par l'inspecteur en vertu de l'article 15 et censées être certifiées conformes par lui sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, elles ont la force probante d'un original déposé en preuve selon le mode ordinaire.

Copies

Notice

(3) No certificate, report or copy shall be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a duplicate of the certificate, report or copy.

(3) Les certificats, rapports et copies ne sont reçus en preuve que si la partie qui a l'intention de les produire contre une autre fait notifier à celle-ci un préavis, avant le procès, en y joignant une copie.

Préavis

Safety marks and prescribed documents

42. In any prosecution for an offence, evidence that a means of containment or transport bore a safety mark or was accompanied by a prescribed document is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the information shown or indicated by the safety mark or contained in the prescribed document.

42. Dans toute poursuite pour infraction, l'indication de danger apparaissant sur un contenant ou un moyen de transport ou le document réglementaire les accompagnant font preuve de leur contenu, sauf preuve contraire.

Indications de danger et documents réglementaires

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

R.S., c. 18 (3rd
Suppl.), s. 28

43. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by deleting the reference to

43. L'annexe II de la *loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3^e
suppl.), art. 28

Transportation of Dangerous Goods Act
Loi sur le transport des marchandises dangereuses

Loi sur le transport des marchandises dangereuses
Transportation of Dangerous Goods Act

and the corresponding reference to subsection 23(5).

ainsi que de la mention « paragraphe 23(5) » placée en regard de ce titre de loi.

44. Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

44. L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Transportation of Dangerous Goods Act,
1992
Loi sur le transport des marchandises dangereuses, 1992

Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses
Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

and a corresponding reference to subsection 24(4).

ainsi que de la mention « paragraphe 24(4) » placée en regard de ce titre de loi.

R.S., c. 16 (4th
Suppl.)*Canadian Environmental Protection Act**Loi canadienne sur la protection de l'environnement*L.R., ch. 16 (4^e
suppl.)

45. Paragraph 43(4)(a) of the *Canadian Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

45. L'alinéa 43(4)a) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) any dangerous goods, within the meaning of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*, that are a waste, within the meaning of the regulations made under that Act; or

a) des marchandises dangereuses, au sens de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*, qui sont des déchets, au sens des règlements d'application de cette loi;

BILL C-13

PROJET DE LOI C-13

Bill C-13

46. If Bill C-13, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to establish a federal environmental assessment process*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which that Act is assented to, section 81 of that Act is repealed.

46. En cas de sanction du projet de loi C-13 intitulé *Loi de mise en œuvre du processus fédéral d'évaluation environnementale*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, l'article 81 de ce projet de loi est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de ce projet de loi, abrogé.

Projet de loi
C-13

REPEAL

ABROGATION

Repeal of R.S.,
c. T-19

47. The *Transportation of Dangerous Goods Act* is repealed.

47. La *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. T-19

SCHEDULE
(Sections 2 and 27)

- Class 1—Explosives, including explosives within the meaning of the *Explosives Act*
- Class 2—Gases; compressed, deeply refrigerated, liquefied or dissolved under pressure 5
- Class 3—Flammable and combustible liquids
- Class 4—Flammable solids; substances liable to spontaneous combustion; substances that on contact with water emit flammable gases 10
- Class 5—Oxidizing substances; organic peroxides
- Class 6—Poisonous (toxic) and infectious substances 15
- Class 7—Radioactive materials and radioactive prescribed substances within the meaning of the *Atomic Energy Control Act*
- Class 8—Corrosives 20
- Class 9—Miscellaneous products, substances or organisms considered by the Governor in Council to be dangerous to life, health, property or the environment when handled, offered 25 for transport or transported and prescribed to be included in this class

ANNEXE
(articles 2 et 27)

- Classe 1 : Explosifs, y compris les autres matières assimilées à ceux-ci par la *Loi sur les explosifs*.
- Classe 2 : Gaz comprimés, liquéfiés, dissous sous pression ou liquéfiés à très basse température. 5
- Classe 3 : Liquides inflammables et combustibles.
- Classe 4 : Solides inflammables; substances sujettes à l'inflammation spontanée; substances qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables. 10
- Classe 5 : Substances comburantes; peroxydes organiques. 15
- Classe 6 : Substances toxiques et substances infectieuses.
- Classe 7 : Matières radioactives et substances radioactives réglementées, au sens de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*. 20
- Classe 8 : Substances corrosives. 20
- Classe 9 : Produits, substances ou organismes dont la manutention ou le transport présentent, selon le gouverneur en conseil, des risques de dommages corporels ou matériels ou de dommages à l'environnement et qui sont inclus par règlement dans la présente classe. 25 30

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROMOTE PUBLIC SAFETY IN THE TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION OF ACT

3. Binding on Her Majesty

AGREEMENT WITH PROVINCES

4. Agreement with provinces

SAFETY REQUIREMENTS, STANDARDS AND MARKS

5. General prohibition

6. Misleading safety marks

EMERGENCY RESPONSE ASSISTANCE PLANS

7. Plans and summaries

MEANS OF CONTAINMENT

8. Improper means of containment

9. Supply records

ADMINISTRATIVE OFFICIALS

10. Designation of inspectors

11. Certificate of inspection

12. Designation of persons to approve plans and issue directions

13. Obstruction of inspectors

FINANCIAL RESPONSIBILITY

14. Evidence of financial responsibility

MONITORING COMPLIANCE

15. Powers of inspectors

16. Warrant required to enter dwelling-place

17. Remedying non-compliance

DUTY TO RESPOND

18. Duty to report

INTERVENTION

19. Grounds for intervention

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À ACCROÎTRE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE EN MATIÈRE DE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Obligation de Sa Majesté

ACCORDS AVEC LES PROVINCES

4. Accords avec les provinces

INDICATIONS DE DANGER, RÈGLES ET NORMES DE SÉCURITÉ

5. Conditions d'application

6. Indication de danger trompeuse

PLAN D'INTERVENTION D'URGENCE

7. Plan d'intervention et demande d'agrément

CONTENANTS

8. Conformité des contenants

9. Registre des clients

INSPECTEURS ET AUTRES PERSONNES DÉSIGNÉES

10. Désignation des inspecteurs

11. Attestation

12. Désignation

13. Entrave

SOLVABILITÉ

14. Solvabilité

CONTRÔLE D'APPLICATION

15. Pouvoirs de l'inspecteur

16. Mandat pour local d'habitation

17. Mesures correctives

OBLIGATION D'AGIR

18. Obligation de faire rapport

MESURES D'INTERVENTION

19. Fondements

PERSONAL LIABILITY

20. Personal liability

INQUIRIES

21. Minister may direct inquiry

RECOVERY OF COSTS AND EXPENSES

22. Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

DISCLOSURE OF INFORMATION

23. Notice for disclosure of information

24. Privileged information

RESEARCH AND ADVICE

25. Technical research and publication

26. Advisory councils

REGULATIONS AND ORDERS

27. Regulations

28. Contravention or non-compliance with regulations

29. Ministerial fees orders

30. Proposed regulations and orders to be published

PERMITS AND DIRECTIONS

31. Equivalent level of safety permits

32. Protective directions

OFFENCES AND PUNISHMENT

33. Contraventions and non-compliance with Act

34. Court order

35. Limitation period for summary conviction offences

36. Continuing offence

37. Venue

38. Offences by employee or agent

39. Officers, etc., of corporation

40. Defence

EVIDENCE

41. Certificate or report of inspector

42. Safety marks and prescribed documents

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

43. and 44. *Access to Information Act*45. *Canadian Environmental Protection Act*

BILL C-13

46. Bill C-13

RESPONSABILITÉ PERSONNELLE

20. Responsabilité personnelle

ENQUÊTES

21. Pouvoir d'enquête du ministre

RECouvreMENT DES FRAIS ET DÉPENS

22. Recouvrement par Sa Majesté

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

23. Avis de communication

24. Nature

RECHERCHES

25. Programmes

26. Comités consultatifs

RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS

27. Règlements

28. Conformité aux règlements

29. Arrêté ministériel

30. Publication des projets de règlement et arrêtés

PERMIS ET ORDRES

31. Permis de sécurité équivalente

32. Protection du public

INFRACTIONS ET PEINES

33. Contravention à la loi

34. Ordonnance du tribunal

35. Prescription

36. Infraction continue

37. Tribunal compétent

38. Preuve de l'infraction

39. Dirigeants de personnes morales

40. Disculpation

PREUVE

41. Certificats et rapports des inspecteurs

42. Indications de danger et documents réglementaires

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

43 et 44. *Loi sur l'accès à l'information*45. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

PROJET DE LOI C-13

46. Projet de loi C-13

REPEAL

ABROGATION

47. *Transportation of Dangerous Goods Act*

47. Abrogation de L.R., ch. T-19



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-46

C-46

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46



PROJET DE LOI C-46

An Act respecting contraventions of federal enactments

Loi concernant les contraventions aux textes législatifs
fédéraux

First reading, December 9, 1991

Première lecture le 9 décembre 1991

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

PROJET DE LOI C-46

An Act respecting contraventions of federal enactments

Loi concernant les contraventions aux textes législatifs fédéraux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Contraventions Act*.

5

1. *Loi sur les contraventions*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“contravention”
« *contravention* »

2. In this Act, “contravention” means an offence that is created by an enactment and is designated as a contravention by regulation of the Governor in Council;

10

“contraventions court”
« *tribunal des contraventions* »

“contraventions court” means, in respect of a contravention alleged to have been committed in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, the following provinces, the following courts, 15 namely,

- (a) in Ontario, the Ontario Court (Provincial Division),
- (b) in Quebec, the Court of Quebec and the municipal courts of Laval, Montreal 20 and Quebec,
- (c) in Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, the Provincial 25 Court, and

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 à la présente loi.

« adolescent » Toute personne qui, au moment de la contravention, est âgée d'au moins douze ans et n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, sauf preuve contraire, 10 paraît avoir un âge compris entre ces limites.

« adolescent »
“*young person*”

« agent de l'autorité » À l'égard d'une contravention :

« agent de l'autorité »
“*enforcement authority*”

- a) agent ou officier de police, y compris 15 un gendarme ou agent spécial ou auxiliaire;
- b) le ministre chargé de l'application du texte créant la contravention;
- c) la personne désignée — ou qui fait 20 partie d'une catégorie désignée — par ce ministre;
- d) la personne morale ou l'organisme qui a pris le texte créant la contravention ou est chargé de l'application de 25 celui-ci.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting contraventions of federal enactments".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les contraventions aux textes législatifs fédéraux».

	(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Territorial Court;	« contravention » Infraction créée par un texte et qualifiée de contravention par règlement du gouverneur en conseil.	« contravention » «contravention»
“enactment” « texte »	“enactment” means any Act of Parliament or any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under an Act of Parliament;	5 « objet confiscable » Objet saisi au titre d’une contravention et qui est susceptible d’être visé par une ordonnance de confiscation rendue par un tribunal en vertu du texte créant l’infraction.	5 « objet confiscable » “forfeitable thing”
“enforcement authority” « agent de l’autorité »	“enforcement authority” means, in respect of a contravention, (a) any police officer or constable, 10 including a special or auxiliary constable, (b) the minister responsible for administering the enactment creating the contravention, (c) any person, or member of a class of persons, designated by the minister responsible for administering the enactment creating the contravention, or (d) the corporation or other body that 20 made or is responsible for administering the enactment creating the contravention;	10 « procès-verbal » Procès-verbal de contravention signifié en conformité avec la présente loi. 15 « texte » Loi fédérale ou règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance pris sous le régime d’une telle loi. 15 « tribunal des contraventions » À l’égard d’une contravention qui aurait été commise sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d’une province :	10 « procès-verbal » “ticket” 15 « texte » “enactment” 15 « tribunal des contraventions » “contraventions court”
“forfeitable thing” « objet confiscable »	“forfeitable thing” means a thing seized in connection with a contravention that can, 25 under the enactment creating the contravention, be ordered by a court to be forfeited;	a) la Cour de l’Ontario (Division provinciale), pour l’Ontario; b) la Cour du Québec et les cours municipales de Laval, Montréal et Québec, pour le Québec; c) la cour provinciale, pour la Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, le Manitoba, la Colombie-Britannique, l’Île-du-Prince-Édouard, la Saskatchewan, l’Alberta et Terre-Neuve; d) la cour territoriale, pour le Yukon et 30 les Territoires du Nord-Ouest.	25 30
“ticket” « procès-verbal »	“ticket” means a ticket served under this Act; 30	« tribunal pour adolescents » À l’égard d’une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d’une province, le 35 tribunal établi ou désigné sous le régime d’une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d’exercer les attributions du tribunal pour adolescents 40 dans le cadre de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> .	35 40
“young person” « adolescent »	“young person” means, in respect of a contravention, a person who, at the time of the contravention, is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be twelve years of age or more but under 35 eighteen years of age;		
“youth court” « tribunal pour adolescents »	“youth court” means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a 40 province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth court 45 for the purposes of the <i>Young Offenders Act</i> .		

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

PURPOSE

OBJET DE LA LOI

Purpose

4. The purposes of this Act are

(a) to provide a procedure for the prosecution of contraventions that reflects the distinction between criminal offences and regulatory offences and that is in addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for the prosecution of contraventions and other offences; and

(b) to alter or abolish the consequences in law of being convicted of a contravention, in light of that distinction.

4. La présente loi a pour objet :

a) l'adoption d'une procédure de poursuite des contraventions qui tient compte de la distinction existant entre les infractions criminelles et les manquements aux lois ou règlements et qui s'ajoute à la procédure établie par le *Code criminel* pour la poursuite des contraventions et d'autres infractions;

b) la modification ou l'abolition, à la lumière de cette distinction, des conséquences juridiques d'une condamnation pour contravention.

Objet

RELATIONSHIP WITH OTHER ACTS

APPLICATION D'AUTRES LOIS

Relationship with *Criminal Code* and *Young Offenders Act*

5. The provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences and the provisions of the *Young Offenders Act* apply to proceedings in respect of contraventions that are commenced by filing a ticket, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de pratique, les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et celles de la *Loi sur les jeunes contrevenants* s'appliquent à toutes les contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites par dépôt d'un procès-verbal.

Précision quant au *Code criminel* et à la *Loi sur les jeunes contrevenants*

Relationship with forfeiture provisions

6. This Act does not empower a court to order the forfeiture of a thing seized in connection with a contravention where its forfeiture cannot be ordered by a court under the enactment creating the contravention.

6. La présente loi n'a pas pour effet de conférer à un tribunal le pouvoir d'ordonner la confiscation d'objets saisis au titre d'une contravention qui ne peuvent faire l'objet d'une ordonnance de confiscation rendue par un tribunal agissant sous l'autorité du texte créant l'infraction.

Précision quant à la confiscation

Relationship with arrest provisions

7. A power of arrest in respect of an offence that is conferred by an enactment may be exercised in respect of the offence even though the offence is designated as a contravention, but nothing in this Act confers or enlarges a power of arrest.

7. Le pouvoir d'arrestation conféré par un texte peut être exercé à l'égard d'une infraction qualifiée de contravention; toutefois, la présente loi n'a pas pour effet de conférer ou d'élargir un tel pouvoir.

Précision quant au pouvoir d'arrestation

DESIGNATION OF OFFENCES

QUALIFICATION DES INFRACTIONS

Regulations

8. (1) The Governor in Council may, for the purposes of this Act, make regulations (a) designating as contraventions offences created by any enactment, other than

8. (1) Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) qualifier de contravention une infraction créée par un texte, à l'exception d'une

Règlements

offences for which an offender may be prosecuted only on indictment;

(b) establishing short-form descriptions of contraventions;

(c) establishing, in respect of a contravention, an amount as

(i) the amount of the fine that is to be paid on pleading guilty or imposed if an offender does not respond to a ticket, and

(ii) the maximum amount of the fine that may be imposed in proceedings commenced by filing a ticket;

(d) prescribing the form of tickets and other forms that may be used for the purposes of this Act; and

(e) prescribing costs to be awarded in proceedings under this Act.

infraction dont l'auteur ne peut être poursuivi que par voie d'acte d'accusation;

b) formuler la description abrégée de chaque contravention;

c) fixer le montant de l'amende à payer sur plaidoyer de culpabilité ou à infliger au contrevenant qui ne répond pas au procès-verbal, et qui est le montant maximal de l'amende imposable dans toute procédure introduite par dépôt d'un procès-verbal;

d) déterminer la forme des procès-verbaux de contravention et des formules à utiliser;

e) fixer les frais adjugés en vertu de la présente loi.

Revocation of designation

(2) For greater certainty, the Governor in Council may revoke the designation of an offence as a contravention.

(2) Il est entendu que le gouverneur en conseil peut révoquer la qualification d'une infraction.

Révocation de la qualification

Maximum fine

(3) An amount established under paragraph (1)(c) may not exceed the lesser of

(a) the maximum amount prescribed for the relevant offence by the enactment creating the offence, and

(b) one thousand dollars.

(3) Le montant visé à l'alinéa (1)c) ne peut excéder celui fixé par le texte créant l'infraction ni ne peut dépasser mille dollars.

Amende maximale

Maximum fine for contraventions by young persons

(4) An amount established under paragraph (1)(c) in respect of a contravention, other than a contravention relating to parking a vehicle, may not exceed one hundred dollars, if the contravention is committed by a young person.

(4) Le montant qui peut être fixé à l'égard d'une contravention — autre que celle qui résulte du stationnement illégal d'un véhicule — commise par un adolescent ne peut excéder cent dollars.

Amende maximale : adolescent

Minimum fine

(5) An amount established under paragraph (1)(c) may not be less than any minimum amount prescribed for the relevant offence by the enactment creating the offence.

(5) Le montant fixé sous le régime de l'alinéa (1)c) ne peut être inférieur à la peine minimale fixée par le texte créant l'infraction.

Amende minimale

Corporations and individuals

(6) Different amounts may be established under paragraph (1)(c) in respect of corporations and individuals committing the same contravention if the enactment creating the offence differentiates between them in prescribing the punishment for the offence.

(6) Le montant visé à l'alinéa (1)c) peut différer selon que le contrevenant est une personne physique ou une personne morale, si le texte créant l'infraction prévoit cette distinction quant à l'établissement de la peine imposable.

Personne physique et personne morale

Sufficiency of short-form description

(7) The use on a form prescribed under this Act of a short-form description established under paragraph (1)(b) or of a

(7) Pour caractériser une contravention, il suffit d'en reporter sur tout formulaire réglementaire la description abrégée visée à l'ali-

Emploi de la description abrégée

description that deviates from that description without affecting its substance is sufficient for all purposes to describe the contravention.

née (1)*b*) ou toute autre description qui n'en diffère pas quant au fond.

COMPLETION AND SERVICE OF TICKETS

ÉTABLISSEMENT ET SIGNIFICATION DU
PROCÈS-VERBAL

Completion and
service of ticket

9. (1) An enforcement authority who believes on reasonable grounds that a person has committed a contravention may, within thirty days after the day on which the contravention is believed to have been committed, complete a ticket in respect of that contravention and cause it to be served on the person.

Notes on all
copies

(2) A ticket served on a person under subsection (1) must include any notes made by the enforcement authority on any other copy of the ticket.

Service on
individuals

10. (1) Service of a ticket on an individual must be personal and is effected by leaving a copy of it with the individual or, if the individual cannot conveniently be found, with a person who appears to be at least eighteen years of age at the last or usual place of residence of the individual.

Service on
corporations

(2) Service of a ticket on a corporation is effected by

(a) leaving a copy of it with

(i) the clerk or the chairperson, mayor, warden, reeve or other chief officer, in the case of a municipal corporation, or

(ii) an officer or director or the person at any place of business of the corporation who appears to be in control or management of the place of business, in the case of a corporation other than a municipal corporation; or

(b) sending a copy of it by registered mail to the head office of the corporation.

Service on
non-residents

(3) Service of a ticket on an individual who does not reside in Canada may be effected by sending a copy of it by registered mail to the last or usual place of residence of the individual.

5 9. (1) L'agent de l'autorité peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une contravention, en dresser le procès-verbal et le faire signifier à l'auteur de la contravention dans les trente jours suivant la date présumée de la perpétration.

Signification

5

(2) Les notes portées par l'agent de l'autorité sur une copie du procès-verbal doivent également figurer sur le procès-verbal signifié en vertu du paragraphe (1).

Notes

10

10. (1) La signification à une personne physique se fait par la remise d'une copie du procès-verbal, soit à cette personne, soit, si elle ne peut être aisément trouvée, à une autre personne — âgée en apparence d'au moins dix-huit ans — se trouvant à la dernière résidence de l'intéressé ou à son lieu de résidence habituel.

Personne
physique

20

(2) La signification à une personne morale se fait selon un des modes suivants :

Personne
morale

25

a) par la remise d'une copie :

(i) dans le cas d'une municipalité, au maire, au préfet ou autre premier officier municipal ou au secrétaire, au trésorier ou au greffier de celle-ci;

(ii) dans le cas d'une personne morale autre qu'une municipalité, à un dirigeant, administrateur ou autre responsable apparent d'un de ses établissements;

b) par l'expédition d'une copie par courrier recommandé à son siège social.

25

30

(3) La signification, dans le cas d'une personne physique qui ne réside pas au Canada, peut être effectuée par l'expédition d'une copie par courrier recommandé à la dernière résidence de l'intéressé ou à son lieu de résidence habituel.

Signification à
un non-résident

35

Effective date	(4) Service of a ticket by registered mail is effective on the seventh day after the ticket is mailed.	(4) La signification d'un procès-verbal par courrier recommandé est réputée faite le septième jour suivant sa mise à la poste.	Date de la signification
Notice of possible forfeiture	<p>11. Where an enforcement authority seizes any forfeitable thing, any ticket served in respect of the contravention on the person who the enforcement authority believes committed that contravention must</p> <p>(a) mention the enactment under which the thing was seized and is liable to be 10 forfeited; and</p> <p>(b) indicate that the thing will automatically be forfeited if the person pleads guilty or defaults by failing to respond to the ticket or failing to appear as required. 15</p>	<p>11. Si l'agent de l'autorité saisit un objet 5 confiscable, le procès-verbal signifié à la personne qu'il croit être l'auteur de celle-ci comporte :</p> <p>a) la mention du texte autorisant la saisie et prévoyant la possibilité de confiscation;</p> <p>b) la mention du fait que l'objet saisi sera 10 automatiquement confisqué en cas soit de plaider de culpabilité, soit de défaut de plaider ou de comparaître.</p>	Avis de confiscation 5
Parking contraventions	12. (1) An enforcement authority who believes from personal knowledge that a person has committed a contravention relating to parking a vehicle may, at the time of the alleged contravention, complete a ticket 20 in respect of that contravention and serve it on the person or the owner of the vehicle.	12. (1) L'agent de l'autorité, sur constat d'une contravention de stationnement, peut 15 en dresser le procès-verbal et le signifier, lors du constat, à l'auteur de la contravention ou au propriétaire du véhicule.	Stationnement illégal
Notes on all copies	(2) A ticket served on a person under subsection (1) must include any notes made by the enforcement authority on any other 25 copy of the ticket.	(2) Les notes portées par l'agent de l'autorité sur une copie du procès-verbal doivent 20 également figurer sur le procès-verbal signifié en vertu du paragraphe (1).	Notes
Vicarious liability of vehicle owners	13. Where a contravention relating to parking a vehicle is committed, the owner of the vehicle is guilty of the like contravention.	13. Le propriétaire d'un véhicule est coupable de la contravention qui résulte du stationnement illégal du véhicule. 25	Responsabilité indirecte du propriétaire d'un véhicule
Service of parking ticket	14. (1) Service of a ticket, in respect of a 30 contravention relating to parking a vehicle, on the person who parked the vehicle is effected by affixing the ticket to the vehicle in a conspicuous place or by leaving a copy of the ticket with the person having care and 35 control of the vehicle.	14. (1) La signification du procès-verbal à la personne en possession du véhicule lors d'une contravention de stationnement est faite par apposition, bien en vue, d'une copie sur le véhicule ou par remise directe de la 30 copie à la personne qui en a la garde et le contrôle.	Signification d'un procès-verbal de stationnement
Service on vehicle owner	(2) Service of a ticket, in respect of a contravention relating to parking a vehicle, on the owner of the vehicle is effected by affixing the ticket to the vehicle in a conspic- 40 uous place.	(2) La signification du procès-verbal au propriétaire du véhicule pour une contravention de stationnement est faite par opposi- 35 tion, bien en vue, d'une copie sur le véhicule.	Signification au propriétaire
Certificate of service	15. (1) An enforcement authority who serves a ticket shall complete and sign a certificate of service stating that the ticket was, on the day set out in the certificate, 45 served on the person who the enforcement authority believes committed the contraven-	15. (1) L'agent de l'autorité qui signifie le procès-verbal est tenu de remplir et de signer une attestation de signification selon laquelle, au jour indiqué, il a signifié le pro- 40 cès-verbal à celui qui lui paraît s'être rendu coupable de la contravention, et, dans le cas	Attestation de signification

tion and, in the case of a ticket served in respect of a contravention relating to parking a vehicle, on the owner of the vehicle.

d'une contravention de stationnement, au propriétaire du véhicule.

Certificate as evidence

(2) The certificate is evidence that, on the day set out in the certificate, a ticket was served on the person who the enforcement authority believes committed the contravention and, in the case of a ticket served in respect of a contravention relating to parking a vehicle, the owner of the vehicle.

(2) L'attestation fait foi de la signification du procès-verbal, au jour indiqué, à l'auteur présumé de la contravention ou, le cas échéant, au propriétaire du véhicule.

Valeur probante de l'attestation

10

CONTENTS OF TICKET

CONTENU DU PROCÈS-VERBAL

Contents of ticket

16. A ticket must be in the form prescribed under paragraph 8(1)(d) and

(a) contain a statement signed by the enforcement authority certifying, in the case of a ticket served under section 9, that the enforcement authority has reasonable grounds to believe that a contravention has been committed and, in the case of a ticket served under section 12, that the enforcement authority believes from personal knowledge that a contravention has been committed;

(b) include the short-form description of the contravention established under paragraph 8(1)(b);

(c) indicate with reasonable precision, having regard to all the circumstances, the time and place at which the contravention was committed;

(d) set out the amount established under paragraph 8(1)(c) as the maximum amount of the fine that may be imposed in proceedings commenced by filing a ticket;

(e) set out the options the person served with the ticket has in responding to it, the time within which the person must respond and the consequences under section 45 of failing to respond;

(f) provide an opportunity for the person to indicate in which official language, being the person's language, the person wishes to be tried;

(g) provide an opportunity for the person to indicate whether the person is a young person;

16. Le procès-verbal, à établir en la forme réglementaire visée à l'alinéa 8(1)d), comporte obligatoirement :

a) une déclaration, signée par l'agent de l'autorité, selon laquelle, dans le cas visé à l'article 9, il a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une contravention ou, dans le cas visé à l'article 12, il a constaté la perpétration d'une contravention;

b) la description abrégée mentionnée à l'alinéa 8(1)b);

c) l'indication du moment et du lieu de la perpétration avec, compte tenu de toutes les circonstances, suffisamment de précision;

d) le montant maximal de l'amende fixé au titre de l'alinéa 8(1)c);

e) les choix qui s'offrent au destinataire du procès-verbal, le délai dans lequel il doit choisir et l'énoncé des conséquences de son défaut de choisir prévues à l'article 45;

f) la possibilité pour le destinataire d'indiquer dans quelle langue officielle qui est la sienne, il souhaite que le procès se tienne;

g) la possibilité pour le destinataire d'indiquer s'il est un adolescent;

h) la mention que le procès-verbal peut être déposé en preuve à titre de témoignage de l'agent de l'autorité;

i) la possibilité pour le destinataire d'indiquer s'il désire la présence de l'agent de l'autorité pour contre-interrogatoire.

Contenu

45

40

(h) mention that the ticket may be used as the evidence of the enforcement authority; and

(i) provide an opportunity for the person to indicate whether the attendance of the enforcement authority who completed the ticket is required for the purposes of cross-examination.

COMMENCEMENT OF PROCEEDINGS

Filing of ticket

17. A proceeding in respect of a contravention may be commenced by filing a ticket in the office of the contraventions court or, if the contravention is alleged to have been committed by a young person, in the office of the youth court.

Obligatory filing of ticket

18. An enforcement authority shall cause a ticket to be filed in the office of the relevant court in the following cases within the following times, namely,

(a) if that office is the place specified in the ticket for the purposes of pleading guilty, pleading guilty but making representations or requesting a trial, as soon as practicable, and in any event within thirty days, after the ticket is served; or

(b) if that office is not the place specified in the ticket for those purposes and the person served with the ticket

(i) requests an opportunity to plead guilty but make representations in accordance with section 23,

(ii) requests a trial in accordance with section 27, or

(iii) in the case of an individual who resides more than two hundred kilometres from the place specified in the ticket, pleads guilty but makes representations in accordance with section 24 or pleads not guilty in accordance with section 28,

as soon as practicable, and in any event within thirty days, after the person does so.

Parking tickets

19. A ticket that is filed in respect of a contravention relating to parking a vehicle must be accompanied by evidence of the ownership of the vehicle.

INTRODUCTION DES PROCÉDURES

Dépôt du procès-verbal

17. L'introduction des procédures pour une contravention peut se faire par dépôt d'un procès-verbal au greffe du tribunal des contraventions ou, si la contravention est imputée à un adolescent, au greffe du tribunal pour adolescents.

Dépôt obligatoire du procès-verbal

18. L'agent de l'autorité dépose le procès-verbal au greffe du tribunal, dans les délais suivants :

a) si l'endroit mentionné au procès-verbal pour enregistrer les plaidoyers de culpabilité et la demande de procès est le greffe du tribunal, dans les meilleurs délais et, en toute éventualité, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal;

b) si l'endroit mentionné au procès-verbal n'est pas le greffe du tribunal et que le destinataire du procès-verbal présente un plaidoyer de culpabilité accompagné d'observations en application de l'article 23, une demande de procès en application de l'article 27 ou, s'il s'agit d'une personne physique qui réside à plus de deux cents kilomètres de l'endroit mentionné au procès-verbal, un plaidoyer de culpabilité accompagné d'observations en application de l'article 24 ou un plaidoyer de non-culpabilité en application de l'article 28, dans les meilleurs délais et, en toute éventualité, dans les trente jours suivant la date à laquelle l'intéressé a présenté son plaidoyer ou sa demande de procès.

Stationnement illégal

19. Dans le cas d'une contravention de stationnement, les documents attestant du droit de propriété du véhicule doivent être déposés avec le procès-verbal.

Non-resident
defendants

20. A ticket that is filed in respect of an individual who resides more than two hundred kilometres from the place specified in the ticket must be accompanied

- (a) if the individual pleads guilty but makes representations in accordance with section 24, by the statement setting out the representations and the evidence in support of them; and
- (b) if the individual pleads not guilty in accordance with section 28, by the statement setting out the individual's defence and the evidence in support of it.

OPTIONS AVAILABLE TO DEFENDANTS

Options

21. (1) A person may, within thirty days after being served with a ticket,

- (a) plead guilty and pay the amount of the fine set out in the ticket in accordance with section 22;
- (b) plead guilty but make representations in accordance with section 23; or
- (c) request a trial in accordance with section 27.

Non-resident
defendants

(2) An individual who resides more than two hundred kilometres from the place specified in the ticket may, in addition to those options,

- (a) plead guilty but make representations in accordance with section 24; or
- (b) plead not guilty in accordance with section 28.

Plea of guilty
and payment

22. (1) A person who is served with a ticket may plead guilty by delivering the ticket, along with the amount of the fine set out in the ticket, to the place specified in the ticket.

Effect of
payment of fine

(2) Payment of an amount under subsection (1) constitutes a plea of guilty and endorsement of payment on the ticket constitutes a conviction and the imposition of a fine in that amount.

Effect of part
payment

(3) Payment of an amount that is less than the amount of the fine set out in the ticket constitutes a payment on account of the fine.

20. Dans le cas d'une personne physique qui réside à plus de deux cents kilomètres de l'endroit mentionné au procès-verbal, doivent accompagner le procès-verbal déposé :

- a) la déclaration présentant les observations et les éléments de preuve, lors du plaidoyer de culpabilité accompagné d'observations visé à l'article 24;
- b) la déclaration présentant les moyens de défense et les éléments de preuve, lors du plaidoyer de non-culpabilité visé à l'article 28.

CHOIX OFFERT AU DÉFENDEUR

Non-résidents

Choix

21. (1) Le destinataire du procès-verbal peut, dans les trente jours suivant la signification de celui-ci, choisir l'une des possibilités suivantes :

- a) présenter un plaidoyer de culpabilité et payer l'amende indiquée sur le procès-verbal, en conformité avec l'article 22;
- b) présenter un plaidoyer de culpabilité accompagné d'observations, en conformité avec l'article 23;
- c) demander un procès en conformité avec l'article 27.

(2) Le destinataire qui réside à plus de deux cents kilomètres de l'endroit mentionné au procès-verbal peut, outre ces possibilités :

- a) présenter un plaidoyer de culpabilité accompagné d'observations en conformité avec l'article 24;
- b) présenter un plaidoyer de non-culpabilité en conformité avec l'article 28.

22. (1) Le destinataire du procès-verbal peut plaider coupable et faire parvenir celui-ci à l'adresse mentionnée, avec le montant de l'amende indiqué.

Plaidoyer de
culpabilité et
paiement

(2) Le paiement de l'amende constitue un plaidoyer de culpabilité, l'acquit de ce paiement porté sur le procès-verbal équivalant à une déclaration de culpabilité et à l'infliction d'une amende équivalente.

Effet du
paiement de
l'amende

(3) Tout paiement partiel est imputé au paiement intégral de l'amende.

Paiement
partiel

Effect of late
payment

(4) Payment of an amount more than thirty days after service of the ticket constitutes a payment on account of the fine.

(4) Le paiement d'une somme après l'expiration d'un délai de trente jours suivant la signification du procès-verbal est imputé au paiement intégral de l'amende.

Païement tardif

Forfeiture

(5) Where a person from whom a forfeitable thing is seized pays the amount of the fine set out in the ticket, the thing is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada or to the person to whom it belongs on forfeiture under the enactment creating the contravention.

(5) Il y a confiscation de l'objet confiscable et saisi au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui le texte créant l'infraction l'attribue, lorsque le saisi paye l'amende indiquée dans le procès-verbal.

5 Confiscation

10

Plea of guilty
with represen-
tations

23. (1) A person who is served with a ticket may

(a) plead guilty but make representations with respect to the matters described in subsection (2) by appearing at the time specified in the ticket before the contraventions or youth court so specified, or before a justice of the peace or other officer, at the office of that court; or

(b) if no contraventions or youth court is specified in the ticket, request an opportunity to plead guilty but make representations with respect to those matters by signing the request to make representations on the ticket and delivering it to the place specified in the ticket.

23. (1) Pour présenter un plaidoyer de culpabilité accompagné de ses observations sur les points énumérés au paragraphe (2), le destinataire du procès-verbal peut comparaître devant le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adolescents mentionné, ou devant un juge de paix ou un fonctionnaire du tribunal, aux date et heure indiquées, ou, si aucun tribunal n'est mentionné, faire parvenir une demande signée à cet effet par lui à l'endroit indiqué au procès-verbal.

Plaidoyer de
culpabilité avec
observations

Representations

(2) The matters referred to in subsection (1) are the following:

(a) the fine or other sentence that ought to be imposed;

(b) whether the person ought to be given time to pay the fine; or

(c) whether a thing seized by an enforcement authority in connection with the contravention ought to be forfeited.

(2) Les observations accompagnant le plaidoyer de culpabilité portent sur les points suivants :

a) la peine — notamment l'amende — à infliger;

b) les délais de paiement à accorder;

c) l'opportunité de confisquer tout objet saisi au titre de la contravention.

Observations

Disposition

(3) The contraventions court or a justice of the peace or other officer or, in the case of a young person, the youth court shall consider the representations, along with the ticket, and

(a) direct that the Attorney General of Canada be notified of the representations, unless the court, justice or officer is satisfied that the representations should be rejected; or

(b) if the court, justice or officer is satisfied that the representations should be rejected, convict the defendant, impose a

(3) Le tribunal des contraventions, le juge de paix ou le fonctionnaire du tribunal ou, s'il s'agit d'un adolescent, le tribunal pour adolescents étudie les observations qui lui sont présentées, ainsi que le procès-verbal, puis rend l'une des décisions suivantes :

a) s'il n'est pas convaincu que les observations doivent être rejetées, envoi d'une copie des observations au procureur général du Canada;

b) s'il est convaincu que les observations doivent être rejetées, déclaration de culpabilité, infliction de l'amende fixée en con-

Décision

fine in the amount established under section 8, award the prescribed costs and order that any forfeitable thing seized from the defendant be forfeited to Her Majesty in right of Canada or to the person to whom it belongs on forfeiture under the enactment creating the contravention.

formité avec l'article 8 et des frais réglementaires et confiscation des objets confiscables et saisis au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui le texte créant l'infraction les attribue.

Non-resident
defendants

24. (1) An individual who is served with a ticket and who resides more than two hundred kilometres from the place specified in the ticket may plead guilty but make written representations with respect to the matters referred to in subsection 23(2) by signing the guilty plea on the ticket and delivering it by registered mail, along with a statement setting out those representations and containing evidence, which need not be on oath, in support of them, to that place.

24. (1) La personne physique destinataire du procès-verbal qui réside à plus de deux cents kilomètres de l'endroit indiqué au procès-verbal peut plaider coupable et présenter des observations par écrit sur les points énumérés au paragraphe 23(2) en signant le procès-verbal et en le faisant parvenir par courrier recommandé à cet endroit, accompagné d'une déclaration présentant ses observations et ses éléments de preuve; il n'est pas nécessaire que la déclaration soit faite sous serment.

Non-résidents

Disposition

(2) The contraventions court or a justice of the peace or other officer or, in the case of a young person, the youth court shall consider the representations, along with the ticket, and

(2) Le tribunal des contraventions, un juge de paix, un fonctionnaire du tribunal ou, s'il s'agit d'un adolescent, le tribunal pour adolescents étudie les observations qui lui sont présentées, ainsi que le procès-verbal, puis rend l'une des décisions suivantes :

Décision

(a) direct that a sentencing hearing be held, if the court, justice or officer considers that the proceeding should not be disposed of without oral evidence;

a) tenue d'une audience, s'il estime que l'affaire ne devrait pas être jugée sans l'audition de témoins;

(b) direct that the Attorney General of Canada be notified of the representations; or

b) envoi d'une copie des observations au procureur général du Canada;

(c) if the court, justice or officer is satisfied that the representations should be rejected, convict the defendant, impose a fine in the amount established under section 8, award the prescribed costs and order that any forfeitable thing seized from the defendant be forfeited to Her Majesty in right of Canada or to the person to whom it belongs on forfeiture under the enactment creating the contravention.

c) déclaration de culpabilité, infliction de l'amende fixée en conformité avec l'article 8 et des frais réglementaires et confiscation des objets confiscables et saisis, au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui le texte créant l'infraction les attribue, s'il est d'avis que les observations doivent être rejetées.

Crown to be
notified

25. (1) As soon as practicable after a court, justice of the peace or other officer directs that the Attorney General of Canada be notified of any representations made under section 23 or 24, the clerk of the court

25. (1) Dans les meilleurs délais suivant la décision, visée aux articles 23 ou 24, de faire parvenir les observations accompagnant le plaidoyer de culpabilité au procureur général du Canada, le greffier du tribunal avise celui-ci des observations en question.

Avis au
procureur
général du
Canada

shall notify the Attorney General of Canada of those representations.

Right of Crown
to make
representations

(2) The Attorney General of Canada may, within thirty days after being notified of the representations, make written representations with respect to the matters referred to in subsection 23(2).

Defendant to be
notified

(3) As soon as practicable after the Attorney General of Canada makes written representations, the clerk of the court shall 10 notify the defendant of them.

Disposition

(4) The contraventions court or a justice of the peace or other officer or, in the case of a young person, the youth court shall, as soon as practicable, consider the representations 15 of the Attorney General of Canada and

(a) direct that a sentencing hearing be held, if the court, justice or officer considers that the proceeding should not be disposed of without oral evidence; or 20

(b) if the court, justice or officer is satisfied that the defendant's representations should be rejected, convict the defendant, impose a fine in the amount established under section 8, award the prescribed costs 25 and order that any forfeitable thing seized from the defendant be forfeited to Her Majesty in right of Canada or to the person to whom it belongs on forfeiture under the enactment creating the contra- 30 vention.

Sentencing
hearing

26. As soon as practicable after a court, justice or officer directs that a sentencing hearing be held under paragraph 24(2)(a) or 25(4)(a), the court, the clerk of the court or 35 a justice of the peace shall fix the time and place of the hearing and cause the defendant and the Attorney General of Canada to be notified of its time and place.

Request for
trial

27. (1) A person who is served with a 40 ticket may request a trial by signing the request for a trial on the ticket and delivering it to the place specified in the ticket.

Trial

(2) As soon as practicable after a person requests a trial under subsection (1), the 45 court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attor-

(2) Dans les trente jours suivant celui où il est avisé des observations, le procureur général du Canada peut présenter des observations 5 écrites sur les points énumérés au paragraphe 23(2).

Droit du
procureur
général du
Canada
d'intervenir

5

(3) Dans les meilleurs délais suivant la présentation des observations écrites du procureur général, le greffier du tribunal en 10 avise le défendeur.

Avis au
défendeur

(4) Dans les meilleurs délais, le tribunal 10 des contraventions, le juge de paix ou le fonctionnaire du tribunal ou, s'il s'agit d'un adolescent, le tribunal pour adolescents, étudie les observations du procureur général du Canada, puis rend l'une des décisions 15 suivantes :

Décision

a) tenue d'une audience, s'il estime que l'affaire ne devrait pas être jugée sans l'audition de témoins;

b) déclaration de culpabilité, infliction de 20 l'amende fixée en conformité avec l'article 8 et des frais réglementaires et confiscation des objets confiscables et saisis, au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui le texte créant 25 l'infraction les attribue, s'il est d'avis que les observations du défendeur doivent être rejetées.

26. Dans les meilleurs délais suivant l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 30 24(2)a) ou 25(4)a) de la tenue d'une audience, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise le défendeur et le procureur général du Canada. 35

Audience

27. (1) Pour obtenir un procès, le destinataire du procès-verbal signe la demande qui y est prévue et la fait parvenir à l'endroit qui y est mentionné.

Demande de
procès

(2) Dans les meilleurs délais suivant la 40 demande de procès, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général du Canada.

Procès

ney General of Canada to be notified of its time and place.

Non-resident
defendants

28. (1) An individual who is served with a ticket and who resides more than two hundred kilometres from the place specified in the ticket may plead not guilty by signing the not guilty plea on the ticket and sending it by registered mail, along with a statement setting out the individual's defence and containing the evidence, which need not be on oath, 10 in support of the defence, to that place.

Crown to be
notified

(2) As soon as practicable after an individual pleads not guilty under subsection (1), the clerk of the court shall notify the Attorney General of Canada of the defence 15 and any evidence in support of the defence contained in the individual's statement.

Right of Crown
to make
representations

(3) The Attorney General of Canada may, within thirty days after being notified of the defence, make written representations. 20

Defendant to be
notified

(4) As soon as practicable after the Attorney General of Canada makes written representations, the clerk of the court shall notify the defendant of them.

Disposition

(5) The contraventions court or a justice of the peace or, in the case of a young person, the youth court shall, as soon as practicable, consider the defence, along with the ticket and any representations of the Attorney General of Canada, and 25

(a) acquit the defendant;

(b) direct that a trial be held, if the court or justice considers that the proceeding should not be disposed of without oral evidence; or 35

(c) convict the defendant and impose a fine in an amount not exceeding the amount established under section 8, if the court or justice is satisfied beyond a reasonable doubt that the defendant is 40 guilty.

Trial

(6) As soon as practicable after the court or justice directs that a trial be held, the court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the 45

28. (1) La personne physique destinataire du procès-verbal qui réside à plus de deux 5 cents kilomètres de l'endroit mentionné peut plaider non coupable en signant celui-ci et en le faisant ensuite parvenir par courrier 5 recommandé à cet endroit, accompagné d'une déclaration présentant ses moyens de défense et ses éléments de preuve; il n'est pas nécessaire que la déclaration soit faite sous serment. 10

(2) Dans les meilleurs délais suivant la notification du plaidoyer, le greffier du tribunal informe le procureur général du Canada 15 des moyens de défense et des éléments de preuve présentés dans la déclaration. 15

(3) Dans les trente jours suivant celui où il est informé des moyens de défense, le procureur général du Canada peut présenter des observations écrites. 20

(4) Dans les meilleurs délais suivant la 20 présentation des observations écrites du procureur général du Canada, le greffier du tribunal en avise le défendeur.

(5) Dans les meilleurs délais, le tribunal des contraventions ou le juge de paix ou, s'il 25 s'agit d'un adolescent, le tribunal pour adolescents, étudie les moyens de défense, le procès-verbal et les observations du procureur général du Canada, puis rend l'une des décisions suivantes : 30

a) acquittement du défendeur;

b) tenue d'un procès, s'il estime que l'affaire ne devrait pas être jugée sans l'audition de témoins; 35

c) déclaration de culpabilité et infliction 35 de l'amende fixée en conformité avec l'article 8, s'il est convaincu hors de tout doute raisonnable de la culpabilité du défendeur.

(6) Dans les meilleurs délais suivant l'or- 40 donnance de tenue d'un procès, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le

Non-résidents

Avis au
procureur
général du
Canada

Droit du
procureur
général du
Canada
d'intervenir

Avis au
défendeur

Décision

Procès

trial and cause the defendant and the Attorney General of Canada to be notified of its time and place.

défendeur et le procureur général du Canada.

TRANSFER TO PROPER COURT

Transfer to
youth court

29. (1) The contraventions court or a justice of the peace shall order that a proceeding commenced by filing a ticket in the office of that court be continued in the youth court if the defendant is a young person.

Transfer to
contraventions
court

(2) The youth court or a justice of the peace shall order that a proceeding commenced by filing a ticket in the office of that court be continued in the contraventions court if the defendant is not a young person.

TRIAL PROCEDURE

Trial

30. A contraventions court or a justice of the peace or, in the case of a young person, a youth court shall hold a trial in a proceeding commenced by filing a ticket, if

(a) the defendant requests a trial in accordance with section 27;

(b) the court or a justice of the peace directs that a trial be held after the defendant has pleaded not guilty in accordance with section 28;

(c) the defendant is a young person who does not exercise any of the options referred to in section 21 within thirty days after being served with the ticket; or

(d) a court directs that a trial be held after setting aside a conviction under section 48.

Language of
trial

31. The choice of a defendant in responding to a ticket as to the official language, being the defendant's language, in which the defendant wishes to be tried is deemed to be an order granted under section 530 of the *Criminal Code* and accordingly sections 530.1 and 531 of that Act apply in respect of the choice.

Attendance of
person who
completed
ticket

32. If a defendant in responding to a ticket indicates that the attendance of the enforcement authority who completed the

RENOI AU TRIBUNAL COMPÉTENT

29. (1) Dans le cas de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal à son greffe, le tribunal des contraventions, ou le juge de paix, en ordonne le renvoi, si le défendeur est un adolescent, au tribunal pour adolescents.

Renvoi devant
le tribunal pour
adolescents

(2) Dans le cas de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal à son greffe, le tribunal pour adolescents, ou le juge de paix, en ordonne le renvoi, si le défendeur n'est pas un adolescent, au tribunal des contraventions.

Renvoi devant
le tribunal des
contraventions

PROCÉDURE AU PROCÈS

30. Un procès est tenu par le tribunal des contraventions ou le juge de paix ou, s'il s'agit d'un adolescent, le tribunal des adolescents à l'égard des procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal, dans les cas suivants :

a) le défendeur demande un procès, en application de l'article 27;

b) le tribunal ou le juge de paix l'ordonne après que le défendeur a plaidé non coupable, en application de l'article 28;

c) le défendeur qui est un adolescent n'exerce aucun des choix visés à l'article 21 dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal;

d) le tribunal l'ordonne après avoir annulé une déclaration de culpabilité en application de l'article 48.

20

25

30

Langue du
procès

31. L'indication au procès-verbal, par le défendeur, de la langue officielle étant la sienne qu'il désire être celle du procès est présumée être une ordonnance rendue en vertu de l'article 530 du *Code criminel* et, par conséquent, les articles 530.1 et 531 de cette loi s'appliquent.

Présence de
l'agent

32. Le procureur général du Canada s'assure de la comparution de l'agent de l'autorité pour un contre-interrogatoire, dans le cas

ticket is required for the purposes of cross-examination, the Attorney General of Canada shall ensure that the enforcement authority attends the trial.

où la demande en est faite par le défendeur au procès-verbal.

Court shall not require defendant to appear personally

33. Notwithstanding subsection 800(2) of the *Criminal Code*, if the defendant appears for the trial by counsel or agent, the contraventions court or justice shall not issue a warrant for the arrest of the defendant.

33. Malgré le paragraphe 800(2) du *Code criminel*, le tribunal des contraventions ou le juge de paix ne peut délivrer un mandat pour l'arrestation du défendeur si celui-ci comparait par l'entremise d'un avocat ou d'un représentant.

Mandat d'arrestation du défendeur : restriction

Ex parte trial where defendant absent

34. (1) If the defendant does not appear for the trial in person or by counsel or agent and the contraventions court or justice is satisfied that the defendant was served with the ticket and notified of the time and place of the trial, the court or justice may

34. (1) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix peut, s'il est convaincu, alors que le défendeur ne comparait ni en personne ni par l'entremise d'un avocat ou d'un représentant, qu'il y a eu signification du procès-verbal et notification des date, heure et lieu du procès au défendeur, rendre l'une des 15 décisions suivantes :

Procédure ex parte

(a) after directing the clerk to enter a plea of not guilty, proceed with the trial in the absence of the defendant; or

a) tenue du procès en l'absence du défendeur avec ordre au greffier d'enregistrer un plaidoyer de non-culpabilité;

(b) adjourn the proceeding and fix a new trial date, if the Attorney General of Canada so requests.

b) ajournement du procès et fixation d'une nouvelle date, si le procureur général du Canada en fait la demande.

New trial date

(2) If the defendant does not appear for the trial at the new trial date fixed under paragraph (1)(b), the contraventions court or justice shall, after directing the clerk to enter a plea of not guilty, proceed with the trial in the absence of the defendant.

(2) Le tribunal ou le juge de paix, si le défendeur ne se présente pas au procès à la nouvelle date fixée en application de l'alinéa 25 (1)b), tient le procès en l'absence du défendeur.

Nouvelle date de procès

Resumption of trial

(3) If the trial begins, either on the date originally fixed or on the new date fixed under paragraph (1)(b) or 35(1)(b), but is adjourned and the defendant does not appear for the resumption of the trial, the contraventions court or justice

(3) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix, si le défendeur ne comparait pas à la reprise d'un procès commencé à la 30 date initiale ou à la nouvelle date fixée en application des alinéas (1)b) ou 35(1)b) et, par la suite, ajourné :

Reprise du procès

(a) may either adjourn the trial and fix a new date for its resumption or resume the trial in the absence of the defendant if the proceeding has not previously been adjourned as a result of the defendant not appearing; and

a) d'une part, peut soit ajourner le procès et fixer la date de sa reprise, soit le reprendre en l'absence du défendeur s'il n'y a pas déjà eu ajournement pour non-comparution de celui-ci;

(b) shall resume the trial in the absence of the defendant, if the proceeding has previously been adjourned as a result of the defendant not appearing.

b) d'autre part, reprend le procès en l'absence du défendeur s'il y a déjà eu ajournement pour non-comparution de celui-ci.

Court shall not issue warrant for arrest of defendant

(4) Notwithstanding subsection 803(2) of the *Criminal Code*, if the defendant does not

(4) Malgré le paragraphe 803(2) du *Code criminel*, le tribunal ou le juge de paix ne

Mandat d'arrestation du défendeur : restriction

appear for the trial or a resumption of the trial, a warrant for the arrest of the defendant shall not be issued, despite subsection 803(2) of the *Criminal Code*.

peut délivrer un mandat pour l'arrestation du défendeur si celui ne comparaît pas au procès ou à sa reprise.

Dismissal of proceeding where Crown absent

35. (1) If the defendant appears for the trial but the Attorney General of Canada does not and the contraventions court or justice is satisfied that the Attorney General of Canada was notified of the time and place of the trial, the court or justice may

- (a) dismiss the proceeding; or
- (b) adjourn the proceeding and fix a new trial date, on any terms that the court or justice considers proper.

5 35. (1) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix peut si, alors que le défendeur comparaît, le procureur général du Canada ne comparaît pas au procès, et s'il est convaincu qu'il y a eu notification des date, 5 heure et lieu du procès au procureur général du Canada, rendre l'une des décisions 10 suivantes :

Absence du procureur général du Canada

- a) rejet des procédures;
- b) ajournement des procédures à la date qu'il détermine et aux conditions qu'il estime appropriées.

15

New trial date

(2) If the defendant appears for the trial at the new trial date fixed under paragraph (1)(b) but the Attorney General of Canada does not, the contraventions court or justice shall dismiss the proceeding.

(2) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix rejette les procédures si, alors que le défendeur comparaît, le procureur général du Canada ne comparaît pas au procès à la date fixée en application de l'alinéa (1)b).

Nouvelle date

Resumption of trial

(3) If the trial begins, either on the date originally fixed or on the new date fixed under paragraph (1)(b) or 34(1)(b), but is adjourned and the Attorney General of Canada does not appear for the resumption of the trial, the contraventions court or justice

(3) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix, si, alors que le défendeur comparaît, le procureur général du Canada ne comparaît pas à la reprise d'un procès commencé à la date initiale ou à la nouvelle date fixée en application des alinéas (1)b) ou 34(1)b) et, par la suite, ajourné, selon le cas :

Reprise du procès

- (a) may either adjourn the trial and fix a new date for its resumption, on any terms that the court or justice considers proper, or dismiss the proceeding if the proceeding has not previously been adjourned as a result of the Attorney General of Canada not appearing; and
- (b) shall dismiss the proceeding, if it has previously been adjourned as a result of the Attorney General of Canada not appearing.

- a) peut soit ajourner le procès et fixer la date de sa reprise, aux conditions qu'il estime appropriées, soit rejeter les procédures s'il n'y a pas déjà eu ajournement pour non-comparution du procureur général du Canada;
- b) rejette les procédures s'il y a déjà eu ajournement pour non-comparution de celui-ci.

New trial date

36. As soon as practicable after the contraventions court or justice fixes a new trial date or a new date for the resumption of the trial, the clerk of the court shall notify the defendant and the Attorney General of Canada of its time and place.

36. Dans les meilleurs délais suivant la fixation d'une nouvelle date pour le procès ou pour sa reprise, le greffier avise le défendeur et le procureur général du Canada des date, heure et lieu du procès.

Nouvelle date de procès

Notice of conviction

37. As soon as practicable after an offender whose address appears on the ticket, the

37. Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité rendue en l'ab-

Avis de condamnation

certificate of service or other document in the court file is convicted in his or her absence, the clerk of the court shall cause a notice of the conviction, the amounts of any fine and costs and any time allowed for their payment to be sent to the offender by ordinary mail.

SENTENCING HEARING

Sentencing hearing

38. (1) A contraventions court or a justice of the peace or, in the case of a young person, a youth court shall hold a sentencing hearing in a proceeding commenced by filing a ticket, if

- (a) the defendant is convicted after a trial and the court or justice must determine the amount of the fine to be imposed; or
- (b) the court or a justice of the peace or other officer directs that a sentencing hearing be held after the defendant has pleaded guilty but made representations with respect to the matters referred to in subsection 23(2).

Need not be in court

(2) The sentencing hearing may be held in the office of the court.

EVIDENCE

Ticket as evidence

39. A ticket that is filed in the office of the contraventions court or the youth court, including any notes that purport to have been made by, and any portions that purport to have been completed by, an enforcement authority in respect of matters of which the authority has personal knowledge, is evidence of the facts alleged in the ticket without proof of the signature or official character of the person appearing to have completed the ticket.

Misleading justice

40. Every one is guilty of an offence and liable to imprisonment for a term not exceeding six months who makes a false statement, knowing that it is false, in

- (a) any evidence given to a court pursuant to subsection 24(1) or 28(1); or
- (b) any ticket that is filed in the office of a court.

Evidence of vehicle's ownership

41. A statement purporting to be signed by or on behalf of the registrar of motor vehicles of a province and certifying that a

sence du contrevenant, le greffier lui fait parvenir par courrier ordinaire, à son adresse inscrite au procès-verbal, à l'attestation de signification ou à tout autre document au dossier, l'avis de déclaration de culpabilité, les montants de l'amende et des frais et le délai accordé pour leur paiement.

AUDIENCE : DÉTERMINATION DE LA PEINE

38. (1) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix, ou, s'il s'agit d'un adolescent, le tribunal pour adolescents, tient une audience de détermination de la peine dans le cadre des procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal dans les cas suivants :

- a) le tribunal ou le juge de paix doit décider de l'amende à infliger au défendeur déclaré coupable;
- b) le tribunal, le juge de paix ou un fonctionnaire du tribunal l'ordonne après que le défendeur a plaidé coupable et présenté des observations sur les points énumérés au paragraphe 23(2).

(2) L'audience peut être tenue au greffe du tribunal.

Audience : détermination de la peine

Lieu

PREUVE

39. Le procès-verbal déposé au greffe du tribunal des contraventions ou du tribunal pour adolescents, y compris les notes et les passages censément établis par l'agent de l'autorité à l'égard des faits qu'il a constatés, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité en preuve du procès-verbal

40. Commet une infraction et est passible d'un emprisonnement maximal de six mois quiconque fait sciemment une fausse déclaration :

- a) dans un document transmis au tribunal au titre des paragraphes 24(1) ou 28(1);
- b) dans un procès-verbal déposé au greffe du tribunal.

Fausse déclaration

41. La déclaration censément signée par ou pour le directeur du bureau des véhicules automobiles d'une province et selon laquelle

Preuve du droit de propriété

person was the owner of a vehicle at the time specified in the statement is evidence that the person owned the vehicle at that time, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the statement.

une personne était, au moment indiqué, propriétaire d'un véhicule fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Notice

42. (1) Except as otherwise provided, a notice or document required or authorized to be given or delivered under this Act may be given or delivered personally or by ordinary mail.

42. (1) Sauf disposition contraire, l'avis ou le document qui doit ou peut être communiqué en vertu de la présente loi l'est valablement s'il est remis à personne ou envoyé par courrier ordinaire.

Notification

Evidence of notice

(2) Evidence that a notice or document required or authorized to be given or delivered to a person under this Act was sent by ordinary mail to the person at his or her address appearing on a ticket, certificate of service or other document in the court file is evidence that the notice or document was given or delivered to the person.

(2) La preuve qu'un avis ou un document qui, aux termes de la présente loi, doit ou peut être communiqué à personne lui a été envoyé par courrier ordinaire, à son adresse figurant au procès-verbal ou à l'attestation de signification ou tout autre document au dossier constitue une preuve qu'il a été remis à cette personne.

Preuve

FINES AND FORFEITURES

PEINE ET CONFISCATION

Fines

43. (1) A person who is convicted in a proceeding commenced by filing a ticket is liable to a fine in an amount not exceeding the amount established under section 8 or to any sentence prescribed by law other than a fine.

43. (1) La personne déclarée coupable lors de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal est passible soit d'une amende ne dépassant pas le montant fixé en conformité avec l'article 8, soit de toute autre peine prévue en droit.

Amende

No imprisonment

(2) A person who is convicted in a proceeding commenced by filing a ticket is not liable to imprisonment and, accordingly, subsection 806(2) of the *Criminal Code* does not apply.

(2) La personne déclarée coupable lors de procédures introduites par dépôt du procès-verbal n'est pas passible d'emprisonnement; le paragraphe 806(2) du *Code criminel* ne s'applique donc pas.

Absence d'emprisonnement

Minimum punishment

(3) A contraventions or youth court or a justice of the peace shall impose a fine in the amount established under section 8 in a proceeding commenced by filing a ticket, if the defendant requests a trial but does not appear for it or a resumption of it.

(3) Le tribunal des contraventions, le juge de paix ou le tribunal pour adolescents inflige une amende d'un montant fixé en conformité avec l'article 8, si le défendeur, après en avoir fait la demande, ne comparaît pas au procès ou à sa reprise.

Peine minimale

Forfeitures

44. A contraventions or youth court or a justice of the peace, after convicting a person in a proceeding commenced by filing a ticket, may order that any forfeitable thing seized from the offender or the proceeds realized from its disposition be forfeited to Her Majesty in right of Canada or to the person to whom it belongs on forfeiture under the enactment creating the contravention.

44. Le tribunal des contraventions, le juge de paix ou le tribunal pour adolescents qui déclare le défendeur coupable lors de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal peut ordonner la confiscation d'un objet confiscable — ou du produit de son aliénation — et saisi entre les mains du défendeur, au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui le texte créant l'infraction l'attribue.

Confiscation

DEFAULT PROCEEDINGS

CONDAMNATION PAR DÉFAUT

Default convictions

45. (1) An enforcement authority may, for the purpose of obtaining a default conviction, commence a proceeding in respect of a contravention by filing a ticket in the office of the contraventions court if

- (a) the place specified in the ticket for the purposes of pleading guilty, pleading guilty but making representations or requesting a trial is not the office of the court;
- (b) more than thirty but not more than sixty days have elapsed since the date of service of the ticket;
- (c) the person alleged to have committed the contravention has not exercised any of the options referred to in section 21; and
- (d) the person alleged to have committed the contravention is not a young person.

Examination of ticket

(2) The contraventions court or a justice of the peace shall examine a ticket that has been filed in the office of the court under subsection (1) or paragraph 18(a) if

- (a) more than thirty days have elapsed since the date of service of the ticket;
- (b) the person alleged to have committed the contravention has not exercised any of the options referred to in section 21; and
- (c) the person alleged to have committed the contravention is not a young person.

Default convictions

(3) The contraventions court or justice shall

- (a) if the ticket is complete and regular on its face, convict the defendant, impose a fine in the amount established under section 8, award the prescribed costs and order that any forfeitable thing seized from the offender be forfeited to Her Majesty in right of Canada or to the person to whom it belongs on forfeiture under the enactment creating the contravention; or
- (b) quash the proceeding, if the ticket is not complete and regular on its face.

Notice of conviction

(4) As soon as practicable after an offender whose address appears on the ticket, the certificate of service or other document in

45. (1) L'agent de l'autorité peut, afin d'obtenir une condamnation par défaut, introduire des procédures par dépôt du procès-verbal au greffe du tribunal des contraventions, si les éléments suivants sont réunis :

- a) l'endroit mentionné au procès-verbal pour enregistrer les plaidoyers de culpabilité et la demande de procès n'est pas le greffe du tribunal;
- b) plus de trente jours mais pas plus de soixante se sont écoulés depuis la signification du procès-verbal;
- c) le choix prévu à l'article 21 n'a pas été exercé;
- d) la personne qui serait l'auteur de la contravention n'est pas un adolescent.

Procédures pour condamnation par défaut

Vérification du procès-verbal

(2) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix procède à la vérification du procès-verbal déposé à son greffe en vertu du paragraphe (1) ou de l'alinéa 18a), si les éléments suivants sont réunis :

- a) plus de trente jours se sont écoulés depuis la signification du procès-verbal;
- b) le choix prévu à l'article 21 n'a pas été exercé;
- c) la personne qui serait l'auteur de la contravention n'est pas un adolescent.

Condamnation par défaut

(3) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix rend l'une des décisions suivantes :

- a) si le procès-verbal est manifestement complet et régulier, déclaration de culpabilité, infliction de l'amende fixée en conformité avec l'article 8 et des frais réglementaires, et confiscation des objets confiscables et saisis au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui le texte créant l'infraction les attribue;
- b) si le procès-verbal n'est pas manifestement complet et régulier, annulation des procédures.

Avis de déclaration de culpabilité

(4) Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité, le greffier du tribunal envoie un avis au contrevenant par

the court file is convicted under paragraph (3)(a), the clerk of the court shall cause a notice of the conviction to be sent to the offender by ordinary mail.

courrier ordinaire, à son adresse inscrite au procès-verbal, à l'attestation de signification ou à tout autre document au dossier.

Young persons

46. (1) An enforcement authority may, for the purpose of compelling the appearance of a young person so that a trial can take place, commence a proceeding in respect of a contravention by filing a ticket in the office of the youth court if

(a) the place specified in the ticket for the purposes of pleading guilty, pleading guilty but making representations or requesting a trial is not the office of the court;

(b) more than thirty but not more than sixty days have elapsed since the date of service of the ticket;

(c) the person alleged to have committed the contravention has not exercised any of the options referred to in section 21; and

(d) the person alleged to have committed the contravention is a young person.

5

46. (1) L'agent de l'autorité peut, afin d'enjoindre à un adolescent de comparaître en vue d'un procès, introduire des procédures par dépôt du procès-verbal au greffe du tribunal pour adolescents, si les éléments suivants sont réunis :

Adolescents

5

a) l'endroit mentionné au procès-verbal pour enregistrer les plaidoyers de culpabilité et la demande de procès n'est pas le greffe du tribunal;

15

b) plus de trente jours mais pas plus de soixante se sont écoulés depuis la signification du procès-verbal;

c) le choix prévu à l'article 21 n'a pas été exercé;

d) la personne qui serait l'auteur de la contravention est un adolescent.

20

Examination of ticket

(2) The youth court or a justice of the peace shall examine a ticket that has been filed in the office of the court under subsection (1) or paragraph 18(a) if

(a) more than thirty days have elapsed since the date of service of the ticket;

(b) the person alleged to have committed the contravention has not exercised any of the options referred to in section 21; and

(c) the person alleged to have committed the contravention is a young person.

25

(2) Le tribunal pour adolescents ou le juge de paix procède à la vérification du procès-verbal déposé à son greffe en vertu du paragraphe (1) ou de l'alinéa 18a), si les éléments suivants sont réunis :

Vérification du procès-verbal

25

a) plus de trente jours se sont écoulés depuis la signification du procès-verbal;

b) le choix prévu à l'article 21 n'a pas été exercé;

c) la personne qui serait l'auteur de la contravention est un adolescent.

30

Summons or warrant

(3) The youth court or justice may issue a summons or a warrant for the arrest of the young person to compel the young person to attend before the court or justice or some other justice for the same territorial division.

35

(3) Le tribunal pour adolescents ou le juge de paix peut décerner une sommation ou un mandat pour l'arrestation de l'adolescent afin d'enjoindre à celui-ci de comparaître devant lui ou tout autre juge de paix du même ressort.

Sommation ou mandat

35

Deeming

(4) The summons or warrant is deemed to have been issued under section 507 of the *Criminal Code*.

40

(4) La sommation ou le mandat est présumé être décerné en vertu de l'article 507 du *Code criminel*.

Présomption

40

REMOVAL OF CONVICTIONS

RÉTRACTATION DE JUGEMENT

Application to contraventions court

47. (1) A defendant who is convicted by the contraventions court or a justice of the peace in a proceeding commenced by filing a

45

47. (1) Le défendeur, déclaré coupable au terme de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal par le tribunal des contra-

Demande au tribunal des contraventions

ticket or the Attorney General of Canada may apply to the court, within thirty days after becoming aware of the conviction, to set it aside.

ventions ou le juge de paix, et le procureur général du Canada peuvent, dans les trente jours suivant le moment où ils ont connaissance de la déclaration, en demander l'annulation au tribunal.

5

Application to
youth court

(2) A defendant who is convicted by the youth court in a proceeding commenced by filing a ticket or the Attorney General of Canada may apply to the court, within thirty days after becoming aware of the conviction, to set it aside.

5 (2) Le défendeur, déclaré coupable au terme de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal par le tribunal pour adolescents, et le procureur général du Canada peuvent, dans les trente jours suivant le 10 moment où ils ont connaissance de la déclaration, en demander l'annulation au tribunal.

Demande au
tribunal pour
adolescents

Review of
convictions
entered in
defendant's
absence

48. (1) If the defendant was convicted in his or her absence, the contraventions court may

48. (1) Le tribunal des contraventions peut, si le défendeur a été déclaré coupable en son absence, rendre l'une des décisions 15 suivantes :

Révision de la
déclaration de
culpabilité
rendue en
l'absence du
défendeur

(a) set aside the conviction if the court is satisfied that

15 a) annulation de la déclaration de culpabilité, s'il est convaincu de l'un des points suivants :

(i) the defendant was not served with the ticket,

(i) absence de signification du procès-verbal au défendeur, 20

(ii) the defendant was not notified of the time and place of the trial although the defendant requested a trial, 20

(ii) absence de notification au défendeur des date, heure et lieu du procès demandé par celui-ci, 20

(iii) the conviction was entered as a result of administrative error and through no fault of the defendant, or

(iii) erreur administrative, nullement 25 attribuable au défendeur, à l'origine de la déclaration de culpabilité,

(iv) the court lacked jurisdiction to enter the conviction; or 25

(iv) incompétence du tribunal,

(b) dismiss the application.

b) rejet de la demande.

Review of
convictions
entered after
trial

(2) If the defendant was convicted after a trial, the contraventions or youth court may

(2) Le tribunal des contraventions ou le 30 tribunal pour adolescents peut, lorsque le défendeur a été déclaré coupable à la suite d'un procès, rendre l'une des décisions suivantes :

Révision de la
déclaration de
culpabilité
rendue à la
suite d'un
procès

(a) set aside the conviction if the court is satisfied that

a) annulation de la déclaration de culpa- 35 bilité s'il est convaincu de l'un des points suivants :

(i) the conviction is unreasonable or cannot be supported by the evidence,

(i) la déclaration est déraisonnable ou ne peut s'appuyer sur des preuves,

(ii) the conviction should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or 35

(ii) la déclaration doit être écartée pour 40 le motif qu'elle constitue une décision erronée sur une question de droit,

(iii) there was a miscarriage of justice; or

(iii) il y a eu erreur judiciaire;

(b) dismiss the application if

b) rejet de la demande s'il est convaincu de l'un des points suivants : 45

(i) the application is not decided in favour of the defendant on any ground 40 mentioned in paragraph (a),

(ii) the court is satisfied that no substantial wrong or miscarriage of justice

occurred despite being satisfied that the application might be decided in favour of the defendant on any ground mentioned in paragraph (a), or

(iii) the court is satisfied that the defendant suffered no prejudice by any procedural irregularity at the trial.

Effect of
removal of
conviction

(3) A court that sets aside a conviction under subsection (1) or (2) shall direct that a trial be held.

Transfer to
proper court

(4) A court that sets aside a conviction under subparagraph (1)(a)(iv) may make an order under section 29 in addition to or in lieu of directing that a trial be held.

Trial —
contraventions
court

(5) As soon as practicable after the contraventions court directs that a trial be held, the court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attorney General of Canada to be notified of its time and place.

Trial — youth
court

(6) As soon as practicable after the youth court directs that a trial be held, the court shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attorney General of Canada to be notified of its time and place.

RETURN OF SEIZED PROPERTY

Application for
return of seized
property

49. (1) A person from whom a forfeitable thing is seized, or any person who appears on reasonable grounds to be entitled to such a thing, may apply to the contraventions or youth court for an order that the thing be returned.

Court order

(2) Where the contraventions or youth court is satisfied that sufficient evidence for the purpose of a proceeding in respect of the contravention exists or may reasonably be obtained without detaining the forfeitable thing, the court may order that it be returned to the applicant, subject to any conditions the court may impose to ensure that it is

(i) il n'est pas décidé de la demande en faveur du défendeur pour l'un des motifs mentionnés à l'alinéa a),

(ii) aucun tort ou erreur judiciaire grave ne s'est produit bien qu'il puisse être décidé de la demande en faveur du défendeur pour l'un des motifs mentionnés à l'alinéa a),

(iii) aucun préjudice n'a été causé au défendeur par une irrégularité de procès-dure.

(3) Le tribunal qui annule la déclaration de culpabilité en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) ordonne la tenue d'un procès.

(4) Le tribunal qui annule la déclaration en application du sous-alinéa (1)a)(iv) peut, en plus ou au lieu de l'ordonnance de tenue d'un procès, rendre une ordonnance en vertu de l'article 29.

(5) Dans les meilleurs délais suivant la décision du tribunal des contraventions d'ordonner la tenue d'un procès, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général du Canada.

(6) Dans les meilleurs délais suivant la décision du tribunal pour adolescents d'ordonner la tenue d'un procès, le tribunal fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général du Canada.

RESTITUTION D'OBJETS SAISIS

49. (1) Le possesseur légitime d'un objet confiscable et saisi ou la personne qui, selon toute apparence, y a droit peut en demander la restitution au tribunal des contraventions ou au tribunal pour adolescents.

(2) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu sans difficulté excessive suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention de l'objet, sous réserve des conditions jugées utiles par lui pour assurer sa conservation dans un but ultérieur.

Conséquence de
la rétractation
de jugement

Renvoi

Procès :
tribunal des
contraventions

Procès :
tribunal pour
adolescents

Demande de
restitution

Ordonnance de
restitution

preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

Notice of order

(3) As soon as practicable after the contraventions or youth court makes an order under this section on the application of a person other than the person from whom the thing was seized, the clerk of the court shall cause a notice of the order to be sent by ordinary mail to the person from whom the thing was seized if that person's address appears on a ticket, certificate of service or other document in the court file.

(3) Dans les meilleurs délais suivant l'ordonnance de restitution du tribunal en faveur d'un autre que le saisi, le greffier envoie copie au saisi par courrier ordinaire à son adresse inscrite au procès-verbal, à l'attestation de signification ou à un document au dossier.

Avis au saisi

Removal of forfeiture

50. (1) A contraventions or youth court that in a proceeding commenced by filing a ticket orders the forfeiture of any thing seized or of the proceeds realized from its disposition may set aside the forfeiture if a person other than the offender establishes, within thirty days after becoming aware of the forfeiture, that the person had an interest in the thing and was not served with the ticket or notified of the time and place of the trial or sentencing hearing.

50. (1) Le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adolescents devant lequel les procédures ont été introduites peut annuler la confiscation d'objets saisis ou du produit de leur aliénation sur demande de quiconque — exception faite du contrevenant — établit, dans les trente jours suivant celui où il a eu connaissance de la confiscation, qu'il a un droit sur les objets et qu'on ne lui a pas signifié le procès-verbal ni notifié les date, heure et lieu du procès ou de l'audience de détermination de la peine.

Annulation de la confiscation

Return of forfeited thing

(2) A court that sets aside a forfeiture under subsection (1) may order
(a) the return of the forfeited thing to the person; or
(b) the payment to the person by an enforcement authority of an amount equal to the value of the person's interest in that thing.

(2) Le tribunal qui fait droit à la demande peut ordonner que les biens soient restitués au demandeur ou que l'agent de l'autorité lui verse un montant égal à la valeur de son droit sur eux.

Restitution

ELECTION OF CROWN

CHOIX DU POURSUIVANT

Election of Crown

51. (1) Where a proceeding in respect of a contravention is commenced by laying an information, the Attorney General of Canada may elect that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket.

51. (1) Dans le cas de poursuites pour contravention engagées sur dénonciation, le procureur général du Canada peut décider qu'il en soit traité comme si elles avaient été introduites par dépôt du procès-verbal de contravention.

Choix du poursuivant

Effect of election

(2) Where the Attorney General of Canada makes an election, this Act applies as if the defendant were served with a ticket on the day on which the defendant is notified of the election, even if that day is more than thirty days after the day on which the contravention was committed.

(2) Lorsque le procureur général du Canada se prévaut du paragraphe (1), la présente loi s'applique comme si le procès-verbal avait été signifié au défendeur le jour où il est avisé de la décision du procureur général du Canada, même si cela se produit plus de trente jours après la perpétration.

Conséquence

Notice of election	(3) As soon as practicable, the clerk of the court shall notify the defendant of the election.	(3) Dans les meilleurs délais, le greffier du tribunal avise le défendeur de la décision.	Avis au défendeur
Contents of notice	(4) A notice of election must have the contents required of a ticket by section 16 and state that, where an undertaking was given to a justice of the peace or a judge, its conditions cease to have effect.	(4) L'avis comporte obligatoirement les 5 éléments exigés pour un procès-verbal par l'article 16 et informe le défendeur de la 5 cessation d'effet de la promesse de comparaître qu'il a pu remettre à un juge de paix ou à un juge.	Contenu de l'avis
Effect on undertaking's conditions	(5) The conditions in an undertaking given to a justice of the peace or a judge cease to have effect on the defendant's being notified of the election.	(5) Les conditions de cette promesse cessent d'avoir effet au moment où le défendeur 10 est avisé de la décision du poursuivant.	Conditions de la promesse

PRACTICE AND PROCEDURE

PRATIQUE ET PROCÉDURE

Rules	52. (1) A contraventions or youth court may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make 15 rules governing the practice and procedure in proceedings under this Act.	52. (1) Le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adolescents peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, établir ses 15 règles de pratique et de procédure pour les poursuites engagées sous le régime de la présente loi.	Règles
Consistency	(2) The rules shall not be inconsistent with this Act or the regulations but may be inconsistent with the practice and procedure in 20 proceedings under the <i>Criminal Code</i> .	(2) Ces règles ne peuvent être incompatibles avec la présente loi ni ses règlements, 20 mais peuvent l'être avec les règles de pratique et de procédure appliquées dans les poursuites engagées sous le régime du <i>Code criminel</i> .	Compatibilité
Prepublication	(3) A court that proposes to make rules under this section (a) shall give notice of the proposed rules by publishing them in the <i>Canada Gazette</i> 25 and shall, in the notice, invite any interested person to make representations in writing with respect to the proposed rules within sixty days after the day of that publication; and (b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make the rules either as originally published or as 30 revised in any manner that the court considers advisable having regard to any representations so made.	(3) Le tribunal qui se propose d'établir des 25 règles en vertu du présent article : a) est tenu de donner avis de sa proposition en la publiant dans la <i>Gazette du Canada</i> et d'inviter, par cet avis, les intéressés à présenter par écrit leurs observa- 30 tions dans les soixante jours suivant la date de publication de l'avis; b) peut, après l'expiration de ce délai et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, 35 donner suite à la proposition en sa version publiée ou modifiée dans la mesure où il l'estime opportun compte tenu des observations reçues.	Préavis
Publication	(4) The rules shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(4) Les règles établies sous l'autorité du 40 présent article sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication

Quorum, etc. for making rules	(5) Subsection 22(2) of the <i>Interpretation Act</i> applies in respect of making the rules as if the Act of the legislature of the province establishing the contraventions court or youth court were an enactment within the meaning of the <i>Interpretation Act</i> .	(5) La loi provinciale constituant le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adolescents est réputée être un texte au sens de la <i>Loi d'interprétation</i> ; le paragraphe 22(2) de cette loi s'applique par conséquent à l'établissement des règles.	Quorum
Costs	53. (1) A contraventions or youth court or a justice of the peace may award such costs in proceedings commenced by filing a ticket as the court or justice considers reasonable.	53. (1) Le tribunal des contraventions, le tribunal pour adolescents ou le juge de paix peut, lors de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal, condamner aux frais qu'il estime raisonnables.	Frais
Obligatory award of costs	(2) A contraventions or youth court or a justice of the peace shall award the prescribed costs in a proceeding commenced by filing a ticket, if (a) the defendant requests a trial but does not appear for it or a resumption of it; or (b) the defendant, in responding to the ticket, indicated that the attendance of the enforcement authority who completed the ticket was required for the purposes of cross-examination but the court or justice is satisfied that the ticket was sufficient evidence and that the enforcement authority's testimony added nothing of substance.	(2) Le tribunal ou le juge de paix condamne aux frais, selon le montant fixé par règlement, dans les cas suivants : a) le défendeur demande un procès sans comparaître à celui-ci ou à sa reprise; b) il est convaincu que le procès-verbal constitue une preuve suffisante et que le témoignage de l'agent de l'autorité, assigné sur demande du défendeur pour contre-interrogatoire, n'ajoute rien de substantiel.	Condamnation aux frais obligatoires
Criminal Code limitations on fees and allowances inapplicable	(3) Section 840 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of proceedings commenced by filing a ticket and, accordingly, subsection 809(1) of that Act does not restrict the power to award costs under this section.	(3) L'article 840 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal; par conséquent, le paragraphe 809(1) de cette loi n'a pas pour effet de limiter le pouvoir du tribunal de condamner aux frais.	Non-applica- tion des limites quant aux frais et allocations

RECOGNIZANCES

ENGAGEMENTS

Recognizances	54. (1) Notwithstanding paragraphs 498(1)(g) and (h), 499(f) and (g) and 515(2)(b), (c), (d) and (e) of the <i>Criminal Code</i> , neither an officer in charge nor a justice of the peace may direct that a recognizance be entered into in an amount that exceeds the amount established in respect of the contravention under section 8.	54. (1) Par dérogation aux alinéas 498(1)g) et h), 499f) et g) et 515(2)b), c), d) et e) du <i>Code criminel</i> , ni le fonctionnaire responsable, ni le juge de paix ne peuvent ordonner la prise d'engagements pour un montant dépassant celui fixé en vertu de l'article 8 pour la contravention en cause.	Engagements
Money or other valuable security	(2) Notwithstanding paragraphs 498(1)(h), 499(g) and 515(2)(d) and (e) of the <i>Criminal Code</i> , neither an officer in charge nor a justice of the peace may direct that a sum of money or other valuable security in an amount or value that exceeds the	(2) Par dérogation aux alinéas 498(1)h), 499g) et 515(2)d) et e) du <i>Code criminel</i> , le même plafond s'applique au dépôt d'argent ou de valeurs ordonné par le fonctionnaire responsable ou le juge de paix.	Argent ou valeurs

amount established in respect of the contravention under section 8 be deposited.

Money or other valuable security as fine deposit

(3) Where in a proceeding in respect of a contravention the defendant deposits a sum of money or other valuable security with an officer in charge or a justice of the peace and the defendant is afterwards fined in the proceeding, the money or valuable security shall

- (a) be applied on account of the fine; and
- (b) to the extent that its amount or value exceeds the amount of the fine, be returned to the defendant.

Return of money or other valuable security

(4) Where in a proceeding in respect of a contravention the defendant deposits a sum of money or other valuable security with an officer in charge or a justice of the peace and the defendant is afterwards acquitted in the proceeding, the money or valuable security shall be returned to the defendant.

Information not necessary

55. Notwithstanding section 505 of the *Criminal Code*, an information need not be laid where a ticket is served.

DISCHARGE AND ENFORCEMENT OF FINES

Definition of "proceeding"

56. In sections 57 to 63, "proceeding" means a proceeding in respect of a contravention that is commenced by filing a ticket or by laying an information where the prosecutor elects to proceed summarily.

Discharge of fine

57. A fine imposed or costs awarded in a proceeding may be discharged by payment or, if a court or justice of the peace so orders, by earning credits for work performed during a period not exceeding two years in a program referred to in section 718.1 of the *Criminal Code* or by imprisonment for a term determined by the court.

Notice

58. If an offender who is convicted in a proceeding does not pay a fine imposed for the contravention, or any costs that are awarded, within thirty days after the imposition of the fine or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time, the clerk of the contraven-

(3) Le montant — argent ou valeurs — déposé par le défendeur est, en cas d'infliction d'une amende, imputé sur celle-ci, l'excédent éventuel étant remis au défendeur.

Affectation de l'argent en cas de culpabilité

(4) Le montant — argent ou valeurs — déposé par le défendeur est, en cas d'acquiescement, restitué à celui-ci.

5 Restitution de l'argent ou des valeurs

55. Par dérogation à l'article 505 du *Code criminel*, il n'est pas nécessaire de faire une dénonciation lorsqu'un procès-verbal de contravention est signifié.

Absence de dénonciation

ACQUITTEMENT ET EXÉCUTION FORCÉE DE L'AMENDE

56. Pour l'application des articles 57 à 63, « poursuite » s'entend de celle dont les procédures sont introduites par dépôt d'un procès-verbal ou par dénonciation lorsque le pour- suivant procède par voie sommaire.

Définition de « poursuite »

57. L'acquittement d'une amende ou de frais infligés lors d'une poursuite peut s'effectuer par paiement ou, si le tribunal l'ordonne, par acquisition de crédits au titre de travaux réalisés, sur une période maximale de deux ans, dans le cadre d'un programme visé à l'article 718.1 du *Code criminel* ou par un emprisonnement dont la durée est déterminée par le tribunal.

Acquittement de l'amende

58. Faute de paiement de l'amende ou des frais infligés lors d'une poursuite dans les trente jours suivant l'infliction de l'amende ou, le cas échéant, l'expiration du délai supplémentaire accordé, le greffier du tribunal envoie au contrevenant, par courrier ordinaire, un avis exposant les conséquences de

Avis

tions or youth court shall cause a notice to be sent to the person by ordinary mail advising the person of the consequences under sections 59, 61 and 62 of not paying the fine or costs.

l'absence de paiement visées aux articles 59, 61 et 62.

5

Civil enforcement

59. (1) If an offender, other than a young person, who is convicted in a proceeding does not pay a fine imposed for the contravention, or any costs that are awarded, within thirty days after its imposition or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time, the Attorney General of Canada may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in any civil court in Canada that has jurisdiction to enter a judgment for that amount.

59. (1) Faute de paiement de l'amende ou des frais infligés lors d'une poursuite dans les trente jours suivant l'infliction de l'amende ou, le cas échéant, l'expiration du délai supplémentaire accordé, par toute autre personne qu'un adolescent, le procureur général du Canada peut, par le dépôt de la déclaration de culpabilité, faire inscrire le montant de l'amende, ainsi que des frais éventuels, au tribunal civil compétent.

Exécution

Effect of filing conviction

(2) A conviction that is entered as a judgment under this section is enforceable against the convicted person in the same manner as if it were a judgment obtained against that person in that court in civil proceedings by Her Majesty in right of Canada or by the person to whom the proceeds of the fine belong.

(2) L'inscription vaut jugement exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui est attribué le montant de l'amende.

Conséquences du dépôt de la déclaration de culpabilité

Limitation

(3) A conviction may not be entered as a judgment under this section more than two years after the day on which the conviction was entered.

(3) L'inscription du montant de l'amende et des frais ne peut se faire une fois écoulé un délai de deux ans suivant la déclaration de culpabilité.

Prescription

No imprisonment in default

60. (1) Only an offender who is unwilling though able to pay a fine imposed in a proceeding may be imprisoned in default of its payment.

60. (1) Seul le contrevenant qui refuse de payer l'amende infligée lors d'une poursuite, tout en ayant les moyens de le faire, peut être condamné à l'emprisonnement pour défaut de paiement.

Emprisonnement : restriction

Criminal Code provisions for imprisonment in default of fine payment inapplicable

(2) Subsections 718(9) and 787(2) of the *Criminal Code* do not apply in respect of a fine imposed in a proceeding to the extent that they are inconsistent with subsection (1).

(2) Les paragraphes 718(9) et 787(2) du *Code criminel* ne s'appliquent pas dans la mesure où ils sont incompatibles avec le paragraphe (1).

Emprisonnement à défaut de paiement d'une amende : restriction

Where arrest possible

61. (1) A contraventions or youth court or a justice of the peace may issue a warrant for the arrest of the offender in Form 7 of Part XXVIII of the *Criminal Code*, varied to suit the case, if the court or justice is satisfied that

61. (1) Le tribunal des contraventions, le tribunal pour adolescents ou le juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation — établi selon la formule 7 de la partie XXVIII du *Code criminel* adaptée à l'espèce — contre le contrevenant s'il est convaincu que le délai de trente jours suivant l'infliction, lors d'une poursuite, de l'amende est expiré et que ni celle-ci ni les frais n'ont été entièrement payés.

Arrestation

(a) at least thirty days have elapsed since a fine was imposed in a proceeding; and

le délai de trente jours suivant l'infliction, lors d'une poursuite, de l'amende est expiré et que ni celle-ci ni les frais n'ont été entièrement payés.

(b) part of the fine or costs remains unpaid.

Execution of
warrant

(2) An offender arrested in execution of a warrant issued under subsection (1) shall be brought before the contraventions or youth court

(a) without unreasonable delay and in any event within twenty-four hours after the arrest, if a judge is available within that period; or

(b) as soon as possible, if a judge is not available within twenty-four hours after the arrest.

(2) Le contrevenant arrêté en exécution d'un mandat est conduit devant le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adolescents :

a) sans retard injustifié et, dans tous les cas, au plus tard vingt-quatre heures après l'arrestation, si un juge est disponible dans ce délai;

b) le plus tôt possible, si un juge n'est pas disponible dans ce délai.

Exécution du
mandat

Determination
by court

62. (1) The court before which an offender arrested in execution of the warrant is brought shall determine whether the offender is unwilling though able to pay the fine.

(2) The court may, where it determines that the offender is unwilling though able to pay the fine, issue a warrant for the committal of the offender in Form 8 of Part XXVIII of the *Criminal Code*, varied to suit the case,

(a) for the committal of the offender to open custody, as defined in subsection 24.1(1) of the *Young Offenders Act*, for one day, if the offender is a young person; or

(b) for the committal of the offender during the term determined by the court, if the offender is not a young person.

62. (1) Le tribunal devant lequel comparaît le contrevenant arrêté détermine si celui-ci refuse de payer l'amende tout en ayant les moyens.

(2) S'il en arrive à cette conclusion, le tribunal peut délivrer un mandat de dépôt établi selon la formule 8 de la partie XXVIII du *Code criminel* adaptée à l'espèce, ordonnant :

a) si le contrevenant est un adolescent, son placement, pour une journée, sous garde en milieu ouvert, au sens du paragraphe 24.1(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

b) si le contrevenant n'est pas un adolescent, son incarcération pour la période qu'il détermine.

Décision du
tribunal

Committal of
offender

Other discharge
of fine

(3) A court that determines that an offender is willing to pay the fine though unable to pay it may

(a) order that the fine be discharged by earning credits for work performed during a period not exceeding two years in a program referred to in section 718.1 of the *Criminal Code*; or

(b) extend the time for payment of the fine by ordering periodic payments or otherwise.

(3) S'il conclut que le contrevenant est disposé à payer l'amende mais n'en a pas les moyens, le tribunal peut ordonner :

a) soit l'acquittement de l'amende par acquisition de crédits au titre de travaux réalisés, sur une période maximale de deux ans, dans le cadre d'un programme visé à l'article 718.1 du *Code criminel*;

b) soit un étalement des versements ou toute autre prolongation du délai de paiement.

Autre décision

Report by
probation
officer

(4) A court may, for the purpose of assisting in the making of a determination under subsection (1), require a probation officer to prepare and file with the court a report writing relating to the offender.

(4) Pour se faire aider dans sa décision, le tribunal peut demander à un agent de probation d'établir un rapport sur le contrevenant et de le déposer au greffe.

Rapport de
l'agent de
probation

Licences,
permits and
registration of
establishments

63. If an offender who is convicted in a proceeding does not pay a fine imposed for

63. Faute de paiement de l'amende ou des frais infligés lors d'une poursuite dans les

Licences,
permis et
enregistrement
d'un établisse-
ment

the contravention, or any costs that are awarded, within thirty days after the imposition of the fine or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time,

(a) the person responsible by or under an Act of Parliament for issuing, renewing, suspending or revoking a licence or permit for conduct in relation to which the contravention was committed

(i) may refuse to issue a licence or permit of that kind to the offender, or

(ii) may refuse to renew or may suspend or revoke a licence or permit of that kind held by the offender; and

(b) the person responsible by or under an Act of Parliament for registering or renewing, suspending or revoking the registration of an establishment in or in relation to which the contravention was committed

(i) may refuse to register the establishment, or

(ii) may refuse to renew or may suspend or revoke the registration of the establishment.

trente jours suivant l'infliction de l'amende ou, le cas échéant, l'expiration du délai supplémentaire accordé, dans le cas d'une contravention concernant :

5 a) des actes assujettis, sous le régime 5 d'une loi fédérale, à la détention d'un document — permis ou licence —, le responsable de la délivrance, du renouvellement, de la suspension ou de la révocation des documents de cette catégorie peut 10 refuser de délivrer, refuser de renouveler, suspendre l'application ou révoquer un tel document;

15 b) un établissement assujetti, sous le régime d'une loi fédérale, à l'enregistre- 15 ment, le responsable de l'enregistrement, du renouvellement, de la suspension ou de la révocation peut refuser d'enregistrer un tel établissement ou refuser de renouveler, suspendre ou révoquer l'enregistrement. 20

25

CRIMINAL RECORDS

No need for
pardon

64. A contravention does not constitute an offence for the purposes of the *Criminal Records Act* except where a person is convicted of a contravention after a trial on an indictment.

Applications for
employment

65. Every one is guilty of an offence who uses or authorizes the use of an application form for or relating to any of the following matters that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a 35 conviction for a contravention, other than a conviction entered after a trial on an indictment:

(a) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial 40 Administration Act*;

(b) employment by any Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*;

(c) enrolment in the Canadian Forces; or 45

CASIER JUDICIAIRE

64. Une contravention ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, sauf si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par mise en 30 accusation.

Réhabilitation
non nécessaire

65. Commet une infraction quiconque utilise ou permet d'utiliser, dans les domaines mentionnés ci-après, une demande d'emploi comportant une question qui oblige le 30 demandeur à révéler qu'il a été déclaré coupable d'une contravention, sauf si celle-ci a abouti à une déclaration de culpabilité par mise en accusation :

a) l'emploi dans un ministère, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des 35 finances publiques*;

b) l'emploi dans une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) l'enrôlement dans les Forces canadien- 40 nes;

Demandes
d'emploi

(d) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

d) l'emploi dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement ou en rapport avec un ouvrage ou une entreprise qui relève de cette compétence.

PARTIAL ABOLITION OF ROYAL PREROGATIVE

MODIFICATION DE LA PRÉROGATIVE ROYALE

Issuance and revocation of passports

66. The prerogative right of the Crown to refuse to issue a passport to a person, or to revoke the passport of a person, by reason only that the person is charged with or convicted of a contravention or of an offence committed outside Canada that, if committed in Canada, would constitute a contravention is abolished.

5 66. La délivrance d'un passeport ne peut être refusée et la révocation d'un passeport ne peut être prononcée, au titre de la prérogative royale, pour le motif que le requérant ou le titulaire, selon le cas, est accusé d'avoir commis une contravention ou d'avoir commis 10 à l'étranger une infraction qui constituerait une contravention si elle était commise au Canada, ou en a été déclaré coupable.

5 Passeports canadiens

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

67. Subsection 12(1) of the *Canada Evidence Act* is repealed and the following substituted therefor:

67. Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* est abrogé et remplacé par 15 ce qui suit :

Examination as to previous convictions

12. (1) A witness may be questioned as to whether the witness has been convicted of any offence, excluding any offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, but including such an offence 20 where the conviction was entered after a trial on an indictment.

12. (1) Un témoin peut être interrogé sur la question de savoir s'il a déjà été déclaré coupable d'une infraction autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu 20 de la *Loi sur les contraventions*, mais incluant une telle infraction si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par mise en accusation.

Interrogatoire sur condamnations antérieures

Proof of previous convictions

(1.1) If the witness either denies the fact or refuses to answer, the opposite party may prove the conviction.

(1.1) Si le témoin nie le fait ou refuse de 25 répondre, la partie adverse peut prouver cette déclaration de culpabilité.

25 Preuve de condamnations antérieures

R.S., c. C-29

Citizenship Act

Loi sur la citoyenneté

L.R., ch. C-29

R.S., c. 30 (3rd Suppl.), s. 11(1)

68. (1) Paragraph 22(1)(b) of the *Citizenship Act* is repealed and the following substituted therefor:

68. (1) L'alinéa 22(1)b) de la *Loi sur la citoyenneté* est abrogé et remplacé par ce qui 30 suit :

L.R., ch. 30 (3^e suppl.), par. 11(1)

(b) while the person is charged with, on trial for or subject to or a party to an 30 appeal relating to an offence under subsection 29(2) or (3) or an indictable offence under any Act of Parliament, other than an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act*;

b) tant qu'il est inculpé pour une infraction prévue aux paragraphes 29(2) ou (3) ou pour un acte criminel prévu par une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les 35 contraventions*, et ce, jusqu'à la date d'épuisement des voies de recours;

R.S., c. 30 (3rd Suppl.), s. 11(2)

(2) All that portion of subsection 22(2) of the said Act following paragraph (b) thereof

(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (3^e suppl.), par. 11(2)(A)

40

EXPLANATORY NOTES

Canada Evidence Act

Clause 67: Subsection 12(1) at present reads as follows:

“12. (1) A witness may be questioned as to whether he has been convicted of any offence, and, on being so questioned, if he either denies the fact or refuses to answer, the opposite party may prove the conviction.”

Citizenship Act

Clause 68: (1) The relevant portion of subsection 22(1) at present reads as follows:

“22. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 11(1) or take the oath of citizenship

...
(b) while the person is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal relating to, an offence under subsection 29(2) or (3) or to an indictable offence under any Act of Parliament;”

(2) Subsection 22(2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to the *Criminal Records Act*, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 11(1) or take the oath of citizenship if,

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la preuve au Canada

Article 67. — Texte actuel du paragraphe 12(1) :

« 12. (1) Un témoin peut être interrogé sur la question de savoir s'il a déjà été déclaré coupable d'une infraction, et lorsqu'il est ainsi interrogé, s'il nie le fait ou refuse de répondre, la partie adverse peut prouver cette déclaration de culpabilité. »

Loi sur la citoyenneté

Article 68, (1) — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 22(1) :

« 22. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté :

...
b) tant qu'il est inculpé pour une infraction prévue aux paragraphes 29(2) ou (3) ou pour un acte criminel prévu par une loi fédérale, et ce jusqu'à la date d'épuisement des voies de recours; »

(2). — Texte actuel du paragraphe 22(2) :

« (2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de la *Loi sur les casier judiciaire*, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1) ni prêter

is repealed and the following substituted therefor:

the person has been convicted of an offence under subsection 29(2) or (3) or of an indictable offence under any Act of Parliament, other than an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act*.

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de la *Loi sur le casier judiciaire*, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté s'il a été déclaré coupable d'une infraction prévue aux paragraphes 29(2) ou (3) ou d'un acte criminel prévu par une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les 10 contraventions* :

Idem

R.S., c. C-46

Criminal Code

69. Subsection 145(8) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

(8) For the purposes of subsections (3) to (5), it is a lawful excuse to fail to comply with a condition of an undertaking or recognizance or to fail to appear at a time and place stated in a summons, an appearance notice, a promise to appear or a recognizance for the purposes of the *Identification of Criminals Act* if before the failure the Attorney General of Canada elects under section 51 of the *Contraventions Act* that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket.

Election of Crown under *Contraventions Act*

69. Le paragraphe 145(8) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Pour l'application des paragraphes (3) à (5), constitue une excuse légitime l'omission de se conformer à une condition d'une promesse ou d'un engagement ou l'omission de comparaître aux lieu et date indiqués dans une sommation, une citation à comparaître ou une promesse de comparaître pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* si, avant cette omission, le procureur général du Canada décide, en application de l'article 51 de la *Loi sur les contraventions*, que les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal de contravention.

Choix du poursuivant : *Loi sur les contraventions*

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 76(2)

70. Subsection 501(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge may require the accused to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, where the accused is alleged to have committed an indictable offence and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the Attorney General of Canada has not elected under section 51 of that Act that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket.

Attendance for purposes of *Identification of Criminals Act*

70. Le paragraphe 501(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable peuvent enjoinde au prévenu de comparaître, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, aux temps et lieu y indiqués, lorsque le prévenu est présumé avoir commis un acte criminel et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général du Canada ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 51 de cette loi en vertu duquel les procédures se poursuivent comme

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), par. 76(2)

Comparution aux fins de la *Loi sur l'identification des criminels*

(a) during the three year period immediately preceding the date of the person's application, or

(b) during the period between the date of the person's application and the date that the person would otherwise be granted citizenship or take the oath of citizenship,

the person has been convicted of an offence under subsection 29(2) or (3) or of an indictable offence under any Act of Parliament."

Criminal Code

Clause 69: Subsection 145(8) at present reads as follows:

"(8) For the purposes only of the *Identification of Criminals Act*, a person charged with or convicted of an offence under this section punishable on summary conviction shall be deemed to be charged with or to have been convicted of an indictable offence."

Clause 70: Subsection 501(3) at present reads as follows:

"(3) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge may, where the accused is alleged to have committed an indictable offence, require the accused to appear at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, and a person so appearing is deemed, for the purposes only of that Act, to be in lawful custody charged with an indictable offence."

serment de citoyenneté s'il a été déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe 29(2) ou (3) ou d'un acte criminel prévu par une loi fédérale :

a) au cours de trois ans précédant la date de sa demande;

b) entre la date de sa demande et celle prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment. »

Code criminel

Article 69. — Texte actuel du paragraphe 145(8) :

« (8) Aux seules fins de la *Loi sur l'identification des criminels*, une personne inculpée ou déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire en vertu du présent article est censée être accusée ou avoir été déclarée coupable d'un acte criminel. »

Article 70. — Texte actuel du paragraphe 501(3) :

« (3) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable peuvent, lorsque le prévenu est présumé avoir commis un acte criminel, enjoindre au prévenu de comparaître aux temps et lieu y indiqués, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, et une personne qui comparaît ainsi est censée, aux seules fins de cette loi, être légalement détenue sous une inculpation d'acte criminel. »

71. Section 502 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Failure to
appear

502. Where an accused who is required by an appearance notice or promise to appear or by a recognizance entered into before an officer in charge to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the Attorney General of Canada has not elected under section 51 of that Act that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a justice under section 508, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged.

72. Subsection 509(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Attendance for
purposes of
*Identification
of Criminals
Act*

(5) A summons may require the accused to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, where the accused is alleged to have committed an indictable offence and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the Attorney General of Canada has not elected under section 51 of that Act that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket.

73. Section 510 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Failure to
appear

510. Where an accused who is required by a summons to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place and, in the case of an offence designated as a contravention under the

si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal de contravention.

71. L'article 502 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

502. Lorsqu'un prévenu à qui une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi indiqués et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général du Canada ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 51 de cette loi, en vertu duquel les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal de contravention, le juge de paix peut, lorsque la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement a été confirmé par le juge de paix en vertu de l'article 508 de la présente loi, décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé.

5 Omission de
comparaître

72. Le paragraphe 509(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Une sommation peut enjoindre au prévenu de comparaître, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, aux temps et lieu qui y sont indiqués lorsqu'il est allégué que le prévenu a commis un acte criminel et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général du Canada ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 51 de cette loi, en vertu duquel les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal de contravention.

Comparution
aux fins de la
*Loi sur
l'identifica-
tion des
criminels*

73. L'article 510 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

510. Lorsqu'un prévenu à qui une sommation enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi indiqués et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contra-

Omission de
comparaître

Clause 71: Section 502 at present reads as follows:

“**502.** Where an accused who is required by an appearance notice or promise to appear or by a recognizance entered into before an officer in charge to appear at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a justice under section 508, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which he is charged.”

Clause 72: Subsection 509(5) at present reads as follows:

“(5) A summons may, where the accused is alleged to have committed an indictable offence, require the accused to appear at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, and a person so appearing is deemed, for the purposes only of that Act, to be in lawful custody charged with an indictable offence.”

Clause 73: Section 510 at present reads as follows:

“**510.** Where an accused who is required by a summons to appear at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place, a justice may issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which he is charged.”

Article 71. — Texte actuel de l'article 502 :

« **502.** Lorsqu'un prévenu à qui une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi fixés, un juge de paix peut, lorsque la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508, décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé. »

Article 72. — Texte actuel du paragraphe 509(5) :

« (5) Une sommation peut, lorsqu'il est allégué que le prévenu a commis un acte criminel, enjoindre au prévenu de comparaître aux temps et lieu y indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, et une personne qui comparaît ainsi est censée, aux seules fins de cette loi, être une personne légalement détenue sous une inculpation d'acte criminel. »

Article 73. — Texte actuel de l'article 510 :

« **510.** Lorsqu'un prévenu à qui une sommation enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi indiqués, un juge de paix peut décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé. »

Contraventions Act, the Attorney General of Canada has not elected under section 51 of that Act that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket, a justice may issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged.

vention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général du Canada ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 51 de cette loi, en vertu duquel les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal, le juge de paix peut décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé.

R.S., c. 1-1

*Identification of Criminals Act**Loi sur l'identification des criminels*

L.R., ch. 1-1

74. The *Identification of Criminals Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following heading and section:

74. La *Loi sur l'identification des criminels* est modifiée par insertion, après l'article 1, de ce qui suit :

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

1.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

1.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

75. (1) Subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

75. (1) Le paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fingerprints and photographs

2. (1) The following persons may be fingerprinted or photographed or subjected to such other measurements, processes and operations having the object of identifying persons as are approved by order of the Governor in Council:

2. (1) Sont autorisées la prise des empreintes digitales, des photographies et de toute autre mensuration — ainsi que toute autre opération anthropométrique approuvée par décret du gouverneur en conseil — sur les personnes suivantes :

Empreintes digitales et photographies

(a) any person who is in lawful custody charged with or convicted of

a) les personnes qui sont légalement détenues parce qu'elles sont inculpées — ou qu'elles ont été déclarées coupables — de l'une des infractions suivantes :

(i) an indictable offence, other than an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act* in respect of which the Attorney General of Canada has elected under section 51 of that Act that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket, or

(i) un acte criminel, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* et au titre de laquelle le procureur général a décidé, en application de l'article 51 de cette loi, que les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal,

(ii) an offence under the *Official Secrets Act*;

(ii) une infraction prévue par la *Loi sur les secrets officiels*;

(b) any person who has been apprehended under the *Extradition Act* or the *Fugitive Offenders Act*; or

b) les personnes qui ont été arrêtées en application de la *Loi sur l'extradition* ou de la *Loi sur les criminels fugitifs*;

(c) any person alleged to have committed an indictable offence, other than an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act* in respect of which the Attorney General of Canada has elected under section 51 of

c) les personnes qui auraient commis un acte criminel autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* et au titre de

Identification of Criminals Act

Clause 74: New.

Loi sur l'identification des criminels

Article 74. — Nouveau.

Clause 75: (1) Subsection 2(1) at present reads as follows:

“2. (1) Any person who is in lawful custody, charged with, or under conviction of, an indictable offence, or who has been apprehended under the *Extradition Act* or the *Fugitive Offenders Act*, may be subjected, by or under the direction of those in whose custody the person is, to

(a) the measurements, processes and operations practised under the system for the identification of criminals commonly known as the Bertillon Signaletic System; or

(b) any measurements, processes or operations sanctioned by the Governor in Council that have the same object as the measurements, processes and operations practised under the Bertillon Signaletic System.”

Article 75, (1). — Texte actuel du paragraphe 2(1) :

« 2. (1) Quiconque est légalement détenu sous une inculpation d'acte criminel ou en vertu d'une condamnation pour un acte criminel, ou a été arrêté en application de la *Loi sur l'extradition* ou de la *Loi sur les criminels fugitifs*, peut être soumis, par ceux qui en ont la garde ou sur leur ordre :

a) aux mensurations et autres opérations en usage dans le système d'identification des criminels dit bertillonage;

b) à toute mensuration ou autre opération anthropométrique approuvée par le gouverneur en conseil. »

that Act that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket, who is required pursuant to subsection 501(3) or 509(5) of the *Criminal Code* to appear for the purposes of this Act by an appearance notice, promise to appear, recognizance or summons.

laquelle le procureur général du Canada a décidé, en application de l'article 51 de cette loi, que les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal de contravention, et qui, en vertu des paragraphes 501(3) ou 509(5) du *Code criminel*, sont tenues de comparaître en conformité avec une citation à comparaître, un engagement, une promesse de comparaître ou une somma-
tion.

(2) Subsection 2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) The results of the measurements, processes and operations to which a person has been subjected pursuant to subsection (1) may be published for the purpose of affording information to officers and others engaged in the execution or administration of the law.

(3) Les résultats des mensurations et autres opérations effectuées à des fins d'identification peuvent être publiés à l'usage des personnes chargées de l'exécution ou de la mise en œuvre de la loi.

76. Paragraph 3(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

76. L'alinéa 3c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) concerned in the publication of results under subsection 2(3).

c) participe à la publication des résultats visés au paragraphe 2(3).

77. The said Act is further amended by adding thereto the following heading and section:

77. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

DESTRUCTION OF FINGERPRINTS AND PHOTOGRAPHS

DESTRUCTION DES EMPREINTES DIGITALES ET DES PHOTOGRAPHIES

4. Where a person charged with an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act* is fingerprinted or photographed and the Attorney General of Canada elects under section 51 of that Act that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket, the fingerprints or photographs shall be destroyed.

4. Les empreintes digitales et les photographies sont détruites dans le cas où une personne, soumise à la prise de celles-ci, est inculpée d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* et au titre de laquelle le procureur général du Canada décide, en application de l'article 51 de cette loi, que les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par le dépôt d'un procès-verbal.

78. (1) Subparagraph 19(1)(d)(i) of the *Immigration Act* is repealed and the following substituted therefor:

78. (1) Le sous-alinéa 19(1)d)(i) de la *Loi sur l'immigration* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Subsection 2(3) at present reads as follows:

“(3) The signaletic cards and other results of the measurements, processes and operations to which a person has been subjected pursuant to subsection (1) may be published for the purpose of affording information to officers and others engaged in the execution or administration of the law.”

Clause 76: The relevant portion of section 3 at present reads as follows:

“3. No liability, civil or criminal, for anything lawfully done under this Act shall be incurred by any person

...

(c) concerned in the publication of signaletic cards and other results under subsection 2(3).”

Clause 77: New.

(2). — Texte actuel du paragraphe 2(3) :

« (3) Les résultats des mensurations et autres opérations effectuées à des fins d'identification, notamment les fiches signalétiques, peuvent être publiés à l'usage des personnes chargées de l'exécution ou de la mise en œuvre de la loi. »

Article 76. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 3 :

« 3. Bénéficie de l'immunité, au civil et au pénal, pour toute action accomplie en conformité avec la présente loi quiconque :

...

c) participe à la publication des fiches signalétiques et autres résultats visés au paragraphe 2(3). »

Article 77. — Nouveau.

Immigration Act

Clause 78: (1) The relevant portion of subsection 19(1) at present reads as follows:

“19. (1) No person shall be granted admission who is a member of any of the following classes:

Loi sur l'immigration

Article 78, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 19(1) :

« 19. (1) Les personnes suivantes appartiennent à une catégorie non admissible :

(i) commit one or more offences that may be punishable under any Act of Parliament by way of indictment, other than offences designated as contraventions under the *Contraventions Act*, or

(i) soit commettront une ou plusieurs infractions qui peuvent être punissables par mise en accusation aux termes d'une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*,

(2) All that portion of paragraph 19(2)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage de l'alinéa 19(2)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) persons who have been convicted of an indictable offence under any other Act of Parliament for which a maximum term of imprisonment of less than ten years may be imposed, or of an offence committed outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such an offence, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, except persons who have satisfied the Minister that they have rehabilitated themselves and that

a) ont été déclarés coupables d'un acte criminel prévu par une autre loi fédérale et punissable d'un emprisonnement maximal inférieur à dix ans ou d'une infraction commise à l'étranger qui, si elle avait été commise au Canada, constituerait un tel acte criminel — autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* —, et qui ne peuvent justifier auprès de ministre de leur réadaptation et du fait :

(3) All that portion of paragraph 19(2)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage de l'alinéa 19(2)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) persons who have been convicted of two or more summary conviction offences under any other Act of Parliament not arising out of a single occurrence, or of offences committed outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such offences, other than offences designated as contraventions under the *Contraventions Act*, where

b) d'une part, ont été déclarés coupables d'au moins deux infractions qui ne découlent pas des mêmes faits et qui sont punissables, aux termes d'une autre loi fédérale, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou qui, si elles ont été commises à l'étranger, le seraient si elles avaient été commises au Canada — autre que des infractions qualifiées de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* — et, d'autre part :

79. (1) Paragraph 27(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

79. (1) Le passage de l'alinéa 27(1)d) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) has been convicted of an offence under any Act of Parliament, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, for which a term of imprisonment of more than six months has been, or five years or more may be, imposed,

d) a été déclaré coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* :

...
 (d) persons who there are reasonable grounds to believe will
 (i) commit one or more offences punishable by way of indictment under any Act of Parliament, or”

(2) and (3) The relevant portion of subsection 19(2) at present reads as follows:

“(2) No immigrant and, except as provided in subsection (3), no visitor shall be granted admission if the immigrant or visitor is a member of any of the following classes:

(a) persons who have been convicted of an offence that, if committed in Canada, constitutes or, if committed outside Canada, would constitute an offence that may be punishable by way of indictment under any other Act of Parliament and for which a maximum term of imprisonment of less than ten years may be imposed, except persons who have satisfied the Minister that they have rehabilitated themselves and that

...

(b) persons who have been convicted of two or more offences not arising out of a single occurrence that, if committed in Canada, constitute or, if committed outside Canada, would constitute offences punishable on summary conviction under any other Act of Parliament, where”

Clause 79: (1) The relevant portion of subsection 27(1) at present reads as follows:

“27. (1) Where an immigration officer or a peace officer is in possession of information indicating that a permanent resident is a person who

...

(d) has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

- (i) more than six months has been imposed, or
- (ii) five years or more may be imposed,

...

...
 d) celles dont on peut penser, pour des motifs raisonnables, qu'elles :
 (i) soit commettront une ou plusieurs infractions punissables par mise en accusation aux termes d'une loi fédérale, »

(2) et (3). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 19(2) :

« (2) Appartiennent à une catégorie non admissible les immigrants et, sous réserve du paragraphe (3), les visiteurs qui :

a) ont été déclarés coupables d'une infraction qui, si elle a été commise au Canada, peut être, ou, si elle a été commise à l'étranger, pourrait être punissable, aux termes d'une autre loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans et qui ne peuvent justifier auprès du ministre ni de leur réadaptation ni du fait :

...

b) d'une part, ont été déclarés coupables d'au moins deux infractions qui ne découlent pas des mêmes faits et qui, si elles ont été commises au Canada, sont, ou, si elles ont été commises à l'étranger, seraient punissables, aux termes d'une autre loi fédérale, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et, d'autre part : »

Article 79, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 27(1) :

« 27. (1) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix doit faire part au sous-ministre, dans un rapport écrit et circonstancié, de renseignements concernant un résident permanent et indiquant que celui-ci, selon le cas :

...

d) a été déclaré coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale : »

(2) Paragraph 27(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) has been convicted of an offence under the *Criminal Code* or of an indictable offence under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*,

R.S., c. I-21

Interpretation Act

80. Subsection 35(1) of the *Interpretation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

“contravene” includes fail to comply with;

“contravene”
« contraven-
tion »

R.S., c. O-5

Official Secrets Act

81. Subsection 15(2) of the *Official Secrets Act* is repealed.

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

82. Subsection 5(1) of the *Young Offenders Act* is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to the *Contraventions Act* and the *National Defence Act* and section 16, a youth court has exclusive jurisdiction in respect of any offence alleged to have been committed by a person while a young person and any such person shall be dealt with as provided in this Act.

Exclusive
jurisdiction of
youth court

83. (1) Section 9 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2.1) Subject to subsections (3) and (4), a person who serves a ticket under the *Contraventions Act* on a young person, other than a ticket served for a contravention relating to parking a vehicle, shall, as soon as possible, give or cause to be given notice in writing of the ticket to a parent of the young person.

Notice to
parent in case
of ticket

(2) L'alinéa 27(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) a été déclarée coupable d'une infraction prévue au *Code criminel* ou d'une infraction qui peut être punissable par mise en accusation aux termes d'une autre loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*;

Loi d'interprétation

L.R., ch. I-21

80. Le paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«contravention» Est assimilé à la contravention le défaut de se conformer à un texte.

« contraven-
tion »
“contravene”

Loi sur les secrets officiels

L.R., ch. O-5

81. Le paragraphe 15(2) de la *Loi sur les secrets officiels* est abrogé.

Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1

82. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale mais sous réserve de la *Loi sur les contraventions* et de la *Loi sur la défense nationale* ainsi que de l'article 16, le tribunal pour adolescents a compétence exclusive pour toute infraction imputée à une personne qui l'aurait commise au cours de son adolescence; cette personne bénéficie dès lors des dispositions de la présente loi.

Compétence
exclusive du
tribunal pour
adolescents

83. (1) L'article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la personne qui signifie un procès-verbal de contravention — autre que celui signifié pour une contravention qui résulte du stationnement illégal d'un véhicule — sous le régime de la *Loi sur les contraventions* à un adolescent doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis du procès-verbal.

Avis au père ou
à la mère en cas
de contraven-
tion

the immigration officer or peace officer shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of such information.”

(2) The relevant portion of subsection 27(2) at present reads as follows:

“(2) Where an immigration officer or a peace officer is in possession of information indicating that a person in Canada, other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person who

...

(d) has been convicted of an offence under the *Criminal Code* or of an offence that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act,

...

the immigration officer or the peace officer shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of such information unless that person has been arrested without warrant and held in detention pursuant to section 103.”

Interpretation Act

Clause 80: New.

Official Secrets Act

Clause 81: Subsection 15(2) reads as follows:

“(2) Any person charged with or convicted of an offence under this Act shall, for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, be deemed to be charged with or convicted of an indictable offence notwithstanding that the person is prosecuted summarily in the manner provided by the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.”

Young Offenders Act

Clause 82: Subsection 5(1) at present reads as follows:

“5. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to the *National Defence Act* and section 16, a youth court has exclusive jurisdiction in respect of any offence alleged to have been committed by a person while he was a young person and any such person shall be dealt with as provided in this Act.”

Clause 83: (1) New.

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 27(2) :

« (2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix doit, sauf si la personne en cause, arrêtée sans mandat, est détenue en vertu de l'article 103, faire un rapport circonstancié au sous-ministre de renseignements concernant une personne se trouvant au Canada autrement qu'à titre de citoyen canadien ou de résident permanent et indiquant que celle-ci, selon le cas :

...

d) a été déclarée coupable d'une infraction prévue au *Code criminel* ou d'une infraction qui peut être punissable par mise en accusation en vertu d'une loi fédérale autre que le *Code criminel* ou la présente loi; »

Loi d'interprétation

Article 80. — Nouveau.

Loi sur les secrets officiels

Article 81. — Texte du paragraphe 15(2):

« (2) Toute personne accusée, ou déclarée coupable, d'une infraction à la présente loi est, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, réputée accusée, ou déclarée coupable, d'un acte criminel, même si cette personne fait l'objet de procédures sommaires de la manière que prévoient les dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire. »

Loi sur les jeunes contrevenants

Article 82. — Texte actuel du paragraphe 5(1) :

« 5. (1) Nonobstant toute autre loi fédérale mais sous réserve de la *Loi sur la défense nationale* et de l'article 16, le tribunal pour adolescents a compétence exclusive pour toute infraction imputée à une personne et qu'elle aurait commise en cours d'adolescence; cette personne bénéficie des dispositions de la présente loi. »

Article 83, (1) et (2). — Nouveau.

(2) Subsection 9(3) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

(d) on whom a ticket is served under the *Contraventions Act*, other than a ticket served for a contravention relating to parking a vehicle,

(3) Subsection 9(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) A notice under this section may be given to the spouse of a young person described in paragraph (3)(a), (b), (c) or (d) instead of to a parent.

(4) Paragraph 9(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the charge against the young person and, except in the case of a notice of a ticket served under the *Contraventions Act*, the time and place of appearance; and

(5) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

(6.1) An notice under subsection (2.1) shall include a copy of the ticket.

(6) If Bill C-30, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which subsection 33(2) of that Act comes into force, all that portion of subsection 9(10) of the *Young Offenders Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

d) s’est vu signifier un procès-verbal de contravention — autre que celui signifié pour une contravention qui résulte du stationnement illégal d’un véhicule — sous le régime de la *Loi sur les contraventions*.

(3) Le paragraphe 9(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Dans les situations visées aux alinéas (3)a), b), c) ou d), l’avis prévu par le présent article peut être donné à son conjoint plutôt qu’à ses père ou mère.

(4) L’alinéa 9(6)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) l’indication de l’accusation portée contre l’adolescent, ainsi que — sauf en ce qui a trait à l’avis de procès-verbal en application de la *Loi sur les contraventions* — les date, heure et lieu de la comparution;

(5) L’article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(6.1) L’avis prévu au paragraphe (2.1) doit contenir une copie du procès-verbal.

(6) En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, le passage du paragraphe 9(10) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* qui précède l’alinéa a) est, à la date d’entrée en vigueur du paragraphe 33(2) de ce projet de loi ou à la date de sanction de la présente loi, la plus éloignée des deux dates étant retenue, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of spouse

Notice of ticket under *Contraventions Act*

Transitional re Bill C-30

Avis au conjoint

Avis de procès-verbal : *Loi sur les contraventions*

Disposition transitoire

(2) The relevant portion of subsection 9(3) at present reads as follows:

“(3) Where the whereabouts of the parents of a young person

(a) ...

(b) ...

(c) ...

are not known or it appears that no parent is available, a notice under this section may be given to an adult relative of the young person who is known to the young person and is likely to assist him or, if no such adult relative is available, to such other adult who is known to the young person and is likely to assist him as the person giving the notice considers appropriate.”

(3) Subsection 9(4) at present reads as follows:

“(4) Where a young person described in paragraph (3)(a), (b) or (c) is married, a notice under this section may be given to the spouse of the young person instead of a parent.”

(4) The relevant portion of subsection 9(6) at present reads as follows:

“(6) Any notice under this section shall, in addition to any other requirements under this section, include

...

(b) the charge against the young person and the time and place of appearance; and”

(5) New.

(6) Subsection 9(10) now refers to “a failure to give a notice in accordance with this section”. Subclause 33(2) of Bill C-30 would substitute a reference to “a failure to give a notice under subsection (1) in accordance with this section”. This amendment would add a reference to “a failure to give a notice under subsection ... (2.1) in accordance with this section” if Bill C-30 is passed.

(3). — Texte actuel du paragraphe 9(4) :

« (4) Dans les situations visées aux alinéas (3)a), b) ou c) si l'adolescent est marié, l'avis prévu par le présent article peut être donné à son conjoint plutôt qu'à ses père ou mère. »

(4). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 9(6) :

« (6) Tout avis donné conformément au présent article doit, en sus de toute autre exigence prévue au présent article, contenir :

...

b) l'indication de l'accusation portée contre l'adolescent, ainsi que les date, heure et lieu de la comparution; »

(5). — Nouveau.

(6) Le texte actuel du paragraphe 9(10) fait mention de ce qui suit: « l'avis n'ayant pas été donné conformément au présent article ». Le paragraphe 33(2) du projet de loi C-30 remplacerait cette mention par « l'avis mentionné au paragraphe (1) n'ayant pas été donné conformément au présent article ». À cette nouvelle mention, s'ajouterait un renvoi au paragraphe (2.1).

Where notice is
not served

(10) Where there has been a failure to give a notice under subsection (1) or (2.1) in accordance with this section and none of the persons to whom the notice may be given attends court with the young person, a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may

84. Section 10 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) Subsection (1) does not apply in proceedings commenced by filing a ticket under the *Contraventions Act*.

No order in
ticket
proceedings

(10) Au cas où, l'avis mentionné aux paragraphes (1) ou (2.1) n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :

Cas de
non-significa-
tion de l'avis

84. L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Absence
d'ordonnance

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Schedule

85. The Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent set out therein.

85. Les lois visées à l'annexe sont modifiées conformément à cette annexe.

Annexe

Transitional re
Bill C-42

86. If Bill C-42, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting the protection of certain species of wild animals and plants*, is assented to, then, on the later of a day to be fixed by order of the Governor in Council under this section and the day on which section 21 of that Act comes into force, the heading preceding section 21 and section 21 of that Act are repealed.

86. En cas de sanction du projet de loi C-42, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi concernant la protection d'espèces de faune et de flore sauvages*, l'article 21 de ce projet de loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de l'article 21 de ce projet de loi ou à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, la plus éloignée des deux dates étant retenue.

Disposition
transitoire

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

87. Section 85 shall come into force with respect to any section of the schedule on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

87. L'annexe visée à l'article 85, ou telle de ses dispositions, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

Clause 84: New.

Article 84. — Nouveau.

Clause 85: The amendments proposed to be made by the schedule would repeal existing provisions in federal statutes for the voluntary payment of fines and for the commencement of proceedings by completing and serving a ticket.

Article 85. — Les modifications proposées dans l'annexe abrogent les dispositions existantes des lois fédérales relatives au paiement volontaire des amendes et à l'introduction des procédures par l'établissement et la signification d'un procès-verbal.

SCHEDULE
(Section 85)

ANNEXE
(article 85)

R.S., c. 20 (4th Supp.)	<i>Canada Agricultural Products Act</i>	<i>Loi sur les produits agricoles au Canada</i>	L.R., ch. 20 (4 ^e suppl.)
	1. Section 34 is repealed.	1. L'article 34 est abrogé.	
R.S., c. 16 (4th Supp.)	<i>Canadian Environmental Protection Act</i>	<i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement</i>	L.R., ch. 16 (4 ^e suppl.)
	2. The heading preceding section 134 and section 134 are repealed.	2. L'article 134 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.	
R.S., c. F-14	<i>Fisheries Act</i>	<i>Loi sur les pêches</i>	L.R., ch. F-14
1991, c. 1, s. 24	3. The heading preceding section 79.7 and section 79.7 are repealed.	3. L'article 79.7 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.	1991, ch. 1, art. 24
R.S., c. F-24	<i>Fishing and Recreational Harbours Act</i>	<i>Loi sur les ports de pêche et de plaisance</i>	L.R., ch. F-24
	4. Paragraph 9(I) is repealed.	4. L'alinéa 9I) est abrogé.	
	5. The heading preceding section 25 and section 25 are repealed.	5. L'article 25 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.	
R.S., c. G-6	<i>Government Property Traffic Act</i>	<i>Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État</i>	L.R., ch. G-6
	6. Paragraph 2(1)(h) is repealed and the following substituted therefor:	6. L'alinéa 2(1)h) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	10
	(h) prohibiting persons who have been convicted of contravening any regulation from driving a vehicle on the lands for a period not exceeding one year.	h) interdire aux personnes qui ont été déclarées coupables d'avoir contrevenu à un règlement de conduire un véhicule sur les terrains pour une période maximale de un an.	15
1990, c. 21	<i>Health of Animals Act</i>	<i>Loi sur la santé des animaux</i>	1990, ch. 21
	7. Section 69 is repealed.	7. L'article 69 est abrogé.	15
R.S., c. N-14	<i>National Parks Act</i>	<i>Loi sur les parcs nationaux</i>	L.R., ch. N-14
R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 5(6)	8. (1) Paragraph 7(1)(m) is repealed and the following substituted therefor:	8. (1) L'alinéa 7(1)m) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 39 (4 ^e suppl.), par. 5(6)
	(m) prohibiting persons who have been convicted of violating any regulation relating to the speed or operation of a vehicle from operating a vehicle in the parks for a period not exceeding one year or at such times or for such periods within a period not exceeding one year as are specified in the regulations in relation to any class or 25 classes of cases;	m) l'interdiction pour les personnes déclarées coupables de contravention à un règlement concernant la vitesse ou l'usage d'un véhicule de conduire un véhicule dans les parcs pendant au maximum un an, soit au cours de toute la période, soit à certaines heures ou à certains moments, selon ce que 25 prévoient les règlements à l'égard d'une ou de plusieurs catégories de cas;	20
R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 5(10)	(2) Paragraph 7(1)(II) is repealed.	(2) L'alinéa 7(1)II) est abrogé.	L.R., ch. 39 (4 ^e suppl.), par. 5(10)

R.S., c. 15 (4th Supp.)

*Non-smokers' Health Act**Loi sur la santé des non-fumeurs*L.R., ch. 15 (4^e suppl.)

1989, c. 7, s. 1

9. Subsection 7(1) is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (e) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by repealing paragraph (g) thereof.

9. L'alinéa 7(1)g) est abrogé.

1989, ch. 7, art. 1

1989, c. 7, s. 1

10. Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 7, art. 1

Designation of inspectors

9. (1) The Minister of Labour may designate any person to be an inspector for the purpose of section 10.

9. (1) Le ministre du Travail peut désigner quiconque à titre d'inspecteur pour l'application de l'article 10.

Désignation d'inspecteurs

1989, c. 7, s. 1

11. Sections 13 and 14 are repealed and the following substituted therefor:

11. Les articles 13 et 14 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1989, ch. 7, art. 1

Service on corporations, etc.

13. Service of a summons under the *Criminal Code* on an employer that is not an individual may be effected by delivery of the summons to the president, secretary or other executive officer of the employer, to the person appearing to have the control or management of any establishment of the employer, or to the employee or agent by whose act or omission the employer is alleged to have committed the offence.

13. La signification, à l'employeur qui n'est pas un individu, de la sommation prévue au *Code criminel* peut être faite au président, secrétaire ou autre dirigeant de l'employeur, à la personne apparemment responsable de l'établissement de celui-ci ou au préposé dont l'acte ou l'omission est à l'origine de l'infraction à la présente loi reprochée à l'employeur.

Signification aux sociétés

1990, c. 22

*Plant Protection Act**Loi sur la protection des végétaux*

1990, ch. 22

12. Section 52 is repealed.

12. L'article 52 est abrogé.

R.S., c. P-29

*Public Harbours and Port Facilities Act**Loi sur les ports et installations portuaires publics*

L.R., ch. P-29

13. Subsection 12(1) is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (n) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (o) thereof and by repealing paragraph (p) thereof.

13. L'alinéa 12(1)p) est abrogé.

R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2

*Radiocommunication Act**Loi sur la radiocommunication*

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

1989, c. 17, s. 6

14. Section 12 is repealed.

14. L'article 12 est abrogé.

1989, ch. 17, art. 6

R.S., c. T-19

*Transportation of Dangerous Goods Act**Loi sur le transport des marchandises dangereuses*

L.R., ch. T-19

15. Section 7 is repealed.

15. L'article 7 est abrogé.

30

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING CONTRAVENTIONS OF FEDERAL ENACTMENTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

PURPOSE

4. Purpose

RELATIONSHIP WITH OTHER ACTS

5. Relationship with *Criminal Code* and *Young Offenders Act*

6. Relationship with forfeiture provisions

7. Relationship with arrest provisions

DESIGNATION OF OFFENCES

8. Regulations

COMPLETION AND SERVICE OF TICKETS

9. Completion and service of ticket

10. Service on individuals

11. Notice of possible forfeiture

12. Parking contraventions

13. Vicarious liability of vehicle owners

14. Service of parking ticket

15. Certificate of service

CONTENTS OF TICKET

16. Contents of ticket

COMMENCEMENT OF PROCEEDINGS

17. Filing of ticket

18. Obligatory filing of ticket

19. Parking tickets

20. Non-resident defendants

OPTIONS AVAILABLE TO DEFENDANTS

21. Options

22. Plea of guilty and payment

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES CONTRAVENTIONS AUX TEXTES LÉGISLATIFS FÉDÉRAUX

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

OBJET DE LA LOI

4. Objet

APPLICATION D'AUTRES LOIS

5. Précision quant au *Code criminel* et à la *Loi sur les jeunes contrevenants*

6. Précision quant à la confiscation

7. Précision quant au pouvoir d'arrestation

QUALIFICATION DES INFRACTIONS

8. Règlements

ÉTABLISSEMENT ET SIGNIFICATION DU PROCÈS-VERBAL

9. Signification

10. Personne physique

11. Avis de confiscation

12. Stationnement illégal

13. Responsabilité indirecte du propriétaire d'un véhicule

14. Signification d'un procès-verbal de stationnement

15. Attestation de signification

CONTENU DU PROCÈS-VERBAL

16. Contenu

INTRODUCTION DES PROCÉDURES

17. Dépôt du procès-verbal

18. Dépôt obligatoire du procès-verbal

19. Stationnement illégal

20. Non-résidents

CHOIX OFFERT AU DÉFENDEUR

21. Choix

22. Plaidoyer de culpabilité et paiement

- 23. Plea of guilty with representations
- 24. Non-resident defendants
- 25. Crown to be notified
- 26. Sentencing hearing
- 27. Request for trial
- 28. Non-resident defendants

TRANSFER TO PROPER COURT

- 29. Transfer to youth court

TRIAL PROCEDURE

- 30. Trial
- 31. Language of trial
- 32. Attendance of person who completed ticket
- 33. Court shall not require defendant to appear personally
- 34. *Ex parte* trial where defendant absent
- 35. Dismissal of proceeding where Crown absent
- 36. New trial date
- 37. Notice of conviction

SENTENCING HEARING

- 38. Sentencing hearing

EVIDENCE

- 39. Ticket as evidence
- 40. Misleading justice
- 41. Evidence of vehicle's ownership
- 42. Notice

FINES AND FORFEITURES

- 43. Fines
- 44. Forfeitures

DEFAULT PROCEEDINGS

- 45. Default convictions
- 46. Young persons

REMOVAL OF CONVICTIONS

- 47. Application to contraventions court
- 48. Review of convictions entered in defendant's absence

RETURN OF SEIZED PROPERTY

- 49. Application for return of seized property

- 23. Plaidoyer de culpabilité avec observations
- 24. Non-résidents
- 25. Avis au procureur général du Canada
- 26. Audience
- 27. Demande de procès
- 28. Non-résidents

RENOI AU TRIBUNAL COMPÉTENT

- 29. Renvoi devant le tribunal pour adolescents

PROCÉDURE AU PROCÈS

- 30. Procès
- 31. Langue du procès
- 32. Présence de l'agent
- 33. Mandat d'arrestation du défendeur : restriction
- 34. Procédure *ex parte*
- 35. Absence du procureur général du Canada
- 36. Nouvelle date de procès
- 37. Avis de condamnation

AUDIENCE : DÉTERMINATION DE LA PEINE

- 38. Audience : détermination de la peine

PREUVE

- 39. Admissibilité en preuve du procès-verbal
- 40. Fausse déclaration
- 41. Preuve du droit de propriété
- 42. Notification

PEINE ET CONFISCATION

- 43. Amende
- 44. Confiscation

CONDAMNATION PAR DÉFAUT

- 45. Procédures pour condamnation par défaut
- 46. Adolescent

RÉTRACTATION DE JUGEMENT

- 47. Demande au tribunal des contraventions
- 48. Révision de la déclaration de culpabilité rendue en l'absence du défendeur

RESTITUTION D'OBJETS SAISIS

- 49. Demande de restitution

50. Removal of forfeiture	50. Annulation de la confiscation
ELECTION OF CROWN	CHOIX DU POURSUIVANT
51. Election of Crown	51. Choix du poursuivant
PRACTICE AND PROCEDURE	PRATIQUE ET PROCÉDURE
52. Rules	52. Règles
53. Costs	53. Frais
RECOGNIZANCES	ENGAGEMENTS
54. Recognizances	54. Engagements
55. Information not necessary	55. Absence de dénonciation
DISCHARGE AND ENFORCEMENT OF FINES	ACQUITTEMENT ET EXÉCUTION FORCÉE DE L'AMENDE
56. Definition of "proceeding"	56. Définition de « poursuite »
57. Discharge of fine	57. Acquittement de l'amende
58. Notice	58. Avis
59. Civil enforcement	59. Exécution
60. No imprisonment in default	60. Emprisonnement : restriction
61. Where arrest possible	61. Arrestation
62. Determination by court	62. Décision du tribunal
63. Licences, permits and registration of establishments	63. Licences, permis et enregistrement d'un établissement
CRIMINAL RECORDS	CASIER JUDICIAIRE
64. No need for pardon	64. Réhabilitation non nécessaire
65. Applications for employment	65. Demandes d'emploi
PARTIAL ABOLITION OF ROYAL PREROGATIVE	MODIFICATION DE LA PRÉROGATIVE ROYALE
66. Issuance and revocation of passports	66. Passeports canadiens
RELATED AMENDMENTS	MODIFICATIONS CONNEXES
67. Canada Evidence Act	67. Loi sur la preuve au Canada
68. Citizenship Act	68. Loi sur la citoyenneté
69. to 73. Criminal Code	69. à 73. Code criminel
74. to 77. Identification of Criminals Act	74. à 77. Loi sur l'identification des criminels
78. and 79. Immigration Act	78. et 79. Loi sur l'immigration
80. Interpretation Act	80. Loi d'interprétation
81. Official Secrets Act	81. Loi sur les secrets officiels
82. to 84. Young Offenders Act	82. à 84. Loi sur les jeunes contrevenants
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
85. Schedule	85. Annexe
86. Transitional re Bill C-42	86. Disposition transitoire

COMING INTO FORCE

87. Coming into force

ENTRÉE EN VIGUEUR

87. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-46

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

C-46

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

PROJET DE LOI C-46

An Act respecting contraventions of federal enactments

Loi concernant les contraventions aux textes législatifs
fédéraux

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 18, 1992**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 JUIN 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

PROJET DE LOI C-46

An Act respecting contraventions of federal enactments

Loi concernant les contraventions aux textes législatifs fédéraux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Contraventions Act*.

5

1. *Loi sur les contraventions.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

“contravention”
« *contraven-
tion* »

“contravention” means an offence that is created by an enactment and is designated as a contravention by regulation of the Governor in Council;

“contraventions court”
« *tribunal des
contraventions* »

“contraventions court” means, in respect of a contravention alleged to have been committed in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, the following provinces, the following courts, 15 namely,

(a) in Ontario, the Ontario Court (Provincial Division),

(b) in Quebec, the Court of Quebec and the municipal courts of Laval, Montreal 20 and Quebec,

(c) in Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, the Provincial Court, 25 and

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 à la présente loi.

« adolescent » Toute personne qui, au moment de la contravention, est âgée d'au moins douze ans et n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, sauf preuve contraire, 10 paraît avoir un âge compris entre ces limites.

« agent de l'autorité » À l'égard d'une contravention :

a) agent ou officier de police, y compris 15 un gendarme ou agent spécial ou auxiliaire;

b) le ministre chargé de l'application du texte créant la contravention;

c) la personne désignée — ou qui fait 20 partie d'une catégorie désignée — par ce ministre;

d) la personne morale ou l'organisme qui a pris le texte créant la contravention ou est chargé de l'application de ce- 25 lui-ci.

« adolescent »
“*young person*”

« agent de
l'autorité »
“*enforcement
authority*”

	(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Territorial Court;	« contravention » Infraction créée par un texte et qualifiée de contravention par règlement du gouverneur en conseil.	« contravention » "contravention"
"enactment" « texte »	"enactment" means any Act of Parliament or any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under an Act of Parliament;	« objet confiscable » Objet saisi au titre d'une contravention et qui est susceptible d'être visé par une ordonnance de confiscation rendue par un tribunal en vertu du texte créant l'infraction.	« objet confiscable » "forfeitable thing"
"enforcement authority" « agent de l'autorité »	"enforcement authority" means, in respect of a contravention, (a) any police officer or constable, including a special or auxiliary constable, (b) the minister responsible for administering the enactment creating the contravention, (c) any person, or member of a class of persons, designated by the minister responsible for administering the enactment creating the contravention, or (d) the corporation or other body that made or is responsible for administering the enactment creating the contravention;	« procès-verbal » Procès-verbal de contravention signifié en conformité avec la présente loi. « texte » Loi fédérale ou règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance pris sous le régime d'une telle loi.	« procès-verbal » "ticket" « texte » "enactment"
"forfeitable thing" « objet confiscable »	"forfeitable thing" means a thing seized in connection with a contravention that can, under the enactment creating the contravention, be ordered by a court to be forfeited;	« tribunal des contraventions » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province : a) la Cour de l'Ontario (Division provinciale), pour l'Ontario; b) la Cour du Québec et les cours municipales de Laval, Montréal et Québec, pour le Québec; c) la cour provinciale, pour la Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, le Manitoba, la Colombie-Britannique, l'Île-du-Prince-Édouard, la Saskatchewan, l'Alberta et Terre-Neuve; d) la cour territoriale, pour le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest.	« tribunal des contraventions » "contraventions court"
"ticket" « procès-verbal »	"ticket" means a ticket served under this Act;		
"young person" « adolescent »	"young person" means, in respect of a contravention, a person who, at the time of the contravention, is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be twelve years of age or more but under eighteen years of age;	« tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> .	« tribunal pour adolescents » "youth court"
"youth court" « tribunal pour adolescents »	"youth court" means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth court for the purposes of the <i>Young Offenders Act</i> .		

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

PURPOSE

Purpose

4. The purposes of this Act are

(a) to provide a procedure for the prosecution of contraventions that reflects the distinction between criminal offences and regulatory offences and that is in addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for the prosecution of contraventions and other offences; and

(b) to alter or abolish the consequences in law of being convicted of a contravention, in light of that distinction.

RELATIONSHIP WITH OTHER ACTS

Relationship with *Criminal Code* and *Young Offenders Act*

5. The provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences and the provisions of the *Young Offenders Act* apply to proceedings in respect of contraventions that are commenced by filing a ticket, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

Relationship with forfeiture provisions

6. This Act does not empower a court to order the forfeiture of a thing seized in connection with a contravention where its forfeiture cannot be ordered by a court under the enactment creating the contravention.

Relationship with arrest provisions

7. A power of arrest in respect of an offence that is conferred by an enactment may be exercised in respect of the offence even though the offence is designated as a contravention, but nothing in this Act confers or enlarges a power of arrest.

DESIGNATION OF OFFENCES

Regulations

8. (1) The Governor in Council may, for the purposes of this Act, make regulations

(a) designating as contraventions offences created by any enactment, other than of-

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

OBJET DE LA LOI

4. La présente loi a pour objet :

Objet

a) l'adoption d'une procédure de poursuite des contraventions qui tient compte de la distinction existant entre les infractions criminelles et les manquements aux lois ou règlements et qui s'ajoute à la procédure établie par le *Code criminel* pour la poursuite des contraventions et d'autres infractions;

b) la modification ou l'abolition, à la lumière de cette distinction, des conséquences juridiques d'une condamnation pour contravention.

15

APPLICATION D'AUTRES LOIS

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de pratique, les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et celles de la *Loi sur les jeunes contrevenants* s'appliquent à toutes les contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites par dépôt d'un procès-verbal.

Précision quant au *Code criminel* et à la *Loi sur les jeunes contrevenants*

6. La présente loi n'a pas pour effet de conférer à un tribunal le pouvoir d'ordonner la confiscation d'objets saisis au titre d'une contravention qui ne peuvent faire l'objet d'une ordonnance de confiscation rendue par un tribunal agissant sous l'autorité du texte créant l'infraction.

Précision quant à la confiscation

7. Le pouvoir d'arrestation conféré par un texte peut être exercé à l'égard d'une infraction qualifiée de contravention; toutefois, la présente loi n'a pas pour effet de conférer ou d'élargir un tel pouvoir.

Précision quant au pouvoir d'arrestation

QUALIFICATION DES INFRACTIONS

8. (1) Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) qualifier de contravention une infraction créée par un texte, à l'exception d'une

fences for which an offender may be prosecuted only on indictment;

(b) establishing short-form descriptions of contraventions;

(c) establishing, in respect of a contravention, an amount as

(i) the amount of the fine that is to be paid on pleading guilty or imposed if an offender does not respond to a ticket, and

(ii) the maximum amount of the fine that may be imposed in proceedings commenced by filing a ticket;

(d) prescribing the form of tickets and other forms that may be used for the purposes of this Act;

(e) prescribing costs to be awarded in proceedings under this Act; and

(f) providing for subparagraph 18(b)(iii), section 20, subsection 21(2) and sections 24 and 27 to have effect or to cease to have effect as if they had come into force or been repealed, as the case may be, in the parts of Canada that are specified in the regulations.

Revocation of designation

(2) For greater certainty, the Governor in Council may revoke the designation of an offence as a contravention.

Maximum fine

(3) An amount established under paragraph (1)(c) may not exceed the lesser of

(a) the maximum amount prescribed for the relevant offence by the enactment creating the offence, and

(b) one thousand dollars.

Maximum fine for contraventions by young persons

(4) An amount established under paragraph (1)(c) in respect of a contravention, other than a contravention relating to parking a vehicle, may not exceed one hundred dollars, if the contravention is committed by a young person.

Minimum fine

(5) An amount established under paragraph (1)(c) may not be less than any minimum amount prescribed for the relevant offence by the enactment creating the offence.

infraction dont l'auteur ne peut être poursuivi que par voie d'acte d'accusation;

b) formuler la description abrégée de chaque contravention;

c) fixer le montant de l'amende à payer sur plaidoyer de culpabilité ou à infliger au contrevenant qui ne répond pas au procès-verbal, et qui est le montant maximal de l'amende imposable dans toute procédure introduite par dépôt d'un procès-verbal;

d) déterminer la forme des procès-verbaux de contravention et des formules à utiliser;

e) fixer les frais adjugés en vertu de la présente loi;

f) prévoir la prise d'effet ou la cessation d'effet du sous-alinéa 18b)(iii), de l'article 20, du paragraphe 21(2) et des articles 24 et 27 comme s'ils étaient entrés en vigueur ou avaient été abrogés, selon le cas, dans les régions du Canada précisées aux règlements.

(2) Il est entendu que le gouverneur en conseil peut révoquer la qualification d'une infraction.

Révocation de la qualification

(3) Le montant visé à l'alinéa (1)c) ne peut excéder celui fixé par le texte créant l'infraction ni ne peut dépasser mille dollars.

Amende maximale

(4) Le montant qui peut être fixé à l'égard d'une contravention — autre que celle qui résulte du stationnement illégal d'un véhicule — commise par un adolescent ne peut excéder cent dollars.

Amende maximale : adolescent

(5) Le montant fixé sous le régime de l'alinéa (1)c) ne peut être inférieur à la peine minimale fixée par le texte créant l'infraction.

Amende minimale

Corporations
and individuals

(6) Different amounts may be established under paragraph (1)(c) in respect of corporations and individuals committing the same contravention if the enactment creating the offence differentiates between them in prescribing the punishment for the offence.

Sufficiency of
short-form
description

(7) The use on a form prescribed under this Act of a short-form description established under paragraph (1)(b) or of a description that deviates from that description without affecting its substance is sufficient for all purposes to describe the contravention.

Repeal of
paragraph
(1)(f)

(8) Subsection (1) is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by repealing paragraph (f) thereof.

(6) Le montant visé à l'alinéa (1)c) peut différer selon que le contrevenant est une personne physique ou une personne morale, si le texte créant l'infraction prévoit cette distinction quant à l'établissement de la peine imposable.

(7) Pour caractériser une contravention, il suffit d'en reporter sur tout formulaire réglementaire la description abrégée visée à l'alinéa (1)b) ou toute autre description qui n'en diffère pas quant au fond.

(8) L'alinéa (1)f) est abrogé.

Personne
physique et
personne
morale

Emploi de la
description
abrégée

Abrogation de
l'alinéa (1)f)

COMPLETION AND SERVICE OF TICKETS

ÉTABLISSEMENT ET SIGNIFICATION DU PROCÈS-VERBAL

Completion and
service of ticket

9. (1) An enforcement authority who believes on reasonable grounds that a person has committed a contravention may, within thirty days after the day on which the contravention is believed to have been committed, complete a ticket in respect of that contravention and cause it to be served on the person.

Notes on all
copies

(2) A ticket served on a person under subsection (1) must include any notes made by the enforcement authority on any other copy of the ticket.

Service on
individuals

10. (1) Service of a ticket on an individual must be personal and is effected by leaving a copy of it with the individual or, if the individual cannot conveniently be found, with a person who appears to be at least eighteen years of age at the last or usual place of residence of the individual.

Service on
corporations

(2) Service of a ticket on a corporation is effected by

(a) leaving a copy of it with

(i) the clerk or the chairperson, mayor, warden, reeve or other chief officer, in the case of a municipal corporation, or

9. (1) L'agent de l'autorité peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une contravention, en dresser le procès-verbal et le faire signifier à l'auteur de la contravention dans les trente jours suivant la date présumée de la perpétration.

(2) Les notes portées par l'agent de l'autorité sur une copie du procès-verbal doivent également figurer sur le procès-verbal signifié en vertu du paragraphe (1).

10. (1) La signification à une personne physique se fait par la remise d'une copie du procès-verbal, soit à cette personne, soit, si elle ne peut être aisément trouvée, à une autre personne — âgée en apparence d'au moins dix-huit ans — se trouvant à la dernière résidence de l'intéressé ou à son lieu de résidence habituel.

(2) La signification à une personne morale se fait selon un des modes suivants :

a) par la remise d'une copie :

(i) dans le cas d'une municipalité, au maire, au préfet ou autre premier officier municipal ou au secrétaire, au trésorier ou au greffier de celle-ci;

Signification

Notes

Personne
physique

Personne
morale

(ii) an officer or director or the person at any place of business of the corporation who appears to be in control or management of the place of business, in the case of a corporation other than a municipal corporation; or

(b) sending a copy of it by registered mail to the head office of the corporation.

(3) Service of a ticket on an individual who does not reside in Canada may be effected by sending a copy of it by registered mail to the last or usual place of residence of the individual.

(4) Service of a ticket by registered mail is effective on the seventh day after the ticket is mailed.

11. Where an enforcement authority seizes any forfeitable thing, any ticket served in respect of the contravention on the person who the enforcement authority believes committed that contravention must

(a) mention the enactment under which the thing was seized and is liable to be forfeited; and

(b) indicate that the thing will automatically be forfeited if the person pleads guilty or defaults by failing to respond to the ticket or failing to appear as required.

12. (1) An enforcement authority who believes from personal knowledge that a person has committed a contravention relating to parking a vehicle may, at the time of the alleged contravention, complete a ticket in respect of that contravention and serve it on the person or the owner of the vehicle.

(2) A ticket served on a person under subsection (1) must include any notes made by the enforcement authority on any other copy of the ticket.

13. Where a contravention relating to parking a vehicle is committed, the owner of the vehicle is guilty of the like contravention.

14. (1) Service of a ticket, in respect of a contravention relating to parking a vehicle, on the person who parked the vehicle is effected by affixing the ticket to the vehicle in

(ii) dans le cas d'une personne morale autre qu'une municipalité, à un dirigeant, administrateur ou autre responsable apparent d'un de ses établissements;

b) par l'expédition d'une copie par courrier recommandé à son siège social.

(3) La signification, dans le cas d'une personne physique qui ne réside pas au Canada, peut être effectuée par l'expédition d'une copie par courrier recommandé à la dernière résidence de l'intéressé ou à son lieu de résidence habituel.

(4) La signification d'un procès-verbal par courrier recommandé est réputée faite le septième jour suivant sa mise à la poste.

11. Si l'agent de l'autorité saisit un objet confiscable, le procès-verbal signifié à la personne qu'il croit être l'auteur de celle-ci comporte :

a) la mention du texte autorisant la saisie et prévoyant la possibilité de confiscation;

b) la mention du fait que l'objet saisi sera automatiquement confisqué en cas soit de plaidoyer de culpabilité, soit de défaut de plaider ou de comparaître.

12. (1) L'agent de l'autorité, sur constat d'une contravention de stationnement, peut en dresser le procès-verbal et le signifier, lors du constat, à l'auteur de la contravention ou au propriétaire du véhicule.

(2) Les notes portées par l'agent de l'autorité sur une copie du procès-verbal doivent également figurer sur le procès-verbal signifié en vertu du paragraphe (1).

13. Le propriétaire d'un véhicule est coupable de la contravention qui résulte du stationnement illégal du véhicule.

14. (1) La signification du procès-verbal à l'égard d'une contravention de stationnement à la personne qui stationne ce véhicule est faite par apposition, bien en vue, d'une copie

Signification à un non-résident

Date de la signification

Avis de confiscation

Stationnement illégal

Notes

Responsabilité indirecte du propriétaire d'un véhicule

Signification d'un procès-verbal de stationnement

Service on non-residents

Effective date

Notice of possible forfeiture

Parking contraventions

Notes on all copies

Vicarious liability of vehicle owners

Service of parking ticket

a conspicuous place or by leaving a copy of the ticket with the person having care and control of the vehicle.

(2) Service of a ticket, in respect of a contravention relating to parking a vehicle, on the owner of the vehicle is effected by affixing the ticket to the vehicle in a conspicuous place.

15. (1) An enforcement authority who serves a ticket shall complete and sign a certificate of service stating that the ticket was, on the day set out in the certificate, served on the person who the enforcement authority believes committed the contravention and, in the case of a ticket served in respect of a contravention relating to parking a vehicle, on the owner of the vehicle.

(2) The certificate is evidence that, on the day set out in the certificate, a ticket was served on the person who the enforcement authority believes committed the contravention and, in the case of a ticket served in respect of a contravention relating to parking a vehicle, the owner of the vehicle.

CONTENTS OF TICKET

16. A ticket must be in the form prescribed under paragraph 8(1)(d) and

(a) contain a statement signed by the enforcement authority certifying, in the case of a ticket served under section 9, that the enforcement authority has reasonable grounds to believe that a contravention has been committed and, in the case of a ticket served under section 12, that the enforcement authority believes from personal knowledge that a contravention has been committed;

(b) include the short-form description of the contravention established under paragraph 8(1)(b);

(c) indicate with reasonable precision, having regard to all the circumstances, the time and place at which the contravention was committed;

(d) set out the amount established under paragraph 8(1)(c) as the maximum

sur le véhicule ou par remise directe de la copie à la personne qui en a la garde et le contrôle.

(2) La signification du procès-verbal au propriétaire du véhicule pour une contravention de stationnement est faite par opposition, bien en vue, d'une copie sur le véhicule.

15. (1) L'agent de l'autorité qui signifie le procès-verbal est tenu de remplir et de signer une attestation de signification selon laquelle, au jour indiqué, il a signifié le procès-verbal à celui qui lui paraît s'être rendu coupable de la contravention, et, dans le cas d'une contravention de stationnement, au propriétaire du véhicule.

(2) L'attestation fait foi de la signification du procès-verbal, au jour indiqué, à l'auteur présumé de la contravention ou, le cas échéant, au propriétaire du véhicule.

CONTENU DU PROCÈS-VERBAL

16. Le procès-verbal, à établir en la forme réglementaire visée à l'alinéa 8(1)d), comporte obligatoirement :

a) une déclaration, signée par l'agent de l'autorité, selon laquelle, dans le cas visé à l'article 9, il a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une contravention ou, dans le cas visé à l'article 12, il a constaté la perpétration d'une contravention;

b) la description abrégée mentionnée à l'alinéa 8(1)b);

c) l'indication du moment et du lieu de la perpétration avec, compte tenu de toutes les circonstances, suffisamment de précision;

d) le montant maximal de l'amende fixé au titre de l'alinéa 8(1)c);

e) les choix qui s'offrent au destinataire du procès-verbal, le délai dans lequel il doit

Service on
vehicle owner

Certificate of
service

Certificate as
evidence

Contents of
ticket

Signification au
propriétaire

Attestation de
signification

Valeur
probante de
l'attestation

Contenu

amount of the fine that may be imposed in proceedings commenced by filing a ticket;

(e) set out the options the person served with the ticket has in responding to it, the time within which the person must respond and the consequences under section 44 of failing to respond;

(f) provide an opportunity for the person to indicate in which official language, being the person's language, the person wishes to be tried;

(g) provide an opportunity for the person to indicate whether the person is a young person;

(h) mention that the ticket may be used as the evidence of the enforcement authority; and

(i) provide an opportunity for the person to indicate whether the attendance of the enforcement authority who completed the ticket is required for the purposes of cross-examination.

choisir et l'énoncé des conséquences de son défaut de choisir prévues à l'article 44;

f) la possibilité pour le destinataire d'indiquer dans quelle langue officielle qui est la sienne, il souhaite que le procès se tienne;

g) la possibilité pour le destinataire d'indiquer s'il est un adolescent;

h) la mention que le procès-verbal peut être déposé en preuve à titre de témoignage de l'agent de l'autorité;

i) la possibilité pour le destinataire d'indiquer s'il désire la présence de l'agent de l'autorité pour contre-interrogatoire.

COMMENCEMENT OF PROCEEDINGS

17. (1) A proceeding in respect of a contravention may be commenced by filing a ticket in the office of the contraventions court or, if the contravention is alleged to have been committed by a young person and the lieutenant governor in council of the province has not made an order under subsection (2), in the office of the youth court.

(2) Notwithstanding the *Young Offenders Act*, a contraventions court or a justice of the peace has jurisdiction, to the exclusion of that of the youth court, in respect of any contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province the lieutenant governor in council of which has ordered that any such contravention be dealt with in ordinary court.

(3) Paragraph 3(2)(d) of the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of an order of the lieutenant governor in council of a province under subsection (2).

INTRODUCTION DES PROCÉDURES

17. (1) L'introduction des procédures pour une contravention peut se faire par dépôt d'un procès-verbal au greffe du tribunal des contraventions ou, si la contravention est imputée à un adolescent et que le lieutenant-gouverneur en conseil de la province n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe (2), au greffe du tribunal pour adolescents.

(2) Par dérogation à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, un tribunal des contraventions ou un juge de paix a compétence, à l'exclusion de celle du tribunal pour adolescents, à l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil a décrété qu'une juridiction normalement compétente connaisse d'une telle contravention.

(3) L'alinéa 3(2)d) de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'égard d'un décret pris par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province en vertu du paragraphe (2).

Filing of ticket

Jurisdiction of adult courts over young persons

Application of Statutory Instruments Act

Dépôt du procès-verbal

Compétence des tribunaux pour adultes

Application de la Loi sur les textes réglementaires

Canada
Shipping Act
offences

(4) Notwithstanding section 605 of the *Canada Shipping Act* and paragraphs (a) and (c) of the definition "summary conviction court" in section 785 of the *Criminal Code*, a fine incurred or imposed under the *Canada Shipping Act* in respect of a contravention may be recovered before a justice of the peace on summary conviction pursuant to the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.

Obligatory
filing of ticket

18. An enforcement authority shall cause a ticket to be filed in the office of the relevant court in the following cases within the following times, namely,

(a) if that office is the place specified in the ticket for the purposes of pleading guilty, pleading guilty but making representations or requesting a trial, as soon as practicable, and in any event within thirty days, after the ticket is served; or

(b) if that office is not the place specified in the ticket for those purposes and the person served with the ticket

(i) requests an opportunity to plead guilty but make representations in accordance with section 23,

(ii) requests a trial in accordance with section 26, or

(iii) in the case of an individual who resides more than two hundred kilometres from the place specified in the ticket, pleads guilty but makes representations in accordance with section 24 or pleads not guilty in accordance with section 27,

as soon as practicable, and in any event within thirty days, after the person does so.

Parking tickets

19. A ticket that is filed in respect of a contravention relating to parking a vehicle must be accompanied by evidence of the ownership of the vehicle.

Non-resident
defendants

20. A ticket that is filed in respect of an individual who resides more than two hun-

(4) Par dérogation à l'article 605 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et aux alinéas a) et c) de la définition de « cour des poursuites sommaires » à l'article 785 du *Code de criminel*, les amendes encourues ou imposées sous l'autorité de la *Loi sur la marine marchande du Canada* à l'égard d'une contravention peuvent être recouvrées devant un juge de paix sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire conformément aux dispositions du *Code criminel* relatives à ces déclarations.

18. L'agent de l'autorité fait déposer le procès-verbal au greffe du tribunal, dans les délais suivants :

a) si l'endroit mentionné au procès-verbal pour enregistrer les plaidoyers de culpabilité et la demande de procès est le greffe du tribunal, dans les meilleurs délais et, en toute éventualité, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal;

b) dans les meilleurs délais et, en toute éventualité, dans les trente jours suivant la date à laquelle l'intéressé a présenté son plaidoyer ou sa demande de procès, si l'endroit mentionné au procès-verbal n'est pas le greffe du tribunal et que le destinataire du procès-verbal présente :

(i) soit un plaidoyer de culpabilité accompagné d'observations en application de l'article 23,

(ii) soit une demande de procès en application de l'article 26,

(iii) s'il s'agit d'une personne physique qui réside à plus de deux cents kilomètres de l'endroit mentionné au procès-verbal, soit un plaidoyer de culpabilité accompagné d'observations en application de l'article 24 ou un plaidoyer de non-culpabilité en application de l'article 27.

19. Dans le cas d'une contravention de stationnement, les documents attestant du droit de propriété du véhicule doivent être déposés avec le procès-verbal.

20. Dans le cas d'une personne physique qui réside à plus de deux cents kilomètres de

Infractions à la
Loi sur la
marine
marchande du
Canada

Dépôt obliga-
toire du procès-
verbal

Stationnement
illégal

Non-résidents

dred kilometres from the place specified in the ticket must be accompanied

(a) if the individual pleads guilty but makes representations in accordance with section 24, by the statement setting out the representations and the evidence in support of them; and

(b) if the individual pleads not guilty in accordance with section 27, by the statement setting out the individual's defence and the evidence in support of it.

OPTIONS AVAILABLE TO DEFENDANTS

21. (1) A person may, within thirty days after being served with a ticket,

(a) plead guilty and pay the amount of the fine set out in the ticket in accordance with section 22;

(b) plead guilty but make representations in accordance with section 23; or

(c) request a trial in accordance with section 26.

(2) An individual who resides more than two hundred kilometres from the place specified in the ticket may, in addition to those options,

(a) plead guilty but make representations in accordance with section 24; or

(b) plead not guilty in accordance with section 27.

22. (1) A person who is served with a ticket may plead guilty by delivering the ticket, along with the amount of the fine set out in the ticket, to the place specified in the ticket.

(2) Payment of an amount under subsection (1) constitutes a plea of guilty and endorsement of payment on the ticket constitutes a conviction and the imposition of a fine in that amount.

(3) Payment of an amount that is less than the amount of the fine set out in the ticket constitutes a payment on account of the fine.

l'endroit mentionné au procès-verbal, doivent accompagner le procès-verbal déposé :

a) la déclaration présentant les observations et les éléments de preuve, lors du plaidoyer de culpabilité accompagné d'observations visé à l'article 24;

b) la déclaration présentant les moyens de défense et les éléments de preuve, lors du plaidoyer de non-culpabilité visé à l'article 27.

CHOIX OFFERT AU DÉFENDEUR

21. (1) Le destinataire du procès-verbal peut, dans les trente jours suivant la signification de celui-ci, choisir l'une des possibilités suivantes :

a) présenter un plaidoyer de culpabilité et payer l'amende indiquée sur le procès-verbal, en conformité avec l'article 22;

b) présenter un plaidoyer de culpabilité accompagné d'observations, en conformité avec l'article 23;

c) demander un procès en conformité avec l'article 26.

(2) Le destinataire qui réside à plus de deux cents kilomètres de l'endroit mentionné au procès-verbal peut, outre ces possibilités :

a) présenter un plaidoyer de culpabilité accompagné d'observations en conformité avec l'article 24;

b) présenter un plaidoyer de non-culpabilité en conformité avec l'article 27.

22. (1) Le destinataire du procès-verbal peut plaider coupable et faire parvenir celui-ci à l'adresse mentionnée, avec le montant de l'amende indiqué.

(2) Le paiement de l'amende constitue un plaidoyer de culpabilité, l'acquit de ce paiement porté sur le procès-verbal équivalant à une déclaration de culpabilité et à l'infliction d'une amende équivalente.

(3) Tout paiement partiel est imputé au paiement intégral de l'amende.

Options

Non-resident defendants

Plea of guilty and payment

Effect of payment of fine

Effect of part payment

Choix

Non-résidents

Plaidoyer de culpabilité et paiement

Effet du paiement de l'amende

Paiement partiel

Effect of late payment	(4) Payment of an amount more than thirty days after service of the ticket constitutes a payment on account of the fine.	(4) Le paiement d'une somme après l'expiration d'un délai de trente jours suivant la signification du procès-verbal est imputé au paiement intégral de l'amende.	Paie ment tardif
Forfeiture	(5) Where a person from whom a forfeitable thing is seized pays the amount of the fine set out in the ticket, the thing is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada or to the person to whom it belongs on forfeiture under the enactment creating the contravention.	(5) Il y a confiscation de l'objet confiscable et saisi au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui le texte créant l'infraction l'attribue, lorsque le saisi paye l'amende indiquée dans le procès-verbal.	5 Confiscation
Plea of guilty with representations	23. (1) A person who is served with a ticket may (a) plead guilty but make representations with respect to the matters described in subsection (2) by appearing at the time specified in the ticket before the contraventions or youth court so specified, or before a justice of the peace or other officer, at the office of that court; or (b) if no contraventions or youth court is specified in the ticket, request an opportunity to plead guilty but make representations with respect to those matters by signing the request to make representations on the ticket and delivering it to the place specified in the ticket.	23. (1) Pour présenter un plaidoyer de culpabilité accompagné de ses observations sur les points énumérés au paragraphe (2), le destinataire du procès-verbal peut comparaître devant le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adolescents mentionné, ou devant un juge de paix ou un fonctionnaire du tribunal, aux date et heure indiquées, ou, si aucun tribunal n'est mentionné, faire parvenir une demande signée à cet effet par lui à l'endroit indiqué au procès-verbal.	10 15 20 Plaidoyer de culpabilité avec observations
Representations	(2) The matters referred to in subsection (1) are the following: (a) the fine or other sentence that ought to be imposed; (b) whether the person ought to be given time to pay the fine; or (c) whether a thing seized by an enforcement authority in connection with the contravention ought to be forfeited.	(2) Les observations accompagnant le plaidoyer de culpabilité portent sur les points suivants : a) la peine — notamment l'amende — à infliger; b) les délais de paiement à accorder; c) l'opportunité de confisquer tout objet saisi au titre de la contravention.	Observations 30
Disposition	(3) The contraventions court or a justice of the peace or other officer or, in the case of a young person in a province the lieutenant governor in council of which has not made an order under subsection 17(2), the youth court shall consider the representations, along with the ticket, and (a) if the court, justice or officer is satisfied that the representations should be accepted without holding a sentencing hearing, convict the defendant and	(3) Le tribunal des contraventions, le juge de paix ou le fonctionnaire du tribunal ou, s'il s'agit d'un adolescent, dans une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), le tribunal pour adolescents étudie les observations qui lui sont présentées, ainsi que le procès-verbal, puis rend l'une des décisions suivantes : a) si le tribunal, le juge de paix ou le fonctionnaire du tribunal est convaincu que les	30 Décision 35 40

(i) impose a fine in an amount not exceeding the amount established under section 8 or any sentence prescribed by law other than a fine,

(ii) direct that any fine be paid immediately or fix the time within which the fine is to be paid, or

(iii) order that any forfeitable thing seized from the defendant be forfeited to Her Majesty in right of Canada or to the person to whom it belongs on forfeiture under the enactment creating the contravention;

(b) if the court, justice or officer is satisfied that the representations should be rejected without holding a sentencing hearing, convict the defendant, impose a fine in the amount established under section 8, award the prescribed costs and order that any forfeitable thing seized from the defendant be forfeited to Her Majesty in right of Canada or to the person to whom it belongs on forfeiture under the enactment creating the contravention; or

(c) if the court, justice or officer considers, having regard to the amount established under section 8, that the proceeding should not be disposed of without oral evidence or requires the participation of the Attorney General of Canada, direct that a sentencing hearing be held.

24. (1) An individual who is served with a ticket and who resides more than two hundred kilometres from the place specified in the ticket may plead guilty but make written representations with respect to the matters referred to in subsection 23(2) by signing the guilty plea on the ticket and sending it by registered mail, along with a statement setting out those representations and containing evidence, which need not be on oath, in support of them, to that place.

(2) The contraventions court or a justice of the peace or other officer or, in the case of a young person in a province the lieutenant governor in council of which has not made an order under subsection 17(2), the youth

observations doivent être acceptées sans la tenue d'une audience, déclaration de culpabilité et :

(i) soit infliction d'une amende ne dépassant pas le montant fixé en conformité avec l'article 8 ou de toute autre peine prévue en droit,

(ii) soit ordonnance de paiement immédiat de l'amende ou fixation d'un délai de paiement,

(iii) soit confiscation des objets confisquables et saisis au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui le texte créant l'infraction les attribue;

b) s'il est convaincu que les observations doivent être rejetées sans tenir une audience, déclaration de culpabilité, infliction de l'amende fixée en conformité avec l'article 8 et des frais réglementaires et confiscation des objets confisquables et saisis au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui le texte créant l'infraction les attribue;

c) s'il estime que, compte tenu du montant fixé en conformité avec l'article 8, l'affaire ne devrait pas être jugée sans l'audition ou la participation du procureur général du Canada, tenue d'une audience.

24. (1) La personne physique destinataire du procès-verbal qui réside à plus de deux cents kilomètres de l'endroit indiqué au procès-verbal peut plaider coupable et présenter des observations par écrit sur les points énumérés au paragraphe 23(2) en signant le procès-verbal et en le faisant parvenir par courrier recommandé à cet endroit, accompagné d'une déclaration présentant ses observations et ses éléments de preuve; il n'est pas nécessaire que la déclaration soit faite sous serment.

(2) Le tribunal des contraventions, un juge de paix, un fonctionnaire du tribunal ou, s'il s'agit d'un adolescent, dans une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), le tribunal pour adolescents étudie les

Non-resident
defendants

Disposition

Décision

court shall consider the representations, along with the ticket, and

(a) if the court, justice or officer is satisfied that the representations should be accepted without holding a sentencing hearing, convict the defendant and

(i) impose a fine in an amount not exceeding the amount established under section 8 or any sentence prescribed by law other than a fine, 10

(ii) direct that any fine be paid immediately or fix the time within which the fine is to be paid, or

(iii) order that any forfeitable thing seized from the defendant be forfeited to Her Majesty in right of Canada or to the person to whom it belongs on forfeiture under the enactment creating the contravention; 15

(b) if the court, justice or officer is satisfied that the representations should be rejected without holding a sentencing hearing, convict the defendant, impose a fine in the amount established under section 8, award the prescribed costs and order that any forfeitable thing seized from the defendant be forfeited to Her Majesty in right of Canada or to the person to whom it belongs on forfeiture under the enactment creating the contravention; or 25 30

(c) if the court, justice or officer considers, having regard to the amount established under section 8, that the proceeding should not be disposed of without oral evidence or requires the participation of the Attorney General of Canada, direct that a sentencing hearing be held. 35

25. As soon as practicable after a court, justice or officer directs that a sentencing hearing be held under paragraph 23(3)(c) or 24(2)(c), the court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the hearing and cause the defendant and the Attorney General of Canada to be notified of its time and place. 45

26. (1) A person who is served with a ticket may request a trial by signing the request

observations qui lui sont présentées, ainsi que le procès-verbal, puis rend l'une des décisions suivantes :

a) s'il est convaincu que les observations doivent être acceptées sans la tenue d'une audience, déclaration de culpabilité et : 5

(i) soit infliction d'une amende ne dépassant pas le montant fixé en conformité avec l'article 8 ou de toute autre peine prévue en droit, 10

(ii) soit ordonnance de paiement immédiat de l'amende ou fixation d'un délai de paiement,

(iii) soit confiscation des objets confisquables et saisis au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui le texte créant l'infraction les attribue; 15

b) déclaration de culpabilité, infliction de l'amende fixée en conformité avec l'article 8 et des frais réglementaires et confiscation des objets confisquables et saisis, au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui le texte créant l'infraction les attribue, s'il est d'avis que les observations doivent être rejetées sans la tenue d'une audience; 25

c) s'il estime que, compte tenu du montant fixé en conformité avec l'article 8, l'affaire ne devrait pas être jugée sans l'audition ou la participation du procureur général du Canada, tenue d'une audience. 30

25. Dans les meilleurs délais suivant l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 23(3)c) ou 24(2)c) de la tenue d'une audience, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise le défendeur et le procureur général du Canada. 35

26. (1) Pour obtenir un procès, le destinataire du procès-verbal signe la demande qui y 40 Demande de procès

Sentencing hearing

Audience

Request for trial

for a trial on the ticket and delivering it to the place specified in the ticket.

Trial

(2) As soon as practicable after a person requests a trial under subsection (1), the court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attorney General of Canada to be notified of its time and place.

Non-resident
defendants

27. (1) An individual who is served with a ticket and who resides more than two hundred kilometres from the place specified in the ticket may plead not guilty by signing the not guilty plea on the ticket and sending it by registered mail, along with a statement setting out the individual's defence and containing the evidence, which need not be on oath, in support of the defence, to that place.

Crown to be
notified

(2) As soon as practicable after an individual pleads not guilty under subsection (1), the clerk of the court shall notify the Attorney General of Canada of the defence and any evidence in support of the defence contained in the individual's statement.

Right of Crown
to make
representations

(3) The Attorney General of Canada may, within thirty days after being notified of the defence, make written representations.

Defendant to be
notified

(4) As soon as practicable after the Attorney General of Canada makes written representations, the clerk of the court shall notify the defendant of them.

Disposition

(5) The contraventions court or a justice of the peace or, in the case of a young person in a province the lieutenant governor in council of which has not made an order under subsection 17(2), the youth court shall, as soon as practicable, consider the defence, along with the ticket and any representations of the Attorney General of Canada, and

(a) acquit the defendant;

(b) direct that a trial be held, if the court or justice considers that the proceeding should not be disposed of without oral evidence; or

(c) convict the defendant and impose a fine in an amount not exceeding the

est prévue et la fait parvenir à l'endroit qui y est mentionné.

Procès

(2) Dans les meilleurs délais suivant la demande de procès, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général du Canada.

Non-résidents

27. (1) La personne physique destinataire du procès-verbal qui réside à plus de deux cents kilomètres de l'endroit mentionné peut plaider non coupable en signant celui-ci et en le faisant ensuite parvenir par courrier recommandé à cet endroit, accompagné d'une déclaration présentant ses moyens de défense et ses éléments de preuve; il n'est pas nécessaire que la déclaration soit faite sous serment.

Avis au
procureur
général du
Canada

(2) Dans les meilleurs délais suivant la notification du plaidoyer, le greffier du tribunal informe le procureur général du Canada des moyens de défense et des éléments de preuve présentés dans la déclaration.

Droit du
procureur
général du
Canada
d'intervenir

(3) Dans les trente jours suivant celui où il est informé des moyens de défense, le procureur général du Canada peut présenter des observations écrites.

Avis au
défendeur

(4) Dans les meilleurs délais suivant la présentation des observations écrites du procureur général du Canada, le greffier du tribunal en avise le défendeur.

Décision

(5) Dans les meilleurs délais, le tribunal des contraventions ou le juge de paix ou, s'il s'agit d'un adolescent, dans une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), le tribunal pour adolescents étudie les moyens de défense, le procès-verbal et les observations du procureur général du Canada, puis rend l'une des décisions suivantes :

a) acquittement du défendeur;

b) tenue d'un procès, s'il estime que l'affaire ne devrait pas être jugée sans l'audition de témoins;

c) déclaration de culpabilité et infliction de l'amende fixée en conformité avec l'article

amount established under section 8, if the court or justice is satisfied beyond a reasonable doubt that the defendant is guilty.

Trial (6) As soon as practicable after the court or justice directs that a trial be held, the court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attorney General of Canada to be notified of its time and place.

TRANSFER TO PROPER COURT

Transfer to youth court

28. (1) The contraventions court or a justice of the peace shall order that a proceeding commenced by filing a ticket in the office of that court be continued in the youth court if the defendant is a young person and the lieutenant governor in council of the province has not made an order under subsection 17(2).

Transfer to contraventions court

(2) The youth court or a justice of the peace shall order that a proceeding commenced by filing a ticket in the office of that court be continued in the contraventions court if the defendant is not a young person.

TRIAL PROCEDURE

Trial 29. A contraventions court or a justice of the peace or, in the case of a young person in a province the lieutenant governor in council of which has not made an order under subsection 17(2), a youth court shall hold a trial in a proceeding commenced by filing a ticket, if

(a) the defendant requests a trial in accordance with section 26;

(b) the court or a justice of the peace directs that a trial be held after the defendant has pleaded not guilty in accordance with section 27;

(c) the defendant is a young person who does not exercise any of the options referred to in section 21 within thirty days after being served with the ticket; or

(d) a court directs that a trial be held after setting aside a conviction under section 47.

8, s'il est convaincu hors de tout doute raisonnable de la culpabilité du défendeur.

(6) Dans les meilleurs délais suivant l'ordonnance de tenue d'un procès, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général du Canada.

10

RENOI AU TRIBUNAL COMPÉTENT

28. (1) Dans le cas de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal à son greffe, le tribunal des contraventions, ou le juge de paix, en ordonne le renvoi, si le défendeur est un adolescent et que le lieutenant-gouverneur en conseil de la province n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), au tribunal pour adolescents.

(2) Dans le cas de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal à son greffe, le tribunal pour adolescents, ou le juge de paix, en ordonne le renvoi, si le défendeur n'est pas un adolescent, au tribunal des contraventions.

Procès

Renvoi devant le tribunal pour adolescents

Renvoi devant le tribunal des contraventions

PROCÉDURE AU PROCÈS

29. Un procès est tenu par le tribunal des contraventions ou le juge de paix ou, s'il s'agit d'un adolescent, dans une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), le tribunal pour adolescents à l'égard des procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal, dans les cas suivants :

a) le défendeur demande un procès, en application de l'article 26;

b) le tribunal ou le juge de paix l'ordonne après que le défendeur a plaidé non coupable, en application de l'article 27;

c) le défendeur qui est un adolescent n'exerce aucun des choix visés à l'article 21 dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal;

d) le tribunal l'ordonne après avoir annulé une déclaration de culpabilité en application de l'article 47.

Procès

Language of trial

30. The choice of a defendant in responding to a ticket as to the official language, being the defendant's language, in which the defendant wishes to be tried is deemed to be an order granted under section 530 of the *Criminal Code* and accordingly sections 530.1 and 531 of that Act apply in respect of the choice.

30. L'indication au procès-verbal, par le défendeur, de la langue officielle étant la sienne qu'il désire être celle du procès est présumée être une ordonnance rendue en vertu de l'article 530 du *Code criminel* et, par conséquent, les articles 530.1 et 531 de cette loi s'appliquent.

Langue du procès

Attendance of person who completed ticket

31. If a defendant in responding to a ticket indicates that the attendance of the enforcement authority who completed the ticket is required for the purposes of cross-examination, the Attorney General of Canada shall ensure that the enforcement authority attends the trial.

31. Le procureur général du Canada s'assure de la comparution de l'agent de l'autorité pour un contre-interrogatoire, dans le cas où la demande en est faite par le défendeur au procès-verbal.

Présence de l'agent

Court shall not require defendant to appear personally

32. Notwithstanding subsection 800(2) of the *Criminal Code*, if the defendant appears for the trial by counsel or agent, the contraventions court or justice shall not issue a warrant for the arrest of the defendant.

32. Malgré le paragraphe 800(2) du *Code criminel*, le tribunal des contraventions ou le juge de paix ne peut délivrer un mandat pour l'arrestation du défendeur si celui-ci comparait par l'entremise d'un avocat ou d'un représentant.

Mandat d'arrestation du défendeur : restriction

Ex parte trial where defendant absent

33. (1) If the defendant does not appear for the trial in person or by counsel or agent and the contraventions court or justice is satisfied that the defendant was served with the ticket and notified of the time and place of the trial, the court or justice may

33. (1) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix peut, s'il est convaincu, alors que le défendeur ne comparait ni en personne ni par l'entremise d'un avocat ou d'un représentant, qu'il y a eu signification du procès-verbal et notification des date, heure et lieu du procès au défendeur, rendre l'une des décisions suivantes :

Procédure ex parte

(a) after directing the clerk to enter a plea of not guilty, proceed with the trial in the absence of the defendant; or

a) tenue du procès en l'absence du défendeur avec ordre au greffier d'enregistrer un plaidoyer de non-culpabilité;

(b) adjourn the proceeding and fix a new trial date, if the Attorney General of Canada so requests.

b) ajournement du procès et fixation d'une nouvelle date, si le procureur général du Canada en fait la demande.

New trial date

(2) If the defendant does not appear for the trial at the new trial date fixed under paragraph (1)(b), the contraventions court or justice shall, after directing the clerk to enter a plea of not guilty, proceed with the trial in the absence of the defendant.

(2) Le tribunal ou le juge de paix, si le défendeur ne se présente pas au procès à la nouvelle date fixée en application de l'alinéa (1)b), tient le procès en l'absence du défendeur.

Nouvelle date de procès

Resumption of trial

(3) If the trial begins, either on the date originally fixed or on the new date fixed under paragraph (1)(b) or 34(1)(b), but is adjourned and the defendant does not appear for the resumption of the trial, the contraventions court or justice

(3) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix, si le défendeur ne comparait pas à la reprise d'un procès commencé à la date initiale ou à la nouvelle date fixée en application des alinéas (1)b) ou 34(1)b) et, par la suite, ajourné :

Reprise du procès

(a) may either adjourn the trial and fix a new date for its resumption or resume the trial in the absence of the defendant if the proceeding has not previously been adjourned as a result of the defendant not appearing; and 5

(b) shall resume the trial in the absence of the defendant, if the proceeding has previously been adjourned as a result of the defendant not appearing. 10

(4) Notwithstanding subsection 803(2) of the *Criminal Code*, if the defendant does not appear for the trial or a resumption of the trial, a warrant for the arrest of the defendant shall not be issued, despite subsection 15 803(2) of the *Criminal Code*.

34. (1) If the defendant appears for the trial but the Attorney General of Canada does not and the contraventions court or justice is satisfied that the Attorney General of Canada was notified of the time and place of the trial, the court or justice may 20

(a) dismiss the proceeding; or

(b) adjourn the proceeding and fix a new trial date, on any terms that the court or justice considers proper. 25

(2) If the defendant appears for the trial at the new trial date fixed under paragraph (1)(b) but the Attorney General of Canada does not, the contraventions court or justice shall dismiss the proceeding. 30

(3) If the trial begins, either on the date originally fixed or on the new date fixed under paragraph (1)(b) or 33(1)(b), but is adjourned and the Attorney General of Canada does not appear for the resumption of the trial, the contraventions court or justice 35

(a) may either adjourn the trial and fix a new date for its resumption, on any terms 40 that the court or justice considers proper, or dismiss the proceeding if the proceeding has not previously been adjourned as a result of the Attorney General of Canada not appearing; and 45

a) d'une part, peut soit ajourner le procès et fixer la date de sa reprise, soit le reprendre en l'absence du défendeur s'il n'y a pas déjà eu ajournement pour non-comparution de celui-ci; 5

b) d'autre part, reprend le procès en l'absence du défendeur s'il y a déjà eu ajournement pour non-comparution de celui-ci.

(4) Malgré le paragraphe 803(2) du *Code criminel*, le tribunal ou le juge de paix ne peut délivrer un mandat pour l'arrestation du défendeur si celui ne comparaît pas au procès ou à sa reprise. 10

34. (1) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix peut si, alors que le défendeur comparaît, le procureur général du Canada ne comparaît pas au procès, et s'il est convaincu qu'il y a eu notification des date, heure et lieu du procès au procureur général du Canada, rendre l'une des décisions suivantes : 20

a) rejet des procédures;

b) ajournement des procédures à la date qu'il détermine et aux conditions qu'il estime appropriées. 25

(2) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix rejette les procédures si, alors que le défendeur comparaît, le procureur général du Canada ne comparaît pas au procès à la date fixée en application de l'alinéa 30 (1)b).

(3) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix, si, alors que le défendeur comparaît, le procureur général du Canada ne comparaît pas à la reprise d'un procès commencé à la date initiale ou à la nouvelle date fixée en application des alinéas (1)b) ou 33(1)b) et, par la suite, ajourné, selon le cas : 35

a) peut soit ajourner le procès et fixer la date de sa reprise, aux conditions qu'il estime appropriées, soit rejeter les procédures s'il n'y a pas déjà eu ajournement pour non-comparution du procureur général du Canada; 40

Mandat d'arrestation du défendeur : restriction

Absence du procureur général du Canada

Nouvelle date

Reprise du procès

Court shall not issue warrant for arrest of defendant

Dismissal of proceeding where Crown absent

New trial date

Resumption of trial

(b) shall dismiss the proceeding, if it has previously been adjourned as a result of the Attorney General of Canada not appearing.

b) rejette les procédures s'il y a déjà eu ajournement pour non-comparution de celui-ci.

New trial date

35. As soon as practicable after the contraventions court or justice fixes a new trial date or a new date for the resumption of the trial, the clerk of the court shall notify the defendant and the Attorney General of Canada of its time and place.

5 35. Dans les meilleurs délais suivant la fixation d'une nouvelle date pour le procès ou pour sa reprise, le greffier avise le défendeur et le procureur général du Canada des date, heure et lieu du procès.

Nouvelle date de procès

Notice of conviction

36. As soon as practicable after an offender whose address appears on the ticket, the certificate of service or other document in the court file is convicted in his or her absence, the clerk of the court shall cause a notice of the conviction, the amounts of any fine and costs and any time allowed for their payment to be sent to the offender by ordinary mail.

10 36. Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité rendue en l'absence du contrevenant, le greffier lui fait parvenir par courrier ordinaire, à son adresse inscrite 15 au procès-verbal, à l'attestation de signification ou à tout autre document au dossier, l'avis de déclaration de culpabilité, les montants de l'amende et des frais et le délai accordé pour leur paiement. 15

Avis de condamnation

SENTENCING HEARING

Sentencing hearing

37. (1) A contraventions court or a justice 20 of the peace or, in the case of a young person in a province the lieutenant governor in council of which has not made an order under subsection 17(2), a youth court shall hold a sentencing hearing in a proceeding 25 commenced by filing a ticket, if

(a) the defendant is convicted after a trial and the court or justice must determine the amount of the fine to be imposed; or

(b) the court or a justice of the peace or 30 other officer directs that a sentencing hearing be held after the defendant has pleaded guilty but made representations with respect to the matters referred to in subsection 23(2). 35

(2) The sentencing hearing may be held in the office of the court.

AUDIENCE : DÉTERMINATION DE LA PEINE

37. (1) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix, ou, s'il s'agit d'un adolescent, dans une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), le tribunal pour 25 adolescents, tient une audience de détermination de la peine dans le cadre des procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal dans 25 les cas suivants :

a) le tribunal ou le juge de paix doit décider de l'amende à infliger au défendeur déclaré coupable;

b) le tribunal, le juge de paix ou un fonctionnaire du tribunal l'ordonne après que le défendeur a plaidé coupable et présenté des observations sur les points énumérés au paragraphe 23(2). 30

(2) L'audience peut être tenue au greffe 35 du tribunal. Lieu

Audience : détermination de la peine

Need not be in court

EVIDENCE

Ticket as evidence

38. A ticket that is filed in the office of the contraventions court or the youth court, including any notes that purport to have been 40 made by, and any portions that purport to have been completed by, an enforcement authority in respect of matters of which the authority has personal knowledge, is evi-

PREUVE

38. Le procès-verbal déposé au greffe du tribunal des contraventions ou du tribunal pour adolescents, y compris les notes et les passages censément établis par l'agent de 40 l'autorité à l'égard des faits qu'il a constatés, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature

Admissibilité en preuve du procès-verbal

dence of the facts alleged in the ticket without proof of the signature or official character of the person appearing to have completed the ticket.

39. Every one is guilty of an offence and liable to imprisonment for a term not exceeding six months who makes a false statement, knowing that it is false, in

(a) any statement given to a court pursuant to subsection 24(1) or 27(1); or

(b) any ticket that is filed in the office of a court.

40. A statement purporting to be signed by or on behalf of the registrar of motor vehicles of a province and certifying that a person was the owner of a vehicle at the time specified in the statement is evidence that the person owned the vehicle at that time, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the statement.

41. (1) Except as otherwise provided, a notice or document required or authorized to be given or delivered under this Act may be given or delivered personally or by ordinary mail.

(2) Evidence that a notice or document required or authorized to be given or delivered to a person under this Act was sent by ordinary mail to the person at his or her address appearing on a ticket, certificate of service or other document in the court file is evidence that the notice or document was given or delivered to the person.

FINES AND FORFEITURES

42. (1) A person who is convicted in a proceeding commenced by filing a ticket is liable to a fine in an amount not exceeding the amount established under section 8 or to any sentence prescribed by law other than a fine.

(2) A person who is convicted in a proceeding commenced by filing a ticket is not liable to imprisonment and, accordingly, subsection 806(2) of the *Criminal Code* does not apply.

qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

39. Commet une infraction et est passible d'un emprisonnement maximal de six mois quiconque fait sciemment une fausse déclaration :

(a) dans un document transmis au tribunal au titre des paragraphes 24(1) ou 27(1);

(b) dans un procès-verbal déposé au greffe du tribunal.

40. La déclaration censément signée par ou pour le directeur du bureau des véhicules automobiles d'une province et selon laquelle une personne était, au moment indiqué, propriétaire d'un véhicule fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

41. (1) Sauf disposition contraire, l'avis ou le document qui doit ou peut être communiqué en vertu de la présente loi l'est valablement s'il est remis à personne ou envoyé par courrier ordinaire.

(2) La preuve qu'un avis ou un document qui, aux termes de la présente loi, doit ou peut être communiqué à personne lui a été envoyé par courrier ordinaire, à son adresse figurant au procès-verbal ou à l'attestation de signification ou tout autre document au dossier constitue une preuve qu'il a été remis à cette personne.

PEINE ET CONFISCATION

42. (1) La personne déclarée coupable lors de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal est passible soit d'une amende ne dépassant pas le montant fixé en conformité avec l'article 8, soit de toute autre peine prévue en droit.

(2) La personne déclarée coupable lors de procédures introduites par dépôt du procès-verbal n'est pas passible d'emprisonnement; le paragraphe 806(2) du *Code criminel* ne s'applique donc pas.

Misleading justice

Evidence of vehicle's ownership

Notice

Evidence of notice

Fines

No imprisonment

Fausse déclaration

Preuve du droit de propriété

Notification

Preuve

Amende

Absence d'emprisonnement

Minimum punishment	(3) A contraventions or youth court or a justice of the peace shall impose a fine in the amount established under section 8 in a proceeding commenced by filing a ticket, if the defendant requests a trial but does not appear for it or a resumption of it.	(3) Le tribunal des contraventions, le juge de paix ou le tribunal pour adolescents inflige une amende d'un montant fixé en conformité avec l'article 8, si le défendeur, après en avoir fait la demande, ne comparaît pas au procès ou à sa reprise.	Peine minimale
Forfeitures	43. A contraventions or youth court or a justice of the peace, after convicting a person in a proceeding commenced by filing a ticket, may order that any forfeitable thing seized from the offender or the proceeds realized from its disposition be forfeited to Her Majesty in right of Canada or to the person to whom it belongs on forfeiture under the enactment creating the contravention.	43. Le tribunal des contraventions, le juge de paix ou le tribunal pour adolescents qui déclare le défendeur coupable lors de procès-verbaux introduites par dépôt d'un procès-verbal peut ordonner la confiscation d'un objet confiscable — ou du produit de son aliénation — et saisi entre les mains du défendeur, au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui le texte créant l'infraction l'attribue.	Confiscation
Default convictions	<p>DEFAULT PROCEEDINGS</p> <p>44. (1) An enforcement authority may, for the purpose of obtaining a default conviction, commence a proceeding in respect of a contravention by filing a ticket in the office of the contraventions court if</p> <p>(a) the place specified in the ticket for the purposes of pleading guilty, pleading guilty but making representations or requesting a trial is not the office of the court;</p> <p>(b) more than thirty but not more than sixty days have elapsed since the date of service of the ticket;</p> <p>(c) the person alleged to have committed the contravention has not exercised any of the options referred to in section 21; and</p> <p>(d) the person alleged to have committed the contravention is not a young person.</p>	<p>CONDAMNATION PAR DÉFAUT</p> <p>44. (1) L'agent de l'autorité peut, afin d'obtenir une condamnation par défaut, introduire des procédures par dépôt du procès-verbal au greffe du tribunal des contraventions, si les éléments suivants sont réunis :</p> <p>a) l'endroit mentionné au procès-verbal pour enregistrer les plaidoyers de culpabilité et la demande de procès n'est pas le greffe du tribunal;</p> <p>b) plus de trente jours mais pas plus de soixante se sont écoulés depuis la signification du procès-verbal;</p> <p>c) le choix prévu à l'article 21 n'a pas été exercé;</p> <p>d) la personne qui serait l'auteur de la contravention n'est pas un adolescent.</p>	<p>Procédures pour condamnation par défaut</p>
Examination of ticket	<p>(2) The contraventions court or a justice of the peace shall examine a ticket that has been filed in the office of the court under subsection (1) or paragraph 18(a) if</p> <p>(a) more than thirty days have elapsed since the date of service of the ticket;</p> <p>(b) the person alleged to have committed the contravention has not exercised any of the options referred to in section 21; and</p> <p>(c) the person alleged to have committed the contravention is not a young person.</p>	<p>(2) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix procède à la vérification du procès-verbal déposé à son greffe en vertu du paragraphe (1) ou de l'alinéa 18a), si les éléments suivants sont réunis :</p> <p>a) plus de trente jours se sont écoulés depuis la signification du procès-verbal;</p> <p>b) le choix prévu à l'article 21 n'a pas été exercé;</p> <p>c) la personne qui serait l'auteur de la contravention n'est pas un adolescent.</p>	<p>Vérification du procès-verbal</p>

Default convictions

(3) The contraventions court or justice of the peace shall

(a) if the ticket is complete and regular on its face, convict the defendant, impose a fine in the amount established under section 8, award the prescribed costs and order that any forfeitable thing seized from the offender be forfeited to Her Majesty in right of Canada or to the person to whom it belongs on forfeiture under the enactment creating the contravention; or

(b) quash the proceeding, if the ticket is not complete and regular on its face.

Notice of conviction

(4) As soon as practicable after an offender whose address appears on the ticket, the certificate of service or other document in the court file is convicted under paragraph (3)(a), the clerk of the court shall cause a notice of the conviction to be sent to the offender by ordinary mail.

Young persons

45. (1) An enforcement authority may, for the purpose of compelling the appearance of a young person so that a trial can take place, commence a proceeding in respect of a contravention by filing a ticket in the office of the youth court or, in a province the lieutenant governor in council of which has made an order under subsection 17(2), in the office of the contraventions court if

(a) the place specified in the ticket for the purposes of pleading guilty, pleading guilty but making representations or requesting a trial is not the office of the court;

(b) more than thirty but not more than sixty days have elapsed since the date of service of the ticket;

(c) the person alleged to have committed the contravention has not exercised any of the options referred to in section 21; and

(d) the person alleged to have committed the contravention is a young person.

Examination of ticket

(2) The youth or contraventions court or a justice of the peace shall examine a ticket

(3) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix rend l'une des décisions suivantes :

a) si le procès-verbal est manifestement complet et régulier, déclaration de culpabilité, infliction de l'amende fixée en conformité avec l'article 8 et des frais réglementaires, et confiscation des objets confisquables et saisis au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui le texte créant l'infraction les attribue;

b) si le procès-verbal n'est pas manifestement complet et régulier, annulation des procédures.

(4) Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité, le greffier du tribunal envoie un avis au contrevenant par courrier ordinaire, à son adresse inscrite au procès-verbal, à l'attestation de signification ou à tout autre document au dossier.

45. (1) L'agent de l'autorité peut, afin d'enjoindre à un adolescent de comparaître en vue d'un procès, introduire des procédures par dépôt du procès-verbal au greffe du tribunal pour adolescents ou, dans une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil a pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), au greffe du tribunal des contraventions, si les éléments suivants sont réunis :

a) l'endroit mentionné au procès-verbal pour enregistrer les plaidoyers de culpabilité et la demande de procès n'est pas le greffe du tribunal;

b) plus de trente jours mais pas plus de soixante se sont écoulés depuis la signification du procès-verbal;

c) le choix prévu à l'article 21 n'a pas été exercé;

d) la personne qui serait l'auteur de la contravention est un adolescent.

(2) Le tribunal pour adolescents, le tribunal des contraventions ou le juge de paix procède à la vérification du procès-verbal déposé

Condamnation par défaut

Avis de déclaration de culpabilité

Adolescents

Vérification du procès-verbal

that has been filed in the office of the court under subsection (1) or paragraph 18(a) if

(a) more than thirty days have elapsed since the date of service of the ticket;

(b) the person alleged to have committed the contravention has not exercised any of the options referred to in section 21; and

(c) the person alleged to have committed the contravention is a young person.

(3) The youth or contraventions court or justice may issue a summons or a warrant for the arrest of the young person to compel the young person to attend before the court or justice or some other justice for the same territorial division.

(4) The summons or warrant is deemed to have been issued under section 507 of the *Criminal Code*.

REMOVAL OF CONVICTIONS

46. (1) A defendant who is convicted by the contraventions court or a justice of the peace in a proceeding commenced by filing a ticket or the Attorney General of Canada may apply to the court, within thirty days after becoming aware of the conviction, to set it aside.

(2) A defendant who is convicted by the youth court in a proceeding commenced by filing a ticket or the Attorney General of Canada may apply to the court, within thirty days after becoming aware of the conviction, to set it aside.

47. (1) If the defendant was convicted in his or her absence, the contraventions court may

(a) set aside the conviction if the court is satisfied that

(i) the defendant was not served with the ticket,

(ii) the defendant was not notified of the time and place of the trial although the defendant requested a trial,

à son greffe en vertu du paragraphe (1) ou de l'alinéa 18a), si les éléments suivants sont réunis :

a) plus de trente jours se sont écoulés depuis la signification du procès-verbal;

b) le choix prévu à l'article 21 n'a pas été exercé;

c) la personne qui serait l'auteur de la contravention est un adolescent.

(3) Le tribunal pour adolescents, le tribunal des contraventions ou le juge de paix peut décerner une sommation ou un mandat pour l'arrestation de l'adolescent afin d'enjoindre à celui-ci de comparaître devant lui ou tout autre juge de paix du même ressort.

(4) La sommation ou le mandat est présumé être décerné en vertu de l'article 507 du *Code criminel*.

RÉTRACTATION DE JUGEMENT

46. (1) Le défendeur, déclaré coupable au terme de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal par le tribunal des contraventions ou le juge de paix, et le procureur général du Canada peuvent, dans les trente jours suivant le moment où ils ont connaissance de la déclaration, en demander l'annulation au tribunal.

(2) Le défendeur, déclaré coupable au terme de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal par le tribunal pour adolescents, et le procureur général du Canada peuvent, dans les trente jours suivant le moment où ils ont connaissance de la déclaration, en demander l'annulation au tribunal.

47. (1) Le tribunal des contraventions peut, si le défendeur a été déclaré coupable en son absence, rendre l'une des décisions suivantes :

a) annulation de la déclaration de culpabilité, s'il est convaincu de l'un des points suivants :

(i) absence de signification du procès-verbal au défendeur,

(ii) absence de notification au défendeur des date, heure et lieu du procès demandé par celui-ci,

Summons or warrant

Deeming

Application to contraventions court

Application to youth court

Review of convictions entered in defendant's absence

10 Sommation ou mandat

15 Présomption

20 Demande au tribunal des contraventions

25 Demande au tribunal pour adolescents

30 Révision de la déclaration de culpabilité rendue en l'absence du défendeur

40

45

(iii) the conviction was entered as a result of administrative error and through no fault of the defendant, or

(iv) the court lacked jurisdiction to enter the conviction; or

(b) dismiss the application.

(2) If the defendant was convicted after a trial, the contraventions or youth court may

(a) set aside the conviction if the court is satisfied that

(i) the conviction is unreasonable or cannot be supported by the evidence,

(ii) the conviction should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or

(iii) there was a miscarriage of justice; or

(b) dismiss the application if

(i) the application is not decided in favour of the defendant on any ground mentioned in paragraph (a),

(ii) the court is satisfied that no substantial wrong or miscarriage of justice occurred despite being satisfied that the application might be decided in favour of the defendant on any ground mentioned in paragraph (a), or

(iii) the court is satisfied that the defendant suffered no prejudice by any procedural irregularity at the trial.

(3) A court that sets aside a conviction under subsection (1) or (2) shall direct that a trial be held.

(4) A court that sets aside a conviction under subparagraph (1)(a)(iv) may make an order under section 28 in addition to or in lieu of directing that a trial be held.

(5) As soon as practicable after the contraventions court directs that a trial be held, the court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the

(iii) erreur administrative, nullement attribuable au défendeur, à l'origine de la déclaration de culpabilité,

(iv) incompétence du tribunal;

b) rejet de la demande.

(2) Le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adolescents peut, lorsque le défendeur a été déclaré coupable à la suite d'un procès, rendre l'une des décisions suivantes :

a) annulation de la déclaration de culpabilité s'il est convaincu de l'un des points suivants :

(i) la déclaration est déraisonnable ou ne peut s'appuyer sur des preuves,

(ii) la déclaration doit être écartée pour le motif qu'elle constitue une décision erronée sur une question de droit,

(iii) il y a eu erreur judiciaire;

b) rejet de la demande s'il est convaincu de l'un des points suivants :

(i) il n'est pas décidé de la demande en faveur du défendeur pour l'un des motifs mentionnés à l'alinéa a),

(ii) aucun tort ou erreur judiciaire grave ne s'est produit bien qu'il puisse être décidé de la demande en faveur du défendeur pour l'un des motifs mentionnés à l'alinéa a),

(iii) aucun préjudice n'a été causé au défendeur par une irrégularité de procédure.

(3) Le tribunal qui annule la déclaration de culpabilité en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) ordonne la tenue d'un procès.

(4) Le tribunal qui annule la déclaration en application du sous-alinéa (1)a)(iv) peut, en plus ou au lieu de l'ordonnance de tenue d'un procès, rendre une ordonnance en vertu de l'article 28.

(5) Dans les meilleurs délais suivant la décision du tribunal des contraventions d'ordonner la tenue d'un procès, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le

Review of convictions entered after trial

Révision de la déclaration de culpabilité rendue à la suite d'un procès

Effect of removal of conviction

Conséquence de la rétractation de jugement

Transfer to proper court

Renvoi

Trial — contraventions court

Procès : tribunal des contraventions

Attorney General of Canada to be notified of its time and place.

(6) As soon as practicable after the youth court directs that a trial be held, the court shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attorney General of Canada to be notified of its time and place.

RETURN OF SEIZED PROPERTY

48. (1) A person from whom a forfeitable thing is seized, or any person who appears on reasonable grounds to be entitled to such a thing, may apply to the contraventions or youth court for an order that the thing be returned.

(2) Where the contraventions or youth court is satisfied that sufficient evidence for the purpose of a proceeding in respect of the contravention exists or may reasonably be obtained without detaining the forfeitable thing, the court may order that it be returned to the applicant, subject to any conditions the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

(3) As soon as practicable after the contraventions or youth court makes an order under this section on the application of a person other than the person from whom the thing was seized, the clerk of the court shall cause a notice of the order to be sent by ordinary mail to the person from whom the thing was seized if that person's address appears on a ticket, certificate of service or other document in the court file.

49. (1) A contraventions or youth court that in a proceeding commenced by filing a ticket orders the forfeiture of any thing seized or of the proceeds realized from its disposition may set aside the forfeiture if a person other than the offender establishes, within thirty days after becoming aware of the forfeiture, that the person had an interest in the thing and was not served with the ticket or notified of the time and place of the trial or sentencing hearing.

défendeur et le procureur général du Canada.

(6) Dans les meilleurs délais suivant la décision du tribunal pour adolescents d'ordonner la tenue d'un procès, le tribunal fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général du Canada.

RESTITUTION D'OBJETS SAISIS

48. (1) Le possesseur légitime d'un objet confiscable et saisi ou la personne qui, selon toute apparence, y a droit peut en demander la restitution au tribunal des contraventions ou au tribunal pour adolescents.

(2) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu sans difficulté excessive suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention de l'objet, sous réserve des conditions jugées utiles par lui pour assurer sa conservation dans un but ultérieur.

(3) Dans les meilleurs délais suivant l'ordonnance de restitution du tribunal en faveur d'un autre que le saisi, le greffier en envoie copie au saisi par courrier ordinaire à son adresse inscrite au procès-verbal, à l'attestation de signification ou à un document au dossier.

49. (1) Le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adolescents devant lequel les procédures ont été introduites peut annuler la confiscation d'objets saisis ou du produit de leur aliénation sur demande de quiconque — exception faite du contrevenant — établit, dans les trente jours suivant celui où il a eu connaissance de la confiscation, qu'il a un droit sur les objets et qu'on ne lui a pas signifié le procès-verbal ni notifié les date, heure et lieu du procès ou de l'audience de détermination de la peine.

Procès :
tribunal pour
adolescents

Demande de
restitution

Ordonnance de
restitution

Avis au saisi

Annulation de
la confiscation

Trial — youth
court

Application for
return of seized
property

Court order

Notice of order

Removal of
forfeiture

Return of
forfeited thing

(2) A court that sets aside a forfeiture under subsection (1) may order

(a) the return of the forfeited thing to the person; or

(b) the payment to the person by an enforcement authority of an amount equal to the value of the person's interest in that thing.

(2) Le tribunal qui fait droit à la demande peut ordonner que les biens soient restitués au demandeur ou que l'agent de l'autorité lui verse un montant égal à la valeur de son droit sur eux.

Restitution

5

ELECTION OF CROWN

Election of
Crown

50. (1) Where a proceeding in respect of a contravention is commenced by laying an information, the Attorney General of Canada may elect that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket.

(2) Where the Attorney General of Canada makes an election, this Act applies as if the defendant were served with a ticket on the day on which the defendant is notified of the election, even if that day is more than thirty days after the day on which the contravention was committed.

(3) As soon as practicable, the clerk of the court shall notify the defendant of the election.

(4) A notice of election must have the contents required of a ticket by section 16 and state that, where an undertaking was given to a justice of the peace or a judge, its conditions cease to have effect.

(5) The conditions in an undertaking given to a justice of the peace or a judge cease to have effect on the defendant's being notified of the election.

Effect of
electionNotice of
electionContents of
noticeEffect on
undertaking's
conditions

PRACTICE AND PROCEDURE

Rules

51. (1) A contraventions or youth court may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules governing the practice and procedure in proceedings under this Act.

(2) The rules shall not be inconsistent with this Act or the regulations but may be inconsistent with the practice and procedure in proceedings under the *Criminal Code*.

Consistency

CHOIX DU POURSUIVANT

Choix du
poursuivant

50. (1) Dans le cas de poursuites pour contravention engagées sur dénonciation, le procureur général du Canada peut décider qu'il en soit traité comme si elles avaient été introduites par dépôt du procès-verbal de 10 contravention.

(2) Lorsque le procureur général du Canada se prévaut du paragraphe (1), la présente loi s'applique comme si le procès-verbal avait été signifié au défendeur le jour où il 15 est avisé de la décision du procureur général du Canada, même si cela se produit plus de trente jours après la perpétration.

(3) Dans les meilleurs délais, le greffier du tribunal avise le défendeur de la décision. 20

(4) L'avis comporte obligatoirement les éléments exigés pour un procès-verbal par l'article 16 et informe le défendeur de la cessation d'effet de la promesse de comparaître qu'il a pu remettre à un juge de paix ou à un 25 juge.

(5) Les conditions de cette promesse cessent d'avoir effet au moment où le défendeur est avisé de la décision du poursuivant.

Conséquence

Avis au
défendeurContenu de
l'avisConditions de
la promesse

PRATIQUE ET PROCÉDURE

Règles

51. (1) Le tribunal des contraventions ou 30 le tribunal pour adolescents peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, établir ses règles de pratique et de procédure pour les poursuites engagées sous le régime de la présente loi. 35

(2) Ces règles ne peuvent être incompatibles avec la présente loi ni ses règlements, mais peuvent l'être avec les règles de pratique et de procédure appliquées dans les

Compatibilité

Prepublication	(3) A court that proposes to make rules under this section	poursuites engagées sous le régime du <i>Code criminel</i> .	Préavis
	(a) shall give notice of the proposed rules by publishing them in the <i>Canada Gazette</i> and shall, in the notice, invite any interested person to make representations in writing with respect to the proposed rules within sixty days after the day of that publication; and	(3) Le tribunal qui se propose d'établir des règles en vertu du présent article :	
	(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make the rules either as originally published or as revised in any manner that the court considers advisable having regard to any representations so made.	a) est tenu de donner avis de sa proposition en la publiant dans la <i>Gazette du Canada</i> et d'inviter, par cet avis, les intéressés à présenter par écrit leurs observations dans les soixante jours suivant la date de publication de l'avis;	5 10
Publication	(4) The rules shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	b) peut, après l'expiration de ce délai et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, donner suite à la proposition en sa version publiée ou modifiée dans la mesure où il l'estime opportun compte tenu des observations reçues.	15
Quorum, etc. for making rules	(5) Subsection 22(2) of the <i>Interpretation Act</i> applies in respect of making the rules as if the Act of the legislature of the province establishing the contraventions court or youth court were an enactment within the meaning of the <i>Interpretation Act</i> .	(4) Les règles établies sous l'autorité du présent article sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication 20
Costs	52. (1) A contraventions or youth court or a justice of the peace may award such costs in proceedings commenced by filing a ticket as the court or justice considers reasonable.	(5) La loi provinciale constituant le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adolescents est réputée être un texte au sens de la <i>Loi d'interprétation</i> ; le paragraphe 22(2) de cette loi s'applique par conséquent à l'établissement des règles.	Quorum 25
Obligatory award of costs	(2) A contraventions or youth court or a justice of the peace shall award the prescribed costs in a proceeding commenced by filing a ticket, if	52. (1) Le tribunal des contraventions, le tribunal pour adolescents ou le juge de paix peut, lors de procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal, condamner aux frais qu'il estime raisonnables.	Frais
	(a) the defendant requests a trial but does not appear for it or a resumption of it; or	(2) Le tribunal ou le juge de paix condamne aux frais, selon le montant fixé par règlement, dans les cas suivants :	Condamnation aux frais obligatoires
	(b) the defendant, in responding to the ticket, indicated that the attendance of the enforcement authority who completed the ticket was required for the purposes of cross-examination but the court or justice is satisfied that the ticket was sufficient evidence, that the enforcement authority's testimony added nothing of substance and	a) le défendeur demande un procès sans comparaître à celui-ci ou à sa reprise;	35
		b) il est convaincu que le procès-verbal constitue une preuve suffisante, que le témoignage de l'agent de l'autorité, assigné sur demande du défendeur pour contre-interrogatoire, n'ajoute rien de substantiel et que la demande est frivole ou vexatoire.	40

that the request was trivial, frivolous or vexatious.

Criminal Code limitations on fees and allowances inapplicable

(3) Section 840 of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings commenced by filing a ticket and, accordingly, subsection 809(1) of that Act does not restrict the power to award costs under this section.

(3) L'article 840 du *Code criminel* ne s'applique pas aux procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal; par conséquent, le paragraphe 809(1) de cette loi n'a pas pour effet de limiter le pouvoir du tribunal de condamner aux frais.

Non-application des limites quant aux frais et allocations

RECOGNIZANCES

Recognizances

53. (1) Notwithstanding paragraphs 498(1)(g) and (h), 499(f) and (g) and 515(2)(b), (c), (d) and (e) of the *Criminal Code*, neither an officer in charge nor a justice of the peace may direct that a recognizance be entered into in an amount that exceeds the amount established in respect of the contravention under section 8.

Money or other valuable security

(2) Notwithstanding paragraphs 498(1)(h), 499(g) and 515(2)(d) and (e) of the *Criminal Code*, neither an officer in charge nor a justice of the peace may direct that a sum of money or other valuable security in an amount or value that exceeds the amount established in respect of the contravention under section 8 be deposited.

Money or other valuable security as fine deposit

(3) Where in a proceeding in respect of a contravention the defendant deposits a sum of money or other valuable security with an officer in charge or a justice of the peace and the defendant is afterwards fined in the proceeding, the money or valuable security shall

(a) be applied on account of the fine; and

(b) to the extent that its amount or value exceeds the amount of the fine, be returned to the defendant.

Return of money or other valuable security

(4) Where in a proceeding in respect of a contravention the defendant deposits a sum of money or other valuable security with an officer in charge or a justice of the peace and the defendant is afterwards acquitted in the proceeding, the money or valuable security shall be returned to the defendant.

Information not necessary

54. Notwithstanding section 505 of the *Criminal Code*, an information need not be laid where a ticket is served.

ENGAGEMENTS

Engagements

53. (1) Par dérogation aux alinéas 498(1)(g) et (h), 499(f) et (g) et 515(2)(b), (c), (d) et (e) du *Code criminel*, ni le fonctionnaire responsable, ni le juge de paix ne peuvent ordonner la prise d'engagements pour un montant dépassant celui fixé en vertu de l'article 8 pour la contravention en cause.

(2) Par dérogation aux alinéas 498(1)(h), 499(g) et 515(2)(d) et (e) du *Code criminel*, le même plafond s'applique au dépôt d'argent ou de valeurs ordonné par le fonctionnaire responsable ou le juge de paix.

Argent ou valeurs

(3) Le montant — argent ou valeurs — déposé par le défendeur est, en cas d'infliction d'une amende, imputé sur celle-ci, l'excédent éventuel étant remis au défendeur.

Affectation de l'argent en cas de culpabilité

(4) Le montant — argent ou valeurs — déposé par le défendeur est, en cas d'acquiescement, restitué à celui-ci.

Restitution de l'argent ou des valeurs

25

54. Par dérogation à l'article 505 du *Code criminel*, il n'est pas nécessaire de faire une dénonciation lorsqu'un procès-verbal de contravention est signifié.

Absence de dénonciation

DISCHARGE AND ENFORCEMENT OF FINES

ACQUITTEMENT ET EXÉCUTION FORCÉE DE
L'AMENDEDefinition of
"proceeding"

55. In sections 56 to 62, "proceeding" means a proceeding in respect of a contravention that is commenced by filing a ticket or by laying an information where the prosecutor elects to proceed summarily.

Définition de
« poursuite »Discharge of
fine

56. (1) A fine imposed or costs awarded in a proceeding may be discharged by payment or, if a court or justice of the peace so orders, by earning credits for work performed during a period not exceeding two years in a program referred to in section 718.1 of the *Criminal Code* or by imprisonment for a term determined by the court.

5

Acquittement
de l'amendeCharges for
cashing cheques

(2) Paragraph 159(2)(c) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of a charge imposed on a person who is served with a ticket in respect of any cheque or other instruction for payment that is drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada, any department or any public officer in the officer's official capacity and tendered for deposit to the credit of the Receiver General for the purpose of paying the amount set out in the ticket or a fine imposed or costs awarded in a proceeding.

55. Pour l'application des articles 56 à 62, « poursuite » s'entend de celle dont les procédures sont introduites par dépôt d'un procès-verbal ou par dénonciation lorsque le poursuivant procède par voie sommaire.

56. (1) L'acquittement d'une amende ou de frais infligés lors d'une poursuite peut s'effectuer par paiement ou, si le tribunal l'ordonne, par acquisition de crédits au titre de travaux réalisés, sur une période maximale de deux ans, dans le cadre d'un programme visé à l'article 718.1 du *Code criminel* ou par un emprisonnement dont la durée est déterminée par le tribunal.

(2) L'alinéa 159(2)(c) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à l'égard de chèques ou autres ordres de paiement tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général pour le paiement par une personne, ou pour son compte, d'une amende indiquée sur le procès-verbal ou d'une amende ou de frais infligés lors d'une poursuite.

15 Frais pour
l'encaissement
de chèques

Notice

57. If an offender who is convicted in a proceeding does not pay a fine imposed for the contravention, or any costs that are awarded, within thirty days after the imposition of the fine or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time, the clerk of the contraventions or youth court shall cause a notice to be sent to the person by ordinary mail advising the person of the consequences under sections 58, 61 and 62 of not paying the fine or costs.

57. Faute de paiement de l'amende ou des frais infligés lors d'une poursuite dans les trente jours suivant l'infliction de l'amende ou, le cas échéant, l'expiration du délai supplémentaire accordé, le greffier du tribunal envoie au contrevenant, par courrier ordinaire, un avis exposant les conséquences de l'absence de paiement visées aux articles 58, 61 et 62.

Avis

35

Civil enforce-
ment

58. (1) If an offender, other than a young person, who is convicted in a proceeding does not pay a fine imposed for the contravention, or any costs that are awarded, within thirty days after its imposition or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time, the Attorney General of Canada may, by filing the convic-

58. (1) Faute de paiement de l'amende ou des frais infligés lors d'une poursuite dans les trente jours suivant l'infliction de l'amende ou, le cas échéant, l'expiration du délai supplémentaire accordé, par toute autre personne qu'un adolescent, le procureur général du Canada peut, par le dépôt de la déclaration de culpabilité, faire inscrire le montant

Exécution

40

tion, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in any civil court in Canada, other than the Federal Court, that has jurisdiction to enter a judgment for that amount.

Effect of filing conviction

(2) A conviction that is entered as a judgment under this section is enforceable against the convicted person in the same manner as if it were a judgment obtained against that person in that court in civil proceedings by Her Majesty in right of Canada or by the person to whom the proceeds of the fine belong.

Limitation

(3) A conviction may not be entered as a judgment under this section more than two years after the day on which the conviction was entered.

Licences, permits and registration of establishments

59. If an offender who is convicted in a proceeding does not pay a fine imposed for the contravention, or any costs that are awarded, within thirty days after the imposition of the fine or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time,

(a) the person responsible by or under an Act of Parliament for issuing, renewing, suspending or revoking a licence or permit for conduct in relation to which the contravention was committed may

(i) refuse to issue a licence or permit of that kind to the offender, or

(ii) suspend or revoke or refuse to renew a licence or permit of that kind held by the offender; and

(b) the person responsible by or under an Act of Parliament for registering or renewing, suspending or revoking the registration of an establishment in or in relation to which the contravention was committed may

(i) refuse to register the establishment, or

(ii) suspend or revoke or refuse to renew the registration of the establishment.

No imprisonment in default

60. (1) Only an offender who is unwilling though able to pay a fine imposed in a pro-

de l'amende, ainsi que des frais éventuels, au tribunal civil compétent autre que la Cour fédérale.

5

(2) L'inscription vaut jugement exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou de la personne à qui est attribué le montant de l'amende.

Conséquences du dépôt de la déclaration de culpabilité

10

(3) L'inscription du montant de l'amende et des frais ne peut se faire une fois écoulé un délai de deux ans suivant la déclaration de culpabilité.

Prescription

59. Faute de paiement de l'amende ou des frais infligés lors d'une poursuite dans les trente jours suivant l'infliction de l'amende ou, le cas échéant, l'expiration du délai supplémentaire accordé, dans le cas d'une contravention concernant :

Licences, permis et enregistrement d'un établissement

20

a) des actes assujettis, sous le régime d'une loi fédérale, à la détention d'un document — permis ou licence —, le responsable de la délivrance ou de la révocation des documents de cette catégorie peut refuser de délivrer, refuser de renouveler, suspendre l'application ou révoquer un tel document;

b) un établissement assujetti, sous le régime d'une loi fédérale, à l'enregistrement, le responsable de l'enregistrement, du renouvellement, de la suspension ou de la révocation peut refuser d'enregistrer un tel établissement ou refuser de renouveler, suspendre ou révoquer l'enregistrement.

30

60. (1) Seul le contrevenant qui refuse de payer l'amende infligée lors d'une poursuite, tout en ayant les moyens de le faire, peut être

Emprisonnement : restriction

ceeding may be imprisoned in default of its payment.

Criminal Code provisions for imprisonment in default of fine payment inapplicable

(2) Subsections 718(9) and 787(2) of the *Criminal Code* do not apply in respect of a fine imposed in a proceeding to the extent that they are inconsistent with subsection (1).

Where arrest possible

61. (1) A contraventions or youth court or a justice of the peace may issue a warrant for the arrest of the offender in Form 7 of Part XXVIII of the *Criminal Code*, varied to suit the case, if the court or justice is satisfied that

(a) at least thirty days have elapsed after the imposition of a fine in a proceeding or, 15 if the time for payment was extended, after the expiration of that time;

(b) part of the fine or costs remains unpaid;

(c) the notice referred to in section 57 has 20 been sent to the offender; and

(d) enforcement of the payment of the fine under sections 58 and 59 has been tried and has failed or has not been tried but would not likely result in payment within a 25 reasonable time.

Execution of warrant

(2) An offender arrested in execution of a warrant issued under subsection (1) shall be brought before the contraventions or youth court

(a) without unreasonable delay and in any event within twenty-four hours after the arrest, if a judge is available within that period; or

(b) as soon as possible, if a judge is not 35 available within twenty-four hours after the arrest.

Determination by court

62. (1) The court before which an offender arrested in execution of the warrant is brought shall determine whether the offender 40 is unwilling though able to pay the fine.

Committal of offender

(2) The court may, where it determines that the offender is unwilling though able to pay the fine, issue a warrant for the commit-

condamné à l'emprisonnement pour défaut de paiement.

(2) Les paragraphes 718(9) et 787(2) du *Code criminel* ne s'appliquent pas dans la 5 mesure où ils sont incompatibles avec le paragraphe (1).

Emprisonnement à défaut de paiement d'une amende : restriction

Arrestation

61. (1) Le tribunal des contraventions, le tribunal pour adolescents ou le juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation — établi selon la formule 7 de la partie XXVIII du 10 *Code criminel* adaptée à l'espèce — contre le contrevenant s'il est convaincu des faits suivants :

a) le délai de trente jours suivant l'infliction, lors d'une poursuite, de l'amende ou, 15 le cas échéant, le délai supplémentaire accordé, est expiré;

b) ni l'amende ni les frais n'ont été entièrement payés;

c) l'avis visé à l'article 57 a été envoyé au 20 contrevenant;

d) l'exécution forcée du paiement de l'amende, dans les conditions prévues aux articles 58 et 59, a été tentée en vain ou ne l'a pas été parce qu'elle aurait entraîné 25 vraisemblablement des délais de paiement excessifs.

Exécution du mandat

(2) Le contrevenant arrêté en exécution d'un mandat est conduit devant le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adoles- 30 cents :

a) sans retard injustifié et, dans tous les cas, au plus tard vingt-quatre heures après l'arrestation, si un juge est disponible dans ce délai;

35

b) le plus tôt possible, si un juge n'est pas disponible dans ce délai.

Décision du tribunal

62. (1) Le tribunal devant lequel comparaît le contrevenant arrêté détermine si celui-ci refuse de payer l'amende tout en en ayant 40 les moyens.

(2) S'il en arrive à cette conclusion, le tribunal peut délivrer un mandat de dépôt éta-

Incarcération du contrevenant

tal of the offender in Form 8 of Part XXVIII of the *Criminal Code*, varied to suit the case,

(a) for the committal of the offender to open custody, as defined in subsection 24.1(1) of the *Young Offenders Act*, for one day, if the offender is a young person; or

(b) for the committal of the offender during the term determined by the court, if the offender is not a young person.

Other discharge
of fine

(3) A court that determines that an offender is willing to pay the fine though unable to pay it may

(a) order that the fine be discharged by earning credits for work performed during a period not exceeding two years in a program referred to in section 718.1 of the *Criminal Code*; or

(b) extend the time for payment of the fine by ordering periodic payments or otherwise.

CRIMINAL RECORDS

No criminal
record

63. Except in respect of a conviction for a contravention that is entered after a trial on an indictment,

(a) a person who has been convicted of a contravention has not been convicted of a criminal offence; and

(b) a contravention does not constitute an offence for the purposes of the *Criminal Records Act*.

Applications for
employment

64. Every one is guilty of an offence who uses or authorizes the use of an application form for or relating to any of the following matters that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction for a contravention, other than a conviction entered after a trial on an indictment:

(a) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

(b) employment by any Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*;

bli selon la formule 8 de la partie XXVIII du *Code criminel* adaptée à l'espèce, ordonnant :

a) si le contrevenant est un adolescent, son placement, pour une journée, sous garde en milieu ouvert, au sens du paragraphe 24.1(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

b) si le contrevenant n'est pas un adolescent, son incarcération pour la période qu'il détermine.

(3) S'il conclut que le contrevenant est disposé à payer l'amende mais n'en a pas les moyens, le tribunal peut ordonner :

a) soit l'acquittement de l'amende par acquisition de crédits au titre de travaux réalisés, sur une période maximale de deux ans, dans le cadre d'un programme visé à l'article 718.1 du *Code criminel*;

b) soit un étalement des versements ou toute autre prolongation du délai de paiement.

CASIER JUDICIAIRE

63. Quiconque est déclaré coupable d'une contravention n'est pas coupable d'une infraction criminelle et une contravention ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, sauf si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par mise en accusation.

64. Commet une infraction quiconque utilise ou permet d'utiliser, dans les domaines mentionnés ci-après, une demande d'emploi comportant une question qui oblige le demandeur à révéler qu'il a été déclaré coupable d'une contravention, sauf si celle-ci a abouti à une déclaration de culpabilité par mise en accusation :

a) l'emploi dans un ministère, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) l'emploi dans une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

Autre décision

Réhabilitation
non nécessaire

Demandes
d'emploi

(c) enrolment in the Canadian Forces; or
 (d) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

c) l'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) l'emploi dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement ou en rapport avec un ouvrage ou une entreprise qui relève de cette compétence.

PARTIAL ABOLITION OF ROYAL PREROGATIVE

MODIFICATION DE LA PRÉROGATIVE ROYALE

Issuance and revocation of passports

65. The prerogative right of the Crown to refuse to issue a passport to a person, or to revoke the passport of a person, by reason only that the person is charged with or convicted of a contravention or of an offence committed outside Canada that, if committed in Canada, would constitute a contravention is abolished.

65. La délivrance d'un passeport ne peut être refusée et la révocation d'un passeport ne peut être prononcée, au titre de la prérogative royale, pour le motif que le requérant ou le titulaire, selon le cas, est accusé d'avoir commis une contravention ou d'avoir commis à l'étranger une infraction qui constituerait une contravention si elle était commise au Canada, ou en a été déclaré coupable.

Passeports canadiens

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

66. Subsection 12(1) of the *Canada Evidence Act* is repealed and the following substituted therefor:

66. Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examination as to previous convictions

12. (1) A witness may be questioned as to whether the witness has been convicted of any offence, excluding any offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, but including such an offence where the conviction was entered after a trial on an indictment.

12. (1) Un témoin peut être interrogé sur la question de savoir s'il a déjà été déclaré coupable d'une infraction autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, mais incluant une telle infraction si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par mise en accusation.

Interrogatoire sur condamnations antérieures

Proof of previous convictions

(1.1) If the witness either denies the fact or refuses to answer, the opposite party may prove the conviction.

(1.1) Si le témoin nie le fait ou refuse de répondre, la partie adverse peut prouver cette déclaration de culpabilité.

Preuve de condamnations antérieures

R.S., c. C-29

Citizenship Act

Loi sur la citoyenneté

L.R., ch. C-29

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 11(1)

67. (1) Paragraph 22(1)(b) of the *Citizenship Act* is repealed and the following substituted therefor:

67. (1) L'alinéa 22(1)b) de la *Loi sur la citoyenneté* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (3^e suppl.), par. 11(1)

(b) while the person is charged with, on trial for or subject to or a party to an appeal relating to an offence under subsection 29(2) or (3) or an indictable offence under any Act of Parliament, other than an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act*;

b) tant qu'il est inculpé pour une infraction prévue aux paragraphes 29(2) ou (3) ou pour un acte criminel prévu par une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, et ce, jusqu'à la date d'épuisement des voies de recours;

R.S., c. 30 (3rd
Suppl.), s. 11(2)

(2) All that portion of subsection 22(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

the person has been convicted of an offence under subsection 29(2) or (3) or of an indictable offence under any Act of Parliament, other than an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act*.

(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 (2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de la *Loi sur le casier judiciaire*, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté s'il a été déclaré coupable d'une infraction prévue aux paragraphes 29(2) ou 10 (3) ou d'un acte criminel prévu par une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* :

Idem

R.S., c. C-46

Criminal Code

68. Subsection 145(8) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

(8) For the purposes of subsections (3) to (5), it is a lawful excuse to fail to comply with a condition of an undertaking or recognizance or to fail to appear at a time and place stated in a summons, an appearance notice, a promise to appear or a recognizance for the purposes of the *Identification of Criminals Act* if before the failure the Attorney General of Canada elects under section 50 of the *Contraventions Act* that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket.

Election of
Crown under
*Contraventions
Act*

68. Le paragraphe 145(8) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Pour l'application des paragraphes (3) à (5), constitue une excuse légitime l'omission de se conformer à une condition d'une promesse ou d'un engagement ou l'omission de comparaître aux lieu et date indiqués dans une sommation, une citation à comparaître ou une promesse de comparaître pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* si, avant cette omission, le procureur général du Canada décide, en application de l'article 50 de la *Loi sur les contraventions*, que les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal de contravention.

Choix du
poursuivant :
*Loi sur les
contraventions*

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 76(2)

69. Subsection 501(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge may require the accused to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, where the accused is alleged to have committed an indictable offence and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the Attorney General of Canada has not elected under section 50 of that Act that the pro-

Attendance for
purposes of
*Identification
of Criminals
Act*

69. Le paragraphe 501(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable peuvent enjoindre au prévenu de comparaître, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, aux temps et lieu y indiqués, lorsque le prévenu est présumé avoir commis un acte criminel et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général du Canada ne se prévaut pas du choix

L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), par.
76(2)

Comparution
aux fins de la
*Loi sur
l'identification
des criminels*

ceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket.

70. Section 502 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

502. Where an accused who is required by an appearance notice or promise to appear or by a recognizance entered into before an officer in charge to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the Attorney General of Canada has not elected under section 50 of that Act that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a justice under section 508, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged.

71. Subsection 509(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) A summons may require the accused to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, where the accused is alleged to have committed an indictable offence and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the Attorney General of Canada has not elected under section 50 of that Act that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket.

72. Section 510 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

510. Where an accused who is required by a summons to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that

prévu à l'article 50 de cette loi en vertu duquel les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal de contravention.

70. L'article 502 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

502. Lorsqu'un prévenu à qui une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi indiqués et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général du Canada ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de cette loi, en vertu duquel les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal de contravention, le juge de paix peut, lorsque la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement a été confirmé par le juge de paix en vertu de l'article 508 de la présente loi, décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé.

71. Le paragraphe 509(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Une sommation peut enjoindre au prévenu de comparaître, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, aux temps et lieu qui y sont indiqués lorsqu'il est allégué que le prévenu a commis un acte criminel et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général du Canada ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de cette loi, en vertu duquel les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal de contravention.

72. L'article 510 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

510. Lorsqu'un prévenu à qui une sommation enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ne comparaît

Failure to appear

Attendance for purposes of *Identification of Criminals Act*

Failure to appear

Omission de comparaître

Comparution aux fins de la *Loi sur l'identification des criminels*

Omission de comparaître

time and place and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the Attorney General of Canada has not elected under section 50 of that Act that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket, a justice may issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged.

pas aux temps et lieu ainsi indiqués et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général du Canada ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de cette loi, en vertu duquel les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal, le juge de paix peut décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé.

R.S., c. I-1

Identification of Criminals Act

73. The *Identification of Criminals Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following heading and section:

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

1.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

74. (1) Subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fingerprints and photographs

2. (1) The following persons may be fingerprinted or photographed or subjected to such other measurements, processes and operations having the object of identifying persons as are approved by order of the Governor in Council:

(a) any person who is in lawful custody charged with or convicted of

(i) an indictable offence, other than an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act* in respect of which the Attorney General of Canada has elected under section 50 of that Act that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket, or

(ii) an offence under the *Official Secrets Act*;

(b) any person who has been apprehended under the *Extradition Act* or the *Fugitive Offenders Act*; or

(c) any person alleged to have committed an indictable offence, other than an offence that is designated as a contravention

Loi sur l'identification des criminels

L.R., ch. I-1

73. La *Loi sur l'identification des criminels* est modifiée par insertion, après l'article 1, de ce qui suit :

SA MAJESTÉ

1.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

74. (1) Le paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. (1) Sont autorisées la prise des empreintes digitales, des photographies et de toute autre mensuration — ainsi que toute autre opération anthropométrique approuvée par décret du gouverneur en conseil — sur les personnes suivantes :

Empreintes digitales et photographies

a) les personnes qui sont légalement détenues parce qu'elles sont inculpées — ou qu'elles ont été déclarées coupables — de l'une des infractions suivantes :

(i) un acte criminel, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* et au titre de laquelle le procureur général a décidé, en application de l'article 50 de cette loi, que les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal,

(ii) une infraction prévue par la *Loi sur les secrets officiels*;

b) les personnes qui ont été arrêtées en application de la *Loi sur l'extradition* ou de la *Loi sur les criminels fugitifs*;

under the *Contraventions Act* in respect of which the Attorney General of Canada has elected under section 50 of that Act that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket, who is required pursuant to subsection 501(3) or 509(5) of the *Criminal Code* to appear for the purposes of this Act by an appearance notice, promise to appear, recognizance or summons.

(2) Subsection 2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) The results of the measurements, processes and operations to which a person has been subjected pursuant to subsection (1) may be published for the purpose of affording information to officers and others engaged in the execution or administration of the law.

75. Paragraph 3(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) concerned in the publication of results under subsection 2(3).

76. The said Act is further amended by adding thereto the following heading and section:

DESTRUCTION OF FINGERPRINTS AND PHOTOGRAPHS

4. Where a person charged with an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act* is fingerprinted or photographed and the Attorney General of Canada elects under section 50 of that Act that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket, the fingerprints or photographs shall be destroyed.

c) les personnes qui auraient commis un acte criminel autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* et au titre de laquelle le procureur général du Canada a décidé, en application de l'article 50 de cette loi, que les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal de contravention, et qui, en vertu des paragraphes 501(3) ou 509(5) du *Code criminel*, sont tenues de comparaître en conformité avec une citation à comparaître, un engagement, une promesse de comparaître ou une sommation.

(2) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les résultats des mensurations et autres opérations effectuées à des fins d'identification peuvent être publiés à l'usage des personnes chargées de l'exécution ou de la mise en oeuvre de la loi.

75. L'alinéa 3c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) participe à la publication des résultats visés au paragraphe 2(3).

76. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

DESTRUCTION DES EMPREINTES DIGITALES ET DES PHOTOGRAPHIES

4. Les empreintes digitales et les photographies sont détruites dans le cas où une personne, soumise à la prise de celles-ci, est inculpée d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* et au titre de laquelle le procureur général du Canada décide, en application de l'article 50 de cette loi, que les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par le dépôt d'un procès-verbal.

Publication

Publication des résultats

Destruction of fingerprints and photographs

Destruction des empreintes digitales et des photographies

Immigration Act

77. (1) Subparagraph 19(1)(d)(i) of the *Immigration Act* is repealed and the following substituted therefor:

(i) commit one or more offences that may be punishable under any Act of Parliament by way of indictment, other than offences designated as contraventions under the *Contraventions Act*, or

(2) All that portion of paragraph 19(2)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(a) persons who have been convicted of an indictable offence under any other Act of Parliament for which a maximum term of imprisonment of less than ten years may be imposed, or of an offence committed outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such an offence, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, except persons who have satisfied the Minister that they have rehabilitated themselves and that

(3) All that portion of paragraph 19(2)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(b) persons who have been convicted of two or more summary conviction offences under any other Act of Parliament not arising out of a single occurrence, or of offences committed outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such offences, other than offences designated as contraventions under the *Contraventions Act*, where

78. (1) Paragraph 27(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) has been convicted of an offence under any Act of Parliament, other than an offence designated as a contravention under

Loi sur l'immigration

77. (1) Le sous-alinéa 19(1)d(i) de la *Loi sur l'immigration* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) soit commettront une ou plusieurs infractions qui peuvent être punissables par mise en accusation aux termes d'une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*,

(2) Le passage de l'alinéa 19(2)a de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) ont été déclarés coupables d'un acte criminel prévu par une autre loi fédérale et punissable d'un emprisonnement maximal inférieur à dix ans ou d'une infraction commise à l'étranger qui, si elle avait été commise au Canada, constituerait un tel acte criminel — autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* —, et qui ne peuvent justifier auprès de ministre de leur réadaptation et du fait :

(3) Le passage de l'alinéa 19(2)b de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'une part, ont été déclarés coupables d'au moins deux infractions qui ne découlent pas des mêmes faits et qui sont punissables, aux termes d'une autre loi fédérale, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou qui, si elles ont été commises à l'étranger, le seraient si elles avaient été commises au Canada — autre que des infractions qualifiées de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* — et, d'autre part :

78. (1) Le passage de l'alinéa 27(1)d de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) a été déclaré coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale, autre qu'une

the *Contraventions Act*, for which a term of imprisonment of more than six months has been, or five years or more may be, imposed,

(2) Paragraph 27(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) has been convicted of an offence under the *Criminal Code* or of an indictable offence under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*,

infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* :

(2) L'alinéa 27(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) a été déclarée coupable d'une infraction prévue au *Code criminel* ou d'une infraction qui peut être punissable par mise en accusation aux termes d'une autre loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*;

R.S., c. I-21

Interpretation Act

79. Subsection 35(1) of the *Interpretation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"contravene"
• *contravention* •

"contravene" includes fail to comply with;

Loi d'interprétation

79. Le paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«contravention» Est assimilé à la contravention le défaut de se conformer à un texte.

L.R., ch. I-21

R.S., c. O-5

Official Secrets Act

80. Subsection 15(2) of the *Official Secrets Act* is repealed.

Loi sur les secrets officiels

80. Le paragraphe 15(2) de la *Loi sur les secrets officiels* est abrogé.

L.R., ch. O-5

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

81. Subsection 5(1) of the *Young Offenders Act* is repealed and the following substituted therefor:

Exclusive
jurisdiction of
youth court

5. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to the *Contraventions Act* and the *National Defence Act* and section 16, a youth court has exclusive jurisdiction in respect of any offence alleged to have been committed by a person while a young person and any such person shall be dealt with as provided in this Act.

Loi sur les jeunes contrevenants

81. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale mais sous réserve de la *Loi sur les contraventions* et de la *Loi sur la défense nationale* ainsi que de l'article 16, le tribunal pour adolescents a compétence exclusive pour toute infraction imputée à une personne qui l'aurait commise au cours de son adolescence; cette personne bénéficie dès lors des dispositions de la présente loi.

Compétence
exclusive du
tribunal pour
adolescents

82. (1) Section 9 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2.1) Subject to subsections (3) and (4), a person who serves a ticket under the *Contraventions Act* on a young person, other than a ticket served for a contravention relating to

Notice to
parent in case
of ticket

82. (1) L'article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la personne qui signifie un procès-verbal de contravention — autre que celui signifié pour une contravention qui résulte du sta-

Avis au père ou
à la mère en cas
de contraven-
tion

parking a vehicle, shall, as soon as possible, give or cause to be given notice in writing of the ticket to a parent of the young person.

(2) Subsection 9(3) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

(d) on whom a ticket is served under the *Contraventions Act*, other than a ticket served for a contravention relating to parking a vehicle,

(3) Subsection 9(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) A notice under this section may be given to the spouse of a young person described in paragraph (3)(a), (b), (c) or (d) instead of to a parent.

(4) Paragraph 9(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the charge against the young person and, except in the case of a notice of a ticket served under the *Contraventions Act*, the time and place of appearance; and

(5) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

(6.1) A notice under subsection (2.1) shall include a copy of the ticket.

(6) All that portion of subsection 9(10) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(10) Where there has been a failure to give a notice under subsection (1) or (2.1) in accordance with this section and none of the persons to whom the notice may be given

tionnement illégal d'un véhicule — sous le régime de la *Loi sur les contraventions* à un adolescent doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis du procès-verbal.

(2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est 5 modifié par adjonction de ce qui suit :

d) s'est vu signifier un procès-verbal de contravention — autre que celui signifié pour une contravention qui résulte du stationnement illégal d'un véhicule — sous le régime de la *Loi sur les contraventions*. 10

(3) Le paragraphe 9(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Dans les situations visées aux alinéas 15 (3)a), b), c) ou d), l'avis prévu par le présent article peut être donné à son conjoint plutôt qu'à ses père ou mère. Avis au conjoint

(4) L'alinéa 9(6)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

b) l'indication de l'accusation portée contre l'adolescent, ainsi que — sauf en ce qui a trait à l'avis de procès-verbal en application de la *Loi sur les contraventions* — les date, heure et lieu de la comparution; 25

(5) L'article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(6.1) L'avis prévu au paragraphe (2.1) doit contenir une copie du procès-verbal. 30

(6) Le passage du paragraphe 9(10) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Au cas où, l'avis mentionné aux paragraphes (1) ou (2.1) n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné 35

Notice of spouse

Notice of ticket under *Contraventions Act*

1991, c. 43, s. 31(2)

Where notice is not served

Avis de procès-verbal : *Loi sur les contraventions*

1991, ch. 43, par. 31(2)

Cas de non-signification de l'avis

attends court with the young person, a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may

ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :

83. Section 10 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

83. L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Subsection (1) does not apply in proceedings commenced by filing a ticket under the *Contraventions Act*.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

No order in ticket proceedings

Absence d'ordonnance

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Schedule

84. The Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent set out therein.

84. Les lois visées à l'annexe sont modifiées conformément à cette annexe.

Annexe

Transitional re Bill C-42

85. If Bill C-42, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting the protection of certain species of wild animals and plants*, is assented to, then, on the later of a day to be fixed by order of the Governor in Council under this section and the day on which section 21 of that Act comes into force, the heading preceding section 21 and section 21 of that Act are repealed.

85. En cas de sanction du projet de loi C-42, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi concernant la protection d'espèces de faune et de flore sauvages*, l'article 21 de ce projet de loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de l'article 21 de ce projet de loi ou à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, la plus éloignée des deux dates étant retenue.

Disposition transitoire

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

86. (1) This Act, other than subsection 8(8), subparagraph 18(b)(iii), section 20, subsection 21(2), sections 24, 27 and 79 and section 84 with respect to any section of the schedule, shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

86. (1) La présente loi, à l'exception du paragraphe 8(8), du sous-alinéa 18b)(iii), de l'article 20, du paragraphe 21(2), des articles 24, 27 et 79 ainsi que des articles de l'annexe visée à l'article 84, entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en Conseil.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Subsection 8(8), subparagraph 18(b)(iii), section 20, subsection 21(2) and sections 24 and 27 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Le paragraphe 8(8), le sous-alinéa 18b)(iii), l'article 20, le paragraphe 21(2) et les articles 24 et 27 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Idem

Idem

(3) Section 84 shall come into force with respect to any section of the schedule on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) L'annexe visée à l'article 84, ou telle de ses dispositions, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Idem

SCHEDULE
(Section 84)

ANNEXE
(article 84)

R.S., c. 20 (4th Supp.)	<i>Canada Agricultural Products Act</i>	<i>Loi sur les produits agricoles au Canada</i>	L.R., ch. 20 (4 ^e suppl.)
	1. Section 34 is repealed.	1. L'article 34 est abrogé.	
R.S., c. 16 (4th Supp.)	<i>Canadian Environmental Protection Act</i>	<i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement</i>	L.R., ch. 16 (4 ^e suppl.)
	2. The heading preceding section 134 and section 134 are repealed.	2. L'article 134 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.	
R.S., c. F-14	<i>Fisheries Act</i>	<i>Loi sur les pêches</i>	L.R., ch. F-14
1991, c. 1, s. 24	3. The heading preceding section 79.7 and section 79.7 are repealed.	3. L'article 79.7 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.	1991, ch. 1, art. 24
R.S., c. F-24	<i>Fishing and Recreational Harbours Act</i>	<i>Loi sur les ports de pêche et de plaisance</i>	L.R., ch. F-24
	4. Paragraph 9(I) is repealed.	4. L'alinéa 9I) est abrogé.	
	5. The heading preceding section 25 and section 25 are repealed.	5. L'article 25 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.	
R.S., c. G-6	<i>Government Property Traffic Act</i>	<i>Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État</i>	L.R., ch. G-6
	6. Paragraph 2(1)(h) is repealed and the following substituted therefor:	6. L'alinéa 2(1)h) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	10
	(h) prohibiting persons who have been convicted of contravening any regulation from driving a vehicle on the lands for a period not exceeding one year.	h) interdire aux personnes qui ont été déclarées coupables d'avoir contrevenu à un règlement de conduire un véhicule sur les terrains pour une période maximale de un an.	15
1990, c. 21	<i>Health of Animals Act</i>	<i>Loi sur la santé des animaux</i>	1990, ch. 21
	7. Section 69 is repealed.	7. L'article 69 est abrogé.	15
R.S., c. N-14	<i>National Parks Act</i>	<i>Loi sur les parcs nationaux</i>	L.R., ch. N-14
R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 5(6)	8. (1) Paragraph 7(1)(m) is repealed and the following substituted therefor:	8. (1) L'alinéa 7(1)m) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 39 (4 ^e suppl.), par. 5(6)
	(m) prohibiting persons who have been convicted of violating any regulation relating to the speed or operation of a vehicle from operating a vehicle in the parks for a period not exceeding one year or at such times or for such periods within a period not exceeding one year as are specified in the regulations in relation to any class or classes of cases;	m) l'interdiction pour les personnes déclarées coupables de contravention à un règlement concernant la vitesse ou l'usage d'un véhicule de conduire un véhicule dans les parcs pendant au maximum un an, soit au cours de toute la période, soit à certaines heures ou à certains moments, selon ce que prévoient les règlements à l'égard d'une ou de plusieurs catégories de cas;	20
R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 5(10)	(2) Paragraph 7(1)(II) is repealed.	(2) L'alinéa 7(1)II) est abrogé.	L.R., ch. 39 (4 ^e suppl.), par. 5(10)

R.S., c. 15 (4th Supp.)

*Non-smokers' Health Act**Loi sur la santé des non-fumeurs*L.R., ch. 15 (4^e suppl.)

1989, c. 7, s. 1

9. Subsection 7(1) is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (e) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by repealing paragraph (g) thereof.

9. L'alinéa 7(1)g) est abrogé.

1989, ch. 7, art. 1

1989, c. 7, s. 1

10. Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 7, art. 1

Designation of inspectors

9. (1) The Minister of Labour may designate any person to be an inspector for the purpose of section 10.

9. (1) Le ministre du Travail peut désigner quiconque à titre d'inspecteur pour l'ap-

Désignation d'inspecteurs

1989, c. 7, s. 1

11. Sections 13 and 14 are repealed and the following substituted therefor:

11. Les articles 13 et 14 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1989, ch. 7, art. 1

Service on corporations, etc.

13. Service of a summons under the Criminal Code on an employer that is not an individual may be effected by delivery of the summons to the president, secretary or other executive officer of the employer, to the person appearing to have the control or management of any establishment of the employer, or to the employee or agent by whose act or omission the employer is alleged to have committed the offence.

13. La signification, à l'employeur qui n'est pas un individu, de la sommation 10 prévue au Code criminel peut être faite au président, secrétaire ou autre dirigeant de l'employeur, à la personne apparemment responsable de l'établissement de celui-ci ou au préposé dont l'acte ou l'omission est à l'origine de l'infraction à la présente loi repro-

Signification aux sociétés

1990, c. 22

*Plant Protection Act**Loi sur la protection des végétaux*

1990, ch. 22

12. Section 52 is repealed.

12. L'article 52 est abrogé.

R.S., c. P-29

*Public Harbours and Port Facilities Act**Loi sur les ports et installations portuaires publiques*

L.R., ch. P-29

13. Subsection 12(1) is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (n) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (o) thereof and by repealing paragraph (p) thereof.

13. L'alinéa 12(1)p) est abrogé.

R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2

*Radiocommunication Act**Loi sur la radiocommunication*

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

1989, c. 17, s. 6

14. Section 12 is repealed.

14. L'article 12 est abrogé.

20 1989, ch. 17, art. 6

R.S., c. T-19

*Transportation of Dangerous Goods Act**Loi sur le transport des marchandises dangereuses*

L.R., ch. T-19

15. Section 7 is repealed.

15. L'article 7 est abrogé.

TABLE OF PROVISIONS
AN ACT RESPECTING CONTRAVENTIONS OF
FEDERAL ENACTMENTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

PURPOSE

4. Purpose

RELATIONSHIP WITH OTHER ACTS

5. Relationship with *Criminal Code* and *Young Offenders Act*
6. Relationship with forfeiture provisions
7. Relationship with arrest provisions

DESIGNATION OF OFFENCES

8. Regulations

COMPLETION AND SERVICE OF TICKETS

9. Completion and service of ticket
10. Service on individuals
11. Notice of possible forfeiture
12. Parking contraventions
13. Vicarious liability of vehicle owners
14. Service of parking ticket
15. Certificate of service

CONTENTS OF TICKET

16. Contents of ticket

COMMENCEMENT OF PROCEEDINGS

17. Filing of ticket
18. Obligatory filing of ticket
19. Parking tickets
20. Non-resident defendants

OPTIONS AVAILABLE TO DEFENDANTS

21. Options
22. Plea of guilty and payment

TABLE ANALYTIQUE
LOI CONCERNANT LES CONTRAVENTIONS AUX
TEXTES LÉGISLATIFS FÉDÉRAUX

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

OBJET DE LA LOI

4. Objet

APPLICATION D'AUTRES LOIS

5. Précision quant au *Code criminel* et à la *Loi sur les jeunes contrevenants*
6. Précision quant à la confiscation
7. Précision quant au pouvoir d'arrestation

QUALIFICATION DES INFRACTIONS

8. Règlements

ÉTABLISSEMENT ET SIGNIFICATION DU PROCÈS-VERBAL

9. Signification
10. Personne physique
11. Avis de confiscation
12. Stationnement illégal
13. Responsabilité indirecte du propriétaire d'un véhicule
14. Signification d'un procès-verbal de stationnement
15. Attestation de signification

CONTENU DU PROCÈS-VERBAL

16. Contenu

INTRODUCTION DES PROCÉDURES

17. Dépôt du procès-verbal
18. Dépôt obligatoire du procès-verbal
19. Stationnement illégal
20. Non-résidents

CHOIX OFFERT AU DÉFENDEUR

21. Choix
22. Plaidoyer de culpabilité et paiement

- 23. Plea of guilty with representations
- 24. Non-resident defendants
- 25. Sentencing hearing
- 26. Request for trial
- 27. Non-resident defendants

TRANSFER TO PROPER COURT

- 28. Transfer to youth court

TRIAL PROCEDURE

- 29. Trial
- 30. Language of trial
- 31. Attendance of person who completed ticket
- 32. Court shall not require defendant to appear personally
- 33. *Ex parte* trial where defendant absent
- 34. Dismissal of proceeding where Crown absent
- 35. New trial date
- 36. Notice of conviction

SENTENCING HEARING

- 37. Sentencing hearing

EVIDENCE

- 38. Ticket as evidence
- 39. Misleading justice
- 40. Evidence of vehicle's ownership
- 41. Notice

FINES AND FORFEITURES

- 42. Fines
- 43. Forfeitures

DEFAULT PROCEEDINGS

- 44. Default convictions
- 45. Young persons

REMOVAL OF CONVICTIONS

- 46. Application to contraventions court
- 47. Review of convictions entered in defendant's absence

RETURN OF SEIZED PROPERTY

- 48. Application for return of seized property
- 49. Removal of forfeiture

- 23. Plaidoyer de culpabilité avec observations
- 24. Non-résidents
- 25. Audience
- 26. Demande de procès
- 27. Non-résidents

RENOI AU TRIBUNAL COMPÉTENT

- 28. Renvoi devant le tribunal pour adolescents

PROCÉDURE AU PROCÈS

- 29. Procès
- 30. Langue du procès
- 31. Présence de l'agent
- 32. Mandat d'arrestation du défendeur : restriction
- 33. Procédure *ex parte*
- 34. Absence du procureur général du Canada
- 35. Nouvelle date de procès
- 36. Avis de condamnation

AUDIENCE : DÉTERMINATION DE LA PEINE

- 37. Audience : détermination de la peine

PREUVE

- 38. Admissibilité en preuve du procès-verbal
- 39. Fausse déclaration
- 40. Preuve du droit de propriété
- 41. Notification

PEINE ET CONFISCATION

- 42. Amende
- 43. Confiscation

CONDAMNATION PAR DÉFAUT

- 44. Procédures pour condamnation par défaut
- 45. Adolescent

RÉTRACTATION DE JUGEMENT

- 46. Demande au tribunal des contraventions
- 47. Révision de la déclaration de culpabilité rendue en l'absence du défendeur

RESTITUTION D'OBJETS SAISIS

- 48. Demande de restitution
- 49. Annulation de la confiscation

ELECTION OF CROWN

50. Election of Crown

PRACTICE AND PROCEDURE

51. Rules

52. Costs

RECOGNIZANCES

53. Recognizances

54. Information not necessary

DISCHARGE AND ENFORCEMENT OF FINES

55. Definition of "proceeding"

56. Discharge of fine

57. Notice

58. Civil enforcement

59. Licences, permits and registration of establishments

60. No imprisonment in default

61. Where arrest possible

62. Determination by court

CRIMINAL RECORDS

63. No criminal record

64. Applications for employment

PARTIAL ABOLITION OF ROYAL PREROGATIVE

65. Issuance and revocation of passports

RELATED AMENDMENTS

66. Canada Evidence Act

67. Citizenship Act

68. to 72. Criminal Code

73. to 76. Identification of Criminals Act

77. and 78. Immigration Act

79. Interpretation Act

80. Official Secrets Act

81. to 83. Young Offenders Act

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

84. Schedule

85. Transitional re Bill C-42

COMING INTO FORCE

86. Coming into force

CHOIX DU POURSUIVANT

50. Choix du poursuivant

PRATIQUE ET PROCÉDURE

51. Règles

52. Frais

ENGAGEMENTS

53. Engagements

54. Absence de dénonciation

ACQUITTEMENT ET EXÉCUTION FORCÉE DE L'AMENDE

55. Définition de « poursuite »

56. Acquittement de l'amende

57. Avis

58. Exécution

59. Licences, permis et enregistrement d'un établissement

60. Emprisonnement : restriction

61. Arrestation

62. Décision du tribunal

CASIER JUDICIAIRE

63. Réhabilitation non nécessaire

64. Demandes d'emploi

MODIFICATION DE LA PRÉROGATIVE ROYALE

65. Passeports canadiens

MODIFICATIONS CONNEXES

66. Loi sur la preuve au Canada

67. Loi sur la citoyenneté

68. à 72. Code criminel

73. à 76. Loi sur l'identification des criminels

77. et 78. Loi sur l'immigration

79. Loi d'interprétation

80. Loi sur les secrets officiels

81. à 83. Loi sur les jeunes contrevenants

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

84. Annexe

85. Disposition transitoire

ENTRÉE EN VIGUEUR

86. Entrée en vigueur

- 23. Plea of guilty with representations
- 24. Non-resident defendants
- 25. Sentencing hearing
- 26. Request for trial
- 27. Non-resident defendants

TRANSFER TO PROPER COURT

- 28. Transfer to youth court

TRIAL PROCEDURE

- 29. Trial
- 30. Language of trial
- 31. Attendance of person who completed ticket
- 32. Court shall not require defendant to appear personally
- 33. *Ex parte* trial where defendant absent
- 34. Dismissal of proceeding where Crown absent
- 35. New trial date
- 36. Notice of conviction

SENTENCING HEARING

- 37. Sentencing hearing

EVIDENCE

- 38. Ticket as evidence
- 39. Misleading justice
- 40. Evidence of vehicle's ownership
- 41. Notice

FINES AND FORFEITURES

- 42. Fines
- 43. Forfeitures

DEFAULT PROCEEDINGS

- 44. Default convictions
- 45. Young persons

REMOVAL OF CONVICTIONS

- 46. Application to contraventions court
- 47. Review of convictions entered in defendant's absence

RETURN OF SEIZED PROPERTY

- 48. Application for return of seized property
- 49. Removal of forfeiture

- 23. Plaidoyer de culpabilité avec observations
- 24. Non-résidents
- 25. Audience
- 26. Demande de procès
- 27. Non-résidents

RENOI AU TRIBUNAL COMPÉTENT

- 28. Renvoi devant le tribunal pour adolescents

PROCÉDURE AU PROCÈS

- 29. Procès
- 30. Langue du procès
- 31. Présence de l'agent
- 32. Mandat d'arrestation du défendeur : restriction
- 33. Procédure *ex parte*
- 34. Absence du procureur général du Canada
- 35. Nouvelle date de procès
- 36. Avis de condamnation

AUDIENCE : DÉTERMINATION DE LA PEINE

- 37. Audience : détermination de la peine

PREUVE

- 38. Admissibilité en preuve du procès-verbal
- 39. Fausse déclaration
- 40. Preuve du droit de propriété
- 41. Notification

PEINE ET CONFISCATION

- 42. Amende
- 43. Confiscation

CONDAMNATION PAR DÉFAUT

- 44. Procédures pour condamnation par défaut
- 45. Adolescent

RÉTRACTATION DE JUGEMENT

- 46. Demande au tribunal des contraventions
- 47. Révision de la déclaration de culpabilité rendue en l'absence du défendeur

RESTITUTION D'OBJETS SAISIS

- 48. Demande de restitution
- 49. Annulation de la confiscation

ELECTION OF CROWN

50. Election of Crown

PRACTICE AND PROCEDURE

51. Rules

52. Costs

RECOGNIZANCES

53. Recognizances

54. Information not necessary

DISCHARGE AND ENFORCEMENT OF FINES

55. Definition of "proceeding"

56. Discharge of fine

57. Notice

58. Civil enforcement

59. Licences, permits and registration of establishments

60. No imprisonment in default

61. Where arrest possible

62. Determination by court

CRIMINAL RECORDS

63. No criminal record

64. Applications for employment

PARTIAL ABOLITION OF ROYAL PREROGATIVE

65. Issuance and revocation of passports

RELATED AMENDMENTS

66. Canada Evidence Act

67. Citizenship Act

68. to 72. Criminal Code

73. to 76. Identification of Criminals Act

77. and 78. Immigration Act

79. Interpretation Act

80. Official Secrets Act

81. to 83. Young Offenders Act

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

84. Schedule

85. Transitional re Bill C-42

COMING INTO FORCE

86. Coming into force

CHOIX DU POURSUIVANT

50. Choix du poursuivant

PRATIQUE ET PROCÉDURE

51. Règles

52. Frais

ENGAGEMENTS

53. Engagements

54. Absence de dénonciation

ACQUITTEMENT ET EXÉCUTION FORCÉE DE L'AMENDE

55. Définition de « poursuite »

56. Acquittement de l'amende

57. Avis

58. Exécution

59. Licences, permis et enregistrement d'un établissement

60. Emprisonnement : restriction

61. Arrestation

62. Décision du tribunal

CASIER JUDICIAIRE

63. Réhabilitation non nécessaire

64. Demandes d'emploi

MODIFICATION DE LA PRÉROGATIVE ROYALE

65. Passeports canadiens

MODIFICATIONS CONNEXES

66. Loi sur la preuve au Canada

67. Loi sur la citoyenneté

68. à 72. Code criminel

73. à 76. Loi sur l'identification des criminels

77. et 78. Loi sur l'immigration

79. Loi d'interprétation

80. Loi sur les secrets officiels

81. à 83. Loi sur les jeunes contrevenants

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

84. Annexe

85. Disposition transitoire

ENTRÉE EN VIGUEUR

86. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-47

C-47

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47



PROJET DE LOI C-47

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the public service of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1992

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour
l'administration publique fédérale pendant l'exercice se
terminant le 31 mars 1992

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 10, 1991

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 DÉCEMBRE 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

PROJET DE LOI C-47

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1992

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1992

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1992, and for other purposes connected with public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1992 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1991-92*.

1. *Loi de crédits n° 3 pour 1991-1992.*

Titre abrégé

\$1,403,835,364.00
granted for
1991-92

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, four hundred and three million, eight hundred and thirty five thousand, three hundred and sixty four dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1991 to the 31st day of March, 1992 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de un milliard, quatre cent trois millions, huit cent trente-cinq milles, trois cent soixante-quatre dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1991 au 31 mars 1992, et auxquelles il n'est pas pourvu, soit le total des montants des postes figurant au Budget des dépenses supplémentaire (B) de l'exercice se terminant

1 403 835 364,00 \$
accordés pour
1991-1992

items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1992 as contained in the Schedule to this Act.....\$1,403,835,364.00

le 31 mars 1992, que contient l'annexe de la présente loi.....1 403 835 364,00 \$

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

5 3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet
de chaque poste

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1991.

10 (2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont réputées avoir été édictées par le 15 Parlement le 1^{er} avril 1991.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

15 4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) — soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of
(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

25 (2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants:

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
- b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to
be rendered
R.S., c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Imputation
pour
rectification

5. En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit 5
5 décollant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des comptes publics afférents à cet exercice.

Compte à
rendre
L.R., c. F-11

6. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les 10
10 comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B) 1991-92. The amount hereby granted is \$1,403,835,364.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1992 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
	AGRICULTURE AGRICULTURE	\$	\$
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5b	Agri-Food — Operating expenditures	370,000	
15b	Agri-Food — The grants listed in the Estimates and contributions.....	48,775,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
20b	Grains and Oilseeds — Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i>	17,285,520	
30b	Grains and Oilseeds — The grants listed in the Estimates	356,200,000	
			422,630,520
	FARM CREDIT CORPORATION		
50b	Pursuant to Section 12(1) of the <i>Farm Credit Act</i> to increase from \$1,025,000,000 to \$1,125,000,000 the aggregate amount that may be paid to the Corporation under this section		1
	COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
10b	Communications — Contributions.....	20,204,000	
15b	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings	5,500,000	
L21b	Loans to Cultural Industries — To encourage the growth of the Canadian book publishing, film and video and sound recording industries	7,000,000	
			32,704,000
	CANADA COUNCIL		
25b	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act.....		720,000

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1991-1992. Le montant accordé par les présentes est de 1 403 835 364,00 \$ soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

AFFECTATION et montant des sommes octroyées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1992 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES EXTÉRIEURES EXTERNAL AFFAIRS	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
10b	Intérêts du Canada à l'étranger — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 19 139 999 \$ du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
11b	En vertu de l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser le ministère, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada à garantir des prêts accordés par des institutions financières canadiennes, conformément à des conditions approuvées par le ministre des Finances et la ministre des Relations extérieures, au gouvernement de la Roumanie d'un montant ne dépassant pas 25 000 000 \$ et au gouvernement de la Bulgarie d'un montant ne dépassant pas 10 000 000 \$	1	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
20b	Expositions internationales — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 499 999 \$ du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30b	Agence canadienne de développement international — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 397 800 \$ du crédit 40 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
35b	Agence canadienne de développement international — Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services — Pour autoriser le virement au présent crédit de 36 902 200 \$ du crédit 40 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	7 236 400	
			3
			7 236 401

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	COMMUNICATIONS (Concluded) <i>COMMUNICATIONS</i>	\$	\$
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
95b	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures.....		672,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION <i>EMPLOI ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT / COMMISSION		
	CORPORATE MANAGEMENT AND SERVICES PROGRAM		
1b	Corporate Management and Services — Program expenditures — To authorize the transfer of \$2,551,714 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10b	Employment and Insurance — The grants listed in the Estimates	1	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15b	Immigration — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$24,013,532 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
20b	Immigration — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$3,855,999 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
25b	Immigration — The grants listed in the Estimates — To authorize the transfer of \$44,104,999 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	STATUS OF WOMEN — OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		5
40b	Status of Women — Office of the Co-ordinator — Program expenditures		6,098,976
	ENERGY, MINES AND RESOURCES <i>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</i>		
	DEPARTMENT		
5b	Energy, Mines and Resources — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$330,199 from Energy, Mines and Resources Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
6b	Affaires indiennes et inuit — Pour porter de 750 000 000 \$ à 1 000 000 000 \$ le montant des prêts que le ministre peut garantir conformément au crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1972</i> portant affectation de crédits	1	
10b	Affaires indiennes et inuit — Dépenses en capital.....	6 095 000	
15b	Affaires indiennes et inuit — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 780 742 \$ du crédit 1 et 2 188 077 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	165 754 415	
L20b	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	2 000 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30b	Affaires du Nord — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 645 430 \$ du crédit 35 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	4 414 788	
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		178 264 204
50b	Commission canadienne des affaires polaires — Dépenses du Programme		1 179 317
	AGRICULTURE <i>AGRICULTURE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5b	Agro-alimentaire — Dépenses de fonctionnement.....	370 000	
15b	Agro-alimentaire — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	48 775 000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
20b	Céréales et oléagineux — Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>	17 285 520	
30b	Céréales et oléagineux — Subventions inscrites au Budget.....	356 200 000	
			422 630 520

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Continued) <i>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</i>	\$	\$
	DEPARTMENT (Continued)		
L15b	Payments in respect of Canada's participation in the Lloydminster Heavy Oil Upgrader	90,000,000	90,000,001
	NATIONAL ENERGY BOARD		
35b	National Energy Board — Program expenditures		13,218,390
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration — Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions	11,511,212	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5b	Environmental Services — Operating expenditures	6,354,081	
15b	Environmental Services — The grants listed in the Estimates and contributions	8,128,000	25,993,293
	EXTERNAL AFFAIRS <i>AFFAIRES EXTÉRIEURES</i>		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
10b	Canadian Interests Abroad — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$19,139,999 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
11b	Pursuant to Section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> to authorize the Minister on behalf of Her Majesty the Queen in Right of Canada to guarantee loans made by Canadian financial institutions in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance and the Minister for External Relations to the Government of Romania in an amount not to exceed \$25,000,000 and to the Government of Bulgaria in an amount not to exceed \$10,000,000	1	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20b	World Exhibitions — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$2,499,999 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AGRICULTURE (Fin) AGRICULTURE	\$	\$
	SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE		
50b	Conformément au paragraphe 12(1) de la <i>Loi sur le crédit agricole</i> , porter de 1 025 000 000 \$ à 1 125 000 000 \$ le montant global qui peut être versé à la Société aux termes de ce paragraphe.....		1
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES SUPPLY AND SERVICES		
1b	Approvisionnement et Services — Dépenses de fonctionnement	12 803 975	
5b	Approvisionnement et Services — Dépenses en capital.....	3 600 700	16 404 675
	COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE		
10b	Communications — Contributions.....	20 204 000	
15b	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles	5 500 000	
L21b	Prêts à des industries culturelles — Pour encourager la croissance des industries canadiennes de l'édition, du cinéma et de la vidéo et de l'enregistrement sonore.....	7 000 000	32 704 000
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25b	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la loi.....		720 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
95b	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		672 000
	CONSEIL PRIVÉ PRIVY COUNCIL		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé — Dépenses du Programme		28 197 253

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded) <i>AFFAIRES EXTÉRIEURES</i>	\$	\$
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30b	Canadian International Development Agency — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$397,800 from Energy, Mines and Resources Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
35b	Canadian International Development Agency — The grants and contributions listed in the Estimates provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services — To authorize the transfer of \$36,902,200 from Energy, Mines and Resources Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	7,236,400	7,236,401
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
2b	Financial and Economic Policies Program — Contributions.....	263,000,000	
	SPECIAL PROGRAM		
16b	Special Program — To add to Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , immediately following the words "Canadian claims", in sub-paragraph (b), the following: and all amounts received from the United Nations Compensation Commission or other sources pursuant to claims made by Canada, Canadian citizens or Canadian residents as a result of the invasion and occupation of Kuwait by Iraq in 1990-91	1	263,000,001
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25b	Canadian International Trade Tribunal — Program expenditures.....		1,603,479
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1b	Fisheries and Oceans — Operating expenditures.....	9,435,984	
10b	Fisheries and Oceans — The grants listed in the Estimates and contributions	47,221,300	56,657,284

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	CONSEIL PRIVÉ (Fin) <i>PRIVY COUNCIL</i>	\$	\$
	CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
25b	Conseil économique du Canada — Dépenses du Programme.....		604 544
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
35b	Commission des relations de travail dans la fonction publique — Dépenses du Programme		388 070
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
	PROTECTION CIVILE CANADA		
15b	Protection civile Canada — Dépenses de fonctionnement.....	341 782	
20b	Protection civile Canada — Contributions	7 950 000	
			8 291 782
	EMPLOI ET IMMIGRATION <i>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE / COMMISSION		
	PROGRAMME DE LA GESTION GÉNÉRALE ET DES SERVICES		
1b	Gestion générale et des services — Dépenses du Programme — Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 551 714 \$ du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10b	Emploi et Assurance — Subventions inscrites au Budget.....	1	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15b	Immigration — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 24 013 532 \$ du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
20b	Immigration — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 855 999 \$ du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
25b	Immigration — Subventions inscrites au Budget — Pour autoriser le virement au présent crédit de 44 104 999 \$ du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	FORESTRY FORÊTS	\$	\$
1b	Forestry — Operating expenditures.....	16,049,421	
5b	Forestry — Capital expenditures.....	854,400	
10b	Forestry — Contributions	37,551,223	
			54,455,044
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
6b	Indian and Inuit Affairs — To increase from \$750,000,000 to \$1,000,000,000 the amount of loans that the Minister may guarantee pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i>	1	
10b	Indian and Inuit Affairs — Capital expenditures	6,095,000	
15b	Indian and Inuit Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$1,780,742 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1 and \$2,188,077 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	165,754,415	
L20b	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	2,000,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30b	Northern Affairs — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$1,645,430 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,414,788	
			178,264,204
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
50b	Canadian Polar Commission — Program expenditures.....		1,179,317
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
40b	Canadian Space Agency — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$1,550,202 from Industry, Science and Technology Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of the Vote and to provide a further amount of.....		35,712,711

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<p>EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin) EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</p> <p>CONDITION FÉMININE — BUREAU DE LA COORDONNATRICE</p>	\$	\$
40b	Condition féminine — Bureau de la coordonnatrice — Dépenses du Programme		6 098 976
	<p>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES ENERGY, MINES AND RESOURCES</p> <p>MINISTÈRE</p>		
5b	Énergie, Mines et Ressources — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 330 199 \$ du crédit 10 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
L15b	Paievements en vertu de la participation du Canada à l'usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster.....	90 000 000	90 000 001
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
35b	Office national de l'énergie — Dépenses du Programme		13 218 390
	<p>ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT</p> <p>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</p>		
1b	Administration — Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions.....	11 511 212	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5b	Services de l'environnement — Dépenses de fonctionnement	6 354 081	
15b	Services de l'environnement — Subventions inscrites au Budget et contributions	8 128 000	25 993 293
	<p>FINANCES FINANCE</p> <p>MINISTÈRE</p> <p>PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES</p>		
2b	Politiques financières et économiques — Contributions.....	263 000 000	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded) <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>	\$	\$
	STATISTICS CANADA		
100b	Statistics Canada — Program expenditures.....		22,612,581
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Justice — Operating expenditures	1,212,433	
5b	Justice — Contributions	7,695,000	
			8,907,433
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10b	Canadian Human Rights Commission — Program expenditures		654,787
	TAX COURT OF CANADA		
45b	Tax Court of Canada — Program expenditures		974,346
	LABOUR <i>TRAVAIL</i>		
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10b	Canada Labour Relations Board — Program expenditures.....		195,148
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15b	Canadian Centre for Occupational Health and Safety — Program expenditures.....		1,616,813
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
15b	Emergency Preparedness Canada — Operating expenditures.....	341,782	
20b	Emergency Preparedness Canada — Contributions	7,950,000	
			8,291,782

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	FINANCES (Fin) <i>FINANCE</i>	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
16b	Programme spécial — Pour ajouter au crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> après les mots «réclamations du Canada» à l'alinéa b), le texte suivant: et tous les montants versés par la Commission d'indemnisation des Nations unies ou provenant d'autres sources, par suite des demandes d'indemnisation présentées par le Canada relativement aux pertes subies par le gouvernement du Canada, des citoyens canadiens ou des résidents canadiens en raison de l'invasion et de l'occupation du Koweït par l'Iraq en 1990-1991.....	1	263 000 001
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25b	Tribunal canadien du commerce extérieur — Dépenses du Programme.....		1 603 479
	FORÊTS <i>FORESTRY</i>		
1b	Forêts — Dépenses de fonctionnement.....	16 049 421	
5b	Forêts — Dépenses en capital.....	854 400	
10b	Forêts — Contributions.....	37 551 223	54 455 044
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE <i>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</i>		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
40b	Agence spatiale canadienne — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 550 202 \$ du crédit 35 (Industrie, Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		35 712 711
	STATISTIQUE CANADA		
100b	Statistique Canada — Dépenses du Programme.....		22 612 581

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE <i>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</i>	\$	\$
	DEPARTMENT		
	HEALTH PROGRAM		
10b	Health — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$249,999 from National Health and Welfare Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
15b	Health — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$5,739,999 from National Health and Welfare Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			2
	NATIONAL REVENUE <i>REVENU NATIONAL</i>		
	TAXATION		
15b	Taxation — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$5,076,383 from National Revenue Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		18,131,617
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council — Program expenditures		28,197,253
	ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
25b	Economic Council of Canada — Program expenditures		604,544
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
35b	Public Service Staff Relations Board — Program expenditures.....		388,070
	PUBLIC WORKS <i>TRAVAUX PUBLICS</i>		
	DEPARTMENT		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
L16b	Loans to Harbourfront Corporation for operating and capital infrastructure projects ...		14,000,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>	\$	\$
	MINISTÈRE		
1b	Justice — Dépenses de fonctionnement.....	1 212 433	
5b	Justice — Contributions	7 695 000	
			8 907 433
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10b	Commission canadienne des droits de la personne — Dépenses du Programme		654 787
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45b	Cour canadienne de l'impôt — Dépenses du Programme.....		974 346
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1b	Pêches et Océans — Dépenses de fonctionnement	9 435 984	
10b	Pêches et Océans — Subventions inscrites au Budget et contributions	47 221 300	
			56 657 284
	REVENU NATIONAL <i>NATIONAL REVENUE</i>		
	IMPÔT		
15b	Impôt — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 076 383 \$ du crédit 10 (Revenu national) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		18 131 617
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL <i>NATIONAL HEALTH AND WELFARE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SANTÉ		
10b	Santé — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 249 999 \$ du crédit 5 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
15b	Santé — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 739 999 \$ du crédit 5 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	SECRETARY OF STATE <i>SECRETARIAT D'ÉTAT</i>	\$	\$
	DEPARTMENT		
5b	Secretary of State — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$2,880,073 from Secretary of State Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		21,799,531
	MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)		
15b	Multiculturalism and Citizenship — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$1,750,000 from Secretary of State Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		11,828,546
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
30b	Social Sciences and Humanities Research Council — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$270,000 from Secretary of State Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		147,416
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	NATIONAL PAROLE BOARD		
20b	National Parole Board — Program expenditures		461,555
	SUPPLY AND SERVICES <i>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</i>		
1b	Supply and Services — Operating expenditures	12,803,975	
5b	Supply and Services — Capital expenditures	3,600,700	
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		16,404,675
	DEPARTMENT		
1b	Transport — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$45,349,659 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote ...	1	
10b	Transport — The grant listed in the Estimates	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT <i>SECRETARY OF STATE</i>	\$	\$
	MINISTÈRE		
5b	Secrétariat d'État — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 880 073 \$ du crédit 1 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		21 799 531
	MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)		
15b	Multiculturalisme et Citoyenneté — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 750 000 \$ du crédit 20 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		11 828 546
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
30b	Conseil de recherches en sciences humaines — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 270 000 \$ du crédit 35 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		147 416
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL <i>SOLICITOR GENERAL</i>		
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
20b	Commission nationale des libérations conditionnelles — Dépenses du Programme.....		461 555
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Transports — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 45 349 659 \$ du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
10b	Transports — Subvention inscrite au Budget	1	
26b	Païement à la Société canadienne des ports à affecter par celle-ci aux fins de l'acquisition de toutes les actions de Ridley Terminals Inc. détenues par Fednav Limited.....	58 473 633	
			58 473 635

SCHEDULE—*Concluded*

Vote No.	Service	Amount	Total
	TRANSPORT (Concluded) <i>TRANSPORTS</i>	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
26b	Payment to the Canada Ports Corporation to enable the Corporation to acquire all outstanding shares of Ridley Terminals Inc. owned by Fednav Limited.....	58,473,633	58,473,635
			1,403,835,364

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAIL LABOUR		
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10b	Conseil canadien des relations du travail — Dépenses du Programme.....		195 148
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15b	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail — Dépenses du Programme		1 616 813
	TRAVAUX PUBLICS PUBLIC WORKS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
L16b	Prêts à la Harbourfront Corporation pour les projets d'infrastructure des immobilisations et de l'exploitation		14 000 000
			1 403 835 364



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-48

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48



An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act and to amend other Acts in consequence thereof

First reading, December 12, 1991

THE MINISTER OF STATE (FINANCE AND
PRIVATIZATION)

C-48

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-48

Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 12 décembre 1991

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES ET PRIVATISATION)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

PROJET DE LOI C-48

An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act and to amend other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-3;
R.S., c. 18 (2nd
Supp.), c. 18
(3rd Supp.)

CANADA DEPOSIT INSURANCE
CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS
DU CANADA

L.R., ch. C-3;
L.R., ch. 18 (2^e
suppl.), ch. 18
(3^e suppl.)

1. (1) The definition "deposit insurance" in section 2 of the English version of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) La définition de "deposit insurance", à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"deposit insurance"
« assurance-dépôts »

"deposit insurance" means the insurance referred to in paragraph 7(a);

10 "deposit insurance" means the insurance referred to in paragraph 7(a);

10 "deposit insurance"
« assurance-dépôts »

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"representation"
« déclaration »

"representation" means any oral or written statement and includes any advertisement and any mark, sign, trade name or other device;

« action » Sont assimilés à une action :

« action »
"share"

"share"
« action »

"share" includes

(a) a conversion or exchange privilege that is currently convertible into a share, 20 and

a) le privilège de conversion ou 15 d'échange, octroyé par une institution membre, immédiatement convertible en une action;
b) l'option ou le droit, octroyé par une telle institution et susceptible d'exercice 20 immédiat, d'acquérir une action ou le privilège visé à l'alinéa a).

(b) a currently exercisable option or right to acquire a share or a privilege referred to in paragraph (a)

« déclaration » Déclaration orale ou écrite. Sont assimilés à une déclaration les marques, signes ou annonces ou marques de 25 commerce.

« déclaration »
"representation"

EXPLANATORY NOTES

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Clause 1: (1) This amendment would substitute a reference to “paragraph 7(a)” for the (incorrect) reference to “paragraph (7)(a)”.

(2) New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

Article 1, (1). — Substitution au renvoi erroné « alinéa (7)a) » du renvoi « alinéa 7a) ».

(2). — Nouveau.

"subordinated
debt"
« dette
subordonnée »

"subordinated debt" means debt of a member institution that, by the terms of any instrument evidencing the debt, will, in the event of the insolvency or winding-up of the member institution, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the member institution and all other liabilities of the member institution except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to that debt and includes

(a) a conversion or exchange privilege that is currently convertible into subordinated debt, and

(b) a currently exercisable option or right to acquire subordinated debt or a privilege referred to in paragraph (a)

issued by a member institution;

« dette subordonnée » Dette d'une institution membre dont le remboursement, aux termes du titre qui en fait foi, est subordonné, advenant l'insolvabilité ou la liquidation de celle-ci, au paiement de tous les dépôts auprès d'elle et de toutes ses autres dettes, à l'exception de celles qui, aux termes des titres qui en font foi, sont de rang égal ou inférieur à la dette en question. Sont inclus dans la présente définition :

a) le privilège de conversion ou d'échange, octroyé par une institution membre, immédiatement convertible en une dette subordonnée;

b) l'option ou le droit, octroyé par une telle institution et susceptible d'exercice immédiat, d'acquérir une dette subordonnée ou le privilège visé à l'alinéa a).

« dette
subordonnée »
"subordinated
debt"

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

HER MAJESTY

Binding on Her
Majesty

2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. Subsection 10(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

(f.1) acquire, by way of security or otherwise, shares and subordinated debt of a member institution and to hold and dispose of those shares and subordinated debt;

4. Paragraphs 11(2)(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(e) respecting standards of sound business and financial practices for member institutions;

(f) respecting representations by member institutions and other persons with respect to

(i) what constitutes, or does not constitute, a deposit,

SA MAJESTÉ

2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

3. Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa f), de ce qui suit :

f.1) acquérir, notamment à titre de sûreté, les actions et les dettes subordonnées d'une institution membre, les détenir et les aliéner;

4. Les alinéas 11(2)e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) régir, à l'intention des institutions membres, les normes des pratiques commerciales et financières saines;

f) régir les déclarations des institutions membres ou de quiconque sur ce qui constitue ou non un dépôt ou un dépôt qui est assuré par la Société et relativement à la qualité d'institution membre;

Obligation de
Sa Majesté

L.R., ch. 18 (3^e
suppl.), art. 51

R.S., c. 18 (3rd
Supp.), s. 51

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

Clause 3: New.

Article 3. — Nouveau.

Clause 4: The amendment to paragraph 11(2)(e) would substitute the word “respecting” for the word “prescribing”.

Paragraph 11(2)(f) at present reads as follows:

“(f) respecting the use by member institutions of marks, signs, advertisements or other devices indicating that deposits with those institutions are insured or that any institution is a member institution of the Corporation,”

Article 4. — Texte actuel des alinéas 11(2)e) et f) :

« e) établir, à l'intention des institutions membres, un code de pratiques commerciales et financières;

f) régir l'utilisation par les institutions membres de marques, signes, annonces ou autres moyens indiquant que les dépôts faits à ces institutions sont assurés ou qu'une institution donnée est une institution membre; »

- (ii) what constitutes, or does not constitute, a deposit that is insured by the Corporation, and
- (iii) who is a member institution;

5. Subsection 13(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where assets acquired

(3) For the purpose of deposit insurance with the Corporation, where a member institution acquires all or substantially all of the assets and assumes all or substantially all of the liabilities of another member institution, those member institutions shall be deemed to be amalgamating institutions and subsections (1) and (2) apply where a person has deposits with both institutions.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 52

6. Subsection 14(2.1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) the shares and subordinated debt of a federal member institution are vested in the Corporation by an order made under section 39.13.

7. Section 18 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Policies deemed to be amended

(4) Where a by-law respecting the form or content of the policy of deposit insurance is amended, or revoked and replaced, every policy of deposit insurance, including policies of deposit insurance deemed to have been obtained under section 17, is deemed to be amended or replaced accordingly, and the Corporation may issue new policies of deposit insurance as a consequence of the amendment or revocation and replacement.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 61

8. Paragraph 29(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the operations of the member institution are being conducted in accordance with the standards of sound business and financial practices established under the by-laws; and

5. Le paragraphe 13(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent en outre aux cas où une institution membre acquiert la totalité ou quasi-totalité de l'actif et assume la totalité ou quasi-totalité du passif d'une autre institution membre, ces institutions étant, à cette fin, réputées être parties à une fusion.

Acquisition de l'actif

6. Le paragraphe 14(2.1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

c) les actions et les dettes subordonnées de l'institution fédérale membre lui sont dévolues par décret pris en application de l'article 39.13.

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 52

7. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) En cas de modification ou de remplacement d'un règlement administratif régissant leur forme ou leur contenu, les polices d'assurance-dépôts, y compris celles réputées obtenues par application de l'article 17, sont réputées modifiées ou remplacées en conséquence; la Société peut alors émettre de nouvelles polices.

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 55

Présomption

8. L'alinéa 29b) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) the operations of the member institution are being conducted in accordance with the standards of sound business and financial practices established under the by-laws; and

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 61

Clause 5: This amendment would substitute the underlined words for the words “the undertaking and assets of another member institution”.

Article 5. — Adjonction des passages soulignés et marqués d’un trait vertical.

Clause 6: New.

Article 6. — Nouveau.

Clause 7: New.

Article 7. — Nouveau.

Clauses 8 to 10: These amendments, which are consequential on the amendment proposed in clause 4, would substitute the words “established under” for the words “prescribed by”.

Articles 8 à 10. — Modification de la version anglaise.

R.S., c. 18 (3rd
Supp.), s. 62

9. Paragraph 30(1)(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) is not following a standard of sound business and financial practices established under the by-laws,

R.S., c. 18 (3rd
Supp.), s. 66

10. All that portion of subsection 31(1) of the English version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Notice of
termination

31. (1) Where a report has been sent or delivered under subsection 30(1) with regard to the failure of a member institution to follow a standard of sound business and financial practices established under the by-laws or in regard to the breach by the member institution of any of the by-laws applicable to it or of the conditions of its policy of deposit insurance and the progress made by the member institution in following the standard or in remedying the breach is not satisfactory to the Corporation, the Corporation shall, by notice,

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 39 thereof, the following heading and sections:

RESTRUCTURING OF FEDERAL MEMBER INSTITUTIONS

Vesting of shares and subordinated debt of federal member institutions in Corporation

Report of
Superintendent

39.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that

(a) a federal member institution has ceased, or is about to cease, to be viable, 30 and

(b) the viability of the federal member institution cannot be restored or preserved by the exercise of the Superintendent's powers under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act,*

the Superintendent shall, in writing, report thereon to the Corporation.

Forming
opinion

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent may take into account all 40 matters the Superintendent considers relevant, but in all cases the Superintendent

9. L'alinéa 30(1)a) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) is not following a standard of sound business and financial practices established under the by-laws,

L.R., ch. 18 (3^e
suppl.), art. 62

10. Le passage du paragraphe 31(1) de la version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

31. (1) Where a report has been sent or delivered under subsection 30(1) with regard to the failure of a member institution to follow a standard of sound business and financial practices established under the by-laws or in regard to the breach by the member institution of any of the by-laws applicable to it or of the conditions of its policy of deposit insurance and the progress made by the member institution in following the standard or in remedying the breach is not satisfactory to the Corporation, the Corporation shall, by notice,

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 39, de ce qui suit :

RESTRUCTURATION DES INSTITUTIONS FÉDÉRALES MEMBRES

Dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées d'une institution fédérale membre

Rapport du
surintendant

39.1 (1) Le surintendant doit signaler dans un rapport écrit, à la Société, tout cas où, selon lui, une institution fédérale membre a cessé d'être viable ou est sur le point de ne plus l'être, d'une part, et ne peut le redevenir 30 ou le rester même s'il exerçait les pouvoirs prévus à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, d'autre part.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), 35 le surintendant prend en compte tous les facteurs qu'il juge pertinents; il doit notamment déterminer si, à son avis :

Facteurs à
prendre en
compte

Clause 11: New.

Article 11. — Nouveau.

shall have regard to whether, in the opinion of the Superintendent,

(a) the federal member institution is dependent to an excessive extent on loans, advances, guarantees or other financial assistance to sustain its operations;

(b) the federal member institution has lost the confidence of depositors and the public;

(c) the federal member institution's regulatory capital, within the meaning assigned to that expression by the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, whichever is applicable, is or is about to become substantially deficient; or

(d) the federal member institution has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable.

Request of Corporation

39.11 On receipt of a report made by the Superintendent pursuant to subsection 39.1(1), the Corporation may request the Minister to recommend that an order be made vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation.

Recommendation of Minister

39.12 (1) Where a request referred to in section 39.11 is made by the Corporation and, after giving the federal member institution a reasonable opportunity to make representations, the Minister is of the opinion that the federal member institution has ceased or is about to cease to be viable, the Minister may recommend to the Governor in Council that an order be made vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation.

Forming opinion

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister may take into account all matters the Minister considers relevant, but in all cases the Minister shall have regard to whether, in the opinion of the Minister, the situation described in any of paragraphs 39.1(2)(a) to (d) exists.

Vesting order

39.13 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister pursuant to section 39.12, make an order vesting

a) le maintien des opérations de l'institution fédérale membre dépend dans une trop grande mesure de prêts, d'avances, de garanties ou d'une autre aide financière;

b) l'institution fédérale membre a perdu la confiance des déposants et du public;

c) son capital réglementaire, au sens de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas, est nettement insuffisant ou sur le point de l'être;

d) elle n'a pas acquitté une dette exigible ou ne pourra faire face à ses obligations au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles.

39.11 Sur réception du rapport du surintendant, la Société peut demander au ministre de recommander la prise d'un décret portant dévolution à elle-même des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre.

Demande de la Société

39.12 (1) En cas de demande de la Société en ce sens et si, après avoir donné à l'institution fédérale membre visée la possibilité de présenter des observations, il est d'avis que celle-ci a cessé d'être viable ou est sur le point de ne plus l'être, le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise du décret de dévolution.

Recommandation du ministre

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il juge pertinents; il doit notamment déterminer si, à son avis, la situation visée à l'un ou l'autre des alinéas 39.1(2)a) à d) existe.

Facteurs à prendre en compte

39.13 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre le décret de dévolution.

Décret de dévolution

	the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation.		
Effects of order	<p>(2) The order</p> <p>(a) vests the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation free from any adverse claim, including any claim that a transfer was wrongful or that a particular adverse person was the owner of or had an interest in the shares or subordinated debt, even though the Corporation knows of the adverse claim;</p> <p>(b) extinguishes any such adverse claim to the extent that the claim is a claim that a person other than the Corporation is the owner of or has an interest in the shares or subordinated debt; and</p> <p>(c) does not extinguish any such adverse claim to the extent that the claim is a personal claim against a person other than the Corporation or a person claiming under it.</p>	<p>(2) Le décret :</p> <p>a) porte dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre libres de toute opposition, notamment toute allégation soit d'illégalité du transfert, soit d'un droit de l'opposant sur ces dernières, entre autres à titre de propriétaire, même si la Société en connaissait l'existence;</p> <p>b) éteint toute opposition dans la mesure où celle-ci est fondée sur le droit d'une autre personne que la Société sur les actions ou dettes, entre autres à titre de propriétaire;</p> <p>c) ne l'éteint pas dans la mesure où il s'agit d'une opposition personnelle à l'encontre d'une autre personne que la Société ou un ayant cause de celle-ci.</p>	But du décret
Trustees in bankruptcy	(3) For greater certainty, shares and subordinated debt of a federal member institution that, immediately before the making of the order, are vested in a trustee in bankruptcy under the <i>Bankruptcy Act</i> are vested by the order in the Corporation.	(3) Il demeure entendu que les actions et les dettes subordonnées d'une institution fédérale membre qui, au moment de la prise du décret, étaient dévolues à un syndic de faillite en vertu de la <i>Loi sur la faillite</i> sont dévolues par le décret à la Société.	Syndic de faillite
Order conclusive	(4) An order of the Governor in Council under this section is for all purposes final and conclusive and shall not be questioned or reviewed in any court.	(4) La décret est à tous égards définitif et n'est susceptible d'aucun recours judiciaire.	Caractère définitif du décret
Powers of Corporation	<p>39.14 (1) Where an order is made vesting the shares and subordinated debt of a federal member institution in the Corporation,</p> <p>(a) the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for its management are suspended; and</p> <p>(b) the Corporation may exercise or perform those powers, duties, functions, rights and privileges.</p>	<p>39.14 (1) En cas de prise du décret de dévolution, les attributions des administrateurs de l'institution fédérale membre et des dirigeants qui sont chargés de sa gestion sont suspendues et conférées à la Société.</p>	Transfert des pouvoirs à la Société
Persons to assist	(2) The Corporation may appoint one or more persons to assist in the management of any federal member institution the shares and subordinated debt of which have been	(2) La Société peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer l'institution fédérale membre visée par le décret de dévolution et leur déléguer les attributions	Assistance

	vested in the Corporation and may delegate any of the powers, duties, functions, rights or privileges of the directors and officers of the federal member institution to those persons.	des administrateurs et dirigeants de cette dernière.	
Stay of proceedings	<p>39.15 (1) Where an order is made vesting the shares and subordinated debt of a federal member institution in the Corporation,</p> <p>(a) no action or other proceeding may be commenced or continued against the federal member institution other than a proceeding under the <i>Winding-up Act</i> commenced by the Corporation;</p> <p>(b) no attachment, garnishment, distress, execution or other process against the federal member institution or its property may take place;</p> <p>(c) no creditor of the federal member institution has any remedy or right of set-off against the federal member institution or its property; and</p> <p>(d) no person may terminate or amend any agreement with the federal member institution or claim an accelerated payment under any agreement with the federal member institution by reason only of</p> <p>(i) the federal member institution's insolvency,</p> <p>(ii) a default, before the order was made, by the federal member institution in the performance of its obligations under the agreement, or</p> <p>(iii) the making of the order.</p> <p>(2) Any stipulation in an agreement is of no force or effect if it</p> <p>(a) has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to paragraph (1)(d); or</p> <p>(b) provides in substance that on</p> <p>(i) the federal member institution's insolvency,</p> <p>(ii) the default by the federal member institution in the performance of an obligation, or</p> <p>(iii) the making of the order</p> <p>the federal member institution ceases to have the rights to use or deal with property that the federal member institution would otherwise have.</p>	<p>39.15 (1) Le décret de dévolution a pour effet de suspendre :</p> <p>a) toutes les procédures judiciaires ou autres, contre l'institution visée, à l'exception toutefois de celles intentées par la Société en vertu de la <i>Loi sur les liquidations</i>;</p> <p>b) toute saisie, mesure d'exécution ou autre procédure à l'encontre de l'institution;</p> <p>c) les recours de créanciers à son encontre et leur droit d'opérer compensation;</p> <p>d) la résiliation ou la modification de tout contrat conclu avec elle ou l'exercice de toute clause de déchéance du terme comprise dans un tel contrat, en raison uniquement soit de la prise du décret, soit de son insolvabilité, soit du défaut par elle, avant la prise du décret, de se conformer aux obligations prévues au contrat.</p> <p>(2) Est inopérante toute disposition d'un contrat qui :</p> <p>a) soit est incompatible avec l'alinéa (1)d);</p> <p>b) soit prévoit, pour l'essentiel, que l'institution fédérale membre, dès la prise du décret ou dès qu'elle devient insolvable ou qu'elle manque à ses obligations, est déchu des droits qu'elle aurait normalement de se servir des biens visés par un contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à leur égard.</p>	<p>Suspension des procédures</p> <p>Incompatibilité</p>
Agreements overridden			

Security
agreements

(3) Paragraphs (1)(c) and (2)(b) do not apply in respect of a remedy under, or a stipulation of, a security agreement creating a security interest in property of a federal member institution if

(a) an obligation secured by the security agreement is to the Bank of Canada; or

(b) the Superintendent, on approving the creation of the security interest, exempted the security agreement from the applica- 10
tion of those paragraphs.

Financial
contracts

(4) Paragraphs (1)(d) and (2)(a) do not apply in respect of

(a) a currency or interest rate swap agreement; 15

(b) a basis swap agreement;

(c) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement;

(d) a cap, collar or floor transaction;

(e) a commodity swap; 20

(f) a forward rate agreement;

(g) a repurchase or reverse repurchase agreement;

(h) a spot, future, forward or other com- 25
modity contract;

(i) a securities contract;

(j) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in para- 30
graphs (a) to (i); or

(k) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (j).

Leave of court

39.16 (1) A superior court may, on such terms as it considers proper, grant leave to a 35
person to do any thing that the person would otherwise be prevented from doing by section 39.15, if the court is satisfied

(a) that the person is likely to be material- 40
ly prejudiced if leave is not granted; or

(b) that it is equitable on other grounds to grant leave.

(3) Les alinéas (1)c) et (2)b) ne s'appli-
quent pas aux dispositions d'un contrat de
garantie créant une sûreté sur un bien d'une
institution fédérale membre, ni aux recours
qu'il prévoit, si : 5

a) soit l'obligation que garantit le contrat
a été contractée à l'égard de la Banque du
Canada;

b) soit le surintendant, lorsqu'il a
approuvé la création de la sûreté, a sous- 10
trait le contrat à l'application de ces
alinéas.

(4) Les alinéas (1)d) et (2)a) ne s'appli-
quent pas aux contrats ou opérations
suivants : 15

a) le contrat de swap de devises ou de
taux d'intérêt;

b) le contrat de swap de taux de référence;

c) le contrat de change au comptant, à
terme ou autre; 20

d) les opérations à taux plafond, à four-
chette de taux ou à taux plancher;

e) le contrat de swap de matières premiè-
res;

f) le contrat de taux à terme; 25

g) le contrat de report ou de report
inversé;

h) le contrat de denrées ou de marchandi-
ses au comptant, à terme ou autre;

i) le contrat de titres; 30

j) tout autre contrat semblable ou toute
option se rapportant à l'un ou l'autre des
contrats ou opérations visés aux alinéas a)
à i), ainsi que tout contrat ou autre opéra-
tion accessoire ou toute combinaison de 35
ces contrats ou opérations;

k) tout contrat de base se rapportant aux
contrats ou opérations visés aux alinéas a)
à j).

39.16 (1) Une cour supérieure peut, aux 40
conditions qu'elle estime indiquées, autoriser
une personne à accomplir un acte qui lui
serait par ailleurs interdit aux termes de
l'article 39.15, si elle est convaincue que :

a) soit cette personne subirait un préju- 45
dice grave si l'autorisation lui était refusée;

b) soit il est juste pour d'autres raisons de
lui accorder celle-ci.

Contrats de
garantieContrats
financiersAutorisation
judiciaire

Corporation to be made party	(2) The Corporation must be joined as a respondent in any application under subsection (1) and is entitled to such notice of the application as the court considers proper.	(2) La Société est partie à la demande visée au paragraphe (1) à titre de défenderesse et a droit de recevoir avis de celle-ci de la façon que la cour estime indiquée.	Société partie à la demande
Orders of national effect	(3) An order of a superior court of a province under subsection (1) may, if the order so provides, have effect in all or a part of Canada outside the province.	(3) Si elle le prévoit, l'ordonnance de la cour supérieure s'applique, dans tout ou partie du Canada, à l'extérieur de la province concernée.	5 Ordonnance à l'échelle nationale
Termination	39.17 Sections 39.14 and 39.15 cease to apply in respect of a federal member institution the shares and subordinated indebtedness of which have been vested in the Corporation (a) on the date specified in a notice described in subsection 39.19(2) in respect of the federal member institution; or (b) on the date that a winding-up order is made in respect of the federal member institution.	39.17 Les articles 39.14 et 39.15 cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre visée par le décret de dévolution soit à la date précisée à son égard dans l'avis prévu au paragraphe 39.19(2), soit à la date du prononcé à son égard d'une ordonnance de liquidation.	Durée d'application 10 15
Part VII of the <i>Bank Act</i> inapplicable	39.18 (1) Sections 372, 377, 378, 381, 388, 398 and 400 of the <i>Bank Act</i> do not apply in respect of shares of a federal member institution that are vested in the Corporation by an order made under section 39.13.	39.18 (1) Les articles 372, 377, 378, 381, 388, 398 et 400 de la <i>Loi sur les banques</i> ne s'appliquent pas aux actions d'une institution fédérale membre qui ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13.	Non-application de la partie VII de la <i>Loi sur les banques</i> 20
Part VII of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> inapplicable	(2) Sections 375, 376, 379, 386, 396 and 399 of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> do not apply in respect of shares of a federal member institution that are vested in the Corporation by an order made under section 39.13.	(2) Les articles 375, 376, 379, 386, 396 et 399 de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> ne s'appliquent pas aux actions d'une institution fédérale membre qui ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13.	Non-application de la partie VII de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> 25
Termination	(3) Subsections (1) and (2) cease to apply in respect of a federal member institution on the date specified in a notice described in subsection 39.19(2) in respect of the federal member institution.	(3) Les paragraphes (1) et (2) cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre à la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.19(2).	Cessation d'effet 30
Restructuring transactions	Restructuring Transactions 39.19 (1) Where an order has been made under section 39.13 vesting the shares and subordinated debt of a federal member institution in the Corporation, the Corporation may, in addition to and not in lieu of any other of its rights and powers, carry out, or cause the federal member institution to carry out, (a) a transaction or series of transactions that involves the sale of all or substantially	Opérations de restructuration 39.19 (1) En cas de prise du décret de dévolution, la Société peut, en plus de ses autres attributions, effectuer ou faire effectuer par l'institution fédérale membre l'une des opérations suivantes : a) la vente, en bloc ou par tranches, de la totalité ou quasi-totalité des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre à un ou plusieurs acheteurs;	Opérations de restructuration 35

all of the shares or subordinated debt of the federal member institution to one or more buyers;

(b) a transaction that involves the amalgamation of the federal member institution;

(c) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition of all or substantially all of the assets of the federal member institution and the assumption of all or substantially all of its liabilities; or

(d) any other transaction or series of transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.

Completion of transaction

(2) Where the Corporation considers that a transaction or series of transactions referred to in subsection (1) has been substantially completed, it shall cause a notice to that effect, specifying the date on which the transaction or series of transactions was, in the opinion of the Corporation, substantially completed, to be published in the *Canada Gazette*.

Negative pledges inapplicable

(3) No restriction on the right of the federal member institution to amalgamate, to sell any of its assets or to provide for the assumption of any of its liabilities, other than a restriction provided for in an Act of Parliament, applies so as to prevent the Corporation, the federal member institution or any other person from carrying out a transaction described in subsection (1).

Right transferable

39.2 Where the assets of a federal member institution that is a bank that are sold under a transaction described in subsection 39.19(1) include any outstanding security pursuant to section 426 or 427 of the *Bank Act*, the buyer of the assets may hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of the *Bank Act* relating to the security and its enforcement continue to apply to the buyer as though the buyer were a bank.

Winding-up

39.21 (1) The Corporation shall apply for a winding-up order in respect of a federal member institution under the *Winding-up Act* if, in the opinion of the Corporation, a

b) la fusion de celle-ci avec une autre institution;

c) l'aliénation, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de la totalité ou quasi-totalité de son actif et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de la totalité ou quasi-totalité de son passif;

d) toute autre restructuration d'une partie importante de son activité.

(2) Quand elle estime que l'opération est, pour l'essentiel, terminée, la Société en publie un avis dans la *Gazette du Canada* indiquant la date à laquelle, selon elle, l'opération était, pour l'essentiel, terminée.

Fin de l'opération

(3) Les restrictions relatives au droit de l'institution fédérale membre de fusionner, de vendre des éléments de son actif ou de prévoir la prise en charge d'éléments de son passif, à l'exception des restrictions prévues par une loi fédérale, n'ont pas pour effet d'empêcher celle-ci, la Société ou toute autre personne d'effectuer une opération visée au paragraphe (1).

Restrictions non applicables

39.2 Dans le cas où un des éléments de l'actif vendu conformément au paragraphe 39.19(1) est la sûreté visée aux articles 426 ou 427 de la *Loi sur les banques*, l'acheteur peut la détenir pendant toute la durée du prêt qu'elle garantit et les dispositions de cette loi relatives à cette sûreté et à sa réalisation continuent de s'appliquer à l'acheteur comme s'il était la banque.

Droit transférable

39.21 (1) La Société doit demander l'ordonnance de liquidation prévue par la *Loi sur les liquidations* à l'égard de l'institution fédérale membre si, à son avis, l'opération

Liquidation

transaction or series of transactions referred to in subsection 39.19(1) is not substantially completed on or before the date that is

(a) sixty days after the making of the order vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation; or

(b) the expiration of any extension of that period.

Deeming

(2) For the purposes of the *Winding-up Act*, the Corporation is deemed to be a creditor of the federal member institution.

Extension

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, grant one or more extensions of the period set out in subsection (1) for a further period of not more than thirty days but the last extension must expire not later than one hundred and eighty days after the making of the order vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation.

Compensation

Definitions

"assessor"
« évaluateur »

39.22 In sections 39.23 to 39.35, "assessor" means a person who is appointed as assessor under section 39.27;

"dissenting
offerees".
« pollicités
opposants »

"dissenting offerees" means the persons

(a) who, immediately before the shares and subordinated debt of a federal member institution are vested in the Corporation by order of the Governor in Council under section 39.13, together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, of the federal member institution, and

(b) who notify the Corporation within thirty days after the date of the notice of the Corporation under section 39.23 of their objection to the offer or to the fact that no offer is being made.

Offer of
compensation

39.23 (1) The Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 39.19(2) or the making of a winding-up order, give each person who, immediately before the making

prévue au paragraphe 39.19(1) n'est pas, pour l'essentiel, terminée au plus tard :

a) soit le soixantième jour suivant la prise du décret de dévolution;

b) soit à l'expiration de toute prorogation de ce délai.

(2) Pour l'application de la *Loi sur les liquidations*, la Société est réputée être un créancier de l'institution fédérale membre.

Présomption

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations — d'au plus trente jours chacune — du délai visé au paragraphe (1), sans que la durée totale de celui-ci et de ses prorogations puisse excéder cent quatre-vingt jours.

Prorogations

Indemnité

39.22 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 39.23 à 39.35.

Définitions

« évaluateur » La personne nommée à ce titre en vertu de l'article 39.27.

« évaluateur »
"assessor"

« pollicités opposants » Les personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée d'une institution fédérale membre au moment de leur dévolution à la Société par le décret visé à l'article 39.13 et qui avisent cette dernière dans les trente jours suivant la date de l'avis prévu à l'article 39.23 de leur refus de l'offre ou absence d'offre.

« pollicités
opposants »
"dissenting
offerees"

39.23 (1) La Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.19(2) ou le prononcé de l'ordonnance de liquidation, donne à chaque personne qui, au moment de la prise

Offre
d'indemnité

of an order vesting the shares and subordinated debt of a federal member institution in the Corporation, was the holder of shares or subordinated debt of the federal member institution

(a) a notice containing an offer of compensation in an amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.3(a); or

(b) a notice stating that no offer of compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.3(a) is zero.

(2) The compensation offered under paragraph (1)(a) may be wholly or partly in cash or wholly or partly in such other form as the Corporation considers appropriate.

Compensation may be cash or other compensation

Contents of notice

39.24 (1) A notice under subsection 39.23(1) must be accompanied by the prescribed information and state

(a) that an order has been made vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation;

(b) that each person who held shares or subordinated debt of the federal member institution has thirty days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;

(c) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the persons who together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, the compensation to be paid to those persons will be determined by an assessor; and

(d) that a person who does not notify the Corporation of his or her objection within that period will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, but will have no right to contest its amount or the fact that no compensation is being offered.

du décret de dévolution, détenait des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre un avis :

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant qu'elle estime égal à l'indemnité à laquelle cette personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.3a);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle la personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.3a) est, selon elle, égal à zéro.

(2) L'indemnité peut être offerte, en tout ou en partie, soit en argent, soit sous toute autre forme que la Société estime indiquée.

Nature de l'indemnité

39.24 (1) Chaque avis comporte les renseignements réglementaires et énonce que :

Teneur de l'avis

a) l'institution fédérale membre a fait l'objet d'un décret de dévolution;

b) chaque personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées de celle-ci dispose de trente jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;

c) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre par des personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée, l'indemnité qui leur est payable sera déterminée par un évaluateur;

d) quiconque omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant de l'indemnité ou l'absence d'offre.

Idem	(2) A notice of a person's acceptance of or objection to an offer or to the fact that no offer is being made must be sent or delivered to the Corporation in accordance with the regulations.	5	(2) L'avis d'acceptation ou de refus de l'offre ou absence d'offre est envoyé ou remis conformément aux règlements.	Idem
Securities in registered form	39.25 (1) A notice under subsection 39.23(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order, were registered as the holders of shares or subordinated debt by sending or delivering it to them in accordance with the regulations.	10	39.25 (1) L'avis prévu au paragraphe 39.23(1) est donné aux personnes inscrites, au moment de la prise du décret, comme détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées par envoi ou remise conforme aux règlements.	5 Titres nominatifs
Securities in bearer or order form	(2) A notice under subsection 39.23(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order, were the holders of shares or subordinated debt in bearer or order form by publishing it twice in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office or principal place of business of the federal member institution is located.	15 20	(2) L'avis prévu au paragraphe 39.23(1) est donné aux personnes qui détenaient, au moment de la prise du décret, des actions ou des dettes subordonnées au porteur ou à ordre par publication à deux reprises dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal large-ment diffusé dans la région du siège de l'institution fédérale membre ou de son établissement principal.	10 Titres au porteur ou à ordre
Acceptance, etc. of offer	39.26 An offeree is entitled to the payment of the offered compensation from the Corporation if the offeree, within thirty days after the date of the notice, (a) notifies the Corporation of his or her acceptance of the offer; (b) does not notify the Corporation of his or her acceptance of or objection to the offer; or (c) notifies the Corporation of his or her objection to the offer but there are no dissenting offerees in respect of the offer.	25 30	39.26 Le pollicité a droit au versement de l'indemnité si, dans les trente jours suivant la date de l'avis : a) il avise la Société de son acceptation de l'offre; b) il ne l'avise pas de son acceptation ou refus de l'offre; c) il l'avise de son refus de l'offre mais il n'y a pas de pollicités opposants.	20 Acceptation de l'offre
Appointment of assessor where offerees dissent	39.27 The Governor in Council shall, within sixty days after the date of a notice under subsection 39.23(1), appoint as assessor a person who is in receipt of a salary under the <i>Judges Act</i> , if there are dissenting offerees in respect of the offer or the fact that no offer was made.	35	39.27 S'il y a des pollicités opposants à l'égard de l'offre ou absence d'offre, le gouverneur en conseil, dans les soixante jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.23(1), nomme à titre d'évaluateur une personne qui reçoit un traitement en vertu de la <i>Loi sur les juges</i> .	30 Nomination d'un évaluateur en cas de refus de l'offre
Notice to dissenters	39.28 The Corporation shall, in accordance with the regulations, send or deliver to each of the dissenting offerees a notice of (a) the appointment of the assessor; (b) the right of each of the dissenting offerees to appear before and be heard by the assessor in person or by counsel; and (c) the fact that each of the dissenting offerees will be bound by the assessor's	40 45	39.28 La Société envoie ou remet conformément aux règlements à chacun des pollicités opposants un avis : a) de la nomination de l'évaluateur; b) de son droit de se présenter pour être entendu par lui, soit en personne, soit par le ministère d'un avocat; c) du fait qu'il sera lié par la décision de l'évaluateur quant au montant de l'indem-	35 Avis aux opposants

determination as to the amount of compensation to be paid to the dissenting offeree for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees.

5

Determination
by assessor

39.29 (1) The assessor shall determine the amount of compensation to be paid to the dissenting offerees for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees.

10

Factors to
consider

(2) In making that determination, the assessor may take into account all matters that the assessor considers relevant, but in all cases the assessor shall

(a) not include the value of any loans, advances, guarantees or other financial assistance provided directly or indirectly to the federal member institution by the Corporation or the Bank of Canada; and

(b) have regard to whether, in the opinion of the assessor, the circumstances of the federal member institution immediately preceding the making of the order vesting its shares and subordinated debt in the Corporation were such that, had the order not been made, the federal member institution

(i) would eventually have been placed in liquidation, in which case the assessor shall take into account the present value of the net realizable value of the property that would have been distributed to the dissenting offerees in the winding-up,

(ii) would have been able to enter into a restructuring transaction with another person within a reasonable period of time, in which case the assessor shall take into account the present value of the proceeds that would have been received by the dissenting offerees under any such transaction, or

(iii) would have been able to carry on its business as a going concern indefinitely, in which case the assessor shall take into account the market value of the shares or subordinated debt that were held by the dissenting offerees.

nité à verser aux pollicités opposants pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée.

39.29 (1) L'évaluateur décide de l'indemnité à verser aux pollicités opposants pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée.

Évaluation

5

(2) Pour rendre sa décision, l'évaluateur prend en compte tout facteur qu'il estime pertinent; il doit notamment :

10

Facteurs à
prendre en
compte

a) exclure la valeur des prêts, avances, garanties ou autre aide financière octroyés, même indirectement, à l'institution fédérale membre par la Société ou la Banque du Canada;

15

b) tenir compte du fait que, selon lui, la situation dans laquelle se trouvait l'institution fédérale membre au moment de la prise du décret de dévolution était telle que, sans le décret, celle-ci :

20

(i) soit aurait par la suite été mise en liquidation, auquel cas il prend en compte la valeur de réalisation nette actuelle des biens qui auraient été distribués aux pollicités opposants dans le cadre de la liquidation,

25

(ii) soit aurait pu effectuer avec une autre personne, dans un délai convenable, une opération de restructuration, auquel cas il prend en compte la valeur actuelle de la contrepartie qu'auraient reçue les pollicités opposants aux termes de cette opération,

30

(iii) soit aurait pu exercer normalement son activité indéfiniment, auquel cas il prend en compte la valeur marchande des actions ou des dettes subordonnées que détenaient les pollicités opposants.

35

Compensation	<p>39.3 Each of the dissenting offerees is entitled to payment from the Corporation of</p> <p>(a) the amount of compensation for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees that were held by that dissenting offeree;</p> <p>(b) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (a) from the day on which the order was made under section 39.13 at the rate that is determined by the assessor to be just and reasonable; and</p> <p>(c) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.29 be awarded to the dissenting offeree and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs.</p>	<p>39.3 Chacun des pollicités opposants a droit au versement par la Société :</p> <p>a) de l'indemnité à l'égard des actions ou des dettes subordonnées visées qu'il détient;</p> <p>b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant prévu à l'alinéa a) à compter de la date de la prise du décret de dévolution, au taux que l'évaluateur estime justifié;</p> <p>c) si l'évaluateur en estime justifié le remboursement par la Société, les frais afférents à la procédure visée à l'article 39.29, selon le montant qu'il estime justifié.</p>	Indemnité
Costs of Corporation	<p>39.31 If the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.29 be awarded to the Corporation and against some or all of the dissenting offerees, the amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs constitutes a debt payable by those dissenting offerees to the Corporation and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.</p>	<p>39.31 Dans le cas où l'évaluateur estime justifié le remboursement à la Société de ses frais par l'ensemble ou certains des pollicités opposants, les frais afférents à la procédure visée à l'article 39.29, selon le montant qu'il estime justifié, constituent une créance de la Société à l'égard de ces pollicités qu'elle peut recouvrer à ce titre devant tout tribunal compétent.</p>	Frais de la Société
Determinations binding	<p>39.32 The determinations of the assessor under sections 39.29, 39.3 and 39.31 are final and conclusive and, except for judicial review under the <i>Federal Court Act</i>, are not subject to appeal to or review by any court.</p>	<p>39.32 Les décisions de l'évaluateur visées aux articles 39.29, 39.3 et 39.31 sont définitives et ne sont pas, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>, susceptibles d'appel ou de révision en justice.</p>	Caractère définitif des décisions
Payment of compensation	<p>39.33 (1) The Corporation shall make the payment required by section 39.26 or 39.3 to the person who in the opinion of the Corporation appears to be entitled to it.</p>	<p>39.33 (1) La Société verse l'indemnité prévue aux articles 39.26 ou 39.3 à la personne qui, selon elle, semble y avoir droit.</p>	Versement de l'indemnité
Time for payment	<p>(2) The Corporation shall make the payment required by section 39.26 within sixty days after the date of the notice referred to in subsection 39.23(1).</p>	<p>(2) La Société verse l'indemnité prévue à l'article 39.26 dans les soixante jours de la date de l'avis prévu au paragraphe 39.23(1).</p>	Délai

Idem	(3) The Corporation shall make the payment required by section 39.3 within thirty days after the expiration of the period for making an application for judicial review of the determination of the assessor under the <i>Federal Court Act</i> or, if such an application is made, within thirty days after the application is finally disposed of.	(3) La Société verse l'indemnité prévue à l'article 39.3 dans les trente jours suivant l'expiration du délai accordé pour la présentation d'une demande d'examen de la décision de l'évaluateur au titre de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> ou, en cas de présentation d'une telle demande, dans les trente jours suivant la décision à son égard.	Idem
Discharge of liability	(4) Payment under this section by the Corporation in respect of any share or subordinated debt discharges the Corporation from all liability in respect of the share or subordinated debt and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application in any way of the payment so made.	(4) Le versement par la Société de l'indemnité à l'égard d'actions ou de dettes subordonnées la dégage de toute responsabilité relativement à celles-ci; elle n'est en aucun cas tenue de veiller à l'affectation du montant payé.	Caractère libératoire du versement
Sittings and hearings	39.34 (1) An assessor may, for the purpose of making determinations under section 39.29, 39.3 and 39.31, sit at any place or places and shall arrange for the sittings and hearings that may be required.	39.34 (1) L'évaluateur peut, pour la prise des décisions visées aux articles 39.29, 39.3 et 39.31, siéger en tout lieu et prendre les mesures nécessaires à cet effet.	Séances et auditions
Powers of assessor	(2) The assessor has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the <i>Inquiries Act</i> for the purpose of obtaining evidence under oath.	(2) L'évaluateur jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i> pour la réception des dépositions sous serment.	Pouvoirs de l'évaluateur
Persons to assist	(3) An assessor may appoint one or more appraisers to assist the assessor in making determinations under sections 39.29, 39.3 and 39.31.	(3) L'évaluateur peut s'adjoindre un ou plusieurs assistants pour l'aider à prendre les décisions visées aux articles 39.29, 39.3 et 39.31.	Assistance
Regulations	39.35 The Governor in Council may make regulations (a) prescribing information that must accompany a notice under section 39.24; and (b) respecting the sending or delivery of notices under sections 39.24, 39.25 and 39.28.	39.35 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements fixant les renseignements que doit comporter l'avis prévu à l'article 39.24 ou concernant l'envoi ou la remise des avis prévus aux articles 39.24, 39.25 et 39.28.	Règlements
R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 66	12. Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	12. L'article 42 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 66
Loans from C.R.F.	42. The Governor in Council may from time to time authorize the Minister to advance, out of any unappropriated moneys in the Consolidated Revenue Fund, amounts to the Corporation by way of loan on such terms and conditions as the Governor in Council may determine, but the aggregate of such loans outstanding at any time shall not exceed <u>six</u> billion dollars.	42. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à consentir des avances, sous forme de prêts à la Société, sur les fonds non affectés par le Trésor et en fixer les conditions; le total non remboursé de ces prêts ne peut toutefois dépasser <u>six</u> milliards de dollars.	Prêts sur le Trésor

Clause 12: This amendment would substitute “six billion dollars” for “three billion dollars”.

Article 12. — Substitution du mot « six » au mot « trois ».

R.S., c. 18 (3rd
Suppl.), ss. 70
and 71

13. Sections 50 to 52 of the said Act are repealed.

13. Les articles 50 à 52 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 18 (3^e
suppl.), art. 70
et 71

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transitional re
Bills C-4 and
C-19

14. (1) If section 11 of this Act comes into force before the coming into force of any provision of Bill C-4, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, or of any provision of Bill C-19, introduced in the same session and entitled *An Act respecting banks and banking*, other than subsection 605(3) of that Act, then, during the period beginning on the day on which section 11 of this Act comes into force and ending on the day before the day on which the relevant provision of Bill C-4 or Bill C-19 comes into force,

(a) the reference in paragraph 39.1(1)(b) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* to “the Superintendent’s powers under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*” shall be construed as a reference to “the Superintendent’s powers under the *Bank Act*, the *Loan Companies Act* or the *Trust Companies Act*”;

(b) the reference in paragraph 39.1(2)(c) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* to “the federal member institution’s regulatory capital, within the meaning assigned to that expression by the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, whichever is applicable” being or being about to become “substantially deficient” shall be construed as a reference

(i) in the case of a bank, to “the federal member institution’s capital” being or being about to become “substantially inadequate”,

(ii) in the case of a loan company, to “the aggregate of the amounts of money borrowed by the federal member institution substantially exceeding or about to substantially exceed the applicable limit under subsection 75(1) of the *Loan Companies Act*”, and

(iii) in the case of a trust company, to “the aggregate of the amounts of money

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

14. (1) Dans le cas où l'article 11 de la présente loi entre en vigueur avant l'entrée en vigueur de toute disposition du projet de loi C-4, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, ou du projet de loi C-19, déposé au cours de la même session et intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires*, à l'exception du paragraphe 605(3) de ce projet de loi, alors, pendant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi et se terminant la veille de l'entrée en vigueur des dispositions visées des projets de loi C-4 ou C-19 :

a) la mention à l'alinéa 39.1(1)b) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* de « pouvoirs du surintendant aux termes de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* » vaut mention de « pouvoirs du surintendant aux termes de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de prêt* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie* »;

b) la mention à l'alinéa 39.1(2)c) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* de « son capital réglementaire, au sens de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas, est nettement insuffisant ou sur le point de l'être » vaut mention :

(i) dans le cas d'une banque, de « son capital social est nettement insuffisant ou sur le point de l'être »,

(ii) dans le cas d'une société de prêt, de « le total des emprunts de celle-ci dépasse nettement ou est sur le point de dépasser nettement la limite prévue au paragraphe 75(1) de la *Loi sur les sociétés de prêt* »,

(iii) dans le cas d'une société de fiducie, de « le montant des emprunts de celle-ci et des fonds en fiducie garantie

Disposition
transitoire
relative aux
projets de loi
C-4 et C-19

Clause 13: Sections 50 to 52 read as follows:

“50. (1) No person other than a member institution or an association of member institutions shall, by any written or oral representation of any kind, advertise or hold out any corporation or group of corporations as being insured or approved for insurance by the Corporation.

(2) No member institution, and no person acting on behalf of a member institution, shall make any oral or written representation that the member institution, or any deposit held by the member institution, is insured by the Corporation otherwise than by such marks, signs, advertisements or other devices as are authorised by the by-laws and used in the manner and on the occasions prescribed by the by-laws.

51. (1) No member institution shall issue to any person any instrument evidencing that the institution has received or is holding money from or on behalf of a person pursuant to a transaction that does not constitute a deposit or part of a deposit insured under this Act unless the instrument bears the following words on its face:

“The deposit to which this instrument relates is not insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.”

« Le dépôt auquel se rapporte le présent document n'est pas assuré en application de la *Loi sur la Société d'assurances-dépôts du Canada*. »

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any instrument that is of a type or class that is exempted by the by-laws.

(3) No member institution shall, on behalf of a person who is not a member institution, solicit or accept funds for investment unless the member institution displays, in the form and manner prescribed by the by-laws, a notice indicating that the person on whose behalf the funds are solicited or accepted is not a member institution.

52. (1) Every person who contravenes subsection 50(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(2) Every member institution that contravenes subsection 50(2) or section 51 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(3) Every person who, being a director, officer, employee or agent of a member institution, knowingly authorizes or permits a contravention of subsection 50(2) or section 51 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.”

Article 13. — Texte actuel des articles 50 à 52 :

« 50. (1) Seules les institutions membres ou associations d'institutions membres peuvent, oralement ou par écrit, déclarer que telle personne morale ou tel groupe de personnes morales sont assurés ou agréés aux fins d'assurances par la Société.

(2) Il est interdit aux institutions membres et aux personnes qui agissent en leur nom de déclarer, oralement ou par écrit, que l'institution elle-même ou les dépôts qu'elle détient sont assurés par la Société autrement que par les marques, signes, annonces ou autres moyens autorisés par les règlements administratifs et selon les modalités et dans les cas prévus par ceux-ci.

51. (1) Il est interdit aux institutions membres de délivrer un document constatant la réception ou la détention de fonds provenant d'une opération qui ne constitue pas, même partiellement, un dépôt assuré aux termes de la présente loi sans que ce document comporte, au recto, la mention suivante :

« Le dépôt auquel se rapporte le présent document n'est pas assuré en application de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*. »

“The deposit to which this instrument relates is not insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.”

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents appartenant à un genre ou une catégorie exemptés par les règlements administratifs.

(3) Il est interdit aux institutions membres de faire appel à l'investissement ou d'accepter des fonds destinés à l'investissement pour le compte d'une personne qui n'est pas une institution membre sans indiquer, dans un avis, en la forme et selon les modalités prévues par les règlements administratifs, que cette personne n'est pas une institution membre.

52. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 50(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(2) L'institution membre qui contrevient au paragraphe 50(2) ou à l'article 51 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

(3) L'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire d'une institution membre qui autorise ou permet, sciemment, une contravention au paragraphe 50(2) ou à l'article 51 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. »

borrowed and the guaranteed trust money held by the federal member institution substantially exceeding or about to substantially exceed the applicable limit under subsection 85(6) of the *Trust Companies Act*";

(c) the reference in subsection 39.18(1) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* to "sections 372, 377, 378, 381, 388, 398 and 400 of the *Bank Act*" shall be construed as a reference to "section 109 and subsections 110(3), (4) and (11) and 111(2) and (4) of the *Bank Act*";

(d) the reference in subsection 39.18(2) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* to "sections 375, 376, 379, 386, 396 and 399 of the *Trust and Loan Companies Act*" shall be construed

(i) in the case of a loan company, as a reference to "section 51 of the *Loan Companies Act*"; and

(ii) in the case of a trust company, as a reference to "section 44 of the *Trust Companies Act*"; and

(e) the reference in section 39.2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* to "section 426 or 427 of the *Bank Act*" shall be construed as a reference to "section 177 or 178 of the *Bank Act*".

Definition of
"relevant
provision"

(2) In subsection (1), "relevant provision" means

(a) in relation to paragraph (1)(a), section 1 of Bill C-4 or Bill C-19; and

(b) in relation to any of paragraphs (1)(b) to (e), a provision of Bill C-4 or Bill C-19 referred to in a provision of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* referred to in that paragraph.

Transitional re
Bill C-22

15. If Bill C-22, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to enact the Wage Claim Payment Act, to amend the Bankruptcy Act and to amend other Acts in consequence thereof*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 58 of that Act comes into force, subsection 39.13(3) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*

qu'elle détient dépasse nettement ou est sur le point de dépasser nettement la limite prévue au paragraphe 85(6) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* »;

c) la mention au paragraphe 39.18(1) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* de « les articles 372, 377, 378, 381, 388, 398 et 400 de la *Loi sur les banques* » vaut mention de « l'article 109 et les paragraphes 110(3), (4) et (11) et 111(2) et (4) de la *Loi sur les banques* »;

d) la mention au paragraphe 39.18(2) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* de « les articles 375, 376, 379, 386, 396 et 399 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* » vaut mention :

(i) dans le cas d'une société de prêt, de « l'article 51 de la *Loi sur les sociétés de prêt* »,

(ii) dans le cas d'une société de fiducie, de « l'article 44 de la *Loi sur les sociétés de fiducie* »;

e) la mention à l'article 39.2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* de « articles 426 ou 427 de la *Loi sur les banques* » vaut mention de « articles 177 ou 178 de la *Loi sur les banques* ».

(2) Au paragraphe (1), « dispositions visées » s'entend :

a) en ce qui a trait à l'alinéa (1)a), de l'article 1 du projet de loi C-4 ou C-19;

b) en ce qui a trait aux alinéas (1)b) à e), d'une disposition du projet de loi C-4 ou C-19 mentionnée dans une disposition de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* elle-même mentionnée dans un de ces alinéas.

Définition de
« dispositions
visées »

15. Dans le cas où le projet de loi C-22, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi édictant la Loi sur le recouvrement des créances salariales et modifiant la Loi sur la faillite et d'autres lois en conséquence*, reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 58 de cette loi ou, si elle lui est postérieure, dès réception par la présente loi de la sanction royale, le para-

Disposition
transitoire
relative au
projet de loi
C-22

is repealed and the following substituted therefor:

Trustees in
bankruptcy

(3) For greater certainty, shares and subordinated debt of a federal member institution that, immediately before the making of the order, are vested in a trustee in bankruptcy under the *Bankruptcy and Insolvency Act* are vested by the order in the Corporation.

phe 39.13(3) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Il demeure entendu que les actions et les dettes subordonnées d'une institution fédérale membre qui, au moment de la prise du décret, étaient dévolues à un syndic de faillite en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, sont dévolues par le décret à la Société.

Syndic de
faillite

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. F-7

Federal Court Act

1990, c. 8, s. 8

16. Subsection 28(1) of the *Federal Court Act*, as enacted by section 8 of *An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 8 of the Statutes of Canada 1990, is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (m) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (n) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(o) assessors appointed under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

17. Section 85 of the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

(3) Divisions I to IV do not apply to
(a) a federal member institution, within the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, the shares of which have been vested in the Canada Deposit Insurance Corporation by order of the Governor in Council under section 39.13 of that Act; or
(b) to the Canada Deposit Insurance Corporation, as a parent Crown corporation in respect of a wholly-owned subsidiary that is a federal member institution described in paragraph (a).

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

16. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur la Cour fédérale*, édicté par l'article 8 de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence*, chapitre 8 des Lois du Canada (1990), est modifié par adjonction de ce qui suit :

o) les évaluateurs nommés en application de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

17. L'article 85 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Les sections I à IV ne s'appliquent ni à l'institution fédérale membre, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, dont les actions ont été dévolues à la Société d'assurance-dépôts du Canada par décret du gouverneur en conseil pris en vertu de l'article 39.13 de cette loi, ni à la Société d'assurance-dépôts du Canada, en tant que société d'État mère d'une filiale à cent pour cent qui est une telle institution.

Idem

*Federal Court Act**Clause 16: New.**Loi sur la Cour fédérale**Article 16. — Nouveau.**Financial Administration Act**Clause 17: New.**Loi sur la gestion des finances publiques**Article 17. — Nouveau.*

18. Section 3 of the *Winding-up Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph: 5

(i) if, in the case of a company that is a federal member institution, within the meaning assigned to that expression by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, the shares and subordinated debt of which have been vested in the Canada Deposit Insurance Corporation by order of the Governor in Council under section 39.13 of that Act if, in the opinion of that Corporation, a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.19(1) of that Act is not substantially completed on or before the date that is not later than 20

(i) sixty days after the making of the order vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation, or

(ii) the expiration of any extension of 25 that period.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

19. This Act or any provision thereof, other than subsection 1(1) and sections 14 and 15, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council. 30

18. L'article 3 de la *Loi sur les liquidations* est modifié par adjonction de ce qui suit :

i) dans le cas où il s'agit d'une institution fédérale membre, au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, dont les actions et les dettes subordonnées ont été dévolues à la Société d'assurance-dépôts du Canada par décret du gouverneur en conseil pris en vertu de l'article 39.13 de cette loi, celle-ci estime que l'opération prévue au paragraphe 39.19(1) de cette loi n'est pas, pour l'essentiel, terminée au plus tard : 5

(i) soit le soixantième jour suivant la prise du décret, 15

(ii) soit à l'expiration de toute prorogation de ce délai.

ENTRÉE EN VIGUEUR

19. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil. 20

Entrée en
vigueur

*Winding-up Act**Clause 18: New.**Loi sur les liquidations**Article 18. — Nouveau.*



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-48

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act and to amend other Acts in consequence thereof

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 10, 1992**

C-48

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-48

Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada et d'autres lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 JUIN 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

PROJET DE LOI C-48

An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act and to amend other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-3;
R.S., c. 18 (2nd
Supp.), c. 18
(3rd Supp.)

CANADA DEPOSIT INSURANCE
CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS
DU CANADA

L.R., ch. C-3;
L.R., ch. 18 (2^e
suppl.), ch. 18
(3^e suppl.)

1. (1) The definition "deposit insurance" in section 2 of the English version of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) La définition de "deposit insurance", à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"deposit insurance"
« assurance-
dépôts »

"deposit insurance" means the insurance referred to in paragraph 7(a);

10 "deposit insurance" means the insurance referred to in paragraph 7(a);

10 "deposit insurance"
« assurance-
dépôts »

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"representation"
« déclaration »

"representation" means any oral or written statement and includes any advertisement and any mark, sign, trade name or other device;

« action » Sont assimilés à une action :

« action »
"share"

"share"
« action »

"share" includes

(a) a conversion or exchange privilege that is convertible at any time into a share, and

15 a) le privilège de conversion ou d'échange, octroyé par une institution membre, convertible en tout temps en une action;

b) l'option ou le droit, octroyé par une telle institution, d'acquérir une action ou le privilège visé à l'alinéa a).

(b) an option or a right to acquire a share or a privilege referred to in paragraph (a)

20 « déclaration » Déclaration orale ou écrite. Sont assimilés à une déclaration les marques, signes ou annonces ou marques de commerce.

« déclaration »
"representation"

issued by a member institution;

25

"subordinated
debt"
« dette
subordonnée »

"subordinated debt" means debt of a member institution that, by the terms of any instrument evidencing the debt, will, in the event of the insolvency or winding-up of the member institution, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the member institution and all other liabilities of the member institution except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to that debt and includes

(a) a conversion or exchange privilege that is convertible at any time into subordinated debt, and

(b) an option or a right to acquire subordinated debt or a privilege referred to in paragraph (a)

issued by a member institution;

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section:

HER MAJESTY

Binding on Her
Majesty

2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. Subsection 10(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

(f.1) acquire, by way of security or otherwise, shares and subordinated debt of a member institution and to hold and dispose of those shares and subordinated debt;

4. Paragraphs 11(2)(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(e) respecting standards of sound business and financial practices for member institutions;

(f) respecting representations by member institutions and other persons with respect to

(i) what constitutes, or does not constitute, a deposit,

« dette subordonnée » Dette d'une institution membre dont le remboursement, aux termes du titre qui en fait foi, est subordonné, advenant l'insolvabilité ou la liquidation de celle-ci, au paiement de tous les dépôts auprès d'elle et de toutes ses autres dettes, à l'exception de celles qui, aux termes des titres qui en font foi, sont de rang égal ou inférieur à la dette en question. Sont inclus dans la présente définition :

a) le privilège de conversion ou d'échange, octroyé par une institution membre, convertible en tout temps en une dette subordonnée;

b) l'option ou le droit, octroyé par une telle institution, d'acquérir une dette subordonnée ou le privilège visé à l'alinéa a).

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

SA MAJESTÉ

2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

3. Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa f), de ce qui suit :

f.1) acquérir, notamment à titre de sûreté, les actions et les dettes subordonnées d'une institution membre, les détenir et les aliéner;

4. Les alinéas 11(2)e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) régir, à l'intention des institutions membres, les normes des pratiques commerciales et financières saines;

f) régir les déclarations des institutions membres ou de quiconque sur ce qui constitue ou non un dépôt ou un dépôt qui est assuré par la Société et relativement à la qualité d'institution membre;

« dette
subordonnée »
"subordinated
debt"

Obligation de
Sa Majesté

R.S., c. 18 (3rd
Suppl.), s. 51

L.R., ch. 18 (3^e
suppl.), art. 51

(ii) what constitutes, or does not constitute, a deposit that is insured by the Corporation, and

(iii) who is a member institution;

5. Subsection 13(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where assets
acquired

(3) For the purpose of deposit insurance with the Corporation, where a member institution acquires all or substantially all of the assets and assumes all or substantially all of the liabilities of another member institution, those member institutions shall be deemed to be amalgamating institutions and subsections (1) and (2) apply where a person has deposits with both institutions.

R.S., c. 18 (3rd
Supp.), s. 52

6. Subsection 14(2.1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) the shares and subordinated debt of a federal member institution are vested in the Corporation by an order made under section 39.13.

7. Section 18 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Policies deemed
to be amended

(4) Where a by-law respecting the form or content of the policy of deposit insurance is amended, or revoked and replaced, every policy of deposit insurance, including policies of deposit insurance deemed to have been obtained under section 17, is deemed to be amended or replaced accordingly, and the Corporation may issue new policies of deposit insurance as a consequence of the amendment or revocation and replacement.

R.S., c. 18 (3rd
Supp.), s. 61

8. Paragraph 29(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the operations of the member institution are being conducted in accordance with the standards of sound business and financial practices established under the by-laws; and

5. Le paragraphe 13(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent en outre aux cas où une institution membre acquiert la totalité ou quasi-totalité de l'actif et assume la totalité ou quasi-totalité du passif d'une autre institution membre, ces institutions étant, à cette fin, réputées être parties à une fusion.

Acquisition de
l'actif

6. Le paragraphe 14(2.1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3^e
suppl.), art. 52

c) les actions et les dettes subordonnées de l'institution fédérale membre lui sont dévolues par décret pris en application de l'article 39.13.

7. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) En cas de modification ou de remplacement d'un règlement administratif régissant leur forme ou leur contenu, les polices d'assurance-dépôts, y compris celles réputées obtenues par application de l'article 17, sont réputées modifiées ou remplacées en conséquence; la Société peut alors émettre de nouvelles polices.

Présomption

8. L'alinéa 29b) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3^e
suppl.), art. 61

(b) the operations of the member institution are being conducted in accordance with the standards of sound business and financial practices established under the by-laws; and

R.S., c. 18 (3rd
Supp.), s. 62

9. Paragraph 30(1)(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) is not following a standard of sound business and financial practices established under the by-laws,

R.S., c. 18 (3rd
Supp.), s. 66

10. All that portion of subsection 31(1) of the English version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Notice of
termination

31. (1) Where a report has been sent or delivered under subsection 30(1) with regard to the failure of a member institution to follow a standard of sound business and financial practices established under the by-laws or in regard to the breach by the member institution of any of the by-laws applicable to it or of the conditions of its policy of deposit insurance and the progress made by the member institution in following the standard or in remedying the breach is not satisfactory to the Corporation, the Corporation shall, by notice,

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 39 thereof, the following heading and sections:

RESTRUCTURING OF FEDERAL MEMBER INSTITUTIONS

Vesting of Shares and Subordinated Debt of Federal Member Institutions in Corporation

Report of
Superintendent

39.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that

(a) a federal member institution has ceased, or is about to cease, to be viable, and

(b) the viability of the federal member institution cannot be restored or preserved by the exercise of the Superintendent's powers under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*,

the Superintendent shall, in writing, report thereon to the Corporation.

9. L'alinéa 30(1)a) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) is not following a standard of sound business and financial practices established under the by-laws,

L.R., ch. 18 (3^e
suppl.), art. 62

10. Le passage du paragraphe 31(1) de la version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3^e
suppl.), art. 62

10

31. (1) Where a report has been sent or delivered under subsection 30(1) with regard to the failure of a member institution to follow a standard of sound business and financial practices established under the by-laws or in regard to the breach by the member institution of any of the by-laws applicable to it or of the conditions of its policy of deposit insurance and the progress made by the member institution in following the standard or in remedying the breach is not satisfactory to the Corporation, the Corporation shall, by notice,

Notice of
termination

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 39, de ce qui suit :

25

RESTRUCTURATION DES INSTITUTIONS FÉDÉRALES MEMBRES

Dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées d'une institution fédérale membre

Rapport du
surintendant

39.1 (1) Le surintendant doit signaler dans un rapport écrit, à la Société, tout cas où, selon lui, une institution fédérale membre a cessé d'être viable ou est sur le point de ne plus l'être, d'une part, et ne peut le redevenir ou le rester même s'il exerçait les pouvoirs prévus à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, d'autre part.

Forming
opinion

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent may take into account all matters the Superintendent considers relevant, but in all cases the Superintendent shall have regard to whether, in the opinion of the Superintendent,

(a) the federal member institution is dependent to an excessive extent on loans, advances, guarantees or other financial assistance to sustain its operations;

(b) the federal member institution has lost the confidence of depositors and the public;

(c) the federal member institution's regulatory capital, within the meaning assigned to that expression by the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, whichever is applicable, is or is about to become substantially deficient; or

(d) the federal member institution has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable.

Request of
Corporation

39.11 On receipt of a report made by the Superintendent pursuant to subsection 39.1(1) and after having taken into account whether

(a) an agreement for a transaction referred to in subsection 39.19(1) is reasonably likely to be expeditiously entered into after the making of the order, and

(b) any such transaction would be consistent with the objects of the Corporation,

the Corporation may request the Minister to recommend that an order be made vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation.

Recommendation of Minister

39.12 (1) Where a request referred to in section 39.11 is made by the Corporation and, after giving the federal member institution a reasonable opportunity to make representations, the Minister is of the opinion that the federal member institution has ceased or is about to cease to be viable, the Minister may recommend to the Governor in Council that an order be made vesting the shares and

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant prend en compte tous les facteurs qu'il juge pertinents; il doit notamment déterminer si, à son avis :

a) le maintien des opérations de l'institution fédérale membre dépend dans une trop grande mesure de prêts, d'avances, de garanties ou d'une autre aide financière;

b) l'institution fédérale membre a perdu la confiance des déposants et du public;

c) son capital réglementaire, au sens de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas, est nettement insuffisant ou sur le point de l'être;

d) elle n'a pas acquitté une dette exigible ou ne pourra faire face à ses obligations au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles.

39.11 Sur réception du rapport du surintendant et après avoir déterminé si un contrat en vue d'une opération visée au paragraphe 39.19(1) sera probablement conclu rapidement après la prise du décret et si cette opération sera compatible avec sa mission, la Société peut demander au ministre de recommander la prise d'un décret portant dévolution à elle-même des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre.

39.12 (1) En cas de demande de la Société en ce sens et si, après avoir donné à l'institution fédérale membre visée la possibilité de présenter des observations, il est d'avis que celle-ci a cessé d'être viable ou est sur le point de ne plus l'être, le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise du décret de dévolution.

Facteurs à
prendre en
compteDemande de la
Société

Recommandation du ministre

subordinated debt of the federal member institution in the Corporation.

Forming
opinion

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister may take into account all matters the Minister considers relevant, but in all cases the Minister shall have regard to whether, in the opinion of the Minister, the situation described in any of paragraphs 39.1(2)(a) to (d) exists.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre prend en compte tous les facteurs 5 qu'il juge pertinents; il doit notamment déterminer si, à son avis, la situation visée à l'un ou l'autre des alinéas 39.1(2)a) à d) 5 existe.

Facteurs à
prendre en
compte

Vesting order

39.13 (1) The Governor in Council may, 10 on the recommendation of the Minister pursuant to section 39.12, make an order vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation.

39.13 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre le décret de dévolution.

Décret de
dévolution

Effects of order

(2) The order

15 (2) Le décret :

10 But du décret

(a) vests the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation free from any adverse claim, including any claim that a transfer was wrongful or that a particular adverse person was the owner of or had an interest in the shares or subordinated debt, even though the Corporation knows of the adverse claim;

a) porte dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre libres de toute opposition, notamment toute allégation soit d'il-légalité du transfert, soit d'un droit de 15 l'opposant sur ces dernières, entre autres à titre de propriétaire, même si la Société en connaissait l'existence;

(b) extinguishes any such adverse claim to the extent that the claim is a claim that a person other than the Corporation is the owner of or has an interest in the shares or subordinated debt;

b) éteint toute opposition dans la mesure où celle-ci est fondée sur le droit d'une 20 autre personne que la Société sur les actions ou dettes, entre autres à titre de propriétaire;

(c) does not extinguish any such adverse 30 claim to the extent that the claim is a personal claim against a person other than the Corporation or a person claiming under it; and

c) ne l'éteint pas dans la mesure où il s'agit d'une opposition personnelle à l'encontre 25 d'une autre personne que la Société ou un ayant cause de celle-ci;

(d) does not prevent a secured creditor or 35 assignee or successor in interest of the person who was the holder of the shares or subordinated debt immediately before the making of the order from being entitled to receive compensation under section 39.26 40 or 39.3.

d) ne porte pas atteinte au droit du créancier garanti de la personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées au mo- 30 ment de la prise du décret, ou de son ayant cause, de recevoir l'indemnité en vertu des articles 39.26 ou 39.3.

Trustees in
bankruptcy

(3) For greater certainty, shares and subordinated debt of a federal member institution that, immediately before the making of the order, are vested in a trustee in bankruptcy under the *Bankruptcy Act* are vested by the order in the Corporation.

(3) Il demeure entendu que les actions et les dettes subordonnées d'une institution fé- 35 dérale membre qui, au moment de la prise du décret, étaient dévolues à un syndic de faillite en vertu de la *Loi sur la faillite* sont dévolues par le décret à la Société.

Syndic de
faillite

Order conclu-
sive

(4) An order of the Governor in Council under this section is for all purposes final and conclusive and shall not be questioned or reviewed in any court.

(4) La décret est à tous égards définitif et n'est susceptible d'aucun recours judiciaire.

Caractère
définitif du
décret

Powers of
Corporation

39.14 (1) Where an order is made vesting the shares and subordinated debt of a federal member institution in the Corporation,

39.14 (1) En cas de prise du décret de dévolution, les attributions des administrateurs de l'institution fédérale membre et des dirigeants qui sont chargés de sa gestion sont suspendues et conférées à la Société.

Transfert des
pouvoirs à la
Société

(a) the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for its management are suspended; and

(b) the Corporation may exercise or perform those powers, duties, functions, rights and privileges.

15

Persons to
assist

(2) The Corporation may appoint one or more persons to assist in the management of any federal member institution the shares and subordinated debt of which have been vested in the Corporation and may delegate any of the powers, duties, functions, rights or privileges of the directors and officers of the federal member institution to those persons.

(2) La Société peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer l'institution fédérale membre visée par le décret de dévolution et leur déléguer les attributions des administrateurs et dirigeants de cette dernière.

Assistance

Stay of
proceedings

39.15 (1) Where an order is made vesting the shares and subordinated debt of a federal member institution in the Corporation,

39.15 (1) Le décret de dévolution a pour effet de suspendre :

Suspension des
procédures

(a) no action or other civil proceeding may be commenced or continued against the federal member institution other than a proceeding under the *Winding-up Act* commenced by the Corporation;

a) toutes les actions ou autres procédures civiles contre l'institution visée, à l'exception toutefois de celles intentées par la Société en vertu de la *Loi sur les liquidations*;

20

(b) no attachment, garnishment, execution or other method of enforcement of a judgment or order against the federal member institution or its property may take place;

b) toute saisie ou autre mesure d'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance à l'encontre de l'institution;

c) les recours des créanciers à son encontre;

25

(c) no creditor of the federal member institution has any remedy against the federal member institution or its property;

c.1) le droit des créanciers d'opérer compensation à son égard, la consolidation des comptes qui sont normalement maintenus en vue de la prestation de services de compensation ou de règlement ou de services visés à l'alinéa (2.3)c) n'étant pas considérée comme une opération de compensation;

30

(c.1) no creditor has any right of set-off against the federal member institution, 40 which, for greater certainty, does not include the consolidation of accounts maintained in the normal course for the purpose of providing clearing and settlement services or the services referred to in paragraph (2.3)(c); and

d) la résiliation ou la modification de tout contrat conclu avec elle ou l'exercice de toute clause de déchéance du terme comprise dans un tel contrat, en raison uniquement soit de la prise du décret, soit de son

35

(d) no person may terminate or amend any agreement with the federal member institution or claim an accelerated payment under any agreement with the federal member institution by reason only of

- (i) the federal member institution's insolvency,
- (ii) a default, before the order was made, by the federal member institution in the performance of its obligations under the agreement, or
- (iii) the making of the order.

Agreements
overridden

(2) Any stipulation in an agreement is of no force or effect if it

(a) has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to paragraph (1)(d); or

(b) provides in substance that on

- (i) the federal member institution's insolvency,
- (ii) the default by the federal member institution in the performance of an obligation, or
- (iii) the making of the order

the federal member institution ceases to have the rights to use or deal with property that the federal member institution would otherwise have.

Clearing
arrangements

(2.1) Subsections (1) and (2) do not apply so as to prevent a member of the Canadian Payments Association from acting or ceasing to act as a clearing agent for a federal member institution in accordance with the *Canadian Payments Association Act* and the by-laws and rules of that Association.

Rights subject
to set-off

(2.2) A federal member institution the shares and subordinated debt of which are vested in the Corporation by an order made under section 39.13 may not enforce against a person a right to receive an amount against which the person, but for paragraph (1)(c.1), would have a right of set-off.

Further
supplies and
advances

(2.3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed

insolvabilité, soit du défaut par elle, avant la prise du décret, de se conformer aux obligations prévues au contrat.

(2) Est inopérante toute disposition d'un contrat qui :

a) soit est incompatible avec l'alinéa (1)d);

b) soit prévoit, pour l'essentiel, que l'institution fédérale membre, dès la prise du décret ou dès qu'elle devient insolvable ou qu'elle manque à ses obligations, est déchue des droits qu'elle aurait normalement de se servir des biens visés par un contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à leur égard.

Incompatibilité
5

(2.1) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements d'agir ou de cesser d'agir à titre d'agent de compensation pour le compte de l'institution fédérale membre conformément à la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

Accords de
compensation
15

(2.2) L'institution fédérale membre dont les actions et les dettes subordonnées ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13 ne peut faire valoir son droit de recevoir un montant à l'encontre duquel un tiers, en l'absence de l'alinéa (1)c.1), aurait un droit de compensation.

Réserve
25

(2.3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet :

Fourniture de
biens et avances
30

- (a) as prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the making of the order; 5
- (b) as requiring the advance to a federal member institution the shares and subordinated debt of which are vested in the Corporation by an order made under section 39.13 of money or credit after the making 10 of the order; or
- (c) as requiring the provision to a federal member institution the shares and subordinated debt of which are vested in the Corporation by an order made under section 15 39.13 of any of the following services where to do so would be likely, in the reasonable opinion of the person providing the service, to result in that person advancing 20 money or credit to the federal member institution after the making of the order or to give rise, after the making of the order, to a claim of that person against the federal member institution, namely,
- (i) cash management services, 25
 - (ii) services related to the redemption of debt instruments,
 - (iii) services related to the issuance of letters of credit or guarantees,
 - (iv) cheque certification services, 30
 - (v) currency supply services,
 - (vi) funds transfer services and remittance order services,
 - (vii) securities delivery and settlement services, 35
 - (viii) charge, credit, debit and payment card services,
 - (ix) automated banking and teller machine services,
 - (x) electronic funds transfer at point of 40 sale services,
 - (xi) consignment cheque services,
 - (xii) other services similar to those referred to in subparagraphs (i) to (xi),
 - (xiii) any service of a kind prescribed by 45 the regulations, and
- a) d'empêcher quiconque d'exiger un paiement en argent pour la fourniture de biens ou services ou l'utilisation de biens loués ou sous licence après la prise du décret;
- b) de rendre obligatoire le versement d'une 5 avance en argent ou sous forme de crédit après la prise du décret à l'institution fédérale membre visée par le décret de dévolution;
- c) de rendre obligatoire la prestation par 10 une personne à l'institution fédérale membre visée par le décret de dévolution des services suivants si cela devait vraisemblablement, selon ce que la personne peut raisonnablement en penser, entraîner après la 15 prise du décret l'avance par celle-ci d'argent ou de crédit à l'institution ou la formation d'une réclamation à son encontre :
- (i) la gestion de trésorerie,
 - (ii) les services afférents au remboursement 20 des titres d'emprunt,
 - (iii) les services afférents à l'émission de lettres de crédit ou de garanties,
 - (iv) la certification de chèques,
 - (v) l'approvisionnement en numéraire, 25
 - (vi) les virements de fonds et les ordres de paiement,
 - (vii) la livraison de titres et le règlement,
 - (viii) les services afférents aux cartes de 30 crédit, de débit ou de paiement,
 - (ix) les guichets automatiques bancaires et les services de compensation intra-réseau,
 - (x) les virements de fonds électroniques 35 aux lieux de services de vente,
 - (xi) les services de chèques en consignation,
 - (xii) les autres services semblables à ceux visés aux sous-alinéas (i) à (xi), 40
 - (xiii) les services du type prévu par règlement,
 - (xiv) la garantie des obligations relatives aux services mentionnés aux sous-alinéas (i) à (xiii). 45

(xiv) a guarantee of liabilities in respect of any of the services referred to in subparagraphs (i) to (xiii).

Security
agreements

(3) Paragraphs (1)(b) to (d) and subsection (2) do not apply in respect of a remedy under, or a stipulation of, a security agreement creating a security interest in property of a federal member institution if

(a) an obligation secured by the security agreement is to the Bank of Canada; or

(b) the Superintendent, on approving the creation of the security interest, exempted the security agreement from the application of those paragraphs and that subsection.

(4) Nothing in subsection (1) or (2) prevents the termination of any of the following agreements in accordance with their terms or the setting off of an amount payable under or in connection with any of the following agreements, namely,

(a) a currency or interest rate swap agreement;

(b) a basis swap agreement;

(c) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement;

(d) a cap, collar or floor transaction;

(e) a commodity swap;

(f) a forward rate agreement;

(g) a repurchase or reverse repurchase agreement;

(h) a spot, future, forward or other commodity contract;

(i) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities;

(j) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (i);

(k) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (j);

Financial
contracts

(3) Les alinéas (1)b) à d) et le paragraphe 5 (2) ne s'appliquent pas aux dispositions d'un contrat de garantie créant une sûreté sur un bien d'une institution fédérale membre, ni aux recours qu'il prévoit, si :

a) soit l'obligation que garantit le contrat a été contractée à l'égard de la Banque du Canada;

b) soit le surintendant, lorsqu'il a approuvé la création de la sûreté, a soustrait le contrat à l'application de ces alinéas et de ce paragraphe.

(4) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'exécution, conformément à leurs dispositions, des contrats suivants ou d'opérer compensation relativement à un montant payable en vertu de ceux-ci ou à leur égard :

a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;

b) le contrat de swap de taux de référence;

c) le contrat de change au comptant, à terme ou autre;

d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;

e) le contrat de swap de matières premières;

f) le contrat de taux à terme;

g) le contrat de report ou de report inversé;

h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;

i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;

j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à i), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;

Contrats de
garantie

5

Contrats
financiers

15

20

25

30

35

40

(l) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (k); and

(m) any agreement of a kind prescribed by the regulations.

k) tout contrat de base se rapportant aux contrats ou opérations visés aux alinéas a) à j);

l) la garantie des obligations découlant des 5
contrats ou opérations visés aux alinéas a) à k);

m) le contrat du type prévu par règlement.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) kinds of services for the purposes of subparagraph (2.3)(c)(xiii); and

(b) kinds of agreements for the purposes of 10
paragraph (4)(m).

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des types de service et de 10
contrat pour l'application respectivement du sous-alinéa (2.3)c)(xiii) et de l'alinéa (4)m).

Rèlements

Exemption

39.151 The Governor in Council may, in an order vesting the shares and subordinated debt of a federal member institution in the Corporation, provide that section 39.15 does not apply in respect of the federal member institution.

39.151 Le gouverneur en conseil peut prévoir dans le décret de dévolution que l'article 39.15 ne s'applique pas à l'institution fédérale membre qui en fait l'objet. 15

Exemption

Leave of court

39.16 (1) A superior court may, on such terms as it considers proper, grant leave to a person to do any thing that the person would otherwise be prevented from doing by section 39.15, if the court is satisfied

(a) that the person is likely to be materially prejudiced if leave is not granted; or

(b) that it is equitable on other grounds to 25
grant leave.

39.16 (1) Une cour supérieure peut, aux conditions qu'elle estime indiquées, autoriser une personne à accomplir un acte qui lui serait par ailleurs interdit aux termes de l'article 39.15, si elle est convaincue que : 20

a) soit cette personne subirait un préjudice grave si l'autorisation lui était refusée;

b) soit il est juste pour d'autres raisons de lui accorder celle-ci.

Autorisation judiciaire

Corporation to be made party

(2) The Corporation must be joined as a respondent in any application under subsection (1) and is entitled to such notice of the application as the court considers proper.

(2) La Société est partie à la demande visée au paragraphe (1) à titre de défenderesse et a droit de recevoir avis de celle-ci de la 25
façon que la cour estime indiquée. Société partie à la demande

Orders of national effect

(3) An order of a superior court of a province under subsection (1) may, if the order so provides, have effect in all or a part of Canada outside the province.

(3) Si elle le prévoit, l'ordonnance de la cour supérieure s'applique, dans tout ou partie du Canada, à l'extérieur de la province concernée. 30

Ordonnance à l'échelle nationale

Termination

39.17 Sections 39.14 and 39.15 cease to apply in respect of a federal member institution the shares and subordinated indebtedness of which have been vested in the Corporation

(a) on the date specified in a notice described in subsection 39.19(2) in respect of the federal member institution; or

39.17 Les articles 39.14 et 39.15 cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre visée par le décret de dévolution soit à la date 35
précisée à son égard dans l'avis prévu au paragraphe 39.19(2), soit à la date du prononcé à son égard d'une ordonnance de liquidation.

Durée d'application

(b) on the date that a winding-up order is made in respect of the federal member institution.

Part VII of
Bank Act, etc.,
inapplicable

39.18 (1) The following enactments do not apply in respect of shares of a federal member institution that are vested in the Corporation by an order made under section 39.13:

(a) sections 372, 377, 378, 381 and 398 and subsection 400(2) of the *Bank Act*; 10

(b) sections 407 and 411 of the *Insurance Companies Act*; and

(c) sections 375, 376, 379 and 396 and subsection 399(2) of the *Trust and Loan Companies Act*. 15

Public holding
requirement re-
parent

(2) An exemption from the application of section 381 of the *Bank Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or section 379 of the *Trust and Loan Companies Act* that is granted under section 384 of the *Bank Act*, 20 section 414 of the *Insurance Companies Act* or section 382 of the *Trust and Loan Companies Act* continues in force notwithstanding that the entity that controls the bank, insurance company, trust company or loan 25 company is a federal member institution the shares of which are vested in the Corporation by an order made under section 39.13.

Termination

(3) Subsections (1) and (2) cease to apply in respect of a federal member institution on the date specified in a notice described in subsection 39.19(2) in respect of the federal member institution.

Restructuring Transactions

Restructuring
transactions

39.19 (1) Where an order has been made under section 39.13 vesting the shares and subordinated debt of a federal member institution in the Corporation, the Corporation may, in addition to and not in lieu of any other of its rights and powers, carry out, or cause the federal member institution to carry 40 out,

(a) a transaction or series of transactions that involves the sale of all or substantially all of the shares or subordinated debt of

39.18 (1) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux actions d'une institution fédérale membre qui ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13 :

a) les articles 372, 377, 378, 381 et 398 et 5 le paragraphe 400(2) de la *Loi sur les banques*;

b) les articles 407 et 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c) les articles 375, 376, 379 et 396 et le 10 paragraphe 399(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

(2) L'exemption de l'application de l'article 381 de la *Loi sur les banques*, de l'article 411 de la *Loi sur les sociétés 15 d'assurances* ou de l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* accordée en vertu de l'article 384 de la *Loi sur les banques*, de l'article 414 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 382 de la 20 *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* demeure en vigueur même si l'entité qui contrôle la banque, la société d'assurances, la société de fiducie ou la société de prêt est une institution fédérale membre dont les actions 25 ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13.

Non-applica-
tion de la partie
VII de la *Loi*
sur les banques,
etc.

Maintien en
vigueur de
l'exemption

(3) Les paragraphes (1) et (2) cessent de 30 s'appliquer à l'institution fédérale membre à la date indiquée dans l'avis prévu au para- 30 graphe 39.19(2).

Cessation
d'effet

Opérations de restructuration

39.19 (1) En cas de prise du décret de 35 dévolution, la Société peut, en plus de ses autres attributions, effectuer ou faire effectuer par l'institution fédérale membre l'une 35 des opérations suivantes :

a) la vente, en bloc ou par tranches, de la totalité ou quasi-totalité des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre à un ou plusieurs acheteurs; 40

Opérations de
restructuration

the federal member institution to one or more buyers;

(b) a transaction that involves the amalgamation of the federal member institution;

(c) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution and the assumption of all or substantially all of its liabilities; or

(d) any other transaction or series of transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.

Subordinated
debt not to be
disposed of

(1.1) For greater certainty, the liabilities of a federal member institution do not, for the purposes of paragraph (1)(c), include its subordinated debt.

Completion of
transaction

(2) Where the Corporation considers that a transaction or series of transactions referred to in subsection (1) has been substantially completed, it shall cause a notice to that effect, specifying the date on which the transaction or series of transactions was, in the opinion of the Corporation, substantially completed, to be published in the *Canada Gazette*.

Negative
pledges
inapplicable

(3) No restriction on the right of the federal member institution to amalgamate, to sell any of its assets or to provide for the assumption of any of its liabilities, other than a restriction provided for in an Act of Parliament, applies so as to prevent the Corporation, the federal member institution or any other person from carrying out a transaction described in subsection (1).

Approval by
Minister

(4) A transaction referred to in paragraph (1)(c) or (d) that is not a sale agreement referred to in subsection 232(2) of the *Bank Act* or subsection 237(2) of the *Trust and Loan Companies Act*, as the case may be, has no force or effect until it has been approved by the Minister.

Novation

(5) On approval of a transaction referred to in paragraph (1)(c) or (d) by the Minister under subsection 236(4) of the *Bank Act*, subsection 241(4) of the *Trust and Loan Companies Act* or subsection (4), the person who assumes all or substantially all of the

b) la fusion de celle-ci avec une autre institution;

c) l'aliénation, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de son actif et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de la totalité ou quasi-totalité de son passif;

d) toute autre restructuration d'une partie importante de son activité.

(1.1) Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa (1)c), le passif d'une institution fédérale ne comprend pas ses dettes subordonnées.

Dettes
subordonnées
non comprises

(2) Quand elle estime que l'opération est, pour l'essentiel, terminée, la Société en publie un avis dans la *Gazette du Canada* indiquant la date à laquelle, selon elle, l'opération était, pour l'essentiel, terminée.

Fin de
l'opération

(3) Les restrictions relatives au droit de l'institution fédérale membre de fusionner, de vendre des éléments de son actif ou de prévoir la prise en charge d'éléments de son passif, à l'exception des restrictions prévues par une loi fédérale, n'ont pas pour effet d'empêcher celle-ci, la Société ou toute autre personne d'effectuer une opération visée au paragraphe (1).

Restrictions
non applicables

(4) L'opération visée aux alinéas (1)c) ou d), sauf la convention de vente prévue au paragraphe 232(2) de la *Loi sur les banques* ou au paragraphe 237(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas, n'a d'effet qu'à compter de son approbation par le ministre.

Approbation du
ministre

(5) Dès l'approbation par le ministre, en vertu du paragraphe 236(4) de la *Loi sur les banques*, du paragraphe 241(4) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou du paragraphe (4), de l'opération visée aux alinéas (1)c) ou d), la personne qui assume la totali-

Transfert des
obligations

liabilities of the federal member institution under the transaction becomes liable instead of the federal member institution to discharge the liabilities of the federal member institution that are assumed.

té ou quasi-totalité des obligations de l'institution fédérale membre en vertu de l'opération devient responsable à la place de celle-ci de leur exécution.

Right
transferable

39.2 Where the assets of a federal member institution that is a bank that are sold under a transaction described in subsection 39.19(1) include any outstanding security pursuant to section 426 or 427 of the *Bank Act*, the buyer of the assets may hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of the *Bank Act* relating to the security and its enforcement continue to apply to the buyer as though the buyer were a bank.

39.2 Dans le cas où un des éléments de l'actif vendu conformément au paragraphe 39.19(1) est la sûreté visée aux articles 426 ou 427 de la *Loi sur les banques*, l'acheteur peut la détenir pendant toute la durée du prêt qu'elle garantit et les dispositions de cette loi relatives à cette sûreté et à sa réalisation continuent de s'appliquer à l'acheteur comme s'il était la banque.

5 Droit transférable

Winding-up

39.21 (1) The Corporation shall apply for a winding-up order in respect of a federal member institution under the *Winding-up Act* if, in the opinion of the Corporation, a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.19(1) is not substantially completed on or before the date that is

39.21 (1) La Société doit demander l'ordonnance de liquidation prévue par la *Loi sur les liquidations* à l'égard de l'institution fédérale membre si, à son avis, l'opération prévue au paragraphe 39.19(1) n'est pas, pour l'essentiel, terminée au plus tard :

Liquidation

(a) sixty days after the making of the order vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation; or

a) soit le soixantième jour suivant la prise du décret de dévolution;

b) soit à l'expiration de toute prorogation de ce délai.

(b) the expiration of any extension of that period.

Deeming

(2) For the purposes of the *Winding-up Act*, the Corporation is deemed to be a creditor of the federal member institution.

(2) Pour l'application de la *Loi sur les liquidations*, la Société est réputée être un créancier de l'institution fédérale membre.

Présomption

Extension

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, grant one or more extensions of the period set out in subsection (1) for a further period of not more than thirty days but the last extension must expire not later than one hundred and eighty days after the making of the order vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation.

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations — d'au plus trente jours chacune — du délai visé au paragraphe (1), sans que la durée totale de celui-ci et de ses prorogations puisse excéder cent quatre-vingt jours.

Prorogations

Compensation

Indemnité

Definitions

39.22 In sections 39.23 to 39.35,

39.22 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 39.23 à 39.35.

Définitions

"assessor"
« évaluateur »

"assessor" means a person who is appointed as assessor under section 39.27;

45 « évaluateur » La personne nommée à ce titre en vertu de l'article 39.27.

35

« évaluateur »
"assessor"

"dissenting
offerees":
« pollicités
opposants »

"dissenting offerees" means the persons

(a) who, immediately before the shares and subordinated debt of a federal member institution are vested in the Corporation by order of the Governor in Council under section 39.13, together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, of the federal member institution, or the assignees or successors in interest of those persons, and

(b) who notify the Corporation within thirty days after the date of the notice of the Corporation under section 39.23 of their objection to the offer or to the fact that no offer is being made.

Offer of
compensation

39.23 (1) The Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 39.19(2) or the making of a winding-up order, give each person who, immediately before the making of an order vesting the shares and subordinated debt of a federal member institution in the Corporation, was the holder of shares or subordinated debt of the federal member institution, or the assignee or successor in interest of that person,

(a) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.3(a); or

(b) a notice stating that no offer of compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.3(a) is zero.

Compensation
may be cash or
other compen-
sation

(2) The compensation offered under paragraph (1)(a) may be wholly or partly in cash or wholly or partly in such other form as the Corporation considers appropriate.

Contents of
notice

39.24 (1) A notice under subsection 39.23(1) must be accompanied by the prescribed information and state

« pollicités opposants » Les personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée d'une institution fédérale membre au moment de leur dévolution à la Société par le décret visé à l'article 39.13, ou leurs ayants cause, et qui avisent cette dernière dans les trente jours suivant la date de l'avis prévu à l'article 39.23 de leur refus de l'offre ou absence d'offre.

« pollicités
opposants »
"dissenting
offerees"

39.23 (1) La Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.19(2) ou le prononcé de l'ordonnance de liquidation, donne à chaque personne qui, au moment de la prise du décret de dévolution, détenait des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre, ou à son ayant cause, un avis :

Offre d'indem-
nité

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal à l'indemnité à laquelle cette personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.3a);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle la personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.3a) est, selon elle, égal à zéro.

20

25

30

(2) L'indemnité peut être offerte, en tout ou en partie, soit en argent, soit sous toute autre forme que la Société estime indiquée.

Nature de
l'indemnité

39.24 (1) Chaque avis comporte les renseignements réglementaires et énonce que :

Teneur de l'avis

a) l'institution fédérale membre a fait l'objet d'un décret de dévolution;

35

(a) that an order has been made vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation;

(b) that each person who held, or is the assignee or successor in interest of a person who held, shares or subordinated debt of the federal member institution has thirty days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;

(c) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the persons, or the assignees or successors in interest of the persons, who together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, the compensation to be paid to those persons will be determined by an assessor; and

(d) that a person who does not notify the Corporation of his or her objection within that period will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, but will have no right to contest its amount or value or the fact that no compensation is being offered.

Idem

(1.1) A notice under subsection 39.23(1) may state that a transaction or series of transactions referred to in paragraph 39.19(1)(c) has been substantially completed and that the shares or subordinated debt are re-vested on the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.

Effects of notice

(1.2) A notice referred to in subsection (1.1) vests the shares or subordinated debt of the federal member institution on the date of the notice in the persons who held those shares or that debt immediately before the

b) chaque personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées de celle-ci, ou son ayant cause, dispose de trente jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;

c) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre par des personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée, ou par leurs ayants cause, l'indemnité qui leur est payable sera déterminée par un évaluateur;

d) quiconque omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre.

(1.1) L'avis peut énoncer qu'une opération visée à l'alinéa 39.19(1)c) est, pour l'essentiel, terminée et que les actions ou les dettes subordonnées sont dévolues à nouveau aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.

(1.2) L'avis prévu au paragraphe (1.1) porte dévolution, à compter de sa date, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret

Effet de l'avis

making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.

de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.

Notice to Corporation

(2) A notice of a person's acceptance or objection to an offer or to the fact that no offer is being made must be sent or delivered to the Corporation in accordance with the regulations.

(2) L'avis d'acceptation ou de refus de l'offre ou absence d'offre est envoyé ou remis conformément aux règlements.

Envoi ou remise de l'avis

Publication of notice

39.241 A notice under subsection 39.23(1) shall be published twice in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office or principal place of business of the federal member institution is located.

39.241 L'avis prévu au paragraphe 39.23(1) est publié à deux reprises dans la *Gazette du Canada* et dans un journal large-ment diffusé dans la région du siège de l'ins- titution fédérale membre ou de son établissement principal.

Publication de l'avis

Securities in registered form

39.25 (1) A notice under subsection 39.23(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order, were registered as the holders of shares or subordinated debt by sending or delivering it to them in accordance with the regulations.

39.25 (1) L'avis prévu au paragraphe 39.23(1) est donné aux personnes inscrites, au moment de la prise du décret, comme dé- tenteurs d'actions ou de dettes subordonnées par envoi ou remise conforme aux règle- ments.

Titres nomina- tifs

Securities in bearer or order form

(2) A notice under subsection 39.23(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order, were the holders of shares or subordinated debt in bearer or order form by publishing it in accordance with section 39.241.

(2) L'avis prévu au paragraphe 39.23(1) est donné aux personnes qui détenaient, au moment de la prise du décret, des actions ou des dettes subordonnées au porteur ou à or- dre par publication conformément à l'article 39.241.

Titres au porteur ou à ordre

Acceptance, etc. of offer

39.26 An offeree is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the offeree, within thirty days after the date of the notice,

39.26 Le pollicité a droit de recevoir l'in- demnité si, dans les trente jours suivant la date de l'avis :

Acceptation de l'offre

(a) notifies the Corporation of his or her acceptance of the offer;

a) il avise la Société de son acceptation de l'offre;

(b) does not notify the Corporation of his or her acceptance of or objection to the offer; or

b) il ne l'avise pas de son acceptation ou refus de l'offre;

(c) notifies the Corporation of his or her objection to the offer but there are no dissenting offerees in respect of the offer.

c) il l'avise de son refus de l'offre mais il n'y a pas de pollicités opposants.

Appointment of assessor where offerees dissent

39.27 The Governor in Council shall, within sixty days after the date of a notice under subsection 39.23(1), appoint as assessor a judge who is in receipt of a salary under the *Judges Act*, if there are dissenting offerees in

39.27 S'il y a des pollicités opposants à l'égard de l'offre ou absence d'offre, le gou- verneur en conseil, dans les soixante jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.23(1), nomme à titre d'évaluateur un juge

Nomination d'un évaluateur en cas de refus de l'offre

respect of the offer or the fact that no offer was made.

Notice to dissenters

39.28 The Corporation shall, in accordance with the regulations, send or deliver to each of the dissenting offerees a notice of

(a) the appointment of the assessor;

(b) the right of each of the dissenting offerees to appear before and be heard by the assessor in person or by counsel; and

(c) the fact that each of the dissenting offerees will be bound by the assessor's determination as to the amount of compensation to be paid to the dissenting offeree for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees.

Determination by assessor

39.29 (1) The assessor shall determine the amount of compensation to be paid to the dissenting offerees for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees.

Factors to consider

(2) In making that determination, the assessor shall take into account the value, if any, as of the time immediately preceding the making of the order vesting the shares and subordinated debt in the Corporation, of the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees and such other matters as the assessor considers relevant, and in all cases the assessor shall

(a) deduct the benefit derived from any special financial assistance provided directly or indirectly to the federal member institution by the Corporation or the Bank of Canada; and

(b) have regard to whether, in the opinion of the assessor, the circumstances of the federal member institution immediately preceding the making of the order vesting its shares and subordinated debt in the Corporation were such that, had the order not been made, the federal member institution

(i) would eventually have been placed in liquidation, in which case the assessor shall take into account the present value

qui reçoit un traitement en vertu de la *Loi sur les juges*.

39.28 La Société envoie ou remet conformément aux règlements à chacun des pollicités opposants un avis :

Avis aux opposants

a) de la nomination de l'évaluateur;

b) de son droit de se présenter pour être entendu par lui, soit en personne, soit par le ministère d'un avocat;

c) du fait qu'il sera lié par la décision de l'évaluateur quant au montant de l'indemnité à verser aux pollicités opposants pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée.

39.29 (1) L'évaluateur décide de l'indemnité à verser aux pollicités opposants pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée.

Évaluation

(2) Pour rendre sa décision, l'évaluateur doit prendre en compte la valeur, au moment de la prise du décret de dévolution, des actions et des dettes subordonnées de la catégorie à l'égard de laquelle les pollicités opposants ont refusé l'offre ou l'absence d'offre et tout autre facteur qu'il estime pertinent; il doit notamment :

Facteurs à prendre en compte

a) déduire la valeur de tout avantage tiré d'une aide financière particulière octroyée, même indirectement, à l'institution fédérale membre par la Société ou la Banque du Canada;

b) tenir compte du fait que, selon lui, la situation dans laquelle se trouvait l'institution fédérale membre au moment de la prise du décret de dévolution était telle que, sans le décret, celle-ci :

(i) soit aurait par la suite été mise en liquidation, auquel cas il prend en compte la valeur de réalisation nette actuelle des biens qui auraient été distribués aux pollicités opposants dans le cadre de la liquidation,

(ii) soit aurait pu effectuer avec une autre personne, dans un délai convenable,

of the net realizable value of the property that would have been distributed to the dissenting offerees in the winding-up,

(ii) would have been able to enter into a restructuring transaction with another person within a reasonable period of time, in which case the assessor shall take into account the present value of the proceeds that would have been received by the dissenting offerees under any such transaction, or

(iii) would have been able to carry on its business as a going concern indefinitely, in which case the assessor shall take into account the market value of the shares or subordinated debt that were held by the dissenting offerees.

Amount of
compensation

(3) Where the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees are re-vested by a notice referred to in subsection 39.24(1.1), the amount of compensation to be paid to the dissenting offerees is

- (a) where the assessor determines that the consideration obtained for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of was not reasonable in the circumstances, the amount by which the value that the shares or subordinated debt would have had after the completion of the sale or other disposition had such consideration been reasonable, as determined by the assessor, exceeds the value of those shares or that debt after the completion of the sale or other disposition; and
- (b) in any other case, zero.

Compensation

39.3 Each of the dissenting offerees is entitled to payment from the Corporation of

- (a) the amount of compensation for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees that were held by that dissenting offeree;
- (b) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, inter-

une opération de restructuration, auquel cas il prend en compte la valeur actuelle de la contrepartie qu'auraient reçue les pollicités opposants aux termes de cette opération,

(iii) soit aurait pu exercer normalement son activité indéfiniment, auquel cas il prend en compte la valeur marchande des actions ou des dettes subordonnées que détenaient les pollicités opposants.

(3) Dans le cas où des actions ou des dettes subordonnées d'une catégorie à l'égard de laquelle des pollicités opposants ont refusé l'offre ou l'absence d'offre sont dévolues à nouveau par l'avis prévu au paragraphe 39.24(1.1), l'indemnité à verser à ces derniers est égale à :

- a) soit, dans le cas où l'évaluateur détermine que la contrepartie obtenue pour les éléments d'actif de l'institution fédérale membre qui ont été aliénés, notamment par vente, était déraisonnable dans les circonstances, la différence entre la valeur qu'auraient eue les actions ou les dettes subordonnées immédiatement après cette disposition, si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation de l'évaluateur, en avait été donnée, et leur valeur après l'exécution de leur aliénation;

b) soit, dans les autres cas, zéro.

39.3 Chacun des pollicités opposants a droit au versement par la Société :

- a) de l'indemnité à l'égard des actions ou des dettes subordonnées visées qu'il détenait;
- b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant prévu à l'alinéa a) à compter de la date de la prise du décret de

Montant de
l'indemnité

Indemnité

est on the amount payable under paragraph (a) from the day on which the order was made under section 39.13 at the rate that is determined by the assessor to be just and reasonable; and

(c) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.29 be awarded to the dissenting offeree and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs.

Costs of Corporation

39.31 If the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.29 be awarded to the Corporation and against some or all of the dissenting offerees, the amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs constitutes a debt payable by those dissenting offerees to the Corporation and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Determinations binding

39.32 The determinations of the assessor under sections 39.29, 39.3 and 39.31 are final and conclusive and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, are not subject to appeal to or review by any court.

Payment of compensation

39.33 (1) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.26 or 39.3 to the person who in the opinion of the Corporation appears to be entitled to it.

Time for payment

(2) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.26 within sixty days after the date of the notice referred to in subsection 39.23(1).

Idem

(3) The Corporation shall make the payment required by section 39.3 within thirty days after the expiration of the period for making an application for judicial review of the determination of the assessor under the *Federal Court Act* or, if such an application is made, within thirty days after the application is finally disposed of.

dévolution, au taux que l'évaluateur estime justifié;

c) si l'évaluateur en estime justifié le remboursement par la Société, les frais afférents à la procédure visée à l'article 39.29, selon le montant qu'il estime justifié.

5

5

39.31 Dans le cas où l'évaluateur estime justifié le remboursement à la Société de ses frais par l'ensemble ou certains des pollicités opposants, les frais afférents à la procédure visée à l'article 39.29, selon le montant qu'il estime justifié, constituent une créance de la Société à l'égard de ces pollicités qu'elle peut recouvrer à ce titre devant tout tribunal compétent.

Frais de la Société

15

25

39.32 Les décisions de l'évaluateur visées aux articles 39.29, 39.3 et 39.31 sont définitives et ne sont pas, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, susceptibles d'appel ou de révision en justice.

Caractère définitif des décisions

30

20

39.33 (1) La Société verse ou remet l'indemnité prévue aux articles 39.26 ou 39.3 à la personne qui, selon elle, semble y avoir droit.

Versement de l'indemnité

25

35

(2) La Société verse ou remet l'indemnité prévue à l'article 39.26 dans les soixante jours de la date de l'avis prévu au paragraphe 39.23(1).

Délai

40

(3) La Société verse l'indemnité prévue à l'article 39.3 dans les trente jours suivant l'expiration du délai accordé pour la présentation d'une demande d'examen de la décision de l'évaluateur au titre de la *Loi sur la Cour fédérale* ou, en cas de présentation d'une telle demande, dans les trente jours suivant la décision à son égard.

30

Idem

45

35

Discharge of liability	(4) Payment or delivery under this section by the Corporation in respect of any share or subordinated debt discharges the Corporation from all liability in respect of the share or subordinated debt and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application in any way of the payment so made.	(4) Le versement ou la remise par la Société de l'indemnité à l'égard d'actions ou de dettes subordonnées la dégage de toute responsabilité relativement à celles-ci; elle n'est en aucun cas tenue de veiller à l'affectation du montant payé.	Caractère libératoire du versement
Sittings and hearings	39.34 (1) An assessor may, for the purpose of making determinations under section 39.29, 39.3 and 39.31, sit at any place or places and shall arrange for the sittings and hearings that may be required.	39.34 (1) L'évaluateur peut, pour la prise des décisions visées aux articles 39.29, 39.3 et 39.31, siéger en tout lieu et prendre les mesures nécessaires à cet effet.	Séances et auditions
Powers of assessor	(2) The assessor has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the <i>Inquiries Act</i> for the purpose of obtaining evidence under oath.	(2) L'évaluateur jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i> pour la réception des dépositions sous serment.	Pouvoirs de l'évaluateur
Persons to assist	(3) An assessor may appoint one or more appraisers to assist the assessor in making determinations under sections 39.29, 39.3 and 39.31.	(3) L'évaluateur peut s'adjoindre un ou plusieurs assistants pour l'aider à prendre les décisions visées aux articles 39.29, 39.3 et 39.31.	Assistance
Payment of appraisers	(4) Fees and disbursements payable to an appraiser may be included by the assessor in an amount awarded in respect of costs under section 39.3 or 39.31.	(4) L'évaluateur peut inclure les honoraires et déboursés auxquels ont droit ses assistants dans le montant des frais déterminés conformément aux articles 39.3 ou 39.31.	Honoraires des assistants
Regulations	39.35 The Governor in Council may make regulations (a) prescribing information that must accompany a notice under section 39.24; and (b) respecting the sending or delivery of notices under sections 39.24, 39.25 and 39.28.	39.35 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements fixant les renseignements que doit comporter l'avis prévu à l'article 39.24 ou concernant l'envoi ou la remise des avis prévus aux articles 39.24, 39.25 et 39.28.	Règlements
RESTRUCTURING OF PROVINCIAL MEMBER INSTITUTIONS		RESTRUCTURATION DES INSTITUTIONS MEMBRES	
Federal-provincial agreements	39.36 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with an appropriate provincial minister providing for the application of any of sections 39.1 to 39.35 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province.	39.36 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec le ministre provincial compétent un accord prévoyant l'application de tout ou partie des articles 39.1 à 39.35 aux institutions provinciales membres instituées en personne morale sous le régime des lois de la province en question.	Accords fédéraux-provinciaux
Orders	(2) Where an agreement has been entered into with an appropriate provincial minister, the Governor in Council may make orders, which may not be inconsistent with the agreement, providing for the application of	(2) Une fois l'accord conclu, le gouverneur en conseil peut prendre les décrets d'application correspondants, dans la mesure où ils sont compatibles avec l'accord, y compris en	Décrets

any of sections 39.1 to 39.35 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province and adapting any of the provisions of those sections in their application to those provincial member institutions. 5

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 66

12. Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans from C.R.F.

42. The Governor in Council may from time to time authorize the Minister to advance, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts to the Corporation by way of loan on such terms and conditions as the Governor in Council may determine, but the aggregate of such loans outstanding at any time shall not exceed six billion dollars. 15

R.S., c. 18 (3rd Supp.), ss. 70 and 71

13. Sections 50 to 52 of the said Act are repealed.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Existing security interests

14. Paragraphs 39.15(1)(b) to (d) and subsection 39.15(2) of the said Act do not apply in respect of a remedy under, or a stipulation of, a security agreement creating a security interest in property of a federal member institution if the security interest 20

(a) was created before the later of

(i) the coming into force of subsection 419(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, in the case of a federal member institution that is a company to which that Act applies, or of subsection 419(1) of the *Bank Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1991, in the case of a federal member institution that is a bank, and 30

(ii) the coming into force of section 11 of this Act; and 35

(b) is exempted by the Superintendent from the application of those paragraphs and that subsection.

Transitional re Bills C-4 and C-19

15. (1) If section 11 of this Act comes into force before the coming into force of any provision of Bill C-4, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and conse-* 40

ce qui touche l'adaptation des nouvelles dispositions à ces institutions.

12. L'article 42 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 66

42. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à consentir des avances, sous forme de prêts à la Société, sur le Trésor et en fixer les conditions; le total non remboursé de ces prêts ne peut toutefois dépasser six milliards de dollars. 10

5 Prêts sur le Trésor

13. Les articles 50 à 52 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 70 et 71

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

14. Les alinéas 39.15(1)(b) à (d) et le paragraphe 39.15(2) de la même loi ne s'appliquent pas aux contrats de garantie créant une sûreté sur un bien d'une institution fédérale membre ni aux recours prévus par ces derniers si, à la fois, la sûreté : 15

a) a été créée avant la dernière des dates suivantes : 20

(i) la date d'entrée en vigueur soit du paragraphe 419(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, dans le cas où l'institution est une société régie par cette loi, soit du paragraphe 419(1) de la *Loi sur les banques*, chapitre 46 des Lois du Canada (1991), dans le cas où l'institution est une banque, 25

(ii) la date d'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi; 30

b) a été exemptée par le surintendant de l'application de ces alinéas et de ce paragraphe.

15. (1) Dans le cas où l'article 11 de la présente loi entre en vigueur avant l'entrée en vigueur de toute disposition du projet de loi C-4, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie* 40

Disposition transitoire relative aux projets de loi C-4 et C-19

quential matters, or of any provision of Bill C-19, introduced in the same session and entitled *An Act respecting banks and banking*, other than subsection 605(3) of that Act, then, during the period beginning on the day on which section 11 of this Act comes into force and ending on the day before the day on which the relevant provision of Bill C-4 or Bill C-19 comes into force,

(a) the reference in paragraph 39.1(1)(b) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* to "the Superintendent's powers under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*" shall be construed as a reference to "the Superintendent's powers under the *Bank Act*, the *Loan Companies Act* or the *Trust Companies Act*";

(b) the reference in paragraph 39.1(2)(c) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* to "the federal member institution's regulatory capital, within the meaning assigned to that expression by the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, whichever is applicable" being or being about to become "substantially deficient" shall be construed as a reference

(i) in the case of a bank, to "the federal member institution's capital" being or being about to become "substantially inadequate",

(ii) in the case of a loan company, to "the aggregate of the amounts of money borrowed by the federal member institution substantially exceeding or about to substantially exceed the applicable limit under subsection 75(1) of the *Loan Companies Act*", and

(iii) in the case of a trust company, to "the aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by the federal member institution substantially exceeding or about to substantially exceed the applicable limit under subsection 85(6) of the *Trust Companies Act*";

(c) the reference in subsection 39.18(1) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* to "sections 372, 377, 378, 381

et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives, ou du projet de loi C-19, déposé au cours de la même session et intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires*, à l'exception du paragraphe 605(3) de ce projet de loi, alors, pendant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi et se terminant la veille de l'entrée en vigueur des dispositions visées des projets de loi C-4 ou C-19 :

a) la mention à l'alinéa 39.1(1)b) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* de « pouvoirs du surintendant aux termes de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* » vaut mention de « pouvoirs du surintendant aux termes de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de prêt* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie* »;

b) la mention à l'alinéa 39.1(2)c) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* de « son capital réglementaire, au sens de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie ou de prêt*, selon le cas, est nettement insuffisant ou sur le point de l'être » vaut mention :

(i) dans le cas d'une banque, de « son capital social est nettement insuffisant ou sur le point de l'être »,

(ii) dans le cas d'une société de prêt, de « le total des emprunts de celle-ci dépasse nettement ou est sur le point de dépasser nettement la limite prévue au paragraphe 75(1) de la *Loi sur les sociétés de prêt* »,

(iii) dans le cas d'une société de fiducie, de « le montant des emprunts de celle-ci et des fonds en fiducie garantie qu'elle détient dépasse nettement ou est sur le point de dépasser nettement la limite prévue au paragraphe 85(6) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* »;

c) la mention au paragraphe 39.18(1) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* de « les articles 372, 377, 378, 381 et 398 et le paragraphe 400(2) de la *Loi sur les banques* » vaut mention de « l'article 109 et les paragraphes 110(3),

and 398 and subsection 400(2) of the Bank Act" shall be construed as a reference to "section 109 and subsections 110(3), (4) and (11) and 111(2) and (4) of the *Bank Act*";

(d) the reference in subsection 39.18(1) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* to "sections 375, 376, 379 and 396 and subsection 399(2) of the *Trust and Loan Companies Act*" shall be construed

(i) in the case of a loan company, as a reference to "section 51 of the *Loan Companies Act*", and

(ii) in the case of a trust company, as a reference to "section 44 of the *Trust Companies Act*";

(d.1) the reference in subsection 39.19(4) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* to "a sale agreement referred to in subsection 232(2) of the *Bank Act* or subsection 237(2) of the *Trust and Loan Companies Act*" shall be construed as a reference

(i) in the case of a bank, to "a sale agreement referred to in subsection 273(2) of the *Bank Act*",

(ii) in the case of a loan company, to "a sale or disposal under subsection 100(1) of the *Loan Companies Act*", and

(iii) in the case of a trust company, to "a sale or disposal under subsection 101(1) of the *Trust and Loan Companies Act*";

(d.2) the reference in subsection 39.19(5) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* to "approval" by the "Minister under subsection 236(4) of the *Bank Act*" or "subsection 241(4) of the *Trust and Loan Companies Act*" shall be construed as a reference

(i) in the case of a bank, to "approval" by the "Governor in Council under section 275 of the *Bank Act*",

(ii) in the case of a loan company, to "approval" by the "Minister under sec-

(4) et (11) et 111(2) et (4) de la *Loi sur les banques* »;

d) la mention au paragraphe 39.18(1) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* de « les articles 375, 376, 379 et 396 et le paragraphe 399(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* » vaut mention :

(i) dans le cas d'une société de prêt, de « l'article 51 de la *Loi sur les sociétés de prêt* »,

(ii) dans le cas d'une société de fiducie, de « l'article 44 de la *Loi sur les sociétés de fiducie* »;

d.1) la mention au paragraphe 39.19(4) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* de « convention de vente prévue au paragraphe 232(2) de la *Loi sur les banques* ou au paragraphe 237(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* » vaut mention :

(i) dans le cas d'une banque, de « contrat de vente prévu au paragraphe 273(2) de la *Loi sur les banques* »,

(ii) dans le cas d'une société de prêt, de « cession prévue au paragraphe 100(1) de la *Loi sur les sociétés de prêt* »,

(iii) dans le cas d'une société de fiducie, de « cession prévue au paragraphe 101(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* »;

d.2) la mention au paragraphe 39.19(5) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* de « approbation » par le « ministre en vertu du paragraphe 236(4) de la *Loi sur les banques* » ou de « paragraphe 241(4) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* » vaut mention :

(i) dans le cas d'une banque, de « approbation » par le « gouverneur en conseil en vertu de l'article 275 de la *Loi sur les banques* »,

(ii) dans le cas d'une société de prêt, de « approbation » par le « ministre en vertu de l'article 100 de la *Loi sur les sociétés de prêt* »,

tion 100 of the *Loan Companies Act*", and

(iii) in the case of a trust company, to "approval" by the "Minister under section 101 of the *Trust and Loan Companies Act*"; and

(e) the reference in section 39.2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* to "section 426 or 427 of the *Bank Act*" shall be construed as a reference to "section 177 or 178 of the *Bank Act*".

Definition of
"relevant
provision"

(2) In subsection (1), "relevant provision" means

(a) in relation to paragraph (1)(a), section 1 of Bill C-4 or Bill C-19; and

(b) in relation to any of paragraphs (1)(b) to (e), a provision of Bill C-4 or Bill C-19 referred to in a provision of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* referred to in that paragraph.

Transitional
re Bill C-22

16. If Bill C-22, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Bankruptcy Act and to amend the Income Tax Act in consequence thereof*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 2 of that Act comes into force, subsection 39.13(3) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Trustees in
bankruptcy

(3) For greater certainty, shares and subordinated debt of a federal member institution that, immediately before the making of the order, are vested in a trustee in bankruptcy under the *Bankruptcy and Insolvency Act* are vested by the order in the Corporation.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. F-7

Federal Court Act

1990, c. 8, s. 8

17. Subsection 28(1) of the *Federal Court Act*, as enacted by section 8 of *An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other*

(iii) dans le cas d'une société de fiducie, de « approbation » par le « ministre en vertu de l'article 101 de la *Loi sur les sociétés de fiducie* »;

e) la mention à l'article 39.2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* de « articles 426 ou 427 de la *Loi sur les banques* » vaut mention de « articles 177 ou 178 de la *Loi sur les banques* ».

(2) Au paragraphe (1), « dispositions visées » s'entend :

a) en ce qui a trait à l'alinéa (1)a), de l'article 1 du projet de loi C-4 ou C-19;

b) en ce qui a trait aux alinéas (1)b) à e), d'une disposition du projet de loi C-4 ou C-19 mentionnée dans une disposition de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* elle-même mentionnée dans un de ces alinéas.

16. Dans le cas où le projet de loi C-22, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la faillite et la Loi de l'impôt sur le revenu en conséquence*, reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 2 de cette loi ou, si elle lui est postérieure, dès réception par la présente loi de la sanction royale, le paragraphe 39.13(3) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Il demeure entendu que les actions et les dettes subordonnées d'une institution fédérale membre qui, au moment de la prise du décret, étaient dévolues à un syndic de faillite en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, sont dévolues par le décret à la Société.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la Cour fédérale

17. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur la Cour fédérale*, édicté par l'article 8 de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la*

Définition de
« dispositions
visées »

Disposition
transitoire
relative au
projet de loi
C-22

Syndic de
faillite

L.R., ch. F-7

1990, ch. 8, art.

Acts in consequence thereof, chapter 8 of the Statutes of Canada 1990, is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (m) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (n) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(o) assessors appointed under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

18. Section 85 of the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

(3) Divisions I to IV do not apply to

(a) a federal member institution, within the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, the shares of which have been vested in the Canada Deposit Insurance Corporation by order of the Governor in Council under section 39.13 of that Act; or

(b) to the Canada Deposit Insurance Corporation, as a parent Crown corporation in respect of a wholly-owned subsidiary that is a federal member institution described in paragraph (a).

R.S., c. W-11

Winding-up Act

19. Section 3 of the *Winding-up Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(i) if, in the case of a company that is a federal member institution, within the meaning assigned to that expression by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, the shares and subordinated debt of which have been vested in the Canada Deposit Insurance Corporation by order of the Governor in Council under section 39.13 of that Act, a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.19(1) of that Act is not, in the opinion

Cour suprême et d'autres lois en conséquence, chapitre 8 des Lois du Canada (1990), est modifié par adjonction de ce qui suit :

o) les évaluateurs nommés en application de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

18. L'article 85 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifié par adjonction de ce qui suit :

10

(3) Les sections I à IV ne s'appliquent ni à l'institution fédérale membre, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, dont les actions ont été dévolues à la Société d'assurance-dépôts du Canada par décret du gouverneur en conseil pris en vertu de l'article 39.13 de cette loi, ni à la Société d'assurance-dépôts du Canada, en tant que société d'État mère d'une filiale à cent pour cent qui est une telle institution.

Idem

20

Loi sur les liquidations

L.R., ch. W-11

19. L'article 3 de la *Loi sur les liquidations* est modifié par adjonction de ce qui suit :

i) dans le cas où il s'agit d'une institution fédérale membre, au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, dont les actions et les dettes subordonnées ont été dévolues à la Société d'assurance-dépôts du Canada par décret du gouverneur en conseil pris en vertu de l'article 39.13 de cette loi, celle-ci estime que l'opération prévue au paragraphe 39.19(1) de cette loi n'est pas, pour l'essentiel, terminée au plus tard :

25

30

of the Corporation, substantially completed on or before the date that is not later than

- (i) sixty days after the making of the order vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation, or
- (ii) the expiration of any extension of that period.

(i) soit le soixantième jour suivant la prise du décret,

(ii) soit à l'expiration de toute prorogation de ce délai.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

20. This Act or any provision thereof, other than subsection 1(1) and sections 15 and 16, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

20. La présente loi ou telle de ses dispositions, à l'exception du paragraphe 1(1) et des articles 15 et 16, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

5 Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-49

C-49

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49



PROJET DE LOI C-49

An Act to amend the Criminal Code (sexual assault)

Loi modifiant le Code criminel (agression sexuelle)

First reading, December 12, 1991

Première lecture le 12 décembre 1991

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

PROJET DE LOI C-49

An Act to amend the Criminal Code (sexual assault)

Loi modifiant le Code criminel (agression sexuelle)

Preamble

WHEREAS the Supreme Court of Canada has declared the existing section 276 of the *Criminal Code* to be of no force and effect;

WHEREAS the Parliament of Canada is gravely concerned about the incidence of sexual violence and abuse in Canadian society;

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes the unique character of the offence of sexual assault and how sexual assault and, more particularly, the fear of sexual assault affect the lives of the people of Canada;

WHEREAS the Parliament of Canada wishes to encourage the reporting of incidents of sexual violence or abuse, and to provide for the prosecution of offenders within a framework of laws that are consistent with the principles of fundamental justice and that are fair to complainants as well as to accused persons;

WHEREAS the Parliament of Canada wishes to promote the full protection of the rights guaranteed under sections 7 and 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

AND WHEREAS the Parliament of Canada believes that at trials of sexual offences, evidence of the complainant's sexual history is rarely relevant and that its admission should be subject to particular scrutiny, bearing in mind the inherently prejudicial character of such evidence;

Préambule

Attendu :

que la Cour suprême du Canada a déclaré inopérant l'actuel article 276 du *Code criminel*;

que les cas de violence et d'exploitation sexuelles au sein de la société canadienne préoccupent sérieusement le Parlement du Canada;

que le Parlement du Canada est conscient du caractère unique en son genre de l'infraction d'agression sexuelle et de ses effets sur la population du Canada, notamment de la crainte qu'elle suscite;

qu'il souhaite encourager la dénonciation des cas de violence ou d'exploitation sexuelles et faire en sorte que leur poursuite s'effectue dans un cadre juridique compatible avec les principes de la justice fondamentale et équitable à la fois à l'égard des plaignants et des accusés;

qu'il souhaite promouvoir la pleine protection des droits garantis par les articles 7 et 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés*;

qu'il estime que, lors des procès pour infraction d'ordre sexuel, la preuve relative au comportement sexuel antérieur du plaignant est rarement pertinente et que son admission devrait être examinée avec précaution eu égard à sa nature éminemment préjudiciable,

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Supp.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Supp.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Supp.), cc.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4th Supp.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4^e suppl.);
1990, ch. 15,
16, 17, 44;
1991, ch. 1, 4,
28, 40

1. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 273 thereof, the following sections:

1. Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 273, de ce qui suit :

Meaning of
"consent"

273.1 (1) Subject to subsection (2) and subsection 265(3), "consent" means, for the purposes of sections 271, 272 and 273, the voluntary agreement of the complainant to engage in the sexual activity in question.

273.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 265(3), le consentement consiste, pour l'application des articles 271, 272 et 273, en l'accord volontaire du plaignant à l'activité sexuelle.

Définition de
« consente-
ment »

Where no
consent
obtained

(2) No consent is obtained, for the purposes of sections 271, 272 and 273, where
(a) the agreement is expressed by the words or conduct of a person other than the complainant;
(b) the complainant is incapable of consenting to the activity by reason of intoxication or other condition;
(c) the complainant engages in the activity by reason of the accused's abuse of a position of trust or authority;
(d) the complainant expresses, by words or conduct, a lack of agreement to engage in the activity; or
(e) the complainant expresses, by words or conduct, a revocation of agreement to engage in the activity.

(2) Le consentement du plaignant ne se déduit pas, pour l'application des articles 271, 272 et 273, des cas où :

Restriction de
la notion de
consentement

a) l'accord est manifesté par des paroles ou par le comportement d'un tiers;

b) il est incapable de le former en raison de l'affaiblissement de ses facultés;

c) il subit l'activité du fait d'un abus de confiance ou de pouvoir de la part de l'accusé;

d) il manifeste, par ses paroles ou son comportement, l'absence d'accord à l'activité;

e) il manifeste, par ses paroles ou son comportement, la révocation de son accord à l'activité.

Subsection (2)
not limiting

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as limiting the circumstances in which no consent is obtained.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de limiter les circonstances dans lesquelles le consentement ne peut se déduire.

Précision

Where belief in
consent not a
defence

273.2 It is not a defence to a charge under section 271, 272 or 273 that the accused believed that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge, where

273.2 Ne constitue pas un moyen de défense contre une accusation fondée sur les articles 271, 272 ou 273 le fait que l'accusé croyait que le plaignant avait consenti à l'activité à l'origine de l'accusation lorsque, selon le cas :

Exclusion du
moyen de
défense fondé
sur la croyance
au consente-
ment

(a) the accused's belief arose from the accused's

a) cette croyance provient :

35

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau.

- (i) self-induced intoxication, or
- (ii) recklessness or wilful blindness; or
- (b) the accused did not take all reasonable steps, in the circumstances known to the accused at the time, to ascertain that the complainant was consenting.

- (i) soit de l'affaiblissement volontaire de ses facultés,
- (ii) soit de son insouciance ou d'un aveuglement volontaire;

b) il n'a pas pris toutes les mesures voulues, dans les circonstances dont il avait alors connaissance, pour s'assurer du consentement.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203, c. 19 (3rd Supp.), s. 12

2. Section 276 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence of complainant's sexual activity

276. (1) In proceedings in respect of an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273, evidence that the complainant has engaged in sexual activity, whether with the accused or with any other person, is not admissible to support an inference that, by reason of the sexual nature of that activity, the complainant

(a) is more likely to have consented to the sexual activity that forms the subject-matter of the charge; or

(b) is less worthy of belief.

Idem

(2) In proceedings in respect of an offence referred to in subsection (1), no evidence shall be adduced by or on behalf of the accused that the complainant has engaged in sexual activity other than the sexual activity that forms the subject-matter of the charge, whether with the accused or with any other person, unless the judge, provincial court judge or justice determines, in accordance with the procedures set out in sections 276.1 and 276.2, that the evidence

(a) is of specific instances of sexual activity;

(b) is relevant to an issue to be proved at trial; and

(c) has significant probative value that is not substantially outweighed by the danger of prejudice to the proper administration of justice.

Factors that judge must consider

(3) In determining whether evidence is admissible under subsection (2), the judge, provincial court judge or justice shall take into account

2. L'article 276 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art 203; ch. 19 (3^e suppl.), art. 12

276. (1) Dans les poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273, la preuve de ce que le plaignant a eu une activité sexuelle avec l'accusé ou un tiers est inadmissible pour permettre de déduire du caractère sexuel de cette activité qu'il est :

a) soit plus susceptible d'avoir consenti à l'activité à l'origine de l'accusation;

b) soit moins digne de foi.

Preuve concernant le comportement sexuel du plaignant

(2) Dans les poursuites visées au paragraphe (1), l'accusé ou son représentant ne peut présenter de preuve de ce que le plaignant a eu une activité sexuelle autre que celle à l'origine de l'accusation sauf si le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix décide, conformément aux articles 276.1 et 276.2, à la fois :

a) que cette preuve porte sur des cas particuliers d'activité sexuelle;

b) que cette preuve est en rapport avec un élément à prouver au procès;

c) que le risque d'effet préjudiciable à la bonne administration de la justice de cette preuve ne l'emporte pas sensiblement sur sa valeur probante.

Conditions de l'admissibilité

(3) Pour décider si la preuve est admissible au titre du paragraphe (2), le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix prend en considération :

Facteurs à considérer

Clause 2: Sections 276.1 to 276.5 are new. Section 276 at present reads as follows:

“276. (1) In proceedings in respect of an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273, no evidence shall be adduced by or on behalf of the accused concerning the sexual activity of the complainant with any person other than the accused unless

(a) it is evidence that rebuts evidence of the complainant's sexual activity or absence thereof that was previously adduced by the prosecution;

(b) it is evidence of specific instances of the complainant's sexual activity tending to establish the identity of the person who had sexual contact with the complainant on the occasion set out in the charge; or

(c) it is evidence of sexual activity that took place on the same occasion as the sexual activity that forms the subject-matter of the charge, where that evidence relates to the consent that the accused alleges he believed was given by the complainant.

(2) No evidence is admissible under paragraph (1)(c) unless

(a) reasonable notice in writing has been given to the prosecutor by or on behalf of the accused of his intention to adduce the evidence together with particulars of the evidence sought to be adduced; and

(b) a copy of the notice has been filed with the clerk of the court.

(3) No evidence is admissible under subsection (1) unless the judge, provincial court judge or justice, after holding a hearing in which the jury and the members of the public are excluded and in which the complainant is not a compellable witness, is satisfied that the requirements of this section are met.

(4) The notice given under subsection (2) and the evidence taken, the information given or the representations made at a hearing referred to in subsection (3) shall not be published in any newspaper or broadcast.

(5) Every one who, without lawful excuse the proof of which lies on him, contravenes subsection (4) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(6) In this section, “newspaper” has the same meaning as in section 297.”

Article 2. — Les articles 276.1 à 276.5 sont nouveaux.
Texte actuel de l'article 276 :

« 276. (1) Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273, l'accusé ou son représentant ne peuvent présenter de preuves concernant le comportement sexuel du plaignant avec qui que ce soit d'autre que l'accusé à moins qu'il ne s'agisse :

a) d'une preuve qui repousse une preuve préalablement présentée par la poursuite et portant sur le comportement ou l'absence de comportement sexuel du plaignant;

b) de la preuve d'un rapport sexuel du plaignant présentée dans le but d'établir l'identité de la personne qui a eu avec le plaignant des rapports sexuels lors de l'événement mentionné dans l'accusation;

c) d'une preuve d'actes de conduite sexuelle qui ont eu lieu en même temps que ceux qui sont à l'origine de l'accusation dans les cas où la preuve porte sur le consentement que l'accusé croyait que le plaignant avait donné.

(2) Aucune preuve n'est admissible en vertu de l'alinéa (1)c) à moins :

a) d'une part, qu'un avis raisonnable n'ait été donné par écrit au poursuivant par l'accusé ou en son nom, de son intention de produire cette preuve, et faisant état de détails qui s'y rapportent;

b) d'autre part, qu'une copie de cet avis n'ait été déposée auprès du greffier du tribunal.

(3) Aucune preuve n'est admissible en vertu du paragraphe (1) à moins que le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix, après tenue d'une audition à huis clos en l'absence du jury et lors de laquelle le plaignant n'est pas un témoin contraignable, ne soit convaincu que les exigences énumérées au présent article ont été respectées.

(4) Il est interdit de diffuser dans un journal, à la radio ou à la télévision, l'avis donné conformément au paragraphe (2) et la preuve soumise, les renseignements donnés ou les observations faites au cours d'une audition mentionnée au paragraphe (3).

(5) Quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, contrevient au paragraphe (4) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(6) Au présent article « journal » a le sens que lui donne l'article 297. »

- (a) the interests of justice, including the right of the accused to make a full answer and defence;
- (b) society's interest in encouraging the reporting of sexual assault offences;
- (c) whether the evidence will reasonably assist in arriving at a just determination in the case;
- (d) the need to remove from the fact-finding process any discriminatory belief or bias;
- (e) the risk that the evidence may unduly arouse sentiments of prejudice, sympathy or hostility in the jury;
- (f) the potential prejudice to the complainant's personal dignity and right of privacy;
- (g) the right of the complainant and of every individual to personal security and to the full protection and benefit of the law;
- (h) any other factor that the judge, provincial court judge or justice considers relevant.

Application for hearing

276.1 (1) Application may be made to the judge, provincial court judge or justice by or on behalf of the accused for a hearing under section 276.2 to determine whether evidence is admissible under subsection 276(2).

Form and content of application

(2) An application referred to in subsection (1) must be made in writing and set out

- (a) detailed particulars of the evidence that the accused seeks to adduce, and
- (b) the relevance of that evidence to an issue to be proved at trial,

and a copy of the application must be given to the prosecutor and to the clerk of the court.

Jury and public excluded

(3) The judge, provincial court judge or justice shall consider the application with the jury and the public excluded.

Judge may decide to hold hearing

(4) Where the judge, provincial court judge or justice is satisfied

- (a) that the application was made in accordance with subsection (2),
- (b) that a copy of the application was given to the prosecutor and to the clerk of

- a) l'intérêt de la justice, y compris le droit de l'accusé à une défense pleine et entière;
- b) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des agressions sexuelles;
- c) la possibilité de parvenir à une décision juste;
- d) le besoin d'écarter de la procédure de recherche des faits toute opinion ou préjugé discriminatoire;
- e) le risque de susciter abusivement, chez le jury, des préjugés, de la sympathie ou de l'hostilité;
- f) le risque d'atteinte à la dignité du plaignant et à son droit à la vie privée;
- g) le droit du plaignant et de chacun à la sécurité de leur personne, ainsi qu'à la plénitude de la protection et du bénéfice de la loi;
- h) tout autre facteur qu'il estime applicable en l'espèce.

276.1 (1) L'accusé ou son représentant peut demander au juge, au juge de la cour provinciale ou au juge de paix de tenir une audition en application de l'article 276.2 en vue de décider si la preuve est admissible en vue de décider si la preuve est admissible au titre du paragraphe 276(2).

Demande d'audition

(2) La demande d'audition est formulée par écrit et énonce toutes précisions au sujet de la preuve en cause et le rapport de celle-ci avec un élément à prouver au procès; une copie en est expédiée au poursuivant et au greffier du tribunal.

Forme et contenu

(3) Le jury et le public sont exclus de l'audition de la demande.

Exclusion du jury et du public

(4) Une fois convaincu que la demande a été établie conformément au paragraphe (2), qu'une copie en a été expédiée au poursuivant et au greffier du tribunal au moins sept jours auparavant ou dans le délai inférieur autorisé par lui dans l'intérêt de la justice

Audition

the court at least seven days previously, or such shorter interval as the judge, provincial court judge or justice may allow where the interests of justice so require, and

(c) that the evidence sought to be adduced is capable of being admissible under subsection 276(2),

the judge, provincial court judge or justice shall grant the application and hold a hearing under section 276.2 to determine whether the evidence is admissible under subsection 276(2).

Jury and public excluded

276.2 (1) At a hearing to determine whether evidence is admissible under subsection 276(2), the jury and the public shall be excluded.

Complainant not compellable

(2) The complainant is not a compellable witness at the hearing.

Judge's determination and reasons

(3) At the conclusion of the hearing, the judge, provincial court judge or justice shall determine whether the evidence, or any part thereof, is admissible under subsection 276(2) and shall provide reasons for that determination, and

(a) where not all of the evidence is to be admitted, the reasons must state the part of the evidence that is to be admitted;

(b) the reasons must state the factors referred to in subsection 276(3) that affected the determination; and

(c) where all or any part of the evidence is to be admitted, the reasons must state the manner in which that evidence is expected to be relevant to an issue to be proved at trial.

Record of reasons

(4) The reasons provided under subsection (3) shall be entered in the record of the proceedings or, where the proceedings are not recorded, shall be provided in writing.

Publication prohibited

276.3 (1) No person shall publish in a newspaper, as defined in section 297, or in a broadcast, any of the following:

(a) the contents of an application made under section 276.1;

(b) any evidence taken, the information given and the representations made at an application under section 276.1 or at a hearing under section 276.2; and

qu'il y a des possibilités que la preuve en cause soit admissible, le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix accorde la demande et tient une audition pour décider effectivement de l'admissibilité de la preuve au titre du paragraphe 276(2).

276.2 (1) Le jury et le public sont exclus de l'audition tenue pour décider de l'admissibilité de la preuve au titre du paragraphe 276(2).

Exclusion du jury et du public

(2) Le plaignant n'est pas un témoin contraignable à l'audition.

Incontraignabilité

(3) Le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix est tenu de motiver la décision qu'il rend à la suite de l'audition sur l'admissibilité de tout ou partie de la preuve au titre du paragraphe 276(2), en précisant les points suivants :

Motifs

a) les éléments de la preuve retenus;

b) ceux des facteurs mentionnés au paragraphe 276(3) ayant fondé sa décision;

c) la façon dont tout ou partie de la preuve à admettre est en rapport avec un élément à prouver au procès.

(4) Les motifs de la décision sont à porter dans le procès-verbal des débats ou, à défaut, donnés par écrit.

Forme

276.3 (1) Il est interdit de diffuser dans un journal, au sens de l'article 297, à la radio ou à la télévision le contenu de la demande présentée en application de l'article 276.1 et tout ce qui a été dit ou déposé à l'occasion de cette demande ou aux auditions mentionnées à l'article 276.2, ainsi que la décision et les motifs mentionnés à l'article 276.2.

Diffusion interdite

Offence	(c) the determination made and the reasons provided under section 276.2. (2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Infraction
Judge to instruct jury re use of evidence	276.4 Where evidence is admitted at trial pursuant to a determination made under section 276.2, the judge shall instruct the jury as to the uses that the jury may and may not make of that evidence.	276.4 Au procès, le juge doit donner des instructions au jury quant à l'utilisation que celui-ci peut faire ou non de la preuve admise en application de l'article 276.2.	5 Instructions données par le juge au jury : utilisation de la preuve
Appeal	276.5 For the purposes of sections 675 and 676, a determination made under section 276.2 shall be deemed to be a question of law.	276.5 Pour l'application des articles 675 et 676, la décision rendue en application de l'article 276.2 est réputée constituer une question de droit.	10 Appel
Coming into force	3. This Act or any provision thereof, or any provision of the <i>Criminal Code</i> as enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	3. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle des dispositions du <i>Code criminel</i> édictées par la présente loi, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.	15 Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-49

C-49

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

PROJET DE LOI C-49

An Act to amend the Criminal Code (sexual assault)

Loi modifiant le Code criminel (agression sexuelle)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 15, 1992**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 JUIN 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

PROJET DE LOI C-49

An Act to amend the Criminal Code (sexual
assault)

Loi modifiant le Code criminel (agression
sexuelle)

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada is
gravely concerned about the incidence of sexual
violence and abuse in Canadian society
and, in particular, the prevalence of sexual
assault against women and children;

WHEREAS the Parliament of Canada recog-
nizes the unique character of the offence of
sexual assault and how sexual assault and,
more particularly, the fear of sexual assault
affects the lives of the people of Canada;

WHEREAS the Parliament of Canada intends
to promote and help to ensure the full protec-
tion of the rights guaranteed under sections 7
and 15 of the *Canadian Charter of Rights
and Freedoms*;

WHEREAS the Parliament of Canada wishes
to encourage the reporting of incidents of
sexual violence or abuse, and to provide for
the prosecution of offences within a frame-
work of laws that are consistent with the
principles of fundamental justice and that
are fair to complainants as well as to accused
persons;

WHEREAS the Supreme Court of Canada
has declared the existing section 276 of the
Criminal Code to be of no force and effect;

AND WHEREAS the Parliament of Canada
believes that at trials of sexual offences, evi-
dence of the complainant's sexual history is
rarely relevant and that its admission should
be subject to particular scrutiny, bearing in
mind the inherently prejudicial character of
such evidence;

Attendu :

que les cas de violence et d'exploitation
sexuelles au sein de la société canadienne
préoccupent sérieusement le Parlement du
Canada, et en particulier la fréquence des
agressions sexuelles contre les femmes et
les enfants;

que le Parlement du Canada est conscient
du caractère unique en son genre de l'in-
fraction d'agression sexuelle et de ses ef-
fets sur la population du Canada,
notamment de la crainte qu'elle suscite;

qu'il entend promouvoir et contribuer à as-
surer la pleine protection des droits garan-
tis par les articles 7 et 15 de la *Charte
canadienne des droits et libertés*;

qu'il souhaite encourager la dénonciation
des cas de violence ou d'exploitation
sexuelles et faire en sorte que leur pour-
suite s'effectue dans un cadre juridique
compatible avec les principes de la justice
fondamentale et équitable à la fois à l'é-
gard des plaignants et des accusés;

que la Cour suprême du Canada a déclaré
inopérant l'actuel article 276 du *Code cri-
minel*;

qu'il estime que, lors des procès pour in-
fraction d'ordre sexuel, la preuve relative
au comportement sexuel antérieur du plai-
gnant est rarement pertinente et que son
admission devrait être examinée avec pré-
caution eu égard à sa nature éminemment
préjudiciable,

Préambule

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Supp.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Supp.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Supp.), cc.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4th Supp.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 273 thereof, the following sections:

273.1 (1) Subject to subsection (2) and subsection 265(3), "consent" means, for the purposes of sections 271, 272 and 273, the voluntary agreement of the complainant to engage in the sexual activity in question.

(2) No consent is obtained, for the purposes of sections 271, 272 and 273, where

(a) the agreement is expressed by the words or conduct of a person other than the complainant;

(b) the complainant is incapable of consenting to the activity;

(c) the accused induces the complainant to engage in the activity by abusing a position of trust, power or authority;

(d) the complainant expresses, by words or conduct, a lack of agreement to engage in the activity; or

(e) the complainant, having consented to engage in sexual activity, expresses, by words or conduct, a lack of agreement to continue to engage in the activity.

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as limiting the circumstances in which no consent is obtained.

273.2 It is not a defence to a charge under section 271, 272 or 273 that the accused believed that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge, where

(a) the accused's belief arose from the accused's

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 273, de ce qui suit :

273.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 265(3), le consentement consiste, pour l'application des articles 271, 272 et 273, en l'accord volontaire du plaignant à l'activité sexuelle.

(2) Le consentement du plaignant ne se déduit pas, pour l'application des articles 271, 272 et 273, des cas où :

a) l'accord est manifesté par des paroles ou par le comportement d'un tiers;

b) il est incapable de le former;

c) l'accusé l'incite à l'activité par abus de confiance ou de pouvoir;

d) il manifeste, par ses paroles ou son comportement, l'absence d'accord à l'activité;

e) après avoir consenti à l'activité, il manifeste, par ses paroles ou son comportement, l'absence d'accord à la poursuite de celle-ci.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de limiter les circonstances dans lesquelles le consentement ne peut se déduire.

273.2 Ne constitue pas un moyen de défense contre une accusation fondée sur les articles 271, 272 ou 273 le fait que l'accusé croyait que le plaignant avait consenti à l'activité à l'origine de l'accusation lorsque, selon le cas :

a) cette croyance provient :

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4^e suppl.);
1990, ch. 15,
16, 17, 44;
1991, ch. 1, 4,
28, 40

Définition de
« consente-
ment »

Restriction de
la notion de
consentement

Précision

Exclusion du
moyen de
défense fondé
sur la croyance
au consente-
ment

Meaning of
"consent"

Where no
consent
obtained

Subsection (2)
not limiting

Where belief in
consent not a
defence

- (i) self-induced intoxication, or
- (ii) recklessness or wilful blindness; or
- (b) the accused did not take reasonable steps, in the circumstances known to the accused at the time, to ascertain that the complainant was consenting.

2. Section 276 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

276. (1) In proceedings in respect of an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273, evidence that the complainant has engaged in sexual activity, whether with the accused or with any other person, is not admissible to support an inference that, by reason of the sexual nature of that activity, the complainant

(a) is more likely to have consented to the sexual activity that forms the subject-matter of the charge; or

(b) is less worthy of belief.

(2) In proceedings in respect of an offence referred to in subsection (1), no evidence shall be adduced by or on behalf of the accused that the complainant has engaged in sexual activity other than the sexual activity that forms the subject-matter of the charge, whether with the accused or with any other person, unless the judge, provincial court judge or justice determines, in accordance with the procedures set out in sections 276.1 and 276.2, that the evidence

(a) is of specific instances of sexual activity;

(b) is relevant to an issue at trial; and

(c) has significant probative value that is not substantially outweighed by the danger of prejudice to the proper administration of justice.

(3) In determining whether evidence is admissible under subsection (2), the judge, provincial court judge or justice shall take into account

- (i) soit de l'affaiblissement volontaire de ses facultés,
- (ii) soit de son insouciance ou d'un aveuglement volontaire;
- b) il n'a pas pris les mesures raisonnables, dans les circonstances dont il avait alors connaissance, pour s'assurer du consentement.

2. L'article 276 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

276. (1) Dans les poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273, la preuve de ce que le plaignant a eu une activité sexuelle avec l'accusé ou un tiers est inadmissible pour permettre de déduire du caractère sexuel de cette activité qu'il est :

a) soit plus susceptible d'avoir consenti à l'activité à l'origine de l'accusation;

b) soit moins digne de foi.

(2) Dans les poursuites visées au paragraphe (1), l'accusé ou son représentant ne peut présenter de preuve de ce que le plaignant a eu une activité sexuelle autre que celle à l'origine de l'accusation sauf si le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix décide, conformément aux articles 276.1 et 276.2, à la fois :

a) que cette preuve porte sur des cas particuliers d'activité sexuelle;

b) que cette preuve est en rapport avec un élément de la cause;

c) que le risque d'effet préjudiciable à la bonne administration de la justice de cette preuve ne l'emporte pas sensiblement sur sa valeur probante.

(3) Pour décider si la preuve est admissible au titre du paragraphe (2), le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix prend en considération :

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 203, c. 19 (3rd Suppl.), s. 12

Evidence of complainant's sexual activity

Idem

Factors that judge must consider

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art 203; ch. 19 (3^e suppl.), art. 12

Preuve concernant le comportement sexuel du plaignant

Conditions de l'admissibilité

Facteurs à considérer

(a) the interests of justice, including the right of the accused to make a full answer and defence;

(b) society's interest in encouraging the reporting of sexual assault offences;

(c) whether there is a reasonable prospect that the evidence will assist in arriving at a just determination in the case;

(d) the need to remove from the fact-finding process any discriminatory belief or bias;

(e) the risk that the evidence may unduly arouse sentiments of prejudice, sympathy or hostility in the jury;

(f) the potential prejudice to the complainant's personal dignity and right of privacy;

(g) the right of the complainant and of every individual to personal security and to the full protection and benefit of the law; and

(h) any other factor that the judge, provincial court judge or justice considers relevant.

a) l'intérêt de la justice, y compris le droit de l'accusé à une défense pleine et entière;

b) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des agressions sexuelles;

c) la possibilité, dans de bonnes conditions, de parvenir, grâce à elle, à une décision juste;

d) le besoin d'écarter de la procédure de recherche des faits toute opinion ou préjugé discriminatoire;

e) le risque de susciter abusivement, chez le jury, des préjugés, de la sympathie ou de l'hostilité;

f) le risque d'atteinte à la dignité du plaignant et à son droit à la vie privée;

g) le droit du plaignant et de chacun à la sécurité de leur personne, ainsi qu'à la plénitude de la protection et du bénéfice de la loi;

h) tout autre facteur qu'il estime applicable en l'espèce.

Application for hearing

276.1 (1) Application may be made to the judge, provincial court judge or justice by or on behalf of the accused for a hearing under section 276.2 to determine whether evidence is admissible under subsection 276(2).

Form and content of application

(2) An application referred to in subsection (1) must be made in writing and set out

(a) detailed particulars of the evidence that the accused seeks to adduce, and

(b) the relevance of that evidence to an issue at trial,

and a copy of the application must be given to the prosecutor and to the clerk of the court.

Jury and public excluded

(3) The judge, provincial court judge or justice shall consider the application with the jury and the public excluded.

Judge may decide to hold hearing

(4) Where the judge, provincial court judge or justice is satisfied

276.1 (1) L'accusé ou son représentant peut demander au juge, au juge de la cour provinciale ou au juge de paix de tenir une audition en application de l'article 276.2 en vue de décider si la preuve est admissible au titre du paragraphe 276(2).

(2) La demande d'audition est formulée par écrit et énonce toutes précisions au sujet de la preuve en cause et le rapport de celle-ci avec un élément de la cause; une copie en est expédiée au poursuivant et au greffier du tribunal.

(3) Le jury et le public sont exclus de l'audition de la demande.

(4) Une fois convaincu que la demande a été établie conformément au paragraphe (2), qu'une copie en a été expédiée au poursuivant et au greffier du tribunal au moins sept

Demande d'audition

Forme et contenu

Exclusion du jury et du public

Audition

(a) that the application was made in accordance with subsection (2),

(b) that a copy of the application was given to the prosecutor and to the clerk of the court at least seven days previously, or such shorter interval as the judge, provincial court judge or justice may allow where the interests of justice so require, and

(c) that the evidence sought to be adduced is capable of being admissible under subsection 276(2),

the judge, provincial court judge or justice shall grant the application and hold a hearing under section 276.2 to determine whether the evidence is admissible under subsection 276(2).

Jury and public excluded

276.2 (1) At a hearing to determine whether evidence is admissible under subsection 276(2), the jury and the public shall be excluded.

Complainant not compellable

(2) The complainant is not a compellable witness at the hearing.

Judge's determination and reasons

(3) At the conclusion of the hearing, the judge, provincial court judge or justice shall determine whether the evidence, or any part thereof, is admissible under subsection 276(2) and shall provide reasons for that determination, and

(a) where not all of the evidence is to be admitted, the reasons must state the part of the evidence that is to be admitted;

(b) the reasons must state the factors referred to in subsection 276(3) that affected the determination; and

(c) where all or any part of the evidence is to be admitted, the reasons must state the manner in which that evidence is expected to be relevant to an issue at trial.

Record of reasons

(4) The reasons provided under subsection (3) shall be entered in the record of the proceedings or, where the proceedings are not recorded, shall be provided in writing.

Publication prohibited

276.3 (1) No person shall publish in a newspaper, as defined in section 297, or in a broadcast, any of the following:

jours auparavant ou dans le délai inférieur autorisé par lui dans l'intérêt de la justice et qu'il y a des possibilités que la preuve en cause soit admissible, le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix accorde la demande et tient une audition pour décider effectivement de l'admissibilité de la preuve au titre du paragraphe 276(2).

5

276.2 (1) Le jury et le public sont exclus de l'audition tenue pour décider de l'admissibilité de la preuve au titre du paragraphe 20 276(2).

Exclusion du jury et du public

(2) Le plaignant n'est pas un témoin contraignable à l'audition.

Incontraignabilité

(3) Le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix est tenu de motiver la décision qu'il rend à la suite de l'audition sur l'admissibilité de tout ou partie de la preuve au titre du paragraphe 276(2), en précisant les points suivants :

15 Motifs

20

a) les éléments de la preuve retenus;

b) ceux des facteurs mentionnés au paragraphe 276(3) ayant fondé sa décision;

c) la façon dont tout ou partie de la preuve à admettre est en rapport avec un élément de la cause.

25

(4) Les motifs de la décision sont à porter dans le procès-verbal des débats ou, à défaut, donnés par écrit.

Forme

276.3 (1) Il est interdit de diffuser dans un journal, au sens de l'article 297, à la radio ou à la télévision le contenu de la demande présentée en application de l'article 276.1 et tout ce qui a été dit ou déposé à l'occasion de

30 Diffusion interdite

(a) the contents of an application made under section 276.1;

(b) any evidence taken, the information given and the representations made at an application under section 276.1 or at a hearing under section 276.2;

(c) the decision of a judge, provincial court judge or justice under subsection 276.1(4), unless the judge, provincial court judge or justice, after taking into account the complainant's right of privacy and the interests of justice, orders that the decision may be published; and

(d) the determination made and the reasons provided under section 276.2, unless

(i) that determination is that evidence is admissible, or

(ii) the judge, provincial court judge or justice, after taking into account the complainant's right of privacy and the interests of justice, orders that the determination and reasons may be published.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Judge to instruct jury re use of evidence

276.4 Where evidence is admitted at trial pursuant to a determination made under section 276.2, the judge shall instruct the jury as to the uses that the jury may and may not make of that evidence.

Appeal

276.5 For the purposes of sections 675 and 676, a determination made under section 276.2 shall be deemed to be a question of law.

Coming into force

3. This Act or any provision thereof, or any provision of the *Criminal Code* as enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

cette demande ou aux auditions mentionnées à l'article 276.2. L'interdiction vise aussi, d'une part, la décision rendue sur la demande d'audition au titre du paragraphe 276.1(4) et, d'autre part, la décision et les motifs mentionnés à l'article 276.2, sauf, dans ce dernier cas, lorsque la preuve est déclarée admissible ou, dans les deux cas, si le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix rend une ordonnance autorisant la diffusion après avoir pris en considération le droit du plaignant à la vie privée et l'intérêt de la justice.

15

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

276.4 Au procès, le juge doit donner des instructions au jury quant à l'utilisation que celui-ci peut faire ou non de la preuve admise en application de l'article 276.2.

Instructions données par le juge au jury : utilisation de la preuve

30

276.5 Pour l'application des articles 675 et 676, la décision rendue en application de l'article 276.2 est réputée constituer une question de droit.

Appel

3. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle des dispositions du *Code criminel* édictées par la présente loi, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-50

C-50

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-50

PROJET DE LOI C-50

An Act to amend the Judges Act and the Supreme Court
Act and to make related and consequential amend-
ments

Loi modifiant la Loi sur les juges et la Loi sur la Cour
suprême et apportant des modifications corrélatives à
d'autres lois

First reading, December 12, 1991

Première lecture le 12 décembre 1991

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-50

PROJET DE LOI C-50

An Act to amend the Judges Act and the Supreme Court Act and to make related and consequential amendments

Loi modifiant la Loi sur les juges et la Loi sur la Cour suprême et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

R.S., c. J-1;
R.S., cc. 5, 11,
41, 50 (1st
Suppl.), c. 27
(2nd Suppl.), cc.
16, 39 (3rd
Suppl.), c. 51
(4th Suppl.);
1989, c. 8;
1990, cc. 16, 17

L.R., ch. J-1;
L.R., ch. 5, 11,
41, 50 (1^{er}
suppl.), ch. 27
(2^e suppl.), ch.
16, 39 (3^e
suppl.), ch. 51
(4^e suppl.);
1989, ch. 8;
1990, ch. 16, 17

1. Paragraph 3(b) of the *Judges Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 3b) de la *Loi sur les juges* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) has, for at least an aggregate of ten years,

(i) been a barrister or advocate at the bar of any province, or

(ii) after becoming a barrister or advocate at the bar of any province, exercised powers and performed duties and functions of a judicial nature on a full-time basis in respect of a position held pursuant to a law of Canada or a province.

b) les avocats ayant été, pendant au moins dix ans, membres du barreau d'une province, les années où ils ont éventuellement exercé à temps plein des fonctions de nature judiciaire à l'égard d'un poste occupé en vertu d'une loi fédérale ou provinciale après avoir été inscrits au barreau étant assimilées à des années d'appartenance au barreau.

2. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

2. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) A judge of the Supreme Court of British Columbia who held the office of a judge of the County Courts of British

(3) Les juges de la Cour suprême de la Colombie-Britannique qui occupaient le poste de juge de cour de comté dans cette

Idem

Idem

EXPLANATORY NOTES

Judges Act

Clause 1: The relevant portion of section 3 at present reads as follows:

“3. No person is eligible to be appointed a judge of a superior or county court in any province unless, in addition to any other requirements prescribed by law, that person

...
(b) has, for at least an aggregate of ten years, been a barrister or advocate at the bar of any province or served as a magistrate within the meaning assigned to that term by section 2 of the *Criminal Code* after becoming a barrister or advocate at the bar of any province.”

Clause 2: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les juges

Article 1. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 3 :

« 3. Peuvent seuls être nommés juges d'une juridiction supérieure ou d'une cour de comté d'une province s'ils remplissent par ailleurs les conditions légales :

...
b) les avocats ayant été, pendant au moins dix ans, membres du barreau d'une province, les années où ils ont éventuellement exercé les fonctions de magistrat au sens de l'article 2 du *Code criminel* après avoir été inscrits au barreau étant assimilées à des années d'appartenance au barreau. »

Article 2. — Nouveau.

	Columbia on March 1, 1987 and on June 30, 1990 may retire at the age of seventy years.	province le 1 ^{er} mars 1987 et le 30 juin 1990 peuvent prendre leur retraite à l'âge de soixante-dix ans.	
Idem	(4) A judge of the Ontario Court (General Division) who held the office of a judge of the District Court of Ontario on March 1, 1987 and on August 31, 1990 may retire at the age of seventy years.	(4) Les juges de la Cour de l'Ontario (Division générale) qui occupaient le poste de juge de la Cour de district de cette province le 1 ^{er} mars 1987 et le 31 août 1990 peuvent prendre leur retraite à l'âge de soixante-dix ans.	Idem
1990, c. 17, s. 29(2)	3. Paragraph 12(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	3. L'alinéa 12d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 17, par. 29(2)
	(d) Two hundred and four other judges of the Ontario Court (General Division), each\$127,700	d) chacun des deux cent quatre autres juges de la Cour de l'Ontario (Division générale)127 700 \$	
R.S., c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1)	4. Paragraph 18(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	4. L'alinéa 18d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 39 (3 ^e suppl.), par. 1(1)
	(d) Four other judges of the Trial Division, each\$127,700	d) chacun des quatre autres juges de la Section de première instance127 700 \$	
R.S., c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1)	5. Paragraph 19(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	5. L'alinéa 19b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 39 (3 ^e suppl.), par. 1(1)
	(b) Eight Judges of Appeal, each\$127,700	b) chacun des huit autres juges d'appel127 700 \$	
R.S., c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1); 1989, c. 8, s. 7	6. Paragraph 22(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	6. L'alinéa 22(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 39 (3 ^e suppl.), par. 1(1); 1989, ch. 8, art. 7
	(b) The three other judges, each ..\$127,700	b) chacun des trois autres juges ..127 000 \$	
R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 4(1); 1989, c. 8, s. 8(1)	7. Paragraphs 23(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	7. Les alinéas 23c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 50 (1 ^{er} suppl.), par. 4(1); 1989, ch. 8, par. 8(1)
	(c) The Chief Judge of the County Court, the salary annexed to the office of a chief justice of a superior court of a province;	c) le juge en chef de la cour de comté, le traitement prévu pour le poste de juge en chef d'une juridiction supérieure d'une province;	
	(d) Eleven County Court judges, the salary annexed to the office of a judge of a superior court of a province, other than a chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice.	d) chacun des onze autres juges de la cour de comté, le traitement prévu pour le poste de juge d'une juridiction supérieure d'une province, à l'exception des juge en chef, juge en chef associé ou juge en chef adjoint.	
R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 10	8. Subsection 24(3) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b) and (c) thereof and substituting the following therefor:	8. Les alinéas 24(3)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 41 (1 ^{er} suppl.), art. 10

Clause 3: The relevant portion of section 12 at present reads as follows:

“12. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Ontario Court (General Division) are as follows:

...
(d) One hundred and ninety-two other judges of the Ontario Court (General Division), each127,700”

Clause 4: The relevant portion of section 18 at present reads as follows:

“18. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

...
(d) Three other judges of the Trial Division, each127,700”

Clause 5: The relevant portion of section 19 at present reads as follows:

“19. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

...
(b) Six Judges of Appeal, each127,700”

Clause 6: The relevant portion of subsection 22(2) at present reads as follows:

“(2) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of the Northwest Territories are as follows:

...
(b) The two other judges127,700”

Clause 7: Section 23 at present reads as follows:

“23. The yearly salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

...
(c) The Chief Judge of the County Court108,900,
(d) Eleven County Court judges, each.....100,000”

Clause 8: Subsection 24(3) at present reads as follows:

“(3) Subject to subsection (4), the number of salaries that may be paid pursuant to this section at any one time shall not be greater than

(a) seven, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces,

Article 3. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 12 :

« 12. Les juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour de l'Ontario (Division générale) reçoivent les traitements annuels suivants :

...
d) chacun des cent quatre-vingt-douze autres juges de la Cour de l'Ontario (Division générale)127 700 \$ »

Article 4. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 18 :

« 18. Les juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard reçoivent les traitements annuels suivants :

...
d) chacun des trois autres juges de la Section de première instance127 700 \$ »

Article 5. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 19 :

« 19. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan reçoivent les traitements annuels suivants :

...
b) chacun des six autres juges d'appel127 700 \$ »

Article 6. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 22(2) :

« (2) Les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest reçoivent les traitements annuels suivants :

...
b) chacun des deux autres juges127 700 \$ »

Article 7. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 23 :

« 23. Les juges des cours de comté et de district reçoivent les traitements annuels suivants :

...
c) le juge en chef de la cour de comté108 900 \$
d) chacun des onze autres juges de la cour de comté100 000 \$ »

Article 8. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 24(3) :

« (3) Le nombre maximal de traitements supplémentaires qu'il est possible de verser, à quelque moment que ce soit, en application du présent article est, sauf cas prévu au paragraphe (4) :

(b) thirty, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts.

b) trente, pour les autres juridictions supérieures.

1989, c. 8, s. 10

9. (1) Subsection 27(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 8
art. 10

Allowance for
incidental
expenditures
actually
incurred

27. (1) Every judge in receipt of a salary under this Act is entitled to be paid, for reasonable incidental expenditures that the execution of the office of the judge may require, to the extent that the judge has actually incurred the expenditures and is not entitled to be reimbursed therefor under any other provision of this Act,

27. (1) Les juges rémunérés aux termes de la présente loi ont droit pour les faux frais, non remboursables en vertu d'une autre disposition de la présente loi, qu'ils exposent dans l'accomplissement de leurs fonctions :

5 Indemnisation
des faux frais

(a) in respect of each year during which the judge holds that office, an aggregate amount not exceeding \$2,500; and

a) d'une part, à une indemnité maximale de 2 500 \$ pour chaque année où ils sont en fonction;

(b) in the case of a judge of the Supreme Court of Canada, in respect of an additional period of six months after retiring from that office, an aggregate amount not exceeding \$1,250.

b) d'autre part, dans le cas des juges de la Cour suprême du Canada, à une indemnité maximale de 1 250 \$ pour la période de six mois suivant la date de leur retraite.

R.S., c. 50 (1st
Suppl.), s. 5(1)

(2) Subsection 27(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 27(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 50 (1^{er}
suppl.), par.
5(1)

Representation-
al allowance

(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the office of the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not, except with the approval of the Minister of Justice, exceed

(6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur conjoint, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales suivantes — sauf dépassement approuvé par le ministre de la Justice — :

Frais de
représentation

(a) in respect of each year during which the justice or judge holds that office, the maximum amount indicated in respect of that office in subsection (7); and

a) d'une part, l'indemnité maximale prévue au paragraphe (7) pour chaque année où ils sont en fonction;

(b) in the case of the Chief Justice of Canada, \$7,500, and in the case of a puisne judge of the Supreme Court of

b) d'autre part, dans le cas du juge en chef du Canada, 7 500 \$ et dans le cas des juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, 4 000 \$, pour la période de six mois suivant la date de leur retraite.

(b) twenty, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts, and

(c) ten, in the case of judges appointed to county courts in the provinces."

Clause 9: (1) Subsection 27(1) at present reads as follows:

"27. (1) Every judge in receipt of a salary under this Act is entitled to be paid, up to a maximum of \$2,500 for each year, for reasonable incidental expenditures that the fit and proper execution of the office of judge may require, to the extent that the judge has actually incurred the expenditures and is not entitled to be reimbursed therefor under any other provision of this Act."

(2) Subsection 27(6) at present reads as follows:

"(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the senior county court judge of a province in which there is no position of chief judge of the county court, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories is entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7)."

b) vingt, pour les autres juridictions supérieures;

c) dix, pour les cours de comté. »

Article 9, (1). — Texte actuel du paragraphe 27(1) :

« 27. (1) Les juges rémunérés aux termes de la présente loi ont droit à une indemnité annuelle maximale de 2 500 \$ pour les faux frais, non remboursables en vertu d'une autre disposition de la présente loi, qu'ils exposent dans l'accomplissement de leurs fonctions. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 27(6) :

« (6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, les juges principaux des cours de comté dans les cas où il n'existe pas de poste de juge en chef de ces cours, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur conjoint, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales prévues au paragraphe (7). »

Canada, \$4,000, in respect of an additional period of six months after retiring from that office.

R.S., c. 50 (1st
Suppl.), s. 5(2),
c. 27(2nd
Suppl.), s. 4

(3) Paragraphs 27(7)(a) to (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- (a) the Chief Justice of Canada ...\$15,000;
- (b) each puisne judge of the Supreme Court of Canada \$8,000;
- (c) the Chief Justice of the Federal Court 10 and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province \$10,000;
- (d) each other chief justice referred to in sections 10 and 12 to 21 \$8,000; 15
- (e) the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories, each \$8,000;
- (f) the Chief Judge of the Tax Court of 20 Canada \$8,000;
- (g) the Chief Judge of the County Court of Nova Scotia \$8,000.

10. Paragraph 36(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- (c) to a judge of the Court of Appeal for British Columbia for attending at either of the cities of Victoria or Vancouver, unless the judge resides at the other of those 30 cities or in the immediate vicinity thereof.

R.S., c. 50 (1st
Suppl.), s. 7(1)

11. Paragraphs 41(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- (a) to the judges of the Supreme Court of 35 Canada exceeds the product obtained by multiplying the number of judges of that Court by one thousand five hundred dollars, or
- (b) to the judges of any other superior or 40 county court or the Tax Court of Canada exceeds the greater of the product obtained by multiplying the number of judges of that court by seven hundred and fifty dollars, and seven thousand five hun- 45 dred dollars,

(3) Les alinéas 27(7)a) à g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) le juge en chef du Canada15 000 \$
- b) les autres juges de la Cour suprême du Canada 8 000 \$ 5
- c) le juge en chef de la Cour fédérale et les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 2110 000 \$
- d) les autres juges en chef mentionnés aux articles 10 et 12 à 21 8 000 \$ 10
- e) le juge principal de la Cour suprême du territoire du Yukon et celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest 8 000 \$
- f) le juge en chef de la Cour canadienne 15 de l'impôt 8 000 \$
- g) le juge en chef de la cour de comté de la Nouvelle-Écosse 8 000 \$

10. L'alinéa 36(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) aux juges de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique pour vacation dans la ville de Victoria ou de Vancouver, sauf s'ils résident dans l'autre de ces villes ou à proximité de celle-ci. 25

11. Les alinéas 41(3)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) pour la Cour suprême du Canada, le produit de mille cinq cents dollars par le nombre de juges du tribunal; 30
- b) pour toute autre juridiction supérieure, toute cour de comté ou la Cour canadienne de l'impôt, le produit de sept cent cinquante dollars par le nombre de juges du tribunal, pour un minimum de sept mille 35 cinq cents dollars.

L.R., ch. 50 (1^{er}
suppl.), par.
5(2); L.R.,
ch. 27 (2^e
suppl.), art. 4

L.R., ch. 50 (1^{er}
suppl.), par.
7(1)

(3) Subsection 27(7) at present reads as follows:

“(7) The maximum yearly amounts of the representational allowance referred to in subsection (6) are as follows:

(a) The Chief Justice of Canada	\$10,000.
(b) Each puisne judge of the Supreme Court of Canada	5,000.
(c) The Chief Justice of the Federal Court and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province	7,000.
(d) Each other chief justice referred to in sections 10 and 12 to 21	5,000.
(e) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories, each	5,000.
(f) The Chief Judge of the Tax Court of Canada	5,000.
(g) Each chief judge referred to in section 23	5,000.”

Clause 10: The relevant portion of subsection 36(1) at present reads as follows:

“36. (1) No travel allowance shall be paid

.....
(c) to a judge of the Court of Appeal for British Columbia or of the Supreme Court of British Columbia for attending at either one of the cities of Victoria or Vancouver unless the judge resides at the other of those cities or in the immediate vicinity thereof.”

Clause 11: The relevant portion of subsection 41(3) at present reads as follows:

“(3) Where the aggregate amount of conference allowances that have been paid under subsection (2) in any year

(a) to the judges of the Supreme Court of Canada exceeds the product obtained by multiplying the number of judges of that Court by one thousand dollars, or

(b) to the judges of any other particular superior or county court or the Tax Court of Canada exceeds the greater of the product obtained by multiplying the number of judges of that court by five hundred dollars, and five thousand dollars,

no additional amount may be paid under that subsection in that year as a conference allowance to any judge of that court except with the approval of the Minister of Justice of Canada.”

(3). — Texte actuel des alinéas 27(7)a) à g) :

« (7) Les indemnités maximales annuelles à verser sont les suivantes :

a) le juge en chef du Canada	10 000 \$
b) les autres juges de la Cour suprême du Canada	5 000
c) le juge en chef de la Cour fédérale et les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21	7 000
d) les autres juges en chef mentionnés aux articles 10 et 12 à 21	5 000
e) le juge principal de la Cour suprême du territoire du Yukon et celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest	5 000
f) le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt	5 000
g) les juges en chef visés à l'article 23	5 000 »

Article 10. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 36(1) :

« 36. (1) Il n'est versé aucune indemnité de déplacement :

.....
c) aux juges de la Cour d'appel ou de la Cour suprême de la Colombie-Britannique pour vacation dans la ville de Victoria ou de Vancouver, sauf s'ils résident dans l'autre de ces villes ou à proximité de celle-ci. »

Article 11. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 41(3) :

« (3) Le plafond des indemnités annuelles payables au titre du paragraphe (2) est :

a) pour la Cour suprême du Canada, le produit de mille dollars par le nombre de juges du tribunal;

b) pour toute autre juridiction supérieure, toute cour de comté ou la Cour canadienne de l'impôt, le produit de cinq cents dollars par le nombre de juges du tribunal, pour un minimum de cinq mille dollars. »

12. Subsection 43(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension du juge
surnuméraire

43. (1) Le juge surnuméraire qui exerçait, avant d'occuper ce poste, la charge de juge en chef, de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint a droit, au titre de l'article 42, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, à la charge qu'il occupait avant sa nomination dans ce poste.

13. (1) All that portion of subsection 44(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Annuity to
surviving
spouse

44. (1) Subject to this section, where a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada dies while holding office, the Governor in Council shall grant to the surviving spouse of the judge an annuity equal to, where the judge dies after July 10, 1955 and before April 1, 1991, thirty-three and one-third per cent, and where the judge dies on or after April 1, 1991, forty per cent of

(2) Subsection 44(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) Subject to this section, where a judge who, before, on or after July 11, 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges dies, the Governor in Council shall grant to the surviving spouse of the judge an annuity equal to

(a) where the judge dies after July 10, 1955 and before April 1, 1991, fifty per cent, and

(b) where the judge dies on or after April 1, 1991, sixty per cent

of the pension or annuity granted to the judge, beginning on July 18, 1983 or immediately after the death of the judge, whichever is later, and continuing during the lifetime of the spouse.

12. Le paragraphe 43(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pension du juge
surnuméraire

43. (1) Le juge surnuméraire qui exerçait, avant d'occuper ce poste, la charge de juge en chef, de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint a droit, au titre de l'article 42, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, à la charge qu'il occupait avant sa nomination dans ce poste.

13. (1) Le passage du paragraphe 44(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pension de
réversion

44. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil accorde au conjoint survivant d'un juge en exercice d'une juridiction supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt une pension viagère égale à trente-trois et un tiers pour cent, si celui-ci est décédé après le 10 juillet 1955 mais avant le 1^{er} avril 1991, ou à quarante pour cent, si celui-ci est décédé après le 31 mars 1991 :

(2) Le paragraphe 44(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil accorde au conjoint survivant d'un juge prestataire d'une pension accordée, à quelque date que ce soit, aux termes de la présente loi ou d'une autre loi fédérale prévoyant le versement de pensions aux juges, une pension viagère égale à cinquante pour cent, si le juge est décédé après le 10 juillet 1955 mais avant le 1^{er} avril 1991, ou à soixante pour cent, s'il est décédé après le 31 mars 1991, de la pension du juge, à compter du 18 juillet 1983 ou du décès du juge, si ce décès est postérieur à cette date.

Idem

30

35

35

40

40

40

40

45

45

Clause 12: Subsection 43(1) of the French version at present reads as follows:

« 43. (1) Le juge surnuméraire qui exerçait, avant d'être nommé à ce poste, la charge de juge en chef, de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint a droit, au titre de l'article 42, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, à la charge qu'il occupait avant sa nomination dans ce poste. »

Clause 13: (1) The relevant portion of subsection 44(1) at present reads as follows:

« 44. (1) Subject to this section, where, after July 10, 1955, a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada died or dies while holding office, the Governor in Council shall grant to the surviving spouse of the judge an annuity equal to one-third of »

(2) Subsection 44(2) at present reads as follows:

« (2) Subject to this section, where a judge who, before, on or after July 11, 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges died or dies after July 10, 1955, the Governor in Council shall grant to the surviving spouse of the judge an annuity equal to one-half of the pension or annuity granted to the judge, commencing on July 18, 1983 or immediately after the death of the judge, whichever is later, and continuing thenceforth during the life of the spouse. »

Article 12. — Texte actuel du paragraphe 43(1) de la version française :

« 43. (1) Le juge surnuméraire qui exerçait, avant d'être nommé à ce poste, la charge de juge en chef, de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint a droit, au titre de l'article 42, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, à la charge qu'il occupait avant sa nomination dans ce poste. »

Article 13, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 44(1) :

« 44. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, à compter du 18 juillet 1983, le gouverneur en conseil accorde au conjoint survivant d'un juge en exercice d'une juridiction supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé après le 10 juillet 1955 une pension viagère égale au tiers : »

(2). — Texte actuel du paragraphe 44(2) :

« (2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil accorde au conjoint survivant du juge décédé après le 10 juillet 1955 et prestataire d'une pension accordée, à quelque date que ce soit, aux termes de la présente loi ou d'une autre loi fédérale prévoyant le versement de pensions aux juges, une pension viagère égale à la moitié de la pension du juge, à compter du 18 juillet 1983 ou du décès du juge, si celui-ci est postérieur à cette date. »

14. Paragraph 51(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) calculate interest on the amount determined under paragraph (a)

(i) in respect of each contribution year that is before 1992, at the rate of four per cent, and

(ii) in respect of the 1992 contribution year and each contribution year that is subsequent to 1992, at the rates prescribed by the *Income Tax Regulations*, compounded annually, from December 31 of that contribution year to December 31 of the year immediately preceding the year in which the amount in respect of the contributions of the judge becomes payable.

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 53 thereof, the following section:

53.1 A judge is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*.

Compensation
benefits

R.S., c. S-26;
R.S., c. 34 (3rd
Supp.); 1990,
c. 8

SUPREME COURT ACT

16. Section 11 of the English version of the *Supreme Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

11. The oath referred to in section 10 shall be administered to the Chief Justice before the Governor General, and to the puisne judges by the Chief Justice or, in the case of absence or illness of the Chief Justice, by any other judge present at Ottawa.

How adminis-
tered

1990, c. 8, s. 41

17. Subsections 79(1), 79(1.1) as enacted by section 41 of chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, and 79(2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

79. Unless otherwise ordered by the Chief Justice or one of the puisne judges at the Chief Justice's direction, the appeals set down for hearing shall be

Entry of
appeals and
order of hearing

14. L'alinéa 51(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, il calcule, aux taux mentionnés aux sous-alinéas (i) et (ii), les intérêts composés sur chacun des chiffres déterminés conformément à l'alinéa a) du 31 décembre de l'année de cotisation correspondante au 31 décembre précédant l'année d'exigibilité des sommes en question :

(i) à l'égard des années de cotisation antérieures à 1992, quatre pour cent,

(ii) à l'égard des années de cotisation 1992 et suivantes, les taux prévus au *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

15. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 53, de ce qui suit :

53.1 Les juges sont réputés être membre de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*.

Indemnisation

LOI SUR LA COUR SUPRÊME

L.R., ch. S-26;
L.R., ch. 34 (3^e
suppl.); 1990,
ch. 8

16. L'article 11 de la version anglaise de la *Loi sur la Cour suprême* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. The oath referred to in section 10 shall be administered to the Chief Justice before the Governor General, and to the puisne judges by the Chief Justice or, in the case of absence or illness of the Chief Justice, by any other judge present at Ottawa.

How adminis-
tered

17. Les paragraphes 79(1), 79(1.1), édicté par l'article 41 du chapitre 8 des Lois du Canada (1990), et 79(2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 8,
art. 41

79. Sauf ordre contraire donné par le juge en chef, ou par l'un des juges puînés sur ses instructions :

Inscription des
appels sur la
liste et ordre de
l'audition

Clause 14: The relevant portion of subsection 51(4) at present reads as follows:

“(4) Where an amount becomes payable under subsection (1), (2) or (3) in respect of contributions made by a judge under subsection 50(1) or paragraph 50(2)(a), the Minister of Justice shall

(b) calculate interest on the amount determined under paragraph (a) in respect of each contribution year, at the rate of four per cent compounded annually, from December 31 of that contribution year to December 31 of the year immediately preceding the year in which the amount in respect of the contributions of the judge becomes payable.”

Clause 15: New.

Supreme Court Act

Clause 16: Section 11 of the English version at present reads as follows:

“11. The oath referred to in section 10 shall be administered to the Chief Justice before the Governor General in Council, and to the puisne judges by the Chief Justice or, in the case of absence or illness of the Chief Justice, by any other judge present at Ottawa.”

Clause 17: Section 79 at present reads as follows:

“79. (1) Unless otherwise ordered by the Chief Justice or one of the puisne judges at his direction, the appeals set down for hearing shall be entered by the Registrar on a list divided into five parts and numbered as follows:

- (a) Number one, Election Cases, showing all Election Appeals;
- (b) Number two, Western Provinces Cases, showing all appeals from the Yukon Territory, the Northwest Territories and the Provinces of British Columbia, Alberta, Saskatchewan and Manitoba;

Article 14. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 51(4) :

« (4) Pour le calcul des intérêts mentionnés aux paragraphes (1), (2) ou (3), le ministre de la Justice du Canada doit procéder ainsi :

b) d'autre part, il calcule, au taux de quatre pour cent l'an, les intérêts composés sur chacun des chiffres déterminés conformément à l'alinéa a) du 31 décembre de l'année de cotisation correspondante au 31 décembre précédant l'année d'exigibilité des sommes en question. »

Article 15. — Nouveau.

Loi sur la Cour suprême

Article 16. — Texte actuel de l'article 11 de la version anglaise :

« 11. The oath referred to in section 10 shall be administered to the Chief Justice before the Governor General in Council, and to the puisne judges by the Chief Justice or, in the case of absence or illness of the Chief Justice, by any other judge present at Ottawa. »

Article 17. — Texte actuel des paragraphes 79(1), (1.1) et (2) :

« 79. (1) Sauf ordre contraire donné par le juge en chef, ou par l'un des juges puînés sur ses instructions, le registraire porte les appels inscrits pour audition sur un registre divisé en cinq parties réparties comme suit :

- a) numéro un — Contentieux électoral : tous les appels en matière d'élection;
- b) numéro deux — Contentieux des provinces de l'Ouest : tous les appels provenant du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-

(a) entered by the Registrar on a list in the order in which they have been inscribed by the Registrar; and

(b) heard in such order as the Registrar considers appropriate and be disposed of. 5

a) le registraire porte sur le rôle les appels inscrits pour audition, selon l'ordre de cette inscription;

b) les appels sont entendus dans l'ordre que le registraire estime indiqué et 5 tranchés.

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Divorce Act

R.S., c. 3 (2nd
supp.)

R.S., c. 27 (2nd
Supp.), s. 10
(Sch., item
7(1))

18. Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Divorce Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) for the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division), 10

(a.1) for the Province of Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, 15

R.S., c. I-12

Canadian and British Insurance Companies Act

R.S., c. 21 (3rd
Supp.), s. 5

19. Paragraph (a) of the definition "superior court" in subsection 2(1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(a.1) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, 25

R.S., c. I-13

Foreign Insurance Companies Act

R.S., c. 21 (3rd
Supp.), s. 30

20. Paragraph (a) of the definition "superior court" in subsection 2(1) of the *Foreign Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(a.1) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, 35

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur le divorce

L.R., ch. 3 (2^e
suppl.)

18. L'alinéa a) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

a) la Cour de l'Ontario (Division générale);

a.1) la section ou la chambre de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve; 15

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

L.R., ch. I-12

19. L'alinéa a) de la définition de « cour supérieure », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 21 (2^e
suppl.), art. 5

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

a.1) la section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve; 25

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

L.R., ch. I-13

20. L'alinéa a) de la définition de « cour supérieure », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 21, (3^e
suppl.) art. 30

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

a.1) la section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, 35

(c) Number three, Atlantic Provinces Cases, showing all appeals from the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island;

(d) Number four, Quebec Province Cases, showing all appeals from the Province of Quebec; and

(e) Number five, Ontario Province Cases, showing all appeals from the Province of Ontario.

(1.1) The appeals from the Federal Court of Appeal set down for hearing shall be entered by the Registrar on the list for the province in which the action, matter or proceeding that is the subject of the appeal was tried or heard by the Federal Court of Appeal, or if the action, matter or proceeding was partly heard or tried in one province and partly in another, then on the list that the Registrar considers most convenient for the parties to the appeal.

(2) The appeals entered in accordance with subsection (1) shall be heard and disposed of in the order in which they are entered."

Divorce Act

Clause 18: The relevant portion of the definition "court" in subsection 2(1) at present reads as follows:

" "court", in respect of a province, means

(a) for the Province of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,"

Canadian and British Insurance Companies Act

Clause 19: The relevant portion of the definition "superior court" in subsection 2(1) at present reads as follows:

" "superior court" means

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,"

Foreign Insurance Companies Act

Clause 20: The relevant portion of the definition "superior court" in subsection 2(1) at present reads as follows:

" "superior court" means

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,"

Ouest ainsi que de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan et du Manitoba;

c) numéro trois — Contentieux des provinces atlantiques : tous les appels provenant de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard;

d) numéro quatre — Contentieux de la province de Québec : tous les appels du Québec;

e) numéro cinq — Contentieux de la province de l'Ontario : tous les appels de l'Ontario.

(1.1) Le registraire porte tout appel de la Cour d'appel fédérale inscrit pour audition sur la liste établie pour la province dans laquelle cette cour a instruit ou entendu la procédure judiciaire qui fait l'objet de l'appel ou, si l'affaire s'est déroulée dans deux provinces, sur la liste qu'il juge la plus commode pour les parties à l'appel.

(2) Les appels sont entendus et tranchés dans l'ordre de leur mise au rôle. »

Loi sur le divorce

Article 18. — Texte actuel de l'alinéa a) de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) :

« a) la section ou la chambre de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve; »

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

Article 19. — Texte actuel de l'alinéa a) de la définition de « cour supérieure » au paragraphe 2(1) :

« a) La section de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve; »

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

Article 20. — Texte actuel de l'alinéa a) de la définition de « cour supérieure » au paragraphe 2(1) :

« a) La section de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve; »

land, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

R.S., c. L-12

Loan Companies Act

Loi sur les sociétés de prêt

L.R., ch. L-12

R.S., c. 21 (3rd Supp.), s. 44

21. Paragraph (a) of the definition "superior court" in subsection 2(1) of the *Loan Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

21. L'alinéa a) de la définition de « cour supérieure », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés de prêt*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

(a.1) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

a.1) la section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

R.S., c. 30 (4th Supp.)

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

L.R., ch. 30 (4^e suppl.)

22. Paragraph (a) of the definition "judge" in subsection 2(1) of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is repealed and the following substituted therefor:

22. L'alinéa a) de la définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) in Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division),

a) En Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);

(a.1) in Nova Scotia and Prince Edward Island, a judge of the trial division or branch of the Supreme Court,

a.1) en Nouvelle-Écosse et dans l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la section de première instance de la Cour suprême;

R.S., c. 28 (3rd Supp.)

National Transportation Act, 1987

Loi de 1987 sur les transports nationaux

L.R., ch. 28 (3^e suppl.)

23. Paragraph (a) of the definition "superior court" in section 4 of the *National Transportation Act, 1987* is repealed and the following substituted therefor:

23. L'alinéa a) de la définition de « cour supérieure », à l'article 4 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

(a.1) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

a.1) la section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

R.S., c. O-7

Oil and Gas Production and Conservation Act

Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz

L.R., ch. O-7

24. Subsection 52(4) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:

24. Le paragraphe 52(4) de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) After the hearing of the appeal pursuant to this section, the Federal Court shall

(4) Après l'audition de l'appel, la Cour fédérale authentifie l'avis qu'elle donne au

Powers of the Court

Pouvoir du tribunal

Loan Companies Act

Clause 21: The relevant portion of the definition “superior court” in subsection 2(1) at present reads as follows:

““superior court” means

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,”

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Clause 22: The relevant portion of the definition “judge” in subsection 2(1) at present reads as follows:

““judge” means

(a) in Ontario, Nova Scotia and Prince Edward Island, a judge of the trial division or branch of the Supreme Court,”

National Transportation Act, 1987

Clause 23: The relevant portion of the definition “superior court” in section 4 at present reads as follows:

““superior court” means

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,”

Oil and Gas Production and Conservation Act

Clause 24: Subsection 52(4) at present reads as follows:

“(4) After the hearing of the appeal pursuant to this section, the Supreme Court of Canada shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with the opinion.”

Loi sur les sociétés de prêt

Article 21. — Texte actuel de l’alinéa *a*) de la définition de « cour supérieure » au paragraphe 2(1) :

« *a*) La section de première instance de la Cour suprême de l’Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l’Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve; »

Loi sur l’entraide juridique en matière criminelle

Article 22. — Texte actuel de l’alinéa *a*) de la définition de « juge » au paragraphe 2(1) :

« *a*) En Ontario, en Nouvelle-Écosse et dans l’Île-du-Prince-Édouard, un juge de la section de première instance de la Cour suprême; »

Loi de 1987 sur les transports nationaux

Article 23. — Texte actuel de l’alinéa *a*) de la définition de « cour supérieure » à l’article 4 :

« *a*) La section de première instance de la Cour suprême de l’Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve; »

Loi sur la production et la rationalisation de l’exploitation du pétrole et du gaz

Article 24. — Texte actuel du paragraphe 52(4) :

« (4) Après l’audition de l’appel, le tribunal authentifie l’avis qu’il donne au Comité, qui prend toute mesure nécessaire pour se conformer à l’avis. »

certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with the opinion.

Comité, qui prend toute mesure nécessaire pour se conformer à l'avis.

R.S., c. 32 (4th Supp.)

Railway Safety Act

25. Paragraph (a) of the definition "superior court" in subsection 4(1) of the *Railway Safety Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(a.1) in the Provinces of Nova Scotia, 10 Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

R.S., c. T-20

Trust Companies Act

26. Paragraph (a) of the definition "superior court" in subsection 2(1) of the *Trust Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(a.1) in the Provinces of Nova Scotia, 20 Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

27. Subsection 27(5) of the *Young Offenders Act* is repealed and the following substituted therefor:

(5) No appeal lies pursuant to subsection (1) from a judgment of the court of appeal in respect of a finding of guilt or an order dismissing an information to the Supreme Court of Canada unless leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

Appeal to the Supreme Court of Canada

TRANSITIONAL

28. (1) For greater certainty, where a person ceased to hold the office of a judge or the Chief Judge of the County Court of Nova Scotia during the period beginning on April 1, 1989 and ending on the day before the day on which this Act is assented to,

Retroactive salary increment to retired judges of County Courts of Nova Scotia

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32 (4^e suppl.)

25. L'alinéa a) de la définition de « cour supérieure », au paragraphe 4(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

a.1) la section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, 10 de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

Loi sur les sociétés de fiducie

L.R., ch. T-20

26. L'alinéa a) de la définition de « cour supérieure », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

a.1) la section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, 20 de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1

27. Le paragraphe 27(5) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Les jugements de la cour d'appel portant sur la déclaration de culpabilité ou sur l'ordonnance ayant rejeté une dénonciation ne sont pas susceptibles d'appel à la Cour suprême du Canada en vertu du paragraphe (1), sauf si celle-ci a donné une autorisation d'appel.

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), par. 20(2)

Appel à la Cour suprême du Canada

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

28. (1) Il est entendu que dans le cas où une personne a cessé d'exercer les fonctions de juge ou juge en chef de la Cour de comté de la Nouvelle-Écosse pendant la période commençant le 1^{er} avril 1989 et se terminant le jour précédant la date de sanction de la présente loi :

Majoration rétroactive du traitement des juges à la retraite de la Cour de comté de la Nouvelle-Écosse

Railway Safety Act

Clause 25: The relevant portion of the definition “superior court” in subsection 4(1) at present reads as follows:

““superior court” means

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,”

Trust Companies Act

Clause 26: The relevant portion of the definition “superior court” in subsection 2(1) at present reads as follows:

““superior court” means

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,”

Young Offenders Act

Clause 27: Subsection 27(5) at present reads as follows:

“(5) No appeal lies pursuant to subsection (1) from a judgment of the court of appeal in respect of a finding of guilt or an order dismissing an information to the Supreme Court of Canada unless leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment of the court of appeal is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.”

Loi sur la sécurité ferroviaire

Article 25. — Texte actuel de l’alinéa a) de la définition de « cour supérieure » au paragraphe 4(1) :

« a) La section de première instance de la Cour suprême de l’Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve; »

Loi sur les sociétés de fiducie

Article 26. — Texte actuel de l’alinéa a) de la définition de « cour supérieure » au paragraphe 2(1) :

« a) La section de première instance de la Cour suprême de l’Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve; »

Loi sur les jeunes contrevenants

Article 27. — Texte actuel du paragraphe 27(5) :

« (5) Les jugements de la cour d’appel portant sur la déclaration de culpabilité ou sur l’ordonnance ayant rejeté une dénonciation ne sont pas susceptibles d’appel à la Cour suprême du Canada en vertu du paragraphe (1), sauf si celle-ci a donné une autorisation d’appel dans les vingt et un jours du prononcé du jugement ou dans un délai plus long qu’elle ou un de ses juges a accordé pour des motifs spéciaux. »

(a) that person shall be paid the retroactive salary increment resulting from section 7 in respect of the period beginning on April 1, 1989 and ending on the day on which the person ceased to hold that office; and

(b) any annuity granted to or in respect of that person is increased, as of the day on which it was granted, to reflect the higher salary annexed to the office of judge or Chief Judge held by that person on the day on which the judge ceased to hold that office.

Retroactive salary to former judges of County Courts of British Columbia and District Courts of Ontario

(2) Where a person held the office of

(a) a judge or Chief Judge of the County Courts of British Columbia at any time during the period beginning on April 1, 1989 and ending on June 30, 1990, or

(b) a judge, Chief Judge or Associate Chief Judge of the District Court of Ontario at any time during the period beginning on April 1, 1989 and ending on August 31, 1990,

that person shall be paid a retroactive salary increment in an amount equal to the difference between the salary received for that office in respect of that period and the salary that person would have received for that office in respect of that period if the salary to which that person would have been entitled in respect of that period were the salary annexed to the office of a judge of the superior court of a province or, where that person held the office of Chief Judge or Associate Chief Judge, the salary annexed to the office of a chief justice of the superior court of a province.

Annuity recalculated

(3) Any annuity granted to or in respect of a person referred to in subsection (2) is increased, as of the day on which it was granted, to reflect the retroactive salary increment payable to that person pursuant to that subsection as if the higher salary had been annexed to the office of judge held by that person on the day on which the judge ceased to hold that office.

Where person deceased

(4) Where a person to whom a retroactive salary increment or a retroactive pension or annuity increment would be payable as a

a) il doit lui être versé la majoration rétroactive de traitement découlant de l'article 7 pour la période commençant le 1^{er} avril 1989 et se terminant à la date où elle a cessé d'exercer ses fonctions;

b) la pension accordée à cette personne ou à son égard est majorée, à compter de la date où elle a été accordée, afin qu'il soit tenu compte du traitement plus élevé attaché au poste qu'elle occupait à la date où elle a cessé d'exercer ses fonctions.

(2) Il est versé une majoration rétroactive de traitement aux personnes ayant exercé les fonctions :

a) soit de juge ou juge en chef de cour de comté en Colombie-Britannique, à un moment donné pendant la période commençant le 1^{er} avril 1989 et se terminant le 30 juin 1990;

b) soit de juge, juge en chef ou juge en chef adjoint de la Cour de district de l'Ontario, à un moment donné pendant la période commençant le 1^{er} avril 1989 et se terminant le 31 août 1990.

Cette majoration est égale à la différence du traitement qu'elles ont reçu au titre de ces fonctions pour cette période et de celui qu'elles auraient reçu à ce titre pour la même période si le traitement auquel elles auraient eu droit pour cette période avait été celui attaché au poste de juge d'une juridiction supérieure d'une province ou, dans le cas des personnes qui ont occupé le poste de juge en chef ou juge en chef adjoint, celui attaché au poste de juge en chef d'une juridiction supérieure d'une province.

Majoration rétroactive du traitement des juges à la retraite des cours de comté de la Colombie-Britannique et de la Cour de district de l'Ontario

(3) Toute pension accordée à une personne visée au paragraphe (2) ou à son égard est majorée, à compter de la date où elle est accordée, afin qu'il soit tenu compte du traitement plus élevé réputé attaché au poste qu'elle occupait à la date où elle a cessé d'exercer ses fonctions en raison de la majoration rétroactive prévue à ce paragraphe.

Majoration

(4) En cas de décès de la personne à laquelle elle serait payable en conséquence des paragraphes (1), (2) ou (3), la majora-

Décès du bénéficiaire

result of subsection (1), (2) or (3) is deceased, that retroactive increment shall be paid as a death benefit to that person's estate or, if less than one thousand dollars, as may be directed by the Minister of Justice.

Idem

(5) For greater certainty, subsections 27(1) and (6) and paragraphs 27(7)(a) to (g) and 41(3)(a) and (b) of the *Judges Act*, as amended by subsections 9(1), (2) and (3) 10 and section 11 of this Act, respectively, apply to a judge therein described who ceased to hold office during the period beginning on April 1, 1991 and ending on the day before the day on which this Act is 15 assented to.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

29. (1) Section 7 shall be deemed to have come into force on April 1, 1989.

Idem

(2) Sections 9, 11 and 13 shall be deemed to have come into force on April 1, 1991.

tion rétroactive de traitement ou de pension est versée, à titre de prestation consécutive au décès, aux héritiers de cette personne ou, si la majoration est inférieure à mille dollars, en conformité avec les directives du 5 ministre de la Justice.

Idem

(5) Il demeure entendu que les paragraphes 27(1) et (6) et les alinéas 27(7)a) à g) et 41(3)a) et b) de la *Loi sur les juges*, 10 édictés respectivement par les paragraphes 9(1), (2) et (3) et l'article 11 de la présente loi, s'appliquent aux juges mentionnés à ces dispositions qui ont cessé d'exercer leurs fonctions pendant la période commençant le 15 1^{er} avril 1991 et se terminant le jour précédant la date de sanction de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

29. (1) L'article 7 est réputé entré en vigueur le 1^{er} avril 1989.

Idem

(2) Les articles 9, 11 et 13 sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} avril 1991. 20



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-51

C-51

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

PROJET DE LOI C-51



An Act respecting water resources in the Northwest Territories Loi concernant les ressources en eau des Territoires du Nord-Ouest

First reading, December 12, 1991

Première lecture le 12 décembre 1991

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

PROJET DE LOI C-51

An Act respecting water resources in the
Northwest Territories

Loi concernant les ressources en eau des
Territoires du Nord-Ouest

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Northwest
Territories Waters Act*.

1. *Loi sur les eaux des Territoires du
Nord-Ouest*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"appurtenant
undertaking"
« entreprise... »

"authorized
user"
« usager agréé »

"authorized
waste
depositor"
« personne
autorisée... »

"Board"
« Office »

"domestic user"
« usager
domestique »

2. In this Act,
"appurtenant undertaking" means the work
described in a licence;
"authorized user" means a person using
waters without a licence but under the 10
authority of regulations made under para-
graph 33(1)(m);
"authorized waste depositor" means a person
depositing waste without a licence but 15
under the authority of regulations made 15
under paragraph 33(1)(n);
"Board" means the Northwest Territories
Water Board established by section 10;
"domestic user" means a person using waters
(a) for household requirements, includ- 20
ing, without limiting the generality of
the foregoing, sanitation and fire pre-
vention,
(b) for the watering of domestic ani-
mals, or 25

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

« déchet » Toute substance qui, si elle était
ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait
à altérer la qualité de celle-ci au point d'en 10
rendre l'utilisation nocive pour l'être
humain ou pour les animaux et les végé-
taux, ou toute eau qui contient une subs-
tance en une quantité ou concentration
telle — ou qui, à partir de son état naturel, 15
a été traitée ou transformée par la chaleur
ou d'autres moyens d'une façon telle —
que, si elle était ajoutée à une autre eau,
elle aurait un tel effet.

Sont notamment comprises dans la pré-20
sente définition :

- a) toute eau ou substance qui, pour
l'application de la *Loi sur les ressources
en eau du Canada*, est assimilée à un
déchet; 25
b) les substances ou catégories de subs-
tances désignées par règlement pris au
titre du sous-alinéa 33(1)b(i);

Définitions

« déchet »
"waste"

	(c) for the irrigation of a garden adjoining a dwelling-house that is not ordinarily used in the growth of produce for a market;	c) les eaux qui contiennent une substance ou catégorie de substances en une quantité ou concentration au moins égale à celle qui est fixée par règlement pris au titre du sous-alinéa 33(1)b)(ii);	5
"instream user" « usager particulier »	"instream user" means a person using waters, otherwise than as described in paragraph (a), (b) or (c) of the definition "use", to earn income or for subsistence purposes;	d) les eaux soumises aux traitements ou transformations prescrits par règlement pris au titre du sous-alinéa 33(1)b)(iii).	5
"licence" « permis »	"licence" means a type A or type B licence permitting the use of waters or the deposit of waste, or both, issued pursuant to section 14;	« eaux » L'ensemble des eaux internes de surface et souterraines des Territoires du Nord-Ouest, qu'elles soient sous forme liquide ou solide.	10
"licensee" Version anglaise seulement.	"licensee" means the holder of a licence;	« entreprise en cause » Entreprise visée par un permis.	« entreprise en cause » "appurtenant..."
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;	« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » "Minister"
"territorial lands" « terres... »	"territorial lands" means lands in the Northwest Territories that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose;	« Office » L'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest constitué par l'article 10.	« Office » "Board"
"use" « utilisation »	"use", in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind, including, without limiting the generality of the foregoing, (a) any diversion or obstruction of waters, (b) any alteration of the flow of waters, and (c) any alteration of the bed or banks of a river, stream, lake or other body of water, whether or not the body of water is seasonal, but does not include a use connected with shipping activities that are governed by the <i>Canada Shipping Act</i> ;	« permis » Permis de type A ou de type B pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets — ou pour les deux — délivré sous le régime de l'article 14.	« permis » "licence"
		« personne autorisée à déposer des déchets » Personne qui dépose des déchets sans permis mais en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa 33(1)n).	« personne autorisée à déposer des déchets » "authorized waste depositor"
		« terres territoriales » Terres des Territoires du Nord-Ouest dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral a le pouvoir de disposer.	« terres territoriales » "territorial..."
		« usager agréé » Personne qui utilise les eaux sans permis mais en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa 33(1)m).	« usager agréé » "authorized user"
		« usager domestique » Personne qui utilise les eaux pour les besoins du ménage, notamment les soins d'hygiène et la prévention des incendies, pour l'abreuvement des animaux domestiques et pour l'irrigation d'un jardin attenant à une maison d'habitation et ne servant habituellement pas à la culture de produits pour le marché.	« usager domestique » "domestic..."
		« usager particulier » Personne qui, autrement que pour les utilisations prévues à la définition d'« utilisation », utilise des eaux	« usager particulier » "instream user"
	"waste" means (a) any substance that, if added to water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the water to an extent that is detrimental to its use by people or by any animal, fish or plant, or (b) water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that		

has been so treated, processed or changed, by heat or other means, that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to the extent described in paragraph (a),

and, without limiting the generality of the foregoing, includes

(c) any substance or water that, for the purposes of the *Canada Water Act*, is deemed to be waste,

(d) any substance or class of substances prescribed by regulations made under subparagraph 33(1)(b)(i),

(e) water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or greater than a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances by regulations made under subparagraph 33(1)(b)(ii), and

(f) water that has been subjected to a treatment, process or change prescribed by regulations made under subparagraph 33(1)(b)(iii);

“water management area”
« zone... »

“water management area” means a water management area established by the Governor in Council by regulations made under subparagraph 33(1)(a)(i);

“waters”
« eaux »

“waters” means any inland water, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of the land in the Northwest Territories.

pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu.

« utilisation » S’agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, y compris, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leur cours ou toute modification des rives ou du lit d’un cours d’eau, d’un lac ou autre plan d’eau, qu’il soit saisonnier ou non, mais à l’exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

« utilisation »
“use”

« zone de gestion » Zone de gestion des eaux constituée par règlement du gouverneur en conseil pris au titre du sous-alinéa 33(1)a)(i).

« zone de gestion »
“water...”

GENERAL

Her Majesty

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada, except that Her Majesty in right of Canada is not required to pay any fee prescribed by regulations made under subparagraph 33(1)(k)(i) or (ii).

Waters vested in Her Majesty

4. Subject to any rights, powers or privileges granted pursuant to the *Dominion Water Power Act* or preserved under that Act, the property in and the right to the use and flow of all waters are vested in Her Majesty in right of Canada.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada mais n’a pas pour effet de lui imposer le paiement des droits fixés par règlement pris au titre des sous-alinéas 33(1)k)(i) ou (ii).

Obligation de Sa Majesté

4. Sous réserve des droits, pouvoirs ou privilèges accordés sous le régime de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* — ou sauvegardés par cette loi —, la propriété et le droit d’utilisation des eaux et de leur énergie

Dévolution

motrice sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Application of Other Acts

Other Acts,
etc., to be
complied with

5. Nothing in this Act, the regulations or a licence authorizes a person to contravene or fail to comply with any other Act or any regulation or order made thereunder, except as provided in that other Act, regulation or order.

Delegation to Northwest Territories Minister

Delegation to
Northwest
Territories
Minister

6. The Minister may, in writing, delegate to the person occupying the recognized position of Minister of the Northwest Territories responsible for water resources any of the Minister's functions under section 10, subsections 13(1) and 14(6), section 20, paragraph 21(3)(c), subsection 23(4), paragraph 24(b) and section 31, either generally or as otherwise provided in the instrument of delegation.

Agreements

Agreements
with provinces
and territories

7. With the approval of the Governor in Council and subject to any agreement entered into pursuant to section 5 or 11 of the *Canada Water Act*, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with a provincial or territorial government providing for the management of any waters

(a) situated partially in the Northwest Territories and partially in a province or the Yukon Territory; or

(b) flowing between the Northwest Territories and a province or the Yukon Territory.

USE OF WATERS

Use of waters in
water
management
areas

8. (1) Except as authorized pursuant to the *Dominion Water Power Act*, and subject to subsection (2), no person shall use, or permit the use of, waters in a water management area except

(a) in accordance with the conditions of a licence; or

Application d'autres lois

5. Sauf dans la mesure autorisée par une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime, la présente loi, ses règlements ou un permis n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, ou à ne pas s'y conformer.

Obligation de
respecter
d'autres
exigences

Délégation au ministre des Territoires du Nord-Ouest

Mode de
délégation

6. Le ministre peut, par écrit, déléguer au titulaire du poste officiel de ministre des Territoires du Nord-Ouest chargé des ressources en eau les attributions que lui confèrent l'article 10, les paragraphes 13(1) et 14(6), l'article 20, l'alinéa 21(3)c), le paragraphe 23(4), l'alinéa 24b) et l'article 31; la délégation peut être générale ou spécifique, auquel cas sa portée est précisée dans l'acte.

Accords

7. Avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve d'un accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre peut, au nom du gouvernement fédéral, conclure avec un gouvernement provincial ou territorial un accord prévoyant la gestion des eaux qui sont situées en partie dans les Territoires du Nord-Ouest et en partie dans le territoire du Yukon ou dans une province, ou qui coulent entre les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon ou une province.

Accords avec
les provinces et
les territoires

UTILISATION DES EAUX

8. (1) Sauf dans la mesure autorisée par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* et sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser — ou de permettre d'utiliser — les eaux d'une zone de gestion contrairement aux conditions d'un permis ou

Utilisation des
eaux dans les
zones de gestion

	(b) as authorized by regulations made under paragraph 33(1)(m).	sans l'autorisation réglementaire visée à l'alinéa 33(1)m).	
Exemptions from application of subsection (1)	(2) Subsection (1) does not apply in respect of the use of waters (a) by a domestic user; (b) by an instream user; or (c) for the purpose of (i) extinguishing a fire, or (ii) on an emergency basis, controlling or preventing a flood.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation des eaux : 5 a) par un usager domestique; b) par un usager particulier; c) en vue d'éteindre un incendie ou, en cas d'urgence, de contenir ou de prévenir une inondation.	Sauvegarde de certains droits d'utilisation 5
Duties in certain cases	(3) Where any person diverts waters for a purpose set out in paragraph (2)(c), the person shall, when the need for the diversion has ceased, discontinue the diversion and, in so far as possible, restore the original channel conditions.	(3) Tout détournement des eaux éventuellement effectué dans les cas visés à l'alinéa (2)c) doit prendre fin — et, dans la mesure du possible, le cours original être rétabli — 15 dès qu'il n'a plus de raison d'être.	Obligations dans certains cas 10

DEPOSIT OF WASTE

DÉPÔT DE DÉCHETS

Prohibition	9. (1) Except in accordance with the conditions of a licence or as authorized by regulations made under paragraph 33(1)(n), no person shall, subject to subsection (2), deposit or permit the deposit of waste (a) in any waters in a water management area; or (b) in any other place under conditions in which the waste, or any other waste that results from the deposit of that waste, may enter any waters in a water management area.	9. (1) Sauf autorisation par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)n) ou aux conditions prévues dans un permis, il est interdit, sous réserve du paragraphe (2), de déposer des déchets — ou d'en permettre le dépôt — dans des eaux d'une zone de gestion ainsi qu'en tout autre endroit dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre ces eaux.	Interdiction 15 20
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to the deposit of waste in waters that form part of a water quality management area designated pursuant to the <i>Canada Water Act</i> if the waste so deposited (a) is of a type and quantity, and (b) is deposited under conditions prescribed by regulations made by the Governor in Council under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to that water quality management area.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt de déchets dans des eaux comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la <i>Loi sur les ressources en eau du Canada</i> si, étant donné la nature et la quantité des déchets déposés et les conditions dans lesquelles s'effectue le dépôt, celui-ci est prescrit par règlement d'application de l'alinéa 18(2)a) de cette loi relativement à cette zone.	Exception 25 30
Duty to report unlawful deposits of waste	(3) Where waste is deposited in contravention of this section, every person who (a) owns the waste or has the charge, management or control thereof, or (b) caused or contributed to the deposit	(3) En cas de dépôt de déchets contrevenant au présent article, quiconque en a la propriété ou la maîtrise, ou a contribué au dépôt ou l'a causé, doit signaler sans délai le fait, conformément aux éventuels règlements pris au titre du sous-alinéa 33(1)o)(i), à la	Déclaration des dépôts illégaux 35

shall forthwith, in accordance with the regulations, if any, made under subparagraph 33(1)(o)(i), report the deposit to an inspector designated under subsection 35(1) if no person or authority has been prescribed under subparagraph 33(1)(o)(ii) or, if a person or authority has been prescribed under subparagraph 33(1)(o)(ii), to that person or authority.

personne ou autorité désignée en application du sous-alinéa 33(1)o(ii) ou, à défaut, à un inspecteur désigné en application du paragraphe 35(1).

NORTHWEST TERRITORIES WATER BOARD

OFFICE DES EAUX DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Establishment of Board

10. (1) There is hereby established the Northwest Territories Water Board, consisting of from four to nine members appointed by the Minister.

10. (1) Est constitué l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest, composé de quatre à neuf membres nommés par le ministre.

5 Constitution

Membership

(2) The membership of the Board shall include

(2) L'Office se compose :

Composition

(a) at least one nominee of the Minister presiding over each of the departments of the Government of Canada that, in the opinion of the Governor in Council, are most directly concerned with the management of waters; and

a) d'au moins un représentant de chacun des ministères fédéraux que le gouverneur en conseil estime être les plus directement intéressés en ce qui touche la gestion des eaux;

(b) at least three nominees of the person occupying the recognized position of Government Leader of the Northwest Territories.

b) d'au moins trois personnes nommées par le titulaire du poste officiel de leader du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Chairperson and vice-chairperson

(3) The Minister shall designate two members of the Board to be chairperson and vice-chairperson, respectively.

(3) Le ministre choisit le président et le vice-président de l'Office parmi ses membres.

Président et vice-président

Main office

(4) The main office of the Board shall be at Yellowknife, in the Northwest Territories.

(4) Le siège de l'Office est fixé à Yellowknife dans les Territoires du Nord-Ouest.

Siège

Staff of Board

11. The Minister shall provide such officers and employees from within the public service of Canada and such professional and technical advisers as are necessary for the proper conduct of the business of the Board.

11. Le ministre met à la disposition de l'Office les cadres et agents de l'administration publique fédérale et les conseillers techniques et professionnels nécessaires à son bon fonctionnement.

Personnel

OBJECTS AND POWERS OF BOARD

MISSION ET POUVOIRS DE L'OFFICE

Objects

12. The objects of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of waters in a manner that will provide the optimum benefit therefrom for all Canadians and for the residents of the Northwest Territories in particular.

12. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus rentable possible pour les Canadiens en général et les résidents des Territoires du Nord-Ouest en particulier.

Mission

Minister's policy directions to Board

13. (1) The Minister may give written policy directions to the Board with respect to

13. (1) Le ministre peut adresser par écrit des instructions générales qui sont, sous

Instructions ministérielles

the carrying out of any of the Board's functions under this Act, and the Board shall, subject to subsections (2) and (3), comply with any such policy directions.

réserve des paragraphes (2) et (3), impératives pour l'Office, quant à l'exercice de ses attributions.

Limitation	(2) Except as provided by subsection (3), a policy direction does not apply in respect of applications that, at the time when the policy direction is given, (a) are pending before the Board; or (b) have been approved by the Board and are awaiting approval under subsection 14(6).	5 (2) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3), les instructions ministérielles ne visent pas les demandes qui, au moment où les instructions sont données : a) soit sont en instance devant l'Office; b) soit ont déjà été instruites par ce dernier mais n'ont pas encore fait l'objet de l'agrément prévu au paragraphe 14(6).	5 Limites
Exception	(3) A policy direction applies in respect of applications referred to in subsection (2) if non-application of the policy direction could result in a licence that is inconsistent with another Act or a regulation or order made thereunder.	(3) Les demandes visées au paragraphe (2) peuvent toutefois faire l'objet des instructions ministérielles si la non-application de celles-ci risque d'entraîner l'incompatibilité d'un permis avec une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime.	15 Exception
Statutory Instruments Act	(4) A policy direction shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(4) Les instructions ministérielles sont réputées ne pas être des règlements au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	20 <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Issue of licences	14. (1) Subject to this section, the Board may issue type A licences and type B licences, in accordance with the criteria set out in the regulations made under paragraph 33(1)(c), for a term not exceeding twenty-five years, permitting the applicant for the licence, on payment of the fees prescribed by regulations made under subparagraph 33(1)(k)(i) (a) at the times and in the manner prescribed by any applicable regulations made under paragraph 33(1)(l), or (b) in the absence of such regulations, at the times and in the manner set out in the licence, to use waters or deposit waste, or both, in connection with the operation of the appurtenant undertaking and in accordance with the conditions specified in the licence.	14. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'Office peut délivrer, en conformité avec les critères énoncés dans les règlements d'application pris au titre de l'alinéa 33(1)c), des permis de type A ou de type B d'une durée maximale de vingt-cinq ans autorisant, aux conditions qui y sont fixées et sur paiement des droits d'utilisation fixés par règlement pris au titre du sous-alinéa 33(1)k)(i), les demandeurs à utiliser les eaux ou déposer des déchets, aux dates et de la manière prévues par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)l) ou, à défaut, par le permis, pour l'exploitation de l'entreprise en cause.	25 Attribution de permis
Idem	(2) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters referred to in subsection 8(2).	(2) L'Office ne délivre pas de permis à l'égard des utilisations des eaux mentionnées au paragraphe 8(2).	Utilisations spécifiques
Idem	(3) The Board shall not refuse to issue a licence merely because the use of waters or deposit of waste in respect of which the	(3) L'Office ne peut refuser de délivrer un permis au seul motif que les règlements pris au titre des alinéas 33(1)m) ou n) autorisent	40 Refus de délivrer un permis

application for the licence is made is already authorized by regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n).

déjà l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets en cause.

Conditions for
issue of licence

(4) Where an application for a licence is made, the Board shall not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

(a) either

(i) the use of waters or the deposit of waste proposed by the applicant would not adversely affect, in a significant way, the use of waters, whether in or outside the water management area to which the application relates,

(A) by any existing licensee, or

(B) by any other applicant whose proposed use of waters would take precedence over the applicant's proposed use by virtue of section 29, or

(ii) every licensee and applicant to whom subparagraph (i) applies has entered into a compensation agreement with the applicant;

(b) compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to any other applicant described in clause (a)(i)(B) but to whom paragraph (a) does not apply, and to

(i) licensees to whom paragraph (a) does not apply,

(ii) domestic users,

(iii) instream users,

(iv) authorized users,

(v) authorized waste depositors,

(vi) owners of property,

(vii) occupiers of property, and

(viii) holders of outfitting concessions, registered trapline holders, and holders of other rights of a similar nature

who were such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the applicant filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(d) and (e), and who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant;

(4) L'Office ne délivre un permis que si le demandeur lui prouve :

a) que :

(i) soit l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté ne nuira pas de façon appréciable à l'utilisation des eaux, qu'elle ait lieu ou non dans la zone de gestion visée par la demande, par :

(A) soit tout titulaire de permis,

(B) soit un autre demandeur qui, si sa demande de permis était accordée, aurait préséance sur le demandeur en application de l'article 29,

(ii) soit le demandeur ou titulaire visé au sous-alinéa (i) a conclu un accord d'indemnisation avec lui;

b) qu'une indemnité appropriée a été ou sera payée par le demandeur aux autres demandeurs mentionnés à la division a)(i)(B) mais auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas ainsi qu'aux personnes, qu'elles soient ou non dans la zone de gestion visée par la demande, à qui nuirait l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté, si, au moment de la demande faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)d) et e), ces personnes étaient :

(i) des titulaires de permis auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas,

(ii) des usagers domestiques,

(iii) des usagers particuliers,

(iv) des usagers agréés,

(v) des personnes autorisées à déposer des déchets,

(vi) propriétaires d'un bien-fonds,

(vii) occupants d'un bien-fonds,

(viii) titulaires d'une concession de pourvoirie, de permis de trappeurs et d'autres droits de nature similaire;

c) que le traitement et l'élimination des déchets produits par l'entreprise pour l'exploitation de laquelle les eaux seront utilisées se feront de manière à respecter :

(i) les normes de qualité des eaux fixées par règlement pris au titre de l'alinéa

Conditions de
délivrance

(c) any waste that would be produced by the appurtenant undertaking will be treated and disposed of in a manner that is appropriate for the maintenance of

(i) water quality standards prescribed by regulations made under paragraph 33(1)(h) or, in the absence of such regulations, such water quality standards as the Board considers acceptable, and

(ii) effluent standards prescribed by regulations made under paragraph 33(1)(i) or, in the absence of such regulations, such effluent standards as the Board considers acceptable; and

(d) the financial responsibility of the applicant, taking into account the applicant's past performance, is adequate for

(i) the completion of the appurtenant undertaking,

(ii) such mitigative measures as may be required, and

(iii) the satisfactory maintenance and restoration of the site in the event of any future closing or abandonment of that undertaking.

25

Factors in determining compensation

(5) In determining the compensation that is appropriate for the purpose of paragraph (4)(b), the Board shall consider all relevant factors, including, without limiting the generality of the foregoing,

30

(a) provable loss or damage;

(b) potential loss or damage;

(c) the extent and duration of the adverse effect, including the incremental adverse effect;

35

(d) the extent of the use of waters by persons who would be adversely affected; and

(e) nuisance, inconvenience and noise.

Minister or designated person must approve licence

(6) The Board may issue a licence only with the approval

(a) in the case of a type A licence, of the Minister; or

(b) in the case of a type B licence,

(i) of the chairperson of the Board, where no public hearing is held by the Board in connection with the application for the licence, or

45

33(1)(h) ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables,

(ii) les normes relatives à la qualité des effluents fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)i) ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables;

d) que sa solvabilité est de nature, compte tenu de son dossier antérieur, à lui permettre :

(i) de procéder à l'achèvement de l'en-10 treprise en cause,

(ii) de prendre les mesures d'atténuation nécessaires,

(iii) de procéder à l'entretien et à la restauration du site en cas d'abandon ou 15 de fermeture.

Facteurs de détermination

(5) Pour déterminer l'indemnité appropriée pour l'application de l'alinéa (4)b), l'Office tient compte de tous les facteurs pertinents, notamment des suivants :

20

a) toute preuve de perte ou de dommage;

b) toute possibilité de perte ou de dommage;

c) l'importance et la durée des effets négatifs, y compris les effets négatifs cumulatifs;

d) l'importance de l'utilisation des eaux par les personnes à qui elle nuirait;

e) les nuisances, les inconvénients et le bruit.

30

(6) La délivrance est subordonnée à l'agrément :

Agrément ministériel

a) dans le cas d'un permis de type A, du ministre;

b) dans le cas d'un permis de type B, du président de l'Office si la demande ne fait pas l'objet d'une audience publique par l'Office ou du ministre dans le cas contraire.

35

(ii) of the Minister, where a public hearing is held by the Board in connection with the application for the licence.

Conditions of
licence

15. (1) Subject to this Act and the regulations, the Board may include in a licence any conditions that it considers appropriate, including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) conditions relating to the manner of use of waters permitted to be used under the licence;
- (b) conditions relating to the quantity, concentration and types of waste that may be deposited in any waters by the licensee;
- (c) conditions under which any such waste may be so deposited;
- (d) conditions relating to studies to be undertaken, works to be constructed, plans to be submitted, and monitoring programs to be undertaken; and
- (e) conditions relating to any future closing or abandonment of the appurtenant undertaking.

Board to
minimize
adverse effects

(2) In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts to minimize any adverse effects of the issuance of the licence on

- (a) licensees,
- (b) domestic users,
- (c) instream users,
- (d) authorized users,
- (e) authorized waste depositors,
- (f) owners of property,
- (g) occupiers of property, and
- (h) holders of outfitting concessions, registered trapline holders, and holders of other rights of a similar nature

who are such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the Board is considering the fixing of those conditions, and who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant.

Conditions
relating to
waste, where
regulations
under *Canada
Water Act*
apply

(3) Where the Board issues a licence in respect of any waters that form part of a water quality management area designated

15. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, l'Office peut assortir le permis des conditions qu'il juge indiquées, notamment en ce qui touche :

- a) le mode d'utilisation des eaux visées par le permis;
- b) la quantité, la concentration et le type de déchets pouvant être déposés par le titulaire dans les eaux;
- c) l'opération de dépôt proprement dite;
- d) les études à mener, les travaux à réaliser, les plans à proposer et les programmes de surveillance à entreprendre;
- e) tout éventuel abandon ou fermeture de l'entreprise en cause.

Conditions du
permis

5

10

20

30

35

45

(2) Le cas échéant, l'Office s'efforce, dans la mesure du possible, de minimiser les effets négatifs des conditions — du fait de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets projeté — sur les personnes mentionnées aux alinéas a) à h), qu'elles soient ou non, à ce moment, dans la zone de gestion visée par la demande :

- a) les titulaires de permis;
- b) les usagers domestiques;
- c) les usagers particuliers;
- d) les usagers agréés;
- e) les personnes autorisées à déposer des déchets;
- f) les propriétaires de bien-fonds;
- g) les occupants de bien-fonds;
- h) les titulaires d'une concession de pourvoirie, de permis de trappeurs et d'autres droits de nature similaire.

Décision de
l'Office

25

30

35

(3) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux comprises dans une zone de gestion

Conditions
relatives aux
déchets

pursuant to the *Canada Water Act*, it may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of the regulations made under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to those waters.

Conditions relating to waste, where regulations under *Canada Water Act* do not apply

(4) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*,

(a) if any regulations made under paragraph 33(1)(h) are in force for those waters, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are not based on the water quality standards prescribed for those waters by those regulations; and

(b) if any regulations made under paragraph 33(1)(i) are in force in relation to those waters, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the effluent standards prescribed in relation to those waters by those regulations.

Conditions relating to waste, where regulations under *Fisheries Act* apply

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, and to which any regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

Conditions relating to design, etc., of works

(6) If any regulations made under paragraph 33(1)(j) are in force, a licence shall include conditions that are at least as stringent as any applicable standards prescribed by those regulations.

Licence conditions deemed amended

(7) Where regulations referred to in subsection (3), (4), (5) or (6) are made or amended after the issuance of a licence, the conditions of the licence are thereupon deemed to be amended to the extent, if any, necessary in order to comply, or remain in compliance, with that subsection.

qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, que les restrictions imposées par règlement pris au titre de l'alinéa 18(2)a) de cette loi en matière de dépôt de déchets à l'égard de ces eaux.

(4) Les conditions dont peut être assorti en matière de dépôt de déchets un permis délivré par l'Office pour des eaux non comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* doivent être :

a) soit fondées sur les normes de qualité fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)h);

b) soit au moins aussi sévères que les normes relatives à la qualité des effluents pour ces eaux fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)i).

Non-application des règlements pris au titre de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*

15

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches*, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

Application de la *Loi sur les pêches*

(6) Le permis est nécessairement assorti de conditions qui sont au moins aussi sévères que les normes fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)j).

Conditions relatives aux ouvrages et structures

(7) Les conditions sont réputées automatiquement modifiées, dans la mesure où cela est nécessaire pour l'application des paragraphes (3), (4), (5) ou (6), par l'imposition ou la modification, après la délivrance du permis, des règlements visés à ces paragraphes.

Présomption de modification

40

Application for
licence

16. (1) An application for a licence shall be in such form and contain such information as is prescribed by the regulations.

16. (1) Toute demande de permis doit respecter les modalités réglementaires quant à sa forme et à son contenu.

Demande de
permis

Information
and studies to
be provided to
Board

(2) The Board shall require an applicant for a licence to provide the Board with such information and studies concerning the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant as will enable the Board to evaluate any qualitative and quantitative effects thereof on waters.

(2) L'Office doit exiger du demandeur 5 qu'il lui communique les renseignements et les études relatives à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets projeté qui lui permettront d'en évaluer les effets qualitatifs et quantitatifs sur les eaux.

Renseigne-
ments et études

Board may
require security

17. (1) The Board may require an applicant for a licence, a licensee or a prospective assignee of a licence to furnish and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance 15 with, the regulations made under paragraph 33(1)(g) and in a form prescribed by those regulations.

17. (1) L'Office peut exiger du titulaire 10 ou du demandeur de permis, ou d'un éventuel cessionnaire d'un permis, qu'il fournisse une garantie au ministre et qu'il la maintienne en permanence au même montant, pour le montant et en la forme réglementaires prévus à 15 l'alinéa 33(1)g).

Demande de
garantie

How security
may be applied

(2) The security may be applied by the Minister in the following manner: 20

(a) where the Minister is satisfied that a person who is entitled to be compensated by a licensee pursuant to section 30 has taken all reasonable measures to recover compensation from the licensee and has 25 been unsuccessful in that recovery, the security may be applied to compensate that person, either fully or partially; and
(b) the security may be applied to reimburse Her Majesty in right of Canada, 30 either fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection 37(3) or 39(1), subject to subsection (3).

(2) Le ministre peut utiliser la garantie :

a) pour dédommager, en tout ou en partie, quiconque n'a pas réussi à obtenir d'un titulaire de permis l'indemnisation à 20 laquelle il avait droit, s'il est convaincu que les dispositions nécessaires à cette fin ont bel et bien été prises;
b) pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais 25 qu'entraîne l'application du paragraphe 37(3) ou, sous réserve du paragraphe (3), du paragraphe 39(1).

Utilisation de la
garantie

Limitation

(3) Paragraph (2)(b) applies in respect of 35 costs incurred pursuant to subsection 39(1) only to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph 39(1)(b)(i).

(3) Dans le cas des frais engagés au titre 30 du paragraphe 39(1), l'alinéa (2)b) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 39(1)b)(i).

Exception

Idem

(4) The amount of security that the Minis- 40 ter may apply pursuant to subsection (2) in respect of any particular incident or matter may not exceed in the aggregate the amount of the security referred to in subsection (1).

(4) Le ministre ne peut utiliser, au titre du 30 paragraphe (2) et pour quelque motif que ce soit, un montant qui excède celui de la 35 garantie.

Limitation de la
garantie

Refund of
security

(5) Where the Minister is of the opinion 45 that an appurtenant undertaking has been permanently closed or permanently abandoned, any portion of the security that, in the

(5) Dans les cas où le ministre considère 30 que l'entreprise en cause est définitivement fermée ou abandonnée, la partie de la garantie qui, selon lui, n'est pas nécessaire pour 40

Rembourse-
ment de la
garantie

Minister's opinion, will not be required under subsection (2) shall forthwith be refunded to the licensee.

l'application du paragraphe (2) est immédiatement remboursée au titulaire du permis.

Renewal,
amendment and
cancellation of
licences

18. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Board may

(a) renew a licence, each renewal being for a term not exceeding twenty-five years, either with or without changes to the conditions of the licence,

(i) on the application of the licensee, or 10

(ii) in any other case, where the renewal appears to the Board to be in the public interest;

(b) amend, for a specified term or otherwise, any condition of a licence 15

(i) on the application of the licensee,

(ii) to deal with a water shortage in any water management area, or

(iii) in any other case, where the amendment appears to the Board to be 20 in the public interest; and

(c) cancel a licence

(i) on the application of the licensee,

(ii) where the licensee, for three successive years, fails to exercise the licensee's 25 rights under the licence, or

(iii) in any other case, where the cancellation appears to the Board to be in the public interest.

Application of
certain
provisions

(2) Sections 14 to 17 apply, with such 30 modifications as the circumstances require, in respect of a renewal of, or an amendment to, a licence.

Idem

(3) Subsections 14(6) and 16(1) apply, with such modifications as the circumstances 35 require, in respect of a cancellation of a licence.

Assignment of
licences

19. (1) Any sale or other disposition of any right, title or interest of a licensee in an appurtenant undertaking constitutes, without 40 further action by the licensee, an assignment of the licence to the person or persons to whom the sale or other disposition is made if the assignment of the licence was authorized by the Board.

18. (1) Sous réserve des paragraphes (2) 5 et (3), l'Office peut :

a) soit à la demande du titulaire, soit lorsqu'il estime que cela sert l'intérêt public, renouveler un permis — avec ou sans modification — pour une période maximale de vingt-cinq ans à la fois;

b) modifier, pour une durée déterminée ou 10 non, toute condition d'un permis :

(i) soit à la demande du titulaire du permis,

(ii) soit en cas de pénurie d'eau dans une zone de gestion, 15

(iii) soit dans tout autre cas où il estime que la modification sert l'intérêt public;

c) annuler un permis dans l'une des situations suivantes :

(i) le titulaire le demande, 20

(ii) le titulaire n'a pas exercé ses droits pendant trois années consécutives,

(iii) tout autre cas où il estime que l'annulation sert l'intérêt public.

Renouvellement,
modification et
annulation de
permis

(2) Les articles 14 à 17 s'appliquent, avec 25 les adaptations nécessaires, à l'égard du renouvellement ou de la modification d'un permis.

Application de
certaines
dispositions

(3) Les paragraphes 14(6) et 16(1) s'ap- 30 pliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'annulation d'un permis.

Idem

19. (1) L'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans une entreprise en cause emporte, sans autre action de la part de 35 celui-ci, cession du permis aux personnes auxquelles est faite l'aliénation à condition que la cession soit autorisée par l'Office.

Cession de
permis

Authorization
of assignment
of licence

(2) The Board shall authorize the assignment of a licence if it is satisfied that

(a) the sale or other disposition of any right, title or interest of the licensee in the appurtenant undertaking at the time, in the manner and on the terms and conditions agreed to by the licensee, and

(b) the operation of the appurtenant undertaking by the prospective assignee

would not be likely to result in a contravention of, or failure to comply with, any condition of the licence or any provision of this Act or the regulations.

Licence not
otherwise
assignable

(3) Except as provided in this section, a licence is not assignable.

Recommendations to
Minister

20. The Board may, and at the request of the Minister shall, make such recommendations to the Minister as it considers appropriate concerning any matter in respect of which the Governor in Council is authorized by section 33 or 34 to make regulations or orders.

Optional
hearing

21. (1) The Board may, where satisfied that it would be in the public interest, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects, including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) the issuance or renewal of, or an amendment to, a type B licence;

(b) an amendment to a type A licence pursuant to which neither the use, flow or quality of waters nor the term of the licence would be altered; and

(c) the cancellation of a type B licence pursuant to subparagraph 18(1)(c)(i).

Mandatory
hearing

(2) Subject to subsection (3), a public hearing shall be held by the Board where the Board is considering

(a) the issuance or renewal of a type A licence;

(b) an amendment to a type A licence pursuant to which the use, flow or quality of waters, or the term of the licence, would be altered;

(c) the cancellation of a type A licence pursuant to paragraph 18(1)(c);

(2) L'Office autorise la cession d'un permis s'il est convaincu que l'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans l'entreprise en cause, à la date, de la manière et selon les modalités acceptées par celui-ci, de même que l'exploitation de l'entreprise par le cessionnaire éventuel n'entraîneraient vraisemblablement pas de contravention à une condition du permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Autorisation de
cession

(3) Sauf dans la mesure où le prévoit le présent article, un permis n'est pas cessible.

Incessibilité
sans autorisation

20. L'Office fait au ministre, à la demande de ce dernier, les recommandations qu'il estime appropriées à l'égard de toute question pour laquelle les articles 33 ou 34 autorisent le gouverneur en conseil à prendre des règlements ou décrets. L'Office peut aussi agir de sa propre initiative.

Recommandations au
ministre

AUDIENCES PUBLIQUES ET PROCÉDURE

21. (1) L'Office peut, s'il est convaincu qu'elles servent l'intérêt public, tenir des audiences publiques sur toute question qui relève de sa compétence et concerne notamment :

(a) la délivrance, le renouvellement ou la modification d'un permis de type B;

(b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur les conditions du permis;

(c) l'annulation d'un permis de type B dans la situation visée au sous-alinéa 18(1)c)(i).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), doivent faire l'objet d'audiences publiques :

(a) la délivrance ou le renouvellement d'un permis de type A;

(b) les modifications de permis de type A qui auraient des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur les conditions du permis;

(c) les annulations de permis de type A dans les situations prévues à l'alinéa 18(1)c);

Audiences
facultatives

Audiences
obligatoires

(d) the cancellation of a type B licence pursuant to subparagraph 18(1)(c)(ii) or (iii); or

(e) an application pursuant to section 31 for permission to enter on, use, occupy, take and acquire any lands or any interest therein.

d) les annulations de permis de type B dans les situations prévues aux sous-alinéas 18(1)c)(ii) ou (iii);

e) les demandes d'autorisation visées à l'article 31.

Cases where subsection (2) does not apply

(3) Subsection (2) does not apply
(a) where

(i) the applicant or the licensee, as the case may be, consents in writing to the disposition of the matter without a public hearing, and

(ii) after giving notice of a public hearing in connection with the matter pursuant to section 23, the Board receives no notification on or before the tenth day prior to the day of the proposed hearing that any person or body intends to appear and make representations in connection with the matter;

(b) where, in the case of a renewal referred to in paragraph (2)(a), the licensee has filed with the Board an application for renewal in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(d) and (e) and the term of the renewal or renewals granted by the Board does not exceed sixty days in the aggregate; or

(c) where, in the case of an amendment to a type A licence pursuant to which the use, flow or quality of waters would be altered, the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les circonstances suivantes :

a) l'auteur de la demande ou le titulaire du permis a accepté par écrit que l'Office prenne sa décision sans audience publique, pourvu que personne, après la publication d'avis prévue à l'article 23, n'ait informé l'Office, au plus tard le dixième jour précédant la date fixée pour l'audience, de son intention de comparaître et de présenter ses observations;

b) l'Office, saisi d'une demande de renouvellement d'un permis de type A par le titulaire faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)d) et 20 e), ne renouvelle le permis que pour une période totale de soixante jours;

c) l'Office, saisi d'une modification à un permis de type A qui aurait des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau, déclare, avec le consentement du ministre, qu'elle s'impose d'urgence.

Exception

Place of hearing

(4) A public hearing under this section shall be held at such place in the Northwest Territories as the Board considers appropriate, and may be adjourned by the Board from time to time and from place to place within Canada.

(4) L'Office tient les audiences publiques prévues au présent article au lieu qu'il estime indiqué dans les Territoires du Nord-Ouest, et peut les ajourner et les poursuivre ailleurs au Canada.

Lieu des audiences

Powers of the Board

22. The Board has, in respect of any public hearing under section 21, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

22. L'Office a, quant aux audiences publiques prévues à l'article 21, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la 45 partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs

Notice of applications

23. (1) Subject to subsection (4), the Board shall give notice of each application made to it

23. (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'Office donne avis des demandes qui lui sont faites par publication de celles-ci dans un

Avis

(a) by publishing the application in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is not such a newspaper, in such other manner as the Board considers appropriate; and

(b) where an application is made in respect of a matter mentioned in any of paragraphs 21(2)(a) to (e), by publishing the application in the *Canada Gazette*.

Notice of public hearing

(2) Subject to subsection (4), the Board shall give notice of a public hearing to be held by it

(a) by publishing a notice in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is not such a newspaper, in such other manner as the Board considers appropriate, and

(b) by publishing a notice in the *Canada Gazette*,

and the day fixed for the public hearing shall be at least thirty-five days after the day on which the requirements of this subsection have been met.

Where public hearing not held

(3) Subject to subsection (4), where a public hearing is not held by the Board in connection with an application, the Board may not act on the application until at least ten days after the requirements of subsection (1) have been met.

Where subsections (1) to (3) do not apply

(4) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of an application for the amendment of a licence where the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

Rules

24. The Board may make rules respecting (a) its sittings;

(b) with the approval of the Minister, its quorum;

(c) the procedure for making representations and complaints to it, the conduct of hearings before it, and generally the manner of conducting any business before it; and

(d) generally, the carrying on of its work, the management of its internal affairs, and the duties of the officers and employees and the professional and technical advisers provided to it by the Minister.

journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué; dans les cas d'audiences obligatoires visés aux alinéas 21(2)a) à e), il doit en outre publier les demandes dans la *Gazette du Canada*.

Avis d'audition

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'Office annonce ses audiences, au moins trente-cinq jours avant leur tenue, par publication d'un avis à la fois dans un journal largement diffusé dans la région concernée — ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué — et dans la *Gazette du Canada*.

Absence d'audience publique

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans les cas où il ne tient pas d'audience publique à son égard, l'Office doit attendre au moins dix jours après s'être conformé au paragraphe (1) avant de se prononcer sur une demande.

Exception

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas dans les cas de demande de modification de permis lorsque l'Office déclare, avec le consentement du ministre, que celle-ci est urgente et nécessaire.

Règles

24. L'Office peut établir des règles régissant :

a) ses séances;

b) avec l'agrément du ministre, son quorum;

c) l'instruction des affaires dont il est saisi et, notamment, la procédure applicable à la présentation des observations et des plaintes et au déroulement des audiences;

d) d'une façon générale, la conduite de ses travaux, sa gestion interne et les attributions du personnel, des conseillers et des experts mis à sa disposition par le ministre.

PUBLIC REGISTER

REGISTRE PUBLIC

Public register

25. (1) The Board shall maintain at its main office a register, in the form prescribed by the regulations made under paragraph 33(1)(s) and convenient for use by the public, in which shall be entered, with respect to each application received by the Board and with respect to each licence, such information as is prescribed by those regulations.

25. (1) L'Office tient à son siège, en la forme réglementaire déterminée à l'alinéa 33(1)s), un registre accessible au public et dans lequel seront portés, pour chaque demande qu'il reçoit et pour chaque permis, les renseignements prévus par les règlements.

Registre public

Register to be open to inspection

(2) The register maintained pursuant to this section shall be open to inspection, during normal business hours of the Board, by any person on payment of a fee, if any, prescribed by the regulations made under subparagraph 33(1)(k)(iii).

(2) Quiconque peut, sur paiement du droit réglementaire prévu au sous-alinéa 33(1)k)(iii), consulter, pendant les heures de bureau de l'Office, les registres tenus en application du présent article.

Consultation du registre

Copies of contents of register

(3) The Board shall, on request and on payment of a fee, if any, fixed by the Board, make available copies of information contained in the register.

(3) L'Office fournit sur demande et sur paiement d'un droit fixé par lui copie des renseignements contenus au registre.

Copies d'extraits du registre

DECISIONS AND ORDERS

DÉCISIONS ET ORDONNANCES

Where Board is to issue reasons

26. The Board shall issue, and make available to the public, written reasons for its decisions or orders relating to any licence or any application.

26. L'Office motive par écrit et met à la disposition du public toutes les décisions ou ordonnances qu'il rend concernant un permis ou une demande.

Decisions and orders final

27. Except as provided in this Act, every decision or order of the Board is final and conclusive.

27. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, chaque décision ou ordonnance de l'Office est définitive.

Caractère définitif

Appeal to Federal Court

28. (1) An appeal lies from a decision or order of the Board to the Federal Court on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the making of that decision or order or within such further time as that Court, or a judge thereof, under special circumstances allows.

28. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou ordonnance de l'Office à la Cour fédérale sur une question de droit ou une question de compétence, sur autorisation de la Cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans le mois qui suit le prononcé de la décision ou de l'ordonnance attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la Cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

Appel à la Cour fédérale

Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless the appeal is entered in the Federal Court within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

(2) Un appel ne peut être interjeté après l'obtention de l'autorisation à cet effet au titre du paragraphe (1) s'il n'est inscrit à la Cour fédérale dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance autorisant l'appel.

Inscription de l'appel

RIGHTS AND DUTIES OF LICENSEES AND
OTHERSDROITS ET OBLIGATIONS DES TITULAIRES
DE PERMIS ET AUTRES

Precedence

29. (1) Where two licensees have licences permitting the use of waters, the licensee who first filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(d) and (e) is entitled to the use of waters in accordance with that licensee's licence in precedence to any use of the waters by the other licensee.

29. (1) Le titulaire de permis qui a le premier déposé auprès de l'Office sa demande de permis faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)d) 5 et e) a préséance sur tout autre titulaire ayant un droit d'utilisation des eaux.

Préséance —
Utilisations
différentes

Amendments to
licence

(2) Subsection (1) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any rights acquired by a licensee through an amendment to the licensee's licence.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits acquis par un titulaire grâce à la modification de son permis.

Modifications
d'un permis

Renewal or
assignment of
licence

(3) Subject to subsection (2), a licence that has been renewed or assigned shall, for the purposes of this section, be deemed to be a continuation of the original licence.

(3) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (2), le permis renouvelé ou ayant fait l'objet d'une cession est assimilé au permis original.

Renouvellement
ou cession d'un
permis

Right to sue for
compensation

30. (1) Except as otherwise provided by a compensation agreement referred to in subparagraph 14(4)(a)(ii), a person who is adversely affected as a result of

- (a) the issuance of a licence, or
- (b) a use of water or deposit of waste authorized by regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n)

is entitled to be compensated by the licensee, authorized user or authorized waste depositor in respect of that adverse effect, and may sue for and recover any such compensation in any court of competent jurisdiction.

30. (1) Sauf entente contraire par l'accord d'indemnisation visé au sous-alinéa 14(4)a)(ii), les personnes qui subissent un préjudice du fait de la délivrance d'un permis ou de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets autorisé par règlement pris au titre des alinéas 33(1)m) ou n) ont droit à une indemnisation par le titulaire du permis pour tout préjudice qu'ils subissent de ce fait et peuvent en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent.

Droit de
réclamation

Rights
protected

(2) A person is not barred from exercising any rights conferred by subsection (1) merely because of having been paid compensation referred to in subsection 14(4), or because of having been paid compensation pursuant to paragraph 17(2)(a) or pursuant to a compensation agreement referred to in subparagraph 14(4)(a)(ii).

(2) Le fait d'avoir déjà reçu une indemnité dans le cadre du paragraphe 14(4) ou de l'alinéa 17(2)a) ou en vertu de l'accord visé au sous-alinéa 14(4)a)(ii) ne fait pas obstacle à l'exercice des droits prévus au paragraphe (1).

Protection des
droits

Permission of
Minister to
expropriate

31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to enter on, use, occupy, take and acquire any lands in the Northwest Territories or any interest therein, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office l'autorisation du ministre pour un droit de passage sur des biens-fonds dans les Territoires du Nord-Ouest ou pour leur utilisation ou occupation, ou encore pour leur acquisition ou celle des droits y afférents; le ministre peut, par écrit,

Autorisation
d'exproprier
accordée par le
ministre

(a) the lands or interest are reasonably required by the applicant or licensee for use in relation to the appurtenant undertaking, and

(b) the applicant or licensee has made reasonable efforts to acquire the lands or interest and has been unable to do so and it is in the public interest that such permission be granted to the applicant or licensee,

the Minister may, in writing, grant the permission.

Provisions applicable

(2) After permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1), sections 160 to 188 of the *Railway Act*, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply.

Modification of *Railway Act* provisions

(3) In applying sections 160 to 188 of the *Railway Act* for the purposes of this Act,

(a) the word "licensee" shall be substituted for the word "company";

(b) the date permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1) of this section shall be substituted for the date of deposit of the plan, profile and book of reference in subsections 166(2) and (3) of the *Railway Act*; and

(c) the reference to enforcement by the Commission in section 167 of the *Railway Act* shall be read as a reference to enforcement by the Board as if the undertaking referred to in that section were a condition of the licensee's licence.

Copy of document evidencing permission to be deposited

(4) A copy of the document evidencing the permission granted by the Minister pursuant to subsection (1), certified as such by the chairperson or vice-chairperson of the Board, shall be deposited with the registrar or registrars of titles for the land registration district or districts in which the lands affected by the permission are situated.

Duties of registrars of titles

(5) The provisions of section 43 of the *National Energy Board Act* relating to plans, profiles and books of reference deposited with registrars of deeds pursuant to that Act and the duties of registrars of deeds with respect thereto, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this

accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

a) que le demandeur ou titulaire de permis a vraiment besoin de ces biens-fonds ou droits pour une utilisation relative à l'entreprise en cause;

b) que le demandeur ou titulaire de permis, en dépit de ses efforts, n'a pu acquérir ces biens-fonds ou droits et qu'il sert l'intérêt public de lui accorder cette autorisation.

(2) Les articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans la mesure où ils peuvent s'appliquer et ne sont pas incompatibles avec la présente loi, s'appliquent dès qu'est accordée l'autorisation visée au paragraphe (1).

Textes législatifs applicables

(3) Dans l'application des articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer* à la présente loi :

Application de la *Loi sur les chemins de fer*

a) l'expression « titulaire de permis » est substituée à « compagnie »;

b) la date à laquelle le ministre accorde son autorisation en application du paragraphe (1) remplace celle du dépôt des plan, profil et livre de renvoi visée aux paragraphes 166(2) et (3) de la *Loi sur les chemins de fer*;

c) en matière d'exécution dans le cadre de l'article 167 de celle-ci, la mention de l'Office national des transports vaut mention de l'Office, comme si la convention qui y est visée était une condition dont le permis du titulaire est assorti.

(4) La copie du document attestant l'autorisation accordée par le ministre en application du paragraphe (1), certifiée comme telle par le président ou le vice-président de l'Office, est remise aux directeurs de l'Enregistrement des districts dans lesquels sont situés les biens-fonds visés par l'autorisation.

Dépôt obligatoire de la copie du document attestant l'autorisation

(5) Les dispositions de l'article 43 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* relatives aux plans, profils et livres de renvoi confiés aux directeurs de l'Enregistrement aux termes de cette loi et aux fonctions de ces personnes à cet égard s'appliquent, dans la mesure où elles le peuvent et ne sont pas

Fonctions des directeurs de l'Enregistrement

Act, apply in respect of copies deposited pursuant to subsection (4).

incompatibles avec la présente loi, aux copies déposées en application du paragraphe (4).

Exceptions

(6) This section does not apply in respect of

(6) Le présent article ne s'applique pas :

Exceptions

(a) territorial lands; or

a) aux terres territoriales;

(b) lands belonging to any railway company that are used or required by the company for the purposes of its railway.

5 b) aux biens-fonds appartenant à une 5 compagnie de chemins de fer et employés ou requis par cette compagnie pour l'exploitation de son chemin de fer.

Rights of persons not affected

32. Nothing in this Act or the regulations or in a licence constitutes a defence to a claim for loss or damage sustained by any person by reason of the construction or operation of any work forming part of an appurtenant undertaking.

32. La présente loi, les règlements ou un permis délivré en application de la présente loi n'ont pas pour effet de servir de moyen de défense à l'encontre d'une plainte pour perte ou dommage subi par une personne par suite de la construction ou de l'exploitation d'ouvrages faisant partie d'une entreprise en 15 cause.

Droits sauvegardés

REGULATIONS AND ORDERS

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

Regulations

33. (1) The Governor in Council may 15 make regulations

33. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) on the recommendation of the Minister and the Board,

a) sur recommandation du ministre et de l'Office :

20

(i) establishing water management areas consisting of river basins or other 20 geographical areas, and

(i) constituer des zones de gestion comprenant des bassins fluviaux ou autres régions géographiques,

(ii) classifying purposes of use of waters in any water management area;

(ii) classer en catégories les fins des utilisations des eaux;

25

(b) prescribing

b) pour l'application des alinéas b) à d) de la définition de « déchet » à l'article 2, déterminer :

(i) substances and classes of substances, 25

(i) la liste des substances et catégories de substances,

30

(ii) quantities or concentrations of substances and classes of substances in water, and

(ii) la quantité ou la concentration de substances ou de catégories de substances permises dans l'eau,

(iii) treatments, processes and changes of water 30

(iii) les modes de traitement et de transformation de l'eau;

35

for the purposes of paragraphs (d) to (f) of the definition "waste" in section 2;

c) énoncer les critères à suivre par l'Office pour déterminer si l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté faisant l'objet d'une demande de permis requiert un permis de type A ou de type B;

40

(c) setting out the criteria to be applied by the Board in determining whether a proposed use of waters or deposit of waste for 35 which a licence is required under this Act requires a type A licence or a type B licence;

(d) setting out the procedure to be followed on an application to the Board; 40

d) fixer la procédure à suivre pour toute demande à l'Office;

(e) prescribing the form of applications to the Board, the information to be submitted to the Board in connection with any

e) établir les formules de demande à l'Office, déterminer les renseignements à fournir à l'Office à l'appui de la demande et 45 fixer la forme de leur présentation;

application, and the form in which any of that information is to be submitted;

(f) prescribing forms, in addition to any forms prescribed under paragraph (e);

(g) respecting the amount of security that may be required to be furnished and maintained under subsection 17(1), and prescribing the form and the terms and conditions of the security, which regulations may empower the Board to fix the amount of the security subject to a maximum specified in, or determined in accordance with, those regulations;

(h) prescribing water quality standards for any waters;

(i) prescribing effluent standards in relation to any waters;

(j) prescribing standards for the design, construction, operation and maintenance of works related to the use of waters or the deposit of waste;

(k) prescribing fees to be paid

(i) for the right to use waters or deposit waste pursuant to a licence,

(ii) for the filing of any application with the Board, and

(iii) for inspection of the register maintained pursuant to section 25;

(l) prescribing the times at which and the manner in which fees prescribed under paragraph (k) shall be paid;

(m) subject to any order made under subsection 34(2), authorizing the use without a licence of waters in a water management area for a purpose or use, in a quantity or at a rate, or for a period, or any combination of purpose, use, quantity, rate or period, specified in the regulations, and prescribing the conditions under which those waters may be used without a licence;

(n) subject to any order made under subsection 34(2), prescribing quantities, concentrations and types of waste that may be deposited without a licence, and the conditions under which any such waste may be deposited;

f) établir les autres formules à utiliser;

g) régir le montant et fixer les modalités et les conditions de la garantie prévue au paragraphe 17(1), ainsi qu'éventuellement, habiliter l'Office à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé ou déterminé en conséquence;

h) fixer les normes de qualité des eaux pour les zones de gestion;

i) fixer les normes relatives à la qualité des effluents;

j) fixer les normes de conception, de construction, d'exploitation et d'entretien des ouvrages liés à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets;

k) fixer les droits à payer :

(i) pour le droit d'utiliser des eaux ou de déposer des déchets conformément à un permis,

(ii) pour le dépôt d'une demande auprès de l'Office,

(iii) pour la consultation du registre tenu en application de l'article 25;

l) déterminer les modalités, temporelles et autres, de paiement des droits;

m) sous réserve du décret prévu au paragraphe 34(2), autoriser l'utilisation sans permis des eaux se trouvant dans une zone de gestion — et en déterminer les conditions — :

(i) pour une fin ou une utilisation réglementaire,

(ii) en une quantité, à un régime ou pour une période ne dépassant pas la quantité, le régime ou la période prévus par les règlements,

(iii) à la fois pour une fin ou une utilisation réglementaire, et en une quantité, à un régime ou pour une période ne dépassant pas la quantité, le régime ou la période prévus par les règlements;

n) sous réserve du décret prévu au paragraphe 34(2), fixer les quantités, concentrations et types de déchets qui peuvent être déposés sans permis et déterminer les conditions de leur dépôt;

o) prévoir :

(o) prescribing

(i) the manner in which a report under subsection 9(3) is to be made and the information to be contained therein, and

(ii) a person or authority, in lieu of an inspector, to whom such a report is to be made;

(p) requiring persons who use waters or deposit waste in a water management area

(i) to maintain books and records for the proper enforcement of this Act, and

(ii) to submit to the Board, on a regular monthly, quarterly, semi-annual or annual basis, reports on any of their operations to which this Act applies, and specifying the information to be contained therein;

(q) requiring persons who deposit waste in a water management area

(i) to submit representative samples of the waste to the Board for analysis, or

(ii) to analyse representative samples of the waste and submit the results of the analysis to the Board;

(r) respecting the taking of representative samples of waters or waste and respecting the method of analysis of those samples;

(s) prescribing the form of the register to be maintained by the Board pursuant to section 25 and the information to be entered therein;

(t) respecting the duties of persons designated as analysts pursuant to section 35; and

(u) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) Regulations made under subsection (1) may vary according to any criterion or combination of criteria, including, without limiting the generality of the foregoing, the use of waters, the purpose of that use, the quantity and rate of waters used, and the quantities, concentrations and types of waste deposited.

34. (1) The Governor in Council may, by order, reserve from disposition under any enactment relating to the disposition of territorial lands, for a specified period or otherwise, all or any interests in any territorial

(i) la forme et le contenu du rapport prévu au paragraphe 9(3),

(ii) la personne ou l'autorité à qui adresser le rapport, au lieu de l'inspecteur;

p) enjoindre aux personnes qui utilisent des eaux ou déposent des déchets de tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente loi et de déposer auprès de l'Office les rapports mensuels, trimestriels, semestriels ou annuels contenant les renseignements réglementaires sur celles de leurs activités auxquelles s'applique la présente loi;

q) enjoindre aux personnes qui déposent des déchets dans des eaux d'une zone de gestion de fournir, pour analyse, des échantillons de ces déchets à l'Office ou d'en faire l'analyse elles-mêmes et d'en communiquer les résultats à celui-ci;

r) régir le prélèvement et la méthode d'analyse d'échantillons d'eau ou de déchets;

s) déterminer la forme du registre que doit tenir l'Office aux termes de l'article 25 et les renseignements à y porter;

t) régir les pouvoirs et fonctions des analystes désignés aux termes de l'article 35;

u) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

(2) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) peuvent varier en fonction de certains critères, notamment l'utilisation des eaux autorisée par le permis, les fins de l'utilisation, la quantité et le régime utilisés, de même que la quantité, la concentration et le type de déchets déposés.

34. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, empêcher la cession, en vertu d'un texte législatif ou réglementaire relatif à la cession des terres territoriales, pour une période déterminée ou non, de tout ou partie

Regulations may vary

Variation des règlements

Reservation of lands from disposition

Biens-fonds non cessibles

lands under the management, charge and direction of the Minister where the interests are, in the opinion of the Governor in Council, required

- (a) for the protection of any waters; or
- (b) in connection with any undertaking the development or operation of which is, in the opinion of the Governor in Council, in the public interest and that would require the use of those interests in lands and of waters adjacent to those lands.

Reservation of
water rights

(2) The Governor in Council may, by order, direct the Board, for a specified period or otherwise, not to issue any licences permitting the use of, or the deposit of waste directly or indirectly into, any waters specified in the order,

- (a) to enable comprehensive evaluation and planning to be carried out with respect to those waters, or
- (b) where the use and flow of those waters, or the maintenance of the quality of those waters, is required in connection with a particular undertaking the development of which is, in the opinion of the Governor in Council, in the public interest, and an order made pursuant to this subsection may, for a reason set out in paragraph (a) or (b), prohibit a use of waters or a deposit of waste that would otherwise be permitted pursuant to regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n), as the case may be.

Effect of
contravention
of order

(3) A disposition of all or any interests in any territorial lands in contravention of an order made pursuant to subsection (1), and a licence issued in contravention of an order made pursuant to subsection (2), is of no force or effect.

ENFORCEMENT

Inspectors and
analysts

35. (1) The Minister may designate any qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

Certificate to
be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector, and on entering any area, place or premises an inspector shall, if so request-

des droits dans des terres territoriales sur lesquelles le ministre exerce sa compétence lorsqu'il estime que ces droits sont requis :

- a) pour la protection des eaux;
- b) relativement à une entreprise dont la mise en valeur ou l'exploitation sont, à son avis, d'intérêt public et nécessiteraient l'utilisation de ces droits et des eaux adjacentes à ces terres.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office, pour une période déterminée ou non, de ne pas délivrer de permis relatif à l'utilisation des eaux ou au dépôt direct ou indirect de déchets dans les eaux spécifiées dans le décret ou interdire l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets qui serait autrement permis au titre de l'alinéa 33(1)m) ou n) :

- a) soit afin de permettre l'évaluation et la planification détaillées de l'ensemble de ces eaux;
- b) soit dans les cas où l'utilisation de ces eaux et de leur énergie motrice, ou le maintien de la qualité de celles-ci, est requis à l'égard d'une entreprise déterminée dont la mise en valeur est, à son avis, d'intérêt public.

Réserve à
l'égard de droits
d'utilisation

(3) La cession de tout ou partie des droits dans des terres territoriales faite en contravention avec un décret pris en application du paragraphe (1), ou la délivrance d'un permis enfreignant un décret pris en application du paragraphe (2), est nulle et sans effet.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Effet d'une
cession
contraire au
décret

35. (1) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi.

Inspecteurs et
analystes

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu.

Production du
certificat

ed, produce the certificate to the person in charge thereof.

Powers of
inspectors

36. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations or a licence, an inspector may, at any reasonable time,

(a) enter, subject to subsection (3), any area, place or premises in a water management area in which the inspector believes, on reasonable grounds, is being carried out 10

(i) the construction of any work that, on completion, will form part of an undertaking the operation of which will require the use of waters or the deposit of waste, or 15

(ii) the alteration or extension of a work that forms part of such an undertaking;

(b) conduct such inspections of a work described in paragraph (a) as the inspector deems necessary in order to determine 20

(i) whether any plans and specifications forming part of any application for a licence filed with the Board by the person constructing the work are being complied with, or 25

(ii) whether any alteration or extension of the work will or is likely to result in a contravention of any condition of a licence issued in association with an undertaking of which the work forms 30 part; and

(c) enter, subject to subsection (3), any area, place or premises in which the inspector believes, on reasonable grounds, that 35

(i) waters are being used, or

(ii) there is being or has been carried out any process that may result in or has resulted in waste, or there is any waste, that may be added to waters, 40

and examine any works related to the matters mentioned in subparagraphs (i) and (ii) and any waters or waste, open any container that the inspector believes on reasonable grounds contains any waters or 45 waste, and take samples of any waters or waste.

36. (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements ou un permis, 5 l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

a) procéder, sous réserve du paragraphe (3), à l'inspection d'une zone ou de tout 5 autre lieu situé dans une zone de gestion des eaux s'il a des motifs raisonnables de croire que des travaux sont en cours, soit pour la construction d'ouvrages qui, une fois achevés, feront partie d'une entreprise 10 dont l'exploitation nécessitera l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, soit pour la modification ou l'agrandissement d'ouvrages qui font partie d'une telle entreprise; 15

b) examiner, au besoin, les ouvrages visés à l'alinéa a) afin de déterminer si des plans et des devis faisant partie d'une demande de permis présentée à l'Office par le constructeur sont respectés ou si une modifica- 20 tion ou un agrandissement des ouvrages est susceptible d'entraîner la contravention d'une condition d'un permis délivré à l'égard de l'entreprise dont les ouvrages font partie; 25

c) procéder, sous réserve du paragraphe (3), à l'inspection de tout autre lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que des eaux sont utilisées ou que s'y effectue, ou s'y est effectuée, une opération qui a pro- 30 duit — ou risque de produire — des déchets ou que s'y trouvent des déchets qui risquent d'être ajoutés à des eaux, et examiner ces ouvrages et tous déchets en vrac ou ouvrir tout contenant s'il a des motifs 35 raisonnables de croire qu'il contient des déchets, et en prélever des échantillons.

Pouvoirs
d'inspection de
l'inspecteur

Books, records
or documents

(2) An inspector who lawfully enters any area, place or premises pursuant to paragraph (1)(a) or (c) may examine any books, records or documents in the area, place or premises that the inspector believes, on reasonable grounds, contain any information relating to

(a) the use of waters, or

(b) any process that is being or has been carried out therein that involves the use of waters or results or is likely to result in waste,

and may make copies thereof or take extracts therefrom.

Exception
where
dwelling-place

(3) No inspector may, pursuant to paragraph (1)(a) or (c), enter any area, place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Assistance to
inspectors

(4) The owner or person in charge of any area, place or premises referred to in this section and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's functions under this Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act as the inspector may reasonably request.

Remedial
measures

37. (1) Where an inspector, whether or not a report has been made under subsection 9(3), believes, on reasonable grounds,

(a) that

(i) waters have been or may be used in contravention of subsection 8(1) or of a condition of a licence,

(ii) waste has been or may be deposited in contravention of subsection 9(1) or of a condition of a licence, or

(iii) there has been, or may be, a failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, whether or not there has been compliance with any standards prescribed by regulations made under paragraph 33(1)(j) and with any standards imposed by a licence, and

(b) that a danger to persons, property or the environment results, or may reason-

(2) L'inspecteur qui procède légalement à l'inspection visée aux alinéas (1)a) ou c) peut examiner et reproduire, en tout ou en partie, tout livre ou tout autre document sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des renseignements sur l'utilisation des eaux ou toute opération qui y est ou y a été effectuée et qui comporte l'utilisation des eaux ou qui produit — ou risque de produire — des déchets.

Examen de
livres et
documents

10

(3) Il est interdit à l'inspecteur de procéder à l'inspection d'un lieu visé aux alinéas (1)a) ou c) si ce lieu est conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

Local
d'habitation

15

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu inspecté, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Assistance à
l'inspecteur

20

37. (1) Que le fait lui ait été ou non signalé dans le cadre du paragraphe 9(3), l'inspecteur peut ordonner la prise des mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher l'utilisation des eaux, le dépôt de déchets ou la défektivité, ou pour en neutraliser, atténuer ou réparer les effets négatifs, s'il a des motifs raisonnables de croire :

Réparation

a) que :

(i) soit les eaux ont été utilisées — ou risquent de l'être — contrairement au paragraphe 8(1) ou à une condition du permis,

(ii) soit des déchets ont été déposés — ou risquent de l'être — contrairement au paragraphe 9(1) ou à une condition du permis,

40

(iii) soit il y a eu — ou risque d'y avoir — une défektivité dans un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au dépôt de

ably be expected to result, from the adverse effects of that use, deposit or failure,

the inspector may direct any person to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the use, deposit or failure from occurring or to counteract, mitigate or remedy the adverse effects.

Review by
Minister

(2) Where an inspector gives a direction to 10 a person under subsection (1), the Minister

(a) shall, if so requested by the person, forthwith review the direction; and

(b) may, after completion of the review referred to in paragraph (a), or on the 15 Minister's own initiative, alter or revoke the direction.

Inspector may
take measures

(3) Where a person to whom a direction is given under subsection (1) contravenes or fails to comply with the direction, the inspector may take the measures referred to in that direction, and may, for that purpose, enter any area, place or premises, except one that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling- 25 place.

Recovery of
Her Majesty's
costs

(4) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection (3) that is not recoverable from the security referred to in 30 section 17

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,

(b) because all or a portion of that security has been applied pursuant to para- 35 graph 17(2)(a),

(c) because all or a portion of that security has been refunded pursuant to subsection 17(5), or

(d) for any other reason 40

may be recovered from the person to whom the direction under subsection (1) was given, as a debt due to Her Majesty.

Obstruction

38. (1) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector in 45 the carrying out of the inspector's functions under this Act.

déchets même quand les normes fixées par règlement au titre de l'alinéa 33(1)*j*) ou celles fixées par le permis ont été respectées;

5 b) que les effets négatifs de l'utilisation, du dépôt ou de la défectuosité entraînent — ou risquent d'entraîner — un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

Révision par le
ministre

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), 10 le ministre, sur demande de l'intéressé, révisé immédiatement la décision de l'inspecteur et peut, de sa propre initiative ou après révision, modifier ou révoquer celle-ci.

Mesures par
l'inspecteur

(3) Dans le cas où une personne ne se 15 conforme pas à l'ordre, l'inspecteur peut lui-même prendre les mesures qui y sont visées et pénétrer, à cette fin, dans tout lieu, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local 20 d'habitation.

Recouvrement
des frais

(4) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (3) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi contre le 25 destinataire de l'ordre faute de pouvoir l'être sur la garantie visée à l'article 17 pour l'un des motifs suivants :

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante; 30

b) la garantie a été affectée, en tout ou en partie, au dédommagement visé à l'alinéa 17(2)*a*);

c) la garantie a été remboursée, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 35 17(5);

d) tout autre motif.

Entrave

38. (1) Il est interdit d'entraver volontai- 40 rement l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

False state-
ments

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out functions under this Act.

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur ou à une autre personne dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Fausses
déclarations

5

Where work
closed or
abandoned

39. (1) Where the Minister believes, on reasonable grounds, that

(a) a person has closed or abandoned, temporarily or permanently, a work related to the use of waters or the deposit of waste, and

(b) either

(i) the person has contravened or failed to comply with any condition of a licence or any provision of this Act or the regulations, whether or not the condition or provision relates to closing or abandonment, or

(ii) a danger to persons, property or the environment may result from the past operation of the work or from its closing or abandonment,

the Minister may take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy any resulting adverse effect on persons, property or the environment, and for that purpose may enter any area, place or premises, except one that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

39. (1) Le ministre peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, diminuer ou réparer tout effet négatif sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, entrer dans tout lieu, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une personne a fermé ou abandonné, de façon temporaire ou permanente, un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets;

b) que :

(i) soit une personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à une condition du permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, indépendamment du fait que la disposition ou la condition soit relative à la fermeture ou à l'abandon,

(ii) soit l'exploitation antérieure de l'ouvrage ou sa fermeture ou son abandon risque d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

Fermeture ou
abandon d'un
ouvrage

25

Recovery of
Her Majesty's
costs

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection (1) that is not recoverable from the security referred to in section 17

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,

(b) because all or a portion of that security has been applied pursuant to paragraph 17(2)(a),

(c) because all or a portion of that security has been refunded pursuant to subsection 17(5), or

(d) for any other reason

may be recovered from the person referred to in subsection (1) as a debt due to Her Majesty, to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph (1)(b)(i).

(2) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (1) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b)(i) s'ils ne peuvent être recouvrés sur la garantie visée à l'article 17 pour l'un des motifs suivants :

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

b) la garantie a été affectée, en tout ou en partie, au dédommagement visé à l'alinéa 17(2)a);

c) la garantie a été remboursée, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 17(5);

d) tout autre motif.

Recouvrement
des frais

45

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Principal
offences

40. (1) Any person who

- (a) contravenes subsection 8(1) or section 9,
- (b) fails to comply with subsection 8(3), or
- (c) contravenes or fails to comply with a direction given by an inspector under subsection 37(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Type A
licensees

(2) A licensee who holds a type A licence who

- (a) contravenes or fails to comply with any condition of the licence, where the contravention or failure to comply does not constitute an offence under section 41, or
- (b) without reasonable excuse, fails to furnish or maintain security as required under subsection 17(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Type B
licensees

(3) A licensee who holds a type B licence who

- (a) contravenes or fails to comply with any condition of the licence, where the contravention or failure to comply does not constitute an offence under section 41, or
- (b) without reasonable excuse, fails to furnish or maintain security as required under subsection 17(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Continuing
offences

(4) Where an offence under this section is committed on, or continued for, more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infractions
principales

40. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque :

- a) contrevient au paragraphe 8(1) ou à l'article 9;
- b) néglige de se conformer au paragraphe 8(3);

c) contrevient aux ordres de l'inspecteur donnés au titre du paragraphe 37(1) ou néglige de s'y conformer.

Permis de
type A

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, tout titulaire d'un permis de type A :

a) qui contrevient aux dispositions ou conditions du permis ou néglige de s'y conformer, si la contravention ou le défaut de se conformer ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 41;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la garantie exigée aux termes du paragraphe 17(1).

Permis de
type B

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de quinze mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, tout titulaire d'un permis de type B :

a) qui contrevient aux dispositions ou conditions du permis ou néglige de s'y conformer, si la contravention ou le défaut de se conformer ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 41;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la garantie exigée aux termes du paragraphe 17(1).

Infractions
continues

(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue au présent article.

Other offences

41. Any person who

(a) contravenes or fails to comply with subsection 36(4), section 38 or any regulations made under paragraph 33(1)(p), (q) or (r), or

(b) except as authorized pursuant to this Act or any other Act of Parliament, wilfully obstructs or otherwise interferes with a licensee or any person acting on behalf of a licensee in the exercise of any rights granted to the licensee under this Act

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

41. Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

- a) contrevient à tout règlement d'application des alinéas 33(1)p), q) ou r), au paragraphe 36(4) ou à l'article 38;
- b) sauf dans la mesure permise par la présente loi ou toute autre loi fédérale, entrave ou gêne volontairement de quelque autre façon l'action d'un titulaire de 10 permis ou de quiconque agit en son nom dans l'exercice des droits que lui confère la présente loi.

Autres infractions

Limitation period

42. Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

42. Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à 15 compter de sa perpétration.

Prescription

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

43. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 40, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence thereunder.

43. (1) Même après l'ouverture de poursuites visant l'une quelconque des infractions prévues à l'article 40, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de l'infraction.

Injonction prise par le procureur général

Civil remedy not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

(2) Les recours civils restent ouverts dans le cas de tout acte ou omission constituant une infraction.

Recours civils

Certificate of analyst

44. (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that the analyst has analysed or examined a sample submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution under this Act and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

44. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon que lui a remis l'inspecteur et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées en vertu de la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Attendance of analyst

(2) A party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un

Préavis

the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.

préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

45. This Act shall come into force on the day fixed pursuant to section 54 of a Bill entitled *An Act respecting water resources in the Yukon Territory* and introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament for the coming into force of that Act.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

45. La présente loi entre en vigueur à la date fixée aux termes de l'article 54 du projet de loi intitulé *Loi concernant les ressources en eau du territoire du Yukon* et déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, pour l'entrée en vigueur de cette loi.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING WATER RESOURCES IN THE NORTHWEST TERRITORIES

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

GENERAL

Her Majesty

3. Binding on Her Majesty
4. Waters vested in Her Majesty

Application of Other Acts

5. Other Acts to be complied with

Delegation to Northwest Territories Minister

6. Delegation to Northwest Territories Minister

Agreements

7. Agreements with provinces and territories

USE OF WATERS

8. Use of waters in water management areas

DEPOSIT OF WASTE

9. Prohibition

NORTHWEST TERRITORIES WATER BOARD

10. Establishment of Board
11. Staff of Board

OBJECTS AND POWERS OF BOARD

12. Objects
13. Minister's policy directions to Board
14. Issue of licences
15. Conditions of licence
16. Application for licence
17. Board may require security
18. Renewal, amendment and cancellation of licences
19. Assignment of licences
20. Recommendations to Minister

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES RESSOURCES EN EAU DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sa Majesté

3. Obligation de Sa Majesté
4. Dévolution

Application d'autres lois

5. Obligation de respecter les exigences d'autres lois

Délégation au ministre des Territoires du Nord-Ouest

6. Mode de délégation

Accords

7. Accords avec les provinces et les territoires

UTILISATION DES EAUX

8. Utilisation des eaux dans les zones de gestion

DÉPÔT DE DÉCHETS

9. Interdiction

OFFICE DES EAUX DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

10. Constitution
11. Personnel

MISSION ET POUVOIRS DE L'OFFICE

12. Mission
13. Instructions ministérielles
14. Attribution de permis
15. Conditions du permis
16. Demande de permis
17. Demande de garantie
18. Renouvellement, modification et annulation de permis
19. Cession de permis
20. Recommandations au ministre

PUBLIC HEARINGS AND PROCEDURE

- 21. Optional hearing
- 22. Powers of the Board
- 23. Notice of applications
- 24. Rules

PUBLIC REGISTER

- 25. Public register

DECISIONS AND ORDERS

- 26. Where Board is to issue reasons
- 27. Decisions and orders final
- 28. Appeal to Federal Court

RIGHTS AND DUTIES OF LICENSEES AND OTHERS

- 29. Precedence
- 30. Right to sue for compensation
- 31. Permission of Minister to expropriate
- 32. Rights of persons not affected

REGULATIONS AND ORDERS

- 33. Regulations
- 34. Reservation of lands from disposition

ENFORCEMENT

- 35. Inspectors and analysts
- 36. Powers of inspectors
- 37. Remedial measures
- 38. Obstruction
- 39. Where work closed or abandoned

OFFENCES AND PUNISHMENT

- 40. Principal offences
- 41. Other offences
- 42. Limitation period
- 43. Action to enjoin not prejudiced by prosecution
- 44. Certificate of analyst

COMING INTO FORCE

- 45. Coming into force

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

AUDIENCES PUBLIQUES ET PROCÉDURE

- 21. Audiences facultatives
- 22. Pouvoirs
- 23. Avis
- 24. Règles

REGISTRE PUBLIC

- 25. Registre public

DÉCISIONS ET ORDONNANCES

- 26. Motifs
- 27. Caractère définitif
- 28. Appel à la Cour fédérale

DROITS ET OBLIGATIONS DES TITULAIRES DE PERMIS ET
AUTRES

- 29. Préséance — Utilisations différentes
- 30. Droit de réclamation
- 31. Autorisation d'exproprier accordée par le ministre
- 32. Droits sauvegardés

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

- 33. Règlements
- 34. Biens-fonds non cessibles

CONTRÔLE D'APPLICATION

- 35. Inspecteurs et analystes
- 36. Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur
- 37. Réparation
- 38. Entrave
- 39. Fermeture ou abandon d'un ouvrage

INFRACTIONS ET PEINES

- 40. Infractions principales
- 41. Autres infractions
- 42. Prescription
- 43. Injonction prise par le procureur général
- 44. Certificat de l'analyste

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 45. Entrée en vigueur

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-51

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act respecting water resources in the Northwest
Territories

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 15, 1992**

C-51

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi concernant les ressources en eau des Territoires du
Nord-Ouest

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 JUIN 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

PROJET DE LOI C-51

An Act respecting water resources in the
Northwest Territories

Loi concernant les ressources en eau des Ter-
ritoires du Nord-Ouest

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Northwest
Territories Waters Act*.

1. *Loi sur les eaux des Territoires du
Nord-Ouest*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

Définitions

"appurtenant
undertaking"
« entreprise... »

"appurtenant undertaking" means the work
described in a licence;

"authorized
user"
« usager agréé »

"authorized user" means a person using wa-
ters without a licence but under the au-
thority of regulations made under
paragraph 33(1)(m);

"authorized
waste deposi-
tor"
« personne
autorisée... »

"authorized waste depositor" means a person
depositing waste without a licence but
under the authority of regulations made
under paragraph 33(1)(n);

"Board"
« Office »

"Board" means the Northwest Territories
Water Board established by section 10;

"domestic user"
« usager
domestique »

"domestic user" means a person using waters
(a) for household requirements, includ-
ing, without limiting the generality of
the foregoing, sanitation and fire pre-
vention,
(b) for the watering of domestic ani-
mals, or

Sont notamment comprises dans la pré-
sente définition :

a) toute eau ou substance qui, pour l'ap-
plication de la *Loi sur les ressources en
eau du Canada*, est assimilée à un dé-
chet;

25

	(c) for the irrigation of a garden adjoining a dwelling-house that is not ordinarily used in the growth of produce for a market;	b) les substances ou catégories de substances désignées par règlement pris au titre du sous-alinéa 33(1)b(i);	
"instream user" « usager particulier »	"instream user" means a person using waters, otherwise than as described in paragraph (a), (b) or (c) of the definition "use", to earn income or for subsistence purposes;	c) les eaux qui contiennent une substance ou catégorie de substances en une quantité ou concentration au moins égale à celle qui est fixée par règlement pris au titre du sous-alinéa 33(1)b(ii);	5
"licence" « permis »	"licence" means a type A or type B licence permitting the use of waters or the deposit of waste, or both, issued pursuant to section 14;	d) les eaux soumises aux traitements ou transformations prescrits par règlement pris au titre du sous-alinéa 33(1)b(iii).	10
"licensee" Version anglaise seulement	"licensee" means the holder of a licence;	« eaux » L'ensemble des eaux internes de surface et souterraines des Territoires du Nord-Ouest, qu'elles soient sous forme liquide ou solide.	15
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;	« entreprise en cause » Entreprise visée par un permis.	« entreprise en cause » "appurtenant..."
"territorial lands" « terres... »	"territorial lands" means lands in the Northwest Territories that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose;	« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » "Minister"
		« Office » L'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest constitué par l'article 10.	20 « Office » "Board"
"use" « utilisation »	"use", in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind, including, without limiting the generality of the foregoing,	« permis » Permis de type A ou de type B pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets — ou pour les deux — délivré sous le régime de l'article 14.	25 « permis » "licence"
	(a) any diversion or obstruction of waters,	« personne autorisée à déposer des déchets » Personne qui dépose des déchets sans permis mais en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa 33(1)n).	« personne autorisée à déposer des déchets » "authorized waste depositor"
	(b) any alteration of the flow of waters, and		
	(c) any alteration of the bed or banks of a river, stream, lake or other body of water, whether or not the body of water is seasonal,	« terres territoriales » Terres des Territoires du Nord-Ouest dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral a le pouvoir de disposer.	30 « terres territoriales » "territorial..."
	but does not include a use connected with shipping activities that are governed by the <i>Canada Shipping Act</i> ;	« usager agréé » Personne qui utilise les eaux sans permis mais en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa 33(1)m).	35 « usager agréé » "authorized user"
"waste" « déchet »	"waste" means	« usager domestique » Personne qui utilise les eaux pour les besoins du ménage, notamment les soins d'hygiène et la prévention des incendies, pour l'abreuvement des animaux domestiques et pour l'irrigation d'un jardin attenant à une maison d'habitation	40 « usager domestique » "domestic..."
	(a) any substance that, if added to water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the water to an extent that is detrimental to its use by people or by any animal, fish or plant, or		

(b) water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to the extent described in paragraph (a),

and, without limiting the generality of the foregoing, includes

(c) any substance or water that, for the purposes of the *Canada Water Act*, is deemed to be waste,

(d) any substance or class of substances prescribed by regulations made under subparagraph 33(1)(b)(i),

(e) water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or greater than a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances by regulations made under subparagraph 33(1)(b)(ii), and

(f) water that has been subjected to a treatment, process or change prescribed by regulations made under subparagraph 33(1)(b)(iii);

“water management area”
« zone... »

“water management area” means a water management area established by the Governor in Council by regulations made under subparagraph 33(1)(a)(i);

“waters”
« eaux »

“waters” means any inland water, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of the land in the Northwest Territories.

GENERAL

Her Majesty

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada, except that Her Majesty in right of Canada is not required to pay any fee prescribed by regulations made under subparagraph 33(1)(k)(i) or (ii).

Waters vested in Her Majesty

4. Subject to any rights, powers or privileges granted pursuant to the *Dominion Water Power Act* or preserved under that

et ne servant habituellement pas à la culture de produits pour le marché.

« usager particulier » Personne qui, autrement que pour les utilisations prévues à la définition d’« utilisation », utilise des eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu.

« usager particulier »
“instream user”

« utilisation » S’agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, y compris, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leur cours ou toute modification des rives ou du lit d’un cours d’eau, d’un lac ou autre plan d’eau, qu’il soit saisonnier ou non, mais à l’exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

« utilisation »
“use”

« zone de gestion » Zone de gestion des eaux constituée par règlement du gouverneur en conseil pris au titre du sous-alinéa 33(1)a)(i).

« zone de gestion »
“water...”

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada mais n’a pas pour effet de lui imposer le paiement des droits fixés par règlement pris au titre des sous-alinéas 33(1)k)(i) ou (ii).

Obligation de Sa Majesté

4. Sous réserve des droits, pouvoirs ou privilèges accordés sous le régime de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* — ou

Dévolution

Act, the property in and the right to the use and flow of all waters are vested in Her Majesty in right of Canada.

sauegardés par cette loi —, la propriété et le droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Application of Other Acts

Other Acts, etc., to be complied with

5. Nothing in this Act, the regulations or a licence authorizes a person to contravene or fail to comply with any other Act or any regulation or order made thereunder, except as provided in that other Act, regulation or order.

Application d'autres lois

5 Obligation de respecter d'autres exigences

5. Sauf dans la mesure autorisée par une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime, la présente loi, ses règlements ou un permis n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou 10 arrêts pris sous son régime, ou à ne pas s'y conformer.

Delegation to Northwest Territories Minister

Delegation to Northwest Territories Minister

6. The Minister may, in writing, delegate 10 to the person occupying the recognized position of Minister of the Northwest Territories responsible for water resources any of the Minister's functions under section 10, subsections 13(1) and 14(6), section 20, paragraph 21(3)(c), subsection 23(4), paragraph 24(b) and section 31, either generally or as otherwise provided in the instrument of delegation.

Délégation au ministre des Territoires du Nord-Ouest

Mode de délégation

6. Le ministre peut, par écrit, déléguer au titulaire du poste officiel de ministre des Territoires du Nord-Ouest chargé des ressources 15 en eau les attributions que lui confèrent l'article 10, les paragraphes 13(1) et 14(6), l'article 20, l'alinéa 21(3)c), le paragraphe 23(4), l'alinéa 24b) et l'article 31; la délégation peut être générale ou spécifique, auquel 20 cas sa portée est précisée dans l'acte.

Agreements

Agreements with provinces and territories

7. With the approval of the Governor in 20 Council and subject to any agreement entered into pursuant to section 5 or 11 of the *Canada Water Act*, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with a provincial or territorial government providing for the management of any waters

(a) situated partially in the Northwest Territories and partially in a province or the Yukon Territory; or

(b) flowing between the Northwest Territories and a province or the Yukon Territory.

Accords

Accords avec les provinces et les territoires

7. Avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve d'un accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre 25 peut, au nom du gouvernement fédéral, conclure avec un gouvernement provincial ou territorial un accord prévoyant la gestion des eaux qui sont situées en partie dans les Territoires du Nord-Ouest et en partie dans le 30 territoire du Yukon ou dans une province, ou qui coulent entre les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon ou une province.

USE OF WATERS

Use of waters in water management areas

8. (1) Except as authorized pursuant to the *Dominion Water Power Act*, and subject 35 to subsection (2), no person shall use, or permit the use of, waters in a water management area except

UTILISATION DES EAUX

8. (1) Sauf dans la mesure autorisée par 35 la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* et sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser — ou de permettre d'utiliser — les eaux d'une zone de gestion

Utilisation des eaux dans les zones de gestion

	(a) in accordance with the conditions of a licence; or	contrairement aux conditions d'un permis ou sans l'autorisation réglementaire visée à l'alinéa 33(1)m).	
	(b) as authorized by regulations made under paragraph 33(1)(m).		
Exemptions from application of subsection (1)	(2) Subsection (1) does not apply in respect of the use of waters	5 (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation des eaux :	5 Sauvegarde de certains droits d'utilisation
	(a) by a domestic user;	a) par un usager domestique;	
	(b) by an instream user; or	b) par un usager particulier;	
	(c) for the purpose of	c) en vue d'éteindre un incendie ou, en cas d'urgence, de contenir ou de prévenir une inondation.	10
	(i) extinguishing a fire, or		
	(ii) on an emergency basis, controlling or preventing a flood.		
Duties in certain cases	(3) Where any person diverts waters for a purpose set out in paragraph (2)(c), the person shall, when the need for the diversion has ceased, discontinue the diversion and, in so far as possible, restore the original channel conditions.	15 (3) Tout détournement des eaux éventuellement effectué dans les cas visés à l'alinéa 2(c) doit prendre fin — et, dans la mesure du possible, le cours original être rétabli — dès qu'il n'a plus de raison d'être.	15 Obligations dans certains cas
DEPOSIT OF WASTE			
Prohibition	9. (1) Except in accordance with the conditions of a licence or as authorized by regulations made under paragraph 33(1)(n), no person shall, subject to subsection (2), deposit or permit the deposit of waste	20 9. (1) Sauf autorisation par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)n) ou aux conditions prévues dans un permis, il est interdit, sous réserve du paragraphe (2), de déposer des déchets — ou d'en permettre le dépôt — dans des eaux d'une zone de gestion ainsi qu'en tout autre endroit dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre ces eaux.	20 Interdiction
	(a) in any waters in a water management area; or	25	
	(b) in any other place under conditions in which the waste, or any other waste that results from the deposit of that waste, may enter any waters in a water management area.	30	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to the deposit of waste in waters that form part of a water quality management area designated pursuant to the <i>Canada Water Act</i> if the waste so deposited	25 (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt de déchets dans des eaux comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la <i>Loi sur les ressources en eau du Canada</i> si, étant donné la nature et la quantité des déchets déposés et les conditions dans lesquelles s'effectue le dépôt, celui-ci est prescrit par règlement d'application de l'alinéa 18(2)a) de cette loi relativement à cette zone.	25 Exception
	(a) is of a type and quantity, and	35	
	(b) is deposited under conditions prescribed by regulations made by the Governor in Council under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to that water quality management area.	40	
Duty to report unlawful deposits of waste	(3) Where waste is deposited in contravention of this section, every person who	35 (3) En cas de dépôt de déchets contrevenant au présent article, quiconque en a la	35 Déclaration des dépôts illégaux

(a) owns the waste or has the charge, management or control thereof, or

(b) caused or contributed to the deposit

shall forthwith, in accordance with the regulations, if any, made under subparagraph 33(1)(o)(i), report the deposit to an inspector designated under subsection 35(1) if no person or authority has been prescribed under subparagraph 33(1)(o)(ii) or, if a person or authority has been prescribed under 10 subparagraph 33(1)(o)(ii), to that person or authority.

propriété ou la maîtrise, ou a contribué au dépôt ou l'a causé, doit signaler sans délai le fait, conformément aux éventuels règlements pris au titre du sous-alinéa 33(1)o(i), à la 5 personne ou autorité désignée en application du sous-alinéa 33(1)o(ii) ou, à défaut, à un inspecteur désigné en application du paragraphe 35(1).

NORTHWEST TERRITORIES WATER BOARD

OFFICE DES EAUX DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Establishment of Board

10. (1) There is hereby established the Northwest Territories Water Board, consisting of from four to nine members appointed by the Minister.

10. (1) Est constitué l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest, composé de 10 quatre à neuf membres nommés par le ministre.

Constitution

Membership

(2) The membership of the Board shall include

(2) L'Office se compose :

Composition

(a) at least one nominee of the Minister presiding over each of the departments of 20 the Government of Canada that, in the opinion of the Governor in Council, are most directly concerned with the management of waters; and

a) d'au moins un représentant de chacun des ministères fédéraux que le gouverneur 15 en conseil estime être les plus directement intéressés en ce qui touche la gestion des eaux;

(b) at least three nominees of the person 25 occupying the recognized position of Government Leader of the Northwest Territories.

b) d'au moins trois personnes nommées par le titulaire du poste officiel de leader 20 du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Chairperson and vice-chairperson

(3) The Minister shall designate two members of the Board to be chairperson and vice-chairperson, respectively.

(3) Le ministre choisit le président et le 30 vice-président de l'Office parmi ses membres.

Président et vice-président

Main office

(4) The main office of the Board shall be at Yellowknife, in the Northwest Territories.

(4) Le siège de l'Office est fixé à Yel- 25 lowknife dans les Territoires du Nord-Ouest.

Siège

Staff of Board

11. The Minister shall provide such officers and employees from within the public service of Canada and such professional and technical advisers as are necessary for the proper conduct of the business of the Board.

11. Le ministre met à la disposition de 35 l'Office les cadres et agents de l'administration publique fédérale et les conseillers techniques et professionnels nécessaires à son bon 30 fonctionnement.

Personnel

OBJECTS AND POWERS OF BOARD

MISSION ET POUVOIRS DE L'OFFICE

Objects

12. The objects of the Board are to provide for the conservation, development and 40 utilization of waters in a manner that will provide the optimum benefit therefrom for

12. L'Office a pour mission d'assurer la 40 conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus rentable possible pour les Canadiens en général et les 35

Mission

all Canadians and for the residents of the Northwest Territories in particular.

Minister's
policy
directions to
Board

13. (1) The Minister may give written policy directions to the Board with respect to the carrying out of any of the Board's functions under this Act, and the Board shall, subject to subsections (2) and (3), comply with any such policy directions.

Limitation

(2) Except as provided by subsection (3), a policy direction does not apply in respect of applications that, at the time when the policy direction is given,

(a) are pending before the Board; or

(b) have been approved by the Board and are awaiting approval under subsection 14(6).

Exception

(3) A policy direction applies in respect of applications referred to in subsection (2) if non-application of the policy direction could result in a licence that is inconsistent with another Act or a regulation or order made thereunder.

Statutory
Instruments
Act

(4) A policy direction shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Issue of licences

14. (1) Subject to this section, the Board may issue type A licences and type B licences, in accordance with the criteria set out in the regulations made under paragraph 33(1)(c), for a term not exceeding twenty-five years, permitting the applicant for the licence, on payment of the fees prescribed by regulations made under subparagraph 33(1)(k)(i)

(a) at the times and in the manner prescribed by any applicable regulations made under paragraph 33(1)(l), or

(b) in the absence of such regulations, at the times and in the manner set out in the licence,

to use waters or deposit waste, or both, in connection with the operation of the appurtenant undertaking and in accordance with the conditions specified in the licence.

résidents des Territoires du Nord-Ouest en particulier.

13. (1) Le ministre peut adresser par écrit des instructions générales qui sont, sous réserve des paragraphes (2) et (3), impératives pour l'Office, quant à l'exercice de ses attributions.

Instructions
ministérielles

5

Limites

(2) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3), les instructions ministérielles ne visent pas les demandes qui, au moment où les instructions sont données :

a) soit sont en instance devant l'Office;

b) soit ont déjà été instruites par ce dernier mais n'ont pas encore fait l'objet de l'agrément prévu au paragraphe 14(6).

15

Exception

(3) Les demandes visées au paragraphe (2) peuvent toutefois faire l'objet des instructions ministérielles si la non-application de celles-ci risque d'entraîner l'incompatibilité d'un permis avec une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime.

20

(4) Les instructions ministérielles sont réputées ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

25

Loi sur les
textes
réglementaires

Attribution de
permis

14. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'Office peut délivrer, en conformité avec les critères énoncés dans les règlements d'application pris au titre de l'alinéa 33(1)c), des permis de type A ou de type B d'une durée maximale de vingt-cinq ans autorisant, aux conditions qui y sont fixées et sur paiement des droits d'utilisation fixés par règlement pris au titre du sous-alinéa 33(1)k)(i), les demandeurs à utiliser les eaux ou déposer des déchets, aux dates et de la manière prévues par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)l) ou, à défaut, par le permis, pour l'exploitation de l'entreprise en cause.

40

40

Idem	(2) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters referred to in subsection 8(2).	(2) L'Office ne délivre pas de permis à l'égard des utilisations des eaux mentionnées au paragraphe 8(2).	Utilisations spécifiques
Idem	(3) The Board shall not refuse to issue a licence merely because the use of waters or deposit of waste in respect of which the application for the licence is made is already authorized by regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n).	(3) L'Office ne peut refuser de délivrer un permis au seul motif que les règlements pris au titre des alinéas 33(1)m) ou n) autorisent déjà l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets en cause.	Refus de délivrer un permis
Conditions for issue of licence	(4) Where an application for a licence is made, the Board shall not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that (a) either (i) the use of waters or the deposit of waste proposed by the applicant would not adversely affect, in a significant way, the use of waters, whether in or outside the water management area to which the application relates, (A) by any existing licensee, or (B) by any other applicant whose proposed use of waters would take precedence over the applicant's proposed use by virtue of section 29, or (ii) every licensee and applicant to whom subparagraph (i) applies has entered into a compensation agreement with the applicant; (b) compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to any other applicant described in clause (a)(i)(B) but to whom paragraph (a) does not apply, and to (i) licensees to whom paragraph (a) does not apply, (ii) domestic users, (iii) instream users, (iv) authorized users, (v) authorized waste depositors, (vi) owners of property, (vii) occupiers of property, and (viii) holders of outfitting concessions, registered trapline holders, and holders of other rights of a similar nature	(4) L'Office ne délivre un permis que si le demandeur lui prouve : a) que : (i) soit l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté ne nuira pas de façon appréciable à l'utilisation des eaux, qu'elle ait lieu ou non dans la zone de gestion visée par la demande, par : (A) soit tout titulaire de permis, (B) soit un autre demandeur qui, si sa demande de permis était accordée, aurait préséance sur le demandeur en application de l'article 29, (ii) soit le demandeur ou titulaire visé au sous-alinéa (i) a conclu un accord d'indemnisation avec lui; b) qu'une indemnité appropriée a été ou sera payée par le demandeur aux autres demandeurs mentionnés à la division a)(i)(B) mais auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas ainsi qu'aux personnes, qu'elles soient ou non dans la zone de gestion visée par la demande, qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 23(1) et à qui nuirait l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté, si, au moment de la demande faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)d) et e), ces personnes étaient : (i) des titulaires de permis auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas, (ii) des usagers domestiques, (iii) des usagers particuliers, (iv) des usagers agréés, (v) des personnes autorisées à déposer des déchets, (vi) propriétaires d'un bien-fonds,	Conditions de délivrance

who were such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the applicant filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(d) and (e), who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given pursuant to subsection 23(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board;

(c) any waste that would be produced by the appurtenant undertaking will be treated and disposed of in a manner that is appropriate for the maintenance of

(i) water quality standards prescribed by regulations made under paragraph 33(1)(h) or, in the absence of such regulations, such water quality standards as the Board considers acceptable, and

(ii) effluent standards prescribed by regulations made under paragraph 33(1)(i) or, in the absence of such regulations, such effluent standards as the Board considers acceptable; and

(d) the financial responsibility of the applicant, taking into account the applicant's past performance, is adequate for

(i) the completion of the appurtenant undertaking,

(ii) such mitigative measures as may be required, and

(iii) the satisfactory maintenance and restoration of the site in the event of any future closing or abandonment of that undertaking.

(5) In determining the compensation that is appropriate for the purpose of paragraph (4)(b), the Board shall consider all relevant factors, including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) provable loss or damage;

(b) potential loss or damage;

(vii) occupants d'un bien-fonds,

(viii) titulaires d'une concession de pourvoirie, de permis de trappeurs et d'autres droits de nature similaire;

c) que le traitement et l'élimination des déchets produits par l'entreprise pour l'exploitation de laquelle les eaux seront utilisées se feront de manière à respecter :

(i) les normes de qualité des eaux fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)h) ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables,

(ii) les normes relatives à la qualité des effluents fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)i) ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables;

d) que sa solvabilité est de nature, compte tenu de son dossier antérieur, à lui permettre :

(i) de procéder à l'achèvement de l'entreprise en cause,

(ii) de prendre les mesures d'atténuation nécessaires,

(iii) de procéder à l'entretien et à la restauration du site en cas d'abandon ou de fermeture.

(5) Pour déterminer l'indemnité appropriée pour l'application de l'alinéa (4)b), l'Office tient compte de tous les facteurs pertinents, notamment des suivants :

a) toute preuve de perte ou de dommage;

b) toute possibilité de perte ou de dommage;

	(c) the extent and duration of the adverse effect, including the incremental adverse effect;	c) l'importance et la durée des effets négatifs, y compris les effets négatifs cumulatifs;	
	(d) the extent of the use of waters by persons who would be adversely affected; and 5	d) l'importance de l'utilisation des eaux par les personnes à qui elle nuirait; 5	
	(e) nuisance, inconvenience and noise.	e) les nuisances, les inconvénients et le bruit.	
Minister or designated person must approve licence	(6) The Board may issue a licence only with the approval	(6) La délivrance est subordonnée à l'agrément :	Agrément ministériel
	(a) in the case of a type A licence, of the Minister; or 10	a) dans le cas d'un permis de type A, du ministre; 10	
	(b) in the case of a type B licence,	b) dans le cas d'un permis de type B, du président de l'Office si la demande ne fait pas l'objet d'une audience publique par l'Office ou du ministre dans le cas con- 15	
	(i) of the chairperson of the Board, where no public hearing is held by the Board in connection with the application for the licence, or 15	traire.	
	(ii) of the Minister, where a public hearing is held by the Board in connection with the application for the licence.		
Conditions of licence	15. (1) Subject to this Act and the regulations, the Board may include in a licence any conditions that it considers appropriate, including, without limiting the generality of the foregoing,	15. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, l'Office peut assortir le permis des conditions qu'il juge indiquées, notamment en ce qui 20	Conditions du permis
	(a) conditions relating to the manner of use of waters permitted to be used under 25 the licence;	a) le mode d'utilisation des eaux visées par le permis;	
	(b) conditions relating to the quantity, concentration and types of waste that may be deposited in any waters by the licensee;	b) la quantité, la concentration et le type de déchets pouvant être déposés par le titulaire dans les eaux; 25	
	(c) conditions under which any such waste 30 may be so deposited;	c) l'opération de dépôt proprement dite;	
	(d) conditions relating to studies to be undertaken, works to be constructed, plans to be submitted, and monitoring programs to be undertaken; and 35	d) les études à mener, les travaux à réaliser, les plans à proposer et les programmes de surveillance à entreprendre; 30	
	(e) conditions relating to any future closing or abandonment of the appurtenant undertaking.	e) tout éventuel abandon ou fermeture de l'entreprise en cause.	
Board to minimize adverse effects	(2) In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts 40 to minimize any adverse effects of the issuance of the licence on	(2) Le cas échéant, l'Office s'efforce, dans la mesure du possible, de minimiser les effets négatifs des conditions — du fait de l'utilisa- 35	Décision de l'Office
	(a) licensees,	tion des eaux ou du dépôt de déchets projeté — sur les personnes mentionnées aux alinéas a) à h) qui ont notifié l'Office dans le	

- (b) domestic users,
- (c) instream users,
- (d) authorized users,
- (e) authorized waste depositors,
- (f) owners of property,
- (g) occupiers of property, and
- (h) holders of outfitting concessions, registered trapline holders, and holders of other rights of a similar nature

who are such licensees, users, depositors, 10
owners, occupiers or holders, whether in or
outside the water management area to which
the application relates, at the time when the
Board is considering the fixing of those con-
ditions, who would be adversely affected by 15
the use of waters or deposit of waste pro-
posed by the applicant, and who have noti-
fied the Board in response to the notice of
the application given pursuant to subsection
23(1) and within the time period stipulated 20
in that notice for making representations to
the Board.

Conditions
relating to
waste, where
regulations
under *Canada
Water Act*
apply

(3) Where the Board issues a licence in
respect of any waters that form part of a
water quality management area designated 25
pursuant to the *Canada Water Act*, it may
not include in the licence any conditions re-
lating to the deposit of waste in those waters
that are less stringent than the provisions of
the regulations made under paragraph 30
18(2)(a) of that Act with respect to those
waters.

Conditions
relating to
waste, where
regulations
under *Canada
Water Act* do
not apply

(4) Where the Board issues a licence in
respect of any waters that do not form part
of a water quality management area design- 35
ated pursuant to the *Canada Water Act*,

(a) if any regulations made under para-
graph 33(1)(h) are in force for those wa- 40
ters, the Board may not include in the
licence any conditions relating to the de-
posit of waste in those waters that are not
based on the water quality standards pre-
scribed for those waters by those regula-
tions; and

(b) if any regulations made under para- 45
graph 33(1)(i) are in force in relation to

délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux
termes du paragraphe 23(1), qu'elles soient
ou non, à ce moment, dans la zone de gestion
visée par la demande :

- a) les titulaires de permis; 5
- b) les usagers domestiques; 5
- c) les usagers particuliers;
- d) les usagers agréés;
- e) les personnes autorisées à déposer des
déchets; 10
- f) les propriétaires de bien-fonds;
- g) les occupants de bien-fonds;
- h) les titulaires d'une concession de pour-
voirie, de permis de trappeurs et d'autres
droits de nature similaire. 15

(3) Les conditions doivent être au moins
aussi sévères, dans le cas d'un permis pour
des eaux comprises dans une zone de gestion
qualitative des eaux désignée en application
de la *Loi sur les ressources en eau du* 20
Canada, que les restrictions imposées par rè-
glement pris au titre de l'alinéa 18(2)a) de
cette loi en matière de dépôt de déchets à
l'égard de ces eaux.

Conditions
relatives aux
déchets

(4) Les conditions dont peut être assorti en 25
matière de dépôt de déchets un permis déli-
vré par l'Office pour des eaux non comprises
dans une zone de gestion qualitative des eaux
désignée en application de la *Loi sur les res-
sources en eau du Canada* doivent être : 30

- a) soit fondées sur les normes de qualité
fixées par règlement pris au titre de l'ali-
néa 33(1)h);
- b) soit au moins aussi sévères que les
normes relatives à la qualité des effluents 35
pour ces eaux fixées par règlement pris au
titre de l'alinéa 33(1)i).

Non-applica-
tion des
règlements pris
au titre de la
*Loi sur les
ressources en
eau du Canada*

those waters, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the effluent standards prescribed in relation to those waters by those regulations. 5

Conditions relating to waste, where regulations under *Fisheries Act* apply

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, 10 and to which any regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations. 15

Application de la *Loi sur les pêches*

Conditions relating to design, etc., of works

(6) If any regulations made under paragraph 33(1)(j) are in force, a licence shall include conditions that are at least as stringent as any applicable standards prescribed 20 by those regulations.

Conditions relatives aux ouvrages et structures

Licence conditions deemed amended

(7) Where regulations referred to in subsection (3), (4), (5) or (6) are made or amended after the issuance of a licence, the conditions of the licence are thereupon 25 deemed to be amended to the extent, if any, necessary in order to comply, or remain in compliance, with that subsection.

Présomption de modification

Application for licence

16. (1) An application for a licence shall be in such form and contain such information as is prescribed by the regulations. 30

Demande de permis

Information and studies to be provided to Board

(2) The Board shall require an applicant for a licence to provide the Board with such information and studies concerning the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant as will enable the Board to evaluate any qualitative and quantitative effects thereof on waters. 35

Renseignements et études

Board may require security

17. (1) The Board may require an applicant for a licence, a licensee or a prospective assignee of a licence to furnish and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 33(1)(g) and in a form prescribed by those 45 regulations or a form satisfactory to the Minister.

Demande de garantie

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches*, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements. 10

(6) Le permis est nécessairement assorti de conditions qui sont au moins aussi sévères que les normes fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)(j).

(7) Les conditions sont réputées automatiquement modifiées, dans la mesure où cela est nécessaire pour l'application des paragraphes (3), (4), (5) ou (6), par l'imposition ou la modification, après la délivrance du permis, des règlements visés à ces paragraphes. 20

16. (1) Toute demande de permis doit respecter les modalités réglementaires quant à sa forme et à son contenu.

(2) L'Office doit exiger du demandeur qu'il lui communique les renseignements et les études relatives à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets projeté qui lui permettront d'en évaluer les effets qualitatifs et quantitatifs sur les eaux. 30

17. (1) L'Office peut exiger du titulaire ou du demandeur de permis, ou d'un éventuel cessionnaire d'un permis, qu'il fournisse une garantie au ministre et qu'il la maintienne en permanence au même montant, pour le montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 33(1)(g) ou déterminé en conformité avec ceux-ci et en la forme prévue par ces règlements ou que le ministre juge acceptable. 40

How security may be applied	(2) The security may be applied by the Minister in the following manner: (a) where the Minister is satisfied that a person who is entitled to be compensated by a licensee pursuant to section 30 has taken all reasonable measures to recover compensation from the licensee and has been unsuccessful in that recovery, the security may be applied to compensate that person, either fully or partially; and (b) the security may be applied to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection 37(3) or 39(1), subject to subsection (3).	(2) Le ministre peut utiliser la garantie : a) pour dédommager, en tout ou en partie, quiconque n'a pas réussi à obtenir d'un titulaire de permis l'indemnisation à laquelle il avait droit, s'il est convaincu que les dispositions nécessaires à cette fin ont bel et bien été prises; b) pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'entraîne l'application du paragraphe 37(3) ou, sous réserve du paragraphe (3), du paragraphe 39(1).	Utilisation de la garantie
Limitation	(3) Paragraph (2)(b) applies in respect of costs incurred pursuant to subsection 39(1) only to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph 39(1)(b)(i).	(3) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 39(1), l'alinéa (2)b) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 39(1)b)(i).	Exception
Idem	(4) The amount of security that the Minister may apply pursuant to subsection (2) in respect of any particular incident or matter may not exceed in the aggregate the amount of the security referred to in subsection (1).	(4) Le ministre ne peut utiliser, au titre du paragraphe (2) et pour quelque motif que ce soit, un montant qui excède celui de la garantie.	Limitation de la garantie
Refund of security	(5) Where the Minister is satisfied that (a) an appurtenant undertaking has been permanently closed or permanently abandoned, or (b) a licence has been assigned, any portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be required under subsection (2) shall forthwith be refunded to the licensee (where paragraph (a) applies) or to the assignor (where paragraph (b) applies).	(5) Dans les cas où le ministre est convaincu que l'entreprise en cause est définitivement fermée ou abandonnée ou que le permis a été cédé, la partie de la garantie qui, selon lui, n'est pas nécessaire pour l'application du paragraphe (2) est immédiatement remboursée au titulaire du permis ou au cédant, selon le cas.	Remboursement de la garantie
Renewal, amendment and cancellation of licences	18. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Board may (a) renew a licence, each renewal being for a term not exceeding twenty-five years, either with or without changes to the conditions of the licence, (i) on the application of the licensee, or (ii) in any other case, where the renewal appears to the Board to be in the public interest;	18. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'Office peut : a) soit à la demande du titulaire, soit lorsqu'il estime que cela sert l'intérêt public, renouveler un permis — avec ou sans modification — pour une période maximale de vingt-cinq ans à la fois; b) modifier, pour une durée déterminée ou non, toute condition d'un permis :	Renouvellement, modification et annulation de permis

(b) amend, for a specified term or otherwise, any condition of a licence

- (i) on the application of the licensee,
- (ii) to deal with a water shortage in any water management area, or
- (iii) in any other case, where the amendment appears to the Board to be in the public interest; and

(c) cancel a licence

- (i) on the application of the licensee,
- (ii) where the licensee, for three successive years, fails to exercise the licensee's rights under the licence, or
- (iii) in any other case, where the cancellation appears to the Board to be in the public interest.

Application of
certain
provisions

(2) Sections 14 to 17 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a renewal of, or an amendment to, a licence.

Idem

(3) Subsections 14(6) and 16(1) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a cancellation of a licence.

Assignment of
licences

19. (1) Any sale or other disposition of any right, title or interest of a licensee in an appurtenant undertaking constitutes, without further action by the licensee, an assignment of the licence to the person or persons to whom the sale or other disposition is made if the assignment of the licence was authorized by the Board.

Authorization
of assignment
of licence

(2) The Board shall authorize the assignment of a licence if it is satisfied that

- (a) the sale or other disposition of any right, title or interest of the licensee in the appurtenant undertaking at the time, in the manner and on the terms and conditions agreed to by the licensee, and

- (b) the operation of the appurtenant undertaking by the prospective assignee

would not be likely to result in a contravention of, or failure to comply with, any condition of the licence or any provision of this Act or the regulations.

(i) soit à la demande du titulaire du permis,

(ii) soit en cas de pénurie d'eau dans une zone de gestion,

(iii) soit dans tout autre cas où il estime que la modification sert l'intérêt public;

c) annuler un permis dans l'une des situations suivantes :

(i) le titulaire le demande,

(ii) le titulaire n'a pas exercé ses droits pendant trois années consécutives,

(iii) tout autre cas où il estime que l'annulation sert l'intérêt public.

(2) Les articles 14 à 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du renouvellement ou de la modification d'un permis.

(3) Les paragraphes 14(6) et 16(1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'annulation d'un permis.

Application de
certaines
dispositions

Idem

Cession de
permis

19. (1) L'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans une entreprise en cause emporte, sans autre action de la part de celui-ci, cession du permis aux personnes auxquelles est faite l'aliénation à condition que la cession soit autorisée par l'Office.

(2) L'Office autorise la cession d'un permis s'il est convaincu que l'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans l'entreprise en cause, à la date, de la manière et selon les modalités acceptées par celui-ci, de même que l'exploitation de l'entreprise par le cessionnaire éventuel n'entraîneraient vraisemblablement pas de contravention à une condition du permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Autorisation de
cession

Licence not otherwise assignable Recommendations to Minister	(3) Except as provided in this section, a licence is not assignable.	(3) Sauf dans la mesure où le prévoit le présent article, un permis n'est pas cessible.	Incessibilité sans autorisation Recommandations au ministre
	20. The Board may, and at the request of the Minister shall, make such recommendations to the Minister as it considers appropriate concerning any matter in respect of which the Governor in Council is authorized by section 33 or 34 to make regulations or orders.	20. L'Office fait au ministre, à la demande de ce dernier, les recommandations 5 qu'il estime appropriées à l'égard de toute question pour laquelle les articles 33 ou 34 autorisent le gouverneur en conseil à prendre des règlements ou décrets. L'Office peut aussi agir de sa propre initiative.	5
	PUBLIC HEARINGS AND PROCEDURE	AUDIENCES PUBLIQUES ET PROCÉDURE	
Optional hearing	21. (1) The Board may, where satisfied 10 that it would be in the public interest, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects, including, without limiting the generality of the foregoing,	21. (1) L'Office peut, s'il est convaincu 10 qu'elles servent l'intérêt public, tenir des audiences publiques sur toute question qui relève de sa compétence et concerne notamment :	Audiences facultatives
	(a) the issuance or renewal of, or an 15 amendment to, a type B licence;	a) la délivrance, le renouvellement ou la modification d'un permis de type B; 15	
	(b) an amendment to a type A licence pursuant to which neither the use, flow or quality of waters nor the term of the licence would be altered; and 20	b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur les conditions du permis;	
	(c) the cancellation of a type B licence pursuant to subparagraph 18(1)(c)(i).	c) l'annulation d'un permis de type B dans 20 la situation visée au sous-alinéa 18(1)(c)(i).	
Mandatory hearing	(2) Subject to subsection (3), a public hearing shall be held by the Board where the Board is considering 25	(2) Sous réserve du paragraphe (3), doivent faire l'objet d'audiences publiques :	Audiences obligatoires
	(a) the issuance or renewal of a type A licence;	a) la délivrance ou le renouvellement d'un permis de type A; 25	
	(b) an amendment to a type A licence pursuant to which the use, flow or quality of waters, or the term of the licence, would 30 be altered;	b) les modifications de permis de type A qui auraient des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur les conditions du permis;	
	(c) the cancellation of a type A licence pursuant to paragraph 18(1)(c);	c) les annulations de permis de type A 30 dans les situations prévues à l'alinéa 18(1)(c);	
	(d) the cancellation of a type B licence pursuant to subparagraph 18(1)(c)(ii) or 35 (iii); or	d) les annulations de permis de type B dans les situations prévues aux sous-alinéas 18(1)(c)(ii) ou (iii); 35	
	(e) an application pursuant to section 31 for permission to enter on, use, occupy, take and acquire any lands or any interest therein. 40	e) les demandes d'autorisation visées à l'article 31.	
Cases where subsection (2) does not apply	(3) Subsection (2) does not apply	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les circonstances suivantes :	Exception
	(a) where		

(i) the applicant or the licensee, as the case may be, consents in writing to the disposition of the matter without a public hearing, and

(ii) after giving notice of a public hearing in connection with the matter pursuant to section 23, the Board receives no notification on or before the tenth day prior to the day of the proposed hearing that any person or body intends to appear and make representations in connection with the matter;

(b) where, in the case of a renewal referred to in paragraph (2)(a), the licensee has filed with the Board an application for renewal in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(d) and (e) and the term of the renewal or renewals granted by the Board does not exceed sixty days in the aggregate; or

(c) where, in the case of an amendment to a type A licence pursuant to which the use, flow or quality of waters would be altered, the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

(4) A public hearing under this section shall be held at such place in the Northwest Territories as the Board considers appropriate, and may be adjourned by the Board from time to time and from place to place within Canada.

22. The Board has, in respect of any public hearing under section 21, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

23. (1) Subject to subsection (4), the Board shall give notice of each application made to it

(a) by publishing the application in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is not such a newspaper, in such other manner as the Board considers appropriate; and

(b) where an application is made in respect of a matter mentioned in any of paragraphs 21(2)(a) to (e), by publishing the application in the *Canada Gazette*.

a) l'auteur de la demande ou le titulaire du permis a accepté par écrit que l'Office prenne sa décision sans audience publique, pourvu que personne, après la publication d'avis prévue à l'article 23, n'ait informé l'Office, au plus tard le dixième jour précédant la date fixée pour l'audience, de son intention de comparaître et de présenter ses observations;

b) l'Office, saisi d'une demande de renouvellement d'un permis de type A par le titulaire faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)d) et e), ne renouvelle le permis que pour une période totale de soixante jours;

c) l'Office, saisi d'une modification à un permis de type A qui aurait des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau, déclare, avec le consentement du ministre, qu'elle s'impose d'urgence.

(4) L'Office tient les audiences publiques prévues au présent article au lieu qu'il estime indiqué dans les Territoires du Nord-Ouest, et peut les ajourner et les poursuivre ailleurs au Canada.

22. L'Office a, quant aux audiences publiques prévues à l'article 21, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

23. (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'Office donne avis des demandes qui lui sont faites par publication de celles-ci dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué; dans les cas d'audiences obligatoires visés aux alinéas 21(2)a) à e), il doit en outre publier les demandes dans la *Gazette du Canada*.

Place of
hearing

Lieu des
audiences

Powers of the
Board

Pouvoirs

Notice of
applications

Avis

Notice of public hearing

(2) Subject to subsection (4), the Board shall give notice of a public hearing to be held by it

(a) by publishing a notice in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is not such a newspaper, in such other manner as the Board considers appropriate, and

(b) by publishing a notice in the *Canada Gazette*,

10

and the day fixed for the public hearing shall be at least thirty-five days after the day on which the requirements of this subsection have been met.

Where public hearing not held

(3) Subject to subsection (4), where a public hearing is not held by the Board in connection with an application, the Board may not act on the application until at least ten days after the requirements of subsection (1) have been met.

Where subsections (1) to (3) do not apply

(4) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of an application for the amendment of a licence where the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

Rules

24. The Board may make rules respecting

(a) its sittings;

(b) with the approval of the Minister, its quorum;

(c) the procedure for making representations and complaints to it, the conduct of hearings before it, and generally the manner of conducting any business before it; and

(d) generally, the carrying on of its work, the management of its internal affairs, and the duties of the officers and employees and the professional and technical advisers provided to it by the Minister.

PUBLIC REGISTER

Public register

25. (1) The Board shall maintain at its main office a register, in the form prescribed by the regulations made under paragraph 33(1)(s) and convenient for use by the public, in which shall be entered, with respect to each application received by the Board and

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'Office annonce ses audiences, au moins trente-cinq jours avant leur tenue, par publication d'un avis à la fois dans un journal largement diffusé dans la région concernée — ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué — et dans la *Gazette du Canada*.

Avis d'audition

5

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans les cas où il ne tient pas d'audience publique à son égard, l'Office doit attendre au moins dix jours après s'être conformé au paragraphe (1) avant de se prononcer sur une demande.

Absence d'audience publique

20

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas dans les cas de demande de modification de permis lorsque l'Office déclare, avec le consentement du ministre, que celle-ci est urgente et nécessaire.

Exception

25

24. L'Office peut établir des règles régissant :

Règles

20

a) ses séances;

b) avec l'agrément du ministre, son quorum;

c) l'instruction des affaires dont il est saisi et, notamment, la procédure applicable à la présentation des observations et des plaintes et au déroulement des audiences;

d) d'une façon générale, la conduite de ses travaux, sa gestion interne et les attributions du personnel, des conseillers et des experts mis à sa disposition par le ministre.

REGISTRE PUBLIC

Registre public

25. (1) L'Office tient à son siège, en la forme réglementaire déterminée à l'alinéa 33(1)s), un registre accessible au public et dans lequel seront portés, pour chaque demande qu'il reçoit et pour chaque permis, les renseignements prévus par les règlements.

35

45

with respect to each licence, such information as is prescribed by those regulations.

Register to be open to inspection

(2) The register maintained pursuant to this section shall be open to inspection, during normal business hours of the Board, by any person on payment of a fee, if any, prescribed by the regulations made under subparagraph 33(1)(k)(iii).

Copies of contents of register

(3) The Board shall, on request and on payment of a fee, if any, fixed by the Board, make available copies of information contained in the register.

(2) Quiconque peut, sur paiement du droit réglementaire prévu au sous-alinéa 33(1)(k)(iii), consulter, pendant les heures de bureau de l'Office, les registres tenus en application du présent article.

Consultation du registre

5

(3) L'Office fournit sur demande et sur paiement d'un droit fixé par lui copie des renseignements contenus au registre.

Copies d'extraits du registre

DECISIONS AND ORDERS

Where Board is to issue reasons

26. The Board shall issue, and make available to the public, written reasons for its decisions or orders relating to any licence or any application.

Decisions and orders final

27. Except as provided in this Act, every decision or order of the Board is final and conclusive.

Appeal to Federal Court

28. (1) An appeal lies from a decision or order of the Board to the Federal Court on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave therefor being obtained from that Court on application made within forty-five days after the making of that decision or order or within such further time as that Court, or a judge thereof, under special circumstances allows.

Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless the appeal is entered in the Federal Court within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

DÉCISIONS ET ORDONNANCES

26. L'Office motive par écrit et met à la disposition du public toutes les décisions ou ordonnances qu'il rend concernant un permis ou une demande.

Motifs

27. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, chaque décision ou ordonnance de l'Office est définitive.

Caractère définitif

15

28. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou ordonnance de l'Office à la Cour fédérale sur une question de droit ou une question de compétence, sur autorisation de la Cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans les quarante-cinq jours qui suivent le prononcé de la décision ou de l'ordonnance attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la Cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

Appel à la Cour fédérale

25

(2) Un appel ne peut être interjeté après l'obtention de l'autorisation à cet effet au titre du paragraphe (1) s'il n'est inscrit à la Cour fédérale dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance autorisant l'appel.

Inscription de l'appel

RIGHTS AND DUTIES OF LICENSEES AND OTHERS

Precedence

29. (1) Where two licensees have licences permitting the use of waters, the licensee who first filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(d) and (e) is entitled to the use of waters in accordance with that licensee's licence in precedence to any use of the waters by the other licensee.

DROITS ET OBLIGATIONS DES TITULAIRES DE PERMIS ET AUTRES

29. (1) Le titulaire de permis qui a le premier déposé auprès de l'Office sa demande de permis faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)d) et e) a préséance sur tout autre titulaire ayant un droit d'utilisation des eaux.

Préséance — Utilisations différentes

35

Amendments to licence	(2) Subsection (1) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any rights acquired by a licensee through an amendment to the licensee's licence.	(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits acquis par un titulaire grâce à la modification de son permis.	Modifications d'un permis
Renewal or assignment of licence	(3) Subject to subsection (2), a licence that has been renewed or assigned shall, for the purposes of this section, be deemed to be a continuation of the original licence.	(3) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (2), le permis renouvelé ou ayant fait l'objet d'une cession est assimilé au permis original.	5 Renouvellement ou cession d'un permis
Right to sue for compensation	30. (1) Except as otherwise provided by a compensation agreement referred to in subparagraph 14(4)(a)(ii), a person who is adversely affected as a result of (a) the issuance of a licence, or (b) a use of water or deposit of waste authorized by regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n) is entitled to be compensated by the licensee, authorized user or authorized waste depositor in respect of that adverse effect, and may sue for and recover any such compensation in any court of competent jurisdiction.	10 30. (1) Sauf entente contraire par l'accord d'indemnisation visé au sous-alinéa 14(4)a(ii), les personnes qui subissent un préjudice du fait de la délivrance d'un permis ou de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets autorisé par règlement pris au titre des alinéas 33(1)m) ou n) ont droit à une indemnisation par le titulaire du permis pour tout préjudice qu'ils subissent de ce fait et peuvent en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent.	10 Droit de réclamation
Rights protected	(2) A person is not barred from exercising any rights conferred by subsection (1) merely because of having been paid compensation referred to in subsection 14(4), or because of having been paid compensation pursuant to paragraph 17(2)(a) or pursuant to a compensation agreement referred to in subparagraph 14(4)(a)(ii).	(2) Le fait d'avoir déjà reçu une indemnité dans le cadre du paragraphe 14(4) ou de l'alinéa 17(2)a) ou en vertu de l'accord visé au sous-alinéa 14(4)a(ii) ne fait pas obstacle à l'exercice des droits prévus au paragraphe (1).	20 Protection des droits
Permission of Minister to expropriate	31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to enter on, use, occupy, take and acquire any lands in the Northwest Territories or any interest therein, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that (a) the lands or interest are reasonably required by the applicant or licensee for use in relation to the appurtenant undertaking, and (b) the applicant or licensee has made reasonable efforts to acquire the lands or interest and has been unable to do so and it is in the public interest that such permission be granted to the applicant or licensee,	30 31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office l'autorisation du ministre pour un droit de passage sur des biens-fonds dans les Territoires du Nord-Ouest ou pour leur utilisation ou occupation, ou encore pour leur acquisition ou celle des droits y afférents; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu : a) que le demandeur ou titulaire de permis a vraiment besoin de ces biens-fonds ou droits pour une utilisation relative à l'entreprise en cause; b) que le demandeur ou titulaire de permis, en dépit de ses efforts, n'a pu acquérir ces biens-fonds ou droits et qu'il sert l'inté-	30 Autorisation d'exproprier accordée par le ministre

the Minister may, in writing, grant the permission.

Provisions
applicable

(2) After permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1), sections 160 to 188 of the *Railway Act*, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply.

Modification of
Railway Act
provisions

(3) In applying sections 160 to 188 of the *Railway Act* for the purposes of this Act,

(a) the word "licensee" shall be substituted for the word "company";

(b) the date permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1) of this section shall be substituted for the date of deposit of the plan, profile and book of reference in subsections 166(2) and (3) of the *Railway Act*; and

(c) the reference to enforcement by the Commission in section 167 of the *Railway Act* shall be read as a reference to enforcement by the Board as if the undertaking referred to in that section were a condition of the licensee's licence.

Copy of
document
evidencing
permission to
be deposited

(4) A copy of the document evidencing the permission granted by the Minister pursuant to subsection (1), certified as such by the chairperson or vice-chairperson of the Board, shall be deposited with the registrar or registrars of titles for the land registration district or districts in which the lands affected by the permission are situated.

Duties of
registrars of
titles

(5) The provisions of section 43 of the *National Energy Board Act* relating to plans, profiles and books of reference deposited with registrars of deeds pursuant to that Act and the duties of registrars of deeds with respect thereto, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply in respect of copies deposited pursuant to subsection (4).

Exceptions

(6) This section does not apply in respect of

(a) territorial lands; or

(b) lands belonging to any railway company that are used or required by the company for the purposes of its railway.

rêt public de lui accorder cette autorisation.

(2) Les articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans la mesure où ils peuvent s'appliquer et ne sont pas incompatibles avec la présente loi, s'appliquent dès qu'est accordée l'autorisation visée au paragraphe (1).

(3) Dans l'application des articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer* à la présente loi :

a) l'expression « titulaire de permis » est substituée à « compagnie »;

b) la date à laquelle le ministre accorde son autorisation en application du paragraphe (1) remplace celle du dépôt des plan, profil et livre de renvoi visée aux paragraphes 166(2) et (3) de la *Loi sur les chemins de fer*;

c) en matière d'exécution dans le cadre de l'article 167 de celle-ci, la mention de l'Office national des transports vaut mention de l'Office, comme si la convention qui y est visée était une condition dont le permis du titulaire est assorti.

(4) La copie du document attestant l'autorisation accordée par le ministre en application du paragraphe (1), certifiée comme telle par le président ou le vice-président de l'Office, est remise aux directeurs de l'Enregistrement des districts dans lesquels sont situés les biens-fonds visés par l'autorisation.

(5) Les dispositions de l'article 43 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* relatives aux plans, profils et livres de renvoi confiés aux directeurs de l'Enregistrement aux termes de cette loi et aux fonctions de ces personnes à cet égard s'appliquent, dans la mesure où elles le peuvent et ne sont pas incompatibles avec la présente loi, aux copies déposées en application du paragraphe (4).

(6) Le présent article ne s'applique pas :

a) aux terres territoriales;

b) aux biens-fonds appartenant à une compagnie de chemins de fer et employés ou requis par cette compagnie pour l'exploitation de son chemin de fer.

Textes législatifs applicables

Application de la *Loi sur les chemins de fer*

Dépôt obligatoire de la copie du document attestant l'autorisation

Fonctions des directeurs de l'Enregistrement

Exceptions

Rights of
persons not
affected

32. Nothing in this Act or the regulations or in a licence constitutes a defence to a claim for loss or damage sustained by any person by reason of the construction or operation of any work forming part of an appurtenant undertaking.

32. La présente loi, les règlements ou un permis délivré en application de la présente loi n'ont pas pour effet de servir de moyen de défense à l'encontre d'une plainte pour perte ou dommage subi par une personne par suite de la construction ou de l'exploitation d'ouvrages faisant partie d'une entreprise en cause.

Droits
sauvegardés

REGULATIONS AND ORDERS

Regulations

33. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) on the recommendation of the Minister and the Board,

(i) establishing water management areas consisting of river basins or other geographical areas, and

(ii) classifying purposes of use of waters in any water management area;

(b) prescribing

(i) substances and classes of substances,

(ii) quantities or concentrations of substances and classes of substances in water, and

(iii) treatments, processes and changes of water

for the purposes of paragraphs (d) to (f) of the definition "waste" in section 2;

(c) setting out the criteria to be applied by the Board in determining whether a proposed use of waters or deposit of waste for which a licence is required under this Act requires a type A licence or a type B licence;

(d) setting out the procedure to be followed on an application to the Board;

(e) prescribing the form of applications to the Board, the information to be submitted to the Board in connection with any application, and the form in which any of that information is to be submitted;

(f) prescribing forms, in addition to any forms prescribed under paragraph (e);

(g) respecting the amount of security that may be required to be furnished and main-

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

33. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) sur recommandation du ministre et de l'Office :

(i) constituer des zones de gestion comprenant des bassins fluviaux ou autres régions géographiques,

(ii) classer en catégories les fins des utilisations des eaux;

b) pour l'application des alinéas b) à d) de la définition de « déchet » à l'article 2, déterminer :

(i) la liste des substances et catégories de substances,

(ii) la quantité ou la concentration de substances ou de catégories de substances permises dans l'eau,

(iii) les modes de traitement et de transformation de l'eau;

c) énoncer les critères à suivre par l'Office pour déterminer si l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté faisant l'objet d'une demande de permis requiert un permis de type A ou de type B;

d) fixer la procédure à suivre pour toute demande à l'Office;

e) établir les formules de demande à l'Office, déterminer les renseignements à fournir à l'Office à l'appui de la demande et fixer la forme de leur présentation;

f) établir les autres formules à utiliser;

g) régir le montant et fixer les modalités et les conditions de la garantie prévue au paragraphe 17(1), ainsi qu'éventuellement, habiliter l'Office à en fixer le montant,

Règlements

tained under subsection 17(1), and prescribing the form and the terms and conditions of the security, which regulations may empower the Board to fix the amount of the security subject to a maximum specified in, or determined in accordance with, those regulations;

(h) prescribing water quality standards for any waters;

(i) prescribing effluent standards in relation to any waters;

(j) prescribing standards for the design, construction, operation and maintenance of works related to the use of waters or the deposit of waste;

(k) prescribing fees to be paid

(i) for the right to use waters or deposit waste pursuant to a licence,

(ii) for the filing of any application with the Board, and

(iii) for inspection of the register maintained pursuant to section 25;

(l) prescribing the times at which and the manner in which fees prescribed under paragraph (k) shall be paid;

(m) subject to any order made under subsection 34(2), authorizing the use without a licence of waters in a water management area for a purpose or use, in a quantity or at a rate, or for a period, or any combination of purpose, use, quantity, rate or period, specified in the regulations, and prescribing the conditions under which those waters may be used without a licence;

(n) subject to any order made under subsection 34(2), prescribing quantities, concentrations and types of waste that may be deposited without a licence, and the conditions under which any such waste may be deposited;

(o) prescribing

(i) the manner in which a report under subsection 9(3) is to be made and the information to be contained therein, and

compte tenu du plafond précisé ou déterminé en conséquence;

h) fixer les normes de qualité des eaux pour les zones de gestion;

i) fixer les normes relatives à la qualité des effluents;

j) fixer les normes de conception, de construction, d'exploitation et d'entretien des ouvrages liés à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets;

k) fixer les droits à payer :

(i) pour le droit d'utiliser des eaux ou de déposer des déchets conformément à un permis,

(ii) pour le dépôt d'une demande auprès de l'Office,

(iii) pour la consultation du registre tenu en application de l'article 25;

l) déterminer les modalités, temporelles et autres, de paiement des droits;

m) sous réserve du décret prévu au paragraphe 34(2), autoriser l'utilisation sans permis des eaux se trouvant dans une zone de gestion — et en déterminer les conditions — :

(i) pour une fin ou une utilisation réglementaire,

(ii) en une quantité, à un régime ou pour une période ne dépassant pas la quantité, le régime ou la période prévus par les règlements,

(iii) à la fois pour une fin ou une utilisation réglementaire, et en une quantité, à un régime ou pour une période ne dépassant pas la quantité, le régime ou la période prévus par les règlements;

n) sous réserve du décret prévu au paragraphe 34(2), fixer les quantités, concentrations et types de déchets qui peuvent être déposés sans permis et déterminer les conditions de leur dépôt;

o) prévoir :

(i) la forme et le contenu du rapport prévu au paragraphe 9(3),

(ii) a person or authority, in lieu of an inspector, to whom such a report is to be made;

(p) requiring persons who use waters or deposit waste in a water management area 5

(i) to maintain books and records for the proper enforcement of this Act, and

(ii) to submit to the Board, on a regular monthly, quarterly, semi-annual or annual basis, reports on any of their operations to which this Act applies, and specifying the information to be contained therein; 10

(q) requiring persons who deposit waste in a water management area 15

(i) to submit representative samples of the waste to the Board for analysis, or

(ii) to analyse representative samples of the waste and submit the results of the analysis to the Board; 20

(r) respecting the taking of representative samples of waters or waste and respecting the method of analysis of those samples;

(s) prescribing the form of the register to be maintained by the Board pursuant to section 25 and the information to be entered therein; 25

(t) respecting the duties of persons designated as analysts pursuant to section 35; and 30

(u) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) Regulations made under subsection (1) may vary according to any criterion or combination of criteria, including, without limiting the generality of the foregoing, the use of waters, the purpose of that use, the quantity and rate of waters used, and the quantities, concentrations and types of waste deposited. 35

34. (1) The Governor in Council may, by order, reserve from disposition under any enactment relating to the disposition of territorial lands, for a specified period or otherwise, all or any interests in any territorial lands under the management, charge and direction 45

(ii) la personne ou l'autorité à qui adresser le rapport, au lieu de l'inspecteur;

p) enjoindre aux personnes qui utilisent des eaux ou déposent des déchets de tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente loi et de déposer auprès de l'Office les rapports mensuels, trimestriels, semestriels ou annuels contenant les renseignements réglementaires sur celles de leurs activités auxquelles s'applique la présente loi; 5

q) enjoindre aux personnes qui déposent des déchets dans des eaux d'une zone de gestion de fournir, pour analyse, des échantillons de ces déchets à l'Office ou d'en faire l'analyse elles-mêmes et d'en communiquer les résultats à celui-ci; 15

r) régir le prélèvement et la méthode d'analyse d'échantillons d'eau ou de déchets; 20

s) déterminer la forme du registre que doit tenir l'Office aux termes de l'article 25 et les renseignements à y porter;

t) régir les pouvoirs et fonctions des analystes désignés aux termes de l'article 35; 25

u) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

(2) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) peuvent varier en fonction de certains critères, notamment l'utilisation des eaux autorisée par le permis, les fins de l'utilisation, la quantité et le régime utilisés, de même que la quantité, la concentration et le type de déchets déposés. 35

34. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, empêcher la cession, en vertu d'un texte législatif ou réglementaire relatif à la cession des terres territoriales, pour une période déterminée ou non, de tout ou partie des droits dans des terres territoriales sur les- 40

Regulations
may vary

Reservation of
lands from
disposition

Variation des
règlements

Biens-fonds non
cessibles

of the Minister where the interests are, in the opinion of the Governor in Council, required

- (a) for the protection of any waters; or
- (b) in connection with any undertaking the development or operation of which is, in the opinion of the Governor in Council, in the public interest and that would require the use of those interests in lands and of waters adjacent to those lands.

Reservation of
water rights

(2) The Governor in Council may, by order, direct the Board, for a specified period or otherwise, not to issue any licences permitting the use of, or the deposit of waste directly or indirectly into, any waters specified in the order,

(a) to enable comprehensive evaluation and planning to be carried out with respect to those waters, or

(b) where the use and flow of those waters, or the maintenance of the quality of those waters, is required in connection with a particular undertaking the development of which is, in the opinion of the Governor in Council, in the public interest,

and an order made pursuant to this subsection may, for a reason set out in paragraph (a) or (b), prohibit a use of waters or a deposit of waste that would otherwise be permitted pursuant to regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n), as the case may be.

Effect of
contravention
of order

(3) A disposition of all or any interests in any territorial lands in contravention of an order made pursuant to subsection (1), and a licence issued in contravention of an order made pursuant to subsection (2), is of no force or effect.

Inspectors and
analysts

35. (1) The Minister may designate any qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

Certificate to
be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector, and on entering any area, place or premises an inspector shall, if so requested,

quelles le ministre exerce sa compétence lorsqu'il estime que ces droits sont requis :

- a) pour la protection des eaux;
- b) relativement à une entreprise dont la mise en valeur ou l'exploitation sont, à son avis, d'intérêt public et nécessiteraient l'utilisation de ces droits et des eaux adjacentes à ces terres.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office, pour une période déterminée ou non, de ne pas délivrer de permis relatif à l'utilisation des eaux ou au dépôt direct ou indirect de déchets dans les eaux spécifiées dans le décret ou interdire l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets qui serait autrement permis au titre de l'alinéa 33(1)m) ou n) :

a) soit afin de permettre l'évaluation et la planification détaillées de l'ensemble de ces eaux;

b) soit dans les cas où l'utilisation de ces eaux et de leur énergie motrice, ou le maintien de la qualité de celles-ci, est requis à l'égard d'une entreprise déterminée dont la mise en valeur est, à son avis, d'intérêt public.

Réserve à
l'égard de droits
d'utilisation

(3) La cession de tout ou partie des droits dans des terres territoriales faite en contravention avec un décret pris en application du paragraphe (1), ou la délivrance d'un permis enfreignant un décret pris en application du paragraphe (2), est nulle et sans effet.

Effet d'une
cession
contraire au
décret

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

35. (1) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi.

Inspecteurs et
analystes

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu.

Production du
certificat

produce the certificate to the person in charge thereof.

Powers of
inspectors

36. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations or a licence, an inspector may, at any reasonable time,

(a) enter, subject to subsection (3), any area, place or premises in a water management area in which the inspector believes, on reasonable grounds, is being carried out 10

(i) the construction of any work that, on completion, will form part of an undertaking the operation of which will require the use of waters or the deposit of waste, or 15

(ii) the alteration or extension of a work that forms part of such an undertaking;

(b) conduct such inspections of a work described in paragraph (a) as the inspector deems necessary in order to determine 20

(i) whether any plans and specifications forming part of any application for a licence filed with the Board by the person constructing the work are being complied with, or 25

(ii) whether any alteration or extension of the work will or is likely to result in a contravention of any condition of a licence issued in association with an undertaking of which the work forms part; 30 and

(c) enter, subject to subsection (3), any area, place or premises in which the inspector believes, on reasonable grounds, that 35

(i) waters are being used, or

(ii) there is being or has been carried out any process that may result in or has resulted in waste, or there is any waste, that may be added to waters, 40

and examine any works related to the matters mentioned in subparagraphs (i) and (ii) and any waters or waste, open any container that the inspector believes on reasonable grounds contains any waters or 45 waste, and take samples of any waters or waste.

36. (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements ou un permis, 5 l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

Pouvoirs
d'inspection de
l'inspecteur

a) procéder, sous réserve du paragraphe (3), à l'inspection d'une zone ou de tout 5 autre lieu situé dans une zone de gestion des eaux s'il a des motifs raisonnables de croire que des travaux sont en cours, soit pour la construction d'ouvrages qui, une fois achevés, feront partie d'une entreprise 10 dont l'exploitation nécessitera l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, soit pour la modification ou l'agrandissement d'ouvrages qui font partie d'une telle entreprise; 15

b) examiner, au besoin, les ouvrages visés à l'alinéa a) afin de déterminer si des plans et des devis faisant partie d'une demande de permis présentée à l'Office par le constructeur sont respectés ou si une modifica- 20 tion ou un agrandissement des ouvrages est susceptible d'entraîner la contravention d'une condition d'un permis délivré à l'égard de l'entreprise dont les ouvrages font partie; 25

c) procéder, sous réserve du paragraphe (3), à l'inspection de tout autre lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que des eaux sont utilisées ou que s'y effectue, ou s'y est effectuée, une opération qui a pro- 30 duit — ou risque de produire — des déchets ou que s'y trouvent des déchets qui risquent d'être ajoutés à des eaux, et examiner ces ouvrages et tous déchets en vrac ou ouvrir tout contenant s'il a des motifs 35 raisonnables de croire qu'il contient des déchets, et en prélever des échantillons.

Books, records
or documents

(2) An inspector who lawfully enters any area, place or premises pursuant to paragraph (1)(a) or (c) may examine any books, records or documents in the area, place or premises that the inspector believes, on reasonable grounds, contain any information relating to

(a) the use of waters, or

(b) any process that is being or has been carried out therein that involves the use of waters or results or is likely to result in waste,

and may make copies thereof or take extracts therefrom.

Exception
where dwelling-
place

(3) No inspector may, pursuant to paragraph (1)(a) or (c), enter any area, place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Assistance to
inspectors

(4) The owner or person in charge of any area, place or premises referred to in this section and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's functions under this Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act as the inspector may reasonably request.

Remedial
measures

37. (1) Where an inspector, whether or not a report has been made under subsection 9(3), believes, on reasonable grounds,

(a) that

(i) waters have been or may be used in contravention of subsection 8(1) or of a condition of a licence,

(ii) waste has been or may be deposited in contravention of subsection 9(1) or of a condition of a licence, or

(iii) there has been, or may be, a failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, whether or not there has been compliance with any standards prescribed by regulations made under paragraph 33(1)(j) and with any standards imposed by a licence, and

(2) L'inspecteur qui procède légalement à l'inspection visée aux alinéas (1)a) ou c) peut examiner et reproduire, en tout ou en partie, tout livre ou tout autre document sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des renseignements sur l'utilisation des eaux ou toute opération qui y est ou y a été effectuée et qui comporte l'utilisation des eaux ou qui produit — ou risque de produire — des déchets.

Examen de
livres et
documents

5

10

(3) Il est interdit à l'inspecteur de procéder à l'inspection d'un lieu visé aux alinéas (1)a) ou c) si ce lieu est conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

Local d'habitation

15

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu inspecté, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Assistance à
l'inspecteur

20

25

30

37. (1) Que le fait lui ait été ou non signalé dans le cadre du paragraphe 9(3), l'inspecteur peut ordonner la prise des mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher l'utilisation des eaux, le dépôt de déchets ou la défectuosité, ou pour en neutraliser, atténuer ou réparer les effets négatifs, s'il a des motifs raisonnables de croire :

Réparation

25

35

a) que :

(i) soit les eaux ont été utilisées — ou risquent de l'être — contrairement au paragraphe 8(1) ou à une condition du permis,

(ii) soit des déchets ont été déposés — ou risquent de l'être — contrairement au paragraphe 9(1) ou à une condition du permis,

40

(b) that a danger to persons, property or the environment results, or may reasonably be expected to result, from the adverse effects of that use, deposit or failure,

the inspector may direct any person to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the use, deposit or failure from occurring or to counteract, mitigate or remedy the adverse effects.

Review by
Minister

(2) Where an inspector gives a direction to a person under subsection (1), the Minister

(a) shall, if so requested by the person, forthwith review the direction; and

(b) may, after completion of the review referred to in paragraph (a), or on the Minister's own initiative, alter or revoke the direction.

Inspector may
take measures

(3) Where a person to whom a direction is given under subsection (1) contravenes or fails to comply with the direction, the inspector may take the measures referred to in that direction, and may, for that purpose, enter any area, place or premises, except one that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Recovery of
Her Majesty's
costs

(4) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection (3) that is not recoverable from the security referred to in section 17

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,

(b) because all or a portion of that security has been applied pursuant to paragraph 17(2)(a),

(c) because all or a portion of that security has been refunded pursuant to subsection 17(5), or

(d) for any other reason

may be recovered from the person to whom the direction under subsection (1) was given, as a debt due to Her Majesty.

(iii) soit il y a eu — ou risque d'y avoir — une défectuosité dans un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets même quand les normes fixées par règlement au titre de l'alinéa 33(1)j) ou celles fixées par le permis ont été respectées;

b) que les effets négatifs de l'utilisation, du dépôt ou de la défectuosité entraînent — ou risquent d'entraîner — un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), le ministre, sur demande de l'intéressé, révisé immédiatement la décision de l'inspecteur et peut, de sa propre initiative ou après révision, modifier ou révoquer celle-ci.

Révision par le
ministre

(3) Dans le cas où une personne ne se conforme pas à l'ordre, l'inspecteur peut lui-même prendre les mesures qui y sont visées et pénétrer, à cette fin, dans tout lieu, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

Mesures par
l'inspecteur

(4) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (3) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi contre le destinataire de l'ordre faute de pouvoir l'être sur la garantie visée à l'article 17 pour l'un des motifs suivants :

Recouvrement
des frais

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

b) la garantie a été affectée, en tout ou en partie, au dédommagement visé à l'alinéa 17(2)a);

c) la garantie a été remboursée, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 17(5);

d) tout autre motif.

Obstruction	38. (1) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector in the carrying out of the inspector's functions under this Act.	38. (1) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	Entrave
False statements	(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out functions under this Act.	(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur ou à une autre personne dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	5 Fausses déclarations
Where work closed or abandoned	39. (1) Where the Minister believes, on 10 reasonable grounds, that (a) a person has closed or abandoned, temporarily or permanently, a work related to the use of waters or the deposit of waste, and (b) either (i) the person has contravened or failed to comply with any condition of a licence or any provision of this Act or the regulations, whether or not the condition 20 or provision relates to closing or abandonment, or (ii) a danger to persons, property or the environment may result from the past operation of the work or from its closing 25 or abandonment, the Minister may take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy any resulting adverse effect on persons, property or the environment, and for that 30 purpose may enter any area, place or premises, except one that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.	39. (1) Le ministre peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, diminuer ou réparer tout effet négatif sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, entrer dans tout lieu, à l'exclusion 15 d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation, s'il a des motifs raisonnables de croire : a) qu'une personne a fermé ou abandonné, de façon temporaire ou permanente, un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au 20 dépôt de déchets; b) que : (i) soit une personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à une condition du permis ou à une disposition de la pré- 25 sente loi ou de ses règlements, indépendamment du fait que la disposition ou la condition soit relative à la fermeture ou à l'abandon, (ii) soit l'exploitation antérieure de l'ou- 30 vrage ou sa fermeture ou son abandon risque d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.	10 Fermeture ou abandon d'un ouvrage
Recovery of Her Majesty's costs	(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection (1) that is not recoverable from the security referred to in section 17 (a) because of the non-existence or inade- 40 quacy of that security, (b) because all or a portion of that security has been applied pursuant to paragraph 17(2)(a), (c) because all or a portion of that security 45 has been refunded pursuant to subsection 17(5), or	(2) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (1) 35 constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b)(i) s'ils ne peuvent être recouverts sur la garantie visée à l'article 17 pour l'un des motifs suivants : 40 a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante; b) la garantie a été affectée, en tout ou en partie, au dédommagement visé à l'alinéa 17(2)a); 45	Recouvrement des frais

(d) for any other reason
may be recovered from the person referred to in subsection (1) as a debt due to Her Majesty, to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph (1)(b)(i). 5

c) la garantie a été remboursée, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 17(5);

d) tout autre motif.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Principal offences

40. (1) Any person who

(a) contravenes subsection 8(1) or section 9,

(b) fails to comply with subsection 8(3), or

(c) contravenes or fails to comply with a 10 direction given by an inspector under subsection 37(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both. 15

Type A licensees

(2) A licensee who holds a type A licence who

(a) contravenes or fails to comply with any condition of the licence, where the contravention or failure to comply does not constitute an offence under section 41, or 20

(b) without reasonable excuse, fails to furnish or maintain security as required under subsection 17(1) 25

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Type B licensees

(3) A licensee who holds a type B licence 30 who

(a) contravenes or fails to comply with any condition of the licence, where the contravention or failure to comply does not constitute an offence under section 41, or 35

(b) without reasonable excuse, fails to furnish or maintain security as required under subsection 17(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifteen 40 thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

INFRACTIONS ET PEINES

5 Infractions principales

40. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque :

a) contrevient au paragraphe 8(1) ou à 10 l'article 9;

b) néglige de se conformer au paragraphe 8(3);

c) contrevient aux ordres de l'inspecteur donnés au titre du paragraphe 37(1) ou 15 néglige de s'y conformer.

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un 20 an, ou l'une de ces peines, tout titulaire d'un permis de type A :

Permis de type A

a) qui contrevient aux dispositions ou conditions du permis ou néglige de s'y conformer, si la contravention ou le défaut de se 25 conformer ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 41;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la garantie exigée aux termes du paragraphe 17(1). 30

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de quinze mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, tout titulaire 35 d'un permis de type B :

Permis de type B

a) qui contrevient aux dispositions ou conditions du permis ou néglige de s'y conformer, si la contravention ou le défaut de se conformer ne constitue pas une infraction 40 aux termes de l'article 41;

Continuing offences	(4) Where an offence under this section is committed on, or continued for, more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.	b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la garantie exigée aux termes du paragraphe 17(1).	5	Infractions continues
Other offences	<p>41. Any person who</p> <p>(a) contravenes or fails to comply with subsection 36(4), section 38 or any regulations made under paragraph 33(1)(p), (q) or (r), or</p> <p>(b) except as authorized pursuant to this Act or any other Act of Parliament, wilfully obstructs or otherwise interferes with a licensee or any person acting on behalf of a licensee in the exercise of any rights granted to the licensee under this Act</p> <p>is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>41. Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :</p> <p>a) contrevient à tout règlement d'application des alinéas 33(1)p), q) ou r), au paragraphe 36(4) ou à l'article 38;</p> <p>b) sauf dans la mesure permise par la présente loi ou toute autre loi fédérale, entrave ou gêne volontairement de quelque autre façon l'action d'un titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom dans l'exercice des droits que lui confère la présente loi.</p>	10	Autres infractions
Limitation period	42. Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.	42. Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.	20	Prescription
Action to enjoin not prejudiced by prosecution	43. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 40, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence thereunder.	43. (1) Même après l'ouverture de poursuites visant l'une quelconque des infractions prévues à l'article 40, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de l'infraction.	25	Injonction prise par le procureur général
Civil remedy not affected	(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.	(2) Les recours civils restent ouverts dans le cas de tout acte ou omission constituant une infraction.	30	Recours civils
Certificate of analyst	44. (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that the analyst has analysed or examined a sample submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution under this Act and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate, without proof of the signature or of	44. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon que lui a remis l'inspecteur et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées en vertu de la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	35	Certificat de l'analyste

ficial character of the person appearing to have signed the certificate.

Attendance of
analyst

(2) A party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de
l'analyste

Notice

(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

5 Préavis

TRANSITIONAL PROVISIONS

Members of the
Board

45. Persons who, pursuant to the *Northern Inland Waters Act*, were members of the Northwest Territories Water Board immediately before the coming into force of this Act continue as such thereafter as if they had been appointed pursuant to this Act.

45. Les membres de l'Office des eaux du territoire du Yukon en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en fonction comme s'ils avaient été nommés aux termes de la présente loi.

10 Membres de
l'Office

Licenses

46. (1) Licences relating to the Northwest Territories that were in force under the *Northern Inland Waters Act* immediately before the coming into force of this Act continue in force thereafter as if they had been issued in accordance with this Act.

46. (1) L'entrée en vigueur de la présente loi ne porte pas atteinte à la validité des permis qui ont été accordés sous le régime de la *Loi sur les eaux internes du Nord*.

15 Permis

Idem

(2) On the day on which this Act comes into force, the Board shall send a written notification to the holder of each licence referred to in subsection (1), stating whether the licence is a type A licence or a type B licence in accordance with the regulations made under paragraph 33(1)(c), and that licence shall henceforth be deemed to be of the type stated in the notification.

(2) À l'entrée en vigueur de la présente loi, l'Office avise par écrit chacun des titulaires de permis de la catégorie de son permis selon les critères des règlements pris au titre de l'alinéa 33(1)c) de la présente loi, le permis est dès lors réputé être de la catégorie énoncée dans l'avis.

Idem

Idem

(3) Subsections 40(2) and (3) of this Act do not apply in respect of any condition of a licence referred to in subsection (1)

(3) Les paragraphes 40(2) et (3) de la présente loi n'ont effet à l'égard d'une condition d'un permis, selon le cas :

Idem

(a) until the ninetieth day after the coming into force of this Act; or

a) qu'au quatre-vingt-dixième jour suivant l'entrée en vigueur de la présente loi;

30

(b) if, on or before the day referred to in paragraph (a), the licensee has applied to the Board to amend the licence in relation to that condition, until the day on which that application is finally disposed of by the Board.

b) dans le cas où, à la date visée à l'alinéa a) ou à une date antérieure, le titulaire d'un permis a fait une demande de modification liée à la disposition en cause, qu'à la date de la décision de l'Office.

35

45

Authorized
users and
authorized
waste
depositors

47. Where, immediately before the coming into force of this Act, a person was using waters or depositing waste under the authority of regulations made under paragraph 29(f) or (g) of the *Northern Inland Waters Act* in such a way that, after the coming into force of this Act, that use or deposit would constitute a contravention of subsection 8(1) or 9(1) of this Act if the person were not a licensee, the person may, notwithstanding those subsections, continue to use waters or deposit waste in a substantially equivalent way

(a) until the ninetieth day after the coming into force of this Act; or

(b) if, on or before the day referred to in paragraph (a), the person has applied to the Board for a licence to continue that use or deposit, until the day on which that application is finally disposed of by the Board.

Applications to
have priority

48. The Board shall deal with applications referred to in paragraphs 46(3)(b) and 47(b) in priority to all other applications received by it.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

1988, c. 12

Northern Canada Power Commission (share issuance and sale authorization) Act

49. (1) Section 12 of the *Northern Canada Power Commission (share issuance and sale authorization) Act* is repealed and the following substituted therefor:

Exemption
from fees

12. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation as continued pursuant to section 10 from the requirement to pay fees for the right to use waters or deposit waste pursuant to a licence under the *Northwest Territories Waters Act*.

(2) An order made under section 12 of the *Northern Canada Power Commission (share issuance and sale authorization) Act* before the coming into force of this Act continues in force as if it had been made under that section as amended by this Act.

47. Quiconque, ne détenant pas de permis à l'entrée en vigueur de la présente loi, utilise des eaux ou dépose des déchets conformément aux règlements pris au titre de l'alinéa 29f) ou g) de la *Loi sur les eaux internes du Nord* mais en contravention avec les paragraphes 8(1) ou 9(1) de la présente loi peut continuer d'utiliser les eaux ou de déposer des déchets:

Usagers
autorisés

a) soit pour une période de quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) soit, dans le cas où, pendant la période visée à l'alinéa a), il a déposé une demande de permis auprès de l'Office, jusqu'à la date de la décision de l'Office.

48. L'office traite en priorité les demandes visées aux alinéas 46(3)b) et 47b).

Demande de
priorité

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien

1988, ch. 12

49. (1) L'article 12 de la *Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'Énergie du Nord canadien* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du gouverneur en conseil, dispenser la Société, une fois l'article 10 entré en vigueur, du paiement des droits prévus, pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, par le permis délivré à cet effet en application de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*.

Dispense de
droits

(2) Restent en vigueur les arrêtés pris sous le régime de l'article 12 de la *Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien* avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Other references to Northern Inland Waters Act

Other references to Northern Inland Waters Act

50. A reference to the *Northern Inland Waters Act* in any Act, regulation, document, instrument, proclamation or order in council shall be deemed, unless the context otherwise requires, to be a reference to

- (a) this Act,
- (b) the *Yukon Waters Act*,
- (c) this Act and the *Yukon Waters Act*, or
- (d) this Act or the *Yukon Waters Act*, whichever is appropriate.

COMING INTO FORCE

Coming into force

51. This Act shall come into force on the day fixed pursuant to section 53 of Bill C-52 entitled *An Act respecting water resources in the Yukon Territory*, as introduced on December 12, 1991, for the coming into force of that Act.

Mentions de la Loi sur les eaux internes du Nord

Mentions de la Loi sur les eaux internes du Nord

50. Dans les lois, règlements, proclamations, décrets ou autres documents, toute mention de la *Loi sur les eaux internes du Nord* vaut, sauf indication contraire, mention, selon le cas :

- a) de la présente loi;
- b) de la *Loi sur les eaux du Yukon*;
- c) de la présente loi et de la *Loi sur les eaux du Yukon*;
- d) de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux du Yukon*.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

51. La présente loi entre en vigueur à la date fixée aux termes de l'article 53 du projet de loi C-52, intitulé *Loi concernant les ressources en eaux du territoire du Yukon*, tel qu'il a été déposé le 12 décembre 1991, pour l'entrée en vigueur de cette loi.

TABLE OF PROVISIONS
AN ACT RESPECTING WATER RESOURCES IN THE
NORTHWEST TERRITORIES

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

GENERAL

Her Majesty

3. Binding on Her Majesty

4. Waters vested in Her Majesty

Application of Other Acts

5. Other Acts to be complied with

Delegation to Northwest Territories Minister

6. Delegation to Northwest Territories Minister

Agreements

7. Agreements with provinces and territories

Use of waters

8. Use of waters in water management areas

DEPOSIT OF WASTE

9. Prohibition

NORTHWEST TERRITORIES WATER BOARD

10. Establishment of Board

11. Staff of Board

OBJECTS AND POWERS OF BOARD

12. Objects

13. Minister's policy directions to Board

14. Issue of licences

15. Conditions of licence

16. Application for licence

17. Board may require security

18. Renewal, amendment and cancellation of licences

19. Assignment of licences

20. Recommendations to Minister

PUBLIC HEARINGS AND PROCEDURE

21. Optional hearing

22. Powers of the Board

TABLE ANALYTIQUE
LOI CONCERNANT LES RESSOURCES EN EAU DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sa Majesté

3. Obligation de Sa Majesté

4. Dévolution

Application d'autres lois

5. Obligation de respecter les exigences d'autres lois

Délégation au ministre des Territoires du Nord-Ouest

6. Mode de délégation

Accords

7. Accords avec les provinces et les territoires

UTILISATION DES EAUX

8. Utilisation des eaux dans les zones de gestion

DÉPÔT DE DÉCHETS

9. Interdiction

OFFICE DES EAUX DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

10. Constitution

11. Personnel

MISSION ET POUVOIRS DE L'OFFICE

12. Mission

13. Instructions ministérielles

14. Attribution de permis

15. Conditions du permis

16. Demande de permis

17. Demande de garantie

18. Renouvellement, modification et annulation de permis

19. Cession de permis

20. Recommandations au ministre

AUDIENCES PUBLIQUES ET PROCÉDURE

21. Audiences facultatives

22. Pouvoirs

23. Notice of applications

24. Rules

PUBLIC REGISTER

25. Public register

DECISIONS AND ORDERS

26. Where Board is to issue reasons

27. Decisions and orders final

28. Appeal to Federal Court

RIGHTS AND DUTIES OF LICENSEES AND OTHERS

29. Precedence

30. Right to sue for compensation

31. Permission of Minister to expropriate

32. Rights of persons not affected

REGULATIONS AND ORDERS

33. Regulations

34. Reservation of lands from disposition

ENFORCEMENT

35. Inspectors and analysts

36. Powers of inspectors

37. Remedial measures

38. Obstruction

39. Where work closed or abandoned

OFFENCES AND PUNISHMENT

40. Principal offences

41. Other offences

42. Limitation period

43. Action to enjoin not prejudiced by prosecution

44. Certificate of analyst

TRANSITIONAL PROVISIONS

45. Transitional Provisions

46.

47.

48.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

49.

23. Avis

24. Règles

REGISTRE PUBLIC

25. Registre public

DÉCISIONS ET ORDONNANCES

26. Motifs

27. Caractère définitif

28. Appel à la Cour fédérale

DROITS ET OBLIGATIONS DES TITULAIRES DE PERMIS ET AUTRES

29. Préséance — Utilisations différentes

30. Droit de réclamation

31. Autorisation d'exproprier accordée par le ministre

32. Droits sauvegardés

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

33. Règlements

34. Biens-fonds non cessibles

CONTRÔLE D'APPLICATION

35. Inspecteurs et analystes

36. Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur

37. Réparation

38. Entrave

39. Fermeture ou abandon d'un ouvrage

INFRACTIONS ET PEINES

40. Infractions principales

41. Autres infractions

42. Prescription

43. Injonction prise par le procureur général

44. Certificat de l'analyste

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

45. Dispositions transitoires

46.

47.

48.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

49.

OTHER REFERENCES TO
NORTHERN INLAND WATERS ACT

50.

COMING INTO FORCE

51. Coming into force

MENTIONS DE LA
LOI SUR LES EAUX INTERNES DU NORD

50.

ENTRÉE EN VIGUEUR

51. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

15
C-52

C-52

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act respecting water resources in the Yukon Territory

First reading, December 12, 1991

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-52

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-52

Loi concernant les ressources en eau du territoire du
Yukon

Première lecture le 12 décembre 1991

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN



	(c) for the irrigation of a garden adjoining a dwelling-house that is not ordinarily used in the growth of produce for a market;	c) les eaux qui contiennent une substance ou catégorie de substances en une quantité ou concentration au moins égale à celle qui est fixée par règlement pris au titre du sous-alinéa 33(1)b)(ii);	5
"instream user" « usager particulier »	"instream user" means a person using waters, otherwise than as described in paragraph (a), (b) or (c) of the definition "use", to earn income or for subsistence purposes;	d) les eaux soumises aux traitements ou transformations prescrits par règlement pris au titre du sous-alinéa 33(1)b)(iii).	5
"licence" « permis »	"licence" means a type A or type B licence permitting the use of waters or the deposit of waste, or both, issued pursuant to section 14;	« eaux » L'ensemble des eaux internes de surface et souterraines du territoire du Yukon, qu'elles soient sous forme liquide ou solide.	10
"licensee" Version anglaise seulement.	"licensee" means the holder of a licence;	« entreprise en cause » Entreprise visée par un permis.	
"Minister" « ministre »	"Minister" means (a) except as provided in paragraph (b), the Minister of Indian Affairs and Northern Development, or (b) in respect of any matter related to the pipeline referred to in the <i>Northern Pipeline Act</i> , such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated as the Minister for the purposes of that Act;	« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ou, pour toute mesure ayant trait au pipe-line visé par la <i>Loi sur le pipe-line du Nord</i> , le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de cette loi.	15
		« Office » L'Office des eaux du territoire du Yukon constitué par l'article 10.	
"territorial lands" « terres... »	"territorial lands" means lands in the Yukon Territory that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose;	« permis » Permis de type A ou de type B pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets — ou pour les deux — délivré sous le régime de l'article 14.	25
"use" « utilisation »	"use", in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind, including, without limiting the generality of the foregoing, (a) any diversion or obstruction of waters, (b) any alteration of the flow of waters, and (c) any alteration of the bed or banks of a river, stream, lake or other body of water, whether or not the body of water is seasonal, but does not include a use connected with shipping activities that are governed by the <i>Canada Shipping Act</i> ;	« personne autorisée à déposer des déchets » Personne qui dépose des déchets sans permis mais en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa 33(1)n).	30
		« terres territoriales » Terres du territoire du Yukon dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral a le pouvoir de disposer.	35
		« usager agréé » Personne qui utilise les eaux sans permis mais en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa 33(1)m).	35
		« usager domestique » Personne qui utilise les eaux pour les besoins du ménage, notamment les soins d'hygiène et la prévention des incendies, pour l'abreuvement des animaux domestiques et pour l'irrigation d'un jardin attenant à une maison d'habitation et ne servant habituellement pas à la culture de produits pour le marché.	40
"waste" « déchet »	"waste" means (a) any substance that, if added to water, would degrade or alter or form		45

part of a process of degradation or alteration of the quality of the water to an extent that is detrimental to its use by people or by any animal, fish or plant, or

(b) water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, that it would, if added to any other water, 10 degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to the extent described in paragraph (a),

and, without limiting the generality of the 15 foregoing, includes

(c) any substance or water that, for the purposes of the *Canada Water Act*, is deemed to be waste,

(d) any substance or class of substances 20 prescribed by regulations made under subparagraph 33(1)(b)(i),

(e) water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or greater 25 than a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances by regulations made under subparagraph 33(1)(b)(ii), and

(f) water that has been subjected to a 30 treatment, process or change prescribed by regulations made under subparagraph 33(1)(b)(iii);

"water management area"
« zone... »

"water management area" means a water management area established by the Gov- 35 ernor in Council by regulations made under subparagraph 33(1)(a)(i);

"waters"
« eaux »

"waters" means any inland water, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of the land in the Yukon Territory. 40

GENERAL

Her Majesty

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada, except that Her Majesty in right of Canada is not required to pay any fee prescribed by regulations made under subparagraph 33(1)(k)(i) or (ii).

« usager particulier » Personne qui, autrement que pour les utilisations prévues à la définition d'« utilisation », utilise des eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer 5 un revenu.

« usager particulier »
"instream user"

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, y compris, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leur cours ou toute modification des rives 10 ou du lit d'un cours d'eau, d'un lac ou autre plan d'eau, qu'il soit saisonnier ou non, mais à l'exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi sur la marine marchande* 15 du Canada.

« utilisation »
"use"

« zone de gestion » Zone de gestion des eaux constituée par règlement du gouverneur en conseil pris au titre du sous-alinéa 33(1)a)(i). 20

« zone de gestion »
"water..."

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sa Majesté

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada mais n'a pas pour effet de lui imposer le paiement des droits fixés par règlement pris au titre des sous-alinéas 45 33(1)k)(i) ou (ii).

25

Waters vested
in Her Majesty

4. Subject to any rights, powers or privileges granted pursuant to the *Dominion Water Power Act* or preserved under that Act, the property in and the right to the use and flow of all waters are vested in Her Majesty in right of Canada.

4. Sous réserve des droits, pouvoirs ou privilèges accordés sous le régime de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* — ou sauvegardés par cette loi —, la propriété et le droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Dévolution

Application of Other Acts

Other Acts,
etc., to be
complied with

5. Nothing in this Act, the regulations or a licence authorizes a person to contravene or fail to comply with any other Act or any regulation or order made thereunder, except as provided in that other Act, regulation or order.

5. Sauf dans la mesure autorisée par une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime, la présente loi, 10 ses règlements ou un permis n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, ou à ne pas s'y conformer. 15

Obligation de
respecter
d'autres
exigences

Delegation to Yukon Minister

Delegation to
Yukon Minister

6. The Minister may, in writing, delegate to the person occupying the recognized position of Minister of the Yukon Territory 15 responsible for water resources any of the Minister's functions under section 10, subsections 13(1) and 14(6), section 20, paragraph 21(3)(c), subsection 23(4), paragraph 24(b) and section 31, either generally or as 20 otherwise provided in the instrument of delegation.

Délégation au ministre du Yukon

6. Le ministre peut, par écrit, déléguer au titulaire du poste officiel de ministre du territoire du Yukon chargé des ressources en eau les attributions que lui confèrent l'article 10, les paragraphes 13(1) et 14(6), l'article 20, 20 l'alinéa 21(3)c, le paragraphe 23(4), l'alinéa 24b) et l'article 31; la délégation peut être générale ou spécifique, auquel cas sa portée est précisée dans l'acte.

Mode de
délégation

Agreements

Agreements
with provinces
and territories

7. With the approval of the Governor in Council and subject to any agreement entered into pursuant to section 5 or 11 of 25 the *Canada Water Act*, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with a provincial or territorial government providing for the management of any waters

(a) situated partially in the Yukon Territory and partially in a province or the Northwest Territories; or

(b) flowing between the Yukon Territory and a province or the Northwest Territo- 35 ries.

Accords

7. Avec l'agrément du gouverneur en con- 25 seil et sous réserve d'un accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre peut, au nom du gouvernement fédéral, conclure avec un gouvernement provincial ou 30 territorial un accord prévoyant la gestion des eaux qui sont situées en partie dans le territoire du Yukon et en partie dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans une province, ou qui coulent entre le territoire du Yukon et les 35 Territoires du Nord-Ouest ou une province.

Accords avec
les provinces et
les territoires

USE OF WATERS

Use of waters in
water
management
areas

8. (1) Except as authorized pursuant to the *Dominion Water Power Act*, and subject to subsection (2), no person shall use, or

UTILISATION DES EAUX

8. (1) Sauf dans la mesure autorisée par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* et sous réserve du paragraphe (2), il

Utilisation des
eaux dans les
zones de gestion

permit the use of, waters in a water management area except

- (a) in accordance with the conditions of a licence; or
- (b) as authorized by regulations made under paragraph 33(1)(m).

Exemptions
from applica-
tion of
subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the use of waters

- (a) by a domestic user;
- (b) by an instream user; or
- (c) for the purpose of
 - (i) extinguishing a fire, or
 - (ii) on an emergency basis, controlling or preventing a flood.

Duties in
certain cases

(3) Where any person diverts waters for a purpose set out in paragraph (2)(c), the person shall, when the need for the diversion has ceased, discontinue the diversion and, in so far as possible, restore the original channel conditions.

est interdit d'utiliser — ou de permettre d'utiliser — les eaux d'une zone de gestion contrairement aux conditions d'un permis ou sans l'autorisation réglementaire visée à l'alinéa 33(1)m).

5

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation des eaux :

- a) par un usager domestique;
- b) par un usager particulier;
- c) en vue d'éteindre un incendie ou, en cas d'urgence, de contenir ou de prévenir une inondation.

Sauvegarde de
certains droits
d'utilisation

(3) Tout détournement des eaux éventuellement effectué dans les cas visés à l'alinéa (2)c doit prendre fin — et, dans la mesure du possible, le cours original être rétabli — dès qu'il n'a plus de raison d'être.

Obligations
dans certains
cas

DEPOSIT OF WASTE

DÉPÔT DE DÉCHETS

Prohibition

9. (1) Except in accordance with the conditions of a licence or as authorized by regulations made under paragraph 33(1)(n), no person shall, subject to subsection (2), deposit or permit the deposit of waste

- (a) in any waters in a water management area; or
- (b) in any other place under conditions in which the waste, or any other waste that results from the deposit of that waste, may enter any waters in a water management area.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the deposit of waste in waters that form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act* if the waste so deposited

- (a) is of a type and quantity and
- (b) is deposited under conditions

prescribed by regulations made by the Governor in Council under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to that water quality management area.

Duty to report
unlawful
deposits of
waste

(3) Where waste is deposited in contravention of this section, every person who

9. (1) Sauf autorisation par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)n ou aux conditions prévues dans un permis, il est interdit, sous réserve du paragraphe (2), de déposer des déchets — ou d'en permettre le dépôt — dans des eaux d'une zone de gestion ainsi qu'en tout autre endroit dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre ces eaux.

Interdiction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt de déchets dans des eaux comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* si, étant donné la nature et la quantité des déchets déposés et les conditions dans lesquelles s'effectue le dépôt, celui-ci est prescrit par règlement d'application de l'alinéa 18(2)a de cette loi relativement à cette zone.

Exception

(3) En cas de dépôt de déchets contrevenant au présent article, quiconque en a la

Déclaration des
dépôts illégaux

(a) owns the waste or has the charge, management or control thereof, or

(b) caused or contributed to the deposit shall forthwith, in accordance with the regulations, if any, made under paragraph 33(1)(o), report the deposit to an inspector designated under subsection 35(1).

propriété ou la maîtrise, ou a contribué au dépôt ou l'a causé, doit signaler sans délai le fait, conformément aux éventuels règlements pris au titre de l'alinéa 33(1)o), à un inspecteur désigné en application du paragraphe 35(1).

YUKON TERRITORY WATER BOARD

OFFICE DES EAUX DU TERRITOIRE DU YUKON

Establishment of Board

10. (1) There is hereby established the Yukon Territory Water Board, consisting of from four to nine members appointed by the Minister.

10. (1) Est constitué l'Office des eaux du territoire du Yukon, composé de quatre à neuf membres nommés par le ministre.

Constitution

Membership

(2) The membership of the Board shall include
(a) at least one nominee of the Minister presiding over each of the departments of the Government of Canada that, in the opinion of the Governor in Council, are most directly concerned with the management of waters; and
(b) at least three nominees of the person occupying the recognized position of Government Leader of the Yukon Territory.

(2) L'Office se compose :
a) d'au moins un représentant de chacun des ministères fédéraux que le gouverneur en conseil estime être les plus directement intéressés en ce qui touche la gestion des eaux;
b) d'au moins trois personnes nommées par le titulaire du poste officiel de leader du gouvernement du territoire du Yukon.

Composition

Chairperson and vice-chairperson

(3) The Minister shall designate two members of the Board to be chairperson and vice-chairperson, respectively.

(3) Le ministre choisit le président et le vice-président de l'Office parmi ses membres.

Président et vice-président

Main office

(4) The main office of the Board shall be at Whitehorse, in the Yukon Territory.

(4) Le siège de l'Office est fixé à Whitehorse dans le territoire du Yukon.

Siège

Staff of Board

11. The Minister shall provide such officers and employees from within the public service of Canada and such professional and technical advisers as are necessary for the proper conduct of the business of the Board.

11. Le ministre met à la disposition de l'Office les cadres et agents de l'administration publique fédérale et les conseillers techniques et professionnels nécessaires à son bon fonctionnement.

Personnel

OBJECTS AND POWERS OF BOARD

MISSION ET POUVOIRS DE L'OFFICE

Objects

12. The objects of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of waters in a manner that will provide the optimum benefit therefrom for all Canadians and for the residents of the Yukon Territory in particular.

12. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus rentable possible pour les Canadiens en général et les résidents du territoire du Yukon en particulier.

Mission

Minister's policy directions to Board

13. (1) The Minister may give written policy directions to the Board with respect to the carrying out of any of the Board's functions under this Act, and the Board shall,

13. (1) Le ministre peut adresser par écrit des instructions générales qui sont, sous réserve des paragraphes (2) et (3), impératives pour l'Office, quant à l'exercice de ses attributions.

Instructions ministérielles

subject to subsections (2) and (3), comply with any such policy directions.

Limitation

(2) Except as provided by subsection (3), a policy direction does not apply in respect of applications that, at the time when the policy direction is given,

- (a) are pending before the Board; or
- (b) have been approved by the Board and are awaiting approval under subsection 14(6).

Exception

(3) A policy direction applies in respect of applications referred to in subsection (2) if non-application of the policy direction could result in a licence that is inconsistent with another Act or a regulation or order made thereunder.

Statutory Instruments Act

(4) A policy direction shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Issue of licences

14. (1) Subject to this section, the Board may issue type A licences and type B licences, in accordance with the criteria set out in the regulations made under paragraph 33(1)(c), for a term not exceeding twenty-five years, permitting the applicant for the licence, on payment of the fees prescribed by regulations made under subparagraph 33(1)(k)(i)

- (a) at the times and in the manner prescribed by any applicable regulations made under paragraph 33(1)(l), or
- (b) in the absence of such regulations, at the times and in the manner set out in the licence,

to use waters or deposit waste, or both, in connection with the operation of the appurtenant undertaking and in accordance with the conditions specified in the licence.

Idem

(2) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters referred to in subsection 8(2).

Idem

(3) The Board shall not refuse to issue a licence merely because the use of waters or deposit of waste in respect of which the application for the licence is made is already authorized by regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n).

(2) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3), les instructions ministérielles ne visent pas les demandes qui, au moment où les instructions sont données :

- a) soit sont en instance devant l'Office;
- b) soit ont déjà été instruites par ce dernier mais n'ont pas encore fait l'objet de l'agrément prévu au paragraphe 14(6).

Limites

Exception

(3) Les demandes visées au paragraphe (2) peuvent toutefois faire l'objet des instructions ministérielles si la non-application de celles-ci risque d'entraîner l'incompatibilité d'un permis avec une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime.

(4) Les instructions ministérielles sont réputées ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

14. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'Office peut délivrer, en conformité avec les critères énoncés dans les règlements d'application pris au titre de l'alinéa 33(1)c), des permis de type A ou de type B d'une durée maximale de vingt-cinq ans autorisant, aux conditions qui y sont fixées et sur paiement des droits d'utilisation fixés par règlement pris au titre du sous-alinéa 33(1)k(i), les demandeurs à utiliser les eaux ou déposer des déchets, aux dates et de la manière prévues par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)l) ou, à défaut, par le permis, pour l'exploitation de l'entreprise en cause.

Attribution de permis

(2) L'Office ne délivre pas de permis à l'égard des utilisations des eaux mentionnées au paragraphe 8(2).

Utilisations spécifiques

(3) L'Office ne peut refuser de délivrer un permis au seul motif que les règlements pris au titre des alinéas 33(1)m) ou n) autorisent déjà l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets en cause.

Refus de délivrer un permis

Conditions for
issue of licence

(4) Where an application for a licence is made, the Board shall not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

(a) either

(i) the use of waters or the deposit of waste proposed by the applicant would not adversely affect, in a significant way, the use of waters, whether in or outside the water management area to which the application relates, 5

(A) by any existing licensee, or 10

(B) by any other applicant whose proposed use of waters would take precedence over the applicant's proposed use by virtue of section 29, or 15

(ii) every licensee and applicant to whom subparagraph (i) applies has entered into a compensation agreement with the applicant;

(b) compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to any other applicant described in clause (a)(i)(B) but to whom paragraph (a) does not apply, and to

(i) licensees to whom paragraph (a) does not apply, 25

(ii) domestic users,

(iii) instream users,

(iv) authorized users,

(v) authorized waste depositors, 30

(vi) owners of property,

(vii) occupiers of property, and

(viii) holders of outfitting concessions, registered trapline holders, and holders of other rights of a similar nature 35

who were such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the applicant filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(d) and (e), and who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant; 40

(c) any waste that would be produced by the appurtenant undertaking will be treat-

(4) L'Office ne délivre un permis que si le demandeur lui prouve :

a) que :

(i) soit l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté ne nuira pas de façon appréciable à l'utilisation des eaux, qu'elle ait lieu ou non dans la zone de gestion visée par la demande, par :

(A) soit tout titulaire de permis,

(B) soit un autre demandeur qui, si sa demande de permis était accordée, aurait préséance sur le demandeur en application de l'article 29, 10

(ii) soit le demandeur ou titulaire visé au sous-alinéa (i) a conclu un accord d'indemnisation avec lui; 15

b) qu'une indemnité appropriée a été ou sera payée par le demandeur aux autres demandeurs mentionnés à la division a)(i)(B) mais auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas ainsi qu'aux personnes, qu'elles soient ou non dans la zone de gestion visée par la demande, à qui nuirait l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté si, au moment de la demande faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)d) et e), ces personnes étaient :

(i) des titulaires de permis auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas,

(ii) des usagers domestiques, 30

(iii) des usagers particuliers,

(iv) des usagers agréés,

(v) des personnes autorisées à déposer des déchets,

(vi) propriétaires d'un bien-fonds, 35

(vii) occupants d'un bien-fonds,

(viii) titulaires d'une concession de pourvoirie, de permis de trappeurs et d'autres droits de nature similaire;

c) que le traitement et l'élimination des déchets produits par l'entreprise pour l'exploitation de laquelle les eaux seront utilisées se feront de manière à respecter :

(i) les normes de qualité des eaux fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)h) ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables, 45

Conditions de
délivrance

ed and disposed of in a manner that is appropriate for the maintenance of

- (i) water quality standards prescribed by regulations made under paragraph 33(1)(h) or, in the absence of such regulations, such water quality standards as the Board considers acceptable, and
- (ii) effluent standards prescribed by regulations made under paragraph 33(1)(i) or, in the absence of such regulations, such effluent standards as the Board considers acceptable; and
- (d) the financial responsibility of the applicant, taking into account the applicant's past performance, is adequate for
 - (i) the completion of the appurtenant undertaking,
 - (ii) such mitigative measures as may be required, and
 - (iii) the satisfactory maintenance and restoration of the site in the event of any future closing or abandonment of that undertaking.

Factors in determining compensation

- (5) In determining the compensation that is appropriate for the purpose of paragraph (4)(b), the Board shall consider all relevant factors, including, without limiting the generality of the foregoing,
- (a) provable loss or damage;
 - (b) potential loss or damage;
 - (c) the extent and duration of the adverse effect, including the incremental adverse effect;
 - (d) the extent of the use of waters by persons who would be adversely affected;
 - (e) nuisance, inconvenience and noise.

Minister or designated person must approve licence

- (6) The Board may issue a licence only with the approval
- (a) in the case of a type A licence, of the Minister; or
 - (b) in the case of a type B licence,
 - (i) of the chairperson of the Board, where no public hearing is held by the Board in connection with the application for the licence, or

(ii) les normes relatives à la qualité des effluents fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)i) ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables;

d) que sa solvabilité est de nature, compte tenu de son dossier antérieur, à lui permettre :

- (i) de procéder à l'achèvement de l'entreprise en cause,
- (ii) de prendre les mesures d'atténuation nécessaires,
- (iii) de procéder à l'entretien et à la restauration du site en cas d'abandon ou de fermeture.

(5) Pour déterminer l'indemnité appropriée pour l'application de l'alinéa (4)b), l'Office tient compte de tous les facteurs pertinents, notamment des suivants :

- a) toute preuve de perte ou de dommage;
- b) toute possibilité de perte ou de dommage;
- c) l'importance et la durée des effets négatifs, y compris les effets négatifs cumulatifs;
- d) l'importance de l'utilisation des eaux par les personnes à qui elle nuirait;
- e) les nuisances, les inconvénients et le bruit.

(6) La délivrance est subordonnée à l'agrément :

- a) dans le cas d'un permis de type A, du ministre;
- b) dans le cas d'un permis de type B, du président de l'Office si la demande ne fait pas l'objet d'une audience publique par l'Office ou du ministre dans le cas contraire.

Agrément ministériel

(ii) of the Minister, where a public hearing is held by the Board in connection with the application for the licence.

Conditions of
licence

15. (1) Subject to this Act and the regulations, the Board may include in a licence any conditions that it considers appropriate, including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) conditions relating to the manner of use of waters permitted to be used under the licence;
- (b) conditions relating to the quantity, concentration and types of waste that may be deposited in any waters by the licensee;
- (c) conditions under which any such waste may be so deposited;
- (d) conditions relating to studies to be undertaken, works to be constructed, plans to be submitted, and monitoring programs to be undertaken; and
- (e) conditions relating to any future closing or abandonment of the appurtenant undertaking.

Board to
minimize
adverse effects

(2) In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts to minimize any adverse effects of the issuance of the licence on

- (a) licensees,
- (b) domestic users,
- (c) instream users,
- (d) authorized users,
- (e) authorized waste depositors,
- (f) owners of property,
- (g) occupiers of property, and
- (h) holders of outfitting concessions, registered trapline holders, and holders of other rights of a similar nature

who are such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the Board is considering the fixing of those conditions, and who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant.

Conditions
relating to
waste, where
regulations
under *Canada
Water Act*
apply

(3) Where the Board issues a licence in respect of any waters that form part of a water quality management area designated

15. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, l'Office peut assortir le permis des conditions qu'il juge indiquées, notamment en ce qui touche :

- a) le mode d'utilisation des eaux visées par le permis;
- b) la quantité, la concentration et le type de déchets pouvant être déposés par le titulaire dans les eaux;
- c) l'opération de dépôt proprement dite;
- d) les études à mener, les travaux à réaliser, les plans à proposer et les programmes de surveillance à entreprendre;
- e) tout éventuel abandon ou fermeture de l'entreprise en cause.

Conditions du
permis

(2) Le cas échéant, l'Office s'efforce, dans la mesure du possible, de minimiser les effets négatifs des conditions — du fait de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets projeté — sur les personnes mentionnées aux alinéas a) à h), qu'elles soient ou non, à ce moment, dans la zone de gestion visée par la demande :

- a) les titulaires de permis;
- b) les usagers domestiques;
- c) les usagers particuliers;
- d) les usagers agréés;
- e) les personnes autorisées à déposer des déchets;
- f) les propriétaires de bien-fonds;
- g) les occupants de bien-fonds;
- h) les titulaires d'une concession de pourvoirie, de permis de trappeurs et d'autres droits de nature similaire.

Décision de
l'Office

(3) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux comprises dans une zone de gestion

Conditions
relatives aux
déchets

pursuant to the *Canada Water Act*, it may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of the regulations made under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to those waters.

Conditions relating to waste, where regulations under *Canada Water Act* do not apply

(4) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*,

(a) if any regulations made under paragraph 33(1)(h) are in force for those waters, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are not based on the water quality standards prescribed for those waters by those regulations; and

(b) if any regulations made under paragraph 33(1)(i) are in force in relation to those waters, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the effluent standards prescribed in relation to those waters by those regulations.

Conditions relating to waste, where regulations under *Fisheries Act* apply

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, and to which any regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

Conditions relating to design, etc., of works

(6) If any regulations made under paragraph 33(1)(j) are in force, a licence shall include conditions that are at least as stringent as any applicable standards prescribed by those regulations.

Licence conditions deemed amended

(7) Where regulations referred to in subsection (3), (4), (5) or (6) are made or amended after the issuance of a licence, the conditions of the licence are thereupon deemed to be amended to the extent, if any, necessary in order to comply, or remain in compliance, with that subsection.

qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, que les restrictions imposées par règlement pris au titre de l'alinéa 18(2)a) de cette loi en matière de dépôt de déchets à l'égard de ces eaux.

Non-application des règlements pris au titre de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*

(4) Les conditions dont peut être assorti en matière de dépôt de déchets un permis délivré par l'Office pour des eaux non comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* doivent être :

a) soit fondées sur les normes de qualité fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)h);

b) soit au moins aussi sévères que les normes relatives à la qualité des effluents pour ces eaux fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)i).

15

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches*, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

Application de la *Loi sur les pêches*

(6) Le permis est nécessairement assorti de conditions qui sont au moins aussi sévères que les normes fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)j).

Conditions relatives aux ouvrages et structures

(7) Les conditions sont réputées automatiquement modifiées, dans la mesure où cela est nécessaire pour l'application des paragraphes (3), (4), (5) ou (6), par l'imposition ou la modification, après la délivrance du permis, des règlements visés à ces paragraphes.

Présomption de modification

40

Application for
licence

16. (1) An application for a licence shall be in such form and contain such information as is prescribed by the regulations.

16. (1) Toute demande de permis doit respecter les modalités réglementaires quant à sa forme et à son contenu.

Demande de
permis

Information
and studies to
be provided to
Board

(2) The Board shall require an applicant for a licence to provide the Board with such information and studies concerning the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant as will enable the Board to evaluate any qualitative and quantitative effects thereof on waters.

(2) L'Office doit exiger du demandeur qu'il lui communique les renseignements et les études relatives à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets projeté qui lui permettront d'en évaluer les effets qualitatifs et quantitatifs sur les eaux.

Renseignements et études

Board may
require security

17. (1) The Board may require an applicant for a licence, a licensee or a prospective assignee of a licence to furnish and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 33(1)(g) and in a form prescribed by those regulations.

17. (1) L'Office peut exiger du titulaire ou du demandeur de permis, ou d'un éventuel cessionnaire d'un permis, qu'il fournisse une garantie au ministre et qu'il la maintienne en permanence au même montant, pour le montant et en la forme réglementaires prévus à l'alinéa 33(1)(g).

Demande de
garantie

How security
may be applied

(2) Any security may be applied by the Minister in the following manner:

(a) where the Minister is satisfied that a person who is entitled to be compensated by a licensee pursuant to section 30 has taken all reasonable measures to recover compensation from the licensee and has been unsuccessful in that recovery, the security may be applied to compensate that person, either fully or partially; and
(b) the security may be applied to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection 37(3) or 39(1), subject to subsection (3).

(2) Le ministre peut utiliser la garantie :

a) pour dédommager, en tout ou en partie, quiconque n'a pas réussi à obtenir d'un titulaire de permis l'indemnisation à laquelle il avait droit, s'il est convaincu que les dispositions nécessaires à cette fin ont bel et bien été prises;
b) pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'entraîne l'application du paragraphe 37(3) ou, sous réserve du paragraphe (3), du paragraphe 39(1).

Utilisation de la
garantie

Limitation

(3) Paragraph (2)(b) applies in respect of costs incurred pursuant to subsection 39(1) only to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph 39(1)(b)(i).

(3) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 39(1), l'alinéa (2)b) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 39(1)b)(i).

Exception

Idem

(4) The amount of security that the Minister may apply pursuant to subsection (2) in respect of any particular incident or matter may not exceed in the aggregate the amount of the security referred to in subsection (1).

(4) Le ministre ne peut utiliser, au titre du paragraphe (2) et pour quelque motif que ce soit, un montant qui excède celui de la garantie.

Limitation de la
garantie

Refund of
security

(5) Where the Minister is of the opinion that an appurtenant undertaking has been permanently closed or permanently abandoned, any portion of the security that, in the

(5) Dans les cas où le ministre considère que l'entreprise en cause est définitivement fermée ou abandonnée, la partie de la garantie qui, selon lui, n'est pas nécessaire pour

Remboursement de la
garantie

Minister's opinion, will not be required under subsection (2) shall forthwith be refunded to the licensee.

l'application du paragraphe (2) est immédiatement remboursée au titulaire du permis.

Renewal,
amendment and
cancellation of
licences

18. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Board may

(a) renew a licence, each renewal being for a term not exceeding twenty-five years, either with or without changes to the conditions of the licence,

(i) on the application of the licensee, or 10

(ii) in any other case, where the renewal appears to the Board to be in the public interest;

(b) amend, for a specified term or otherwise, any condition of a licence 15

(i) on the application of the licensee,

(ii) to deal with a water shortage in any water management area, or

(iii) in any other case, where the amendment appears to the Board to be 20 in the public interest; and

(c) cancel a licence

(i) on the application of the licensee,

(ii) where the licensee, for three successive years, fails to exercise the licensee's 25 rights under the licence, or

(iii) in any other case, where the cancellation appears to the Board to be in the public interest.

Application of
certain
provisions

(2) Sections 14 to 17 apply, with such 30 modifications as the circumstances require, in respect of a renewal of, or an amendment to, a licence.

Idem

(3) Subsections 14(6) and 16(1) apply, with such modifications as the circumstances 35 require, in respect of a cancellation of a licence.

Assignment of
licences

19. (1) Any sale or other disposition of any right, title or interest of a licensee in an appurtenant undertaking constitutes, without 40 further action by the licensee, an assignment of the licence to the person or persons to whom the sale or other disposition is made if the assignment of the licence was authorized by the Board.

18. (1) Sous réserve des paragraphes (2) 5 et (3), l'Office peut :

a) soit à la demande du titulaire, soit lorsqu'il estime que cela sert l'intérêt public, renouveler un permis — avec ou sans modification — pour une période maximale de vingt-cinq ans à la fois;

b) modifier, pour une durée déterminée ou 10 non, toute condition d'un permis :

(i) soit à la demande du titulaire du permis,

(ii) soit en cas de pénurie d'eau dans une zone de gestion, 15

(iii) soit dans tout autre cas où il estime que la modification sert l'intérêt public;

c) annuler un permis dans l'une des situations suivantes :

(i) le titulaire le demande, 20

(ii) le titulaire n'a pas exercé ses droits pendant trois années consécutives,

(iii) tout autre cas où il estime que l'annulation sert l'intérêt public.

Renouvellement,
modification et
annulation de
permis

(2) Les articles 14 à 17 s'appliquent, avec 25 les adaptations nécessaires, à l'égard du renouvellement ou de la modification d'un permis.

Application de
certaines
dispositions

(3) Les paragraphes 14(6) et 16(1) s'ap- 30 pliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'annulation d'un permis.

Idem

19. (1) L'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans une entreprise en cause emporte, sans autre action de la part de 35 celui-ci, cession du permis aux personnes auxquelles est faite l'aliénation à condition que la cession soit autorisée par l'Office.

Cession de
permis

Authorization
of assignment
of licence

(2) The Board shall authorize the assignment of a licence if it is satisfied that

(a) the sale or other disposition of any right, title or interest of the licensee in the appurtenant undertaking at the time, in the manner and on the terms and conditions agreed to by the licensee, and

(b) the operation of the appurtenant undertaking by the prospective assignee

would not be likely to result in a contravention of, or failure to comply with, any condition of the licence or any provision of this Act or the regulations.

Licence not
otherwise
assignable

(3) Except as provided in this section, a licence is not assignable.

Recommendations
to
Minister

20. The Board may, and at the request of the Minister shall, make such recommendations to the Minister as it considers appropriate concerning any matter in respect of which the Governor in Council is authorized by section 33 or 34 to make regulations or orders.

Optional
hearing

21. (1) The Board may, where satisfied that it would be in the public interest, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects, including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) the issuance or renewal of, or an amendment to, a type B licence;

(b) an amendment to a type A licence pursuant to which neither the use, flow or quality of waters nor the term of the licence would be altered; and

(c) the cancellation of a type B licence pursuant to subparagraph 18(1)(c)(i).

Mandatory
hearing

(2) Subject to subsection (3), a public hearing shall be held by the Board where the Board is considering

(a) the issuance or renewal of a type A licence;

(b) an amendment to a type A licence pursuant to which the use, flow or quality of waters, or the term of the licence, would be altered;

(c) the cancellation of a type A licence pursuant to paragraph 18(1)(c);

(2) L'Office autorise la cession d'un permis s'il est convaincu que l'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans l'entreprise en cause, à la date, de la manière et selon les modalités acceptées par celui-ci, de même que l'exploitation de l'entreprise par le cessionnaire éventuel n'entraîneraient vraisemblablement pas de contravention à une condition du permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Autorisation de
cession

(3) Sauf dans la mesure où le prévoit le présent article, un permis n'est pas cessible.

Incessibilité
sans autorisation

20. L'Office fait au ministre, à la demande de ce dernier, les recommandations qu'il estime appropriées à l'égard de toute question pour laquelle les articles 33 ou 34 autorisent le gouverneur en conseil à prendre des règlements ou décrets. L'Office peut aussi agir de sa propre initiative.

Recommandations au
ministre

AUDIENCES PUBLIQUES ET PROCÉDURE

21. (1) L'Office peut, s'il est convaincu qu'elles servent l'intérêt public, tenir des audiences publiques sur toute question qui relève de sa compétence et concerne notamment :

a) la délivrance, le renouvellement ou la modification d'un permis de type B;

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur les conditions du permis;

c) l'annulation d'un permis de type B dans la situation visée au sous-alinéa 18(1)(c)(i).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), doivent faire l'objet d'audiences publiques :

a) la délivrance ou le renouvellement d'un permis de type A;

b) les modifications de permis de type A qui auraient des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur les conditions du permis;

c) les annulations de permis de type A dans les situations prévues à l'alinéa 18(1)(c);

Audiences
facultatives

Audiences
obligatoires

(d) the cancellation of a type B licence pursuant to subparagraph 18(1)(c)(ii) or (iii); or

(e) an application pursuant to section 31 for permission to enter on, use, occupy, take and acquire any lands or any interest therein.

d) les annulations de permis de type B dans les situations prévues aux sous-alinéas 18(1)c)(ii) ou (iii);

e) les demandes d'autorisation visées à l'article 31.

Cases where subsection (2) does not apply

(3) Subsection (2) does not apply

(a) where

(i) the applicant or the licensee, as the case may be, consents in writing to the disposition of the matter without a public hearing, and

(ii) after giving notice of a public hearing in connection with the matter pursuant to section 23, the Board receives no notification on or before the tenth day prior to the day of the proposed hearing that any person or body intends to appear and make representations in connection with the matter;

(b) where, in the case of a renewal referred to in paragraph (2)(a), the licensee has filed with the Board an application for renewal in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(d) and (e) and the term of the renewal or renewals granted by the Board does not exceed sixty days in the aggregate; or

(c) where, in the case of an amendment to a type A licence pursuant to which the use, flow or quality of waters would be altered, the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les circonstances suivantes :

a) l'auteur de la demande ou le titulaire du permis a accepté par écrit que l'Office prenne sa décision sans audience publique, 10 pourvu que personne, après la publication d'avis prévue à l'article 23, n'ait informé l'Office, au plus tard le dixième jour précédant la date fixée pour l'audience, de son intention de comparaître et de présenter ses observations;

b) l'Office, saisi d'une demande de renouvellement d'un permis de type A par le titulaire faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)d) et 20 e), ne renouvelle le permis que pour une période totale de soixante jours;

c) l'Office, saisi d'une modification à un permis de type A qui aurait des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau, déclare, avec le consentement du ministre, qu'elle s'impose d'urgence.

Exception

Place of hearing

(4) A public hearing under this section shall be held at such place in the Yukon Territory as the Board considers appropriate, and may be adjourned by the Board from time to time and from place to place within Canada.

(4) L'Office tient les audiences publiques prévues au présent article au lieu qu'il estime indiqué dans le territoire du Yukon, et peut les ajourner et les poursuivre ailleurs au Canada.

Lieu des audiences

Public hearings relating to Northern Pipeline

(5) Where the Board is required to hold a public hearing pursuant to paragraph (2)(a) or (e) in respect of an application by Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. or any other person engaged in the construction of the pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*, the Board shall

(5) Lorsqu'il tient des audiences publiques en application des alinéas (2)a) ou e) par suite d'une demande présentée par la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. ou par toute autre personne s'occupant de la construction du pipe-line visé par la *Loi sur le pipe-line du Nord*, l'Office est tenu :

Audiences relatives au pipe-line du Nord

(a) commence the hearing within six months after the day on which the application was made to the Board;

(b) complete the hearing within sixty days after its commencement; and

(c) render a decision within forty-five days after the completion of the hearing.

Minister may act where Board fails to comply

(6) Notwithstanding anything in this Act, where the Board fails to comply with subsection (5), the Minister may, after consultation with the Board, issue or renew the licence referred to in paragraph (2)(a) or grant the permission referred to in paragraph (2)(e), as the case may be.

Minister's action valid

(7) A licence issued or renewed under subsection (6) shall be deemed to have been issued or renewed pursuant to section 14 or 18, as the case may be, and permission granted under subsection (6) shall be deemed to have been granted pursuant to subsection 20 31(1).

Provisions cease to be in force

(8) Subsections (5) to (7) and this subsection cease to be in force on the day on which the National Energy Board gives leave to open the last section or part of the pipeline 25 referred to in the *Northern Pipeline Act*.

Powers of the Board

22. The Board has, in respect of any public hearing under section 21, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

Notice of applications

23. (1) Subject to subsection (4), the Board shall give notice of each application made to it

(a) by publishing the application in a newspaper of general circulation in the 35 area affected or, if there is not such a newspaper, in such other manner as the Board considers appropriate; and

(b) where an application is made in respect of a matter mentioned in any of 40 paragraphs 21(2)(a) to (e), by publishing the application in the *Canada Gazette*.

Notice of public hearing

(2) Subject to subsection (4), the Board shall give notice of a public hearing to be held by it

(a) by publishing a notice in a newspaper of general circulation in the area affected

a) de faire commencer l'enquête dans les six mois suivant la date de présentation de la demande;

b) de clore l'enquête dans les soixante 5 jours suivant le début de celle-ci; 5

c) de rendre sa décision dans les quarante-cinq jours suivant la clôture de l'enquête.

Délivrance d'un permis en cas de défaut de l'Office

(6) Malgré les autres dispositions de la présente loi, faute par l'Office de se conformer au paragraphe (5), le ministre peut, 10 après consultation avec l'Office, délivrer ou renouveler le permis visé à l'alinéa (2)a) ou accorder l'autorisation visée à l'alinéa (2)e), selon le cas.

Validité des actes du ministre

(7) La délivrance ou le renouvellement du 15 permis visé au paragraphe (6) est réputé conforme aux articles 14 ou 18, selon le cas, et l'autorisation est réputée conforme au paragraphe 31(1).

Date limite d'application

(8) Les paragraphes (5) à (7) et le présent 20 paragraphe cessent de s'appliquer à la date à laquelle l'Office national de l'énergie autorise la mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line visé par la *Loi sur le pipe-line du Nord*. 25

Pouvoirs

22. L'Office a, quant aux audiences publiques prévues à l'article 21, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la 30 partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Avis

23. (1) Sous réserve du paragraphe (4), 30 l'Office donne avis des demandes qui lui sont faites par publication de celles-ci dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué; dans les cas d'audiences 35 obligatoires visés aux alinéas 21(2)a) à e), il doit en outre publier les demandes dans la *Gazette du Canada*.

Avis d'audition

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'Of- 40 fice annonce ses audiences, au moins trente- 45 cinq jours avant leur tenue, par publication d'un avis à la fois dans un journal largement diffusé dans la région concernée — ou, à

or, if there is not such a newspaper, in such other manner as the Board considers appropriate, and

(b) by publishing a notice in the *Canada Gazette*,

5

and the day fixed for the public hearing shall be at least thirty-five days after the day on which the requirements of this subsection have been met.

Where public hearing not held

(3) Subject to subsection (4), where a public hearing is not held by the Board in connection with an application, the Board may not act on the application until at least ten days after the requirements of subsection (1) have been met.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans les cas où il ne tient pas d'audience publique à son égard, l'Office doit attendre au moins dix jours après s'être conformé au paragraphe (1) avant de se prononcer sur une demande.

Absence d'audience publique

5

Where subsections (1) to (3) do not apply

(4) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of an application for the amendment of a licence where the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas dans les cas de demande de modification de permis lorsque l'Office déclare, avec le consentement du ministre, que celle-ci est urgente et nécessaire.

Exception

10

Rules

24. The Board may make rules respecting

(a) its sittings;

(b) with the approval of the Minister, its quorum;

(c) the procedure for making representations and complaints to it, the conduct of hearings before it, and generally the manner of conducting any business before it; and

(d) generally, the carrying on of its work, the management of its internal affairs, and the duties of the officers and employees and the professional and technical advisers provided to it by the Minister.

24. L'Office peut établir des règles régissant :

a) ses séances;

b) avec l'agrément du ministre, son quorum;

c) l'instruction des affaires dont il est saisi et, notamment, la procédure applicable à la présentation des observations et des plaintes et au déroulement des audiences;

d) d'une façon générale, la conduite de ses travaux, sa gestion interne et les attributions du personnel, des conseillers et des experts mis à sa disposition par le ministre.

Règles

15

PUBLIC REGISTER

REGISTRE PUBLIC

Public register

25. (1) The Board shall maintain at its main office a register, in the form prescribed by the regulations made under paragraph 33(1)(s) and convenient for use by the public, in which shall be entered, with respect to each application received by the Board and with respect to each licence, such information as is prescribed by those regulations.

25. (1) L'Office tient à son siège, en la forme réglementaire déterminée à l'alinéa 33(1)s), un registre accessible au public et dans lequel seront portés, pour chaque demande qu'il reçoit et pour chaque permis, les renseignements prévus par les règlements.

Registre public

30

Register to be open to inspection

(2) The register maintained pursuant to this section shall be open to inspection during normal business hours of the Board,

(2) Quiconque peut, sur paiement du droit réglementaire prévu au sous-alinéa 33(1)k)(iii), consulter, pendant les heures de

Consultation du registre

35

by any person on payment of a fee, if any, prescribed by the regulations made under subparagraph 33(1)(k)(iii).

bureau de l'Office, les registres tenus en application du présent article.

Copies of
contents of
register

(3) The Board shall, on request and on payment of a fee, if any, fixed by the Board, make available copies of information contained in the register.

(3) L'Office fournit sur demande et sur paiement d'un droit fixé par lui copie des renseignements contenus au registre.

Copies
d'extraits du
registre
5

DECISIONS AND ORDERS

DÉCISIONS ET ORDONNANCES

Where Board is
to issue reasons

26. The Board shall issue, and make available to the public, written reasons for its decisions or orders relating to any licence or 10 any application.

26. L'Office motive par écrit et met à la disposition du public toutes les décisions ou ordonnances qu'il rend concernant un permis ou une demande.

Motifs

Decisions and
orders final

27. Except as provided in this Act, every decision or order of the Board is final and conclusive.

27. Sous réserve des autres dispositions de 10 la présente loi, chaque décision ou ordonnance de l'Office est définitive.

Caractère
définitif

Appeal to
Federal Court

28. (1) An appeal lies from a decision or 15 order of the Board to the Federal Court on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the making of that decision or order or 20 within such further time as that Court, or a judge thereof, under special circumstances allows.

28. (1) Il peut être interjeté appel d'une 15 décision ou ordonnance de l'Office à la Cour fédérale sur une question de droit ou une question de compétence, sur autorisation de la Cour à cet effet, obtenue sur demande 20 présentée dans le mois qui suit le prononcé de la décision ou de l'ordonnance attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la Cour ou 20 un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

Appel à la Cour
fédérale

Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless 25 the appeal is entered in the Federal Court within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

(2) Un appel ne peut être interjeté après 25 l'obtention de l'autorisation à cet effet au titre du paragraphe (1) s'il n'est inscrit à la 25 Cour fédérale dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance autorisant l'appel.

Inscription de
l'appel

RIGHTS AND DUTIES OF LICENSEES AND OTHERS

DROITS ET OBLIGATIONS DES TITULAIRES DE PERMIS ET AUTRES

Precedence

29. (1) Where two licensees have licences 30 permitting the use of waters, the licensee who first filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(d) and (e) is entitled to the use of waters in accordance with that licensee's licence in precedence to any use of 35 the waters by the other licensee.

29. (1) Le titulaire de permis qui a le 30 premier déposé auprès de l'Office sa demande de permis faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)d) et e) a préséance sur tout autre titulaire ayant un droit d'utilisation des eaux.

Préséance —
Utilisations
différentes

Amendments to
licence

(2) Subsection (1) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any rights acquired by a licensee through an amendment to the licensee's 40 licence.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les 35 adaptations nécessaires, à l'égard des droits acquis par un titulaire grâce à la modification de son permis.

Modifications
d'un permis

Renewal or assignment of licence	(3) Subject to subsection (2), a licence that has been renewed or assigned shall, for the purposes of this section, be deemed to be a continuation of the original licence.	(3) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (2), le permis renouvelé ou ayant fait l'objet d'une cession est assimilé au permis original.	Renouvellement ou cession d'un permis
Right to sue for compensation	30. (1) Except as otherwise provided by a compensation agreement referred to in subparagraph 14(4)(a)(ii), a person who is adversely affected as a result of (a) the issuance of a licence, or (b) a use of water or deposit of waste authorized by regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n) is entitled to be compensated by the licensee, authorized user or authorized waste depositor in respect of that adverse effect, and may sue for and recover any such compensation in any court of competent jurisdiction.	5 30. (1) Sauf entente contraire par l'accord d'indemnisation visé au sous-alinéa 14(4)a(ii), les personnes qui subissent un préjudice du fait de la délivrance d'un permis ou de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets autorisé par règlement pris au titre 10 des alinéas 33(1)m) ou n) ont droit à une indemnisation par le titulaire du permis pour tout préjudice qu'ils subissent de ce fait et peuvent en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent. 15	5 Droit de réclamation
Rights protected	(2) A person is not barred from exercising any rights conferred by subsection (1) merely because of having been paid compensation referred to in subsection 14(4), or because of having been paid compensation pursuant to paragraph 17(2)(a) or pursuant to a compensation agreement referred to in subparagraph 14(4)(a)(ii).	20 (2) Le fait d'avoir déjà reçu une indemnité dans le cadre du paragraphe 14(4) ou de l'alinéa 17(2)a) ou en vertu de l'accord visé au sous-alinéa 14(4)a(ii) ne fait pas obstacle à l'exercice des droits prévus au paragraphe (1). 25	Protection des droits
Permission of Minister to expropriate	31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to enter on, use, occupy, take and acquire any lands in the Yukon Territory or any interest therein, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that (a) the lands or interest are reasonably required by the applicant or licensee for use in relation to the appurtenant under-taking, and (b) the applicant or licensee has made reasonable efforts to acquire the lands or interest and has been unable to do so and it is in the public interest that such permission be granted to the applicant or licensee, the Minister may, in writing, grant the permission.	25 31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office l'autorisation du ministre pour un droit de passage sur des biens-fonds dans le territoire du Yukon ou pour leur utilisation ou occupation, ou encore pour leur acquisition ou celle des droits y afférents; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu : a) que le demandeur ou titulaire de permis a vraiment besoin de ces biens-fonds ou droits pour une utilisation relative à l'entreprise en cause; b) que le demandeur ou titulaire de permis, en dépit de ses efforts, n'a pu acquérir ces biens-fonds ou droits et qu'il sert l'intérêt public de lui accorder cette autorisation.	Autorisation d'exproprier accordée par le ministre
Provisions applicable	(2) After permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1), sections 160 to 188 of the <i>Railway Act</i> , in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply.	45 (2) Les articles 160 à 188 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , dans la mesure où ils peuvent s'appliquer et ne sont pas incompatibles avec la présente loi, s'appliquent dès qu'est accordée l'autorisation visée au paragraphe (1). 45	Textes législatifs applicables

Modification of
Railway Act
provisions

(3) In applying sections 160 to 188 of the *Railway Act* for the purposes of this Act,

(a) the word "licensee" shall be substituted for the word "company";

(b) the date permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1) of this section shall be substituted for the date of deposit of the plan, profile and book of reference in subsections 166(2) and (3) of the *Railway Act*; and

(c) the reference to enforcement by the Commission in section 167 of the *Railway Act* shall be read as a reference to enforcement by the Board as if the undertaking referred to in that section were a condition of the licensee's licence.

Copy of
document
evidencing
permission to
be deposited

(4) A copy of the document evidencing the permission granted by the Minister pursuant to subsection (1), certified as such by the chairperson or vice-chairperson of the Board, shall be deposited with the registrar or registrars of titles for the land registration district or districts in which the lands affected by the permission are situated.

Duties of
registrars of
titles

(5) The provisions of section 43 of the *National Energy Board Act* relating to plans, profiles and books of reference deposited with registrars of deeds pursuant to that Act and the duties of registrars of deeds with respect thereto, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply in respect of copies deposited pursuant to subsection (4).

Exceptions

(6) This section does not apply in respect of

(a) territorial lands; or

(b) lands belonging to any railway company that are used or required by the company for the purposes of its railway.

Rights of
persons not
affected

32. Nothing in this Act or the regulations or in a licence constitutes a defence to a claim for loss or damage sustained by any person by reason of the construction or operation of any work forming part of an appurtenant undertaking.

(3) Dans l'application des articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer* à la présente loi :

a) l'expression « titulaire de permis » est substituée à « compagnie »;

b) la date à laquelle le ministre accorde son autorisation en application du paragraphe (1) remplace celle du dépôt des plan, profil et livre de renvoi visée aux paragraphes 166(2) et (3) de la *Loi sur les chemins de fer*;

c) en matière d'exécution dans le cadre de l'article 167 de celle-ci, la mention de l'Office national des transports vaut mention de l'Office, comme si la convention qui y est visée était une condition dont le permis du titulaire est assorti.

Application de
la *Loi sur les
chemins de fer*

(4) La copie du document attestant l'autorisation accordée par le ministre en application du paragraphe (1), certifiée comme telle par le président ou le vice-président de l'Office, est remise aux directeurs de l'Enregistrement des districts dans lesquels sont situés les biens-fonds visés par l'autorisation.

Dépôt
obligatoire de la
copie du
document
attestant
l'autorisation

(5) Les dispositions de l'article 43 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* relatives aux plans, profils et livres de renvoi confiés aux directeurs de l'Enregistrement aux termes de cette loi et aux fonctions de ces personnes à cet égard s'appliquent, dans la mesure où elles le peuvent et ne sont pas incompatibles avec la présente loi, aux copies déposées en application du paragraphe (4).

Fonctions des
directeurs de
l'Enregistre-
ment

(6) Le présent article ne s'applique pas :

a) aux terres territoriales;

b) aux biens-fonds appartenant à une compagnie de chemins de fer et employés ou requis par cette compagnie pour l'exploitation de son chemin de fer.

Exceptions

32. La présente loi, les règlements ou un permis délivré en application de la présente loi n'ont pas pour effet de servir de moyen de défense à l'encontre d'une plainte pour perte ou dommage subi par une personne par suite de la construction ou de l'exploitation d'ouvrages faisant partie d'une entreprise en cause.

Droits
sauvegardés

REGULATIONS AND ORDERS

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

Regulations

- 33. (1)** The Governor in Council may make regulations
- (a) on the recommendation of the Minister and the Board,
 - (i) establishing water management areas consisting of river basins or other geographical areas, and 5
 - (ii) classifying purposes of use of waters in any water management area;
 - (b) prescribing 10
 - (i) substances and classes of substances,
 - (ii) quantities or concentrations of substances and classes of substances in water, and
 - (iii) treatments, processes and changes 15 of water
- for the purposes of paragraphs (d) to (f) of the definition "waste" in section 2;
- (c) setting out the criteria to be applied by the Board in determining whether a proposed use of waters or deposit of waste for which a licence is required under this Act requires a type A licence or a type B licence; 20
 - (d) setting out the procedure to be followed on an application to the Board; 25
 - (e) prescribing the form of applications to the Board, the information to be submitted to the Board in connection with any application, and the form in which any of that information is to be submitted; 30
 - (f) prescribing forms, in addition to any forms prescribed under paragraph (e);
 - (g) respecting the amount of security that may be required to be furnished and maintained under subsection 17(1), and prescribing the form and the terms and conditions of the security, which regulations may empower the Board to fix the amount of the security subject to a maximum 35 specified in, or determined in accordance with, those regulations;
 - (h) prescribing water quality standards for any waters;
 - (i) prescribing effluent standards in relation to any waters; 45

Règlements

- 33. (1)** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :
- a) sur recommandation du ministre et de l'Office :
 - (i) constituer des zones de gestion comprenant des bassins fluviaux ou autres régions géographiques, 5
 - (ii) classer en catégories les fins des utilisations des eaux;
 - b) pour l'application des alinéas b) à d) de la définition de « déchet » à l'article 2, déterminer : 10
 - (i) la liste des substances et catégories de substances,
 - (ii) la quantité ou la concentration de substances ou de catégories de substances permises dans l'eau, 15
 - (iii) les modes de traitement et de transformation de l'eau;
 - c) énoncer les critères à suivre par l'Office pour déterminer si l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté faisant l'objet d'une demande de permis requiert un permis de type A ou de type B; 20
 - d) fixer la procédure à suivre pour toute demande à l'Office; 25
 - e) établir les formules de demande à l'Office, déterminer les renseignements à fournir à l'Office à l'appui de la demande et fixer la forme de leur présentation; 30
 - f) établir les autres formules à utiliser;
 - g) régir le montant et fixer les modalités et les conditions de la garantie prévue au paragraphe 17(1), ainsi qu'éventuellement, habiliter l'Office à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé ou déterminé en conséquence; 35
 - h) fixer les normes de qualité des eaux pour les zones de gestion;
 - i) fixer les normes relatives à la qualité des effluents; 40
 - j) fixer les normes de conception, de construction, d'exploitation et d'entretien des ouvrages liés à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets; 45

(j) prescribing standards for the design, construction, operation and maintenance of works related to the use of waters or the deposit of waste;

(k) prescribing fees to be paid

(i) for the right to use waters or deposit waste pursuant to a licence,

(ii) for the filing of any application with the Board, and

(iii) for inspection of the register maintained pursuant to section 25;

(l) prescribing the times at which and the manner in which fees prescribed under paragraph (k) shall be paid;

(m) subject to any order made under subsection 34(2), authorizing the use without a licence of waters in a water management area for a purpose or use, in a quantity or at a rate, or for a period, or any combination of purpose, use, quantity, rate or period, specified in the regulations, and prescribing the conditions under which those waters may be used without a licence;

(n) subject to any order made under subsection 34(2), prescribing quantities, concentrations and types of waste that may be deposited without a licence, and the conditions under which any such waste may be deposited;

(o) prescribing the manner in which a report under subsection 9(3) is to be made and the information to be contained therein;

(p) requiring persons who use waters or deposit waste in a water management area

(i) to maintain books and records for the proper enforcement of this Act, and

(ii) to submit to the Board, on a regular monthly, quarterly, semi-annual or annual basis, reports on any of their operations to which this Act applies, and specifying the information to be contained therein;

(q) requiring persons who deposit waste in a water management area

(i) to submit representative samples of the waste to the Board for analysis, or

k) fixer les droits à payer :

(i) pour le droit d'utiliser des eaux ou de déposer des déchets conformément à un permis,

(ii) pour le dépôt d'une demande auprès de l'Office,

(iii) pour la consultation du registre tenu en application de l'article 25;

l) déterminer les modalités, temporelles et autres, de paiement des droits;

m) sous réserve du décret prévu au paragraphe 34(2), autoriser l'utilisation sans permis des eaux se trouvant dans une zone de gestion — et en déterminer les conditions — :

(i) pour une fin ou une utilisation réglementaire,

(ii) en une quantité, à un régime ou pour une période ne dépassant pas la quantité, le régime ou la période prévus par les règlements,

(iii) à la fois pour une fin ou une utilisation réglementaire, et en une quantité, à un régime ou pour une période ne dépassant pas la quantité, le régime ou la période prévus par les règlements;

n) sous réserve du décret prévu au paragraphe 34(2), fixer les quantités, concentrations et types de déchets qui peuvent être déposés sans permis et déterminer les conditions de leur dépôt;

o) prévoir la forme et le contenu du rapport prévu au paragraphe 9(3);

p) enjoindre aux personnes qui utilisent des eaux ou déposent des déchets de tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente loi et de déposer auprès de l'Office les rapports mensuels, trimestriels, semestriels ou annuels contenant les renseignements réglementaires sur celles de leurs activités auxquelles s'applique la présente loi;

q) enjoindre aux personnes qui déposent des déchets dans des eaux d'une zone de gestion de fournir, pour analyse, des échantillons de ces déchets à l'Office ou d'en faire l'analyse elles-mêmes et d'en communiquer les résultats à celui-ci;

(ii) to analyse representative samples of the waste and submit the results of the analysis to the Board;

(r) respecting the taking of representative samples of waters or waste and respecting the method of analysis of those samples; 5

(s) prescribing the form of the register to be maintained by the Board pursuant to section 25 and the information to be entered therein; 10

(t) respecting the duties of persons designated as analysts pursuant to section 35; and

(u) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act. 15

Regulations may vary

(2) Regulations made under subsection (1) may vary according to any criterion or combination of criteria, including, without limiting the generality of the foregoing, the use of waters, the purpose of that use, the quantity 20 and rate of waters used, and the quantities, concentrations and types of waste deposited.

Reservation of lands from disposition

34. (1) The Governor in Council may, by order, reserve from disposition under any enactment relating to the disposition of territorial lands, for a specified period or otherwise, all or any interests in any territorial lands under the management, charge and direction of the Minister where the interests are, in the opinion of the Governor in Council, required 30

(a) for the protection of any waters; or

(b) in connection with any undertaking the development or operation of which is, in the opinion of the Governor in Council, 35 in the public interest and that would require the use of those interests in lands and of waters adjacent to those lands.

Reservation of water rights

(2) The Governor in Council may, by order, direct the Board, for a specified period 40 or otherwise, not to issue any licences permitting the use of, or the deposit of waste directly or indirectly into, any waters specified in the order,

(a) to enable comprehensive evaluation 45 and planning to be carried out with respect to those waters, or

(b) where the use and flow of those waters, or the maintenance of the quality

r) régir le prélèvement et la méthode d'analyse d'échantillons d'eau ou de déchets;

s) déterminer la forme du registre que doit tenir l'Office aux termes de l'article 5 25 et les renseignements à y porter;

t) régir les pouvoirs et fonctions des analystes désignés aux termes de l'article 35;

u) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la pré- 10 sente loi.

Variation des règlements

(2) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) peuvent varier en fonction de certains critères, notamment l'utilisation des eaux autorisée par le permis, les fins de 15 l'utilisation, la quantité et le régime utilisés, de même que la quantité, la concentration et le type de déchets déposés.

Biens-fonds non cessibles

34. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, empêcher la cession, en vertu d'un 20 texte législatif ou réglementaire relatif à la cession des terres territoriales, pour une période déterminée ou non, de tout ou partie des droits dans des terres territoriales sur lesquelles le ministre exerce sa compétence 25 lorsqu'il estime que ces droits sont requis :

a) pour la protection des eaux;

b) relativement à une entreprise dont la mise en valeur ou l'exploitation sont, à son avis, d'intérêt public et nécessiteraient 30 l'utilisation de ces droits et des eaux adjacentes à ces terres.

Réserve à l'égard de droits d'utilisation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office, pour une période déterminée ou non, de ne pas délivrer de 35 permis relatif à l'utilisation des eaux ou au dépôt direct ou indirect de déchets dans les eaux spécifiées dans le décret ou interdire l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets qui serait autrement permis au titre de l'alinéa 33(1)m) ou n) :

of those waters, is required in connection with a particular undertaking the development of which is, in the opinion of the Governor in Council, in the public interest, and an order made pursuant to this subsection may, for a reason set out in paragraph (a) or (b), prohibit a use of waters or a deposit of waste that would otherwise be permitted pursuant to regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n), as the case may be.

Effect of
contravention
of order

(3) A disposition of all or any interests in any territorial lands in contravention of an order made pursuant to subsection (1), and a licence issued in contravention of an order made pursuant to subsection (2), is of no force or effect.

ENFORCEMENT

Inspectors and
analysts

35. (1) The Minister may designate any qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

Certificate to
be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector, and on entering any area, place or premises an inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge thereof.

Powers of
inspectors

36. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations or a licence, an inspector may, at any reasonable time,

(a) enter, subject to subsection (3), any area, place or premises in a water management area in which the inspector believes, on reasonable grounds, is being carried out

(i) the construction of any work that, on completion, will form part of an undertaking the operation of which will require the use of waters or the deposit of waste, or

(ii) the alteration or extension of a work that forms part of such an undertaking;

(b) conduct such inspections of a work described in paragraph (a) as the inspector deems necessary in order to determine

a) soit afin de permettre l'évaluation et la planification détaillées de l'ensemble de ces eaux;

b) soit dans les cas où l'utilisation de ces eaux et de leur énergie motrice, ou le maintien de la qualité de celles-ci, est requis à l'égard d'une entreprise déterminée dont la mise en valeur est, à son avis, d'intérêt public.

(3) La cession de tout ou partie des droits dans des terres territoriales faite en contravention avec un décret pris en application du paragraphe (1), ou la délivrance d'un permis enfreignant un décret pris en application du paragraphe (2), est nulle et sans effet.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Effet d'une
cession
contraire au
décret

Inspecteurs et
analystes

35. (1) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi.

Production du
certificat

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu.

Pouvoirs
d'inspection de
l'inspecteur

36. (1) Dans le but de faire observer la présente loi, ses règlements ou un permis, l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

a) procéder, sous réserve du paragraphe (3), à l'inspection d'une zone ou de tout autre lieu situé dans une zone de gestion des eaux s'il a des motifs raisonnables de croire que des travaux sont en cours, soit pour la construction d'ouvrages qui, une fois achevés, feront partie d'une entreprise dont l'exploitation nécessitera l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, soit pour la modification ou l'agrandissement d'ouvrages qui font partie d'une telle entreprise;

b) examiner, au besoin, les ouvrages visés à l'alinéa a) afin de déterminer si des plans et des devis faisant partie d'une demande de permis présentée à l'Office par le cons-

(i) whether any plans and specifications forming part of any application for a licence filed with the Board by the person constructing the work are being complied with, or

(ii) whether any alteration or extension of the work will or is likely to result in a contravention of any condition of a licence issued in association with an undertaking of which the work forms part; and

(c) enter, subject to subsection (3), any area, place or premises in which the inspector believes, on reasonable grounds, that

(i) waters are being used, or

(ii) there is being or has been carried out any process that may result in or has resulted in waste, or there is any waste, that may be added to waters,

and examine any works related to the matters mentioned in subparagraphs (i) and (ii) and any waters or waste, open any container that the inspector believes on reasonable grounds contains any waters or waste, and take samples of any waters or waste.

(2) An inspector who lawfully enters any area, place or premises pursuant to paragraph (1)(a) or (c) may examine any books, records or documents in the area, place or premises that the inspector believes, on reasonable grounds, contain any information relating to

(a) the use of waters, or

(b) any process that is being or has been carried out therein that involves the use of waters or results or is likely to result in waste,

and may make copies thereof or take extracts therefrom.

(3) No inspector may, pursuant to paragraph (1)(a) or (c), enter any area, place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(4) The owner or person in charge of any area, place or premises referred to in this section and every person found therein shall

respecter sont respectés ou si une modification ou un agrandissement des ouvrages est susceptible d'entraîner la contravention d'une condition d'un permis délivré à l'égard de l'entreprise dont les ouvrages font partie;

c) procéder, sous réserve du paragraphe (3), à l'inspection de tout autre lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que des eaux sont utilisées ou que s'y effectue, ou s'y est effectuée, une opération qui a produit — ou risque de produire — des déchets ou que s'y trouvent des déchets qui risquent d'être ajoutés à des eaux, et examiner ces ouvrages et tous déchets en vrac ou ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des déchets, et en prélever des échantillons.

(2) L'inspecteur qui procède légalement à l'inspection visée aux alinéas (1)a) ou c) peut examiner et reproduire, en tout ou en partie, tout livre ou tout autre document sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des renseignements sur l'utilisation des eaux ou toute opération qui y est ou y a été effectuée et qui comporte l'utilisation des eaux ou qui produit — ou risque de produire — des déchets.

(3) Il est interdit à l'inspecteur de procéder à l'inspection d'un lieu visé aux alinéas (1)a) ou c) si ce lieu est conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu inspecté, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'as-

Books, records
or documents

Exception
where
dwelling-place

Assistance to
inspectors

Examen de
livres et
documents

Local
d'habitation

Assistance à
l'inspecteur

give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's functions under this Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act as the inspector may reasonably request.

Remedial
measures

37. (1) Where an inspector, whether or not a report has been made under subsection 9(3), believes, on reasonable grounds,

(a) that

(i) waters have been or may be used in contravention of subsection 8(1) or of a condition of a licence,

(ii) waste has been or may be deposited in contravention of subsection 9(1) or of a condition of a licence, or

(iii) there has been, or may be, a failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, whether or not there has been compliance with any standards prescribed by regulations made under paragraph 33(1)(j) and with any standards imposed by a licence, and

(b) that a danger to persons, property or the environment results, or may reasonably be expected to result, from the adverse effects of that use, deposit or failure,

the inspector may direct any person to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the use, deposit or failure from occurring or to counteract, mitigate or remedy the adverse effects.

Review by
Minister

(2) Where an inspector gives a direction to a person under subsection (1), the Minister

(a) shall, if so requested by the person, forthwith review the direction; and

(b) may, after completion of the review referred to in paragraph (a), or on the Minister's own initiative, alter or revoke the direction.

Inspector may
take measures

(3) Where a person to whom a direction is given under subsection (1) contravenes or fails to comply with the direction, the inspector may take the measures referred to in that direction, and may, for that purpose, enter

sistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

37. (1) Que le fait lui ait été ou non signalé dans le cadre du paragraphe 9(3), l'inspecteur peut ordonner la prise des mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher l'utilisation des eaux, le dépôt de 10 déchets ou la défectuosité, ou pour en neutraliser, atténuer ou réparer les effets négatifs, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que :

(i) soit les eaux ont été utilisées — ou 15 risquent de l'être — contrairement au paragraphe 8(1) ou à une condition du permis,

(ii) soit des déchets ont été déposés — ou risquent de l'être — contrairement 20 au paragraphe 9(1) ou à une condition du permis,

(iii) soit il y a eu — ou risque d'y avoir — une défectuosité dans un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au dépôt de 25 déchets même quand les normes fixées par règlement au titre de l'alinéa 33(1)(j) ou celles fixées par le permis ont été respectées;

b) que les effets négatifs de l'utilisation, 30 du dépôt ou de la défectuosité entraînent — ou risquent d'entraîner — un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), 35 le ministre, sur demande de l'intéressé, révisé immédiatement la décision de l'inspecteur et peut, de sa propre initiative ou après révision, modifier ou révoquer celle-ci.

Révision par le
ministre

(3) Dans le cas où une personne ne se 40 conforme pas à l'ordre, l'inspecteur peut lui-même prendre les mesures qui y sont visées et pénétrer, à cette fin, dans tout lieu, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon

Mesures par
l'inspecteur

any area, place or premises, except one that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

temporaire ou permanente comme local d'habitation.

Recovery of
Her Majesty's
costs

(4) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection (3) that is not recoverable from the security referred to in section 17

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,

(b) because all or a portion of that security has been applied pursuant to paragraph 17(2)(a),

(c) because all or a portion of that security has been refunded pursuant to subsection 17(5), or

(d) for any other reason

may be recovered from the person to whom the direction under subsection (1) was given, as a debt due to Her Majesty.

(4) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (3) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi contre le destinataire de l'ordre faute de pouvoir l'être sur la garantie visée à l'article 17 pour l'un des motifs suivants :

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

b) la garantie a été affectée, en tout ou en partie, au dédommagement visé à l'alinéa 17(2)a);

c) la garantie a été remboursée, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 17(5);

d) tout autre motif.

Recouvrement
des frais

Obstruction

38. (1) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector in the carrying out of the inspector's functions under this Act.

38. (1) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

False statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out functions under this Act.

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur ou à une autre personne dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Fausse
déclarations

Where work
closed or
abandoned

39. (1) Where the Minister believes, on reasonable grounds, that

(a) a person has closed or abandoned, temporarily or permanently, a work related to the use of waters or the deposit of waste, and

(b) either

(i) the person has contravened or failed to comply with any condition of a licence or any provision of this Act or the regulations, whether or not the condition or provision relates to closing or abandonment, or

(ii) a danger to persons, property or the environment may result from the past operation of the work or from its closing or abandonment,

39. (1) Le ministre peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, diminuer ou réparer tout effet négatif sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, entrer dans tout lieu, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une personne a fermé ou abandonné, de façon temporaire ou permanente, un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets;

b) que :

(i) soit une personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à une condition du permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, indépen-

Fermeture ou
abandon d'un
ouvrage

the Minister may take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy any resulting adverse effect on persons, property or the environment, and for that purpose may enter any area, place or premises, except one that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Recovery of
Her Majesty's
costs

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection (1) that is not recoverable from the security referred to in section 17

- (a) because of the non-existence or inadequacy of that security,
- (b) because all or a portion of that security has been applied pursuant to paragraph 17(2)(a),
- (c) because all or a portion of that security has been refunded pursuant to subsection 17(5), or
- (d) for any other reason

may be recovered from the person referred to in subsection (1) as a debt due to Her Majesty, to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph (1)(b)(i).

OFFENCES AND PUNISHMENT

Principal
offences

40. (1) Any person who

- (a) contravenes subsection 8(1) or section 9,
- (b) fails to comply with subsection 8(3), or
- (c) contravenes or fails to comply with a direction given by an inspector under subsection 37(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Type A
licensees

(2) A licensee who holds a type A licence who

- (a) contravenes or fails to comply with any condition of the licence, where the contravention or failure to comply does not constitute an offence under section 41, or

damment du fait que la disposition ou la condition soit relative à la fermeture ou à l'abandon,

(ii) soit l'exploitation antérieure de l'ouvrage ou sa fermeture ou son abandon risque d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

Recouvrement
des frais

(2) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (1) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b)(i) s'ils ne peuvent être recouverts sur la garantie visée à l'article 17 pour l'un des motifs suivants :

- a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;
- b) la garantie a été affectée, en tout ou en partie, au dédommagement visé à l'alinéa 17(2)a);
- c) la garantie a été remboursée, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 17(5);
- d) tout autre motif.

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions
principales

40. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque :

- a) contrevient au paragraphe 8(1) ou à l'article 9;
- b) néglige de se conformer au paragraphe 8(3);
- c) contrevient aux ordres de l'inspecteur donnés au titre du paragraphe 37(1) ou néglige de s'y conformer.

Permis de
type A

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, tout titulaire d'un permis de type A :

- a) qui contrevient aux dispositions ou conditions du permis ou néglige de s'y conformer.

(b) without reasonable excuse, fails to furnish or maintain security as required under subsection 17(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Type B
licensees

(3) A licensee who holds a type B licence who

(a) contravenes or fails to comply with 10 any condition of the licence, where the contravention or failure to comply does not constitute an offence under section 41, or

(b) without reasonable excuse, fails to furnish or maintain security as required 15 under subsection 17(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both. 20

Continuing
offences

(4) Where an offence under this section is committed on, or continued for, more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued. 25

Other offences

41. Any person who

(a) contravenes or fails to comply with subsection 36(4), section 38 or any regulations made under paragraph 33(1)(p), (q) or (r), or 30

(b) except as authorized pursuant to this Act or any other Act of Parliament, wilfully obstructs or otherwise interferes with a licensee or any person acting on behalf of a licensee in the exercise of any rights 35 granted to the licensee under this Act

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Limitation
period

42. Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time 40 within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Action to enjoin
not prejudiced
by prosecution

43. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an 45 offence under section 40, the Attorney Gen-

mer, si la contravention ou le défaut de se conformer ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 41;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de 5 fournir et de maintenir la garantie exigée 5 aux termes du paragraphe 17(1).

Permis de
type B

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de quinze mille dollars et un emprisonnement maximal de six 10 mois, ou l'une de ces peines, tout titulaire d'un permis de type B :

a) qui contrevient aux dispositions ou conditions du permis ou néglige de s'y conformer, si la contravention ou le défaut de se 15 conformer ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 41;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de 20 fournir et de maintenir la garantie exigée aux termes du paragraphe 17(1). 20

Infractions
continues

(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue au présent article.

41. Commet une infraction punissable sur 25 déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

a) contrevient à tout règlement d'application des alinéas 33(1)p), q) ou r), au paragraphe 36(4) ou à l'article 38; 30

b) sauf dans la mesure permise par la présente loi ou toute autre loi fédérale, entrave ou gêne volontairement de quelque autre façon l'action d'un titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom 35 dans l'exercice des droits que lui confère la présente loi.

Prescription

42. Les poursuites visant une infraction à 40 la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration. 40

Injonction prise
par le procureur
général

43. (1) Même après l'ouverture de poursuites visant l'une quelconque des infractions prévues à l'article 40, le procureur général du

eral of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence thereunder.

Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de l'infraction.

Civil remedy
not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

(2) Les recours civils restent ouverts dans le cas de tout acte ou omission constituant une infraction.

Recours civils

5

Certificate of
analyst

44. (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that the analyst has analysed or examined a sample submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution under this Act and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

44. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon que lui a remis l'inspecteur et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées en vertu de la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de
l'analyste

10

15

15

Attendance of
analyst

(2) A party against whom a certificate of 20 an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de
l'analyste

20

Notice

(3) No certificate shall be admitted in 25 evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

25

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Members of
Boards

45. Persons who, pursuant to the *Northern Inland Waters Act*, were members of the Yukon Territory Water Board or the Northwest Territories Water Board immediately before the coming into force of this Act 35 continue as such thereafter as if they had been appointed pursuant to this Act or the *Northwest Territories Waters Act*, whichever is appropriate.

45. Les membres de l'Office des eaux du territoire du Yukon ou de l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en fonction comme s'ils avaient été 30 nommés aux termes de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, selon le cas.

Membres les
offices

Licences

46. (1) Licences that were in force under 40 the *Northern Inland Waters Act* immediately before the coming into force of this Act continue in force thereafter as if they had been issued in accordance with this Act or the *Northwest Territories Waters Act*, which- 45 ever is appropriate.

46. (1) L'entrée en vigueur de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires 35 du Nord-Ouest* ne porte pas atteinte à la validité des permis qui ont été accordés sous le régime de la *Loi sur les eaux internes du Nord*.

Permis

Idem

(2) On the day on which this Act comes into force, the Board or the Northwest Territories Water Board, as the case may be, shall send a written notification to the holder of each licence referred to in subsection (1), stating whether the licence is a type A licence or a type B licence in accordance with the regulations made under paragraph 33(1)(c), or paragraph 33(1)(c) of the *Northwest Territories Waters Act*, as the case may be, and that licence shall henceforth be deemed to be of the type stated in the notification.

Idem

(3) Subsections 40(2) and (3) of this Act and subsections 40(2) and (3) of the *Northwest Territories Waters Act* do not apply in respect of any condition of a licence referred to in subsection (1)

(a) until the ninetieth day after the coming into force of this Act; or

(b) if, on or before the day referred to in paragraph (a), the licensee has applied to the Board or the Northwest Territories Water Board, as the case may be, to amend the licence in relation to that condition, until the day on which that application is finally disposed of by that Board.

Authorized users and authorized waste depositors

47. Where, immediately before the coming into force of this Act, a person was using waters or depositing waste under the authority of regulations made under paragraph 29(f) or (g) of the *Northern Inland Waters Act* in such a way that, after the coming into force of this Act, that use or deposit would constitute a contravention of subsection 8(1) or 9(1) of this Act or subsection 8(1) or 9(1) of the *Northwest Territories Waters Act* if the person were not a licensee, the person may, notwithstanding those subsections, continue to use waters or deposit waste in a substantially equivalent way

(a) until the ninetieth day after the coming into force of this Act; or

(b) if, on or before the day referred to in paragraph (a), the person has applied to the Board or the Northwest Territories Water Board, as the case may be, for a licence to continue that use or deposit, until the day on which that application is finally disposed of by that Board.

Idem

(2) À l'entrée en vigueur de la présente loi, l'Office ou l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, avise par écrit chacun des titulaires de permis de la catégorie de son permis selon les critères des règlements pris au titre de l'alinéa 33(1)c) de la présente loi ou de l'alinéa 33(1)c) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, selon le cas; le permis est dès lors réputé être de la catégorie énoncée dans l'avis.

10

Idem

(3) Les paragraphes 40(2) et (3) de la présente loi et les paragraphes 40(2) et (3) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* n'ont effet à l'égard d'une condition d'un permis, selon le cas :

15

a) qu'au quatre-vingt-dixième jour suivant l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) dans le cas où, à la date visée à l'alinéa a) ou à une date antérieure, le titulaire d'un permis a fait une demande de modification liée à la disposition en cause, qu'à la date de la décision de l'office visé.

20

47. Quiconque, ne détenant pas de permis à l'entrée en vigueur de la présente loi, utilise des eaux ou dépose des déchets conformément aux règlements pris au titre de l'alinéa 29f) ou g) de la *Loi sur les eaux internes du Nord* mais en contravention avec les paragraphes 8(1) ou 9(1) de la présente loi ou les paragraphes 8(1) ou 9(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* peut continuer d'utiliser les eaux ou de déposer des déchets :

Usagers autorisés et personnes qui déposent des déchets

a) soit pour une période de quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) soit, dans le cas où, pendant la période visée à l'alinéa a), il a déposé une demande de permis auprès de l'Office ou de l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest, jusqu'à la date de la décision de l'office visé.

40

50

Applications to
have priority

48. The Board and the Northwest Territories Water Board shall deal with applications referred to in paragraphs 46(3)(b) and 47(b) in priority to all other applications received by them.

48. L'Office et l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest traitent en priorité les demandes visées aux alinéas 46(3)b) et 47b).

Demande de
priorité

5

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-12

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

L.R., ch. A-12

49. The definition "analyst" in section 2 of the Arctic Waters Pollution Prevention Act is repealed and the following substituted therefor:

49. La définition de « analyste », à l'article 2 de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"analyst"
« analyste »

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to the *Canada Water Act*, the *Yukon Waters Act* or the *North-west Territories Waters Act*;

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, de la *Loi sur les eaux du Yukon* ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*.

« analyste »
"analyst"

1988, c. 12

Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act

Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien

1988, ch. 12

50. (1) Section 12 of the Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act is repealed and the following substituted therefor:

50. (1) L'article 12 de la Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption
from fees

12. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation as continued pursuant to section 10 from the requirement to pay fees for the right to use waters or deposit waste pursuant to a licence under the *North-west Territories Waters Act*.

12. Le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du gouverneur en conseil, dispenser la Société, une fois l'article 10 entré en vigueur, du paiement des droits prévus, pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, par le permis délivré à cet effet en application de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*.

Dispense de
droits

Orders
continued

(2) An order made under section 12 of the Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act before the coming into force of this Act continues in force as if it had been made under that section as amended by this Act.

(2) Restent en vigueur les arrêtés pris sous le régime de l'article 12 de la Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Arrêtés

1987, c. 9

Northern Canada Power Commission Yukon Assets Disposal Authorization Act

Loi autorisant l'aliénation de biens de la Commission d'énergie du Nord canadien situés au Yukon

1987, ch. 9

51. (1) Subsections 5(1) and (2) of the Northern Canada Power Commission Yukon Assets Disposal Authorization Act are repealed.

51. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de la Loi autorisant l'aliénation de biens de la Commission d'énergie du Nord canadien situés au Yukon sont abrogés.

35

EXPLANATORY NOTES

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Clause 49: This amendment would substitute the underlined words for the words “or the *Northern Inland Waters Act*”.

Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act

Clause 50: Section 12 at present reads as follows:

“12. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation as continued pursuant to section 10 from the requirement to pay fees for the use of waters pursuant to a licence under the *Northern Inland Waters Act*.”

Northern Canada Power Commission Yukon Assets Disposal Authorization Act

Clause 51: (1) and (2) Subsections 5(1) and (2) are spent. Section 5 at present reads as follows:

“5. (1) For the purpose of carrying out the agreement, the Minister may, by order, direct the Commission to assign to the Corporation any licence issued to the Commission under the *Northern Inland Waters*

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

Article 49. — Substitution des mots soulignés aux mots « ou de la *Loi sur les eaux internes du Nord* ».

Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien

Article 50. — Texte actuel de l'article 12 :

« 12. Le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du gouverneur en conseil, dispenser la Société, une fois l'article 10 entré en vigueur, du paiement des droits prévus, pour l'usage des eaux, par le permis délivré à cet effet en application de la *Loi sur les eaux intérieures du Nord*. »

Loi autorisant l'aliénation de biens de la Commission d'énergie du Nord canadien situés au Yukon

Article 51, (1) et (2) — Les paragraphes 5(1) et (2) sont caducs. Texte actuel de l'article 5 :

« 5. (1) Le ministre peut par arrêté, pour l'exécution de l'accord, ordonner à la Commission de céder à la Société tout permis délivré à la Commission en vertu de la *Loi sur les eaux intérieures du Nord* relativement aux activités de celle-ci dans le territoire du Yukon.

(2) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption
from fees

(3) Notwithstanding the *Yukon Waters Act*, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation from the requirement to pay fees for the right to use waters or deposit waste pursuant to a licence under that Act."

Orders
continued

(3) An order made under subsection 5(3) of the *Northern Canada Power Commission Yukon Assets Disposal Authorization Act* before the coming into force of this Act continues in force as if it had been made under that subsection as amended by this Act.

Other References to Northern Inland Waters Act

Other
references to
*Northern
Inland Waters
Act*

52. A reference to the *Northern Inland Waters Act* in any Act, regulation, document, instrument, proclamation or order in council shall be deemed, unless the context otherwise requires, to be a reference to

- (a) this Act,
- (b) the *Northwest Territories Waters Act*,
- (c) this Act and the *Northwest Territories Waters Act*, or
- (d) this Act or the *Northwest Territories Waters Act*,

whichever is appropriate.

REPEAL

Repeal of R.S.,
c. N-25

53. The *Northern Inland Waters Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

54. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Restriction

(2) No order may be made under subsection (1) unless a Bill entitled *An Act respecting water resources in the Northwest Territories* and introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament has been assented to.

(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispense de
droits

(3) Malgré la *Loi sur les eaux du Yukon*, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par arrêté dispenser la Société de l'obligation de payer les droits afférents à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets en conformité avec un permis prévu à cette loi.

(3) Restent en vigueur les arrêtés pris sous le régime du paragraphe 5(3) de la *Loi autorisant l'aliénation de biens de la Commission d'énergie du Nord canadien situés au Yukon* avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

15

Mentions de la Loi sur les eaux internes du Nord

52. Dans les lois, règlements, proclamations, décrets ou autres documents, toute mention de la *Loi sur les eaux internes du Nord* vaut, sauf indication contraire, mention, selon le cas :

- a) de la présente loi;
- b) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*;
- c) de la présente loi et de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*;
- d) de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*.

Mentions de la
*Loi sur les
eaux internes
du Nord*

20

ABROGATION

53. La *Loi sur les eaux internes du Nord* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. N-25

ENTRÉE EN VIGUEUR

54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

(2) Aucun décret ne peut être pris au titre du paragraphe (1) tant que le projet de loi intitulé *Loi concernant les ressources en eau des Territoires du Nord-Ouest* et déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature n'a pas reçu la sanction royale.

Limite

Act in connection with the Commission's operations in the Yukon Territory.

(2) The Commission shall comply with an order under subsection (1) and, notwithstanding the *Northern Inland Waters Act*, no authorization is required thereunder to assign any licence the Commission is directed to assign.

(3) Notwithstanding the *Northern Inland Waters Act*, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation from the requirement to pay fees for the use of waters pursuant to a licence under that Act."

(2) La Commission est tenue de se conformer à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1); la cession peut avoir lieu sans l'autorisation prévue à la *Loi sur les eaux intérieures du Nord*.

(3) Malgré la *Loi sur les eaux intérieures du Nord*, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par arrêté dispenser la Société de l'obligation de payer les droits afférents à l'usage des eaux en conformité avec un permis prévu à cette loi. »

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING WATER RESOURCES IN THE YUKON TERRITORY

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

GENERAL

Her Majesty

3. Binding on Her Majesty
4. Waters vested in Her Majesty

Application of Other Acts

5. Other Acts to be complied with

Delegation to Yukon Minister

6. Delegation to Yukon Minister

Agreements

7. Agreements with provinces and territories

USE OF WATERS

8. Use of waters in water management areas

DEPOSIT OF WASTE

9. Prohibition

YUKON TERRITORY WATER BOARD

10. Establishment of Board
11. Staff of Board

OBJECTS AND POWERS OF BOARD

12. Objects
13. Minister's policy directions to Board
14. Issue of licences
15. Conditions of licence
16. Application for licence
17. Board may require security
18. Renewal, amendment and cancellation of licences
19. Assignment of licences
20. Recommendations to Minister

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES RESSOURCES EN EAU DU TERRITOIRE DU YUKON

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sa Majesté

3. Obligation de Sa Majesté
4. Dévolution

Application d'autres lois

5. Obligation de respecter les exigences d'autres lois

Délégation au ministre du Yukon

6. Mode de délégation

Accords

7. Accords avec les provinces et les territoires

UTILISATION DES EAUX

8. Utilisation des eaux dans les zones de gestion

DÉPÔT DE DÉCHETS

9. Interdiction

OFFICE DES EAUX DU TERRITOIRE DU YUKON

10. Constitution
11. Personnel

MISSION ET POUVOIRS DE L'OFFICE

12. Mission
13. Instructions ministérielles
14. Attribution de permis
15. Conditions du permis
16. Demande de permis
17. Demande de garantie
18. Renouvellement, modification et annulation de permis
19. Cession de permis
20. Recommandations au ministre

PUBLIC HEARINGS AND PROCEDURE

- 21. Optional hearing
- 22. Powers of the Board
- 23. Notice of applications
- 24. Rules

PUBLIC REGISTER

- 25. Public register

DECISIONS AND ORDERS

- 26. Where Board is to issue reasons
- 27. Decisions and orders final
- 28. Appeal to Federal Court

RIGHTS AND DUTIES OF LICENSEES AND OTHERS

- 29. Precedence
- 30. Right to sue for compensation
- 31. Permission of Minister to expropriate
- 32. Rights of persons not affected

REGULATIONS AND ORDERS

- 33. Regulations
- 34. Reservation of lands from disposition

ENFORCEMENT

- 35. Inspectors and analysts
- 36. Powers of inspectors
- 37. Remedial measures
- 38. Obstruction
- 39. Where work closed or abandoned

OFFENCES AND PUNISHMENT

- 40. Principal offences
- 41. Other offences
- 42. Limitation period
- 43. Action to enjoin not prejudiced by prosecution
- 44. Certificate of analyst

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 45. Members of Boards
- 46. Licences
- 47. Authorized users and authorized waste depositors
- 48. Applications to have priority

AUDIENCES PUBLIQUES ET PROCÉDURE

- 21. Audiences facultatives
- 22. Pouvoirs
- 23. Avis
- 24. Règles

REGISTRE PUBLIC

- 25. Registre public

DÉCISIONS ET ORDONNANCES

- 26. Motifs
- 27. Caractère définitif
- 28. Appel à la Cour fédérale

DROITS ET OBLIGATIONS DES TITULAIRES DE PERMIS ET AUTRES

- 29. Préséance — Utilisations différentes
- 30. Droit de réclamation
- 31. Autorisation d'exproprier accordée par le ministre
- 32. Droits sauvegardés

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

- 33. Règlements
- 34. Biens-fonds non cessibles

CONTRÔLE D'APPLICATION

- 35. Inspecteurs et analystes
- 36. Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur
- 37. Réparation
- 38. Entrave
- 39. Fermeture ou abandon d'un ouvrage

INFRACTIONS ET PEINES

- 40. Infractions principales
- 41. Autres infractions
- 42. Prescription
- 43. Injonction prise par le procureur général
- 44. Certificat de l'analyste

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 45. Membres des offices
- 46. Permis
- 47. Usagers autorisés et personnes qui déposent des déchets
- 48. Demande de priorité

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Arctic Waters Pollution Prevention Act

49.

Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act

50.

Northern Canada Power Commission Yukon Assets Disposal Authorization Act

51.

*Other References to Northern Inland Waters Act*52. Other references to *Northern Inland Waters Act*

REPEAL

53. Repeal of R.S., c. N-25

COMING INTO FORCE

54. Coming into force

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

49.

Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien

50.

Loi autorisant l'aliénation de biens de la Commission d'énergie du Nord canadien situés au Yukon

51.

*Mentions de la Loi sur les eaux internes du Nord*52. Mentions de la *Loi sur les eaux internes du Nord*

ABROGATION

53. Abrogation de L.R., ch. N-25

ENTRÉE EN VIGUEUR

54. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-52

C-52

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

PROJET DE LOI C-52

An Act respecting water resources in the Yukon Territory

Loi concernant les ressources en eau du territoire du
Yukon

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 15, 1992**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 JUIN 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

PROJET DE LOI C-52

An Act respecting water resources in the
Yukon Territory

Loi concernant les ressources en eau du terri-
toire du Yukon

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Yukon
Waters Act*.

5

1. *Loi sur les eaux du Yukon.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

"appurtenant
undertaking"
« entreprise... »

"appurtenant undertaking" means the work
described in a licence;

"authorized
user"
« usager
agréé »

"authorized user" means a person using wa-
ters without a licence but under the au-
thority of regulations made under
paragraph 33(1)(m); 10

"authorized
waste deposi-
tor"
« personne
autorisée... »

"authorized waste depositor" means a person
depositing waste without a licence but
under the authority of regulations made 15
under paragraph 33(1)(n);

"Board"
« Office »

"Board" means the Yukon Territory Water
Board established by section 10;

"domestic user"
« usager
domestique »

"domestic user" means a person using waters
(a) for household requirements, includ- 20
ing, without limiting the generality of
the foregoing, sanitation and fire pre-
vention,
(b) for the watering of domestic ani-
mals, or 25

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

Définitions

« déchet » Toute substance qui, si elle était
ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait
à altérer la qualité de celle-ci au point d'en
rendre l'utilisation nocive pour l'être hu-
main ou pour les animaux et les végétaux,
ou toute eau qui contient une substance en
une quantité ou concentration telle — ou 10
qui, à partir de son état naturel, a été trai-
tée ou transformée par la chaleur ou
d'autres moyens d'une façon telle — que,
si elle était ajoutée à une autre eau, elle
aurait un tel effet. 15

« déchet »
"waste"

Sont notamment comprises dans la pré-
sente définition :

a) toute eau ou substance qui, pour l'ap-
plication de la *Loi sur les ressources en
eau du Canada*, est assimilée à un dé- 20
chet;

	(c) for the irrigation of a garden adjoining a dwelling-house that is not ordinarily used in the growth of produce for a market;	b) les substances ou catégories de substances désignées par règlement pris au titre du sous-alinéa 33(1)b(i);	
"instream user" « usager particulier »	"instream user" means a person using waters, otherwise than as described in paragraph (a), (b) or (c) of the definition "use", to earn income or for subsistence purposes;	c) les eaux qui contiennent une substance ou catégorie de substances en une quantité ou concentration au moins égale à celle qui est fixée par règlement pris au titre du sous-alinéa 33(1)b(ii);	5
"licence" « permis »	"licence" means a type A or type B licence permitting the use of waters or the deposit of waste, or both, issued pursuant to section 14;	d) les eaux soumises aux traitements ou transformations prescrits par règlement pris au titre du sous-alinéa 33(1)b(iii).	10
"licensee" Version anglaise seulement	"licensee" means the holder of a licence;	« eaux » L'ensemble des eaux internes de surface et souterraines du territoire du Yukon, qu'elles soient sous forme liquide ou solide.	15
"Minister" « ministre »	"Minister" means (a) except as provided in paragraph (b), the Minister of Indian Affairs and Northern Development, or (b) in respect of any matter related to the pipeline referred to in the <i>Northern Pipeline Act</i> , such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated as the Minister for the purposes of that Act;	« entreprise en cause » Entreprise visée par un permis.	15
		« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ou, pour toute mesure ayant trait au pipe-line visé par la <i>Loi sur le pipe-line du Nord</i> , le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de cette loi.	20
		« Office » L'Office des eaux du territoire du Yukon constitué par l'article 10.	25
"territorial lands" « terres... »	"territorial lands" means lands in the Yukon Territory that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose;	« permis » Permis de type A ou de type B pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets — ou pour les deux — délivré sous le régime de l'article 14.	30
"use" « utilisation »	"use", in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind, including, without limiting the generality of the foregoing, (a) any diversion or obstruction of waters, (b) any alteration of the flow of waters, and (c) any alteration of the bed or banks of a river, stream, lake or other body of water, whether or not the body of water is seasonal, but does not include a use connected with shipping activities that are governed by the <i>Canada Shipping Act</i> ;	« personne autorisée à déposer des déchets » Personne qui dépose des déchets sans permis mais en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa 33(1)n).	35
	"waste" means	« terres territoriales » Terres du territoire du Yukon dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral a le pouvoir de disposer.	40
		« usager agréé » Personne qui utilise les eaux sans permis mais en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa 33(1)m).	45
"waste" « déchet »		« entreprise en cause » "appurtenant..." « ministre » "Minister" « Office » "Board" « permis » "licence" « personne autorisée à déposer des déchets » "authorized waste depositor" « terres territoriales » "territorial..." « usager agréé » "authorized user"	

(a) any substance that, if added to water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the water to an extent that is detrimental to its use by people or by any animal, fish or plant, or

(b) water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to the extent described in paragraph (a),

and, without limiting the generality of the foregoing, includes

(c) any substance or water that, for the purposes of the *Canada Water Act*, is deemed to be waste,

(d) any substance or class of substances prescribed by regulations made under subparagraph 33(1)(b)(i),

(e) water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or greater than a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances by regulations made under subparagraph 33(1)(b)(ii), and

(f) water that has been subjected to a treatment, process or change prescribed by regulations made under subparagraph 33(1)(b)(iii);

“water management area”
« zone... »

“water management area” means a water management area established by the Governor in Council by regulations made under subparagraph 33(1)(a)(i);

“waters”
« eaux »

“waters” means any inland water, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of the land in the Yukon Territory.

GENERAL

Her Majesty

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada, except that Her Majesty in

« usager domestique » Personne qui utilise les eaux pour les besoins du ménage, notamment les soins d'hygiène et la prévention des incendies, pour l'abreuvement des animaux domestiques et pour l'irrigation d'un jardin attenante à une maison d'habitation et ne servant habituellement pas à la culture de produits pour le marché.

« usager domestique »
“domestic...”

« usager particulier » Personne qui, autrement que pour les utilisations prévues à la définition d'« utilisation », utilise des eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu.

« usager particulier »
“instream user”

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, y compris, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leur cours ou toute modification des rives ou du lit d'un cours d'eau, d'un lac ou autre plan d'eau, qu'il soit saisonnier ou non, mais à l'exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

« utilisation »
“use”

« zone de gestion » Zone de gestion des eaux constituée par règlement du gouverneur en conseil pris au titre du sous-alinéa 33(1)a)(i).

« zone de gestion »
“water...”

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada mais n'a pas pour effet de lui

Obligation de Sa Majesté

right of Canada is not required to pay any fee prescribed by regulations made under subparagraph 33(1)(k)(i) or (ii).

imposer le paiement des droits fixés par règlement pris au titre des sous-alinéas 33(1)(k)(i) ou (ii).

Waters vested
in Her Majesty

4. Subject to any rights, powers or privileges granted pursuant to the *Dominion Water Power Act* or preserved under that Act, the property in and the right to the use and flow of all waters are vested in Her Majesty in right of Canada.

4. Sous réserve des droits, pouvoirs ou privilèges accordés sous le régime de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* — ou sauvegardés par cette loi —, la propriété et le droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Dévolution

Application of Other Acts

Other Acts,
etc., to be
complied with

5. Nothing in this Act, the regulations or a licence authorizes a person to contravene or fail to comply with any other Act or any regulation or order made thereunder, except as provided in that other Act, regulation or order.

5. Sauf dans la mesure autorisée par une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime, la présente loi, ses règlements ou un permis n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, ou à ne pas s'y conformer.

Obligation de
respecter
d'autres
exigences

Delegation to Yukon Minister

Delegation to
Yukon Minister

6. The Minister may, in writing, delegate to the person occupying the recognized position of Minister of the Yukon Territory responsible for water resources any of the Minister's functions under section 10, subsections 13(1) and 14(6), section 20, paragraph 21(3)(c), subsection 23(4), paragraph 24(b) and section 31, either generally or as otherwise provided in the instrument of delegation.

Délégation au ministre du Yukon

6. Le ministre peut, par écrit, déléguer au titulaire du poste officiel de ministre du territoire du Yukon chargé des ressources en eau les attributions que lui confèrent l'article 10, les paragraphes 13(1) et 14(6), l'article 20, l'alinéa 21(3)c), le paragraphe 23(4), l'alinéa 24b) et l'article 31; la délégation peut être générale ou spécifique, auquel cas sa portée est précisée dans l'acte.

Mode de
délégation

Agreements

Agreements
with provinces
and territories

7. With the approval of the Governor in Council and subject to any agreement entered into pursuant to section 5 or 11 of the *Canada Water Act*, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with a provincial or territorial government providing for the management of any waters

(a) situated partially in the Yukon Territory and partially in a province or the Northwest Territories; or

(b) flowing between the Yukon Territory and a province or the Northwest Territories.

Accords

7. Avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve d'un accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre peut, au nom du gouvernement fédéral, conclure avec un gouvernement provincial ou territorial un accord prévoyant la gestion des eaux qui sont situées en partie dans le territoire du Yukon et en partie dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans une province, ou qui coulent entre le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest ou une province.

Accords avec
les provinces et
les territoires

40

USE OF WATERS

UTILISATION DES EAUX

Use of waters in
water manage-
ment areas

8. (1) Except as authorized pursuant to the *Dominion Water Power Act*, and subject to subsection (2), no person shall use, or permit the use of, waters in a water management area except

(a) in accordance with the conditions of a licence; or

(b) as authorized by regulations made under paragraph 33(1)(m).

Exemptions
from
application of
subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the use of waters

(a) by a domestic user;

(b) by an instream user; or

(c) for the purpose of

(i) extinguishing a fire, or

(ii) on an emergency basis, controlling or preventing a flood.

Duties in
certain cases

(3) Where any person diverts waters for a purpose set out in paragraph (2)(c), the person shall, when the need for the diversion has ceased, discontinue the diversion and, in so far as possible, restore the original channel conditions.

Utilisation des
eaux dans les
zones de gestion

8. (1) Sauf dans la mesure autorisée par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* et sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser — ou de permettre d'utiliser — les eaux d'une zone de gestion contrairement aux conditions d'un permis ou sans l'autorisation réglementaire visée à l'alinéa 33(1)m).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation des eaux :

a) par un usager domestique;

b) par un usager particulier;

c) en vue d'éteindre un incendie ou, en cas d'urgence, de contenir ou de prévenir une inondation.

Sauvegarde de
certains droits
d'utilisation

15

(3) Tout détournement des eaux éventuellement effectué dans les cas visés à l'alinéa 20(2)c) doit prendre fin — et, dans la mesure du possible, le cours original être rétabli — dès qu'il n'a plus de raison d'être.

Obligations
dans certains
cas

20

DEPOSIT OF WASTE

DÉPÔT DE DÉCHETS

Prohibition

9. (1) Except in accordance with the conditions of a licence or as authorized by regulations made under paragraph 33(1)(n), no person shall, subject to subsection (2), deposit or permit the deposit of waste

(a) in any waters in a water management area; or

(b) in any other place under conditions in which the waste, or any other waste that results from the deposit of that waste, may enter any waters in a water management area.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the deposit of waste in waters that form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act* if the waste so deposited

(a) is of a type and quantity and

9. (1) Sauf autorisation par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)n) ou aux conditions prévues dans un permis, il est interdit, sous réserve du paragraphe (2), de déposer des déchets — ou d'en permettre le dépôt — dans des eaux d'une zone de gestion ainsi qu'en tout autre endroit dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre ces eaux.

Interdiction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt de déchets dans des eaux comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* si, étant donné la nature et la quantité des déchets déposés et les conditions dans lesquelles s'effectue le dé-

Exception

(b) is deposited under conditions prescribed by regulations made by the Governor in Council under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to that water quality management area.

Duty to report unlawful deposits of waste

(3) Where waste is deposited in contravention of this section, every person who

(a) owns the waste or has the charge, management or control thereof, or

(b) caused or contributed to the deposit shall forthwith, in accordance with the regulations, if any, made under paragraph 33(1)(o), report the deposit to an inspector designated under subsection 35(1).

pôt, celui-ci est prescrit par règlement d'application de l'alinéa 18(2)a) de cette loi relativement à cette zone.

5

(3) En cas de dépôt de déchets contrevenant au présent article, quiconque en a la propriété ou la maîtrise, ou a contribué au dépôt ou l'a causé, doit signaler sans délai le fait, conformément aux éventuels règlements pris au titre de l'alinéa 33(1)o), à un inspecteur désigné en application du paragraphe 35(1).

Déclaration des dépôts illégaux

5

10

10

YUKON TERRITORY WATER BOARD

OFFICE DES EAUX DU TERRITOIRE DU YUKON

Establishment of Board

10. (1) There is hereby established the Yukon Territory Water Board, consisting of from four to nine members appointed by the Minister.

10. (1) Est constitué l'Office des eaux du territoire du Yukon, composé de quatre à neuf membres nommés par le ministre.

Constitution

Membership

(2) The membership of the Board shall include

(2) L'Office se compose :

15 Composition

(a) at least one nominee of the Minister presiding over each of the departments of the Government of Canada that, in the opinion of the Governor in Council, are most directly concerned with the management of waters; and

a) d'au moins un représentant de chacun des ministères fédéraux que le gouverneur en conseil estime être les plus directement intéressés en ce qui touche la gestion des eaux;

20

(b) at least three nominees of the person occupying the recognized position of Government Leader of the Yukon Territory.

b) d'au moins trois personnes nommées par le titulaire du poste officiel de leader du gouvernement du territoire du Yukon.

Chairperson and vice-chairperson

(3) The Minister shall designate two members of the Board to be chairperson and vice-chairperson, respectively.

(3) Le ministre choisit le président et le vice-président de l'Office parmi ses membres.

Président et vice-président

Main office

(4) The main office of the Board shall be at Whitehorse, in the Yukon Territory.

(4) Le siège de l'Office est fixé à Whitehorse dans le territoire du Yukon.

Siège

Staff of Board

11. The Minister shall provide such officers and employees from within the public service of Canada and such professional and technical advisers as are necessary for the proper conduct of the business of the Board.

11. Le ministre met à la disposition de l'Office les cadres et agents de l'administration publique fédérale et les conseillers techniques et professionnels nécessaires à son bon fonctionnement.

Personnel

OBJECTS AND POWERS OF BOARD

MISSION ET POUVOIRS DE L'OFFICE

Objects

12. The objects of the Board are to provide for the conservation, development and

12. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploita-

Mission

utilization of waters in a manner that will provide the optimum benefit therefrom for all Canadians and for the residents of the Yukon Territory in particular.

tion des eaux de la façon la plus rentable possible pour les Canadiens en général et les résidents du territoire du Yukon en particulier.

Minister's
policy
directions to
Board

13. (1) The Minister may give written policy directions to the Board with respect to the carrying out of any of the Board's functions under this Act, and the Board shall, subject to subsections (2) and (3), comply with any such policy directions.

5 13. (1) Le ministre peut adresser par écrit des instructions générales qui sont, sous réserve des paragraphes (2) et (3), impératives pour l'Office, quant à l'exercice de ses attributions.

5 Instructions
ministérielles

Limitation

(2) Except as provided by subsection (3), a policy direction does not apply in respect of applications that, at the time when the policy direction is given,

(2) Sauf dans la mesure prévue au para- 10 graphe (3), les instructions ministérielles ne visent pas les demandes qui, au moment où les instructions sont données :

10 Limites

(a) are pending before the Board; or
(b) have been approved by the Board and are awaiting approval under subsection 14(6).

15 (a) soit sont en instance devant l'Office;
(b) soit ont déjà été instruites par ce dernier 15 mais n'ont pas encore fait l'objet de l'agrément prévu au paragraphe 14(6).

Exception

(3) A policy direction applies in respect of applications referred to in subsection (2) if non-application of the policy direction could result in a licence that is inconsistent with another Act or a regulation or order made thereunder.

(3) Les demandes visées au paragraphe 20 (2) peuvent toutefois faire l'objet des instructions ministérielles si la non-application de 20 celles-ci risque d'entraîner l'incompatibilité d'un permis avec une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime.

Exception

Statutory
Instruments
Act

(4) A policy direction shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

25 (4) Les instructions ministérielles sont réputées ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

25 *Loi sur les
textes
réglementaires*

Issue of licences

14. (1) Subject to this section, the Board may issue type A licences and type B licences, in accordance with the criteria set out in the regulations made under paragraph 33(1)(c), for a term not exceeding twenty-five years, permitting the applicant for the licence, on payment of the fees prescribed by regulations made under subparagraph 33(1)(k)(i)

14. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'Office peut déli- 30 vrer, en conformité avec les critères énoncés dans les règlements d'application pris au titre de l'alinéa 33(1)c), des permis de type A ou de type B d'une durée maximale de vingt-cinq ans autorisant, aux conditions qui y sont 35 fixées et sur paiement des droits d'utilisation fixés par règlement pris au titre du sous-alinéa 33(1)k)(i), les demandeurs à utiliser les eaux ou déposer des déchets, aux dates et de la manière prévues par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)l) ou, à défaut, par le 40 permis, pour l'exploitation de l'entreprise en cause.

Attribution de
permis

(a) at the times and in the manner prescribed by any applicable regulations made under paragraph 33(1)(l), or

(b) in the absence of such regulations, at the times and in the manner set out in the licence,

to use waters or deposit waste, or both, in connection with the operation of the appurtenant undertaking and in accordance with the 45 conditions specified in the licence.

Idem	(2) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters referred to in sub-section 8(2).	(2) L'Office ne délivre pas de permis à l'égard des utilisations des eaux mentionnées au paragraphe 8(2).	Utilisations spécifiques
Idem	(3) The Board shall not refuse to issue a licence merely because the use of waters or deposit of waste in respect of which the application for the licence is made is already authorized by regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n).	(3) L'Office ne peut refuser de délivrer un 5 permis au seul motif que les règlements pris au titre des alinéas 33(1)m) ou n) autorisent déjà l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets en cause.	Refus de délivrer un 5 permis
Conditions for issue of licence	(4) Where an application for a licence is made, the Board shall not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that 10 (a) either (i) the use of waters or the deposit of waste proposed by the applicant would not adversely affect, in a significant way, the use of waters, whether in or outside the water management area to which the application relates, (A) by any existing licensee, or 20 (B) by any other applicant whose proposed use of waters would take precedence over the applicant's proposed use by virtue of section 29, or (ii) every licensee and applicant to 25 whom subparagraph (i) applies has entered into a compensation agreement with the applicant; (b) compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to any other applicant described in clause (a)(i)(B) but to whom paragraph (a) does not apply, and to (i) licensees to whom paragraph (a) does not apply, 35 (ii) domestic users, (iii) instream users, (iv) authorized users, (v) authorized waste depositors, (vi) owners of property, 40 (vii) occupiers of property, and (viii) holders of outfitting concessions, registered trapline holders, and holders of other rights of a similar nature	(4) L'Office ne délivre un permis que si le demandeur lui prouve : 10 a) que : (i) soit l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté ne nuira pas de façon appréciable à l'utilisation des eaux, qu'elle ait lieu ou non dans la zone de 15 gestion visée par la demande, par : (A) soit tout titulaire de permis, (B) soit un autre demandeur qui, si sa demande de permis était accordée, aurait préséance sur le demandeur en 20 application de l'article 29, (ii) soit le demandeur ou titulaire visé au sous-alinéa (i) a conclu un accord d'indemnisation avec lui; b) qu'une indemnité appropriée a été ou 25 sera payée par le demandeur aux autres demandeurs mentionnés à la division a)(i)(B) mais auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas ainsi qu'aux personnes, qu'elles soient ou non dans la zone de gestion visée 30 par la demande, qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 23(1) et à qui nuirait l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté si, au moment de 35 la demande faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)d) et e), ces personnes étaient : (i) des titulaires de permis auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas, 40 (ii) des usagers domestiques, (iii) des usagers particuliers, (iv) des usagers agréés, (v) des personnes autorisées à déposer des déchets, 45 (vi) propriétaires d'un bien-fonds,	Conditions de délivrance 10

who were such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the applicant filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(d) and (e), who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given pursuant to subsection 23(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board;

(c) any waste that would be produced by the appurtenant undertaking will be treated and disposed of in a manner that is appropriate for the maintenance of

(i) water quality standards prescribed by regulations made under paragraph 33(1)(h) or, in the absence of such regulations, such water quality standards as the Board considers acceptable, and

(ii) effluent standards prescribed by regulations made under paragraph 33(1)(i) or, in the absence of such regulations, such effluent standards as the Board considers acceptable; and

(d) the financial responsibility of the applicant, taking into account the applicant's past performance, is adequate for

(i) the completion of the appurtenant undertaking,

(ii) such mitigative measures as may be required, and

(iii) the satisfactory maintenance and restoration of the site in the event of any future closing or abandonment of that undertaking.

(5) In determining the compensation that is appropriate for the purpose of paragraph (4)(b), the Board shall consider all relevant factors, including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) provable loss or damage;

(b) potential loss or damage;

(vii) occupants d'un bien-fonds,

(viii) titulaires d'une concession de pourvoirie, de permis de trappeurs et d'autres droits de nature similaire;

c) que le traitement et l'élimination des déchets produits par l'entreprise pour l'exploitation de laquelle les eaux seront utilisées se feront de manière à respecter :

(i) les normes de qualité des eaux fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)h) ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables,

(ii) les normes relatives à la qualité des effluents fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)i) ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables;

d) que sa solvabilité est de nature, compte tenu de son dossier antérieur, à lui permettre :

(i) de procéder à l'achèvement de l'entreprise en cause,

(ii) de prendre les mesures d'atténuation nécessaires,

(iii) de procéder à l'entretien et à la restauration du site en cas d'abandon ou de fermeture.

(5) Pour déterminer l'indemnité appropriée pour l'application de l'alinéa (4)b), l'Office tient compte de tous les facteurs pertinents, notamment des suivants :

a) toute preuve de perte ou de dommage;

b) toute possibilité de perte ou de dommage;

(c) the extent and duration of the adverse effect, including the incremental adverse effect;

(d) the extent of the use of waters by persons who would be adversely affected; and 5

(e) nuisance, inconvenience and noise.

Minister or designated person must approve licence

(6) The Board may issue a licence only with the approval

(a) in the case of a type A licence, of the Minister; or 10

(b) in the case of a type B licence,

(i) of the chairperson of the Board, where no public hearing is held by the Board in connection with the application for the licence, or 15

(ii) of the Minister, where a public hearing is held by the Board in connection with the application for the licence.

Conditions of licence

15. (1) Subject to this Act and the regulations, the Board may include in a licence any conditions that it considers appropriate, including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) conditions relating to the manner of use of waters permitted to be used under 25 the licence;

(b) conditions relating to the quantity, concentration and types of waste that may be deposited in any waters by the licensee;

(c) conditions under which any such waste 30 may be so deposited;

(d) conditions relating to studies to be undertaken, works to be constructed, plans to be submitted, and monitoring programs to be undertaken; and 35

(e) conditions relating to any future closing or abandonment of the appurtenant undertaking.

Board to minimize adverse effects

(2) In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts 40 to minimize any adverse effects of the issuance of the licence on

(a) licensees,

c) l'importance et la durée des effets négatifs, y compris les effets négatifs cumulatifs;

d) l'importance de l'utilisation des eaux par les personnes à qui elle nuirait; 5

e) les nuisances, les inconvénients et le bruit.

(6) La délivrance est subordonnée à l'agrément : 5

Agrément ministériel

a) dans le cas d'un permis de type A, du 10 ministre;

b) dans le cas d'un permis de type B, du président de l'Office si la demande ne fait pas l'objet d'une audience publique par l'Office ou du ministre dans le cas con- 15 traire.

15. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, l'Office peut assortir le permis des conditions qu'il juge indiquées, notamment en ce qui 20 touche :

Conditions du permis

a) le mode d'utilisation des eaux visées par le permis;

b) la quantité, la concentration et le type de déchets pouvant être déposés par le titu- 25 laire dans les eaux;

c) l'opération de dépôt proprement dite;

d) les études à mener, les travaux à réaliser, les plans à proposer et les programmes de surveillance à entreprendre; 30

e) tout éventuel abandon ou fermeture de l'entreprise en cause.

(2) Le cas échéant, l'Office s'efforce, dans la mesure du possible, de minimiser les effets négatifs des conditions — du fait de l'utilisa- 35 tion des eaux ou du dépôt de déchets projeté — sur les personnes mentionnées aux alinéas a) à h) qui ont notifié l'Office dans le

Décision de l'Office

- (b) domestic users,
- (c) instream users,
- (d) authorized users,
- (e) authorized waste depositors,
- (f) owners of property,
- (g) occupiers of property, and
- (h) holders of outfitting concessions, registered trapline holders, and holders of other rights of a similar nature

who are such licensees, users, depositors, 10 owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the Board is considering the fixing of those conditions, who would be adversely affected by 15 the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given pursuant to subsection 23(1) and within the time period stipulated 20 in that notice for making representations to the Board.

Conditions relating to waste, where regulations under *Canada Water Act* apply

(3) Where the Board issues a licence in respect of any waters that form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, it may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of the regulations made under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to those waters.

Conditions relating to waste, where regulations under *Canada Water Act* do not apply

(4) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*,

- (a) if any regulations made under paragraph 33(1)(h) are in force for those waters, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are not based on the water quality standards prescribed for those waters by those regulations; and
- (b) if any regulations made under paragraph 33(1)(i) are in force in relation to

délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 23(1), qu'elles soient ou non, à ce moment, dans la zone de gestion visée par la demande :

- a) les titulaires de permis; 5
- b) les usagers domestiques; 5
- c) les usagers particuliers;
- d) les usagers agréés;
- e) les personnes autorisées à déposer des déchets; 10
- f) les propriétaires de bien-fonds;
- g) les occupants de bien-fonds;
- h) les titulaires d'une concession de pourvoirie, de permis de trappeurs et d'autres droits de nature similaire. 15

(3) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, que les restrictions imposées par règlement pris au titre de l'alinéa 18(2)a) de cette loi en matière de dépôt de déchets à l'égard de ces eaux.

Conditions relatives aux déchets

(4) Les conditions dont peut être assorti en 25 matière de dépôt de déchets un permis délivré par l'Office pour des eaux non comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* doivent être : 30

- a) soit fondées sur les normes de qualité fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)h);
- b) soit au moins aussi sévères que les normes relatives à la qualité des effluents 35 pour ces eaux fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)i).

Non-application des règlements pris au titre de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*

those waters, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the effluent standards prescribed in relation to those waters by those regulations. 5

Conditions relating to waste, where regulations under *Fisheries Act* apply

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, and to which any regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations. 15

Conditions relating to design, etc., of works

(6) If any regulations made under paragraph 33(1)(j) are in force, a licence shall include conditions that are at least as stringent as any applicable standards prescribed by those regulations. 20

Licence conditions deemed amended

(7) Where regulations referred to in subsection (3), (4), (5) or (6) are made or amended after the issuance of a licence, the conditions of the licence are thereupon deemed to be amended to the extent, if any, necessary in order to comply, or remain in compliance, with that subsection. 25

Application for licence

16. (1) An application for a licence shall be in such form and contain such information as is prescribed by the regulations. 30

Information and studies to be provided to Board

(2) The Board shall require an applicant for a licence to provide the Board with such information and studies concerning the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant as will enable the Board to evaluate any qualitative and quantitative effects thereof on waters. 35

Board may require security

17. (1) The Board may require an applicant for a licence, a licensee or a prospective assignee of a licence to furnish and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 33(1)(g) and in a form prescribed by those regulations or a form satisfactory to the Minister. 45

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches*, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements. 10

Application de la *Loi sur les pêches*

(6) Le permis est nécessairement assorti de conditions qui sont au moins aussi sévères que les normes fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)(j). 15

Conditions relatives aux ouvrages et structures

(7) Les conditions sont réputées automatiquement modifiées, dans la mesure où cela est nécessaire pour l'application des paragraphes (3), (4), (5) ou (6), par l'imposition ou la modification, après la délivrance du permis, des règlements visés à ces paragraphes. 20

Présomption de modification

16. (1) Toute demande de permis doit respecter les modalités réglementaires quant à sa forme et à son contenu. 30

Demande de permis

(2) L'Office doit exiger du demandeur qu'il lui communique les renseignements et les études relatives à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets projeté qui lui permettront d'en évaluer les effets qualitatifs et quantitatifs sur les eaux. 35

Renseignements et études

17. (1) L'Office peut exiger du titulaire ou du demandeur de permis, ou d'un éventuel cessionnaire d'un permis, qu'il fournisse une garantie au ministre et qu'il la maintienne en permanence au même montant, pour le montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 33(1)(g) ou déterminé en conformité avec ceux-ci et en la forme prévue par ces règlements ou que le ministre juge acceptable. 40

Demande de garantie

How security
may be applied

(2) Any security may be applied by the Minister in the following manner:

- (a) where the Minister is satisfied that a person who is entitled to be compensated by a licensee pursuant to section 30 has taken all reasonable measures to recover compensation from the licensee and has been unsuccessful in that recovery, the security may be applied to compensate that person, either fully or partially; and 5 10
- (b) the security may be applied to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection 37(3) or 15 39(1), subject to subsection (3).

Limitation

(3) Paragraph (2)(b) applies in respect of costs incurred pursuant to subsection 39(1) only to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph 20 39(1)(b)(i).

Idem

(4) The amount of security that the Minister may apply pursuant to subsection (2) in respect of any particular incident or matter may not exceed in the aggregate the amount 25 of the security referred to in subsection (1).

Refund of
security

(5) Where the Minister is satisfied that

(a) an appurtenant undertaking has been permanently closed or permanently abandoned, or

(b) a licence has been assigned,

any portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be required under subsection (2) shall forthwith be refunded to the licensee (where paragraph (a) applies) or to 35 the assignor (where paragraph (b) applies).

Renewal,
amendment and
cancellation of
licences

18. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Board may

(a) renew a licence, each renewal being for a term not exceeding twenty-five years, either with or without changes to the conditions of the licence,

(i) on the application of the licensee, or

(ii) in any other case, where the renewal appears to the Board to be in the public 45 interest;

(2) Le ministre peut utiliser la garantie :

a) pour dédommager, en tout ou en partie, quiconque n'a pas réussi à obtenir d'un titulaire de permis l'indemnisation à laquelle il avait droit, s'il est convaincu que 5 les dispositions nécessaires à cette fin ont bel et bien été prises;

b) pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'entraîne l'application du paragraphe 10 37(3) ou, sous réserve du paragraphe (3), du paragraphe 39(1).

Utilisation de la
garantie

(3) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 39(1), l'alinéa (2)b) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'appli- 15 cation du sous-alinéa 39(1)b)(i).

Exception

(4) Le ministre ne peut utiliser, au titre du paragraphe (2) et pour quelque motif que ce soit, un montant qui excède celui de la ga- 20 rantie.

Limitation de la
garantie

(5) Dans les cas où le ministre est convaincu que l'entreprise en cause est définitivement fermée ou abandonnée ou que le permis a été cédé, la partie de la garantie qui, selon lui, n'est pas nécessaire pour l'application du 25 paragraphe (2) est immédiatement remboursée au titulaire du permis ou au cédant, selon le cas.

Rembourse-
ment de la
garantie

18. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'Office peut :

a) soit à la demande du titulaire, soit lorsqu'il estime que cela sert l'intérêt public, renouveler un permis — avec ou sans modification — pour une période maximale de vingt-cinq ans à la fois; 35

b) modifier, pour une durée déterminée ou non, toute condition d'un permis :

Renouvelle-
ment,
modification et
annulation de
permis

(b) amend, for a specified term or otherwise, any condition of a licence

- (i) on the application of the licensee,
- (ii) to deal with a water shortage in any water management area, or
- (iii) in any other case, where the amendment appears to the Board to be in the public interest; and

(c) cancel a licence

- (i) on the application of the licensee,
- (ii) where the licensee, for three successive years, fails to exercise the licensee's rights under the licence, or
- (iii) in any other case, where the cancellation appears to the Board to be in the public interest.

Application of certain provisions

(2) Sections 14 to 17 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a renewal of, or an amendment to, a licence.

Idem

(3) Subsections 14(6) and 16(1) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a cancellation of a licence.

Assignment of licences

19. (1) Any sale or other disposition of any right, title or interest of a licensee in an appurtenant undertaking constitutes, without further action by the licensee, an assignment of the licence to the person or persons to whom the sale or other disposition is made if the assignment of the licence was authorized by the Board.

Authorization of assignment of licence

(2) The Board shall authorize the assignment of a licence if it is satisfied that

- (a) the sale or other disposition of any right, title or interest of the licensee in the appurtenant undertaking at the time, in the manner and on the terms and conditions agreed to by the licensee, and
- (b) the operation of the appurtenant undertaking by the prospective assignee

would not be likely to result in a contravention of, or failure to comply with, any condition of the licence or any provision of this Act or the regulations.

(i) soit à la demande du titulaire du permis,

(ii) soit en cas de pénurie d'eau dans une zone de gestion,

(iii) soit dans tout autre cas où il estime que la modification sert l'intérêt public;

c) annuler un permis dans l'une des situations suivantes :

(i) le titulaire le demande,

(ii) le titulaire n'a pas exercé ses droits pendant trois années consécutives,

(iii) tout autre cas où il estime que l'annulation sert l'intérêt public.

(2) Les articles 14 à 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du renouvellement ou de la modification d'un permis.

Application de certaines dispositions

(3) Les paragraphes 14(6) et 16(1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'annulation d'un permis.

Idem

19. (1) L'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans une entreprise en cause emporte, sans autre action de la part de celui-ci, cession du permis aux personnes auxquelles est faite l'aliénation à condition que la cession soit autorisée par l'Office.

Cession de permis

(2) L'Office autorise la cession d'un permis s'il est convaincu que l'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans l'entreprise en cause, à la date, de la manière et selon les modalités acceptées par celui-ci, de même que l'exploitation de l'entreprise par le cessionnaire éventuel n'entraîneraient vraisemblablement pas de contravention à une condition du permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Autorisation de cession

Licence not
otherwise
assignable

Recommendations to
Minister

(3) Except as provided in this section, a licence is not assignable.

20. The Board may, and at the request of the Minister shall, make such recommendations to the Minister as it considers appropriate concerning any matter in respect of which the Governor in Council is authorized by section 33 or 34 to make regulations or orders.

PUBLIC HEARINGS AND PROCEDURE

21. (1) The Board may, where satisfied 10 that it would be in the public interest, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects, including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) the issuance or renewal of, or an 15 amendment to, a type B licence;

(b) an amendment to a type A licence pursuant to which neither the use, flow or quality of waters nor the term of the licence would be altered; and 20

(c) the cancellation of a type B licence pursuant to subparagraph 18(1)(c)(i).

(2) Subject to subsection (3), a public hearing shall be held by the Board where the Board is considering 25

(a) the issuance or renewal of a type A licence;

(b) an amendment to a type A licence pursuant to which the use, flow or quality of waters, or the term of the licence, would 30 be altered;

(c) the cancellation of a type A licence pursuant to paragraph 18(1)(c);

(d) the cancellation of a type B licence pursuant to subparagraph 18(1)(c)(ii) or 35 (iii); or

(e) an application pursuant to section 31 for permission to enter on, use, occupy, take and acquire any lands or any interest therein. 40

(3) Subsection (2) does not apply

(a) where

Cases where
subsection (2)
does not apply

(3) Sauf dans la mesure où le prévoit le présent article, un permis n'est pas cessible.

20. L'Office fait au ministre, à la demande de ce dernier, les recommandations 5 qu'il estime appropriées à l'égard de toute question pour laquelle les articles 33 ou 34 autorisent le gouverneur en conseil à prendre des règlements ou décrets. L'Office peut aussi agir de sa propre initiative.

AUDIENCES PUBLIQUES ET PROCÉDURE

21. (1) L'Office peut, s'il est convaincu 10 qu'elles servent l'intérêt public, tenir des audiences publiques sur toute question qui relève de sa compétence et concerne notamment :

a) la délivrance, le renouvellement ou la modification d'un permis de type B; 15

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur les conditions du permis;

c) l'annulation d'un permis de type B dans 20 la situation visée au sous-alinéa 18(1)c)(i).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), doivent faire l'objet d'audiences publiques :

a) la délivrance ou le renouvellement d'un permis de type A; 25

b) les modifications de permis de type A qui auraient des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur les conditions du permis;

c) les annulations de permis de type A 30 dans les situations prévues à l'alinéa 18(1)c);

d) les annulations de permis de type B dans les situations prévues aux sous-alinéas 18(1)c)(ii) ou (iii); 35

e) les demandes d'autorisation visées à l'article 31.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les circonstances suivantes :

Incessibilité
sans
autorisation

Recommandations au
ministre

Audiences
facultatives

Audiences
obligatoires

Exception

(i) the applicant or the licensee, as the case may be, consents in writing to the disposition of the matter without a public hearing, and

(ii) after giving notice of a public hearing in connection with the matter pursuant to section 23, the Board receives no notification on or before the tenth day prior to the day of the proposed hearing that any person or body intends to appear and make representations in connection with the matter;

(b) where, in the case of a renewal referred to in paragraph (2)(a), the licensee has filed with the Board an application for renewal in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(d) and (e) and the term of the renewal or renewals granted by the Board does not exceed sixty days in the aggregate; or

(c) where, in the case of an amendment to a type A licence pursuant to which the use, flow or quality of waters would be altered, the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

(4) A public hearing under this section shall be held at such place in the Yukon Territory as the Board considers appropriate, and may be adjourned by the Board from time to time and from place to place within Canada.

(5) Where the Board is required to hold a public hearing pursuant to paragraph (2)(a) or (e) in respect of an application by Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. or any other person engaged in the construction of the pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*, the Board shall

(a) commence the hearing within six months after the day on which the application was made to the Board;

(b) complete the hearing within sixty days after its commencement; and

(c) render a decision within forty-five days after the completion of the hearing.

a) l'auteur de la demande ou le titulaire du permis a accepté par écrit que l'Office prenne sa décision sans audience publique, pourvu que personne, après la publication d'avis prévue à l'article 23, n'ait informé l'Office, au plus tard le dixième jour précédant la date fixée pour l'audience, de son intention de comparaître et de présenter ses observations;

b) l'Office, saisi d'une demande de renouvellement d'un permis de type A par le titulaire faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)d) et e), ne renouvelle le permis que pour une période totale de soixante jours;

c) l'Office, saisi d'une modification à un permis de type A qui aurait des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau, déclare, avec le consentement du ministre, qu'elle s'impose d'urgence.

(4) L'Office tient les audiences publiques prévues au présent article au lieu qu'il estime indiqué dans le territoire du Yukon, et peut les ajourner et les poursuivre ailleurs au Canada.

(5) Lorsqu'il tient des audiences publiques en application des alinéas (2)a) ou e) par suite d'une demande présentée par la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. ou par toute autre personne s'occupant de la construction du pipe-line visé par la *Loi sur le pipe-line du Nord*, l'Office est tenu :

a) de faire commencer l'enquête dans les six mois suivant la date de présentation de la demande;

b) de clore l'enquête dans les soixante jours suivant le début de celle-ci;

c) de rendre sa décision dans les quarante-cinq jours suivant la clôture de l'enquête.

Place of
hearing

Public hearings
relating to
Northern
Pipeline

Lieu des
audiences

Audiences
relatives au
pipe-line du
Nord

Minister may act where Board fails to comply	(6) Notwithstanding anything in this Act, where the Board fails to comply with subsection (5), the Minister may, after consultation with the Board, issue or renew the licence referred to in paragraph (2)(a) or grant the permission referred to in paragraph (2)(e), as the case may be.	(6) Malgré les autres dispositions de la présente loi, faute par l'Office de se conformer au paragraphe (5), le ministre peut, après consultation avec l'Office, délivrer ou 5 renouveler le permis visé à l'alinéa (2)a) ou accorder l'autorisation visée à l'alinéa (2)e), selon le cas.	Délivrance d'un permis en cas de défaut de l'Office
Minister's action valid	(7) A licence issued or renewed under subsection (6) shall be deemed to have been issued or renewed pursuant to section 14 or 18, as the case may be, and permission granted under subsection (6) shall be deemed to have been granted pursuant to subsection 31(1).	(7) La délivrance ou le renouvellement du permis visé au paragraphe (6) est réputé conforme aux articles 14 ou 18, selon le cas, et 10 l'autorisation est réputée conforme au paragraphe 31(1).	Validité des actes du ministre
Provisions cease to be in force	(8) Subsections (5) to (7) and this subsection cease to be in force on the day on which the National Energy Board gives leave to open the last section or part of the pipeline referred to in the <i>Northern Pipeline Act</i> .	(8) Les paragraphes (5) à (7) et le présent 15 paragraphe cessent de s'appliquer à la date à laquelle l'Office national de l'énergie autorise la mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line visé par la <i>Loi sur le pipe-line du Nord</i> .	Date limite d'application
Powers of the Board	22. The Board has, in respect of any public hearing under section 21, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	22. L'Office a, quant aux audiences publiques prévues à l'article 21, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Pouvoirs
Notice of applications	23. (1) Subject to subsection (4), the Board shall give notice of each application made to it (a) by publishing the application in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is not such a newspaper, in such other manner as the Board considers appropriate; and (b) where an application is made in respect of a matter mentioned in any of paragraphs 21(2)(a) to (e), by publishing the application in the <i>Canada Gazette</i> .	23. (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'Office donne avis des demandes qui lui sont 25 faites par publication de celles-ci dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué; dans les cas d'audiences obligatoires visés aux alinéas 21(2)a) à e), il doit en outre publier les demandes dans la 30 <i>Gazette du Canada</i> .	Avis
Notice of public hearing	(2) Subject to subsection (4), the Board shall give notice of a public hearing to be held by it (a) by publishing a notice in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is not such a newspaper, in such other manner as the Board considers appropriate, and (b) by publishing a notice in the <i>Canada Gazette</i> , and the day fixed for the public hearing shall be at least thirty-five days after the day on	(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'Office annonce ses audiences, au moins trente-cinq jours avant leur tenue, par publication d'un avis à la fois dans un journal largement 35 diffusé dans la région concernée — ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué — et dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis d'audition

which the requirements of this subsection have been met.

Where public hearing not held

(3) Subject to subsection (4), where a public hearing is not held by the Board in connection with an application, the Board may not act on the application until at least ten days after the requirements of subsection (1) have been met.

Where subsections (1) to (3) do not apply

(4) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of an application for the amendment of a licence where the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

Rules

24. The Board may make rules respecting

(a) its sittings;

(b) with the approval of the Minister, its quorum;

(c) the procedure for making representations and complaints to it, the conduct of hearings before it, and generally the manner of conducting any business before it; and

(d) generally, the carrying on of its work, the management of its internal affairs, and the duties of the officers and employees and the professional and technical advisers provided to it by the Minister.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans les cas où il ne tient pas d'audience publique à son égard, l'Office doit attendre au moins dix jours après s'être conformé au paragraphe (1) avant de se prononcer sur une demande.

Absence d'audience publique

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas dans les cas de demande de modification de permis lorsque l'Office déclare, avec le consentement du ministre, que celle-ci est urgente et nécessaire.

Exception

24. L'Office peut établir des règles régissant :

Règles

a) ses séances;

b) avec l'agrément du ministre, son quorum;

c) l'instruction des affaires dont il est saisi et, notamment, la procédure applicable à la présentation des observations et des plaintes et au déroulement des audiences;

d) d'une façon générale, la conduite de ses travaux, sa gestion interne et les attributions du personnel, des conseillers et des experts mis à sa disposition par le ministre.

PUBLIC REGISTER

Public register

25. (1) The Board shall maintain at its main office a register, in the form prescribed by the regulations made under paragraph 33(1)(s) and convenient for use by the public, in which shall be entered, with respect to each application received by the Board and with respect to each licence, such information as is prescribed by those regulations.

Register to be open to inspection

(2) The register maintained pursuant to this section shall be open to inspection, during normal business hours of the Board, by any person on payment of a fee, if any, prescribed by the regulations made under sub-paragraph 33(1)(k)(iii).

Copies of contents of register

(3) The Board shall, on request and on payment of a fee, if any, fixed by the Board, make available copies of information contained in the register.

REGISTRE PUBLIC

Registre public

25. (1) L'Office tient à son siège, en la forme réglementaire déterminée à l'alinéa 33(1)s), un registre accessible au public et dans lequel seront portés, pour chaque demande qu'il reçoit et pour chaque permis, les renseignements prévus par les règlements.

(2) Quiconque peut, sur paiement du droit réglementaire prévu au sous-alinéa 33(1)k)(iii), consulter, pendant les heures de bureau de l'Office, les registres tenus en application du présent article.

Consultation du registre

(3) L'Office fournit sur demande et sur paiement d'un droit fixé par lui copie des renseignements contenus au registre.

Copies d'extraits du registre

DECISIONS AND ORDERS

Where Board is to issue reasons

26. The Board shall issue, and make available to the public, written reasons for its decisions or orders relating to any licence or any application.

Decisions and orders final

27. Except as provided in this Act, every decision or order of the Board is final and conclusive.

Appeal to Federal Court

28. (1) An appeal lies from a decision or order of the Board to the Federal Court on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave therefor being obtained from that Court on application made within forty-five days after the making of that decision or order or within such further time as that Court, or a judge thereof, under special circumstances allows.

Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless the appeal is entered in the Federal Court within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

RIGHTS AND DUTIES OF LICENSEES AND OTHERS

Precedence

29. (1) Where two licensees have licences permitting the use of waters, the licensee who first filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(d) and (e) is entitled to the use of waters in accordance with that licensee's licence in precedence to any use of the waters by the other licensee.

Amendments to licence

(2) Subsection (1) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any rights acquired by a licensee through an amendment to the licensee's licence.

Renewal or assignment of licence

(3) Subject to subsection (2), a licence that has been renewed or assigned shall, for the purposes of this section, be deemed to be a continuation of the original licence.

Right to sue for compensation

30. (1) Except as otherwise provided by a compensation agreement referred to in subparagraph 14(4)(a)(ii), a person who is adversely affected as a result of

DÉCISIONS ET ORDONNANCES

Motifs

26. L'Office motive par écrit et met à la disposition du public toutes les décisions ou ordonnances qu'il rend concernant un permis ou une demande.

5 Caractère définitif

27. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, chaque décision ou ordonnance de l'Office est définitive.

Appel à la Cour fédérale

28. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou ordonnance de l'Office à la Cour fédérale sur une question de droit ou une question de compétence, sur autorisation de la Cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans les quarante-cinq jours qui suivent le prononcé de la décision ou de l'ordonnance attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la Cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

Inscription de l'appel

(2) Un appel ne peut être interjeté après l'obtention de l'autorisation à cet effet au titre du paragraphe (1) s'il n'est inscrit à la Cour fédérale dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance autorisant l'appel.

DROITS ET OBLIGATIONS DES TITULAIRES DE PERMIS ET AUTRES

Préséance — Utilisations différentes

29. (1) Le titulaire de permis qui a le premier déposé auprès de l'Office sa demande de permis faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)d) et e) a préséance sur tout autre titulaire ayant un droit d'utilisation des eaux.

30 Modifications d'un permis

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits acquis par un titulaire grâce à la modification de son permis.

35 Renouvellement ou cession d'un permis

(3) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (2), le permis renouvelé ou ayant fait l'objet d'une cession est assimilé au permis original.

Droit de réclamation

30. (1) Sauf entente contraire par l'accord d'indemnisation visé au sous-alinéa 14(4)a)(ii), les personnes qui subissent un préjudice du fait de la délivrance d'un permis ou de l'utilisation des eaux ou du dépôt de

- (a) the issuance of a licence, or
- (b) a use of water or deposit of waste authorized by regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n)

is entitled to be compensated by the licensee, authorized user or authorized waste depositor in respect of that adverse effect, and may sue for and recover any such compensation in any court of competent jurisdiction.

Rights
protected

(2) A person is not barred from exercising any rights conferred by subsection (1) merely because of having been paid compensation referred to in subsection 14(4), or because of having been paid compensation pursuant to paragraph 17(2)(a) or pursuant to a compensation agreement referred to in subparagraph 14(4)(a)(ii).

Permission of
Minister to
expropriate

31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to enter on, use, occupy, take and acquire any lands in the Yukon Territory or any interest therein, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

(a) the lands or interest are reasonably required by the applicant or licensee for use in relation to the appurtenant undertaking, and

(b) the applicant or licensee has made reasonable efforts to acquire the lands or interest and has been unable to do so and it is in the public interest that such permission be granted to the applicant or licensee,

the Minister may, in writing, grant the permission.

Provisions
applicable

(2) After permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1), sections 160 to 188 of the *Railway Act*, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply.

Modification of
Railway Act
provisions

(3) In applying sections 160 to 188 of the *Railway Act* for the purposes of this Act,

(a) the word "licensee" shall be substituted for the word "company";

(b) the date permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1) of this

déchets autorisé par règlement pris au titre des alinéas 33(1)m) ou n) ont droit à une indemnisation par le titulaire du permis pour tout préjudice qu'ils subissent de ce fait et peuvent en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent.

Protection des
droits

(2) Le fait d'avoir déjà reçu une indemnité dans le cadre du paragraphe 14(4) ou de l'alinéa 17(2)a) ou en vertu de l'accord visé au sous-alinéa 14(4)a)(ii) ne fait pas obstacle à l'exercice des droits prévus au paragraphe (1).

Autorisation
d'exproprier
accordée par le
ministre

31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office l'autorisation du ministre pour un droit de passage sur des biens-fonds dans le territoire du Yukon ou pour leur utilisation ou occupation, ou encore pour leur acquisition ou celle des droits y afférents; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

a) que le demandeur ou titulaire de permis a vraiment besoin de ces biens-fonds ou droits pour une utilisation relative à l'entreprise en cause;

b) que le demandeur ou titulaire de permis, en dépit de ses efforts, n'a pu acquérir ces biens-fonds ou droits et qu'il sert l'intérêt public de lui accorder cette autorisation.

Textes législatifs
applicables

(2) Les articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans la mesure où ils peuvent s'appliquer et ne sont pas incompatibles avec la présente loi, s'appliquent dès qu'est accordée l'autorisation visée au paragraphe (1).

(3) Dans l'application des articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer* à la présente loi :

a) l'expression « titulaire de permis » est substituée à « compagnie »;

Application de
la *Loi sur les
chemins de fer*

section shall be substituted for the date of deposit of the plan, profile and book of reference in subsections 166(2) and (3) of the *Railway Act*; and

(c) the reference to enforcement by the Commission in section 167 of the *Railway Act* shall be read as a reference to enforcement by the Board as if the undertaking referred to in that section were a condition of the licensee's licence.

b) la date à laquelle le ministre accorde son autorisation en application du paragraphe (1) remplace celle du dépôt des plan, profil et livre de renvoi visée aux paragraphes 166(2) et (3) de la *Loi sur les chemins de fer*;

c) en matière d'exécution dans le cadre de l'article 167 de celle-ci, la mention de l'Office national des transports vaut mention de l'Office, comme si la convention qui y est visée était une condition dont le permis du titulaire est assorti.

Copy of document evidencing permission to be deposited

(4) A copy of the document evidencing the permission granted by the Minister pursuant to subsection (1), certified as such by the chairperson or vice-chairperson of the Board, shall be deposited with the registrar or registrars of titles for the land registration district or districts in which the lands affected by the permission are situated.

(4) La copie du document attestant l'autorisation accordée par le ministre en application du paragraphe (1), certifiée comme telle par le président ou le vice-président de l'Office, est remise aux directeurs de l'Enregistrement des districts dans lesquels sont situés les biens-fonds visés par l'autorisation.

Dépôt obligatoire de la copie du document attestant l'autorisation

Duties of registrars of titles

(5) The provisions of section 43 of the *National Energy Board Act* relating to plans, profiles and books of reference deposited with registrars of deeds pursuant to that Act and the duties of registrars of deeds with respect thereto, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply in respect of copies deposited pursuant to subsection (4).

(5) Les dispositions de l'article 43 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* relatives aux plans, profils et livres de renvoi confiés aux directeurs de l'Enregistrement aux termes de cette loi et aux fonctions de ces personnes à cet égard s'appliquent, dans la mesure où elles le peuvent et ne sont pas incompatibles avec la présente loi, aux copies déposées en application du paragraphe (4).

Fonctions des directeurs de l'Enregistrement

Exceptions

(6) This section does not apply in respect of

(6) Le présent article ne s'applique pas :

Exceptions

(a) territorial lands; or

a) aux terres territoriales;

(b) lands belonging to any railway company that are used or required by the company for the purposes of its railway.

b) aux biens-fonds appartenant à une compagnie de chemins de fer et employés ou requis par cette compagnie pour l'exploitation de son chemin de fer.

Rights of persons not affected

32. Nothing in this Act or the regulations or in a licence constitutes a defence to a claim for loss or damage sustained by any person by reason of the construction or operation of any work forming part of an appurtenant undertaking.

32. La présente loi, les règlements ou un permis délivré en application de la présente loi n'ont pas pour effet de servir de moyen de défense à l'encontre d'une plainte pour perte ou dommage subi par une personne par suite de la construction ou de l'exploitation d'ouvrages faisant partie d'une entreprise en cause.

Droits sauvegardés

REGULATIONS AND ORDERS

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

Regulations

33. (1) The Governor in Council may make regulations

33. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) on the recommendation of the Minister and the Board,

(i) establishing water management areas consisting of river basins or other geographical areas, and 5

(ii) classifying purposes of use of waters in any water management area;

(b) prescribing

(i) substances and classes of substances,

(ii) quantities or concentrations of substances and classes of substances in water, and 10

(iii) treatments, processes and changes of water

for the purposes of paragraphs (d) to (f) of the definition "waste" in section 2; 15

(c) setting out the criteria to be applied by the Board in determining whether a proposed use of waters or deposit of waste for which a licence is required under this Act requires a type A licence or a type B licence; 20

(d) setting out the procedure to be followed on an application to the Board;

(e) prescribing the form of applications to the Board, the information to be submitted to the Board in connection with any application, and the form in which any of that information is to be submitted; 25

(f) prescribing forms, in addition to any forms prescribed under paragraph (e); 30

(g) respecting the amount of security that may be required to be furnished and maintained under subsection 17(1), and prescribing the form and the terms and conditions of the security, which regulations may empower the Board to fix the amount of the security subject to a maximum specified in, or determined in accordance with, those regulations; 35 40

(h) prescribing water quality standards for any waters;

(i) prescribing effluent standards in relation to any waters;

a) sur recommandation du ministre et de l'Office :

(i) constituer des zones de gestion comprenant des bassins fluviaux ou autres régions géographiques, 5

(ii) classer en catégories les fins des utilisations des eaux;

b) pour l'application des alinéas b) à d) de la définition de « déchet » à l'article 2, déterminer : 10

(i) la liste des substances et catégories de substances,

(ii) la quantité ou la concentration de substances ou de catégories de substances permises dans l'eau, 15

(iii) les modes de traitement et de transformation de l'eau;

c) énoncer les critères à suivre par l'Office pour déterminer si l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté faisant l'objet d'une demande de permis requiert un permis de type A ou de type B; 20

d) fixer la procédure à suivre pour toute demande à l'Office;

e) établir les formules de demande à l'Office, déterminer les renseignements à fournir à l'Office à l'appui de la demande et fixer la forme de leur présentation; 25

f) établir les autres formules à utiliser;

g) régir le montant et fixer les modalités et les conditions de la garantie prévue au paragraphe 17(1), ainsi qu'éventuellement, habiliter l'Office à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé ou déterminé en conséquence; 30 35

h) fixer les normes de qualité des eaux pour les zones de gestion;

i) fixer les normes relatives à la qualité des effluents;

j) fixer les normes de conception, de construction, d'exploitation et d'entretien des ouvrages liés à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets; 40

k) fixer les droits à payer :

- (j) prescribing standards for the design, construction, operation and maintenance of works related to the use of waters or the deposit of waste;
- (k) prescribing fees to be paid 5
- (i) for the right to use waters or deposit waste pursuant to a licence,
 - (ii) for the filing of any application with the Board, and
 - (iii) for inspection of the register main- 10
tained pursuant to section 25;
- (l) prescribing the times at which and the manner in which fees prescribed under paragraph (k) shall be paid;
- (m) subject to any order made under sub- 15
section 34(2), authorizing the use without a licence of waters in a water management area for a purpose or use, in a quantity or at a rate, or for a period, or any combina- 20
tion of purpose, use, quantity, rate or period, specified in the regulations, and prescribing the conditions under which those waters may be used without a licence;
- (n) subject to any order made under sub- 25
section 34(2), prescribing quantities, concentrations and types of waste that may be deposited without a licence, and the conditions under which any such waste may be 30
deposited;
- (o) prescribing the manner in which a report under subsection 9(3) is to be made and the information to be contained therein;
- (p) requiring persons who use waters or 35
deposit waste in a water management area
- (i) to maintain books and records for the proper enforcement of this Act, and
 - (ii) to submit to the Board, on a regular monthly, quarterly, semi-annual or annual basis, reports on any of their operations to which this Act applies, and 40
specifying the information to be contained therein;
- (i) pour le droit d'utiliser des eaux ou de déposer des déchets conformément à un permis,
- (ii) pour le dépôt d'une demande auprès de l'Office, 5
- (iii) pour la consultation du registre tenu en application de l'article 25;
- l) déterminer les modalités, temporelles et autres, de paiement des droits;
- m) sous réserve du décret prévu au para- 10
graphe 34(2), autoriser l'utilisation sans permis des eaux se trouvant dans une zone de gestion — et en déterminer les conditions — :
- (i) pour une fin ou une utilisation réglementaire, 15
 - (ii) en une quantité, à un régime ou pour une période ne dépassant pas la quantité, le régime ou la période prévus par les règlements, 20
 - (iii) à la fois pour une fin ou une utilisation réglementaire, et en une quantité, à un régime ou pour une période ne dépassant pas la quantité, le régime ou la période prévus par les règlements; 25
- n) sous réserve du décret prévu au paragraphe 34(2), fixer les quantités, concentrations et types de déchets qui peuvent être déposés sans permis et déterminer les conditions de leur dépôt; 30
- o) prévoir la forme et le contenu du rapport prévu au paragraphe 9(3);
- p) enjoindre aux personnes qui utilisent des eaux ou déposent des déchets de tenir les livres et registres nécessaires à l'appli- 35
cation de la présente loi et de déposer auprès de l'Office les rapports mensuels, trimestriels, semestriels ou annuels contenant les renseignements réglementaires sur celles de leurs activités auxquelles s'ap- 40
plique la présente loi;
- q) enjoindre aux personnes qui déposent des déchets dans des eaux d'une zone de gestion de fournir, pour analyse, des

(q) requiring persons who deposit waste in a water management area

(i) to submit representative samples of the waste to the Board for analysis, or

(ii) to analyse representative samples of the waste and submit the results of the analysis to the Board;

(r) respecting the taking of representative samples of waters or waste and respecting the method of analysis of those samples;

(s) prescribing the form of the register to be maintained by the Board pursuant to section 25 and the information to be entered therein;

(t) respecting the duties of persons designated as analysts pursuant to section 35; and

(u) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Regulations may vary

(2) Regulations made under subsection (1) may vary according to any criterion or combination of criteria, including, without limiting the generality of the foregoing, the use of waters, the purpose of that use, the quantity and rate of waters used, and the quantities, concentrations and types of waste deposited.

Reservation of lands from disposition

34. (1) The Governor in Council may, by order, reserve from disposition under any enactment relating to the disposition of territorial lands, for a specified period or otherwise, all or any interests in any territorial lands under the management, charge and direction of the Minister where the interests are, in the opinion of the Governor in Council, required

(a) for the protection of any waters; or

(b) in connection with any undertaking the development or operation of which is, in the opinion of the Governor in Council, in the public interest and that would require the use of those interests in lands and of waters adjacent to those lands.

Reservation of water rights

(2) The Governor in Council may, by order, direct the Board, for a specified period or otherwise, not to issue any licences permitting the use of, or the deposit of waste

échantillons de ces déchets à l'Office ou d'en faire l'analyse elles-mêmes et d'en communiquer les résultats à celui-ci;

r) régir le prélèvement et la méthode d'analyse d'échantillons d'eau ou de déchets;

s) déterminer la forme du registre que doit tenir l'Office aux termes de l'article 25 et les renseignements à y porter;

t) régir les pouvoirs et fonctions des analystes désignés aux termes de l'article 35;

u) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

(2) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) peuvent varier en fonction de certains critères, notamment l'utilisation des eaux autorisée par le permis, les fins de l'utilisation, la quantité et le régime utilisés, de même que la quantité, la concentration et le type de déchets déposés.

Variation des règlements

34. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, empêcher la cession, en vertu d'un texte législatif ou réglementaire relatif à la cession des terres territoriales, pour une période déterminée ou non, de tout ou partie des droits dans des terres territoriales sur lesquelles le ministre exerce sa compétence lorsqu'il estime que ces droits sont requis :

Biens-fonds non cessibles

a) pour la protection des eaux;

b) relativement à une entreprise dont la mise en valeur ou l'exploitation sont, à son avis, d'intérêt public et nécessiteraient l'utilisation de ces droits et des eaux adjacentes à ces terres.

Réserve à l'égard de droits d'utilisation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office, pour une période déterminée ou non, de ne pas délivrer de permis relatif à l'utilisation des eaux ou au dépôt direct ou indirect de déchets dans les

directly or indirectly into, any waters specified in the order,

(a) to enable comprehensive evaluation and planning to be carried out with respect to those waters, or

(b) where the use and flow of those waters, or the maintenance of the quality of those waters, is required in connection with a particular undertaking the development of which is, in the opinion of the Governor in 10 Council, in the public interest,

and an order made pursuant to this subsection may, for a reason set out in paragraph (a) or (b), prohibit a use of waters or a deposit of waste that would otherwise be permitted pursuant to regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n), as the case may be.

Effect of
contravention
of order

(3) A disposition of all or any interests in any territorial lands in contravention of an order made pursuant to subsection (1), and a licence issued in contravention of an order made pursuant to subsection (2), is of no force or effect.

ENFORCEMENT

Inspectors and
analysts

35. (1) The Minister may designate any 25 qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

Certificate to
be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector, and on entering any area, place or premises an inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge thereof.

Powers of
inspectors

36. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations or a 35 licence, an inspector may, at any reasonable time,

(a) enter, subject to subsection (3), any area, place or premises in a water management area in which the inspector believes, 40 on reasonable grounds, is being carried out

(i) the construction of any work that, on completion, will form part of an undertaking the operation of which will re-

eaux spécifiées dans le décret ou interdire l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets qui serait autrement permis au titre de l'alinéa 33(1)m) ou n) :

5 a) soit afin de permettre l'évaluation et la 5 planification détaillées de l'ensemble de ces eaux;

b) soit dans les cas où l'utilisation de ces eaux et de leur énergie motrice, ou le maintien de la qualité de celles-ci, est re- 10 quis à l'égard d'une entreprise déterminée dont la mise en valeur est, à son avis, d'intérêt public.

(3) La cession de tout ou partie des droits 15 dans des terres territoriales faite en contravention avec un décret pris en application du paragraphe (1), ou la délivrance d'un permis enfreignant un décret pris en application du paragraphe (2), est nulle et sans effet.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Effet d'une
cession
contraire au
décret

35. (1) Le ministre peut désigner toute 20 personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi.

Inspecteurs et
analystes

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci 25 présente, sur demande, au responsable du lieu.

Production du
certificat

36. (1) Dans le but de faire observer la 30 présente loi, ses règlements ou un permis, l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

Pouvoirs
d'inspection de
l'inspecteur

a) procéder, sous réserve du paragraphe (3), à l'inspection d'une zone ou de tout autre lieu situé dans une zone de gestion des eaux s'il a des motifs raisonnables de croire que des travaux sont en cours, soit 35 pour la construction d'ouvrages qui, une fois achevés, feront partie d'une entreprise dont l'exploitation nécessitera l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, soit pour

quire the use of waters or the deposit of waste, or

(ii) the alteration or extension of a work that forms part of such an undertaking;

(b) conduct such inspections of a work described in paragraph (a) as the inspector deems necessary in order to determine

(i) whether any plans and specifications forming part of any application for a licence filed with the Board by the person constructing the work are being complied with, or

(ii) whether any alteration or extension of the work will or is likely to result in a contravention of any condition of a licence issued in association with an undertaking of which the work forms part; and

(c) enter, subject to subsection (3), any area, place or premises in which the inspector believes, on reasonable grounds, that

(i) waters are being used, or

(ii) there is being or has been carried out any process that may result in or has resulted in waste, or there is any waste, that may be added to waters,

and examine any works related to the matters mentioned in subparagraphs (i) and (ii) and any waters or waste, open any container that the inspector believes on reasonable grounds contains any waters or waste, and take samples of any waters or waste.

Books, records
or documents

(2) An inspector who lawfully enters any area, place or premises pursuant to paragraph (1)(a) or (c) may examine any books, records or documents in the area, place or premises that the inspector believes, on reasonable grounds, contain any information relating to

(a) the use of waters, or

(b) any process that is being or has been carried out therein that involves the use of waters or results or is likely to result in waste,

la modification ou l'agrandissement d'ouvrages qui font partie d'une telle entreprise;

b) examiner, au besoin, les ouvrages visés à l'alinéa a) afin de déterminer si des plans et des devis faisant partie d'une demande de permis présentée à l'Office par le constructeur sont respectés ou si une modification ou un agrandissement des ouvrages est susceptible d'entraîner la contravention d'une condition d'un permis délivré à l'égard de l'entreprise dont les ouvrages font partie;

c) procéder, sous réserve du paragraphe (3), à l'inspection de tout autre lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que des eaux sont utilisées ou que s'y effectue, ou s'y est effectuée, une opération qui a produit — ou risque de produire — des déchets ou que s'y trouvent des déchets qui risquent d'être ajoutés à des eaux, et examiner ces ouvrages et tous déchets en vrac ou ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des déchets, et en prélever des échantillons.

(2) L'inspecteur qui procède légalement à l'inspection visée aux alinéas (1)a) ou c) peut examiner et reproduire, en tout ou en partie, tout livre ou tout autre document sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des renseignements sur l'utilisation des eaux ou toute opération qui y est ou y a été effectuée et qui comporte l'utilisation des eaux ou qui produit — ou risque de produire — des déchets.

Examen de
livres et
documents

35

and may make copies thereof or take extracts therefrom.

Exception
where dwelling-
place

(3) No inspector may, pursuant to paragraph (1)(a) or (c), enter any area, place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Assistance to
inspectors

(4) The owner or person in charge of any area, place or premises referred to in this section and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's functions under this Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act as the inspector may reasonably request.

Remedial
measures

37. (1) Where an inspector, whether or not a report has been made under subsection 9(3), believes, on reasonable grounds,

(a) that

(i) waters have been or may be used in contravention of subsection 8(1) or of a condition of a licence,

(ii) waste has been or may be deposited in contravention of subsection 9(1) or of a condition of a licence, or

(iii) there has been, or may be, a failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, whether or not there has been compliance with any standards prescribed by regulations made under paragraph 33(1)(j) and with any standards imposed by a licence, and

(b) that a danger to persons, property or the environment results, or may reasonably be expected to result, from the adverse effects of that use, deposit or failure,

the inspector may direct any person to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the use, deposit or failure from occurring or to counteract, mitigate or remedy the adverse effects.

Review by
Minister

(2) Where an inspector gives a direction to a person under subsection (1), the Minister

(3) Il est interdit à l'inspecteur de procéder à l'inspection d'un lieu visé aux alinéas 5 (1)a) ou c) si ce lieu est conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

Local d'habitation

5

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu inspecté, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Assistance à l'inspecteur

37. (1) Que le fait lui ait été ou non signalé dans le cadre du paragraphe 9(3), l'inspecteur peut ordonner la prise des mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher l'utilisation des eaux, le dépôt de déchets ou la défectuosité, ou pour en neutraliser, atténuer ou réparer les effets négatifs, s'il a des motifs raisonnables de croire :

Réparation

a) que :

(i) soit les eaux ont été utilisées — ou risquent de l'être — contrairement au paragraphe 8(1) ou à une condition du permis,

(ii) soit des déchets ont été déposés — ou risquent de l'être — contrairement au paragraphe 9(1) ou à une condition du permis,

(iii) soit il y a eu — ou risque d'y avoir — une défectuosité dans un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets même quand les normes fixées par règlement au titre de l'alinéa 33(1)(j) ou celles fixées par le permis ont été respectées;

b) que les effets négatifs de l'utilisation, du dépôt ou de la défectuosité entraînent — ou risquent d'entraîner — un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), le ministre, sur demande de l'intéressé, révisé immédiatement la décision de l'inspecteur et

Révision par le ministre

(a) shall, if so requested by the person, forthwith review the direction; and

peut, de sa propre initiative ou après révision, modifier ou révoquer celle-ci.

(b) may, after completion of the review referred to in paragraph (a), or on the Minister's own initiative, alter or revoke the direction.

Inspector may take measures

(3) Where a person to whom a direction is given under subsection (1) contravenes or fails to comply with the direction, the inspector may take the measures referred to in that direction, and may, for that purpose, enter any area, place or premises, except one that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(3) Dans le cas où une personne ne se conforme pas à l'ordre, l'inspecteur peut lui-même prendre les mesures qui y sont visées et pénétrer, à cette fin, dans tout lieu, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

Mesures par l'inspecteur

Recovery of Her Majesty's costs

(4) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection (3) that is not recoverable from the security referred to in section 17

(4) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (3) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi contre le destinataire de l'ordre faute de pouvoir l'être sur la garantie visée à l'article 17 pour l'un des motifs suivants :

Recouvrement des frais

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

(b) because all or a portion of that security has been applied pursuant to paragraph 17(2)(a),

b) la garantie a été affectée, en tout ou en partie, au dédommagement visé à l'alinéa 17(2)a);

(c) because all or a portion of that security has been refunded pursuant to subsection 17(5), or

c) la garantie a été remboursée, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 17(5);

(d) for any other reason

d) tout autre motif.

may be recovered from the person to whom the direction under subsection (1) was given, as a debt due to Her Majesty.

Obstruction

38. (1) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector in the carrying out of the inspector's functions under this Act.

38. (1) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

False statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out functions under this Act.

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur ou à une autre personne dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Fausse déclarations

Where work closed or abandoned

39. (1) Where the Minister believes, on reasonable grounds, that

39. (1) Le ministre peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, diminuer ou réparer tout effet négatif sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, entrer dans tout lieu, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire

Fermeture ou abandon d'un ouvrage

(a) a person has closed or abandoned, temporarily or permanently, a work related to

the use of waters or the deposit of waste, and

(b) either

(i) the person has contravened or failed to comply with any condition of a licence or any provision of this Act or the regulations, whether or not the condition or provision relates to closing or abandonment, or

(ii) a danger to persons, property or the environment may result from the past operation of the work or from its closing or abandonment,

the Minister may take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy any resulting adverse effect on persons, property or the environment, and for that purpose may enter any area, place or premises, except one that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Recovery of
Her Majesty's
costs

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection (1) that is not recoverable from the security referred to in section 17

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,

(b) because all or a portion of that security has been applied pursuant to paragraph 17(2)(a),

(c) because all or a portion of that security has been refunded pursuant to subsection 17(5), or

(d) for any other reason

may be recovered from the person referred to in subsection (1) as a debt due to Her Majesty, to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph (1)(b)(i).

OFFENCES AND PUNISHMENT

40. (1) Any person who

(a) contravenes subsection 8(1) or section 9,

(b) fails to comply with subsection 8(3), or

Principal
offences

ou permanente comme local d'habitation, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une personne a fermé ou abandonné, de façon temporaire ou permanente, un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets;

b) que :

(i) soit une personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à une condition du permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, indépendamment du fait que la disposition ou la condition soit relative à la fermeture ou à l'abandon,

(ii) soit l'exploitation antérieure de l'ouvrage ou sa fermeture ou son abandon risque d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

(2) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (1) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b)(i) s'ils ne peuvent être recouverts sur la garantie visée à l'article 17 pour l'un des motifs suivants :

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

b) la garantie a été affectée, en tout ou en partie, au dédommagement visé à l'alinéa 17(2)a);

c) la garantie a été remboursée, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 17(5);

d) tout autre motif.

Recouvrement
des frais

INFRACTIONS ET PEINES

40. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque :

Infractions
principales

	(c) contravenes or fails to comply with a direction given by an inspector under subsection 37(1)	a) contrevient au paragraphe 8(1) ou à l'article 9;
	is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.	b) néglige de se conformer au paragraphe 8(3);
Type A licensees	(2) A licensee who holds a type A licence who	c) contrevient aux ordres de l'inspecteur donnés au titre du paragraphe 37(1) ou néglige de s'y conformer.
	(a) contravenes or fails to comply with any condition of the licence, where the contravention or failure to comply does not constitute an offence under section 41, or	(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, tout titulaire d'un permis de type A :
	(b) without reasonable excuse, fails to furnish or maintain security as required under subsection 17(1)	a) qui contrevient aux dispositions ou conditions du permis ou néglige de s'y conformer, si la contravention ou le défaut de se conformer ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 41;
	is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.	b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la garantie exigée aux termes du paragraphe 17(1).
Type B licensees	(3) A licensee who holds a type B licence who	(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de quinze mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, tout titulaire d'un permis de type B :
	(a) contravenes or fails to comply with any condition of the licence, where the contravention or failure to comply does not constitute an offence under section 41, or	a) qui contrevient aux dispositions ou conditions du permis ou néglige de s'y conformer, si la contravention ou le défaut de se conformer ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 41;
	(b) without reasonable excuse, fails to furnish or maintain security as required under subsection 17(1)	b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la garantie exigée aux termes du paragraphe 17(1).
	is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.	(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue au présent article.
Continuing offences	(4) Where an offence under this section is committed on, or continued for, more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.	
Other offences	41. Any person who	41. Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :
	(a) contravenes or fails to comply with subsection 36(4), section 38 or any regulations made under paragraph 33(1)(p), (q) or (r), or	a) contrevient à tout règlement d'application des alinéas 33(1)p), q) ou r), au paragraphe 36(4) ou à l'article 38;

5

5

10

10

15

20

25

30

35

40

45

Permis de type A

Permis de type B

Infractions continues

Autres infractions

	<p>(b) except as authorized pursuant to this Act or any other Act of Parliament, wilfully obstructs or otherwise interferes with a licensee or any person acting on behalf of a licensee in the exercise of any rights granted to the licensee under this Act</p>	<p>b) sauf dans la mesure permise par la présente loi ou toute autre loi fédérale, entrave ou gêne volontairement de quelque autre façon l'action d'un titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom dans l'exercice des droits que lui confère la présente loi.</p>	
Limitation period	<p>is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p> <p>42. Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.</p>	<p>42. Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.</p>	<p>Prescription</p> <p>10</p>
Action to enjoin not prejudiced by prosecution	<p>43. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 40, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence thereunder.</p>	<p>43. (1) Même après l'ouverture de poursuites visant l'une quelconque des infractions prévues à l'article 40, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de l'infraction.</p>	<p>Injonction prise par le procureur général</p> <p>15</p>
Civil remedy not affected	<p>(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.</p>	<p>(2) Les recours civils restent ouverts dans le cas de tout acte ou omission constituant une infraction.</p>	<p>Recours civils</p>
Certificate of analyst	<p>44. (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that the analyst has analysed or examined a sample submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution under this Act and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.</p>	<p>44. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé être signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon que lui a remis l'inspecteur et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées en vertu de la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	<p>Certificat de l'analyste</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p>
Attendance of analyst	<p>(2) A party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.</p>	<p>(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.</p>	<p>Présence de l'analyste</p> <p>30</p>
Notice	<p>(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.</p>	<p>(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.</p>	<p>Préavis</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Members of
Boards

45. Persons who, pursuant to the *Northern Inland Waters Act*, were members of the Yukon Territory Water Board immediately before the coming into force of this Act continue as such thereafter as if they had been appointed pursuant to this Act.

45. Les membres de l'Office des eaux du territoire du Yukon en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en fonction comme s'ils avaient été nommés aux termes de la présente loi.

Membres des
offices

Licences

46. (1) Licences relating to the Yukon Territory that were in force under the *Northern Inland Waters Act* immediately before the coming into force of this Act continue in force thereafter as if they had been issued in accordance with this Act.

46. (1) L'entrée en vigueur de la présente loi ne porte pas atteinte à la validité des permis relatifs au territoire du Yukon qui ont été accordés sous le régime de la *Loi sur les eaux internes du Nord*.

Permis

Idem

(2) On the day on which this Act comes into force, the Board shall send a written notification to the holder of each licence referred to in subsection (1), stating whether the licence is a type A licence or a type B licence in accordance with the regulations made under paragraph 33(1)(c) and that licence shall henceforth be deemed to be of the type stated in the notification.

(2) À l'entrée en vigueur de la présente loi, l'Office avise par écrit chacun des titulaires du permis de la catégorie de son permis selon les critères des règlements pris au titre de l'alinéa 33(1)c) de la présente loi, le permis est dès lors réputé être de la catégorie énoncée dans l'avis.

Idem

Idem

(3) Subsections 40(2) and (3) of this Act do not apply in respect of any condition of a licence referred to in subsection (1)

(3) Les paragraphes 40(2) et (3) de la présente loi n'ont effet à l'égard d'une condition d'un permis, selon le cas :

Idem

(a) until the ninetieth day after the coming into force of this Act; or

a) qu'au quatre-vingt-dixième jour suivant l'entrée en vigueur de la présente loi;

(b) if, on or before the day referred to in paragraph (a), the licensee has applied to the Board to amend the licence in relation to that condition, until the day on which that application is finally disposed of by that Board.

b) dans le cas où, à la date visée à l'alinéa a) ou à une date antérieure, le titulaire d'un permis a fait une demande de modification liée à la disposition en cause, qu'à la date de la décision de l'Office.

Authorized
users and
authorized
waste deposi-
tors

47. Where, immediately before the coming into force of this Act, a person was using waters or depositing waste under the authority of regulations made under paragraph 29(f) or (g) of the *Northern Inland Waters Act* in such a way that, after the coming into force of this Act, that use or deposit would constitute a contravention of subsection 8(1) or 9(1) of this Act if the person were not a licensee, the person may, notwithstanding those subsections, continue to use waters or deposit waste in a substantially equivalent way

47. Quiconque, ne détenant pas de permis à l'entrée en vigueur de la présente loi, utilise des eaux ou dépose des déchets conformément aux règlements pris au titre de l'alinéa 29f) ou g) de la *Loi sur les eaux internes du Nord* mais en contravention avec les paragraphes 8(1) ou 9(1) de la présente loi peut continuer d'utiliser les eaux ou de déposer des déchets :

Usagers autori-
sés et personnes
qui déposent
des déchets

a) soit pour une période de quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) soit, dans le cas où, pendant la période visée à l'alinéa a), il a déposé une de-

(a) until the ninetieth day after the coming into force of this Act; or

(b) if, on or before the day referred to in paragraph (a), the person has applied to the Board for a licence to continue that use or deposit, until the day on which that application is finally disposed of by that Board.

mande de permis auprès de l'Office, jusqu'à la date de la décision de l'Office.

Applications to have priority

48. The Board shall deal with applications referred to in paragraphs 46(3)(b) and 47(b) in priority to all other applications received by it.

48. L'Office traite en priorité les demandes visées aux alinéas 46(3)b) et 47b).

Demande de priorité

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-12

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

L.R., ch. A-12

49. The definition "analyst" in section 2 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is repealed and the following substituted therefor:

49. La définition de « analyste », à l'article 2 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"analyst"
« analyste »

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to the *Canada Water Act*, the *Yukon Waters Act* or the *North-west Territories Waters Act*;

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, de la *Loi sur les eaux du Yukon* ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*.

« analyste »
"analyst"

1987, c. 9

Northern Canada Power Commission Yukon Assets Disposal Authorization Act

Loi autorisant l'aliénation de biens de la Commission d'énergie du Nord canadien situés au Yukon

1987, ch. 9

50. (1) Subsections 5(1) and (2) of the *Northern Canada Power Commission Yukon Assets Disposal Authorization Act* are repealed.

50. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de la *Loi autorisant l'aliénation de biens de la Commission d'énergie du Nord canadien situés au Yukon* sont abrogés.

(2) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption from fees

(3) Notwithstanding the *Yukon Waters Act*, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation from the requirement to pay fees for the right to use waters or deposit waste pursuant to a licence under that Act."

(3) Malgré la *Loi sur les eaux du Yukon*, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par arrêté dispenser la Société de l'obligation de payer les droits afférents à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets en conformité avec un permis prévu à cette loi.

Dispense de droits

Orders continued

(3) An order made under subsection 5(3) of the *Northern Canada Power Commission Yukon Assets Disposal Authorization Act* before the coming into force of this Act con-

(3) Restent en vigueur les arrêtés pris sous le régime du paragraphe 5(3) de la *Loi autorisant l'aliénation de biens de la Commission d'énergie du Nord canadien situés*

Arrêtés

tinues in force as if it had been made under that subsection as amended by this Act.

au Yukon avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Other References to Northern Inland Waters Act

Mentions de la Loi sur les eaux internes du Nord

Other references to Northern Inland Waters Act

51. A reference to the *Northern Inland Waters Act* in any Act, regulation, document, instrument, proclamation or order in council shall be deemed, unless the context otherwise requires, to be a reference to

51. Dans les lois, règlements, proclamations, décrets ou autres documents, toute mention de la *Loi sur les eaux internes du Nord* vaut, sauf indication contraire, mention, selon le cas :

Mentions de la Loi sur les eaux internes du Nord

- (a) this Act,
- (b) the *Northwest Territories Waters Act*,
- (c) this Act and the *Northwest Territories Waters Act*, or
- (d) this Act or the *Northwest Territories Waters Act*,

- a) de la présente loi;
- b) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*;
- c) de la présente loi et de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*;
- d) de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*.

whichever is appropriate.

REPEAL

ABROGATION

Repeal of R.S., c. N-25

52. The *Northern Inland Waters Act* is repealed.

52. La *Loi sur les eaux internes du Nord* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. N-25

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

53. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

53. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Restriction

(2) No order may be made under subsection (1) unless Bill C-51 entitled *An Act respecting water resources in the Northwest Territories* and introduced on December 12, 1991, has been assented to.

(2) Aucun décret ne peut être pris au titre du paragraphe (1) tant que le projet de loi C-51, intitulé *Loi concernant les ressources en eau des Territoires du Nord-Ouest* et présenté le 12 décembre 1991, n'a pas reçu la sanction royale.

25

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING WATER RESOURCES IN THE YUKON TERRITORY

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

GENERAL

Her Majesty

3. Binding on Her Majesty

4. Waters vested in Her Majesty

Application of Other Acts

5. Other Acts to be complied with

Delegation to Yukon Minister

6. Delegation to Yukon Minister

Agreements

7. Agreements with provinces and territories

USE OF WATERS

8. Use of waters in water management areas

DEPOSIT OF WASTE

9. Prohibition

YUKON TERRITORY WATER BOARD

10. Establishment of Board

11. Staff of Board

OBJECTS AND POWERS OF BOARD

12. Objects

13. Minister's policy directions to Board

14. Issue of licences

15. Conditions of licence

16. Application for licence

17. Board may require security

18. Renewal, amendment and cancellation of licences

19. Assignment of licences

20. Recommendations to Minister

PUBLIC HEARINGS AND PROCEDURE

21. Optional hearing

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES RESSOURCES EN EAU DU TERRITOIRE DU YUKON

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sa Majesté

3. Obligation de Sa Majesté

4. Dévolution

Application d'autres lois

5. Obligation de respecter les exigences d'autres lois

Délégation au ministre du Yukon

6. Mode de délégation

Accords

7. Accords avec les provinces et les territoires

UTILISATION DES EAUX

8. Utilisation des eaux dans les zones de gestion

DÉPÔT DE DÉCHETS

9. Interdiction

OFFICE DES EAUX DU TERRITOIRE DU YUKON

10. Constitution

11. Personnel

MISSION ET POUVOIRS DE L'OFFICE

12. Mission

13. Instructions ministérielles

14. Attribution de permis

15. Conditions du permis

16. Demande de permis

17. Demande de garantie

18. Renouvellement, modification et annulation de permis

19. Cession de permis

20. Recommandations au ministre

AUDIENCES PUBLIQUES ET PROCÉDURE

21. Audiences facultatives

- 22. Powers of the Board
- 23. Notice of applications
- 24. Rules

PUBLIC REGISTER

- 25. Public register

DECISIONS AND ORDERS

- 26. Where Board is to issue reasons
- 27. Decisions and orders final
- 28. Appeal to Federal Court

RIGHTS AND DUTIES OF LICENSEES AND OTHERS

- 29. Precedence
- 30. Right to sue for compensation
- 31. Permission of Minister to expropriate
- 32. Rights of persons not affected

REGULATIONS AND ORDERS

- 33. Regulations
- 34. Reservation of lands from disposition

ENFORCEMENT

- 35. Inspectors and analysts
- 36. Powers of inspectors
- 37. Remedial measures
- 38. Obstruction
- 39. Where work closed or abandoned

OFFENCES AND PUNISHMENT

- 40. Principal offences
- 41. Other offences
- 42. Limitation period
- 43. Action to enjoin not prejudiced by prosecution
- 44. Certificate of analyst

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 45. Members of Boards
- 46. Licences
- 47. Authorized users and authorized waste depositors
- 48. Applications to have priority

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Arctic Waters Pollution Prevention Act

- 49.

- 22. Pouvoirs
- 23. Avis
- 24. Règles

REGISTRE PUBLIC

- 25. Registre public

DÉCISIONS ET ORDONNANCES

- 26. Motifs
- 27. Caractère définitif
- 28. Appel à la Cour fédérale

DROITS ET OBLIGATIONS DES TITULAIRES DE PERMIS ET AUTRES

- 29. Préséance — Utilisations différentes
- 30. Droit de réclamation
- 31. Autorisation d'exproprier accordée par le ministre
- 32. Droits sauvegardés

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

- 33. Règlements
- 34. Biens-fonds non cessibles

CONTRÔLE D'APPLICATION

- 35. Inspecteurs et analystes
- 36. Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur
- 37. Réparation
- 38. Entrave
- 39. Fermeture ou abandon d'un ouvrage

INFRACTIONS ET PEINES

- 40. Infractions principales
- 41. Autres infractions
- 42. Prescription
- 43. Injonction prise par le procureur général
- 44. Certificat de l'analyste

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 45. Membres des offices
- 46. Permis
- 47. Usagers autorisés et personnes qui déposent des déchets
- 48. Demande de priorité

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

- 49.

*Northern Canada Power Commission Yukon Assets Disposal
Authorization Act*

50.

Other References to Northern Inland Waters Act

51. Other references to *Northern Inland Waters Act*

REPEAL

52. Repeal of R.S., c. N-25

COMING INTO FORCE

53. Coming into force

*Loi autorisant l'aliénation de biens de la Commission d'énergie
du Nord canadien situés au Yukon*

50.

Mentions de la Loi sur les eaux internes du Nord

51. Mentions de la *Loi sur les eaux internes du Nord*

ABROGATION

52. Abrogation de L.R., ch. N-25

ENTRÉE EN VIGUEUR

53. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-53

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to provide for the imposition of special economic
measures

First reading, December 12, 1991

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

C-53

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi autorisant la prise de mesures économiques spéciales

Première lecture le 12 décembre 1991

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-53

PROJET DE LOI C-53

An Act to provide for the imposition of
special economic measures

Loi autorisant la prise de mesures économi-
ques spéciales

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Special
Economic Measures Act*.

1. *Loi sur les mesures économiques
spéciales.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Canadian"
« Canadien »

2. In this Act,
"Canadian" means a person who is a citizen
within the meaning of the *Citizenship Act*
or a body corporate incorporated or con-
tinued by or under the laws of Canada or 10
of a province;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

Définitions

« bien » Bien meuble ou immeuble.

« bien »
"property"

"entity"
« entité »

"entity" means a body corporate, trust, part-
nership, fund, an unincorporated associa-
tion or organization or a foreign state;

« Canadien » Citoyen au sens de la *Loi sur la
citoyenneté* ou toute personne morale cons- 10
tituée ou prorogée sous le régime d'une loi
fédérale ou provinciale.

« Canadien »
"Canadian"

"foreign state"
« État ... »

"foreign state" means a country other than 15
Canada, and includes

« données techniques » S'entend notamment
des devis, des dessins, des photographies,
des logiciels, des modèles, des formules, 15
des études et spécifications techniques des
manuels techniques et d'exploitation ainsi
que tout renseignement technique ou
savoir-faire.

« données
techniques »
"technical..."

(a) any political subdivision of a foreign
state,

(b) the government, and any depart-
ment, of a foreign state or of a political 20
subdivision thereof, and

(c) any agency of a foreign state or of a
political subdivision thereof;

« entité » Personne morale, fiducie, société de 20
personnes, fonds, organisation ou associa-
tion non dotée de la personnalité morale
ainsi qu'un État étranger.

« entité »
"entity"

"national"
« nationaux »

"national", in relation to a foreign state,
means an individual who possesses the 25
nationality of that state as determined in
accordance with the laws of that state or a

« État étranger » Pays autre que le Canada.
Sont assimilés à un État étranger :

« État
étranger »
25 "foreign state"

a) ses subdivisions politiques;

	body corporate incorporated or continued by or under the laws of that state;	b) son gouvernement, ses ministères ou ceux de ses subdivisions politiques;	
"person" « personne »	"person" means an individual or an entity;	c) ses organismes ou ceux de ses subdivisions politiques.	
"property" « bien »	"property" means any real or personal property;	5 « nationaux » À l'égard d'un État étranger, s'entend d'une personne physique qui, selon le droit de cet État, en possède la nationalité ainsi que d'une personne morale qui est constituée ou prorogée sous le régime de ce même droit.	5 « nationaux » "nationals"
"technical data" « données techniques... »	"technical data" includes blueprints, technical drawings, photographic imagery, computer software, models, formulas, engineering designs and specifications, technical and operating manuals and any technical information or know-how.	10 « personne » Personne physique ou entité.	10 « personne » "person"

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

ORDERS AND REGULATIONS

DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

Orders and regulations

4. (1) The Governor in Council may, for the purpose of implementing a decision, resolution or recommendation of an international organization or association of states, of which Canada is a member, that calls on its members to take economic measures against a foreign state, or where the Governor in Council is of the opinion that a grave breach of international peace and security has occurred that has resulted or is likely to result in a serious international crisis,

(a) make such orders or regulations with respect to the restriction or prohibition of any of the activities referred to in subsection (2) in relation to a foreign state as the Governor in Council considers necessary; and

(b) by order, cause to be seized, frozen or sequestered in the manner set out in the order any property situated in Canada that is held by or on behalf of

(i) a foreign state,

(ii) any person in that foreign state, or

(iii) a national of that foreign state who does not ordinarily reside in Canada.

(2) Orders and regulations may be made pursuant to paragraph (1)(a) with respect to the restriction or prohibition of any of the following activities, whether carried out in or outside Canada, in relation to a foreign state:

4. (1) Afin de mettre en œuvre une décision, une résolution ou une recommandation d'une organisation internationale ou d'une association d'États, dont le Canada est membre, appelant à la prise de mesures économiques contre un État étranger ou s'il juge qu'une rupture sérieuse de la paix et de la sécurité internationales est susceptible d'entraîner ou a entraîné une grave crise internationale, le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements qu'il estime nécessaires concernant la restriction ou l'interdiction, à l'égard d'un État étranger, des activités énumérées au paragraphe (2). Il peut aussi, par décret, saisir, bloquer ou mettre sous séquestre, de la façon prévue par le décret, tout bien situé au Canada et détenu par un État étranger, une personne qui s'y trouve, un de ses nationaux qui ne réside pas habituellement au Canada ou en leur nom.

(2) Les activités qui peuvent être visées par les décrets et règlements d'application du présent article sont les suivantes, qu'elles se déroulent au Canada ou à l'étranger :

Restricted or prohibited activities

Décrets et règlements

Activités interdites

- (a) any dealing by any person in Canada or Canadian outside Canada in any property wherever situated held by or on behalf of that foreign state, any person in that foreign state, or a national of that foreign state who does not ordinarily reside in Canada; 5
- (b) the exportation, sale, supply or shipment by any person in Canada or Canadian outside Canada of any goods wherever situated to that foreign state or any person in that foreign state, or any other dealing by any person in Canada or Canadian outside Canada in any goods wherever situated destined for that foreign state or any person in that foreign state; 15
- (c) the transfer, provision or communication by any person in Canada or Canadian outside Canada of any technical data to that foreign state or any person in that foreign state; 20
- (d) the importation, purchase, acquisition or shipment by any person in Canada or Canadian outside Canada of any goods that are exported, supplied or shipped from that foreign state after a date specified in the order or regulations, or any other dealing by any person in Canada or Canadian outside Canada in any such goods; 30
- (e) the provision or acquisition by any person in Canada or Canadian outside Canada of financial services or any other services to, from or for the benefit of or on the direction or order of that foreign state or any person in that foreign state; 35
- (f) the docking in that foreign state of ships registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament; 40
- (g) the landing in that foreign state of aircraft registered in Canada or operated in connection with a Canadian air service licence; 45
- (h) the docking in or passage through Canada by ships registered in that foreign state or used, leased or chartered, in whole or in part, by or on behalf of or for the benefit of that foreign state or a person in that foreign state; and 50
- a) toute opération effectuée par quiconque se trouvant au Canada ou par un Canadien se trouvant à l'étranger portant sur un bien, indépendamment de la situation de celui-ci, qui est détenu par l'État étranger visé, une autre personne qui s'y trouve, un de ses nationaux qui ne réside pas habituellement au Canada ou en leur nom; 5
- b) toute opération, notamment exportation, vente, fourniture ou envoi, effectuée par quiconque se trouvant au Canada ou par un Canadien se trouvant à l'étranger portant sur des marchandises, indépendamment de leur situation, qui sont destinées à cet État ou à une personne qui s'y trouve; 15
- c) le transfert, la fourniture ou la communication par quiconque se trouvant au Canada ou par un Canadien se trouvant à l'étranger de données techniques à cet État ou à une personne qui s'y trouve; 20
- d) toute opération, notamment importation, achat, acquisition ou envoi, effectuée par quiconque se trouvant au Canada ou par un Canadien se trouvant à l'étranger portant sur des marchandises qui proviennent de cet État et qui en ont été exportées après la date que mentionne le décret ou le règlement; 30
- e) la prestation par quiconque se trouvant au Canada ou par un Canadien se trouvant à l'étranger de services, notamment de services financiers, envers l'État étranger visé ou une personne qui s'y trouve, pour leur bénéfice ou en exécution d'une directive ou d'un ordre qu'ils ont donné ou l'acquisition de tels services auprès de ceux-ci; 35
- f) l'amarrage dans cet État étranger d'un navire immatriculé ou auquel un permis ou un numéro d'enregistrement a été accordé sous le régime d'une loi fédérale; 40
- g) l'atterrissage dans cet État étranger d'un aéronef immatriculé au Canada ou exploité au titre d'une licence canadienne de service aérien; 45
- h) l'amarrage au Canada des navires immatriculés dans cet État étranger ou utilisés, affrétés ou loués, en totalité ou en partie, par lui, une personne qui s'y trouve, 50

(i) the landing in or flight over Canada by aircraft registered in that foreign state or used, leased or chartered, in whole or in part, by or on behalf of or for the benefit of that foreign state or any person in that foreign state. 5

en leur nom ou pour leur bénéfice, ainsi que le passage au Canada de ces navires;

i) l'atterrissage au Canada des aéronefs immatriculés dans cet État étranger ou utilisés, affrétés ou loués, en totalité ou en partie, par lui, une personne qui s'y trouve, en leur nom ou pour leur bénéfice, ainsi que le survol du Canada par ces aéronefs. 5

Exclusions

(3) Any order or regulation made pursuant to subsection (1) may exclude any person, property, goods, technical data, services, ships or aircraft or any class thereof from the application of the order or regulation. 10

(3) Les décrets et règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir que soient soustraits à leur application des personnes, biens, marchandises, données techniques, services, navires ou aéronefs déterminés ou certaines catégories déterminées de ceux-ci. 10

Exclusions

Order
authorizing
Minister

(4) The Governor in Council may, by order, authorize a Minister of the Crown in right of Canada to issue to any person in Canada or Canadian outside Canada a permit to carry out a specified activity that is restricted or prohibited pursuant to this Act or any order or regulations made under this Act. 15

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, conférer à un ministre fédéral le pouvoir d'autoriser, par permis, une personne se trouvant au Canada ou un Canadien se trouvant à l'étranger à procéder à une opération qui fait l'objet d'une interdiction ou d'une restriction au titre de la présente loi ou d'un décret ou règlement pris en vertu de celle-ci. 20

Exemptions

Ministerial
permit

(5) The Minister may issue a permit pursuant to subsection (4), subject to such terms and conditions as are, in the opinion of the Minister, consistent with this Act and any order or regulations made under this Act. 25

(5) Le ministre peut délivrer un permis sous réserve des modalités qu'il estime compatibles avec la présente loi et les décrets et règlements pris en vertu de celle-ci. 25

Permis

Idem

(6) The Minister may amend, suspend, revoke or reinstate any permit issued by the Minister under subsection (4).

(6) Le ministre peut modifier, annuler, suspendre ou rétablir un permis visé au présent article.

Révocation

Costs

5. (1) Any costs incurred by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in relation to the seizure, freezing or sequestration of property pursuant to an order made under paragraph 4(1)(b) are the liability of the owner of the property and constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in any court of competent jurisdiction. 30

5. (1) Tous les frais exposés par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom à l'occasion de la saisie, du blocage ou de la mise sous séquestre d'un bien qui découlent d'un décret pris en vertu du paragraphe 4(1) sont à la charge du propriétaire du bien visé; ils sont recouvrables à titre de créances de Sa Majesté du chef du Canada devant toute juridiction compétente. 35

Frais

Sale under
execution

(2) The property referred to in subsection (1) may be sold under execution of a judgment in favour of Her Majesty in right of Canada for the costs referred to in that subsection and, subject to subsection (3), the proceeds of the sale shall first be applied in execution of the judgment and any balance shall be paid to the owner of the property. 40

(2) Tout bien visé au paragraphe (1) peut être vendu en justice à la suite d'un jugement rendu en faveur de Sa Majesté du chef du Canada en recouvrement des frais exposés; sous réserve du paragraphe (3), le produit de la vente est d'abord affecté à l'exécution du jugement, le solde éventuel étant remis au propriétaire du bien. 45

Vente en justice

Existing
equities
maintained

(3) All equities held by persons, other than
(a) a foreign state to which the order
referred to in subsection (1) applies,
(b) persons in that foreign state, and
(c) nationals of that foreign state who do
not ordinarily reside in Canada,
are entitled to the same priority over the
rights of Her Majesty in the proceeds of the
sale referred to in subsection (2) as they
would have been entitled to had this section
not been enacted.

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Enforcement

6. (1) Subject to subsection (2), the
Secretary of State for External Affairs is
responsible for the administration and
enforcement of this Act.

Designation

(2) The Governor in Council may, by
order, designate one or more Ministers of the
Crown to discharge such responsibilities as
the Governor in Council may specify with
respect to the administration or enforcement
of any of the provisions of this Act or any
order or regulations made under this Act.

Assessment of
claims for
compensation

(3) The Governor in Council may, by
order, designate a Minister of the Crown as a
Minister having the duty, for the purpose
only of submitting a report to the Governor
in Council with respect to claims for com-
pensation, to receive and assess reasonable
claims for compensation from any person
who alleges to have suffered any loss or
damages as a result of anything done or
purported to have been done under this Act
or any order or regulations made under this
Act.

Tabling in
Parliament

7. (1) Every order and regulation made
under section 4 shall be laid before each
House of Parliament by a member of the
Queen's Privy Council for Canada within
five sitting days of that House after it is
made.

Filing of motion

(2) Where an order or regulation has been
laid before a House of Parliament pursuant
to subsection (1), a motion for the consider-
ation of that House, to the effect that the
order or regulation be revoked, signed by
(a) not less than fifty members of the
House of Commons, in the case of a

(3) Le paragraphe (2) s'applique sous
réserve des droits qui, en l'absence du présent
article, auraient pris rang avant ceux de Sa
Majesté et qui sont détenus par d'autres
personnes que l'État étranger visé par le
décret mentionné au paragraphe (1), qu'une
personne qui s'y trouve ou qu'un de ses natio-
naux ne résidant pas au Canada.

Priorité

APPLICATION

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le
secrétaire d'État aux Affaires extérieures est
chargé de l'application de la présente loi.

Désignation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par
décret, désigner un ou plusieurs ministres
pour assurer l'exécution et le contrôle d'ap-
plication de telle disposition de la présente loi
ou d'un règlement ou décret pris sous son
régime.

Examen des
demandes
d'indemnisation

(3) Le gouverneur en conseil peut, par
décret, charger un ministre de recevoir et
d'examiner, en vue uniquement de lui en
faire rapport, les demandes raisonnables
d'indemnisation que peut formuler une per-
sonne qui prétend avoir subi une perte ou des
dommages découlant de l'application, réelle
ou censée telle, de la présente loi ou d'un
décret ou règlement pris sous son régime.

Dépôt devant
les chambres

7. (1) Les décrets et règlements pris en
vertu de l'article 4 sont déposés devant
chaque chambre du Parlement par un
membre du Conseil privé de la Reine pour le
Canada dans les cinq jours de séance de cette
chambre qui suivent leur prise.

Présentation
d'une motion

(2) Lorsqu'un décret ou règlement a été
ainsi déposé, une motion d'examen adressée
à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annu-
lation du décret ou du règlement et signée,
selon le cas, par au moins cinquante députés
ou vingt sénateurs peut être remise au prési-

motion for the consideration of the House of Commons, and

(b) not less than twenty members of the Senate, in the case of a motion for the consideration of the Senate,

may be filed with the Speaker of that House.

dent de la Chambre des communes ou du Sénat.

Consideration of motion

(3) Where a motion for the consideration of a House of Parliament is filed in accordance with subsection (2), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and is being considered in the other House.

(3) La chambre saisie de la motion étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà commencé l'étude d'une motion visant la même fin.

Étude de la motion

Time for disposition of motion

(4) A motion taken up and considered in a House of Parliament in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of the debate or on the expiration of the third hour of debate, whichever is earlier, the Speaker of that House shall immediately put every question necessary for the disposal of the motion.

(4) La motion mise à l'étude fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de la chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Procédure devant la chambre saisie

Procedure on adoption of motion

(5) If a motion taken up and considered in a House of Parliament in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from that House informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(5) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion, la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Suite de l'adoption de la motion

Procedure in other House

(6) Within the first fifteen days that it is sitting after receiving a request pursuant to subsection (5), the House receiving the request shall take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection with the motion shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of the debate or on the expiration of the third hour of debate, whichever is earlier, the Speaker of that House shall immediately put every question necessary to determine whether or not the motion is concurred in.

(6) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message, l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de l'agrément.

Procédure dans l'autre chambre

Where motion adopted and concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted, with or without amendments, by the House of Parliament in which it was intro-

(7) Le décret ou le règlement qui a fait l'objet d'une motion adoptée, avec ou sans modification, et agréée dans les conditions prévues au présent article est annulé à comp-

Adoption et agrément

duced and is concurred in by the other House, the order or regulation to which the motion relates is revoked effective on the day specified in the motion, which day may not be earlier than the day of the vote of 5 concurrence.

Where motion not adopted or not concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House of Parliament in which it was introduced, or is adopted, with or 10 without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the order or regulation to which the motion relates shall remain unaffected.

Offence and punishment

8. Every person who wilfully contravenes 15 or fails to comply with an order or regulation made under section 4

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars 20 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years. 25

Peace officers for the purposes of this Act

9. (1) A person having the powers of an officer under the *Customs Act* or the *Excise Act* shall be deemed to be a peace officer for the purposes of this Act and sections 487 to 490, 491.1 and 491.2 of the *Criminal Code*. 30

Search and seizure

(2) A peace officer may search any building, receptacle or place for anything

(a) in respect of which there are reasonable grounds to believe that any offence against this Act has been committed, 35

(b) that there are reasonable grounds to believe has been used in the commission of an offence against this Act, or

(c) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to 40 the commission of an offence against this Act

without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impractical to obtain a warrant, and may seize any such thing found therein. 45

ter de la date de l'agrément ou, si elle est postérieure, de celle que fixe la motion.

(8) Le décret ou le règlement qui, dans les conditions prévues par le présent article, a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée 5 mais non agréée, demeure inchangé. 10

Refus d'adoption ou agrément

8. Quiconque contrevient volontairement à un décret ou à un règlement pris en vertu de l'article 4 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : 10

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans. 15

Infraction et peine

9. (1) La personne qui possède les pouvoirs que la *Loi sur les douanes* et la *Loi sur l'accise* confèrent aux agents des douanes et aux préposés de l'accise est assimilée à un 20 agent de la paix pour l'application de la présente loi et des articles 487 à 490, 491.1 et 491.2 du *Code criminel*.

Saisie et détention

(2) L'agent de la paix peut procéder sans mandat lorsque l'urgence de la situation rend 25 son obtention difficilement réalisable, sous réserve que les conditions de délivrance en soient réunies, et effectuer une perquisition et une saisie dans un bâtiment, contenant ou lieu où se trouve, selon le cas : 30

a) une chose à l'égard de laquelle il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise;

b) une chose à l'égard de laquelle il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle a 35 été employée à la perpétration d'une infraction à la présente loi;

c) une chose dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira une

Saisie sans mandat

Evidence

10. (1) The original or a copy of a bill of lading, customs document, commercial invoice or other document is admissible in evidence in a prosecution under this Act in relation to any dealing with respect to goods where it appears from the document that

- (a) the goods were sent or shipped from Canada or into Canada;
- (b) a person, as shipper, consignor or consignee, sent or shipped the goods from Canada or into Canada; or
- (c) the goods were sent or shipped to a particular destination or person.

Proof of the facts

(2) In the absence of evidence to the contrary, a document that is admissible in evidence under subsection (1) is proof of any of the facts set out in paragraph (1)(a), (b) or (c) that appear from the document.

Proceedings

11. (1) Any proceedings in respect of an offence under this Act may be tried and determined by the court having jurisdiction at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada in which the person charged with the offence is, resides or has an office or place of business at the time of commencement of the proceedings.

Proceedings where Canadians outside Canada

(2) Where a Canadian is alleged to have committed, outside Canada, an offence against this Act, any proceedings in respect of that offence may, whether or not that person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Idem

(3) For greater certainty, the provisions of the *Criminal Code* relating to

- (a) requirements that an accused appear at and be present during proceedings, and
 - (b) the exception to those requirements,
- apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (2).

preuve touchant la perpétration d'une infraction à la présente loi.

Preuve

10. (1) Est admissible en preuve, lors des poursuites prévues par la présente loi et relatives à toute opération portant sur des marchandises, l'original ou la copie d'un document d'expédition, notamment un connaissement, un formulaire de douane ou une facture commerciale, qui révèle :

- a) que les marchandises ont été expédiées du Canada ou y sont entrées;
- b) qu'une personne a, en qualité d'expéditeur ou de consignataire, expédié les marchandises du Canada ou les y a fait entrer;
- c) que les marchandises ont été expédiées à une destination ou à une personne donnée.

Idem

(2) Sauf preuve contraire, ce document d'expédition constitue une preuve suffisante des faits qui y sont énoncés à l'égard des éléments visés aux alinéas (1)a), b) ou c).

Lieu d'introduction des procédures

11. (1) Les poursuites consécutives à une infraction prévue par la présente loi peuvent être intentées devant la juridiction compétente soit du lieu de la perpétration, soit du lieu où le prévenu se trouve, réside ou a son bureau ou son établissement au moment de l'introduction des poursuites.

Compétence

(2) Lorsqu'il est allégué qu'un Canadien a commis une infraction à la présente loi alors qu'il se trouvait à l'étranger, des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada que l'accusé soit ou non présent au Canada et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Comparution

(3) Il est entendu que s'appliquent aux procédures engagées dans une circonscription territoriale en conformité avec le paragraphe (2) les dispositions du *Code criminel* concernant :

a) l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors des procédures;

b) les exceptions à cette obligation.

Consent of
Attorney
General
required

12. Proceedings with respect to an offence under this Act may only be commenced with the consent of the Attorney General of Canada.

12. Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général du Canada.

5 Consentement
du procureur
général



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

11
16
156
C-53

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to provide for the imposition of special economic
measures

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 6, 1992**

C-53

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi autorisant la prise de mesures économiques spéciales

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 MAI 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-53

PROJET DE LOI C-53

An Act to provide for the imposition of
special economic measures

Loi autorisant la prise de mesures économi-
ques spéciales

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Special Economic Measures Act</i> .	1. <i>Loi sur les mesures économiques spéciales.</i>	Titre abrégé 5
-------------	---	---	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Canadian" « Canadien »	"Canadian" means a person who is a citizen within the meaning of the <i>Citizenship Act</i> or a body corporate incorporated or continued by or under the laws of Canada or of a province;	« bien » Bien meuble ou immeuble.	« bien » "property"
"entity" « entité »	"entity" means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated association or organization or a foreign state;	« Canadien » Citoyen au sens de la <i>Loi sur la citoyenneté</i> ou toute personne morale constituée ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.	« Canadien » "Canadian"
"foreign state" « État ... »	"foreign state" means a country other than Canada, and includes (a) any political subdivision of a foreign state, (b) the government, and any department, of a foreign state or of a political subdivision thereof, and (c) any agency of a foreign state or of a political subdivision thereof;	« données techniques » S'entend notamment des devis, des dessins, des photographies, des logiciels, des modèles, des formules, des études et spécifications techniques des manuels techniques et d'exploitation ainsi que tout renseignement technique ou savoir-faire.	« données techniques » "technical..."
"national" « nationaux »	"national", in relation to a foreign state, means an individual who possesses the nationality of that state as determined in accordance with the laws of that state or a	« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, organisation ou association non dotée de la personnalité morale ainsi qu'un État étranger.	« entité » "entity"
		« État étranger » Pays autre que le Canada. Sont assimilés à un État étranger : a) ses subdivisions politiques;	« État étranger » "foreign state"

	body corporate incorporated or continued by or under the laws of that state;	b) son gouvernement, ses ministères ou ceux de ses subdivisions politiques;	
"person" « personne »	"person" means an individual or an entity;	c) ses organismes ou ceux de ses subdivisions politiques.	
"property" « bien »	"property" means any real or personal property;	5 « nationaux » À l'égard d'un État étranger, s'entend d'une personne physique qui, selon le droit de cet État, en possède la nationalité ainsi que d'une personne morale qui est constituée ou prorogée sous le régime de ce même droit.	5 « nationaux » "nationals"
"technical data" « données techniques... »	"technical data" includes blueprints, technical drawings, photographic imagery, computer software, models, formulas, engineering designs and specifications, technical and operating manuals and any technical information or know-how.	10 « personne » Personne physique ou entité.	10 « personne » "person"

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

ORDERS AND REGULATIONS

DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

Orders and regulations

4. (1) The Governor in Council may, for the purpose of implementing a decision, resolution or recommendation of an international organization of states or association of states, of which Canada is a member, that calls on its members to take economic measures against a foreign state, or where the Governor in Council is of the opinion that a grave breach of international peace and security has occurred that has resulted or is likely to result in a serious international crisis,

(a) make such orders or regulations with respect to the restriction or prohibition of any of the activities referred to in subsection (2) in relation to a foreign state as the Governor in Council considers necessary; and
(b) by order, cause to be seized, frozen or sequestered in the manner set out in the order any property situated in Canada that is held by or on behalf of

- (i) a foreign state,
- (ii) any person in that foreign state, or
- (iii) a national of that foreign state who does not ordinarily reside in Canada.

(2) Orders and regulations may be made pursuant to paragraph (1)(a) with respect to the restriction or prohibition of any of the following activities, whether carried out in or outside Canada, in relation to a foreign state:

4. (1) Afin de mettre en œuvre une décision, une résolution ou une recommandation d'une organisation internationale d'États ou d'une association d'États, dont le Canada est membre, appelant à la prise de mesures économiques contre un État étranger ou s'il juge qu'une rupture sérieuse de la paix et de la sécurité internationales est susceptible d'entraîner ou a entraîné une grave crise internationale, le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements qu'il estime nécessaires concernant la restriction ou l'interdiction, à l'égard d'un État étranger, des activités énumérées au paragraphe (2). Il peut aussi, par décret, saisir, bloquer ou mettre sous séquestre, de la façon prévue par le décret, tout bien situé au Canada et détenu par un État étranger, une personne qui s'y trouve, un de ses nationaux qui ne réside pas habituellement au Canada ou en leur nom.

(2) Les activités qui peuvent être visées par les décrets et règlements d'application du présent article sont les suivantes, qu'elles se déroulent au Canada ou à l'étranger :

Restricted or prohibited activities

Décrets et règlements

Activités interdites

- (a) any dealing by any person in Canada or Canadian outside Canada in any property wherever situated held by or on behalf of that foreign state, any person in that foreign state, or a national of that foreign state who does not ordinarily reside in Canada; 5
- (b) the exportation, sale, supply or shipment by any person in Canada or Canadian outside Canada of any goods wherever situated to that foreign state or any person in that foreign state, or any other dealing by any person in Canada or Canadian outside Canada in any goods wherever situated destined for that foreign state or any person in that foreign state; 15
- (c) the transfer, provision or communication by any person in Canada or Canadian outside Canada of any technical data to that foreign state or any person in that foreign state; 20
- (d) the importation, purchase, acquisition or shipment by any person in Canada or Canadian outside Canada of any goods that are exported, supplied or shipped from that foreign state after a date specified in the order or regulations, or any other dealing by any person in Canada or Canadian outside Canada in any such goods; 30
- (e) the provision or acquisition by any person in Canada or Canadian outside Canada of financial services or any other services to, from or for the benefit of or on the direction or order of that foreign state or any person in that foreign state; 35
- (f) the docking in that foreign state of ships registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament; 40
- (g) the landing in that foreign state of aircraft registered in Canada or operated in connection with a Canadian air service licence; 45
- (h) the docking in or passage through Canada by ships registered in that foreign state or used, leased or chartered, in whole or in part, by or on behalf of or for the benefit of that foreign state or a person in that foreign state; and 50
- a) toute opération effectuée par quiconque se trouvant au Canada ou par un Canadien se trouvant à l'étranger portant sur un bien, indépendamment de la situation de celui-ci, qui est détenu par l'État étranger visé, une autre personne qui s'y trouve, un de ses nationaux qui ne réside pas habituellement au Canada ou en leur nom; 5
- b) toute opération, notamment exportation, vente, fourniture ou envoi, effectuée par quiconque se trouvant au Canada ou par un Canadien se trouvant à l'étranger portant sur des marchandises, indépendamment de leur situation, qui sont destinées à cet État ou à une personne qui s'y trouve; 10
- c) le transfert, la fourniture ou la communication par quiconque se trouvant au Canada ou par un Canadien se trouvant à l'étranger de données techniques à cet État ou à une personne qui s'y trouve; 20
- d) toute opération, notamment importation, achat, acquisition ou envoi, effectuée par quiconque se trouvant au Canada ou par un Canadien se trouvant à l'étranger portant sur des marchandises qui proviennent de cet État et qui en ont été exportées après la date que mentionne le décret ou le règlement; 30
- e) la prestation par quiconque se trouvant au Canada ou par un Canadien se trouvant à l'étranger de services, notamment de services financiers, envers l'État étranger visé ou une personne qui s'y trouve, pour leur bénéfice ou en exécution d'une directive ou d'un ordre qu'ils ont donné ou l'acquisition de tels services auprès de ceux-ci; 35
- f) l'amarrage dans cet État étranger d'un navire immatriculé ou auquel un permis ou un numéro d'enregistrement a été accordé sous le régime d'une loi fédérale; 40
- g) l'atterrissage dans cet État étranger d'un aéronef immatriculé au Canada ou exploité au titre d'une licence canadienne de service aérien; 45
- h) l'amarrage au Canada des navires immatriculés dans cet État étranger ou utilisés, affrétés ou loués, en totalité ou en partie, par lui, une personne qui s'y trouve, 50

(i) the landing in or flight over Canada by aircraft registered in that foreign state or used, leased or chartered, in whole or in part, by or on behalf of or for the benefit of that foreign state or any person in that foreign state.

en leur nom ou pour leur bénéfice, ainsi que le passage au Canada de ces navires; i) l'atterrissage au Canada des aéronefs immatriculés dans cet État étranger ou utilisés, affrétés ou loués, en totalité ou en partie, par lui, une personne qui s'y trouve, en leur nom ou pour leur bénéfice, ainsi que le survol du Canada par ces aéronefs.

Exclusions

(3) Any order or regulation made pursuant to subsection (1) may exclude any person, property, goods, technical data, services, transactions, ships or aircraft or any class thereof from the application of the order or regulation.

(3) Les décrets et règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir que soient soustraits à leur application des personnes, biens, marchandises, données techniques, services, opérations, navires ou aéronefs déterminés ou certaines catégories déterminées de ceux-ci.

Exclusions

Order
authorizing
Minister

(4) The Governor in Council may, by order, authorize a Minister of the Crown in right of Canada to issue to any person in Canada or Canadian outside Canada a permit to carry out a specified activity or transaction, or any class thereof, that is restricted or prohibited pursuant to this Act or any order or regulations made under this Act.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, conférer à un ministre fédéral le pouvoir d'autoriser, par permis, une personne se trouvant au Canada ou un Canadien se trouvant à l'étranger à procéder à une opération ou catégorie d'opérations qui fait l'objet d'une interdiction ou d'une restriction au titre de la présente loi ou d'un décret ou règlement pris en vertu de celle-ci.

Exemptions

Ministerial
permit

(5) The Minister may issue a permit pursuant to subsection (4), subject to such terms and conditions as are, in the opinion of the Minister, consistent with this Act and any order or regulations made under this Act.

(5) Le ministre peut délivrer un permis sous réserve des modalités qu'il estime compatibles avec la présente loi et les décrets et règlements pris en vertu de celle-ci.

Permis

Idem

(6) The Minister may amend, suspend, revoke or reinstate any permit issued by the Minister under subsection (4).

(6) Le ministre peut modifier, annuler, suspendre ou rétablir un permis visé au précédent article.

Révocation

Costs

5. (1) Any costs incurred by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in relation to the seizure, freezing or sequestration of property pursuant to an order made under paragraph 4(1)(b) are the liability of the owner of the property and constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in any court of competent jurisdiction.

5. (1) Tous les frais exposés par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom à l'occasion de la saisie, du blocage ou de la mise sous séquestre d'un bien qui découlent d'un décret pris en vertu du paragraphe 4(1) sont à la charge du propriétaire du bien visé; ils sont recouvrables à titre de créances de Sa Majesté du chef du Canada devant toute juridiction compétente.

Frais

Sale under
execution

(2) The property referred to in subsection (1) may be sold under execution of a judgment in favour of Her Majesty in right of Canada for the costs referred to in that subsection and, subject to subsection (3), the proceeds of the sale shall first be applied in execution of the judgment and any balance shall be paid to the owner of the property.

(2) Tout bien visé au paragraphe (1) peut être vendu en justice à la suite d'un jugement rendu en faveur de Sa Majesté du chef du Canada en recouvrement des frais exposés; sous réserve du paragraphe (3), le produit de la vente est d'abord affecté à l'exécution du jugement, le solde éventuel étant remis au propriétaire du bien.

Vente en justice

Existing
equities
maintained

(3) All secured and unsecured rights and interests held by persons, other than

(a) a foreign state to which the order referred to in subsection (1) applies,

(b) persons in that foreign state, and

(c) nationals of that foreign state who do not ordinarily reside in Canada, are entitled to the same priority with respect to the rights and interests of Her Majesty and the owner in the proceeds of the sale referred to in subsection (2) as they would have been entitled to had this section not been enacted.

(3) Le paragraphe (2) s'applique sous réserve du rang que les droits et intérêts — garantis ou non — détenus par d'autres personnes que l'État étranger visé par le décret mentionné au paragraphe (1), qu'une personne se trouvant sur son territoire ou qu'un de ses nationaux ne résidant pas au Canada auraient eu, en l'absence du présent article, par rapport aux droits et intérêts de Sa Majesté ou du propriétaire.

Priorité

10

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

APPLICATION

Enforcement

6. (1) Subject to subsection (2), the Secretary of State for External Affairs is responsible for the administration and enforcement of this Act.

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le secrétaire d'État aux Affaires extérieures est chargé de l'application de la présente loi.

Ministre

Designation

(2) The Governor in Council may, by order, designate one or more Ministers of the Crown to discharge such responsibilities as the Governor in Council may specify with respect to the administration or enforcement of any of the provisions of this Act or any order or regulations made under this Act.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner un ou plusieurs ministres pour assurer l'exécution et le contrôle d'application de telle disposition de la présente loi ou d'un règlement ou décret pris sous son régime.

Désignation

Assessment of
claims for
compensation

(3) The Governor in Council may, by order, designate a Minister of the Crown as a Minister having the duty, for the purpose only of submitting a report to the Governor in Council with respect to claims for compensation, to receive and assess reasonable claims for compensation from any person who alleges to have suffered any loss or damages as a result of anything done or purported to have been done under this Act or any order or regulations made under this Act.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, charger un ministre de recevoir et d'examiner, en vue uniquement de lui en faire rapport, les demandes raisonnables d'indemnisation que peut formuler une personne qui prétend avoir subi une perte ou des dommages découlant de l'application, réelle ou censée telle, de la présente loi ou d'un décret ou règlement pris sous son régime.

Examen des
demandes
d'indemnisationTabling in
Parliament

7. (1) Every order and regulation made under section 4 shall be laid before each House of Parliament by a member of the Queen's Privy Council for Canada within five sitting days of that House after it is made.

7. (1) Les décrets et règlements pris en vertu de l'article 4 sont déposés devant chaque chambre du Parlement par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada dans les cinq jours de séance de cette chambre qui suivent leur prise.

Dépôt devant
les chambres

Filing of motion

(2) Where an order or regulation has been laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1), a motion for the consideration of that House, to the effect that the

(2) Lorsqu'un décret ou règlement a été ainsi déposé, une motion d'examen adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de la modification ou de l'annulation du décret ou

Présentation
d'une motion

order or regulation be amended or revoked, signed by

(a) not less than fifty members of the House of Commons, in the case of a motion for the consideration of the House of Commons, and

(b) not less than twenty members of the Senate, in the case of a motion for the consideration of the Senate,

may be filed with the Speaker of that House. 10

Consideration of motion

(3) Where a motion for the consideration of a House of Parliament is filed in accordance with subsection (2), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and is being considered in the other House. 15

Time for disposition of motion

(4) A motion taken up and considered in a House of Parliament in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than three hours or such longer period as that House may, with the unanimous consent of its members, fix and, on the conclusion of the debate or on the expiration of the third hour of debate, whichever is earlier, the Speaker of that House shall immediately put every question necessary for the disposal of the motion. 25 30

Procedure on adoption of motion

(5) If a motion taken up and considered in a House of Parliament in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from that House informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House. 35

Procedure in other House

(6) Within the first fifteen days that it is sitting after receiving a request pursuant to subsection (5), the House receiving the request shall take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection with the motion shall be debated without interruption for not more than three hours or such longer period as that House may, with the unanimous consent of its members, fix and, on the conclusion of the debate or on the expiration of the third 40

du règlement et signée, selon le cas, par au moins cinquante députés ou vingt sénateurs peut être remise au président de la Chambre des communes ou du Sénat.

(3) La chambre saisie de la motion étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà commencé l'étude d'une motion visant la même fin. 5

5 Étude de la motion

(4) La motion mise à l'étude fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures ou d'une durée maximale supérieure que fixe la chambre, avec le consentement unanime de ses membres; le débat terminé, le président de la chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion. 15

10 Procédure devant la chambre saisie

(5) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion, la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément. 20

Suite de l'adoption de la motion

(6) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message, l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures ou d'une durée maximale supérieure que fixe la chambre, avec le consentement unanime de ses membres; le débat terminé, le président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de l'agrément. 25 30

Procédure dans l'autre chambre

hour of debate, whichever is earlier, the Speaker of that House shall immediately put every question necessary to determine whether or not the motion is concurred in.

Where motion adopted and concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted, with or without amendments, by the House of Parliament in which it was introduced and is concurred in by the other House, the order or regulation to which the motion relates is revoked or amended effective on the day specified in the motion, which day may not be earlier than the day of the vote of concurrence.

(7) Le décret ou le règlement qui a fait l'objet d'une motion adoptée, avec ou sans modification, et agréée dans les conditions prévues au présent article est annulé ou modifié à compter de la date de l'agrément ou, si elle est postérieure, de celle que fixe la motion.

Adoption et agrément

Where motion not adopted or not concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House of Parliament in which it was introduced, or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the order or regulation to which the motion relates shall remain unaffected.

(8) Le décret ou le règlement qui, dans les conditions prévues par le présent article, a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée 10 mais non agréée, demeure inchangé.

Refus d'adoption ou agrément

(9) The Governor in Council shall submit a full report on the operation of any order or regulation made pursuant to the Act within 25 sixty sitting days after the said order or regulation has ceased to have effect and the report shall be referred to a committee to be designated by each House of Parliament.

(9) Dans les soixante jours de séance qui suivent la fin de l'application d'un décret ou règlement pris en vertu de la présente loi, le gouverneur en conseil soumet un rapport 15 complet sur cette application. Ce rapport est déféré au comité chargé par chacune des chambres du Parlement de l'examiner.

Offence and punishment

8. Every person who wilfully contravenes 30 or fails to comply with an order or regulation made under section 4

- (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars 35 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or
- (b) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

40

8. Quiconque contrevient volontairement à un décret ou à un règlement pris en vertu 20 de l'article 4 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou 25 l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans.

Infraction et peine

Peace officers for the purposes of this Act

9. (1) A person having the powers of an officer under the *Customs Act* or the *Excise Act* shall be deemed to be a peace officer for the purposes of this Act and sections 487 to 490, 491.1 and 491.2 of the *Criminal Code*.

45

9. (1) La personne qui possède les pouvoirs que la *Loi sur les douanes* et la *Loi sur l'accise* confèrent aux agents des douanes et aux préposés de l'accise est assimilée à un agent de la paix pour l'application de la présente loi et des articles 487 à 490, 491.1 et 491.2 du *Code criminel*.

Saisie et détention

35

Search and seizure

(2) A peace officer may search any building, receptacle or place for anything

(a) in respect of which there are reasonable grounds to believe that any offence against this Act has been committed,

(b) that there are reasonable grounds to believe has been used in the commission of an offence against this Act, or

(c) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence against this Act

without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impractical to obtain a warrant, and may seize any such thing found therein.

Evidence

10. (1) The original or a copy of a bill of lading, customs document, commercial invoice or other document is admissible in evidence in a prosecution under this Act in relation to any dealing with respect to goods where it appears from the document that

(a) the goods were sent or shipped from Canada or into Canada;

(b) a person, as shipper, consignor or consignee, sent or shipped the goods from Canada or into Canada; or

(c) the goods were sent or shipped to a particular destination or person.

Proof of the facts

(2) In the absence of evidence to the contrary, a document that is admissible in evidence under subsection (1) is proof of any of the facts set out in paragraph (1)(a), (b) or (c) that appear from the document.

Proceedings

11. (1) Any proceedings in respect of an offence under this Act may be tried and determined by the court having jurisdiction at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada in which the person charged with the offence is, resides or has an office or place of business at the time of commencement of the proceedings.

Proceedings where Canadians outside Canada

(2) Where a Canadian is alleged to have committed, outside Canada, an offence

(2) L'agent de la paix peut procéder sans mandat lorsque l'urgence de la situation rend son obtention difficilement réalisable, sous réserve que les conditions de délivrance en soient réunies, et effectuer une perquisition et une saisie dans un bâtiment, contenant ou lieu où se trouve, selon le cas :

a) une chose à l'égard de laquelle il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise;

b) une chose à l'égard de laquelle il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle a été employée à la perpétration d'une infraction à la présente loi;

c) une chose dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira une preuve touchant la perpétration d'une infraction à la présente loi.

Saisie sans mandat

Preuve

10. (1) Est admissible en preuve, lors des poursuites prévues par la présente loi et relatives à toute opération portant sur des marchandises, l'original ou la copie d'un document d'expédition, notamment un connaissement, un formulaire de douane ou une facture commerciale, qui révèle :

a) que les marchandises ont été expédiées du Canada ou y sont entrées;

b) qu'une personne a, en qualité d'expéditeur ou de consignataire, expédié les marchandises du Canada ou les y a fait entrer;

c) que les marchandises ont été expédiées à une destination ou à une personne donnée.

Idem

(2) Sauf preuve contraire, ce document d'expédition constitue une preuve suffisante des faits qui y sont énoncés à l'égard des éléments visés aux alinéas (1)a), b) ou c).

Lieu d'introduction des procédures

11. (1) Les poursuites consécutives à une infraction prévue par la présente loi peuvent être intentées devant la juridiction compétente soit du lieu de la perpétration, soit du lieu où le prévenu se trouve, réside ou a son bureau ou son établissement au moment de l'introduction des poursuites.

Compétence

(2) Lorsqu'il est allégué qu'un Canadien a commis une infraction à la présente loi alors

against this Act, any proceedings in respect of that offence may, whether or not that person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Idem

(3) For greater certainty, the provisions of the *Criminal Code* relating to

(a) requirements that an accused appear at and be present during proceedings, and

(b) the exception to those requirements, apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (2).

Consent of
Attorney
General
required

12. Proceedings with respect to an offence under this Act may only be commenced with the consent of the Attorney General of Canada.

qu'il se trouvait à l'étranger, des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada que l'accusé soit ou non 5 présent au Canada et il peut subir son procès 5 et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Comparison

(3) Il est entendu que s'appliquent aux 10 procédures engagées dans une circonscription 10 territoriale en conformité avec le paragraphe (2) les dispositions du *Code criminel* concernant :

a) l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors des 15 procédures;

b) les exceptions à cette obligation.

12. Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général du Canada. 20

Consentement
du procureur
général



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-54

C-54

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-54



PROJET DE LOI C-54

An Act to amend the Farm Products Marketing Agencies
Act and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les offices de commercialisation
des produits de ferme et d'autres lois en conséquence

First reading, December 12, 1991

Première lecture le 12 décembre 1991

THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-54

PROJET DE LOI C-54

An Act to amend the Farm Products Marketing Agencies Act and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. F-4;
R.S., c. 19 (2nd
Supp.)

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT

LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME

L.R., ch. F-4;
L.R., ch. 19 (2^e
suppl.)

1. The long title of the *Farm Products Marketing Agencies Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

An Act to establish the National Farm Products Council and to authorize the establishment of agencies for farm products

Loi créant le Conseil national des produits agricoles et autorisant la création d'offices des produits agricoles

10

2. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 1 de la même loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Farm Products Agencies Act*.

1. *Loi sur les offices des produits agricoles.*

Titre abrégé

3. (1) The definitions "agency", "Council", "farm product", "marketing" and "regulated product" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Les définitions de « commercialisation », « Conseil », « office », « produit agricole » ou « produit de ferme » et « produit réglementé », à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

"agency"
"office"

"agency" means

(a) for the purpose of Part I, a marketing agency or a promotion-research agency,

20 « commercialisation » Sont assimilés à la 20 « commercialisation »
commercialisation, dans le cas d'un produit agricole qui n'est pas réglementé, la vente et la mise en vente, l'achat, la tarification, l'assemblage, l'emballage, la trans-
"marketing"

EXPLANATORY NOTES

Farm Products Marketing Agencies Act

Clause 1: The long title at present reads as follows:

“An Act to establish the National Farm Products Marketing Council and to authorize the establishment of national marketing agencies for farm products”

Clause 2: Section 1 at present reads as follows:

“1. This Act may be cited as the *Farm Products Marketing Agencies Act*.”

Clause 3: (1) The definitions “agency”, “Council”, “farm product”, “marketing” and “regulated product” at present read as follows:

“agency” means an agency established pursuant to subsection 16(1);

“Council” means the National Farm Products Marketing Council established by section 3;

“farm product”, for the purpose of Part I, means any natural product of agriculture and any part of any such product and, for the purpose of the other provisions of this Act, means

(a) eggs and poultry, and any part of any such product, and

(b) any other natural product of agriculture and any part of any such product in respect of which the Governor in Council is satisfied, as a result of declarations by provincial governments

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme

Article 1. — Titre intégral actuel de la loi :

« Loi créant le Conseil national de commercialisation des produits de ferme et autorisant la création d'offices nationaux de commercialisation des produits de ferme »

Article 2. — Texte actuel de l'article 1 :

« 1. *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme.* »

Article 3, (1). — Texte actuel des définitions visées :

« commercialisation » Sont assimilés à la commercialisation, dans le cas d'un produit agricole qui n'est pas réglementé, la vente et la mise en vente, l'achat, la tarification, l'assemblage, l'emballage, la transformation, le transport, l'entreposage et toute autre opération nécessaire au conditionnement du produit et à son offre, en un lieu et à un moment donnés, pour consommation ou utilisation. Dans le cas d'un produit réglementé, le terme s'entend seulement de celles des opérations ci-dessus mentionnées qui sont spécifiées dans le plan de commercialisation relatif à ce produit.

« Conseil » Le Conseil national de commercialisation des produits de ferme créé par l'article 3.

« office » L'office créé en application du paragraphe 16(1).

	(b) for the purpose of Part II, a marketing agency, and	formation, le transport, l'entreposage et toute autre opération nécessaire au conditionnement du produit et à son offre, en un lieu et à un moment donnés, pour consommation ou utilisation. Dans le cas d'un	5
	(c) for the purpose of Part III, a promotion-research agency;	produit réglementé, le terme s'entend seulement de celles des opérations ci-dessus mentionnées qui sont spécifiées dans le plan de commercialisation ou le plan de	10
"Council" « Conseil »	"Council" means the National Farm Products Council established by section 3;	promotion et de recherche, selon le cas, relatif à ce produit.	10
"farm product" « produit agricole »	"farm product" means	« Conseil » Le Conseil national des produits agricoles créé par l'article 3.	
	(a) for the purpose of Part I, any natural product of agriculture and any part of any such product,	« office »	
	(b) for the purpose of Part II,	a) Pour l'application de la partie I, un office de commercialisation ou un office de promotion et de recherche;	15
	(i) eggs and poultry, and any part of any such product, and	b) pour l'application de la partie II, un office de commercialisation;	
	(ii) any other natural product of agriculture and any part of any such product in respect of which the Governor in Council is satisfied, as a result of declarations by provincial governments following plebiscites, or otherwise, that the majority of the producers thereof in Canada is in favour of the establishment of a marketing agency with powers relating to that product, and	c) pour l'application de la partie III, un office de promotion et de recherche.	20
	(c) for the purpose of Part III, any natural product of agriculture, whether processed or unprocessed, and any part of any such product;	« produit agricole » ou « produit de ferme »	
		a) Pour l'application de la partie I, tout ou partie d'un produit naturel de l'agriculture;	25
		b) pour l'application de la partie II :	
		(i) les oeufs et la volaille ou une partie de ceux-ci,	
		(ii) les autres produits naturels de l'agriculture, ou une partie de ceux-ci, au sujet desquels le gouverneur en conseil est convaincu, sur la foi de déclarations de gouvernements provinciaux faites notamment à la suite de référendums, que la majorité des producteurs de ces produits au Canada s'est prononcée en faveur de la création d'un office de commercialisation ayant compétence pour ces produits;	40
		c) pour l'application de la partie III, tout ou partie d'un produit naturel de l'agriculture, transformé ou non.	
"marketing" « commercialisation »	"marketing", in relation to any farm product that is not a regulated product, includes selling and offering for sale and buying, pricing, assembling, packing, processing, transporting, storing and any other act necessary to prepare the product in a form or to make it available at a place and time for purchase for consumption or use and, in relation to a regulated product, includes only such of the above acts as are specified in the marketing plan or promotion and research plan, as the case may be, relating to the regulated product;	« produit réglementé »	
		a) Pour l'application de la partie II, produit agricole cultivé ou produit :	45
		(i) soit sur tout le territoire canadien, lorsque la compétence à son égard est	
"regulated product" « produit réglementé »	"regulated product" means		
	(a) for the purpose of Part II, any farm product grown or produced		
	(i) anywhere in Canada, if a marketing agency is authorized to exercise its powers in relation to any such product grown or produced in Canada, or		

following plebiscites, or otherwise, that the majority of the producers thereof in Canada is in favour of the establishment of an agency under section 16 with powers relating to that product;

“marketing”, in relation to any farm product that is not a regulated product, includes selling and offering for sale and buying, pricing, assembling, packing, processing, transporting, storing and any other act necessary to prepare the product in a form or to make it available at a place and time for purchase for consumption or use and, in relation to a regulated product, includes only such of the above acts as are specified in the marketing plan relating to the regulated product;

“regulated product” means any farm product to the extent that it is grown or produced

(a) anywhere in Canada, if an agency is authorized to exercise its powers in relation to any such product grown or produced in Canada, or

(b) in any region of Canada designated in the proclamation that authorizes an agency to exercise its powers in relation to any such product grown or produced in that region, or in any such region and anywhere in Canada outside that region for shipment into that region in interprovincial trade and not for export where the proclamation that authorizes the agency to exercise its powers in relation to such product so provides.”

« produit agricole » ou « produit de ferme » Pour l'application de la partie I, tout ou partie d'un produit naturel de l'agriculture et pour l'application des parties II et III :

a) les oeufs et la volaille ou une partie de ceux-ci;

b) les autres produits naturels de l'agriculture, ou une partie de ceux-ci, au sujet desquels le gouverneur en conseil est convaincu, sur la foi de déclarations de gouvernements provinciaux faites notamment à la suite de référendums, que la majorité des producteurs de ces produits au Canada s'est prononcée en faveur de la création, au titre de l'article 16, d'un office ayant compétence pour ces produits.

« produit réglementé » Produit agricole cultivé ou produit :

a) soit sur tout le territoire canadien, lorsque la compétence à son égard est exercée par un office;

b) soit dans toute région du Canada désignée dans la proclamation conférant à un office compétence à son égard ou, si la proclamation le prévoit, à la fois dans une telle région et dans toute partie du Canada d'où il est expédié vers celle-ci, dans le cadre du commerce interprovincial et non pour exportation.

(ii) in any region of Canada designated in the proclamation that authorizes a marketing agency to exercise its powers in relation to any such product grown or produced in that region, or in any such region and anywhere in Canada outside that region for shipment into that region in interprovincial trade and not for export where the proclamation that authorizes the marketing agency to exercise its powers in relation to such product so provides, and

(b) for the purpose of Part III, any farm product in relation to which a promotion-research agency is authorized to exercise its powers in interprovincial, export or import trade as specified in the proclamation that authorizes the agency to exercise its powers in relation to such product.

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"marketing agency"
« office de commercialisation »

"promotion and research plan"
« plan de promotion et de recherche »

"marketing agency" means an agency established pursuant to subsection 16(1);

"promotion and research plan" means a plan respecting the promotion of the marketing or production of any regulated product for the purposes of interprovincial, export or import trade and respecting research activities related to the regulated product that includes provision for all or any of the following:

(a) the determination of those persons engaged in the growing, production, processing or importation of the regulated product for interprovincial, export or import trade and the exemption from the plan or any aspect thereof of any class of persons so engaged,

(b) the specification of those acts that constitute the marketing of the regulated product and of those persons engaged in its marketing, as so specified, in interprovincial or export trade, and for the exemption from the plan or any aspect

exercée par un office de commercialisation,

(ii) soit dans toute région du Canada désignée dans la proclamation conférant à un office de commercialisation compétence à son égard ou, si la proclamation le prévoit, à la fois dans une telle région et dans toute partie du Canada d'où il est expédié vers celle-ci, dans le cadre du commerce interprovincial et non pour exportation;

b) pour l'application de la partie III, produit agricole à l'égard duquel un office de promotion et de recherche est compétent, dans la mesure où le prévoit la proclamation qui l'autorise à exercer sa compétence à l'égard de ce produit dans le cadre du commerce interprovincial, d'exportation ou d'importation.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« office de commercialisation » Office créé en vertu du paragraphe 16(1).

« office de promotion et de recherche » Office créé en vertu de l'article 39.

« plan de promotion et de recherche » Plan relatif à la promotion de la commercialisation ou de la production de tout produit réglementé offert sur le marché interprovincial, d'exportation ou d'importation, ou aux activités de recherche liées à ce produit et comportant au moins l'un des éléments suivants :

a) la détermination des personnes se livrant à la culture, à la production, à la transformation ou à l'importation du produit réglementé offert sur le marché interprovincial, d'exportation ou d'importation et la non-application du plan ou de l'un de ses éléments à toute catégorie de personnes se livrant à l'une de ces activités;

« office de commercialisation »
"marketing agency"

« office de promotion et de recherche »
"promotion-research agency"

« plan de promotion et de recherche »
"promotion and research plan"

(2) New.

(2). — Nouveau.

thereof of any class of persons so engaged, and

(c) the imposition, collection and refunding by the appropriate agency of levies or charges from persons engaged in the growing, production or importation of the regulated product or the marketing thereof and for such purposes classifying those persons into groups and specifying the levies or charges, if any, payable by the members of each group;

"promotion-research agency"
« office de promotion et de recherche »

"promotion-research agency" means an agency established pursuant to section 39;

"research"
« recherche »

"research" includes development.

b) la désignation des opérations qui constituent la commercialisation du produit réglementé ainsi que des agents de celle-ci, ainsi délimitée, sur le marché interprovincial ou d'exportation, ainsi que la non-application du plan ou de l'un de ses éléments à toute catégorie de personnes se livrant à cette activité;

c) l'institution, la perception et le remboursement par l'office compétent de prélèvements à acquitter par les personnes se livrant à la culture, à la production, à la commercialisation ou à l'importation du produit réglementé, ainsi que la répartition à ces fins de ces personnes en groupes et la détermination des prélèvements à la charge des membres de ces groupes.

« recherche » La recherche s'entend également des activités de développement.

« recherche »
"research"

4. The headings preceding section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. Les intertitres qui précèdent l'article 3 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PART I

NATIONAL FARM PRODUCTS COUNCIL

Establishment

5. Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Council established

3. (1) There is hereby established a council to be known as the National Farm Products Council consisting of not less than three and not more than nine members, at least fifty per cent of whom shall be primary producers, to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

6. Paragraphs 6(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(b) to review the operations of agencies with a view to ensuring that they carry on their operations in accordance with their objects set out in section 21 or 41, as the case may be; and

PARTIE I

CONSEIL NATIONAL DES PRODUITS AGRICOLES

Création

5. Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Est créé le Conseil national des produits agricoles, composé de trois à neuf membres, ou conseillers, nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible et dont la moitié au moins sont des producteurs du secteur primaire.

Création du Conseil

6. Les alinéas 6(1)(b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) de contrôler l'activité des offices afin de s'assurer qu'elle est conforme aux objets énoncés aux articles 21 ou 41, selon le cas; c) de travailler avec les offices à améliorer l'efficacité de la commercialisation des

Clause 4: The headings preceding section 3 at present read as follows:

“PART I
NATIONAL FARM PRODUCTS MARKETING
COUNCIL
Establishment”

Article 4. — Texte actuel des intertitres qui précèdent l'article 3 :

« PARTIE I
CONSEIL NATIONAL DE COMMERCIALISATION
DES PRODUITS DE FERME
Création »

Clause 5: Subsection 3(1) at present reads as follows:

“3. (1) There is hereby established a council to be known as the National Farm Products Marketing Council consisting of not less than three and not more than nine members, at least fifty per cent of whom shall be primary producers, to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.”

Article 5. — Texte actuel du paragraphe 3(1) :

« 3. (1) Est créé le Conseil national de commercialisation des produits de ferme, composé de trois à neuf membres, ou conseillers, nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible et dont la moitié au moins sont des producteurs du secteur primaire. »

Clause 6: The relevant portion of subsection 6(1) at present reads as follows:

“6. (1) The duties of the Council are

...

(b) to review the operations of agencies with a view to ensuring that they carry on their operations in accordance with their objects set out in section 21; and

(c) to work with agencies in promoting more effective marketing of farm products in interprovincial and export trade.”

Article 6. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 6(1) :

« 6. (1) Le Conseil a pour mission :

...

b) de contrôler l'activité des offices afin de s'assurer qu'elle est conforme aux objets énoncés à l'article 21;

c) de travailler avec les offices à améliorer l'efficacité de la commercialisation des produits agricoles offerts sur les marchés interprovincial et international. »

(c) to work with agencies in promoting more effective marketing of farm products in interprovincial and export trade and, in the case of a promotion-research agency, in promoting such marketing in import trade and in connection with research and promotion activities relating to farm products.

produits agricoles offerts sur les marchés interprovincial, d'exportation et, dans le cas d'un office de promotion et de recherche, sur le marché d'importation ainsi que des activités de promotion et de recherche à leur sujet.

7. (1) Paragraphs 7(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Les alinéas 7(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) on receipt of a written request from one or more associations representing a significant number of persons engaged in the growing or production of any farm product in Canada or if directed to do so by the Minister shall, or on its own initiative may, inquire into the merits of

(i) establishing an agency in respect of the farm product and vesting it with all or any of the powers set out in section 22 or 42, as the case may be, or

(ii) broadening the authority of an existing agency by vesting it with all or any of the powers set out in section 22 or 42, as the case may be, in relation to any farm products that are additional to the farm products in respect of which it was established,

and report its recommendations to the Minister, including the terms of an appropriate marketing plan or promotion and research plan where, in its opinion, it is appropriate that an agency be vested with power to implement such a plan in relation to the farm products to which the inquiry relates;

(b) shall review any amendment to a marketing plan or promotion and research plan that is submitted to it by the agency charged with the implementation of the plan, review any proposed marketing plan or promotion and research plan that is submitted to it by an agency that is not vested with power to implement such a plan, and consider all representations submitted to it in relation to the proposed amendment or plan and report its recommendations thereon to the Minister;

a) doit, à la demande du ministre en ce sens ou sur réception d'une requête écrite d'une ou de plusieurs associations représentant un nombre suffisant de personnes se livrant à la culture ou à la production, au Canada, d'un ou de plusieurs produits agricoles, ou bien peut, de sa propre initiative, procéder à une enquête et présenter au ministre ses recommandations, notamment quant aux modalités d'un plan de commercialisation ou d'un plan de promotion et de recherche approprié, lorsqu'il convient, à son avis, de conférer à un office le pouvoir d'exécuter un tel plan pour le ou les produits faisant l'objet de l'enquête; celle-ci vise à déterminer l'opportunité :

(i) soit de créer un office pour un ou plusieurs produits agricoles et de lui conférer tout ou partie des pouvoirs prévus à l'article 22 ou 42, selon le cas,

(ii) soit d'étendre l'autorité d'un office existant en lui conférant tout ou partie des pouvoirs prévus à l'article 22 ou 42, selon le cas, à l'égard de produits agricoles autres que celui ou ceux pour lesquels il a été créé;

b) examine toute modification d'un plan de commercialisation ou d'un plan de promotion et de recherche qui lui est soumise par l'office chargé de l'exécuter, ainsi que tout projet de plan de commercialisation ou de plan de promotion et de recherche qui lui est soumis par un office non habilité à le mettre en œuvre, étudie les observations qui lui sont adressées concernant l'une ou l'autre, et présente au ministre ses recommandations à cet égard;

45

Clause 7: (1) to (4) The relevant portion of subsection 7(1) at present reads as follows:

“7. (1) In order to fulfil its duties, the Council

(a) on receipt of a written request from one or more associations representing a significant number of persons engaged in the growing or production of any farm product or farm products in Canada or if directed to do so by the Minister shall, or on its own initiative may, inquire into the merits of

(i) establishing an agency in respect of the farm product or farm products and vesting it with all or any of the powers set out in section 22, or

(ii) broadening the authority of an existing agency by vesting it with all or any of the powers set out in section 22 in relation to any farm product or farm products that is or are additional to the farm product or farm products in respect of which it was established, and report its recommendations to the Minister including the terms of an appropriate marketing plan where, in its opinion, it is appropriate that an agency be vested with power to implement such a plan in relation to the farm product or farm products to which the inquiry relates;

(b) shall review any amendment to a marketing plan that is submitted to it by the agency charged with the implementation of the plan, review any proposed marketing plan that is submitted to it by an agency that is not vested with power to implement such a plan, and consider all representations submitted to it in relation to the proposed amendment or plan and report its recommendations thereon to the Minister;

...

(d) shall review all orders and regulations that are proposed to be made by agencies and that are of a class of orders or regulations to which the Council, by order, provides that this paragraph is applicable and, where it is satisfied that the orders and regulations are necessary for the implementation of the marketing plan that the agency proposing to make the orders or regulations is authorized to implement, the Council shall approve the orders and regulations;

(e) shall review all orders and regulations that are made by agencies and that are not of a class of orders or regulations to which paragraph (d) is made applicable, and, where it is satisfied that the orders or regulations are necessary for the administration of the marketing plan that the agency that has made the orders or regulations is authorized to implement, the Council shall approve the orders or regulations and, where it is not so satisfied, the Council may, by order, set aside in whole or in part any such orders and regulations;

...

(g) may conduct studies of, and on its own initiative or on the direction of the Minister research into, any matter relating to the marketing of a farm product in interprovincial or export trade;

...

(j) may do all such other things as are incidental or conducive to the fulfilment of its duties.”

Article 7, (1) à (4). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 7(1) :

« 7. (1) Afin de remplir sa mission, le Conseil :

a) doit, à la demande du ministre en ce sens ou sur réception d'une requête écrite d'une ou de plusieurs associations représentant un nombre suffisant de personnes se livrant à la culture ou à la production, au Canada, d'un ou de plusieurs produits agricoles, ou bien peut, de sa propre initiative, procéder à une enquête et présenter au ministre ses recommandations, notamment quant aux modalités d'un plan de commercialisation approprié, lorsqu'il convient, à son avis, de conférer à un office le pouvoir d'exécuter un tel plan pour le ou les produits faisant l'objet de l'enquête; celle-ci vise à déterminer l'opportunité :

(i) soit de créer un office pour un ou plusieurs produits agricoles et de lui conférer tout ou partie des pouvoirs prévus à l'article 22,

(ii) soit d'étendre l'autorité d'un office existant en lui conférant tout ou partie des pouvoirs prévus à l'article 22 à l'égard de produits agricoles autres que celui ou ceux pour lesquels il a été créé;

b) examine toute modification d'un plan de commercialisation qui lui est soumise par l'office chargé de l'exécuter, ainsi que tout projet de plan de commercialisation qui lui est soumis par un office non habilité à le mettre en œuvre, étudie les observations qui lui sont adressées et présente au ministre ses recommandations à cet égard;

...

d) examine les projets d'ordonnances et de règlements des offices et qui relèvent des catégories auxquelles, par ordonnance prise par lui, le présent alinéa s'applique, et les approuve lorsqu'il est convaincu que ces ordonnances et règlements sont nécessaires à l'exécution du plan de commercialisation que l'office qui les propose est habilité à mettre en œuvre;

e) examine les ordonnances et les règlements pris par les offices et qui ne relèvent pas d'une catégorie d'ordonnances ou de règlements à laquelle l'alinéa d) est applicable, et soit les approuve, lorsqu'il est convaincu que ces ordonnances ou règlements sont nécessaires à l'exécution du plan de commercialisation que l'office qui les propose est habilité à mettre en œuvre, soit, dans le cas contraire, peut, par ordonnance, les annuler en tout ou en partie;

...

g) peut mener des études et, de sa propre initiative ou sur instruction du ministre, des recherches sur toute question relative à la commercialisation d'un produit agricole offert sur le marché interprovincial ou international;

...

j) peut prendre toute autre mesure utile à la réalisation de sa mission. »

(2) Paragraphs 7(1)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(d) shall review all orders and regulations that are proposed to be made by agencies and that are of a class of orders or regulations to which the Council, by order, provides that this paragraph is applicable and, where it is satisfied that the orders and regulations are necessary for the implementation of the marketing plan or promotion and research plan that the agency proposing to make the orders or regulations is authorized to implement, the Council shall approve the orders and regulations;

(e) shall review all orders and regulations that are made by agencies and that are not of a class of orders or regulations to which paragraph (d) is made applicable, and, where it is satisfied that the orders or regulations are necessary for the administration of the marketing plan or promotion and research plan that the agency that has made the orders or regulations is authorized to implement, the Council shall approve the orders or regulations and, where it is not so satisfied, the Council may, by order, set aside in whole or in part any such orders and regulations;

(3) Paragraph 7(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(g) may conduct studies of, and on its own initiative or on the direction of the Minister research into, any matter relating to the marketing or promotion of a farm product in interprovincial or export trade or research activities related thereto;

(4) Subsection 7(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (i) thereof and by repealing paragraph (j) thereof and substituting the following therefor:

(j) may, for the purpose of implementing any promotion and research plan, require persons who are engaged in the production or importation of a farm product for, or

(2) Les alinéas 7(1)d) et e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) examine les projets d'ordonnances et de règlements des offices et qui relèvent des catégories auxquelles, par ordonnance prise par lui, le présent alinéa s'applique, et les approuve lorsqu'il est convaincu que ces ordonnances et règlements sont nécessaires à l'exécution du plan de commercialisation ou du plan de promotion et de recherche que l'office qui les propose est habilité à mettre en œuvre;

e) examine les ordonnances et les règlements pris par les offices et qui ne relèvent pas d'une catégorie d'ordonnances ou de règlements à laquelle l'alinéa d) est applicable, et soit les approuve, lorsqu'il est convaincu que ces ordonnances ou règlements sont nécessaires à l'exécution du plan de commercialisation ou du plan de promotion et de recherche que l'office qui les propose est habilité à mettre en œuvre, soit, dans le cas contraire, peut, par ordonnance, les annuler en tout ou en partie;

(3) L'alinéa 7(1)g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) peut mener des études et, de sa propre initiative ou sur instruction du ministre, des recherches sur toute question relative à la commercialisation ou à la promotion d'un produit agricole offert sur le marché interprovincial ou d'exportation ou aux activités de recherche à son sujet;

(4) L'alinéa 7(1)j) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

j) peut, pour l'exécution de tout plan de promotion et de recherche, exiger des personnes se livrant à la production, à l'importation ou à la commercialisation d'un

the marketing of a farm product in, inter-provincial, export or import trade

(i) to register with the Council or the appropriate agency,

(ii) to maintain books and records in relation to the production, marketing or importation of the farm product by them in such form and containing such information as the Council requires pursuant to this paragraph, and

(iii) to submit to the Council or the appropriate agency such information relating to the production, marketing or importation of the farm product by them as it may reasonably require;

(k) may, when in its opinion it is necessary to do so for the purpose of determining the advisability of establishing an agency in respect of a farm product or of vesting an agency with power to implement a promotion and research plan, require persons who are engaged in the production or importation of a farm product for, or the marketing of a farm product in, interprovincial, export or import trade to submit to the Council or the appropriate agency such information relating to the production, marketing or importation of the farm product by them as it may reasonably require; and

(l) may do all such other things as are incidental or conducive to the fulfilment of its duties.

(5) Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The Council, in reporting to the Minister under subsection (1), shall not recommend the establishment of an agency in respect of one or more farm products or the broadening of the authority of an existing agency by vesting it with powers in relation to one or more farm products unless it is satisfied that

(a) in the case of a marketing agency, the majority of the producers of each of those farm products, in Canada or in the region of Canada to which the recommendation relates, is in favour of that action; or

produit agricole donné sur le marché inter-provincial, d'exportation ou d'importation :

(i) qu'elles se fassent inscrire auprès de lui ou de l'office compétent,

(ii) qu'elles tiennent des registres sur la production, l'importation ou la commercialisation par leurs soins du produit agricole, en la forme et avec les renseignements qu'il exige en application du présent alinéa,

(iii) qu'elles lui fournissent, ou à l'office compétent, les renseignements sur la production, l'importation ou la commercialisation par leurs soins du produit agricole qu'il peut valablement leur réclamer;

k) peut, s'il le juge nécessaire pour décider de l'opportunité de créer un office pour un produit donné ou de conférer à un office existant le pouvoir d'exécuter un plan de promotion et de recherche, exiger des personnes se livrant à la production, à l'importation ou à la commercialisation d'un produit agricole sur le marché inter-provincial, d'exportation ou d'importation qu'elles lui fournissent, ou à l'office compétent, les renseignements sur la production, l'importation ou la commercialisation par leurs soins du produit agricole qu'il peut valablement leur réclamer;

l) peut prendre toute autre mesure utile à la réalisation de sa mission.

(5) Le paragraphe 7(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le ou les rapports qu'il adresse au ministre en application du paragraphe (1), le Conseil ne peut recommander la création d'un office pour un ou plusieurs produits agricoles, non plus que l'extension de la compétence d'un office existant par l'attribution à celui-ci de pouvoirs concernant un ou plusieurs autres nouveaux produits agricoles, que s'il est convaincu que :

a) dans le cas d'un office de commercialisation, la majorité des producteurs du ou des produits agricoles, dans l'ensemble du pays ou dans la région du Canada visée

Idem

Réserve

(5) Subsection 7(2) at present reads as follows:

“(2) The Council, in reporting to the Minister under subsection (1), shall not recommend the establishment of an agency in respect of any farm product or farm products or the broadening of the authority of an existing agency by vesting it with powers in relation to any farm product or farm products unless it is satisfied that a majority of the producers of the farm product or of each of the farm products in Canada or in the region of Canada to which the recommendation relates is in favour of that action.”

(5). — Texte actuel du paragraphe 7(2) :

« (2) Dans le ou les rapports qu'il adresse au ministre en application du paragraphe (1), le Conseil ne peut recommander la création d'un office pour un ou plusieurs produits agricoles, non plus que l'extension de la compétence d'un office existant par l'attribution à celui-ci de pouvoirs concernant un ou plusieurs autres nouveaux produits agricoles, que s'il est convaincu que la majorité des producteurs du ou des produits agricoles, dans l'ensemble du pays ou dans la région du Canada visée par la recommandation, est en faveur d'une telle mesure. »

(b) in the case of a promotion-research agency, the majority of the aggregate of the producers or, where the import trade in one or more farm products is to be included, the majority of the aggregate of the producers and importers, of all those farm products, in Canada or in the region of Canada to which the recommendation relates, is in favour of that action.

par la recommandation, est en faveur d'une telle mesure;

b) dans le cas d'un office de promotion et de recherche, la majorité de l'ensemble des producteurs ou, si le marché d'importation d'un ou de plusieurs produits agricoles est visé, la majorité de l'ensemble des producteurs et des importateurs de tous les produits agricoles, dans l'ensemble du pays ou dans la région du Canada visée par la recommandation, est en faveur d'une telle mesure.

8. Paragraph 8(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'alinéa 8(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) where the Council has under review a proposed marketing plan or promotion and research plan; or

b) lorsqu'il étudie un projet de plan de commercialisation ou de plan de promotion et de recherche;

9. The headings preceding section 31 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

9. Les intertitres qui précèdent l'article 31 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Agreements

Accords

10. The said Act is further amended by adding thereto the following Part:

10. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

PART III

FARM PRODUCTS PROMOTION AND RESEARCH AGENCIES

Establishment

39. (1) The Governor in Council may, by proclamation, establish a promotion-research agency with powers relating to one or more farm products the marketing of which in interprovincial and export trade is not regulated pursuant to the *Canadian Wheat Board Act*, where the Governor in Council is satisfied that the majority of the aggregate of the producers or, where the import trade in one or more farm products is to be included, the majority of the aggregate of the producers and importers, of all those farm products, in Canada or in the region to which the proclamation relates, is in favour of the establishment of such an agency.

PARTIE III

OFFICES DE PROMOTION ET DE RECHERCHE

Création

39. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, créer un office de promotion et de recherche pour un ou plusieurs produits agricoles dont la commercialisation sur les marchés interprovincial et d'exportation n'est pas réglementée par la *Loi sur la Commission canadienne du blé* lorsqu'il est convaincu que la majorité de l'ensemble des producteurs ou, si le marché d'importation d'un ou de plusieurs produits agricoles est visé, la majorité de l'ensemble des producteurs et des importateurs de tous les produits agricoles en question au Canada ou dans la région visée par la proclamation est en faveur d'une telle mesure.

Establishment
of agencies

Création des
offices

Clause 8: The relevant portion of subsection 8(1) at present reads as follows:

“8. (1) A public hearing shall be held by the Council

...

(b) where the Council has under review a proposed marketing plan; or”

Clause 9: The headings preceding section 31 at present read as follows:

“PART III
GENERAL
Agreements”

Clause 10: New.

Article 8. — Texte actuel de l’alinéa 8(1)*b* :

« 8. (1) Le Conseil tient une audience publique :

...

b) lorsqu’il étudie un projet de plan de commercialisation; »

Article 9. — Texte actuel des intertitres qui précèdent l’article 31 :

« PARTIE III
DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Accords »

Article 10. — Nouveau.

Plebiscites	(2) The Governor in Council, in order to determine whether the majority referred to in subsection (1) is in favour of establishing an agency with powers relating to one or more farm products, may request that each province concerned carry out a plebiscite of the producers or the producers and importers, as the case may be.	(2) Le gouverneur en conseil peut, pour déterminer si la majorité visée au paragraphe (1) est en faveur de la création d'un office ayant compétence à l'égard d'un ou de plusieurs produits agricoles, demander à chaque province concernée de procéder à un référendum auprès des producteurs ou des producteurs et des importateurs en cause.	Référendums
Agencies to be bodies corporate	(3) An agency established pursuant to this Part is a body corporate.	(3) Les offices créés en application de la présente partie sont des personnes morales.	Personnalité morale
Contents of proclamation	<p>40. (1) A proclamation establishing an agency shall</p> <p>(a) designate the farm products in relation to which, and, where applicable, the region of Canada within which, the agency may exercise its powers;</p> <p>(b) designate any of the powers set out in section 42 that are not vested in the agency;</p> <p>(c) set out the terms of any promotion and research plan that the agency is empowered to implement;</p> <p>(d) state the corporate name of the agency and the place in Canada where the head office of the agency is to be situated;</p> <p>(e) subject to subsections (2) to (4), fix the number of members of the agency and provide for the manner of appointment of members and temporary substitute members and the term of their appointment if the manner and term are to be other than as provided in subsection 18(1).</p>	<p>40. (1) La proclamation portant création d'un office doit :</p> <p>a) désigner le ou les produits agricoles ressortissant à l'office et, s'il y a lieu, désigner la région du Canada à l'égard de laquelle celui-ci peut exercer ses pouvoirs;</p> <p>b) préciser tout pouvoir prévu à l'article 42 qui n'est pas conféré à l'office;</p> <p>c) énoncer les modalités des plans de promotion et de recherche que l'office est habilité à mettre en œuvre;</p> <p>d) préciser la dénomination de l'office et le lieu de son siège au Canada;</p> <p>e) sous réserve des paragraphes (2) à (4), fixer le nombre des membres de l'office et prévoir, s'ils diffèrent de ceux qu'établit le paragraphe 18(1), le mode de nomination et la durée du mandat de ces membres et des suppléants.</p>	Contenu de la proclamation
Number of members of agency	(2) The number of members of an agency shall be not less than three and not more than twelve.	(2) Les membres d'un office sont au nombre de trois à douze.	Nombre
Majority of members of agency	<p>(3) Where an agency is authorized by proclamation to exercise its powers in relation to one or more farm products in import trade, the majority of the members of the agency shall be comprised of representatives of the following groups, namely,</p> <p>(a) primary producers of those farm products, and</p> <p>(b) importers of those farm products, and the number of representatives of each such group within that majority shall, sub-</p>	<p>(3) La proclamation, si elle autorise l'office à exercer sa compétence à l'égard du marché d'importation de un ou de plusieurs produits agricoles précise, sous réserve d'un minimum de un siège attribué à chaque groupe, le nombre de membres qui représenteront respectivement les producteurs du secteur primaire au Canada et les importateurs du ou des produits agricoles en question, la répartition des sièges étant proportionnelle à leur part de la totalité du marché intraprovincial, interprovincial, d'importation et, si le</p>	Majorité

ject to there being at least one of each group, be in proportion to the share of each such group in the aggregate of the total intraprovincial, interprovincial and import trade in all of those products and, where the agency is authorized by proclamation to exercise its powers in relation to one or more farm products in export trade, the export trade in all of those farm products.

Idem (4) Where an agency is not authorized by proclamation to exercise its powers in relation to at least one farm product in import trade, the majority of the members of the agency shall be primary producers.

Object **41.** The object of an agency is to promote a strong, efficient and competitive industry for the regulated products in relation to which it may exercise its powers by promoting the marketing and production of the products and by conducting and promoting research activities relating thereto, having due regard to the interests of producers and consumers and, where applicable, importers of the regulated products.

Powers **42.** (1) Subject to the proclamation by which it is established and any amendment thereto, an agency may

(a) implement a promotion and research plan the terms of which are set out in the proclamation;

(b) prepare and submit to the Council

(i) a promotion and research plan, if it is not empowered to implement a promotion and research plan, or

(ii) any amendments to the promotion and research plan that the agency is empowered to implement,

that it considers appropriate for the attainment of its object;

(c) undertake and assist in the promotion of the consumption and use of any regulated product in relation to which it may exercise its powers, the improvement of the quality and variety thereof and the publication of information in relation thereto;

(d) where it is empowered to implement a promotion and research plan, make such orders and regulations as it considers

marché d'exportation est visé par le plan, du marché d'exportation.

Idem (4) Si la proclamation n'autorise pas l'office à exercer sa compétence à l'égard du marché d'importation d'au moins un produit agricole, la majorité est composée de représentants des producteurs du secteur primaire.

Mission **41.** Un office a pour mission de favoriser l'efficacité et la compétitivité du secteur visé par les produits réglementés à l'égard desquels il peut exercer sa compétence en faisant la promotion de la production et de la commercialisation de ces produits et en encourageant la recherche liée à ces produits, et ce dans le plus grand intérêt de leurs producteurs et consommateurs ainsi que, le cas échéant, de leurs importateurs.

Pouvoirs **42.** (1) Sous réserve de la proclamation le créant et de toute proclamation ultérieure modifiant ses pouvoirs, l'office peut :

a) exécuter le plan de promotion et de recherche dont les modalités sont énoncées dans la proclamation;

b) préparer et soumettre au Conseil, s'il l'estime judicieux pour la réalisation de sa mission :

(i) soit un plan de promotion et de recherche, si son mandat original n'en comporte pas,

(ii) soit des modifications du plan de promotion et de recherche prévu dans son mandat;

c) encourager, directement ou indirectement, la consommation et l'utilisation de tout produit réglementé pour lequel il est compétent, l'amélioration de sa qualité et la multiplication de ses variétés, ainsi que la publication de toute information le concernant;

d) prendre les ordonnances et les règlements qu'il considère nécessaires à l'exécution du plan de promotion et de recherche

necessary in connection therewith, but all such orders and regulations shall, in the case of orders and regulations that are of a class to which paragraph 7(1)(d) is made applicable, be submitted to the Council before the making thereof, and in any other case, be submitted to the Council either before or after the making thereof, and

(i) any order or regulation that is submitted to the Council before the making thereof and that is thereafter made before the Council approves the order or regulation is of no force or effect, and

(ii) any order or regulation that is submitted to the Council after the making thereof and that is set aside by order of the Council thereupon ceases to be of any force or effect;

(e) by order, require any person designated by it, or any person who is a member of a class of persons designated by it, who is engaged in the marketing or importing of any regulated product in relation to which it may exercise its powers to deduct from any amount payable by that person to any other person engaged in the production, marketing or importation of the regulated product any amount payable to the agency by the other person by way of levies or charges provided for in any promotion and research plan that the agency is authorized to implement and to remit all amounts so deducted to the agency;

(f) refund, in accordance with the promotion and research plan, any amount remitted to the agency under an order made under paragraph (e);

(g) undertake research activities with respect to, and advertise and promote in any other manner, the regulated products in relation to which it may exercise its powers;

(h) purchase, lease or otherwise acquire and hold, pledge, mortgage, hypothecate, sell or otherwise deal with any real property;

(i) establish branches or employ agents in Canada or elsewhere;

qu'il est habilité à mettre en œuvre, après les avoir soumis au Conseil, lorsqu'ils relèvent d'une catégorie à laquelle l'alinéa 7(1)d) est applicable, ou, dans tout autre cas, soit après soit avant leur présentation au Conseil, étant entendu que :

(i) les ordonnances et règlements soumis au Conseil avant leur prise sont sans effet s'ils sont pris avant approbation par celui-ci,

(ii) les ordonnances et règlements soumis au Conseil après leur prise sont inopérants à compter de leur annulation, le cas échéant, par ordonnance du Conseil;

e) par ordonnance, exiger des personnes désignées par lui ou des personnes faisant partie d'une catégorie désignée par lui et se livrant à la commercialisation ou à l'importation d'un produit réglementé pour lequel il est compétent qu'elles déduisent de toute somme payable par elles à une autre personne se livrant à la production, à la commercialisation ou à l'importation de ce produit réglementé le montant payable à l'office par celle-ci au titre des taxes ou prélèvements prévus dans tout plan de promotion et de recherche qu'il est habilité à mettre en œuvre, et qu'elles lui remettent les montants ainsi déduits;

f) rembourser, en conformité avec le plan de promotion et de recherche, tout montant qui lui est remis en application de l'alinéa e);

g) entreprendre des activités de recherche liées aux produits réglementés pour lesquels il est compétent ainsi que d'autres activités de publicité et de promotion;

h) procéder à toutes opérations sur un bien immeuble, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le grever d'un nantissement ou d'une hypothèque, ou le vendre;

i) établir des succursales ou avoir des mandataires au Canada ou à l'étranger;

j) dépenser les sommes reçues par lui dans le cadre de son mandat au titre des taxes ou prélèvements payés par des personnes se livrant à la production, à la commercia-

(j) expend any money received by it through the conduct of its operations, whether by way of levies or charges paid by persons engaged in the production, marketing or importing of any regulated product in relation to which it may exercise its powers or otherwise;

(k) invest any money in its possession or control that in its opinion is not immediately required for the purposes of its operations in securities of or guaranteed by the Government of Canada and sell any securities so acquired by it and reinvest the proceeds thereof or any part thereof in like manner;

(l) borrow money on the credit of the agency and on the security of any regulated product or other property held by it; and

(m) do all such other things as are necessary or incidental to the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Part.

Additional powers in intraprovincial trade

(2) An agency may perform on behalf of a province any function relating to intraprovincial trade in any regulated product in relation to which it may exercise its powers that is specified in an agreement entered into pursuant to section 31.

Delegation of powers

(3) An agency may, with the approval of the Governor in Council, grant authority to any body, authorized under the law of a province to exercise powers of regulation in relation to the marketing locally within the province of any regulated product in relation to which the agency may exercise its powers, to perform on behalf of the agency any function relating to interprovincial, export or import trade in the regulated product that the agency is authorized to perform.

Application of certain provisions of Part II

43. (1) Sections 18 to 20, 24 to 27, 29 to 31, 33 to 35 and 38 apply in respect of this Part.

Modification for purpose of application

(2) For the purposes of subsection (1), a reference in any of those sections to "agency" shall be deemed to be a reference to "promotion-research agency".

Levies and charges

44. Where a promotion and research plan provides for levies or charges payable by

lisation ou à l'importation de tout produit réglementé pour lequel il est compétent;

k) investir dans des valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada les sommes en sa possession ou sous sa responsabilité qui, à son avis, ne sont pas immédiatement nécessaires à son fonctionnement, et vendre les valeurs ainsi acquises par lui puis réinvestir de la même manière tout ou partie du produit de la vente;

l) emprunter sur son crédit et sur la garantie de tout produit réglementé ou autre bien en sa possession;

m) prendre toute autre mesure qu'il estime utile pour la réalisation de sa mission dans le cadre de la présente partie.

(2) L'office peut, au nom d'une province, exercer, en matière de commerce intraprovincial d'un produit réglementé pour lequel il est compétent, toute fonction spécifiée dans un accord conclu en application de l'article 31.

Commerce intraprovincial : pouvoirs supplémentaires

(3) L'office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, autoriser un organisme, habilité par la législation d'une province à exercer des pouvoirs réglementaires en ce qui concerne la commercialisation locale dans la province d'un produit réglementé pour lequel il est compétent, à remplir, en son nom, toute fonction qui lui est attribuée en matière de commerce interprovincial, d'exportation ou d'importation de ce produit.

Délégation de pouvoirs

43. (1) Les articles 18 à 20, 24 à 27, 29 à 31, 33 à 35, et 38 s'appliquent à l'égard de la présente partie.

Application de certaines dispositions de la partie II

(2) Dans les articles mentionnés au paragraphe (1), toute mention d'un office vaut mention d'un office de promotion et de recherche.

Adaptation

44. Les prélèvements et taxes éventuellement payables à un office aux termes d'un

Taxes et prélèvements

persons who are engaged in the production or importation of a regulated product, or the marketing thereof, and any such levy or charge remains unpaid after the time provided in the plan at which it was due and payable to an agency, the levy or charge constitutes a debt payable to the agency and may be sued for and recovered as such by the agency in any court of competent jurisdiction.

Offences and
punishment

45. (1) Every person who

(a) contravenes any provision of this Part or of a promotion and research plan that an agency is authorized to implement,

(b) fails to comply with a requirement of 15 the Council pursuant to paragraph 7(1)(h) or (i) that is applicable to that person, or

(c) contravenes any order or regulation made by an agency under paragraph 42(1)(d) or (e) that has been approved by 20 the Council,

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

Limitation
period

(2) Any proceedings by way of summary 25 conviction in respect of an offence under this section may be instituted at any time within but not later than one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Information
obtained under
Customs Act

46. An agency may authorize any person or person within a class of persons to receive information referred to in subsection 108(1) of the *Customs Act* and, subject to such conditions as the agency may specify, a 35 person so authorized is legally entitled to the information.

11. The French version of the said Act is further amended by substituting the expression "d'exportation" for the word "international" wherever that word occurs in the following provisions:

(a) the definition "plan de commercialisation" in section 2;

(b) subsection 16(1);

(c) subsection 17(3);

(d) paragraph 22(1)(e);

plan de promotion et de recherche par des personnes se livrant à la production, à la commercialisation ou à l'importation d'un produit réglementé et non acquittés à 5 l'échéance fixée par le plan constituant des 5 créances de l'office dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

45. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure 10 sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars quiconque, selon le cas :

a) contrevient à une disposition de la présente partie ou d'un plan de promotion et de recherche qu'un office est habilité à 15 mettre en œuvre;

b) ne se conforme pas à l'une des exigences du Conseil prévues aux alinéas 7(1)(h) ou i) qui lui sont applicables;

c) contrevient à une ordonnance ou un 20 règlement pris par un office au titre des alinéas 42(1)(d) ou e) et ayant reçu l'approbation du Conseil.

(2) Les poursuites pour infraction prévue au présent article se prescrivent par un an à 25 compter de la perpétration.

Infractions et
peines

Prescription

46. Les personnes qu'un office désigne, nommément ou par catégorie, par écrit à cette fin sont des personnes ayant légalement qualité à avoir accès, sous réserve des condi- 30 tions que l'office peut fixer, aux renseignements douaniers visés au paragraphe 108(1) de la *Loi sur les douanes*.

Communication
des renseignements
douaniers

11. Dans les dispositions suivantes de la version française de la même loi, « interna- 35 tional » est remplacé par « d'exportation » :

a) définition de « plan de commercialisation » à l'article 2;

b) paragraphe 16(1);

c) paragraphe 17(3);

d) alinéa 22(1)e);

e) paragraphe 22(3);

f) paragraphe 34(1);

40

45

- (e) subsection 22(3);
 (f) subsection 34(1); and
 (g) paragraph 37(4)(a).

g) alinéa 37(4)a).

TRANSITIONAL AMENDMENT

Transitional re
 Bill C-35

12. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-35, entitled *An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature therein and to repeal certain provisions thereof that have expired or lapsed or otherwise ceased to have effect*, is assented to, then on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which that Act is assented to, Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the reference to

National Farm Products Marketing Council

Conseil national de commercialisation des produits de ferme

and by substituting therefor the following:

National Farm Products Council

Conseil national des produits agricoles

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

13. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

National Farm Products Marketing Council

Conseil national de commercialisation des produits de ferme

14. Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

National Farm Products Council

Conseil national des produits agricoles

R.S., c. P-21

Privacy Act

15. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading

DISPOSITION TRANSITOIRE

Disposition
 transitoire
 relative au
 projet de loi
 C-35

12. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-35 intitulé *Loi visant à corriger les anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les lois du Canada, à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à y abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement*, l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de ce projet de loi, modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil national de commercialisation des produits de ferme

National Farm Products Marketing Council

qui est remplacé par :

Conseil national des produits agricoles

National Farm Products Council

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

13. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

Conseil national de commercialisation des produits de ferme

National Farm Products Marketing Council

14. L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

Conseil national des produits agricoles

National Farm Products Council

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

15. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée

“Other Government Institutions”, the following:

National Farm Products Marketing Council

Conseil national de commercialisation des produits de ferme 5

16. The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”, the following:

National Farm Products Council

Conseil national des produits agricoles

Public Service Staff Relations Act

17. Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by striking out the following:

National Farm Products Marketing Council

Conseil national de commercialisation des produits de ferme

18. Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

National Farm Products Council

Conseil national des produits agricoles

par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Conseil national de commercialisation des produits de ferme

National Farm Products Marketing Council 5

16. L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Conseil national des produits agricoles

National Farm Products Council

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

17. La partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil national de commercialisation des produits de ferme

National Farm Products Marketing Council 20

18. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Conseil national des produits agricoles

National Farm Products Council 25

R.S., c. P-35

L.R., ch. P-35



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-54

C-54

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-54

PROJET DE LOI C-54

An Act to amend the Farm Products Marketing Agencies
Act and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les offices de commercialisation
des produits de ferme et d'autres lois en conséquence

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 1st, 1992**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 1^{er} MAI 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-54

PROJET DE LOI C-54

An Act to amend the Farm Products Marketing Agencies Act and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. F-4;
R.S., c. 19 (2nd
Supp.)

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES
ACT

LOI SUR LES OFFICES DE
COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE
FERME

L.R., ch. F-4;
L.R., ch. 19 (2^e
suppl.)

1. The long title of the *Farm Products Marketing Agencies Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

An Act to establish the National Farm Products Council and to authorize the establishment of agencies for farm products

Loi créant le Conseil national des produits agricoles et autorisant la création d'offices des produits agricoles

2. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 1 de la même loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Farm Products Agencies Act*.

1. *Loi sur les offices des produits agricoles.*

Titre abrégé

3. (1) The definitions "agency", "Council", "farm product", "marketing" and "regulated product" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Les définitions de « commercialisation », « Conseil », « office », « produit agricole » ou « produit de ferme » et « produit réglementé », à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

"agency"
« office »

"agency" means

(a) for the purpose of Part I, a marketing agency or a promotion-research agency,

20 « commercialisation » Sont assimilés à la 20 « commercialisation »
commercialisation, dans le cas d'un produit agricole qui n'est pas réglementé, la vente et la mise en vente, l'achat, la tarification, l'assemblage, l'emballage, la trans-
« marketing »

(b) for the purpose of Part II, a marketing agency, and

(c) for the purpose of Part III, a promotion-research agency;

“Council”
« Conseil »

“Council” means the National Farm Products Council established by section 3;

“farm product”
« produit agricole »

“farm product” means

(a) for the purpose of Part I, any natural product of agriculture, whether processed or unprocessed, and any part of any such product,

(b) for the purpose of Part II,

(i) eggs and poultry, and any part of any such product, and

(ii) any other natural product of agriculture and any part of any such product in respect of which the Governor in Council is satisfied, as a result of declarations by provincial governments following plebiscites, or otherwise, that the majority of the producers thereof in Canada is in favour of the establishment of a marketing agency with powers relating to that product, and

(c) for the purpose of Part III, any natural product of agriculture, whether processed or unprocessed, and any part of any such product;

“marketing”
« commercialisation »

“marketing”, in relation to any farm product that is not a regulated product, includes selling and offering for sale and buying, pricing, assembling, packing, processing, transporting, storing and any other act necessary to prepare the product in a form or to make it available at a place and time for purchase for consumption or use and, in relation to a regulated product, includes only such of the above acts as are specified in the marketing plan or promotion and research plan, as the case may be, relating to the regulated product;

“regulated product”
« produit réglementé »

“regulated product” means

(a) for the purpose of Part II, any farm product grown or produced

(i) anywhere in Canada, if a marketing agency is authorized to exercise its powers in relation to any such

formation, le transport, l'entreposage et toute autre opération nécessaire au conditionnement du produit et à son offre, en un lieu et à un moment donnés, pour consommation ou utilisation. Dans le cas d'un produit réglementé, le terme s'entend seulement de celles des opérations ci-dessus mentionnées qui sont spécifiées dans le plan de commercialisation ou le plan de promotion et de recherche, selon le cas, relatif à ce produit.

« Conseil » Le Conseil national des produits agricoles créé par l'article 3.

« Conseil »
“Council”

« office »

« office »
“agency”

a) Pour l'application de la partie I, un office de commercialisation ou un office de promotion et de recherche;

b) pour l'application de la partie II, un office de commercialisation;

c) pour l'application de la partie III, un office de promotion et de recherche.

« produit agricole » ou « produit de ferme »

« produit agricole » ou
« produit de ferme »
“farm...”

a) Pour l'application de la partie I, tout ou partie d'un produit naturel de l'agriculture, transformé ou non;

b) pour l'application de la partie II :

(i) les oeufs et la volaille ou une partie de ceux-ci,

(ii) les autres produits naturels de l'agriculture, ou une partie de ceux-ci, au sujet desquels le gouverneur en conseil est convaincu, sur la foi de déclarations de gouvernements provinciaux faites notamment à la suite de référendums, que la majorité des producteurs de ces produits au Canada s'est prononcée en faveur de la création d'un office de commercialisation ayant compétence pour ces produits;

c) pour l'application de la partie III, tout ou partie d'un produit naturel de l'agriculture, transformé ou non.

« produit réglementé »

« produit réglementé »
“regulated ...”

a) Pour l'application de la partie II, produit agricole cultivé ou produit :

(i) soit sur tout le territoire canadien, lorsque la compétence à son égard est

product grown or produced in Canada, or

(ii) in any region of Canada designated in the proclamation that authorizes a marketing agency to exercise its powers in relation to any such product grown or produced in that region, or in any such region and anywhere in Canada outside that region for shipment into that region in interprovincial trade and not for export where the proclamation that authorizes the marketing agency to exercise its powers in relation to such product so provides, and

(b) for the purpose of Part III, any farm product in relation to which a promotion-research agency is authorized to exercise its powers in interprovincial, export or import trade as specified in the proclamation that authorizes the agency to exercise its powers in relation to such product.

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"marketing agency"
« office de commercialisation »

"marketing agency" means an agency established pursuant to subsection 16(1);

"promotion and research plan"
« plan de promotion et de recherche »

"promotion and research plan" means a plan respecting the promotion of the marketing or production of any regulated product for the purposes of interprovincial, export or import trade and respecting research activities related to the regulated product that includes provision for all or any of the following:

(a) the determination of those persons engaged in the growing, production, processing or importation of the regulated product for interprovincial, export or import trade and the exemption from the plan or any aspect thereof of any class of persons so engaged,

(b) the specification of those acts that constitute the marketing of the regulated product and of those persons engaged in its marketing, as so specified, in interprovincial or export trade, and for the

exercée par un office de commercialisation,

(ii) soit dans toute région du Canada désignée dans la proclamation conférant à un office de commercialisation compétence à son égard ou, si la proclamation le prévoit, à la fois dans une telle région et dans toute partie du Canada d'où il est expédié vers celle-ci, dans le cadre du commerce interprovincial et non pour exportation;

b) pour l'application de la partie III, produit agricole à l'égard duquel un office de promotion et de recherche est compétent, dans la mesure où le prévoit la proclamation qui l'autorise à exercer sa compétence à l'égard de ce produit dans le cadre du commerce interprovincial, d'exportation ou d'importation.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« office de commercialisation » Office créé en vertu du paragraphe 16(1).

« office de commercialisation »
"marketing agency"

« office de promotion et de recherche » Office créé en vertu de l'article 39.

« office de promotion et de recherche »
"promotion-research agency"

« plan de promotion et de recherche » Plan relatif à la promotion de la commercialisation ou de la production de tout produit réglementé offert sur le marché interprovincial, d'exportation ou d'importation, ou aux activités de recherche liées à ce produit et comportant au moins l'un des éléments suivants :

« plan de promotion et de recherche »
"promotion and research plan"

a) la détermination des personnes se livrant à la culture, à la production, à la transformation ou à l'importation du produit réglementé offert sur le marché interprovincial, d'exportation ou d'importation et la non-application du plan ou de l'un de ses éléments à toute caté-

exemption from the plan or any aspect thereof of any class of persons so engaged, and

(c) the imposition, collection and refunding by the appropriate agency of levies or charges from persons engaged in the growing, production or importation of the regulated product or the marketing thereof and for such purposes classifying those persons into groups and specifying the levies or charges, if any, payable by the members of each group;

"promotion-research agency"
« office de promotion et de recherche »

"promotion-research agency" means an agency established pursuant to section 39;

"research"
« recherche »

"research" includes development.

4. The headings preceding section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

PART I

NATIONAL FARM PRODUCTS COUNCIL

Establishment

5. Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Council established

3. (1) There is hereby established a council to be known as the National Farm Products Council consisting of not less than three and not more than nine members, to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

(1.1) At least fifty per cent of the members of the Council, not taking into account the chairman thereof, shall be primary producers at the time of appointment.

gorie de personnes se livrant à l'une de ces activités;

b) la désignation des opérations qui constituent la commercialisation du produit réglementé ainsi que des agents de celle-ci, ainsi délimitée, sur le marché interprovincial ou d'exportation, ainsi que la non-application du plan ou de l'un de ses éléments à toute catégorie de personnes se livrant à cette activité;

c) l'institution, la perception et le remboursement par l'office compétent de prélèvements à acquitter par les personnes se livrant à la culture, à la production, à la commercialisation ou à l'importation du produit réglementé, ainsi que la répartition à ces fins de ces personnes en groupes et la détermination des prélèvements à la charge des membres de ces groupes.

« recherche » La recherche s'entend également des activités de développement.

« recherche »
"research"

4. Les intertitres qui précèdent l'article 3 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE I

CONSEIL NATIONAL DES PRODUITS AGRICOLES

Création

5. Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Est créé le Conseil national des produits agricoles, composé de trois à neuf membres, ou conseillers, nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible.

Création du Conseil

(1.1) Au moins cinquante pour cent des conseillers, compte non tenu du président, sont des personnes qui sont des producteurs du secteur primaire au moment de la nomination.

6. Paragraphs 6(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(b) to review the operations of agencies with a view to ensuring that they carry on their operations in accordance with their objects set out in section 21 or 41, as the case may be; and
(c) to work with agencies in promoting more effective marketing of farm products in interprovincial and export trade and, in the case of a promotion-research agency, in promoting such marketing in import trade and in connection with research and promotion activities relating to farm products.

7. (1) Paragraphs 7(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) on receipt of a written request from one or more associations representing a significant number of persons engaged in the growing or production of any farm product in Canada or if directed to do so by the Minister shall, or on its own initiative may, inquire into the merits of

(i) establishing an agency in respect of the farm product and vesting it with all or any of the powers set out in section 22 or 42, as the case may be, or

(ii) broadening the authority of an existing agency by vesting it with all or any of the powers set out in section 22 or 42, as the case may be, in relation to any farm products that are additional to the farm products in respect of which it was established,

and report its recommendations to the Minister, including the terms of an appropriate marketing plan or promotion and research plan where, in its opinion, it is appropriate that an agency be vested with power to implement such a plan in relation to the farm products to which the inquiry relates;

(b) shall review any amendment to a marketing plan or promotion and research plan that is submitted to it by the agency charged with the implementation of the

6. Les alinéas 6(1)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) de contrôler l'activité des offices afin de s'assurer qu'elle est conforme aux objets énoncés aux articles 21 ou 41, selon le cas;
c) de travailler avec les offices à améliorer l'efficacité de la commercialisation des produits agricoles offerts sur les marchés interprovincial, d'exportation et, dans le cas d'un office de promotion et de recherche, sur le marché d'importation ainsi que des activités de promotion et de recherche à leur sujet.

7. (1) Les alinéas 7(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) doit, à la demande du ministre en ce sens ou sur réception d'une requête écrite d'une ou de plusieurs associations représentant un nombre suffisant de personnes se livrant à la culture ou à la production, au Canada, d'un ou de plusieurs produits agricoles, ou bien peut, de sa propre initiative, procéder à une enquête et présenter au ministre ses recommandations, notamment quant aux modalités d'un plan de commercialisation ou d'un plan de promotion et de recherche approprié, lorsqu'il convient, à son avis, de conférer à un office le pouvoir d'exécuter un tel plan pour le ou les produits faisant l'objet de l'enquête; celle-ci vise à déterminer l'opportunité :

(i) soit de créer un office pour un ou plusieurs produits agricoles et de lui conférer tout ou partie des pouvoirs prévus à l'article 22 ou 42, selon le cas,

(ii) soit d'étendre l'autorité d'un office existant en lui conférant tout ou partie des pouvoirs prévus à l'article 22 ou 42, selon le cas, à l'égard de produits agricoles autres que celui ou ceux pour lesquels il a été créé;

b) examine toute modification d'un plan de commercialisation ou d'un plan de promotion et de recherche qui lui est soumise par l'office chargé de l'exécuter, ainsi que

plan, review any proposed marketing plan or promotion and research plan that is submitted to it by an agency that is not vested with power to implement such a plan, and consider all representations submitted to it in relation to the proposed amendment or plan and report its recommendations thereon to the Minister;

(2) Paragraphs 7(1)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(d) shall review all orders and regulations that are proposed to be made by agencies and that are of a class of orders or regulations to which the Council, by order, provides that this paragraph is applicable and, where it is satisfied that the orders and regulations are necessary for the implementation of the marketing plan or promotion and research plan that the agency proposing to make the orders or regulations is authorized to implement, the Council shall approve the orders and regulations;

(e) shall review all orders and regulations that are made by agencies and that are not of a class of orders or regulations to which paragraph (d) is made applicable, and, where it is satisfied that the orders or regulations are necessary for the administration of the marketing plan or promotion and research plan that the agency that has made the orders or regulations is authorized to implement, the Council shall approve the orders or regulations and, where it is not so satisfied, the Council may, by order, set aside in whole or in part any such orders and regulations;

(3) Paragraph 7(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(g) may conduct studies of, and on its own initiative or on the direction of the Minister research into, any matter relating to the marketing or promotion of a farm product in interprovincial or export trade or research activities related thereto;

tout projet de plan de commercialisation ou de plan de promotion et de recherche qui lui est soumis par un office non habilité à le mettre en œuvre, étudie les observations qui lui sont adressées concernant l'une ou l'autre, et présente au ministre ses recommandations à cet égard;

(2) Les alinéas 7(1)d) et e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) examine les projets d'ordonnances et de règlements des offices et qui relèvent des catégories auxquelles, par ordonnance prise par lui, le présent alinéa s'applique, et les approuve lorsqu'il est convaincu que ces ordonnances et règlements sont nécessaires à l'exécution du plan de commercialisation ou du plan de promotion et de recherche que l'office qui les propose est habilité à mettre en œuvre;

e) examine les ordonnances et les règlements pris par les offices et qui ne relèvent pas d'une catégorie d'ordonnances ou de règlements à laquelle l'alinéa d) est applicable, et soit les approuve, lorsqu'il est convaincu que ces ordonnances ou règlements sont nécessaires à l'exécution du plan de commercialisation ou du plan de promotion et de recherche que l'office qui les propose est habilité à mettre en œuvre, soit, dans le cas contraire, peut, par ordonnance, les annuler en tout ou en partie;

(3) L'alinéa 7(1)g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) peut mener des études et, de sa propre initiative ou sur instruction du ministre, des recherches sur toute question relative à la commercialisation ou à la promotion d'un produit agricole offert sur le marché interprovincial ou d'exportation ou aux activités de recherche à son sujet;

(4) Subsection 7(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (i) thereof and by repealing paragraph (j) thereof and substituting the following therefor:

5

(j) may, for the purpose of implementing any promotion and research plan, require persons who are engaged in the production or importation of a farm product for, or the marketing of a farm product in, interprovincial, export or import trade

(i) to register with the Council or the appropriate agency,

(ii) to maintain books and records in relation to the production, marketing or importation of the farm product by them in such form and containing such information as the Council requires pursuant to this paragraph, and

(iii) to submit to the Council or the appropriate agency such information relating to the production, marketing or importation of the farm product by them as it may reasonably require;

(k) may, when in its opinion it is necessary to do so for the purpose of determining the advisability of establishing an agency in respect of a farm product or of vesting an agency with power to implement a promotion and research plan, require persons who are engaged in the production or importation of a farm product for, or the marketing of a farm product in, interprovincial, export or import trade to submit to the Council or the appropriate agency such information relating to the production, marketing or importation of the farm product by them as it may reasonably require; and

(l) may do all such other things as are incidental or conducive to the fulfilment of its duties.

(5) Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45

(2) The Council, in reporting to the Minister under subsection (1), shall not recommend the establishment of an agency in respect of one or more farm products or the

(4) L'alinéa 7(1)j) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

j) peut, pour l'exécution de tout plan de promotion et de recherche, exiger des personnes se livrant à la production, à l'importation ou à la commercialisation d'un produit agricole donné sur le marché interprovincial, d'exportation ou d'importation :

(i) qu'elles se fassent inscrire auprès de lui ou de l'office compétent,

(ii) qu'elles tiennent des registres sur la production, l'importation ou la commercialisation par leurs soins du produit agricole, en la forme et avec les renseignements qu'il exige en application du présent alinéa,

(iii) qu'elles lui fournissent, ou à l'office compétent, les renseignements sur la production, l'importation ou la commercialisation par leurs soins du produit agricole qu'il peut valablement leur réclamer;

k) peut, s'il le juge nécessaire pour décider de l'opportunité de créer un office pour un produit donné ou de conférer à un office existant le pouvoir d'exécuter un plan de promotion et de recherche, exiger des personnes se livrant à la production, à l'importation ou à la commercialisation d'un produit agricole sur le marché interprovincial, d'exportation ou d'importation qu'elles lui fournissent, ou à l'office compétent, les renseignements sur la production, l'importation ou la commercialisation par leurs soins du produit agricole qu'il peut valablement leur réclamer;

l) peut prendre toute autre mesure utile à la réalisation de sa mission.

(5) Le paragraphe 7(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

(2) Dans le ou les rapports qu'il adresse au ministre en application du paragraphe (1), le Conseil ne peut recommander la création d'un office pour un ou plusieurs produits

Réserve

Idem

broadening of the authority of an existing agency by vesting it with powers in relation to one or more farm products unless it is satisfied that

(a) in the case of a marketing agency, the majority of the producers of each of those farm products, in Canada or in the region of Canada to which the recommendation relates, is in favour of that action; or

(b) in the case of a promotion-research agency, the majority of the aggregate of the producers or, where the import trade in one or more farm products is to be included, the majority of the aggregate of the producers and importers, of all those farm products, in Canada or in the region of Canada to which the recommendation relates, is in favour of that action.

8. Paragraph 8(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) where the Council has under review a proposed marketing plan or promotion and research plan; or

9. (1) Paragraph 17(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) fix the number of members of the agency, which shall be not less than three and not more than sixteen at least a majority of whom shall be primary producers, and provide for the manner of appointment of members and temporary substitute members and the term of their appointment if the manner and term are to be other than as provided in subsection 18(1).

(2) Paragraph 17(2)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) increase or decrease the number of members of an agency but not so as to increase the number above sixteen or decrease it below three; or

agricoles, non plus que l'extension de la compétence d'un office existant par l'attribution à celui-ci de pouvoirs concernant un ou plusieurs autres nouveaux produits agricoles, 5 que s'il est convaincu que :

a) dans le cas d'un office de commercialisation, la majorité des producteurs du ou des produits agricoles, dans l'ensemble du pays ou dans la région du Canada visée par la recommandation, est en faveur d'une telle mesure; 10

b) dans le cas d'un office de promotion et de recherche, la majorité de l'ensemble des producteurs ou, si le marché d'importation d'un ou de plusieurs produits agricoles est visé, la majorité de l'ensemble des producteurs et des importateurs de tous les produits agricoles, dans l'ensemble du pays ou dans la région du Canada visée par la recommandation, est en faveur d'une telle mesure. 15

8. L'alinéa 8(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) lorsqu'il étudie un projet de plan de commercialisation ou de plan de promotion et de recherche; 25

9. (1) L'alinéa 17(1)e) de la même loi est abrogé et remplace par ce qui suit :

e) fixer le nombre des membres de l'office — de trois à seize — dont au moins la moitié doivent être des producteurs du secteur primaire, et prévoir, s'ils diffèrent de ceux qu'établit le paragraphe 18(1), le mode de nomination et la durée du mandat de ces membres et des suppléants. 35

(2) L'alinéa 17(2)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) accroître ou réduire le nombre des membres d'un office, dans une fourchette de trois à seize; 40

10. The headings preceding section 31 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Agreements

11. Subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

34. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place that the inspector believes on reasonable grounds is occupied, other than a dwelling-house or any part of a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary dwelling-house, and in which the inspector believes on reasonable grounds there is any regulated product produced for, or intended to be marketed in, interprovincial or export trade and examine any books, records or other documents in that place that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relating to the regulated product and make copies thereof or take extracts therefrom, and may require any person to produce, for inspection, or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom, any books, records or documents relating to that product that are located in any other place.

12. The said Act is further amended by adding thereto the following Part:

PART III

FARM PRODUCTS PROMOTION AND RESEARCH AGENCIES

Establishment

Establishment
of agencies

39. (1) The Governor in Council may, by proclamation, establish a promotion-research agency with powers relating to one or more farm products the marketing of which in interprovincial and export trade is not regulated pursuant to the *Canadian Wheat Board Act*, where the Governor in Council is satisfied that the majority of the aggregate of the producers or, where the import trade in one or more farm products is to be included, the majority of the aggregate of the producers

10. Les intertitres qui précèdent l'article 31 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Accords

11. Le paragraphe 34(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

34. (1) L'inspecteur peut à toute heure convenable, s'il a des motifs raisonnables de le croire occupé, entrer dans tout lieu, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local conçu pour servir ou servant de logement privé permanent ou temporaire, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un produit réglementé produit pour le marché interprovincial ou d'exportation, ou qui est destiné à y être commercialisé; il peut examiner les livres, registres et autres documents qui s'y trouvent, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements relatifs au produit réglementé, et les reproduire en tout ou en partie et peut aussi exiger la communication, aux mêmes fins, de tout livre, registre ou document se trouvant ailleurs que dans les lieux qu'il visite et se rapportant à ce produit.

12. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit : 25

PARTIE III

OFFICES DE PROMOTION ET DE RECHERCHE

Création

Création des
offices

39. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, créer un office de promotion et de recherche pour un ou plusieurs produits agricoles dont la commercialisation sur les marchés interprovinciaux et d'exportation n'est pas réglementée par la *Loi sur la Commission canadienne du blé* lorsqu'il est convaincu que la majorité de l'ensemble des producteurs ou, si le marché d'importation d'un ou de plusieurs produits agricoles est visé, la majorité de l'ensemble des produc-

and importers, of all those farm products, in Canada or in the region to which the proclamation relates, is in favour of the establishment of such an agency.

teurs et des importateurs de tous les produits agricoles en question au Canada ou dans la région visée par la proclamation est en faveur d'une telle mesure.

Plebiscites

(2) The Governor in Council, in order to determine whether the majority referred to in subsection (1) is in favour of establishing an agency with powers relating to one or more farm products, may request that each province concerned carry out a plebiscite of the producers or the producers and importers, as the case may be.

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour déterminer si la majorité visée au paragraphe (1) est en faveur de la création d'un office ayant compétence à l'égard d'un ou de plusieurs produits agricoles, demander à chaque province concernée de procéder à un référendum auprès des producteurs ou des producteurs et des importateurs en cause.

5 Référendums

Agencies to be
bodies
corporate

(3) An agency established pursuant to this Part is a body corporate.

(3) Les offices créés en application de la présente partie sont des personnes morales.

Personnalité morale

Contents of
proclamation

40. (1) A proclamation establishing an agency shall

40. (1) La proclamation portant création d'un office doit :

15 Contenu de la proclamation

(a) designate the farm products in relation to which, and, where applicable, the region of Canada within which, the agency may exercise its powers;

a) désigner le ou les produits agricoles ressortissant à l'office et, s'il y a lieu, désigner la région du Canada à l'égard de laquelle celui-ci peut exercer ses pouvoirs;

20

(b) designate any of the powers set out in section 42 that are not vested in the agency;

b) préciser tout pouvoir prévu à l'article 42 qui n'est pas conféré à l'office;

(c) set out the terms of any promotion and research plan that the agency is empowered to implement;

c) énoncer les modalités des plans de promotion et de recherche que l'office est habilité à mettre en œuvre;

25

(d) state the corporate name of the agency and the place in Canada where the head office of the agency is to be situated; and

d) préciser la dénomination de l'office et le lieu de son siège au Canada;

30

(e) subject to subsections (2) to (4), fix the number of members of the agency and provide for the manner of appointment of members and temporary substitute members and the term of their appointment if the manner and term are to be other than as provided in subsection 18(1).

e) sous réserve des paragraphes (2) à (4), fixer le nombre des membres de l'office et prévoir, s'ils diffèrent de ceux qu'établit le paragraphe 18(1), le mode de nomination et la durée du mandat de ces membres et des suppléants.

Number of
members of
agency

(2) The number of members of an agency shall be not less than three and not more than sixteen.

(2) Les membres d'un office sont au nombre de trois à seize.

Nombre

35

Majority of
members of
agency

(3) Where an agency is authorized by proclamation to exercise its powers in relation to one or more farm products in import trade, the majority of the members of the agency shall be comprised of representatives of the following groups, namely,

(3) La proclamation, si elle autorise l'office à exercer sa compétence à l'égard du marché d'importation de un ou de plusieurs produits agricoles précise, sous réserve d'un minimum de un siège attribué à chaque groupe, le nombre de membres qui représenteront respectivement les producteurs du secteur primaire au Canada et les importateurs

Majorité

40

(b) importers of those farm products, and the number of representatives of each such group within that majority shall, subject to there being at least one of each group, be in proportion to the share of each such group in the aggregate of the total intraprovincial, interprovincial and import trade in all of those products and, where the agency is authorized by proclamation to exercise its powers in relation to one or more farm products in export trade, the export trade in all of those farm products.

(4) Where an agency is not authorized by proclamation to exercise its powers in relation to at least one farm product in import trade, the majority of the members of the agency shall be primary producers.

41. The object of an agency is to promote a strong, efficient and competitive industry for the regulated products in relation to which it may exercise its powers by promoting the marketing and production of the products and by conducting and promoting research activities relating thereto, having due regard to the interests of producers and consumers and, where applicable, importers of the regulated products.

42. (1) Subject to the proclamation by which it is established and any amendment thereto, an agency may

- (a) implement a promotion and research plan the terms of which are set out in the proclamation;
- (b) prepare and submit to the Council
 - (i) a promotion and research plan, if it is not empowered to implement a promotion and research plan, or
 - (ii) any amendments to the promotion and research plan that the agency is empowered to implement,

that it considers appropriate for the attainment of its object;

(c) undertake and assist in the promotion of the consumption and use of any regulated product in relation to which it may exercise its powers, the improvement of the quality and variety thereof and the publication of information in relation thereto;

du ou des produits agricoles en question, la répartition des sièges étant proportionnelle à leur part de la totalité du marché intraprovincial, interprovincial, d'importation et, si le marché d'exportation est visé par le plan, du marché d'exportation.

(4) Si la proclamation n'autorise pas l'office à exercer sa compétence à l'égard du marché d'importation d'au moins un produit agricole, la majorité est composée de représentants des producteurs du secteur primaire.

41. Un office a pour mission de favoriser l'efficacité et la compétitivité du secteur visé par les produits réglementés à l'égard desquels il peut exercer sa compétence en favorisant la promotion de la production et de la commercialisation de ces produits et en encourageant la recherche liée à ces produits, et ce dans le plus grand intérêt de leurs producteurs et consommateurs ainsi que, le cas échéant, de leurs importateurs.

42. (1) Sous réserve de la proclamation le créant et de toute proclamation ultérieure modifiant ses pouvoirs, l'office peut :

- a) exécuter le plan de promotion et de recherche dont les modalités sont énoncées dans la proclamation;
- b) préparer et soumettre au Conseil, s'il l'estime judicieux pour la réalisation de sa mission :
 - (i) soit un plan de promotion et de recherche, si son mandat original n'en comporte pas,
 - (ii) soit des modifications du plan de promotion et de recherche prévu dans son mandat;

c) encourager, directement ou indirectement, la consommation et l'utilisation de tout produit réglementé pour lequel il est compétent, l'amélioration de sa qualité et la multiplication de ses variétés, ainsi que la publication de toute information le concernant;

Idem

Idem

Object

Mission

Powers

Pouvoirs

(d) where it is empowered to implement a promotion and research plan, make such orders and regulations as it considers necessary in connection therewith, but all such orders and regulations shall, in the case of orders and regulations that are of a class to which paragraph 7(1)(d) is made applicable, be submitted to the Council before the making thereof, and in any other case, be submitted to the Council either before or after the making thereof, and

(i) any order or regulation that is submitted to the Council before the making thereof and that is thereafter made before the Council approves the order or regulation is of no force or effect, and

(ii) any order or regulation that is submitted to the Council after the making thereof and that is set aside by order of the Council thereupon ceases to be of any force or effect;

(e) by order, require any person designated by it, or any person who is a member of a class of persons designated by it, who is engaged in the marketing or importing of any regulated product in relation to which it may exercise its powers to deduct from any amount payable by that person to any other person engaged in the production, marketing or importation of the regulated product any amount payable to the agency by the other person by way of levies or charges provided for in any promotion and research plan that the agency is authorized to implement and to remit all amounts so deducted to the agency;

(f) refund, in accordance with the promotion and research plan, any amount remitted to the agency under an order made under paragraph (e);

(g) undertake research activities with respect to, and advertise and promote in any other manner, the regulated products in relation to which it may exercise its powers;

(h) purchase, lease or otherwise acquire and hold, pledge, mortgage, hypothecate,

d) prendre les ordonnances et les règlements qu'il considère nécessaires à l'exécution du plan de promotion et de recherche qu'il est habilité à mettre en œuvre, après les avoir soumis au Conseil, lorsqu'ils relèvent d'une catégorie à laquelle l'alinéa 7(1)d) est applicable, ou, dans tout autre cas, soit après soit avant leur présentation au Conseil, étant entendu que :

(i) les ordonnances et règlements soumis au Conseil avant leur prise sont sans effet s'ils sont pris avant approbation par celui-ci,

(ii) les ordonnances et règlements soumis au Conseil après leur prise sont inopérants à compter de leur annulation, le cas échéant, par ordonnance du Conseil;

e) par ordonnance, exiger des personnes désignées par lui ou des personnes faisant partie d'une catégorie désignée par lui et se livrant à la commercialisation ou à l'importation d'un produit réglementé pour lequel il est compétent qu'elles déduisent de toute somme payable par elles à une autre personne se livrant à la production, à la commercialisation ou à l'importation de ce produit réglementé le montant payable à l'office par celle-ci au titre des taxes ou prélèvements prévus dans tout plan de promotion et de recherche qu'il est habilité à mettre en œuvre, et qu'elles lui remettent les montants ainsi déduits;

f) rembourser, en conformité avec le plan de promotion et de recherche, tout montant qui lui est remis en application de l'alinéa e);

g) entreprendre des activités de recherche liées aux produits réglementés pour lesquels il est compétent ainsi que d'autres activités de publicité et de promotion;

h) procéder à toutes opérations sur un bien immeuble, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le grever d'un nantissement ou d'une hypothèque, ou le vendre;

i) établir des succursales ou avoir des mandataires au Canada ou à l'étranger;

j) dépenser les sommes reçues par lui dans le cadre de son mandat au titre des taxes 50

sell or otherwise deal with any real property;

(i) establish branches or employ agents in Canada or elsewhere;

(j) expend any money received by it through the conduct of its operations, whether by way of levies or charges paid by persons engaged in the production, marketing or importing of any regulated product in relation to which it may exercise its powers or otherwise;

(k) invest any money in its possession or control that in its opinion is not immediately required for the purposes of its operations in securities of or guaranteed by the Government of Canada and sell any securities so acquired by it and reinvest the proceeds thereof or any part thereof in like manner;

(l) borrow money on the credit of the agency and on the security of any regulated product or other property held by it; and

(m) do all such other things as are necessary or incidental to the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Part.

(2) An agency may perform on behalf of a province any function relating to intraprovincial trade in any regulated product in relation to which it may exercise its powers that is specified in an agreement entered into pursuant to section 31.

(3) An agency may, with the approval of the Governor in Council, grant authority to any body, authorized under the law of a province to exercise powers of regulation in relation to the marketing locally within the province of any regulated product in relation to which the agency may exercise its powers, to perform on behalf of the agency any function relating to interprovincial, export or import trade in the regulated product that the agency is authorized to perform.

43. (1) Sections 18 to 20, 24 to 27, 29 to 31, 33 to 35 and 38 apply in respect of this Part.

(2) For the purposes of subsection (1), a reference in any of those sections to "agen-

ou prélèvements payés par des personnes se livrant à la production, à la commercialisation ou à l'importation de tout produit réglementé pour lequel il est compétent;

k) investir dans des valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada les sommes en sa possession ou sous sa responsabilité qui, à son avis, ne sont pas immédiatement nécessaires à son fonctionnement, et vendre les valeurs ainsi acquises par lui puis réinvestir de la même manière tout ou partie du produit de la vente;

l) emprunter sur son crédit et sur la garantie de tout produit réglementé ou autre bien en sa possession;

m) prendre toute autre mesure qu'il estime utile pour la réalisation de sa mission dans le cadre de la présente partie.

(2) L'office peut, au nom d'une province, exercer, en matière de commerce intraprovincial d'un produit réglementé pour lequel il est compétent, toute fonction spécifiée dans un accord conclu en application de l'article 31.

(3) L'office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, autoriser un organisme, habilité par la législation d'une province à exercer des pouvoirs réglementaires en ce qui concerne la commercialisation locale dans la province d'un produit réglementé pour lequel il est compétent, à remplir, en son nom, toute fonction qui lui est attribuée en matière de commerce interprovincial, d'exportation ou d'importation de ce produit.

43. (1) Les articles 18 à 20, 24 à 27, 29 à 31, 33 à 35, et 38 s'appliquent à l'égard de la présente partie.

(2) Dans les articles mentionnés au paragraphe (1), toute mention d'un office vaut 40

Additional powers in intraprovincial trade

Delegation of powers

Application of certain provisions of Part II

Modification for purpose of application

Commerce intraprovincial : pouvoirs supplémentaires

Délégation de pouvoirs

Application de certaines dispositions de la partie II

Adaptation

cy" shall be deemed to be a reference to "promotion-research agency".

mention d'un office de promotion et de recherche.

Levies and charges

44. Where a promotion and research plan provides for levies or charges payable by persons who are engaged in the production or importation of a regulated product, or the marketing thereof, and any such levy or charge remains unpaid after the time provided in the plan at which it was due and payable to an agency, the levy or charge constitutes a debt payable to the agency and may be sued for and recovered as such by the agency in any court of competent jurisdiction.

44. Les prélèvements et taxes éventuellement payables à un office aux termes d'un plan de promotion et de recherche par des personnes se livrant à la production, à la commercialisation ou à l'importation d'un produit réglementé et non acquittés à l'échéance fixée par le plan constituent des créances de l'office dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Taxes et prélèvements

Offences and punishment

45. (1) Every person who
(a) contravenes any provision of this Part or of a promotion and research plan that an agency is authorized to implement,
(b) fails to comply with a requirement of the Council pursuant to paragraph 7(1)(h) 20 or (i) that is applicable to that person, or
(c) contravenes any order or regulation made by an agency under paragraph 42(1)(d) or (e) that has been approved by the Council, 25
is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

45. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq 15 mille dollars quiconque, selon le cas :
a) contrevient à une disposition de la présente partie ou d'un plan de promotion et de recherche qu'un office est habilité à mettre en œuvre; 20
b) ne se conforme pas à l'une des exigences du Conseil prévues aux alinéas 7(1)(h) ou i) qui lui sont applicables;
c) contrevient à une ordonnance ou un règlement pris par un office au titre des 25 alinéas 42(1)(d) ou e) et ayant reçu l'approbation du Conseil.

Infractions et peines

Limitation period

(2) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this section may be instituted at any time within but not later than one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(2) Les poursuites pour infraction prévue au présent article se prescrivent par un an à compter de la perpétration. 30

Prescription

Information obtained under Customs Act

46. An agency may authorize any person 35 or person within a class of persons to receive information referred to in subsection 108(1) of the *Customs Act* and, subject to such conditions as the agency may specify, a person so authorized is legally entitled to the 40 information.

46. Les personnes qu'un office désigne, nommément ou par catégorie, par écrit à cette fin sont des personnes ayant légalement qualité à avoir accès, sous réserve des conditions que l'office peut fixer, aux renseignements 35 douaniers visés au paragraphe 108(1) de la *Loi sur les douanes*.

Communication des renseignements douaniers

13. The French version of the said Act is further amended by substituting the expression "d'exportation" for the word "international" wherever that word occurs in the 45 following provisions:

13. Dans les dispositions suivantes de la version française de la même loi, « international » est remplacé par « d'exportation » : 40
a) définition de « plan de commercialisation » à l'article 2;

- (a) the definition "plan de commercialisation" in section 2;
 (b) subsection 16(1);
 (c) subsection 17(3);
 (d) paragraph 22(1)(e);
 (e) subsection 22(3);
 (f) subsection 34(1); and
 (g) paragraph 37(4)(a).

- b) paragraphe 16(1);
 c) paragraphe 17(3);
 d) alinéa 22(1)e);
 e) paragraphe 22(3);
 f) paragraphe 34(1);
 g) alinéa 37(4)a).

5

5

TRANSITIONAL AMENDMENT

DISPOSITION TRANSITOIRE

Transitional re
Bill C-35

14. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-35, entitled *An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature therein and to repeal certain provisions thereof that have expired or lapsed or otherwise ceased to have effect*, is assented to, then on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which that Act is assented to, Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the reference to

National Farm Products Marketing Council

Conseil national de commercialisation des produits de ferme

and by substituting therefor the following:

National Farm Products Council

Conseil national des produits agricoles

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

15. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

National Farm Products Marketing Council

Conseil national de commercialisation des produits de ferme

16. Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

National Farm Products Council

14. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-35 intitulé *Loi visant à corriger les anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les lois du Canada, à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à y abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement*, l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de ce projet de loi, modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil national de commercialisation des produits de ferme

National Farm Products Marketing Council

qui est remplacé par :

Conseil national des produits agricoles

National Farm Products Council

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

15. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

Conseil national de commercialisation des produits de ferme

National Farm Products Marketing Council

16. L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

Conseil national des produits agricoles

Disposition
transitoire
relative au
projet de loi
C-35

L.R., ch. A-1

*Conseil national des produits agricoles**National Farm Products Council*

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

17. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

17. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

National Farm Products Marketing Council
Conseil national de commercialisation des produits de ferme

Conseil national de commercialisation des produits de ferme
National Farm Products Marketing Council

18. The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

18. L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

National Farm Products Council
Conseil national des produits agricoles

Conseil national des produits agricoles
National Farm Products Council

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

19. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

19. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

National Farm Products Marketing Council
Conseil national de commercialisation des produits de ferme

Conseil national de commercialisation des produits de ferme
National Farm Products Marketing Council

20. Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

20. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

National Farm Products Council
Conseil national des produits agricoles

Conseil national des produits agricoles
National Farm Products Council



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

6896

3 1761 11470435 6

